

# صَوَانِعُ الْحِكْمَةِ

ثَلَاثُ رَسَائِلَ

تَالِفُ

أَبُو سُلَيْمَانَ السُّنْطُقِيُّ التَّجَمُّسِي

حَقَّقَهُ وَتَمَدَّنَّهُ  
أَبُو بَكْرٍ عَمْرُو بْنُ بَكْرٍ

طَبْعُ

١٩٧٤





GENERAL  
LIBRARY









به فرمان  
علیحضرت هایون محمد رضا پهلوی  
شاهنشاه آریامهر

ناله خجسته  
ناله خجسته  
ناله خجسته



# بنیاد فرهنگ ایران

دبیرت افتخاری

علیهضرت فرح پهلوی شهبانوی ایران

نیابت ایست

والا حضرت شهابخت اشرف پهلوی

تاریخ کنونی

در سال ۱۳۰۲

در روز دوشنبه بیستم شهریور

سنه ۱۳۰۲

در روز دوشنبه بیستم شهریور



# صَوَائِلُ الْحِكْمَةِ

و  
ثَلَاثُ رَسَائِلَ

تأليف

أَبُو سُلَيْمَانَ الْمَنْطِقِي السَّجِسْتَانِي

حَقَّقَهُ وَتَدَرَّجَهُ  
الدُّكْتُورُ عَبْدِ الرَّحْمَنِ بَدْرِي

طهران

١٩٧٤



آشانات بنیاد فرهنگ ایران

R

138

.556

1974

شماره ۱۳۸

شماره ۱۳۸

در سیاحت و جغرافیا

نویسنده: دکتر...

نویسنده

۳۷۶۱





از جمله آثار علم دین و اندیشه ایرانی هفتاد و هشتاد است . حجم بزرگی که ایرانیان در تاریخ  
هفتاد و هشتاد است و بر اهل تحقیق پوشیده نیست . در این باب بسیاری از دانشمندان  
و متفکران ایرانی و غیر ایرانی مطالب و مقالات فراوان نوشته اند . اما شاید بهرین  
دین منی چنانکه باید دانسته باشد . بیشتر حکیمان و عارفان بزرگ ایرانی اندیشه های خود  
به زبان هفتاد و هشتاد یعنی عربی نوشته اند و به این سبب غالباً به خط ، از جمله  
متفکران عرب شمرده شده اند .

بسیاری از آثار دین بزرگان که به زبان فارسی نوشته شده نیز هنوز صورت چاپ و  
انتشار نیافته است . و تحقیق دقیق درباره خصوصیات اندیشه ایشان و آنچه در فرهنگ  
بنیان اسلامی خاص ایرانیان بوده است نیز هنوز از جمله کارهای ناگردد است .  
به این سبب بنیاد فرهنگ ایران می گویند که تا می تواند آثار متفکران ایران را از  
محکم و عارف ، آنچه به فارسی است ، منتشر کند ، یا به کمال و دقیق آرا آن را فراهم  
نیاید ، است با دقتی هر چه بیشتر تفحص کند ، و در دسترس پژوهندگان بگذارد ، و دوباره  
آنچه به زبان عربی است ، اگر لازم باشد متن را به فارسی نقل کند ، یا دوباره حاصل  
اندیشه های ایشان و هفتاد و هشتاد به شناختستی و جبران کرده اند تحقیق دقیق انجام دهد  
و در دسترس فارسی زبانان بگذارد . سلسله کتاب های هفتاد و هشتاد و هشتاد و هشتاد  
منظور به وجود آمده است .

دیرین بنیاد فرهنگ ایران  
دکتر پرویز خاوری

## الفهرس

ص

٥

الموضوع

تصدير عام

أبو سليمان المنطقي السجستاني - تكوينه العلمي ١٢ - التزامه لبيته ١٦  
- حلقة أبي سليمان ١٨ - تاريخ وفاته ٢١ - مؤلفاته ٢٣ -  
مختصر الساوي ٢٦ - المخطوط رقم ٩٤ ص ٣١ - أبو سليمان  
شاعراً ٣٥ - مقارنة بين الشعر والنثر ٣٦

٤٠

آراء أبي سليمان

العقل ٥٠ - الطفل والبدية ٥١ - العقل الهي ٥٢ - النفس والروح  
والجسم ٥٣ - اثبات وجود النفس ٥٦ - مسائل في الطبيعة ٥٦ -  
أ - الطبيعة ٥٨ - ب - الزمان والدمر ٥٩ - مسائل في الالهيات -  
٦١ - كيفية فعل الله ٦١ - مسائل في الانسان ٦٣ .  
أ - غاية الانسان ٦٣ - ب - الخير ٦٣ - الفرق بين النحو والمنطق  
٦٥ - الكهانة وعلم أحكام النجوم والأرزااق ٦٧ - لا يجتمع  
الرزق والحكمة معا ٧١ - هذا الكتاب ٧٢ .



## أول من عرف بالحكمة

٧٥

### صوان الحكمة

صوان الحكمة ٧٥ - أول من عرف بالحكمة ٧٧ -  
 انكسماندرس الملطي ٧٨ ، انقسامانس الملطي - انكساغورس -  
 ارخلالوس - فيثاغورس ٧٩ - هرقليطس ٨٠ - انباذقلس -  
 سقراط وأفلاطون - أرسطوطاليس ٨١ - زينون بن مائساوس  
 ٨٢ - فيثاغورس - سقراط ٨٣ - أفلاطون ٨٤ - أرسطوطاليس  
 - ٨٥

٩٢

## رأي آخر في ظهور الفلسفة

٩٨

### من تاريخ الأطباء

كلام يحيى النحوي في نشأة الطب ١٠٠ - تالس الملطي ١١١ -  
 انقسامانس الملطي ١١٣ - انكساغورس ١١٤ - ارمالاوس  
 ١١٥ - فيثاغورس ١١٦ - وصاياها الذهبية ١١٩ - سقراطيس  
 الحكيم ١٢٤ - أفلاطون الحكيم ١٢٨ - المعلم الأول  
 - أرسطاطاليس ١٣٥ - جواب أرسطوطاليس لفيلفوس الملك  
 ١٥٥ - آداب الاسكندر ١٦١ - كتاب الاسكندر الى امه  
 ١٦٦ - ذبوجانس الكلبي ١٦٩ - الشيخ اليوناني ١٧٢ - ثاوفرسطس  
 ١٧٦ - اوديموس ١٧٨ - اسخولوس ١٨١ - هرمس الحكيم  
 ١٨٤ - سولون ١٩٠ - اوميروس الشاعر - ١٩٢  
 ديمقراطيس ٢٠٣ - طيماناموس - عاليسس - كسانوفون - اوقليدس  
 ٢٠٥ - بقراط ٢٠٦ - الطبيب الفاضل الكامل ٢٠٧ - أيماناه وعهده  
 ٢١٣ - قابس السقراطي ٢١٤ - باسليوس ٢١٥ - بطليموس  
 ٢١٦ - أرسططيس ٢١٧ - سولين - داريوس ٢١٨ -

۲۲۵	اثر و ذطیس - بلیناس ۲۲۰ - بارقلیس - موریطس -
۲۲۶	أرسطوفانس ۲۲۱ - فیلسوس - اوریفیدرس - ارشمیدس
۲۲۷	۲۲۲ - مہراریس - فیلیاس - ذیماس ۲۲۳ - فواطرخس -
۲۲۸	بروطاغورس - غرغوریوس ۲۲۴ - سیمونیڈس - ٹیوڈیڈوس
۲۲۹	ینسالیس - اخلیس - سطر اطونیقوس
۲۳۰	خاوس - انقطیطوس ، غلام سقراط
۲۳۱	ٹارغافس - فیڈروس
۲۳۲	فیللاطوس - نیفورس
۲۳۳	طیلاماخس - سوفیون - آروس - اسخینس
۲۳۴	انکسیوس - انیریوس
۲۳۵	اومینوس - سوفقلیس - اسونس - بیاورسطس الملک
۲۳۶	ماسرجس - مورون السوفسطائی - ایرمسدس
۲۳۷	فورس - فلسطین
۲۳۸	زینون
۲۳۹	بلوطیس - اسقراطیس
۲۴۰	مملوس
۲۴۱	انطیانرس - خادافرن
۲۴۲	فینوس - نیغایون - ہراطولس - نیفالوس
۲۴۳	استانس الخطیب - کسانفرسطس
۲۴۴	بندارس - اسانس - ٹانیڈوس
۲۴۵	دیمستانس
۲۴۶	داوتالیون - ذیمقوس
۲۴۷	لاقن - ارون الملک
۲۴۸	موسوریوس - افلیمن
۲۴۹	سافر سطس - کسانوقراطیس
	انطیانس - آناخرمیس
	طیمطوس - آناخوس الصقلی
	ایسوریس - فرسطرخس



- ٢٥٠ طيفن - فيلن - فقراطيس  
 ٢٥١ قرسطس المشاء - سقراطيس الشاعر  
 ٢٥٢ بلون - سلوس  
 ٢٥٣ أومانوس - أناخورس القاضي - كورس  
 ٢٥٤ ريسموس - اسونس - سمانيدس الموسيقار  
 ٢٥٥ ثمانيس - وافيقطيطس - نفيطوس  
 ٢٥٦ بارقدس - فلاسيلوس - اغس  
 ٢٥٧ محوس - انكسوم - مانافيلس - فيلموس - اوفورس  
 ٢٥٨ موريق الملك - اسانس - فانيدروس - ذيموستانس  
 ٢٥٩ سقنداس - ثافسطيوس - فرفوريوس  
 ٢٦١ الامكندر الافروديسي - الينوس  
 ٢٦٢ أومينوس الحكيم  
 ٢٦٣ أرميديوس  
 ٢٦٤ جالينوس

#### يحيى النحوي الاسكندراني

- ٢٨٠ حنين بن إسحق وإسحق ابنه  
 ٢٨٢ أبو يوسف يعقوب بن اسحق الكندي  
 ٢٩٧ أحمد بن الطيب السرخسي  
 ٢٩٨ الحسن بن اسحق بن محارب القمي  
 ٢٩٩ أبو الحسن ثابت بن قرة الحراني  
 ٣٠٣ أبو عثمان سعيد بن يعقوب الدمشقي  
 ٣٠٥ محمد بن الجهم  
 ٣٠٦ شهيد بن الحسين  
 ٣٠٧ أبو الحسن محمد بن يوسف العامري  
 ٣١١ أبو سليمان محمد بن طاهر بن بهرام السجزي

- ٣١٥ أبو جعفر بن بابويه ، ملك سجستان  
 ٣٢١ الأستاذ الرئيس أبو الفضل ابن العميد القمي  
 ٣٢٧ أبو زكريا يحيى بن عدي  
 ٣٢٨ الحسن بن مقداد  
 ٣٣١ أبو بكر الحسن بن كردة القومشي  
 ٣٣٢ عيسى بن علي بن عيسى ابن الجراح الوزير  
 ٣٣٣ أبو علي عيسى بن زرعة البغدادي  
 ٣٣٥ ابن السوار  
 ٣٣٦ أبو القاسم الأنطاكي المعروف بالمجنبي  
 ٣٣٧ أبو زكريا الصيمري  
 ٣٣٨ طلحة النسفي - نظيف الرومي  
 ٣٣٩ وهب بن يعيش الرقي - غلام زحل وابن بلس  
 ٣٤٠ أبو تمام النيسابوري - البديهي  
 ٣٤١ النوشجاني  
 ٣٤٢ أبو محمد العروضي - أبو إسحق وأبو الخطاب الصائبان  
 ٣٤٦ أبو علي أحمد بن محمد مسكويه  
 ٣٥٣ أبو الخير الحسن بن سوار بن بابا بن بهنام  
 ٣٥٥ أبو النفيس

### ٣٦٥ ثلاث رسائل تأليف أبي سليمان السجستاني المنطقي

- ٣٦٧ مقالة أبي سليمان السجزي في أن الأجرام العلوية ذوات أنفس ناطقة  
 ٣٧٢ مقالة أبي سليمان محمد بن طاهر السجستاني في المحرك الأول  
 ٣٧٧ مقالة أبي سليمان السجزي في الكمال الخاص بنوع الانسان

- ٣٨٩ فهرس الاعلام  
 ٣٩٧ فهرس اسماء الكتب



## تصدير عام

- ١ -

### أبو سليمان المنطقي السجستاني

من الشخصيات الفذة في تاريخ الفكر الإسلامي : أبو سليمان محمد بن طاهر بن بابا بن بهرام السجستاني المنطقي ، إذ كان من كبار أصحاب النزعة الانسانية humanisme التي ازدهرت في الحضارة الاسلامية في القرنين الثالث والرابع الهجريين ، بفضل انتشار التراث اليوناني بعامة ، والفلسفي منه بخاصة ، في أوساط تجاوزت نطاق أهل الاختصاص من رجال الفلسفة والعلم . ويمكن أن يشبه بأييلارد في العصور الوسطى الأوربية ، وبلرزمس Erasme في عصر النهضة الأوربية الحديثة . ذلك أنه جمع بين المشاركة في الفلسفة اليونانية وبين الأدب ، واحتفل لبلاغة القول قدر احتفاله للمعاني الفلسفية ، وجمع حوله حلقة ممتازة من الأدباء المفكرين ، والمفكرين الأدباء ، على رأسها أبو حيان التوحيدي خير من روى لنا أخباره وأقواله وعرفنا أحواله ، ثم أبو زكريا الصبمري ، وأبو الفتح التوشجاني ، وأبو محمد المقدسي ، وأبو بكر القومسي : وأبو القاسم عبيد الله بن الحسن المعروف بغلام زحل ، وعلي ابن عيسى الرماني أول من مزج النحو العربي بالمنطق الفلسفي ، وأبو الحسن

العامري صاحب كتاب « السعادة والإسعاد » ومن أجل « المشاركون في الفلسفة اليونانية - وكانوا يجتمعون في بيته ، فيفاوضهم في العديد من عريض المشاكل الفلسفية ، وقد سجل لنا بعض محاضر هذه الجلسات الفلسفية أبو حيان التوحيدي - خصوصاً في كتابه « المقابسات » - حتى « كان منزله مقبلاً لأهل العلوم القديمة » على حد تعبير القفطي <sup>(١)</sup> .

### حياته

بيد أن ما لدينا من معلومات عن حياته ضئيل للغاية :

١ - فلما نعلم متى ولد <sup>(٢)</sup> ولا متى توفي - على وجه التحديد ولا على وجه التقريب .

ولكن الأمر الذي لا شك فيه هو أنه كان يعيش في سنة إحدى وتسعين وثلاثمائة للهجرة إذ قال التوحيدي <sup>(٣)</sup> في المقابلة رقم ٨٢ : « أُملي أبو سليمان على جماعة ، كنت أحدهم ، سنة إحدى وتسعين وثلاثمائة ، وقد سئل عن الواحد فقال ... » .

(١) القفطي : « إخبار العلماء بأخبار الحكماء » ص ١٨٥ - ١٨٦ ، القاهرة سنة ١٣٢٦ هـ = ص ٢٨٢ من نشرة لبرت .

(٢) ما ذكره صمويل م . اشترن S. M. Stern في مقاله «بداية المعارف الإسلامية» الطبعة الثانية (ط ص ١٥٦) من أنه ولد حوالي سنة ٣٠٠ هـ وتوفي حوالي سنة ٣٧٥ - غلط فاحش كما ستبين .

(٣) أبو حيان التوحيدي : « المقابسات » ص ٢٨٦ ، نشرة السنوبي ، القاهرة سنة ١٩٢٩ .

(٤) راجع : (١) ابن التميمي : « الفهرست » ص ٢٦٤ نشرة فلوجل ؛ (ب) صاعد الاندلسي ص ٧١ ، نشرة شيخو ؛ (ج) ابن القفطي ص ٢٨٢ - ٢٨٣ ، نشرة لبرت ؛ (د) ابن أبي أصيبعة ج ١ ص ٣٢١ - ٣٢٢ ، نشرة ملر (البيهقي : «تكملة صوان الحكمة» ص ٧٤/٧٥ ، نشرة محمد شفيق في لاهور .



وإذا كان أبو سليمان قد توفي بعد سنة ٣٩١ هـ ، فيجب أن نجعل تاريخ ميلاده في العقد الثالث من القرن الرابع ، وليس قبل ذلك ، إذ لا يمكن أن يمتد به العمر إلى أن يعيش في سنة ٣٩١ هـ لو قدرنا ولادته قبل ذلك . كما لا يمكن ، من ناحية أخرى ، أن تكون ولادته بعد العقد الثالث من القرن الرابع ، لأنه كان على صلة وثيقة بعضد الدولة ، أبي شجاع فتاحسرو ، ابن ركن الدولة ، البويهى ( ولد في ٥ ذي القعدة سنة ٣٢٤ هـ / ٢٤ سبتمبر سنة ٩٣٦ م ) . وعضد الدولة لم يستتب له حكم العراق إلا في سنة ٣٦٧ هـ ( سنة ٩٧٧ م ) وظل مسيطراً على العراق وفارس وسبستان وغيرها حتى وفاته في ٨ شوال سنة ٣٧٢ هـ ( ٢٦ مارس سنة ٩٨٣ ) في بغداد وهو في سن الثانية والأربعين . ولا بد أن يكون أبو سليمان قد بلغ مرتبة عالية في الحكمة والأدب حتى يقربه عضد الدولة إليه ، وبهذا نفترض أنه كان في حدود الأربعين حين كان عضد الدولة البويهى مسيطراً على العراق . والتفطى يذكر أن أبا سليمان أهدى « رسائل إلى عضد الدولة عدة في فنون مختلفة من الحكمة <sup>(١)</sup> » . وابن التديم في « الفهرست » ( ص ٢٦٤ س ١٦ ، نشرة فلوجل ) قال : « ومولده سنة ... » ثم ترك مكان الرقم خالياً ، مما يدل على أنه لم يكن يعرف تاريخ ميلاده ، وانتظر حتى يعثر عليه ، ووضح أنه لم يعثر عليه بعد ذلك ، بدليل أن موضع الرقم بقي خالياً .

أما الذين يجعلون ميلاد أبي سليمان مبكراً عن ذلك فيستندون إلى خبر عابر للتفطى في أول ترجمته حين قال عنه : « قرأ على منى بن يونس وأمثاله <sup>(٢)</sup> » . ووضح ما في هذه العبارة من إهمال وعدم تدقيق . ومع ذلك نعلق بها ميرزا محمد خان بن عبد الوهاب قزوینی في مقالة له بعنوان « تولد ووفات أبو سليمان <sup>(٣)</sup> » : فقال بعد أن أكد أن ولادة أبي سليمان لا بد أنها كانت في

(١) التفطى : « أخبار الحكماء » ص ١٨٦ . القاهرة سنة ١٣٢٦ هـ .

(٢) الكتاب نفسه ص ١٨٥ .

(٣) مطبوعة ضمن : « بیست مقالة قزوینی » . جلد ٢ ص ١٥٦ - ١٦١ . طبعة ثانية ، في طهران ١٣٣٢ هـ . ش .

« وقربنه دیگر بر صحت احتمال مذکور آنست که ابو سلیمان :  
بتصریح قفطی ( تاریخ الحکماء ، ص ٢٨٢ ) از تلامذه ابو بشر متی بن  
یونس ، نصرانی حکیم و منطقی معروف بوده . ومتی بن یونس در یازدهم  
رمضان سنة سیصد و بیست و هشت وفات نموده است ( ابن أبي أصيبعة  
ج ١ ص ٢٣٥ ) ، پس ابو سلیمان اگر هم فرضاً فقط سنوات اخیر عمر  
متی بن یونس از درك کرده بود باز برای اینکه صلاحیت تلمذ و أخذ ازو  
داشته باشد لا بد بایستی مقارن وفات بن یونس ، یعنی در سنة ٣٢٨ أقل  
در حدود بیست سالگی کما بیش بوده باشد ، پس این قرینه نیز ما را بهمان  
نتیجه میرساند یعنی اینکه ولادت ابو سلیمان جریاً علی ظواهر الأمور العادية  
نحو اکثر مؤخر از حدود ٣١٠ نمیتواند باشد ، اینها همه راجع بحد اکثر  
بود . اما حد أقل سال ولادت او معلوم نیست . و ممکن است ده سال یا  
بیست سال یا کمتر یا بیشتر مقدم بر تاریخ مذکور باشد . »

#### و ترجمتها :

« وهاك قرينة أخرى تدل على صحة احتمال ما ذكرنا هي أن أبا سليمان ،  
بحسب قول القفطی ، كان من تلامذة أبي بشر متی بن یونس ، النصرانی ،  
الحکیم ، والمنطقی المعروف . ومتی بن یونس توفي في احد عشر من رمضان  
سنة ثمان وعشرين وثلثمائة . فلو فرضنا أن أبا سليمان لم يدرك إلا السنوات  
الأخيرة من عمر متی بن یونس ، وأن احتمال تلمذه وأخذه عنه يجب أن  
يقارن بوفاة متی بن یونس ، أعني في سنة ٣٢٨ ، فعلى ذلك لا بد أن يكون  
أبو سليمان في سن العشرين على الأقل أو ما يقرب من ذلك . ثم ان هذه القرينة  
تؤدي بنا إلى هذه النتيجة ، أعني أن ولادة أبي سليمان — جریاً علی ظواهر الأمور  
العادية — لا يمكن أن تتأخر عن حدود سنة ٣١٠ . وكل هذا فيما يتعلق بالحد  
الأكثر لتاريخ ميلاده . أما الحد الأقل لسنة ولادته فليس بمعلوم . ومن



الممكن تقديم التاريخ المذكور عشر أو عشرين سنة أو أقل أو أكثر .

أما القرينة الأولى التي استند إليها قزويني فهي ما ورد في المقابلة رقم ٨٩ ( ص ٢٩٦ من طبعة السندوبي ، القاهرة سنة ١٩٢٩ ) من أنه : « جرى يوماً بحضرة أبي سليمان حديث أحكام النجوم ، فقال : من طريق ما ظهر لنا منها أنه ولد في جيرقي ابن نباتة . فقيل لي : لو أخذت الطالع ؟ فأخذته وعرضته على علي بن يحيى . فعمل ، وقوم ، ففسال لنا فيما قال : هذا المولود يكون أكذب الناس . فتعجبنا منه ! فدارت الأيام حتى نرعرع الغلام وبلغ وخرج شاعراً كما ترى ، معدوداً في عصره » . وعلق عليها قزويني فيقول : « حال غرض از ایراد این فصل آنست که ازین حکایت صریحاً واضحاً معلوم میشود که ابو سلیمان صاحب ترجمه در سنة ٣٢٧ ، که سال ولادت ابن نباتة است ، مردی بالغ و با اطلاع از نجوم وقادر بر استخراج زائجة طالع بوده است ، یعنی بعبارة اخرى طفل ضعیف یا کودک خرد سال نبوده است . پس آنگر سن او را در آن تاریخ یعنی در سنة ٣٢٧ بأقل احتمالات عادی در امثال این موارد در حدود بیست سالگی هم فرض نمائیم ولادت او در حدود ٣٠٧ واقع خواهد شد لا محالة » . ( میرزا محمد قزوینی : « بیست مقاله » ج ٢ ص ١٥٨ ، تهران سنة ١٣٣٢ هـ ش ) .

وترجمته :

« والغرض من ایراد هذا الفصل ( أي كلام التوحیدی في « المقابسات » ) هو أنه معلوم ، بصراحة ووضوح ، من هذه الحکاية أن أبا سليمان ، صاحب الترجمة ، كان في سنة ٣٢٧ - وهي سنة ميلاد ابن نباتة - قتي بالغاً مطلعاً على علم النجوم وقادراً على استخراج الطالع ، أعني : بعبارة أخرى ، أنه لم يكن طفلاً صغيراً . ثم إننا لو فرضنا أن سنة في ذلك التاريخ - أعني سنة ٣٢٧ - بحسب أقل احتمال معتاد في أمثال هذه الأمور - كانت في حدود عشرين سنة ، فإن تاريخ ميلاده يقع لا محالة في حدود سنة ٣٠٧ » .

ولما وجد القزويني أن في المقابلة رقم ٨٢ ما يناقض فرضه ، إذ هي تذكر

سنة ٣٩٦ على أن أبا سليمان أُملي فيها ما ورد في تلك المقابلة - فإنه زعم أن النص الوارد في طبعة « المقابسات » محرف ، إذ طبعة الهند حافلة بالكثير من الاغلاط والتصحيقات الفاحشة ، وأنه كثيراً ما وقع في كتب التاريخ والرجال تصحيف : « سبع » إلى « تسع » ، و « سبعين » إلى « تسعين » . ولهذا يرى قزويني أن ما ورد في « المقابسات » هكذا : « وأُملي أبو سليمان على جماعة كنت أحدهم سنة إحدى وتسعين وثلثمائة ... » يجب أن يُصحح هكذا : « وأُملي أبو سليمان على جماعة كنت أحدهم سنة إحدى وسبعين وثلثمائة ... » .

فلنتظر الآن في هذه الحجج :

١ - أما الحجة المأخوذة من طالع ميلاد ابن نباتة ، فلا تصح إلا إذا عرفنا على وجه اليقين تاريخ ميلاد ابن نباتة . ولكن مصدرنا الوحيد عن ولادة أبي نصر عبد العزيز بن عمر بن محمد بن أحمد بن نباتة السعدي ، الشاعر الذي مدح سيف الدولة ، هو ابن خلكان ، الذي قال : « وكانت ولادته في سنة سبع وعشرين وثلثمائة ، ونوفي يوم الأحد بعد طلوع الشمس ثالث شوال سنة خمس وأربعمائة ، ببغداد <sup>(١)</sup> » - أي أنه عاش ٧٨ عاماً ! وهذا لا يبعث على الاطمئنان إلى ما ذكره من تاريخ ميلاده . ولم يذكر تاريخ ولادته أحد غير ابن خلكان ، فيما رجعنا إليه من مصادر مثل « البتمة » للتحالبي ، وهي أوسع مصادرنا عن حياته ، وأهمل ذكره ياقوت في « معجم الأدباء » ، ولم يذكر تاريخ ميلاده ابن العماد في « الشذرات » ( تحت عام ٤٠٥ هـ ) . ولا نعرف من أي مصدر أين ولد ابن نباتة السعدي حتى نعرف من ذلك أين كان يعيش أبو سليمان حين ولد ابن نباتة في بيت مجاور لبيته .

٢ - وأما الحجة الأخرى المأخوذة من دعوى تتلمذ أبي سليمان لأبي بشر متى بن يونس ، استناداً إلى ما ذكره القفطي : « قرأ على متى ابن يونس

(١) ابن خلكان : « وفيات الأعيان » الترجمة رقم ٣٥٩ ج ١ ص ٢٦٤ ، القاهرة ، طبعة محمد الدين .



وأمثاله - فهي أكثر تهاوفاً من الأولى ، لأن العبارة يبدو عليها الإهمال الشديد وعدم التدقيق . ولو صحّ ذلك لذكره ابن التديم في « الفهرست » في مقاله عن أبي سليمان . وابن أبي أصيبعة . بل هذا الأخير إنما يذكر فقط عن أبي سليمان أنه : « اجتمع بيحيى بن عديّ ببغداد ، وأخذ عنه » ( ابن أبي أصيبعة ج ١ ص ٣٢١ ، نشرة متر ) . ولهذا ينبغي أن نطرح ما قاله القفطي بعبارة المهمل هاتيك ، خصوصاً إذا لاحظنا من ناحية أخرى أن أبا سليمان قد ظل في سجستان إلى ما بعد سنة ٣٢٨ هـ ، وهي سنة وفاة أبي بشر متى بن يونس القناني ، بدليل اتصاله آنذاك بحاكم سجستان أبي جعفر أحمد بن محمد بن خلف بن الليث ، بن بابويه .

٣ - أما قوله بالتحريف في مطبوعة الهند : فيلاحظ أن النسخ المخطوطة ، خصوصاً نسخة لندن ، وهي خير نسخ المقابسات ، واضح فيها : « تسعين » ، ولا يمكن أن تقرأ « سبعين » .

## تكوينه العلمي

وقد نشأ أبو سليمان في إقليم سجستان ( ويسمى اليوم : سيستان في أقصى شرقي إيران عند الحدود مع إقليم بلوخستان في باكستان ، ويحد جنوباً بالمحيط الهندي ) .

ودرس الفقه أولاً كما ورد في الفصل الخاص به هنا ( راجع ص ٣١١ ) حيث يرد عنه أنه « كان قديماً الدرس للفقه أيام الشيعة » . وكان حنفي المذهب ( الموضع نفسه ) .

وصاحب أبا جعفر بن بابويه ، ملك سجستان ( راجع هنا ص ٣١٥ ) . وقد قال عنه أبو سليمان : « كان الملك أبو جعفر قوياً في علم السياسة ، ثم يتصرف في غيرها ببصيرة حسنة . وكان آخذاً نفسه بجوامع السياسة : مع المروءة الظاهرة والعفاف الغالب ، وضبط النفس عند عارض الهوى » ( الموضع نفسه ) . وكان يحفظ من كلام اليونانيين ونواديرهم وسيئرهم وأحوالهم ما لم يجد أبو سليمان مثله عند أحد غيره . « وكانت تعجبه نوادر اليونانيين ويقول : إن قوماً هذه فكاهتهم ومؤانستهم واستراحتهم — ماذا يظن بهم إذا أخذوا في الجدل ، واعتصروا قوى غرائزهم بالقصد ! » « وكان يحفظ جميع الفقه التي لأرسطوطاليس في السياسة ، مما كتب إلى الاسكندر ومما شافه به » . وكان مجلسه يضم جماعة من المشتغلين بالحكمة اليونانية والفكر بعامة ، منهم الاسفزازي

وابن حبان وطلحة وأبو تمام ، وسترى ترجمة بعضهم في كتابنا هذا .

وقد تولى أبو جعفر إمارة سجستان في سنة ٣١١ و قتل في شهر ربيع الأول سنة ٣٥٢ هـ وهو أمير سجستان <sup>(١)</sup> . واسمه الكامل أبو جعفر أحمد بن محمد ابن خلف بن الليث .

فلا بد أن صحبة أبي سليمان للأمير أبي جعفر كانت في خلال هذه المدة ، والأرجح أن تكون في أواخرها .

ولا ندري على من أخذ أبو سليمان علوم الأوائل في هذه المرحلة الأولى . والتوحيدي لا يذكر لنا شيئاً في هذا الصدد .

وكلنا نعلم أنه حين ورد بغداد اتصل بالمشتغلين بعلوم الأوائل ، وعلى رأسهم يحيى بن عدي . فقد ذكر ابن أبي أصيبعة : « واجتمع يحيى بن عدي ببغداد وأخذ عنه » <sup>(٢)</sup> . ويؤكد ذلك ما ذكره التوحيدي في المقابلة <sup>(٣)</sup> رقم ٤٨ ، إذ ذكر على لسان أبي سليمان : « وكان شيخنا يحيى بن عدي يقول : إني لأعجب كثيراً من قول أصحابنا ... » . فأبو سليمان كان يتحدث عن يحيى بن عدي بوصفه : شيخه ، أي أستاذه في علوم الأوائل . واستعمل أبو سليمان نفس التعبير مرة أخرى في المقابلة رقم ٨٩ (ص ٢٧٩ من طبعة السندوبي ) فقال : ثم انظر إلى قول شيخنا أبي زكريا يحيى بن عدي ... » .

---

(١) راجع عنه : « تاريخ سيستان » مؤلف في حدود ما بين ٤٤٥ - ٧٢٥ ، ص ٣١٠ - ٣٢٧ . نهران ، بدون تاريخ . والاسم سيستان قديم ، نجده في الشعر الفارسي عند الفردوسي ، الذي لا يستعمل غيره ، وفروغى . ولكن الأغلب في الكتب العربية وروده بصورة : سجستان . والنسبة إليه في كلتا الحالتين : سجستاني . وسجزي .

(٢) ابن أبي أصيبعة : « عيون الأنباء في طبقات الأطباء » ج ١ ص ٣٢١ ، طبع ملر ، القاهرة سنة ١٨٨٢ .

(٣) أبو حيان التوحيدي : « المقابلات » ، المقابلة رقم ٤٨ ، ص ٢٢٤ س ١ من طبعة السندوبي ، القاهرة سنة ١٩٢٩ .



وأبو زكريا يحيى<sup>(١)</sup> بن عدي ولد سنة ٢٨٢ هـ أو ٢٨٣ هـ وتوفي سنة ٣٦٣ هـ (٩٧٣ م) أو سنة ٣٦٤ هـ ، وهو في سن الحادية والثمانين .

كذلك ذكر أبو حيان التوحيدي في « الإمتاع »<sup>(٢)</sup> والمؤانسة « أن الوزير أبا عبد الله العارض قال عن أبي سليمان : ... وهو رجل يعرف بالمنطقي ، وهو من غلمان يحيى بن عدي النصراني ، ويقرأ عليه كتب يونان ، وتفسير دقائق كتبهم بغاية البيان » .

فيحيى بن عدي كان إذن أستاذاً أبي سليمان السجستاني في الحكمة وعلوم الأوائل بعامة ، كما كان أستاذاً جماعة المشتغلين بعلوم الأوائل البارزين في القرن الرابع الهجري ، مثل ابن زرعة ، وابن الخمار ، وابن السمع ، والقومسي ، ومسكويه ، ونظيف النفس الرومي ، وعيسى بن علي ، وأبي الحسن العامري ، حتى قال عنه التوحيدي : « وهو أستاذ هذه الجماعة » ( « الإمتاع والمؤانسة » ج ٢ ص ٣٨ م ١٣ ، القاهرة سنة ١٩٤٢ ) . والتوحيدي ( « الإمتاع والمؤانسة » ج ١ ص ٣٣ - ٣٧ ) قد وصف هؤلاء وصفاً دقيقاً . وأربعة منهم كانوا من كبار المترجمين لكتب الأوائل من اليونانية أو عن السريانية ، وهم : أبو علي عيسى بن اسحق بن زرعة ( المتوفى سنة ٣٩٨ هـ ) ، ونظيف النفس الرومي ، وأبو الخير الحسن بن سوار المعروف بابن الخمار ( المولود سنة ٣٣١ هـ / سنة ٩٤٢ م ) ، وعيسى بن علي ( المتوفى سنة ٣٩١ ) - وهو المسلم الوحيد بينهم - وقد كان على حد تعبير التوحيدي « حجة في النقل والترجمة ، والنصرف في فنون اللغات » ( « الإمتاع والمؤانسة » ج ١ ص ٣٦ ) .

---

(١) راجع عنه : « فهرست » لابن التميمي ص ٢٦٤ ، م ٥ - ١٤ ؛ التفتي م ٣٦١ ؛ ابن أبي أصيبعة ج ١ ص ٢٣٥ ؛ « تكملة صوفاة الحكمة » بيهقي ص ٩٠ ؛ ابن الجبري ؛ تاريخ مختصر الدول ص ٢٩٧ ؛ عبد الرحمن بدوي : « التراث اليوناني » .  
(٢) أبو حيان التوحيدي : « الإمتاع والمؤانسة » ج ٢ ص ١٨ ، القاهرة سنة ١٩٤٢ .

وبهؤلاء اختلط أبو سليمان ، ومعهم تبادل المعارف اليونانية ، وكان لذلك أثره البالغ في تحصيل قدر واسع من العلم بتاريخ الفلاسفة والأطباء والرياضيين والحكماء اليونانيين ، وفي الاحتفال بكل ما نقل إلى العربية من تراث يوناني . ودفعته هذه النزعة إلى التعلق بالتراث اليوناني إلى حد أنه كان يحرص على اقتناء المخطوطات اليونانية نفسها ، كما يدل على ذلك خبر ذكره محمد ابن اسحق بن النديم في « الفهرست » : وهو خبر مهم جداً بالنسبة إلى تاريخ المخطوطات اليونانية في العالم الإسلامي ، ولهذا يحسن بنا هنا إيرادُه بتمامه لنلفت إليه نظر الباحثين :

« قال محمد بن اسحق ( = ابن النديم ) : خبرني الثقة أنه انهار في سنة خمسين وثلاثمائة من سني الهجرة ازج آخر لم يعرف مكانه لأنه قدّر في سطحه أنه مُصنّعت ، إلى أن انهار وانكشف عن هذه الكتب الكثيرة التي لا يهتدي أحدٌ إلى قراءتها . والذي رأيتُ أنا بالمشاهدة : أن أبا الفضل بن العميد أنقل إلى هاهنا في سنة ثيف وأربعين كتاباً منقطة أصيبت بأصفهان في سور المدينة في صناديق . وكانت باليونانية . فاستخرجها أهل هذا الشأن مثل يوحنا<sup>(١)</sup> وغيره . وكانت أسماء الجيش ومبلغ أرزاقهم . وكانت الكتب في نهاية نثر الرائحة ، حتى كأن الدباغة فارقتها عن قُرْب . فلما بقيت يغداد حولاً . جفّت وتغيّرت وزالت الرائحة عنها . ومنها ، في هذا الوقت ، شيء عند شيخنا أبي سليمان<sup>(٢)</sup> . »

وهذا الخبر يدل :

(١) على أنه كانت توجد مخطوطات يونانية في أصفهان :

(١) يفتح فلوجل ( في نشرته « الفهرست » ، الصليق الخامس بصفحة ٢٤١ ) أن يكون المقصود هو أبو عمرو يوحنا بن يوسف الكاتب ، وكان أحد المترجمين ، وهو الذي نقل كتاب أفلاطون « في آداب الصبيان » .

(٢) ابن النديم : « الفهرست » ص ٢٤١ ص ٧ - ص ١٤ ، نشره فلوجل ، ليبسك .

ب ) وأن أبا سليمان السجستاني اهتم بها ، واحتفظ بشيء منها ،

ج ) وأن صاحب « الفهرست » يعد أبا سليمان بمثابة شيخه .

### التواضع لبيته

متى ورد أبو سليمان إلى بغداد ؟ لسنا ندري على وجه الدقة . لكن ربما كان ذلك في حدود سنة ٣٥٠ هـ ، أو قبلها وقبل مصرع ملك سجستان ، أبي جعفر بن بابويه ، لأنه ظل يرسل أبي جعفر وينوب عنه في نقل الرسائل . على أنه يبدو أنه كان لا يغشى مجالس الوزراء والأعيان ، شأن غيره من أهل الفكر في هذا العصر الحافل بالمنعمين على أهل الفكر والأدب ، مثل أبي عبد الله العارض ، وابن العميد ، والصاحب بن عباد . وقد فسّر السبب في ذلك <sup>(١)</sup> القفطي ، فقال إن أبا سليمان « كان أعور » وكان به وضح (= برص ) ، وكان ذلك سبب انقطاعه عن الناس ولزومه منزله ، فلا يأتيه إلا مستفيد وطالب علم .

وكان يعيش عيشة الكفاف ، إلى حد أن « حاجته ( كانت ) ماسة إلى رغيث ، وحولته وقوته قد عجزا عن أجرة مسكنه ، وعن وجه غدائه وعشائه » كما قال التوحيدي <sup>(٢)</sup> . ولقد قال فيه الشاعر البديهي يصف حاله وعاهته وما جرّه ذلك عليه من شؤم :

أبو سليمان عالمٌ قَطِينٌ      ما هو في علمه بمُنْتَقَصٍ  
لكن تطيرتُ عند رؤيته      من عَوَرٍ موحِشٍ ومن برص  
وبابنه مثل ما بوالده      وهذه قصة من القصص <sup>(٣)</sup>

(١) القفطي : « أخبار العلماء بأخبار الحكماء » ص ٢٨٢ .

(٢) التوحيدي : « الامتاع والمؤانسة » ج ١ ص ٣١ .

(٣) المرجع نفسه ، ج ١ ص ٣١ .



فلم يكن يتعيش إلا بما ينعم عليه الوزراء والكبراء من العاطفين على العلماء ، مثل أبي عبد الله العارض ، الذي ذكر التوحيد ( المرجع نفسه ج ١ ص ٣١ ) أنه وصله مرة بمائة دينار ، فابتهج لها أشد الابتهاج حتى راح « يترقل ويتحسك » - أي يتبختر ويدير العمامة من تحت حنكه سروراً .

ولكنه ظل على اتصال بإقليمه الذي ينتسب إليه سجستان . قال التوحيدي قال ( أبو عبد الله العارض ) : بلغني أن أبا سليمان يزور في أيام الجمعة رُسل سجستان لعمراً<sup>(١)</sup> ، ويظلُّ عندهم طاعماً ناعماً ، وكان التوحيدي يصاحبه في هذا الاجتماع ، الذي كانت تحضره جماعة منهم ابن جبلة الكاتب ، وابن برمويه<sup>(٢)</sup> ، وابن الناظر ، أحد رجال صمصام الدولة ، وبندار المغنسي ، وغزال الرافض ، وجارة اسمها عكتم<sup>(٣)</sup> .

وكما قلنا : ظل أبو سليمان على اتصال بأبي جعفر بن بابويه ملك سجستان ، يتولى عنه نقل الرسائل إلى من يريد في بغداد ، ولا بد أن هذه الرسائل كانت تصل بواسطة أولئك الرُسل القادمين من سجستان والذين كان أبو سليمان يجتمع بهم في أيام الجمعة . قال التوحيدي « وكتب إليه ( أي إلى أبي سعيد السيرافي ، النحوي الشهير ) أبو جعفر ملك سجستان على يد شيخنا أبي سليمان كتاباً يخاطبه فيه بالشيخ الفرد ، سألته عن سبعين مسألة في القرآن ، ومائة كلمة في العربية ، وثلاثمائة بيت من الشعر - هكذا حدثني به أبو سليمان ، وأربعين مسألة في الأحكام ، وثلاثين مسألة في الأصول على طريق المتكلمين<sup>(٤)</sup> » .

(١) أي : مجتمعين ، والم : الجمع .

(٢) هو الحسن بن برمويه ، وكان كاتباً لوالده صمصام الدولة . وتآمر عنده على الإيقاع بإبن سعدان وقتله ، واستنوزره بعد ذلك صمصام الدولة ، فشارك في الوزارة مع أبي القاسم عبد العزيز بن يوسف . راجع كتاب « ذيل تجارب الأمم » .

(٣) راجع « الامتاع والمؤانسة » ج ١ ص ٤٢ .

(٤) التوحيدي : « الامتاع والمؤانسة » ج ١ ص ١٣٠ .

ونعلم من خبر آخر أورده التوحيدي ( « الامتاع والمؤانسة » ج ٢ ص ١١٧ ) أنه كان على اتصال بقابوس بن وشمكير .

كما يرد في هذا الكتاب ، في الفصل الخاص بابن العميد ، أبي الفضل ، أنه حرص على لقاء أبي سليمان .

### حلقة أبي سليمان

والحلقة التي كانت تتحلّق حول أبي سليمان في بيته كانت تضم نخبة ممتازة من المشاركين في الفكر والأدب ، ذكر لنا من أسمائهم أبو حيان التوحيدي :

- ١ - أبو زكريا الصيمري - وستأتي ترجمته هنا في هذا الكتاب .
- ٢ - أبو الفتح النوشجاني - وستأتي ترجمته هنا في هذا الكتاب .
- ٣ - أبو محمد المقدسي العروضي - وستأتي ترجمته في كتابنا هذا .
- ٤ - أبو بكر القومسي - وستأتي ترجمته في كتابنا هذا .
- ٥ - أبو القاسم عبيد الله بن الحسن المعروف بغلام زحل ، والمتوفى سنة ٣٧٦ هـ وستأتي ترجمته هنا .
- ٦ - علي بن عيسى الرماني ، أول نحوي مزج النحو بالمنطق ، وتوفي سنة ٣٨٤ هـ .
- ٧ - أبو العباس البخاري .
- ٨ - أبو الحسن محمد بن عبد الله بن العباس ، ويعرف بابن الوراق ، وكان نحويًا . وتوفي سنة ٣٨١ هـ .
- ٩ - أبو علي عيسى بن زرعة ، المترجم النصراني ، المتوفى سنة ٣٩٨ هـ - وستأتي ترجمته هنا .

١٠ - أبو القاسم عيسى بن علي بن عيسى بن داود بن الجراح ، المتوفى سنة ٣٩١ هـ وستأتي ترجمته هنا . وقبل هؤلاء جميعاً أبو حيسان التوحيدي نفسه . وهو صاحب الفضل في نقل الكثير من آراء أبي سليمان إلينا ، خصوصاً في كتابيه : « المقابسات » ، و « الإمتاع والمؤانسة » ، ولا يكاد كتاب من كتبه - فيما عدا « الاشارات الإلهية » - يخلو من ذكره وإيراد بعض آرائه . ولهذا فإن كتب التوحيدي هي أوسع مصدر لدينا عن أبي سليمان السجستاني : حياته وآرائه . ويمكن أن يشبه حاله مع استاذة أبي سليمان بحال أفلاطون مع أستاذه سقراط . وكانت الأحاديث بين أبي سليمان وحاضري حلقته في بيته تدور خصوصاً حول موضوعات في الفلسفة ، وفي القليل تدور حول أبواب من الأدب واللغة والعلوم الرياضية . ونخير سجل لها هو كتاب « المقابسات » لأبي حيسان التوحيدي ، الذي لا نعلم له نظيراً في تاريخ الفكر العربي ، بل يندر أن نجد له نظيراً في الفكر العالمي بعمامة .

لكن المشكلة بالنسبة إلى هذا الكتاب هي كالمشكلة بالنسبة إلى محاورات أفلاطون : إلى أي مدى صدق كلاهما في إيراد آراء أستاذه ؟

ذلك أن التوحيدي لم يكن مجرد مُسَجِّل يسجل ما دار في مجالس أبي سليمان ، وكأنه كاتب الجلسة أو استينوجراف sténographe . والشاهد على ذلك أن ما يورده من كلام أبي سليمان هو في الذروة من الفصاحة وجمال العبارة وعلو الأسلوب ، بينما كان أبو سليمان - بشهادة التوحيدي نفسه - مصاباً بـ « لُكْنَة ناشئة من العُجْمَة <sup>(١)</sup> » ، وكان منقطع العبارة ، لا مرسلها على النحو الذي ترد به في المقابسات . ولهذا ينبغي أن نفترض أن أبا حيسان إنما كان يسجل المعاني ، ثم يذهب بعد ذلك إلى بيته فيصوغ العبارة ، كما فعل أيضاً في أحاديثه مع أبي عبد الله العارضي ، والتي يضمها كتاب « الامتاع والمؤانسة » .

(١) التوحيدي : « الإمتاع والمؤانسة » ج ١ ص ٣٣ ص ٧ . القاهرة ، سنة ١٩٢٩ .



لهذا يمكن أن نقرر أن ما أورده التوحيدي في كتبه باسم أبي سليمان  
المجستاني إنما المعاني فيه لأبي سليمان ، والعبارة والصياغة والأسلوب كلها  
للتوحيدي .

وكان من طريقة التوحيدي فيما يبدو أن يكتب الفوائد والتعاليق حين  
يسمها أو بعد ذلك بقليل . ومن هذه التعاليق المختلفة التي يحملها في الأزمان  
المتباعدة يؤلف ما يؤلف من كتب . والدليل على ذلك أنه في كتاب « المقابسات »  
مثلاً يذكر تواريخ متباعدة جداً :

١ - فهو مرة يقول : « سمعت ابن عباد بالرى سنة خمسين يقول  
... » <sup>(١)</sup> ويقصد طبعاً سنة خمسين وثلثمائة .

ب - وقال مرة ثانية : « قال أبو سليمان وأنا أقرأ عليه كتاب « النفس »  
سنة إحدى وسبعين وثلثمائة بمدينة السلام » ( « المقابسات » ص ٢٤٦ ) .

ج - وقال مرة ثالثة : « وأملى أبو سليمان على جماعة ، كنت أحدهم ،  
سنة إحدى وتسعين وثلثمائة : وقد سُئِلَ عن الواحد ... » ( « المقابسات »  
ص ٢٨٦ ) .

فلا بد إذن أنه كان يعد التعليقات في أوقاتها ، ثم يستعين بها فيما بعد عند  
تحريره لكتبه ، رغم تباعد المدة حتى تصل إلى أكثر من أربعين سنة .

---

(١) التوحيدي : « المقابسات » ص ٢٣٧ ، نشرة السخري ، القاهرة سنة ١٩٢٩ .

## تاريخ وفاته

قلنا إن أبا حيان التوحيدي في المقابلة رقم ٨٢ ذكر ما يلي : « أُملي أبو سليمان ، على جماعة كنت أحدهم ، سنة إحدى وتسعين وثلثمائة ، وقد مثل عن الواحد فقال ... » . وهذا الخبر يقطع بأن أبا سليمان السجستاني كان يعيش حتى هذا التاريخ . أي حتى سنة إحدى وتسعين وثلثمائة هجرية .

وبتأيد ذلك من ناحية أخرى بهذه الواقعة وهي أن ابن النديم . وقد ألف كتابه « الفهرست » سنة ٣٧٧ كما قال في مقدمته <sup>(١)</sup> ، لم يذكر تاريخ وفاة أبي سليمان فيما كتبه عنه ( ص ٢٦٤ نشرة فلوجل ) . وأبو سليمان كما قال هو عنه اعتبره ابن النديم : « شيخنا » وهذا يقطع بأن أبا سليمان السجستاني كان لا يزال حياً في سنة ٣٧٧ هـ <sup>(٢)</sup> .

وفي الطرف المقابل نجد اسماعيل باشا البغدادي في كتابه « هدية العارفين

---

(١) قال ابن النديم ( ص ٢ : نشرة فلوجل ) : « هذا فهرست كتب جميع الأمم ... منذ ابتداء كل علم اخترع إلى عصرنا هذا وهو سنة سبع وسبعين وثلثمائة للهجرة » .

(٢) أليس مما يدعو إلى ثقة العجيب بعد هذا أن يذكر اشترا S. M. Stern في مقاله الآنف الذكر « بدائرة المعارف الإسلامية » الطبعة الثانية - أن أبا سليمان توفي حوالي سنة ٣٧٥ هـ ! لكن كل المقالات الخاصة بالفلسفة الإسلامية في الطبعة الثانية من « دائرة المعارف الإسلامية » حافلة بأشكال هذه الأغلاط ، ويجب عدم الرجوع إليها إلا بتحفظ واحتياط شديد جداً .

أسماء المؤلفين وآثار المصنفين » ( ج ٢ ص ٦٠ ، استانبول سنة ١٩٥٥ ) يقول :  
« أبو سليمان محمد بن طاهر بن بهرام السجستاني المنطقي ، نزيل بغداد ،  
المتوفى في حدود سنة ٤١٠ عشر وأربعمائة » . لكنه لا يذكر المصدر الذي  
نقل عنه هذا ، وهذا لا يمكن الاعتماد عليه .

والى موقف وسط ذهب أحمد أمين وأحمد الزين فقالا : « مات على  
أغلب الظن في السنوات العشر الأخيرة من القرن الرابع الهجري »<sup>(١)</sup> .

والحق أننا لا نستطيع أن نحدد على وجه الدقة متى توفي : لكن وفاته  
كما قلنا وقعت بالضرورة بعد سنة إحدى وتسعين وثلثمائة . ولا نستطيع أن  
نقرر أكثر من هذا ، بحسب ما توافر لدينا من مصادر حتى الآن .

---

(١) في تعليقهما على نشرتهما « الامتاع والمؤانسة للتوسيعي » : ص ١٠٠ ص ٢٩ ، التعليق رقم ١ .  
القاهرة ، سنة ١٩٣٩ .



## مؤلفاته

- تذكر لنا مصادرنا الكتب التالية من تأليف أبي سليمان السجستاني :
- ١ - « مقالة في مراتب قوى الانسان وكيفية الانذارات التي تنذر بها النفس مما يحدث في عالم الكون » ( ابن النديم ص ٢٦٤ ، ابن أبي أصيبعة ج ١ ص ٣٢٢ ، القفطي ٢٨٣ ) .
  - ولعله هو هو بعينه ما ذكره « الفهرست » لابن النديم في باب « الكتب المؤلفة في تعبير الرؤيا » تحت عنوان : « كتاب أبي سليمان المنطقي في الانذارات النوعية » ( « الفهرست » ص ٣١٦ س ٢٤ - س ٢٥ نشرة فلوجل ) .
  - ٢ - « مقالة في أن الأجرام العلوية طبيعتها طبيعة خامسة ، وأنها ذات أنفس » وأن النفس التي لها هي النفس الناطقة » ( ابن أبي أصيبعة ج ١ ص ٣٢٢ ) .
  - ومنها نسخة مخطوطة في المخطوط رقم ٩٤ في كتابخانه مجلس شورای ملي في تهران ص ٣٦ - ٣٧ . وقد نشرناه هنا . ( ص ٣٦٧ - ٣٧١ )
  - ٣ - « كلام في المنطق » ( ابن أبي أصيبعة ج ١ ص ٣٢٢ ) .
  - ٤ - « مسائل عدة سُئِلَ عنها ، وجواباته لها » ( ابن أبي أصيبعة ج ١ ص ٣٢٢ ) .

٥ - « تعالقي حكيمية وملح ونوادر » ( ابن أبي أصيبعة ج ١ ص ٣٢٢ ) .

٦ - « رسالة في اقتصاص طرق القضايل » ( تنمية صوان الحكمة » ،  
نسخة برلين برقم ورقة ٤٤ ب : مخطوط فاتح رقم ٣٢٢٢ ورقة ١٠٣ أ ) .

٧ - « رسالة في المحرك الأول » ( « تنمية صوان الحكمة » نسخة برلين  
برقم ورقة ٤٤ ب ) : مخطوط فاتح رقم ٣٢٢٢ ورقة ١٠٣ أ ) .

ومنها نسخة مخطوطة في المخطوط رقم ٩٤ في كتابخانه مجلس شوراي ملّي  
في تهرآن ص ٣٧ - ص ٣٨ . وقد نشرناها هنا في ص ٣٧٢ - ص ٣٧٦ .

٨ - « مقالة في الكمال الخاص بنوع الإنسان » .

ومنها نسخة مخطوطة ضمن المخطوط رقم ٩٤ في كتابخانه مجلس شوراي  
ملّي في تهرآن ص ٣٨ - ص ٤١ . وقد نشرناها هنا في ص ٣٧٧ -  
ص ٣٨٦ عن هذه النسخة والثنتين أخريين .

٩ - رسالة في وصف الوزير أبي عبد الله العارض ( ذكرها التوحيدي  
في « الامتاع والمؤانسة » ج ١ ص ٢٩ من ٨ - س ٩ ) .

١٠ - رسالة في السياسة .

ذكرها التوحيدي فقال إن بعض الذين كانوا يغشون مجلس أبي سليمان ،  
لما سمعوا منه كلاماً بديعاً في السياسة ، سألوه « أن ينظم لهم رسالة في السياسة -  
فقال ( أبو سليمان ) : قد رَسَمْتُ شيئاً منذ زمان ، وقد شاع وفشا ، وكتُبَ  
وحُمِلَ في جملة الهدية إلى قابوس بخرجان » ( « الامتاع والمؤانسة » ج ٢ ص  
١١٧ ) .

وقابوس هو من غير شك قابوس بن وشمكير .

١١ - « صوان الحكمة » .

وقد انتخب منه روايتان : إحداهما طويلة توجد في المخطوطات التالية :

- ١ - بشير آغا برقم ٩٤٤ .
- ٢ - مراد ملا برقم ١٤٣١ .
- ٣ - كوبرولو برقم ٩٠٢ .
- ٤ - فاتح برقم ٣٢٢٢ - والأربعة في استانبول .
- ٥ - المتحف البريطاني في لندن .

ولا ندري من قام بهذا الانتخاب ، إذ ليس في جميع المخطوطات ولا في المصادر المختلفة أية إشارة إليه .

والرواية الأخرى مختصرة ، وقد قام بها عمر بن سهلان الساوي ، صاحب كتاب « البصائر النصيرية » في المنطق . وقد وردت في المجموع رقم ٣٢٢٢ بالمكتبة السليمانية ( مكتبة فاتح ) في استانبول . وستصفه فيما بعد بالتفصيل . وقد انفردت بإيراد فصل من القاراني ، لا يوجد في الرواية الأولى وسنورده فيما بعد .



## مختصر الساوي

١ « صوان الحكمة »

١ - ورد هذا المختصر في المجموع رقم ٣٢٢٢ بالمكتبة السليمانية (مكتبة فاتيح) باستانبول . وعنوانه كما في المخطوط هكذا :

« كتاب مختصر صوان الحكمة . اختصره الإمام الأجل القاضي ، حجة الحق ، عمر بن سهلان الساوي ، رحمة الله عليه ، المنقول من كلام اليونانيين ، وهو غرر الفوائد ودرر القلائد »

٢ - يبدأ بعد البسملة والتحميد هكذا :

« وبعد ! فهذه فوائد منتخبة من كلام الحكماء ، المنقول في « صوان الحكمة » ، حقها أن ترقم بقلم العقل في لوح النفس . والله الموفق للصواب ، وإليه المرجع والمآب .

تاليس الملطي : مَنْ عَمِلَ فِي السَّرِّ عَمِلَ ...

أنكسا غورس . . . . .

فيثاغورس : اعلى درجات العبد في الخير ...»

ويولج كلاماً من عنده في بعض المواضع مثل ما أولج في داخل ما اقتبس

من كلام فيثاغورس فقال بعد قول فيثاغورس : « لو كانا صديقين في الحقيقة  
لتواسيا : وقد أحسن بعض الأعراب في الإقصاص عن هذا المعنى وهو :

عجبت لبعض الناس يمنح وده      ويمنع ما ضمت عليه الأصابع  
إذا أنا أعطيت الخليل مودتي      فليس لمالي بعد ذلك مانع »

٣ -- وبنلو فيثاغورس : سفراط ( ورقة ٣ أ ) ، افلاطون ( ٨ أ ) ، ارسطاطاليس  
( ١٢ ب ) ، اسكندر الملك ( ٢٠ أ ) ، ذيوجانس الكلبي ( ٢٩ ب ) ، ثاوفرسطس  
( ٣٣ ب ) ، اوديموس ( ٣٤ أ ) ، هرمس الأول ( ٣٥ أ ) ، سولن الحكيم ( ٣٦ أ ) ،  
اوميرس الشاعر ( ٣٦ ب ) ، اسكندر الافروديسي ( ٣٨ ب ) ، الليئوس ( ٣٨ ب ) ،  
ادمينوس ( ٣٨ ب ) ، جالينوس ( ٣٩ أ ) ، كلمات لم تنسب إلى معروف من  
الحكماء ( ٣٩ ب ) ، أمثال لهم ( ٤٠ أ ) ، ديمقراطيس ( ٤٢ ب ) ، طيمانانوس  
( ٤٢ ب ) ، مالمس ( ٤٢ ب ) ، اوقليدس ( ٤٣ أ ) ، بقراط ( ٤٣ أ ) ، باسليوس  
( ٤٣ أ ) ، بطلميوس ( ٤٣ ب ) ، صولين ( ٤٣ ب ) ، داريومس ( ٤٣ ب ) ،  
بليناس ( ٤٣ ب ) ، بارقليس ( ٤٤ أ ) ، فراطرخس ( ٤٤ أ ) ،  
بروطالمورس ( ٤٤ أ ) ، ييدرس ( ٤٤ أ ) ، ثورديدس ( ٤٤ أ ) ، آخنس  
( ٤٤ ب ) ، سطرطوسقوس ( ٤٤ ب ) ، خاوس ( ٤٤ ب ) ، فلاسطس  
( ٤٤ ب ) ، طيلاماخس ( ٤٤ ب ) ، أروس ( ٤٤ ب ) ، اسجينس ( ٤٥ أ ) ،  
اسويوس ( ٤٥ أ ) ، فلسطين ( ٤٥ أ ) ، زينون ( ٤٥ أ ) ، اسقراطيس ( ٤٥ أ ) ،  
انطياخوس ( ٤٥ ب ) ، فينوس ( ٤٥ ب ) ، حادا فرن ( ٤٥ ب ) ، نيغايون  
( ٤٥ ب ) ، استانس الخطيب ( ٤٥ ب ) ، كسافر سطس ( ٤٦ أ ) ، دينستانس  
( ٤٦ أ ) ، موسوريوس ( ٤٦ ب ) ، افليمسن ( ٤٦ ب ) ، انطينايس ( ٤٦ ب ) ،  
طيمطرس ( ٤٦ ب ) ، اباخوس ( ٤٦ ب ) ، فرسطرخس ( ٤٧ أ ) ، طيمن  
( ٤٧ أ ) ، فيلن ( ٤٧ أ ) ، نفراطيس ( ٤٧ أ ) ، يعقوب بن اسحق الكندي ( ٤٧ ب ) ،  
احمد بن الطيب السرخسي ( ٤٩ أ ) ، ثابت بن قرة الحراي ( ٤٩ أ ) ، أبو عثمان  
الدمشقي ( ٤٩ أ ) ، أبو نصر الفارابي ( ٥٠ أ ) ، أبو الحسن العامري ( ٥١ أ ) ، أبو

سليمان محمد بن طاهر بن بهرام السجزي (٥٦ أ) ، أبو جعفر بن بابويه ملك  
سجستان (٥٦ ب) ، يحيى بن عدي (٥٨ ب) ، الحسن بن مقداد (٥٨ ف) ،  
عيسى بن علي بن عيسى الجراح (٥٨ ب) ، أبو علي بن مسكويه (٥٨ ب) ،  
أبو النفيس (٥٩ أ) . ومن هذا البيان يتبين أن الساوي قد أسقط فصلاً عديدة  
جداً .

ويتهيء التلخيص في ورقة ٦٠ ب . وفي الصفحة ١٥ سطر آ ، وفي السطر  
حوالي ١١ كلمة .

والساوي في اختصاره ي حذف الأخبار ، ويقتصر فيما يورده على الأقوال  
وحدها .

٤ - وقد انفرد بإيراد فصل عن الفارابي : لا نجد له نظيراً في سائر النسخ ،  
وها نحن أولاء نورده :

( ٥٠ أ ) أبو نصر الفارابي

حكى عن فيلسوف يوناني أنه قال : من أنصف من نفسه ازداد عزاً . ومن  
أنيف من الباطل ينجح به الحق . ومن غشني بذاته اغتبط في آخر أمره .

وحكى أن ثلاثة من المتجملين اجتمعوا في توجههم إلى مدينة . فمروا في  
طريقهم بسلام حسن الهيئة ، جميل المنظر . فجاوروه ، فوجدوه مشاكلاً بعقله  
لظاهره . فأحبوا النظر في أمره . واستقصوا ذلك . فقال أحدهم : تسعه  
حبة ، ويتفشى سمها في جسده وتقتله . وقال آخر : يقع من عل فينقص  
عنه . وقال آخر : يقع في ماء غامر ، فيغرق ويهلك .

فلم يرحوا حتى صعد شجرة يريد جناها وثمرتها . فصادف في أغصان  
تلك الشجرة حبة لسمته . فهوى منها في نهر كان في أصلها ، فمات .

وهذه كلمات حكاهما عن الأوائل : ( ٥٠ ب )

قال أفلاطون : الشيء الذي لا ينبغي لك أن تفعله فلا تفوه به . من استحق



منك الخير فلا تنتظر ابتداءه بالمسألة ، ليكون أكل التذاذاً وأهناً موقعاً . لا تحكم قبل أن تسمع قول الخصمين .

وسئل : لِمَ كلما علمتم ، كانت عنايتكم بالتعلم أشد ؟

قال : إنا كلما ازددنا علماً ازددنا معرفة بمنفعة العلم .

وقيل له : أي الأشياء أهون ؟ قال : الأئمة الجهال .

وسئل : أي شيء يقدر كل إنسان أن يجد به ؟ قال : حبه الخير للناس .

وقال : شتم مَنْ لا يحتمل شتمك استدعاءً منك للشتم . وشتم من يحتمل شتمك لوم . ويجب على من اضطنع معروفاً أن يتناساه من ساعته ، ويجب على من أسدري إليه أن يكون ذكره بين عينيه أبداً .

وسئل : أيما أحمد : الحياء ، أم الخوف ؟ قال : الحياء ، لأنه يدلّ على العقل ، والخوف يدلّ على الجبن .

إن أحببت أن لا تفوتك شهواتك فاشته ما يمكنك .

أحسن ما عوثر به الملوك : اثنان : البشاشة وتخفيف المؤونة .

من تشاغل بالأدب فأقل ما يربح عليه ألا يتفرغ إلى الخطأ .

لا ينبغي للمرء أن يبلغ من مرارة النفس إلى حدّ يظن به معه أنه شرير ، ولا ينبغي ( أن يبلغ ) من لين الجانب أن يظن به أنه ملاق .

مَنْ بَرِيَء من ثلاثة أشياء ، نال ثلاثة أشياء : من بَرِيَء من الشرّ نال العز ، ومن بَرِيَء من البخل نال الشرف . ومَنْ بَرِيَء من الكِبَر نال الكرامة .

وسئل : بماذا ينتقم الإنسان ( ٥١ هـ ) من أعدائه ، وبأي شيء يغبطهم ؟ قال : بأن يزداد فضلاً .

وبلاحظ أن بعض هذه الحكم قد نسبت في مواضع أخرى من الكتاب إلى غير الفارابي .

٥ - كذلك انفرد بفصل طويل عنوانه « وهذه حكم ووصايا انتخبها من كتب الفرس : الدنيا دول فما كان منها أذاك على ضعفك ، وما كان عليك لم تدفعه قوتك ، التخلص من الدنيا » ... ويستمر هذا الفصل من ورقة ٥٦ ب س\* إلى ورقة ٥٦ أ س\* ، ويتلوه الفصل الخاص بأبي سليمان محمد بن طاهر بن بهرام السجزي . وكل الفصل عبارة عن حكم ووصايا وليس فيه إشارة إلى قائل أو حادثة . وليس من المعقول أن يكون هذا الفصل قد كان موجوداً في أصل « صوان الحكمة » لأبي سليمان ، لأنه يقطع سياق الكتاب قطعاً شديداً ويتنافى مع طريقة أبي سليمان في ذكر الأشخاص ومعهم حكمهم وآدابهم . فمن المرجح عندنا إذن أن يكون الفصل قد انتخبه - على حد التعبير الوارد هنا - الساوي نفسه ولم يكن في أصل أبي سليمان الذي اختصره الساوي .

٦ - وبالجملة فإن مختصر الساوي هذا يقدر بثلاث « منتخب صوان الحكمة » الذي نشرناه هنا .

## المخطوط رقم ٩٤

في كتابخانه مجلس شورای ملی في تهران

من الرسائل المهمة فيه نذكر ما يلي :

ص	
١	مقالة الفارابي في اثبات المفارقات .
٢	مقالة الفارابي في العقل .
٤	مقالة الفارابي في أغراض ما بعد الطبيعة .
١٦ — ٢٧	رسالة في الفراسة للفارابي .
٢٨ — ٣٤	من تعليقات الفارابي
٣٤ — ٣٦	مقالة الاسكندر الافروديسي في القول في مبادئ الكل على رأي أرسطوطاليس .
٣٦ — ٣٧	مقالة أبي سليمان السجزي في أن الأجرام العلوية ذوات أنفس ناطقة .
٣٧ — ٣٨	مقالة أبي سليمان محمد بن طاهر السجستاني في المحرك الأول .
٣٨ — ٤١	مقالة أبي سليمان محمد بن طاهر بن بهرام السجزي في الكمال الخاص بنوع الإنسان .
٤٢ — ٤٤	مسائل طبيعية لأرسطوطاليس الفيلسوف وهي المسماة بـ « ما بال ؟ » ...



آداب أرسطوطاليس كتبها في صحيفة وكان يعلمها الاسكندر .	٤٤ — ٤٥
هذا مختصر من قول الحكيم أرسطوطاليس الفيلسوف في النفس ، وهو سبعة أقوال .	٤٥ — ٤٦
مقالة لأبي الخير الحسن بن سوار في الآثار المتخيلة في الجو من البخار المائي وهي : الحاة ، والقوس ، والشموس ، والقضبان .	٤٦ — ٤٨
مقالة للفارابي تبدأ هكذا : « المبادئ التي بها قوام الأجسام والأعراض ستة أصناف لها ست مراتب عظمى ... »	٤٩ — ٦٧
قسم من كتاب البيروني : « ما للهند من مقولة » يبدأ بقول : « قال باسديو لارجن يخرضه على القتال وهما بين الصفيين : إن كنت بالقضاء السابق مؤمناً فاعلم أنهم ليسوا ولا نحن معهم يموتى ولا ذاهبين ذهاباً لا رجوع معه ... »	٧٠
ويتهي هكذا : « ... للتنفس كما للدلفين . وفي أنهارهم الحيوية حيوان يسمى كراه ، وربما يسمى حلتيت ، وأيضاً ثندوه . وهو رقيق طويل جداً زعموا أنه يرصد من يدخل الماء ويقف فيه ، إنساناً كان أو بهيمة ، فيغصده » وهنا ينتهي الكلام وبعده ثلثا الصفحة أبيضان .	١٠٣
الألواح العمادية للسهروردي المقتول .	١٠٤ — ١٢١
رسالة في الوجه ، من مؤلفات الشيخ الامام حجة الحق عمر الحيام .	١٢٤ — ١٢٥
وصول رسائل لابن سينا : « وصل الشيخ عدة كتب نشرت في الايناس بخير سلامته وذلك مما يعظم ... » ويتلوه كتاب « المباحثات »	١٢٨ — ١٨٠
« حاطك الله مغبوطاً بنيل ما تمناه : واسعدك بجميع ما	١٨٠ — ١٨٧

تتمناه، وقسم لك سعادة الدارين... سألت -أدام الله سلامتك -  
الابانة عن مسائل منها ما تراه جديراً أن يؤخذ على  
أرسطوطاليس إذ يحكم فيها في الكتاب الموسوم بالسما  
والعالم » . . .

رسالة في المعاد ، أولها : « أفاض الله على روح الشيخ الأمين ١٨٨ - ٢٠١

في الدارين أنوار الحكمة وطهر نفسه عن أدناس الطبيعة . . .  
فلنعد إلى الغرض الذي عنه انفصلنا وهو القول في المعاد »

رسالة في حقائق علم التوحيد ، تشمل على ثلاثة أصول : ٢٠٢ - ٢١١

الأول في اثبات واجب الوجود ، والثاني في وحدانيته ،  
والثالث في نفي العلل عنه .

« المقالة الأولى في الفصول التي لا يستغني الطبيب الذي ٢١٦ - ٢٣٤

ليس بفيلسوف عن معرفتها لئلا يكون غفلاً إذا سئل عن  
شيء منها » وهي رسالة مهمة يورد فيها كثيراً من أقوال جالينوس .

مقالة تبيين حقيقة ما عند المشائين المحصلين من حال المبدأ ٢٣٦ - ٣٠٦

والمعاد ، تقرّباً به إلى الشيخ الخليل أبي محمد بن إبراهيم  
الفارسي . تتضمن مقالتي هذه ثمرة علمين كبيرين أحدهما  
الموسوم بأنه في ما بعد الطبيعيات والثاني العلم الموسوم بأنه  
في الطبيعيات .

« رسالة للشيخ الرئيس أبي عبد الله بن سينا في تعريف الرأي ٣١٢ - ٣١٧

المحصل الذي ختمت عليه روية الأقدمين في جوهر الأجسام  
السمائية والعبارة عن مذهبهم اعتمد عنده بمقدار اطلاعه  
على ما أخذهم .

مختصر كتاب النفس عن الفيلسوف أرسطوطاليس ، وهو ٣٢٠ - ٣٢٢

سبعة أبواب .

من كلام هذا الفيلسوف الفاضل ( أرسطو ) في الرؤيا . ٣٢٢

فائدة في تحقيق معنى الأقايم التي قال بها النصارى .	٣٢٣
رسالة يعقوب بن اسحق الكندي إلى محمد بن الجهم في الإبانة عن وحدانية الله تعالى	٣٢٣ — ٣٢٤
« رسالة إلى الكاتب الجليل أبي جعفر محمد بن الحسن بن المرزبان رحمه الله الذي ذكره من اختلاف الناس في أمر النفس ... »	٣٢٥
رسالة الحدود لابن سينا .	٣٢٥ — ٣٣٣
رسالة العشق لابن سينا .	٣٣٣ — ٣٣٨
رسالة هرمس في معادلة النفس : وتبدأ هكذا هنا : « يا نفس ! استعملي التصور والتمثيل في سائر الأشياء الموجودة عقلاً ووحياً ، واعلمي أن الشيء الذاتي بالحقيقة ... »	٣٤٠ — ٣٤٩
بيان أقسام الحكمة على سبيل الاختصار من كلام الشيخ الرئيس أبي علي ابن سينا .	٣٥٠
رسالة النسخ والنسوبة للغزالي .	٣٥٢ — ٣٥٥



## أبو سليمان شاعرا

ويذكر لنا التوحيدي أن أبا سليمان كان يقرض البيت والبيتين ، وينشدنا ذلك ، وينهى عن بثه عنه ، ويقول : مَنْ انتحل لضعفه قوة غيره قبحه وجساره ، فقد استجر إلى نفسه فضيحة وخسارة <sup>(١)</sup> .

فهو إذن كان يقول القليل من الشعر ، وينشده لأصحابه ، ولكنه ينهاهم عن إذاعته لأنه كان يرى نفسه قليل البضاعة من الشعر ، فخشي أن يجر ذلك عليه الهزاء ، والتقصيص من شأنه . ولهذا قرر بصراحة أن : الاقلال من هذا الباب (أي من قول الشعر) أولى بنا . فلما مَنَّ أهل هذا الفن ، وسِمَةُ التقصير لأئمة علينا ، ودالة على نقصنا ، وإن خفي ذلك بنظرنا ، لأن الإنسان عاشق نفسه وليس بمؤاخذها على تقصيره <sup>(٢)</sup> .

ويورد له التوحيدي هاتين القطعتين :

— ١ —

وإني عزوف النفس عمن يخونني      ومُعْطِي قبادي للحبيب الموالف  
أشاطره روعي ومالي وأتقي      حذاراً عليه من رباح عواصيف

(١) التوحيدي : المقابسات ، ص ٢٩٨ ، نشرة السنوسي ، القاهرة سنة ١٩٢٩ .

(٢) الكتاب نفسه ص ٢٩٩ .

فإن خان عهدي لم أخنه ، وإن أكن  
على ما أرى من عذره بمواقف  
وأترك عقباه لعقبتي فماله  
ففي عقب الأيام كل التناصف

- ٢ -

بكتبت على مفارقة الشباب  
وأيام التنازل والبدل  
مضت فكانها لما تولت  
لشبابي كل ملبوس جديد  
بياض الشيب أعلام المتاي  
نشرن نديرة لك بالذهب  
هو الكفن الذي يبلى وشيكاً  
ويأتي بعده كفن الثراب

وواضح أن هذا الشعر في مستوى رديء ، يغلب عليه الطابع التعليمي ، ولا يدل على أن لدى صاحبه أبة ملكة شعرية حقيقية . فما أحسن ما صدق  
بو سليمان عن نفسه حين اعترف بأن قول الشعر ليس من شأنه !

### مقارنة بين الشعر والنثر

وفيما يتعلق بالمقارنة بين الشعر والنثر ، يرى أبو سليمان أن للنثر فضيلته التي لا تنكر ، والنظم شرفه الذي لا يحسد ، وأن مناقب النثر في مقابلة مناقب النظم ، ومثالب النظم في مقابلة مثالب النثر . والذي لا بد منه « فيهما السلامة والدقة ، وتجنب العويص وما يحتاج إلى التأويل والتلخيص »<sup>(١)</sup> .

ويقسم البلاغة إلى أنواع وضروب ، منها : بلاغة الشعر ، وبلاغة

(١) التوحيدي : « الإمتاع والمؤانسة » ج ٢ ص ١٢٩ .

الخطابة ، وبلاغة النثر ، وبلاغة المثل ، وبلاغة العقل ، وبلاغة البديهة ، وبلاغة التأويل .

« فأما بلاغة الشعر فأن يكون نَحْوُهُ مقبولاً : والمعنى من كل ناحية مكشوفاً : واللفظ من الغريب بريئاً . والكتابة لطيفة : والتصريح احتجاجاً . والمؤاخاة موجودة . والمراعاة ظاهرة .

وأما بلاغة الخطابة فأن يكون اللفظ قريباً . والإشارة فيها غالبية : والسجعُ عليها مستولياً ، والوهم في أضعافها ساجماً ، وتكون فقرها قصاراً ، ويكون ركابها شوارد الإبل .

وأما بلاغة النثر فأن يكون اللفظ متناولاً ، والمعنى مشهوراً ، والتهذيب مستعملاً : والتأليف سهلاً ، والمراد سليماً ، والرواق عالياً ، والخواشي رقيقة ، والصفائح مصقولة ، والأمثلة خفيفة المأخذ ، والخوادي متصلة ، والأعجاز مُفَصَّلة .

وأما بلاغة المثل فأن يكون اللفظ مقتضياً ، والحرف محتملاً ، والصورة محظوظة ، والمترمى لطيفاً ، والبلوغ كافياً ، والإشارة مغنية ، والعبارة سائرة .

وأما بلاغة العقل فأن يكون نصيبُ المفهوم من الكلام أسبق إلى النفس من مسوعه إلى الأذن . وتكون الفائدة من طريق المعنى أبلغ من ترصيع اللفظ وتقمية الحدود . وتكون البساطة فيه أغلب من التركيب ، ويكون المقصود ملحوظاً في عرض السنين ، والمرمى يتلقى بالوهم لحسن الترتيب .

وأما بلاغة البديهة فأن يكون انحياس اللفظ للفظ في وزن انحياس المعنى للمعنى . وهناك يقع التعجب للسامع ، لأنه يهجم بفهمه على ما لا يظن أنه يظفر به كمن يعثر بأموله ، على غفلة من تأمله . والبديهة قدرة روحانية ، في جبلته بشرية ، كما أن الروية صورة بشرية في جبلته روحانية .



وأما بلاغة التأويل فهي التي تخرج ، لغموضها ، إلى التدبر والتصفيح .  
وهذان بفيضان من المسموح وجوهاً مختلفة كثيرة ناقة . وهذه البلاغة يتسع في  
أسرار معاني الدين والدنيا ، وهي التي تأولها العلماء بالاستنباط من كلام الله  
عز وجل وكلام رسوله صلى الله عليه وسلم - في الحرام والحلال ، والحظر والإباحة  
والأمر والنهي ، وغير ذلك مما يكثر ، وبها تفاضلوا ، وعليها تجاولوا ، وفيها  
تنافسوا ، ومنها استحلوا ، وبها اشتغلوا . ولقد فقدت هذه البلاغة لفقد  
الروح كله وبطل الاستنباط : أوله وآخره . وجوان النفس واعتصار الفكر  
إنما يكونان بهذا النمط في أعماق هذا الفن . وها هنا تتناثر الفوائد ، وتكثر  
العجائب ، وتتلامح الخواطر ، وتلاحق الهمم . ومن أجلها يستعان بقوى  
البلاغات المتقدمة بالصفات الممثلة ، حتى تكون معينة ورافدة في إثارة المعنى  
المدفون ، وإثارة المراد المخزون <sup>(١)</sup> .

وإذا أردنا إيجاز الفروق بين هذه الأنواع من البلاغة قلنا :

إن بلاغة الشعر تتميز بسهولة العبارة ولطف الكتابة ؛

وبلاغة الخطابة تتميز بالسجع والفقر القصار ؛

وبلاغة النثر تتميز بالرواق وخفة المأخذ وتفصيل الفقر ؛

وبلاغة المثل تكمن في اقتضاب اللفظ والاقتصار على الإشارة وسهولة  
اللفظ ؛

وبلاغة العقل تنبع من كثرة المعاني ؛

وبلاغة البديهة تصدر عن أدهاش السامع بما لا يتوقعه ؛

وبلاغة التأويل هي التي يتسع فيها الكلام لكثير من أسرار المعاني .

ولأبي سليمان تعريف شامل للبلاغة هي أنها : هي الصدق في المعاني مع

(١) التوجيهي : « الاتباع والموازنة » ص ٢١١ - ١٤٣ ، القاهرة سنة ١٩٤٢ .

اكتلاف الأسماء والأفعال والحروف ، وإصابة اللغة ، وتحريمي الملاحدة المشاكيلة  
برفض الاستكراه ومجانبة التعسف <sup>(١)</sup> .

وعنده أنه لا توجد بلاغة أحسن من بلاغة العرب ، لأن العربية أكثر اللغات  
منطقية ، وكأنها هي المنطق بعينه <sup>(٢)</sup> .

---

(١) التوحيدي : « المقابسات » ، المقايضة رقم ٨٨ ، ص ٢٩٣ . القاهرة سنة ١٩٢٩ .

(٢) التوحيدي : « المقابسات » ، المقايضة رقم ٨٨ ، ص ٢٩٤ .

## آراء أبي سليمان السجستاني

- ١ -

### العلاقة بين الفلسفة والدين

ونعرض هنا بعضاً من آراء أبي سليمان في أمهات موضوعات الفلسفة .  
وفبدأ بذكر رأيه في العلاقة بين الفلسفة والدين : وكان هذا الأمر موضوع جدال  
عنيف بين المفكرين المسلمين في القرن الرابع : بعد أن استتبت للفلسفة مكانتها  
بفضل ما ترجم من اليونانية والسريانية في القرن الثالث والنصف الأول من القرن  
الرابع : وبفضل محاولات الكندي والفارابي ومحمد بن زكريا الرازي الفلسفية :  
وقد كانت المحاولة الكبرى للتوفيق بين الفلسفة والدين هي تلك التي قام بها  
جماعة إخوان الصفا في رسائلهم الخمسين - وذلك في الفترة ما بين سنة ٣٣٠ هـ  
وسنة ٣٧٠ هـ .

وبحسن بنا أن نُورد رأي أبي سليمان السجستاني في هذه الرسائل ، كما نقله  
التوحيدي في « الإمتاع والمؤانسة » ( ج ٢ ص ٦ وما بعدها ) : قال عن إخوان  
الصفا :

« تَعَبُوا وما أَغْنَوْا ، وَنَصَبُوا وما أَجْدَوْا ، وَحَامُوا وما وَرَدُوا ،  
وَعَتَبُوا وما أَطْرَبُوا ، وَنَسَجُوا فَهْلَهُوا ، وَمَشَطُوا فَفَلَقَلُوا . ظَنُّوا ما لا يَكُونُ



ولا يمكن ولا يُستطاع . ظنّوا أنهم يمكنهم أن يدسّوا الفلسفة - التي هي علمُ  
النجوم والأفلاك والمجسطي والمقادير وآثار الطبيعة ، والموسيقى التي هي معرفة  
النغم والابقاعات والنقرات والأوزان ، والمنطق الذي هو اعتبار الأقوال  
بالإضافات والكميّات والكيفيّات - في الشريعة ، وأن يضمّوها <sup>(١)</sup> الشريعة  
للفلسفة . وهذا مرّامٌ دونه حدّد <sup>(٢)</sup> . وقد توفّر على هذا ، قبل هؤلاء ، قومٌ  
كانوا أحدَ أنبياء ، وأحضّر أسباباً ، وأعظم أقداراً ، وأرفع أخطاراً ، وأوسع  
قوى ، وأوثق عُرَى - فلم يتمّ لهم ما أرادوه ، ولا بلغوا فيه ما أمّلوه ،  
وحصّلوا على لُوثات قبيحة ، واضطّحت فاضحة ، وألقاب موحشة ، وعواقب  
مخزية ، وأوزار ثقيلة . والسبب في ذلك « أن الشريعة مأخوذة عن الله - عز  
وجلّ - بواسطة السّفير بينه وبين الخلق من طريق الوحي ، وبسبب  
المناجاة ، وشهادة الآيات ، وظهور المعجزات ، على ما يوجبه العقل ثارة ،  
وبجوّزه ثارة ، لمصالح عامة متقنة ، ومراشد نامّة مُبيّنة . وفي أثناءها ما لا  
وسيل إلى البحث عنه والغوص فيه ، ولا بد من التسليم للداعي إليه والمُنْتَبِه عليه .  
وهناك يسقط « ليم ؟ » ويطل « كيف ؟ » ويزول « هنأ ؟ » ، ويذهب « لو »  
« لبت » في الرّيح - لأن هذه المواد <sup>(٣)</sup> عنها محسومة ، واعتراضات المعترضين  
عليها مردودة ، وارتباب المرتابين فيها ضارّ ، وسكون الساكنين إليها نافع .  
وجملتها مشتملة على الخير ، وتفصيلها موصول بها على حسن <sup>(٤)</sup> التّقبّل . وهي  
متداولة بين متعلّق بظاهر مكشوف ، ومحتجّ بتأويل معروف ، وناصر بالغة  
الشائعة ، وحكّام <sup>(٥)</sup> بالجدل المبين ، وذائب بالعمل الصالح ، وضارب للمثل  
السائر ، وراجع إلى البرهان الواضح ، ومتفقّ في الحلال والحرام ، ومستند

(١) وفي نسخة أخرى : يطبقوا

(٢) أي : موانع وصعوبات .

(٣) أي هذه الأسئلة والمطالب لا شأن لها بالشريعة .

(٤) أي قائم على ذبوطها كما جاءت عن اعتقاد جازم ساذج .

(٥) يقصد به العالم بعلم الكلام والتوحيد .

إلى الأثر والخبر المشهورين بين أهل الملة ، وراجع إلى اتفاق الأمة . وأساسها على الورع والتشوى ، ومنتهاها إلى العبادة وطلب الرُكني . ليس فيها حديث المنجم في تأثيرات الكواكب وحركات الأفلاك ومقادير الأجرام ومطالع الطوالع ومغارب الغوارب ، ولا حديث تشاؤمها وتيامنُها ، وهبوطها وصعودها ، ونحسها وسعدِها ، وظهورها واستسارها . ورجوعها واستقامتها ، وترجيعها وتليثها وتسديسها ومقارنتها <sup>(١)</sup> .

ولا حديثُ صاحب الطبيعة الناطق في آثارها ، وأشكال الأسطقُسات بشوئها واختراقها ، وتصريفها في الأقاليم والمعادن والأبدان ؛ وما يتعلق بالحرارة والبرودة والرطوبة واليبوسة ؛ وما الفاعل والمنفعل منها ؛ وكيف تمازجُها وتزاوجُها ، وكيف تنافرُها وتسايرُها ؛ وإلى أين تسري قواها . وعلى أي شيء يقف منتهاها .

ولا فيها حديث المهندس الباحث عن مقادير الأشياء ونقطها وخطوطها وسطوحها وأجسامها وأضلاعها وزواياها ومقاطعها ؛ وما الكرة ؟ وما الدائرة ؟ وما المستقيم ؟ وما المنحني ؟

ولا فيها حديث المنطقي الباحث عن مراتب الأقوال ، وتناسب الأسماء والحروف والأفعال ؛ وكيف ارتباطُ بعضها ببعض ... على <sup>(٢)</sup> ما وضع رجلٌ من يونان — حتى يصحح ؛ بزعمه ؛ الصدق ، وينبذ الكذب . وصاحب <sup>(٣)</sup> المنطق يرى أن الطبيب والمنجم والمهندس وكل من فاه بلفظٍ وأمٍّ غرضاً فقراءٌ إليه ؛ يحتاجون إلى ما في يديه .

قال (أي أبو سليمان) : فعَلَيْ هَذَا ، كيف يسوغ لإخوان الصفاء أن

(١) يقصد قرانات النجوم .

(٢) في المطبوع : موضوع . والرجل من يونان يقصد به أرسطوطاليس ؛ صاحب المنطق — أي بحسب ما وضع أرسطو اعتماداً على اللغة اليونانية مما قد لا ينطبق على غيرها من اللغات .

(٣) أي المنطقي بوجه عام ، أو عالم المنطق .

ينصبوا من تلقاء أنفسهم دعوة "تجمع حقائق" الفلسفة في طريق الشريعة ؟

وينابع فيقول : « ولقد اختلفت الأمة ضرورياً من الاختلاف في الأصول والقروع ، وتنازعوا منها فنوناً من التنازع في الواضح والمُشْكِل — من الأحكام ، والحلال والحرام : والتفسير والتأويل ، والعيان والخبر ، والمادة والاصطلاح — فما فترعوا في شيء من ذلك إلى منجّم ولا طيّب ولا منطقي ولا مهندس ولا موسيقي ولا صاحب عزيمة وشعبذة وسحر وكيمياء ، لأن الله تعالى تمّم الدين بنبيّه — صلى الله عليه وسلم ، ولم يُحْوَجه بعد البيان الوارد بالوحي إلى بيان موضوع بالرأي — .

قال : وكما لم نجد في هذه الأمة مَنْ يفرع إلى أصحاب الفلسفة في شيء من دينها ، كذلك أمة عيسى — عليه السلام ، وهي النصارى ، وكذلك المجوس .

قال : ومما يزيدك وضوحاً ويريك عجباً أن الأمة اختلفت في آرائها ومذاهبها ومقالاتها فصارت أصنافاً فيها وفيراً : كالمرجئة ، والمعتزلة ، والشيعة ، والسنيّة والخوارج — فما فترعت طائفة من هذه الطوائف إلى الفلاسفة ، ولا حَفَّت مقالاتها بشواهدهم وشهادتهم ، ولا اشتغلت بطريقتهم ، ولا وَجَدَتْ عندهم ما لم يكن عندها بكتاب ربّها وأثر نبيّها .

وهكذا الفقهاء الذين اختلفوا في الأحكام من الحلال والحرام ، منذ أبتام الصّدْر الأوّل إلى يومنا هذا ، لم نجدهم تظاهروا بالفلاسفة فاستنصروهم ، ولا قالوا لهم : أعينونا بما عندكم ، واشهدوا : لنا أو علينا ، بما قبلكم .

قال : فأين الدين من الفلسفة ؟ وأين الشيء المأخوذ بالوحي النازل ، من الشيء المأخوذ بالرأي الزائل ؟

فإذا أدلّوا بالعقل فالعقل موهبة من الله — جلّ وعزّ — لكل عبد ، ولكن بقدر ما يدرك به ما يعلوه ، كما لا يخفى به عليه ما يتلوه . وليس كذلك



الوحي فإنه على نوره المنتشر وبيانه الميسر .

قال : وبالحملة ، النبي فوق الفيلسوف ، والفيلسوف دون النبي ، وعلى الفيلسوف أن يتبع النبي ، وليس على النبي أن يتبع الفيلسوف ، لأن النبي مهتد ، والفيلسوف مبعوث إليه .

قال : ولو كان العقل يُكتسب به لم يكن للوحي فائدة ولا غناء . على أن منازل الناس متفاوتة في العقل ، وأنصباؤهم مختلفة فيه . فلو كُنَّا نستغني عن الوحي بالعقل ، كيف كُنَّا نصنع ، وليس العقل بأسره لواحد منا وإنما هو لجميع الناس ؟ فإن قال قائل بالعبث والجهل : كل عاقل موثوق إلى قدر عقله ، وليس عليه أن يستفيد الزيادة من غيره ، لأنه مكفي : وغير مطالب بما زاد عليه — قيل له : كفاك تمادياً في هذا الرأي أنه ليس لك فيه موافق ، ولا عليه مطابق . ولو استقل إنسان واحد بعقله في جميع حالاته في دينه ودنياه ، لاستقل أيضاً بقوة في جميع حاجاته في دينه ودنياه ، ولكان وحده يفي بجميع الصناعات والمعارف ، وكان لا يحتاج إلى أحد من نوعه وجنسه . وهذا قول مردول ورأي مخدول .

فلما رد عليه تلميذه البخاري قائلاً : « وقد اختلفت أيضاً درجات النبوة بالوحي ، وإذا ساغ هذا الاختلاف في الوحي ولم يكن ذلك <sup>(١)</sup> ثلماً له ، ساغ أيضاً في العقل ولم يكن مؤثراً فيه » — صاح فيه أبو سليمان : « يا هذا ! اختلاف درجات أصحاب الوحي لم يخرجهم عن الثقة والطمأنينة بمن اصطفاهم بالوحي ، وخصتهم بالمناجاة ، واجتباهم بالرسالة ، وأكلهم بما ألبسهم بمن شعار النبوة . وهذه الثقة والطمأنينة مفقودتان في الناظرين بالعقول المختلفة ، لأنهم على بُعد من الثقة والطمأنينة إلا في الشيء القليل والنزر اليسير : وعوار هذا الكلام ظاهير ، وخطئ هذا المتكلم بيقين » .

(١) أي نادماً فيه .

وخلاصة رأي أبي سليمان السجستاني هو :

أ - أن الدين شيء ، والفلسفة شيء آخر ؛ إذ الدين يقوم على الوحي ، والفلسفة تقوم على العقل . والوحي يقرر في ثقة واطمئنان ، بينما العقل لا يستطيع القطع بشيء . ومراتب الناس في العقل متفاوتة ، ومن هنا اختلفت آراؤهم في الفلسفة . بينما الوحي ، وإن اختلفت درجاته ، فهو دائماً يصدر عن ثقة وطمأنينة بما يلقي إليه .

ب - ولا حاجة بالشرعية إلى الفلسفة بكل فروعها : من منطق وطب ورياضيات وكيمياء وموسيقى . ولهذا لم نر أهل الشريعة يفرعون إليها في الفصل في الأحكام أو تقرير الحلال والحرام . وحتى أصحاب المذاهب الكلامية لم يفرعوا إلى الفلسفة ولا اشتغلوا بطريقتها .

ج - والدين لا يسمح بالسؤال عن لِمَ وكيف ولو وليت ؛ لأنه قائم على التقرير المطلق ؛ فلا محل لاعتراض أو تعليل أو تشكيك .

وموقف أبي سليمان هذا موقف غريب من شخص مشارك في الفلسفة ، ولهذا قال الوزير أبو عبدالله العارض حين سمع ما عرضه أبو حيان من رأي أبي سليمان : « ما عجبني من جميع هذا الكلام إلا من أبي سليمان في هذا الاستحقار والتغضُّب ، والاحتشاد والتعصب ؛ وهو رجل يعرف به المنطقي » وهو <sup>(١)</sup> من غلمان يحيى بن عدي النصراني ، ويقرأ عليه كُتُب يونان وتفسير دقائق كُتُبهم بغاية البيان <sup>(٢)</sup> .

فيحاول أبو حيان أن يستمر موقف أبي سليمان على أساس أن هذا يميّز بين الفلسفة والشريعة على أساس أن كليهما حق ، ولكنهما مختلفان في المصدر الذي تعتمد عليه كل واحدة منهما :

(١) هذا يدل على أن تأريب أبي سليمان هذا القريب كان في حياته وكان شائعاً به بين عامة الناس .

(٢) التوحيدي : « الامتاع والموانسة » ج ٢ ص ١٨ .

قال أبو حيان : « إن أبا سليمان يقول إن الفلسفة حق<sup>(١)</sup> لكنها ليست من الشريعة في شيء ، والشريعة حق<sup>(٢)</sup> لكنها ليست من الفلسفة في شيء . » وصاحب الشريعة مبعوث ، وصاحب الفلسفة مبعوث إليه . وأحدهما مخصوص بالوحي ، والآخر مخصوص ببحثه . والأول مكشفي<sup>(٣)</sup> ، والثاني كادح . وهذا يقول : أمِرتُ وعَلِمْتُ ، وقيل لي ، وما أقول شيئاً من تلقاء نفسي . وهذا يقول : رأيتُ ونظرتُ واستحسنْتُ واستقبحت . وهذا يقول : نور العقل أهتدي به . وهذا يقول : معي نورُ خالق الخلق أمشي بضائه . وهذا يقول : قال الله تعالى ، وقال المَلَكُ . وهذا يقول : قال أفلاطون وسقراط . ويُسْمَعُ من هذا ظاهر تزييل<sup>(٤)</sup> ، وسائغ تأويل ، وتحقيق سُنَّة ، وانفاق أمة . ويُسْمَعُ من الآخر : الحيولي والصورة ، والطبيعة والاسطقس<sup>(٥)</sup> ، والذاتي والعَرَضِي ، والأَيْسِي والليسي<sup>(٦)</sup> — وما شاكل هذا مما لا يُسْمَعُ من مُسْلِم ولا يهودي ولا نصراني ولا مجوسي ولا مانوي<sup>(٧)</sup> . »

ثم يعرض رأي أبي سليمان النهائي في هذه المسألة ، ويتلخص في القول في ذات الشخص الواحد بميدانين منفصلين ، أحدهما ميدان الدين ، والآخر ميدان الفلسفة . وهما لا يتدعجان ولا يتداخلان ، بل يظل لكل واحد منهما أحكامه الخاصة وأدواته وموضوعاته ومناهجه :

يقول أبو سليمان فيما رواه التوحيدي : « من أراد أن يتفلسف فيجب عليه أن يُعَرِّضَ بنظره عن الديانات . ومن اختار التدين فيجب عليه أن يتفرد ( = ينصرف ) بعنايته عن الفلسفة ، ويتحلى بهما متفرقين في مكانين على حالين مختلفين ، ويكون بالدين متقرباً إلى الله تعالى على ما أوضحه له صاحب الشريعة عن الله تعالى ، ويكون بالحكمة متصفحاً لقدرة الله تعالى في هذا العالم الجامع

(١) الأيسى = التوحيدي . الأيسى = اللاوجودي .

(٢) التوحيدي : « الامتاع والمؤانسة » ج ٢ ص ١٨ .



للزينة الباهرة لكل عين ، المحيطة لكل عقل . ولا يهدم أحدهما بالآخر ، أعني لا يمحدهما ألقي إليه صاحب الشريعة مجملًا ومفصلاً ، ولا يتغفل عما استخزن الله تعالى هذا الخلق العظيم على ما ظهر بقدرته ، واشتمل بحكمته ، واستقام بمشيئته ، وانتظم بإرادته ، واستتم بعلمه . ولا يعرض — على ما يتبع — في عقله ورأيه من الشريعة ، وبدائع آيات النبوة — بأحكام الفلسفة ، فإن الفلسفة مأخوذة من العقل المقصور على الغاية ، والديانة مأخوذة من الوحي الوارد من العلم بالقدر .

قال : ولعمري إن هذا صعب . ولكنه جماع الكلام وأخذ المستطاع وغاية ما عرّض له الإنسان المؤيد باللطائف ، المزاح بالعلل ، وبضروب التكليف .

قال : ومن فضل نعمة الله تعالى على هذا الخلق أنه نهج لهم سبيلين ونصّب لهم علمين ، وأبان لهم نجدتين ليصلوا إلى دار رضوانه إما بسلوكهما وإما بسلوك أحدهما <sup>(١)</sup> .

وهكذا نجد أبا سليمان ، كما لاحظ التوحيدى : « قد أفرز الشريعة من الفلسفة ، ثم حث على اتحالمها معاً . وهذا شبيه بالمناقضة <sup>(٢)</sup> » . وقد هاجم فيه هذا التناقض أحد أصحاب أبي بكر محمد بن زكريا الرازي ، الطبيب الفيلسوف المشهور ، وهو أبو غانم الطيب ، وقد ورد إلى بغداد من الري ، وراح يشاد أبا سليمان في هذا التناقض « ويضايقه ، ويلزمه القول بما ينكره على الخصم <sup>(٣)</sup> » . وقد عرض أبو حيان على الوزير أن يسجل كلامهما في ورقات ، لكن الوزير اكتفى بما سمع ، وكنا نود لو أنه سمح لأبي حيان بعرض جدلهما ، إذن لكننا أقدنا كثيراً في سبيل إيضاح موقف أبي سليمان ، ومعرفة ما كان يثار من حُجَج

(١) التوحيدى : « الامتناع والمؤانسة » ج ٢ ص ١٨ - ١٩ .

(٢) الكتاب نفسه ج ٢ ص ٢٣ .

(٣) التوحيدى : « الامتناع والمؤانسة » ج ٢ ص ٢٢ .

بين المفكرين المسلمين حول هذه المسألة الشائكة .

على أن أبا سليمان قد حدد الفلسفة في إحدى «المقاييسات» (رقم ٤٨ ، ص ٢٢٣) بأنها «محدودة بحدود ستة : كلها تدلُّك على أنها بحثٌ عن جميع ما في العالم مما ظهر للعين ، وبَطْنُ للعقل ، ومركب بينهما ، ومائل إلى حد منهما - على ما هو عليه ، واستفادة اعتبار الحق من جملته وتفصيله ، ومسموعه ومرثيته ، وموجوده ومعلومه ، من غير هوئٍ بُمال به على العقل ، ولا إلف يفنقر معه إلى جنابة التقليد ، مع إحكام العقل الاختياري ، وترتيب العقل الطبيعي ، وتحصيل ما ندَّ وانقلاب من غير أن تكون أوائل ذلك موجودةً حِسًّا وعيانًا ، وإن كانت محققة عقلاً وبيانًا ، مع أخلاق إلهية واختبارات علوية ، وسياسات عقلية ، ومع أشياء كثيرة ذكرها وتعدادها ، ولا يبلغ أقصى ما لها من حقها في شرفها » .

ويجمل على طريقة المتكلمين ، لأنها «مؤسمة على مكابلة اللفظ باللفظ ، وموازنة الشيء بالشيء» : إما بشهادة من العقل <sup>(١)</sup> مدخولة ، وإما بغير شهادة ألبته ، والاعتماد على الجدل ، وعلى ما يسبق إلى الحس أو يحكم به العيان ، أو على ما يستح به الخاطر المركب من الحس والوهم والتخيُّل ، مع الإلَّف والعادة والمنشأ وسائر الأعراض التي بطول إحصائها ويشقَّ الاتيان عليها . وكل ذلك يتعلق بالمغاظة والتدافع ، وإسكات الخصم بما اتفق ، وإتمام القول الذي لا محصول فيه ولا مرجوع له ، مع بواذر لا تليق بالعلم ، ومع سوء أدب كثير ؟ نعم ! ومع قلة تألَّه <sup>(٢)</sup> وسوء ديانة وفساد دخلة ، ورفض الورع بجملته <sup>(٣)</sup> . فطريقة المتكلمين إذن جدلية ، عقيمة ، لا تستند إلى الدليل المحكم لا من العقل ولا شهادة الحس ، وغابتها إفحام الخصم من أي طريق وبأية

(١) أي زائفة موهبة .

(٢) التآله : التقوى والورع والديانة .

(٣) التوحيد : « المقاييسات » ص ٢٢٣ ، نشرة السنهوري ، القاهرة سنة ١٩٢٩ .

وسيلة ، صحت أو أخطأت . هذا مع التشبيب على الخصم والتطاول باللفظ عليه . وكل هذا في غير ورع ولا نزاهة طعنة . أما طريقة الفلسفة فغايتها الوصول إلى الحق جملة وتفصيلاً ، والبحث في الوجود والمعدوم ، من غير ميل مع الهوى أو مع التقليد ، بل بتحكيم للعقل الاختياري واستناد إلى العقل الطبيعي . ويصاحب ذلك أخلاق إلهية وسمو إلى ما هو أعلى .

ومثل هذه الحملة على المتكلمين نراها مرة أخرى في « الامتاع والمؤانسة » مزودة بشواهد من تاريخ مجادلات المتكلمين المسلمين ، وقد أطلأ أبو سليمان في إيراد هذه الشواهد مما لا يسمح هذا الموضع بإيراده ، فنحيل القارئ عليه هناك <sup>(١)</sup> . ولجئنا في هذا الموضع أشد حدة ، وخلاصة رأيه هنا أن الدين موضوع على القبول والتسليم والمباينة في التعظيم . وهذا لا يخص ديناً دون دين ، ولا مقالة دون مقالة ، بل هو سار في كل شيء في كل حال وفي كل زمان . وكل من حاول رفع هذا فقد حاول رفع القطرة ، ونفي الطبايع وقلب الأصل . ويؤكد أبو سليمان أنه « لمصلحة عامة نهى عن المراء والجدل على عادة المتكلمين ، الذين يزعمون أنهم يتصرفون الدين ، وهم في غاية العداوة للإسلام والمسلمين . وأبعد الناس من الطمأنينة واليقين » ( ج ٣ ص ١٨٨ : ١٨٩ ) . ثم يسوق الشواهد التي تدل على شؤم الكلام ونكد جدل المتكلمين وشبهتهم :

(١) التوجيهي : « الامتاع والمؤانسة » ج ٣ ص ١٨٧ - ١٩٥ . القاهرة ، سنة ١٩٤٤ .



## العقل

والعقل عند أبي سليمان ينقسم إلى نفس الأقسام التي ينقسم إليها عند الكندي وعند الفارابي ، وهو التقسيم الذي ساد الفلسفة اليونانية عند شراح أرسطو ابتداءً من القرن الثالث الميلادي .

فهو ينقسم العقل<sup>(١)</sup> إلى الأقسام الثلاثة التالية :

أ - العقل الفعال ، وهو في نسبة الفاعل ، وهو الأول بالنسبة إلى سائر العقول ؛

ب - العقل الهولائي ، وهو في نسبة المفعول ، وهو الأخير في سلسلة العقول ؛

ج - وبينهما العقل المستفاد ، وهو في نسبة الفعل والقوة معاً .

وما هو في حيز القوة يحتاج أن يخرج إلى الفعل ، ولهذا يحتاج إلى شيء موجود بالفعل ليخرجه من القوة إلى الفعل - وهذا الشيء هو العقل الفعال .

على أن العقل الفعال ، وإن كان في القمة من السُّمُوِّ وعلو المكانة ، فإن فيه انفعالاتاً . لكنه الانفعال الأول الذي ليس فوقه انفعالٌ البتة . وكلما

(١) راجع المقابلة رقم ٨٢ . ص ٢٨٩ من نشرة السندويش .

هبط الانفعال في المتفعل بعد المتفعل بَعْدَ عن الشرف الذي كان بالنسبة الأولى في الأول . وهكذا يتدرج في مراتب للمتفعلين حتى يُنتهي إلى المرتبة الدنيا من الانفعال .

وبالمثل « إذا اعتبرت فاعلاً بعد فاعل حتى تنتهي من عندك إلى الدرجة القصوى . مرتب بأقسام الفاعلين ومراتبهم <sup>(١)</sup> » .

### العقل والبدية

والى جانب الحسن والعقل بوصفهما أداتي المعرفة ، يقول أبو سليمان بالبدية intuition أو الوجدان . فالمعرفة إما أن تتم بالروية والفكر والنصف والقياس ، أو تتم بالخاطر والبدية والإلهام والوحي حتى كان الموضوع كان حاضراً بنفسه مترصداً للبروز والظهور .

و « البدية تحكي الجزء الإلهي بالانجاس ، وتزبد على ما يفرض عليه القياس ويسبق الطالب والمتوقع . والروية تحكي الجزء البشري ، وكذلك الفكر والتنبع والاستمداد والتوقع » . ولا تتوافر القوتان معاً في الإنسان الواحد بدرجة عالية . أي لا يوجد الإنسان غاية في البدية غاية في الروية ، لأن إحدى القوتين إذا اشتغلت قمعت الأخرى وحاجزتها عن بلوغ الغاية القصوى .

ولما سألته التوحيدي : أي القوتين أشرف ؟ أجاب أبو سليمان قائلاً : « كلتاها على غاية الشرف . إلا أن البدية أبعد من معاني الكون والفساد ، وأغنى عن ضروب الاجتهاد والاستدلال . والروية ألتصق بكمال الجوهر ، وأشدّ تصفية للصفة من الكدر . ثم قال : والروية والبدية تجريان من الإنسان مجرى منامه ويقظته ، وحُلُمه وانتباهه . وغيبته وشهوده ، وانبساطه وانقباضه . ولا بد من هاتين الحالتين . ومن ضعف فيهما ، فاته الحظ المطلوب في

(١) التوحيدي : « المقاييسات » ، المقاييس رقم ٤٧ ، ص ٢٢٢ .

الحياة ، والتمرة الخطوة من السَّعي<sup>(١)</sup> .

ومن تأمل هذه النعوت التي نسبها أبو سليمان السجستاني إلى البديهة وجد فيها مشابه مما سيصف برجسون به الـ intuition ؛ لكنها أقرب إلى ما وصف به أفلوطين الوجدان .

### العقل إلهي

وإلى جانب هذا التحديد للعقل : نجد أبا سليمان يخلع على العقل من النعوت ما يخلعه أفلوطين على « النوس » Nous ، فيصف العقل بأنه قوة إلهية ، ويقول إن « العقل هو خليفة الله . وهو القابل للفيض الخالص الذي لا شوب فيه ولا قذى . وإن قيل ( أي عن العقل ) : إنه نور في الغاية ، لم يكن ببعيد . وإن قيل بأن اسمه مُعْتَرٍ عن نعته لم يكن بمُنْكَر<sup>(٢)</sup> » والعقل شمس ، إشراقه دائم ، ونوره منتشر ، وطلوعه سرمد ، وكسوفه معدوم ، وتجليه غير متوقف .

وواضح ما في هذا الكلام من تأثير بما ورد في « أثولوجيا » المنسوب إلى أرسطوطاليس والذي هو في الحقيقة فصول متزعة من « تساعات » أفلوطين<sup>(٣)</sup> .

(١) التوحيدي : « المقدمات » : المقابلة رقم ٥٥ . من ٢٢٨ - ٢٢٩ .

(٢) التوحيدي : « الامتاع والموائمة » ج ٢ من ١١٦ : القاهرة سنة ١٩٤٤ .

(٣) راجع كتابنا : « أفلوطين عند العرب » ط ١ سنة ١٩٥٥ . ط ٢ سنة ١٩٦٦ ، القاهرة .



## النفس والروح والجسم

في محاولة أبي سليمان تعريف النفس : يبدأ فيستعرض آراء الفلاسفة اليونانيين في النفس وتعريفهم لها ، ويذكر منها التعريفات التالية :

١ - النفس مزاج الأركان - والأركان أي العناصر ؛ وهذا التعريف نجده عند أبقراط .

٢ - النفس تألف الاسطوانات - ويمكن أن نقول إنه تعريف ديمقريطس .

٣ - النفس عدد محرك بذاته - وهو تعريف الفثاغوريين .

٤ - النفس هوائية - ويمكن أن يكون تعريف انكسمندريس وانقسامس .

٥ - النفس طبيعة دائمة الحركة .

٦ - النفس تمام الجسم الطبيعي ذي حياة - وهو تعريف أرسطوطاليس المشهور للنفس .

ومن الملاحظ أن أبا سليمان استمد هذه التعريفات من كتاب « الآراء الطبيعية » المنسوب إلى فلوطرخس ، والذي ترجمه إلى العربية قسطنطين لوقا البعلبكي ، ونشرنا نحن هذه الترجمة في ضمن كتابنا : « أرسطو : في النفس ... » ( القاهرة : سنة ١٩٥٤ ) .

لكنه يختار تعريفاً لها قريباً مما ورد في « اثولوجيا » أرسطوطاليس ،

فيقول : « إن النفس قوة إلهية واسطة بين الطبيعة المُصَرَّفة للاسطقسات والعناصر المتهيئة ، وبين العقل المنير لها ، الطالع عليها . الشائع فيها ، المحيط بها . وكما أن الإنسان ذو طبيعة لآثارها الظاهرة في بدنه ، كذلك هو ذو نفس لآثارها الظاهرة في آرائه وأفعاله ، ومطالبه ومآربه ، وكذلك هو ذو عقل لتمييزه وتصنيفه واختباره وفحصه واستنباطه ، وبقينه ، وشكّه ، وعلمه وظنّه ، وفهمه ورويته ، وبدنيته وذكره ، وذمته وحفظه وفكره ، وحكمته ولغته وطمأنينته <sup>(١)</sup> » .

وأما فعل النفس فهو « إثارة العلم من مظانّه ، واستخلاصه من العقل بشهادته ، مع إفاضات لها أُخَر ، وإفالات منها جليّة عند الإنسان ، بها ينال ما يكمل به ، ويكمّله بخد السعادة ، وبسعاده ينجو من شغوته » (الموضع نفسه) .

ويُفرق بين النفس والروح ، على أساس « أن الروح جسمٌ بضعف ويقوى ، ويصلح ويفسد . وهو واسطة بين البدن والنفس : وبه تفيض النفس قواها على البدن ، وقد يحسُّ ويتحرك ، ويلذّ ويتألم <sup>(٢)</sup> » . وواضح من هذا التعريف أن الروح عنده هو ما يعرف بالروح الحيواني ، وتبعاً لذلك هو في مرتبة وسطى بين النفس وبين البدن . أما النفس « فشيء بسيط ، عالي الرتبة ، بعيد من الفساد ، مترّة عن الاستحالة » (الموضع نفسه ج ٣ ص ١١١) .

ولا يمكن النفس أن تكون جسماً ، لأن النفس بسيطة ، والجسم مركّب . ولهذا فإن « كلّ نعت أطلق على الجسم نُزّهَتْ عنه النفس ، وكلّ نعت أطلق على النفس نُبذ عنه الجسم » (الموضع نفسه) .

وما دامت النفس بسيطة ، فهي باقية خالدة . ذلك أنه لما كانت بسيطة فإنه

(١) التوحيد : « الامتناع والمقاومة » ج ٣ ص ١١٠ .

(٢) الكتاب نفسه ج ٣ ص ١١١ .

« لا يدخل عليها ضد ، ولا يدب إليها فساد ، ولا يتصل إلى شيء بها بلى » . والإنسان إنما يتلى ويفسد ويتخلت ويبطل ويموت ويفقد ، لأنه يفارق النفس . والنفس تفارق ماذا ، حتى تكون في حكم الإنسان بشكله ؟ ولو كانت كذلك : لكانت لعمرى تموت وتبلى . » (الموضع نفسه) .

والنفس إذا وصلت إلى معدن الكرامة وجنة الخلد ، فلا حاجة بها إلى علم العالم السفلي الذي لا ثبات له ولا صورة ، لغلبة الحيلولة عليه ، وتذكر الحيلولة حيلولة - وذلك دليل القصص - واعتراض الألم . ولو أن إنساناً نُفيل من كثر حبس ضيق إلى روض بستان ناضر بهيج موفق ، ثم تذكر ما كان فيه في حال ما هو عليه - لكان ذلك مؤذياً لنفسه ، وكارهاً لقلبه ، وقادحاً في روحه ، وأخذاً من حيوته وغطته . ومؤهلاً لتغيص عليه في نشوته » (الكتاب نفسه ج ٣ ص ١١٢) .

والنفس قابلة للفضائل والردائل ، والخيرات والشرور . وللنفس الحيوانية أخلاق لا تستحيل ولا تتغير ، يقصد بذلك : الغرائز . وللنفس الناطقة أخلاق ترفى بها وتكتمل <sup>(١)</sup> .

### إثبات وجود النفس

وقد تناول أبو سليمان موضوع إثبات وجود النفس مستقلة عن البدن ، وبيان حقيقتها غير الجسمية فيما نقله التوحيدي في « الإمتاع والمؤانسة » (ج ١ ص ٢٠١ - ٢٠٥) - وهما نحن أولاء نلخص رأيه :

يقول : اتنا نعرف باليقظة التامة - أي بما يسميه علم النفس الحديث باسم : الاستبطان introspection - أن فينا شيئاً ليس بجسم له أبعاد ثلاثة : طول وعرض وسُمْك ( = عمق ) . شيئاً لا يجزأ إلى أجسام ، ولا إلى

(١) التوحيدي : « المقابسات » ، المقابلة رقم ٦١ ، ص ٢١٦ من نشرة السندويي .



أعراض ، ولا حاجة به إلى قوة جسمية ، لكنه جوهر مبسوط ( = بسيط ) ،  
غير مدرك بحس من الأحساس .

ولما وجدنا فينا شيئاً غير الجسم وضدّ أجزائه بحدّته وخاصّة ، ورأينا  
له أحوالاً تباين أحوال الجسم حتى لا تشارك في شيء منها ، وكذلك وجدنا  
مباينة للأعراض ، ثم رأينا منه هذه المباينة للأجسام والأعراض إنما هي من  
حيث كانت الأجسام أجساماً والأعراض أعراضاً - قضينا أن ها هنا شيئاً  
ليس بجسم ولا جزء من الجسم ، ولا هو عرض ، ولذلك لا يقبل التغيّر ولا  
الحيلولة ؛ - ووجدنا هذا الشيء أيضاً يطلع على جميع الأشياء بالسواء ولا  
يناله فتور ولا ملال . ويتضح هذا بشيء أقوله : كل جسم له صورة فإنه لا  
يقبل صورة أخرى من جنس صورة الأولى ألّبتة إلا بعد مفارقتها الصورة الأولى -  
مثال ذلك أن الجسم إذا قبّل صورة أو شكلاً كالتثليث ، فليس يقبل شكلاً  
آخر : من التربع والتلويز ، إلا بعد مفارقة الشكل الأول . وكذلك إذا قبّل  
نقشاً أو مثلاً فهذا حاله ، وإن بقي فيه من رسم الصورة الأولى شيء لا يقبل  
الصورة الأخرى على النظم الصحيح ، بل تنقش فيه صورتان ، ولا تتم واحدة  
منهما . وهذا يتطرد في الشمع وفي الفضة وغيرها ، إذا قبّل صورة نقش في  
الحاتم . ونحن نجد النفس تقبل الصورة كلّها على التمام والنظام من غير نقص  
ولا عجز . وهذه الخاصّة ضدّ الخاصّة الجسم . ولهذا يزداد الإنسان بصيرة  
كلّما نظر وبحث وارتأى وكشف .

ويتضح أيضاً عن كُتّيب أن النفس ليست بعرض ، لأنّ العرض لا  
يوجد إلا في غيره : فهو محمول ، لا حامل ، وليس هو قواماً . وهذا الجوهر  
الموصوف بهذه الصفات هو الحامل لما لها أن تتحمل ، وليس له شيء من الجسم  
ولا من العرض .

و ... إذا صدق النظر ، وكان النظر عارياً من الهوى ، وصحّ طلبه للحق  
بالعشق الغالب ، فإنه لا يخفى عليه الفرق بين النفس المحركة للبدن ، وبين

البدن المتحرك بالنفس .

... ولما عَرَضَت الشبهة لقومٍ قَصُرَ نظرهم ولم يكن لهم حظٌ ولا اطلاعٌ ،  
ظنّوا أن الرباط الذي بين النفس والبدن إذا انحَلَّ فقد بَطَلَا جميعاً .

وهذا ظنٌّ فيه عسف ، لأنهما لم يكونا في حال الارتباط على شكل واحد  
وصورة واحدة . أعني أنهما تباينا في تصاحبهما ، وتصاحبا في تباينهما . ألا  
نرى أن البدن كان قيوامه ونظامه وتماحه بالنفس ؟ هذا ظاهر .

وليس هذا حُكْمُ النفس في شأنها مع البدن ، لأنّها واصلتُه في الأول  
عند مسقط النطفة فما زالت تربّيته وتغذيته ، وتُحيّيه وتسويّه ، حتى بلغ البدنُ  
إلى ما ترى . ووُجِدَ الإنسان بها ، لأن النفس وحدها ليست بإنسان ، والبدن  
وحده ليس بإنسان ، بل الإنسان بهما إنسان . فإذا الإنسان نصيبه من النفس  
أكثرُ من نصيبه من البدن <sup>(١)</sup> .

وهذه الحجج نجدها عند أفلاطون وعند أرسطو في كتابه في « النفس » . وقد  
ذكر التوحيدي في « المقابسات » <sup>(٢)</sup> أنه قرأ على أبي سليمان كتاب « النفس » لأرسطو  
في ستة إحدى وسبعين وثلاثمائة بمدينة السلام — ولا بد أن ذلك كان في الترجمة  
العربية الممتازة التي قام بها اسحق بن حنين ، ونشرناها لأول مرة <sup>(٣)</sup> سنة  
١٩٥٤ .

(١) التوحيدي : « الامتاع والمقالات » ج ١ ص ٢٠٢ - ٢٠٣ القاهرة ، سنة ١٩٣٩ .

(٢) التوحيدي : « المقابسات » المقابلة رقم ٦١ ، ص ٢١٦ من طبعة السليوي سنة ١٩٢٩ .

(٣) بعنوان : « أرسطوطاليس : في النفس ... » القاهرة ، ط ١ سنة ١٩٥٤ .

## مسائل في الطبيعة

### أ) الطبيعة

عند أبي سليمان أن الطبيعة اسم مشترك يدل على معانٍ مختلفة ، راجع يحددها  
فذكر أنها تدل :

١ - على ذات كل شيء ، عرضاً كان أو جوهرراً ، بسيطاً كان أو  
مركباً ؛ كما يقال : طبيعة الانسان ، وطبيعة النملك ، وطبيعة اليباض . وطبيعة  
الحرارة .

٢ - على المركب من الأشياء المختلفة ؛

٣ - على المزاج الأول اللاحق لكل مركب من الاستقصات ؛

٤ - على المزاج العام لنوع الانسان ؛

٥ - على المزاج الخاص بشخصٍ شخصٍ من نوع الانسان ، كما يستعمله  
الطبيب ؛

٦ - أما بحسب النظر الطبيعي العام الذي يخص الفيلسوف الطبيعي فإن  
الطبيعة هي المعنى الذي حدّه أرسطوطاليس فقال إن الطبيعة هي « مبدأ الحركة  
والسكون للشيء الذي هو فيه ، أولاً وبالذات ، لا بطريق العَرَض . وهذا  
المعنى يَعُمُّ قِسْمِي المركب ، أعني المادة والصورة . فإن المادة مبدأ للحركة



والسكون ، والصورة مبدأ التحريك والتسكين . والأولى بهذا الاسم عند  
أرسطوطاليس الصورة دون المادة <sup>(١)</sup> .

٧ - وينتهي أبو سليمان إلى حد الطبيعة بأنها « حياة تنفذ في الأجسام »  
فتمطيها التخلق والتصور بالصورة الخاصة بواحد واحد منها . وكانت القوة  
السارية من المبدأ الأول إلى جميع الأشياء المنفعلة بها والقابلة لها ، المرابطة بينه  
وبينها . وهي - بوجه ما - الصورة المؤتلفة من جزئي المركب ، التي هي غير  
كل واحد منهما على الأفراد <sup>(٢)</sup> .

### ب ( الزمان والذهر

يورد أبو سليمان تعريفين للزمان . الأول هو أن « الزمان هو عدد حركة  
الفلك المرفق <sup>(٣)</sup> بالتقديم والتأخير » . وهذا هو تعريف أرسطو المشهور للزمان  
بأنه « عدد الحركة بحسب المتقدم والمتأخر » . والثاني قول بعض الناس إنه « مدة  
تعدّها الحركة » .

ويعترض أبو سليمان على هذا التعريف الثاني قائلاً إن « هذا الحد يوهم أن  
الحركات كالمكيال للمعنى المفهوم من اسم الذهر . وليس هذا معنى الزمان على  
الحقيقة » .

ولهذا يفرق في الأشياء الحادثة على ضربين : فمنها ما هي جارية مع  
الذهر ، وتتعلق في وجودها بالذات الأولى . وهذه الأشياء لا يلزمها التناهي  
وغير التناهي ، ولا القبل والبعد الذي من قبيل الزمان . إنما هي مضافة في  
وجودها إلى وجود الذات الأولى . والضرب الثاني : الأشياء الحادثة في الزمان ،

(١) التوحيدي : « المقابسات » ، المقابلة رقم ٧٩ . ص ٢٨٥ .

(٢) الكتاب نفسه . ص ٢٨٥ .

(٣) في طبعة السندريبي : المرفق - وهو تعريف .

وهو محصور بين طرفين : « بقبل » و « بعد » .

أما الدهر فهو إشارة امتداد وجود ذات من الذوات . وينقسم إلى قسمين : مطلق وبسيط — من قبل أن الذوات إما أن تكون موجودةً وجود إطلاق ، أو بالحقيقة من غير أن تقترن بمبدأ ونهاية ؛ — وإما أن تكون متناهية . فإذا فهم وجود ذات لا ابتداء لها ولا انتهاء — فهو الدهر المطلق . وإذا فهم امتداد وجود ذات ذي نهاية ، فيكون الدهر الذي بالاضافة والشرط . ومثال الأخير أن نقول إن فلاناً دهره يفعل كذا ، أو كنتُ أفعل الدهر كذا . ومثال الدهر المطلق ما يرجع إلى الذات التي هي أقدم اللوات وأتمها وأمدّها إلى غير نهاية ومن غير بدء<sup>(١)</sup> .

وعلى هذا فالدهر إما مطلق ، وإما نسبي . فالمطلق هو الديمومة والأزلية الأبدية ، وليس له بدء ولا نهاية ، ويطلق على القديم الأزلي الأبدي . أما النسبي فهو الذي يتعلّق بفعل في وقت محدود له بداية ونهاية .

وهو في هذا كله متأثر بأفلوطين وبرقلس فيما ترجم لهما إلى العربية<sup>(٢)</sup> :

---

(١) راجع المقابلة رقم ٧٣ ، ص ٢٧٨ - ٢٧٩ .

(٢) راجع كتابنا : « الافلاطونية المحدثة عند العرب » ( برقلس ) ، القاهرة سنة ١٩٥٥ ،  
« أفلوطين عند العرب » ط ١ ، القاهرة سنة ١٩٥٥ ، ط ٢ سنة ١٩٦٦ .

## مسائل في الالهيات

### كيفية فعل الله

هل يفعل الله باضطرار : أو باختيار ، أو لا بهذا ولا بذلك ؟

سؤال وجهه أبو زكريا الصبيري إلى أبي سليمان ، وشرح سؤاله قائلاً إنه إن كان فعل الله كاستتارة الهواء عن الشمس فهو ضروري ، وإن كان كفعل أحدنا فهو اختياري ، وما خلا هذين فغير معقول ، وما لا يعقل هو غير مقبول .

فأجاب أبو سليمان : « قد قال كبار الأوائل : إنه — أي الله — بفعل ينوع أشرف من الاختيار . وذلك النوع لا اسم له عندنا ، لأننا إنما نعرف الأسماء التي قد عهدنا أحبائها أو شبيبتها لها . والناس إذا عديموا شيئاً عديموا اسمه ، لأن اسمه الخواص فرع عليه وعينه أصل له ، وإذا ارتفع الأصل ، ارتفع الفرع ... والخواص معروفة الأسماء ، ونحن نحس بمعاني جملة وفوائد كثيرة ، لا نستطيع صرفها عن أنفسنا ، وقد التبست بها وفقرت في أفئدتها . ومع ذلك إذا حاولنا أسماءها عجزنا . بل قد نعتاض من الأسماء الفائتة إشارات بصفات وتشبيهات تقوم لنا من بعد مقام الأسماء الفائتة . »

وفعل الله من هذا النوع : لا اسم له عندنا ، لأنه ليس عندنا نظيره ، ونحن لا نطلق الأسماء إلا على ما عندنا نظيره . وليس لنا أن نقول إن فعل الله



باضطرار ، لأن هذا يؤذن بالعجز في الله . تعالى عن ذلك . كما ليس لنا أن  
نقول إن فعل الله باختياره لأن في الاختيار معنى قوياً من الانفعال . فلم يبق  
بعد هذا إلا ( أن نقول إن فعل الله ) بنحو عالٍ شريف بضيق عنه الاسم مشاراً  
إليه ، والرسم مدلولاً به عليه .

بل ينتهي به الأمر إلى القول بأنه لا يجوز حتى أن نقول إن الله «يفعل» ، لأنه  
لا فاعل إلاّ ويعتريه نوع من أنواع الانفعال في فعله ، كما أنه لا يتفعل إلاّ  
وهو يعتريه نوع من أنواع الفعل في انفعاله . إلاّ أن الفعل في حالة الانفعال  
خفي جداً ، والفعل في المنفعل خفي جداً ، وكذلك الانفعال في حالة الفاعل خفي جداً .  
وإنما يطلق كل واحد منهما : الفاعل والمنفعل ، بحسب ما هو الأعمّ فيه والغالب  
على جملة (١) .

---

(١) راجع المقابلة رقم ١٠ ص ١٤٩ - ١٥١ من نشرة السنطوبي .

## مسائل في الأخلاق

### أ - غاية الإنسان

دعا أبو سليمان إلى التفكير والاعتبار في حال النفس الإنسانية ، إذ بهذا الاعتبار تظهر الأسرار ، وإذا عرف الإنسان نفسه عرف السبيل إلى صلاحها . وعلى الإنسان أن يخلو مرآة نفسه مما تلمح بها من أدران الشهوات . ولهذا قال : « اعلم أنك لا تصل إلى سعادتك في نفسك وكال حقيقتك وتصفية ذاتك ، إلا بتصفيتها من دَرَكَ بدنك ، وصفائها من كَدَرِ جملتك ، وصرفها عن جملة هواك . وغطائها عن ارتضاع شهواتك ، وحسمها عن الضراوة على سوء عادتك ، وردها عن سلوك الطريق إلى هلكاتك وتكلفك وثبورك واضمحلالك » .

### ب - الخير

ولكننا لا نعتز - فيما لدينا من نصوص منقولة عن أبي سليمان - على تفاصيل الأخلاق التي يدعو إليها ، وما هنالك من نتف متناثرة في هذا الباب منسوبة إليه هي كلمات متناثرة تتناول بعض موضوعات الأخلاق ، ثم ما ورد في مقالته « في الكمال الخاص بنوع الإنسان » التي ننشرها هنا . ومن بين هذه

(١) التوحيد : « المقابسات » المقابلة الأولى ، ص ١١٩ .

النصوص قطعة في الخير ، وفيها يميز بين نوعين من الخير : الخير بالحقيقة ،  
والخير بالاستعارة . فأما « الخير على الحقيقة فهو المراد لذاته ، والخير بالاستعارة ،  
هو المراد لغيره . فالمراد : منه ما يراد لذاته فقط ، وما يراد لغيره فقط ، ومنه  
ما يراد لذاته ولغيره . والذي يراد لغيره فقط بمنزلة ( = مثل ) الدواء ، والذي  
يراد لذاته فقط بمنزلة السعادة : والذي يراد لذاته ولغيره بمنزلة الصحة <sup>(١)</sup> .  
ومع الأسف ضاعت رسالة « في اقتصاص طرق الفضائل » التي أشار إليها  
صاحب « تنمية صوان الحكمة » ؛ وكانت خليقة ، لو وجدت : أن تزودنا بمزيد من  
البيان في هذا الباب .

---

(١) الكتاب نفسه مقابلة رقم ٨١ ، ص ٢٨٦ .



## الفرق بين النحو والمنطق

ميّز أبو سليمان بين النحو والمنطق تمييزاً جيداً ، تلخصه في قوله « إن النحو منطق عربي ، والمنطق نحو عقلي » .

وجل نظر المنطقي في المعاني ، وإن كان لا يجوز له الإخلال بالألفاظ :  
وجلّ نظر النحوي في الإلفاظ : وإن كان لا يسوغ له الإخلال بالمعاني التي هي لها كالحقائق والجواهر . وكما أن التقصير في تحرير اللفظ ضار ونقص وانحطاط ، فكذلك التقصير في تحرير المعنى ضار ونقص وانحطاط .

والنحو العربي نظر في كلام العرب يعود بتحصيل ما ألفوه واعتادوه في تعبيرهم عن المعاني . وأما المنطق فهو « آلة بها يقع الفصل والتمييز بين ما يقال : هو حق ، أو باطل » - فيما يعتقد ، وبين ما يقال : هو خير أو شر - فيما يفعل ، وبين ما يقال : هو صديق أو كذاب - فيما يطلق باللسان ، وبين ما يقال : هو حسن أو قبيح بالفعل <sup>(١)</sup> .

وهذا التعريف للمنطق غريب ، لا نجده عند الفارابي ولا عند أحد من سائر الفلاسفة المسلمين أو غير المسلمين ؛ إذ اتسع به أبو سليمان حتى جعله يمتد إلى

(٥) راجع شرحنا التفصيل لهذه المشكلة في كتابنا : « المنطق الصوري والبرهان » .

(١) التوحيدي : « المقاييس » ، المقابلة رقم ٢٢ : ص ١٧١ من طبعة السندوبي .

الأخلاق : وهو أمر لا يُقرّره عليه أحد . وكان عليه أن يقتصر على تعريفه بأنه آلة يقع بها الفصل والتمييز بين الحق والباطل أو بين الصدق والكذب ... فحسب .

ثم يأخذ أبو سليمان في بيان ما في كليهما من عون للآخر ، فيقرر أن اجتماع المنطق العقلي والنحو هو الغاية والكمال في التعبير والقول .

ويميّز بين النحو والمنطق من جهة أخرى على أساس أن النحو خاص باللغة التي هو نحوها ، بينما المنطق عام لأنه عقلي يشترك في الخضوع لقوانينه وأحكامه كل العقول أينما كانت وإلى أية أمة اننسبت .

ويقرر أن الشهادة في المنطق مأخوذة من العقل ، بينما الشهادة في النحو مأخوذة من العرف ، والنحو منصوص ، والمنطق مبسوط .

والنحو أول مباحث الانسان لشدة احتياجه اليه في الكلام ، والمنطق آخر مطالبه لأنه يقتضي درجة عالية من الادراك . والخطأ في النحو يسمى لحناً ، والخطأ في المنطق يسمى إحالة ، أي قولاً بما هو محال غير معقول . والنحو تحقيق المعنى باللفظ ، والمنطق تحقيق المعنى بالعقل . والنحو يدخل المنطق ، ولكن مرتباً له في نظم العبارة ، والمنطق يدخل النحو ، ولكن محققاً له في تصحيح المعاني . والنحو شكل سمعي ، لأنه يقوم على السماع والعرف ، والمنطق شكل عقلي ، لأنه يقوم على أحكام العقل . المنطق وزن بغير العقل ، والمنطق كـ"بصاع اللفظ" .

## الكهانة وعلم أحكام النجوم والارزاق

كان أبو سليمان يؤمن بالكهانة ، أعني إمكان التنبؤ بالغيب . إذ كان يرى أن الكهانة قوة إلهية توجد في شخص بعد شخص <sup>(١)</sup> بسهام سماوية وأسباب فلكية ، وأقسام علوية . فإذا توسطت صارت في منتصف <sup>(٢)</sup> البشرية والربوبية . فحينئذ يكون ما يبدو بها مشيراً إلى غيب أمور الدنيا وإلى غيب أمور الآخرة على حد يكون على سواء . والفلكب ، مع ذلك ، لأمر الدنيا ، لأن الإنسان بالطبيعة أكثر منه بغيرها ، في الأعم الأغلب والشائع الأشمل . فإن تحررت <sup>(٣)</sup> هذه القوة قليلاً ، كانت الإشارة إلى أمور عالية شريفة . ومحل النبوة بين أبناء هذه القوة بالترقي والتحرر . وكلما كان الثباس النفس بالمزاج الموافق ، كان النور المقتبس من هذه القوة أسطع وأعلى <sup>(٤)</sup> .

وقوة المنجم الذي يتبع آثار الكواكب ضعيفة ، لأن الآلة لا تساعد والصبر لا يوافيه ، إذ هو يتلقى هذه الأمور المنتشرة باختياره وقصده وبجته . أما الكاهن فقدرته لا تقوم على التبع والبحث ، بل هي كالإلقاء والوحي والسانح والطارى .

(١) جيع مهم ، بمعنى : نصيب .

(٢) أي في مركز وسط بين البشرية والربوبية .

(٣) في المطبوع : تحررت - وهو تحريف .

(٤) التوجيهي : المقابسات والمقابلة رقم ٥٠ ص ٢٢٦ - ٢٢٧ .



وتكون الكهانة أقوى إذا كان صاحبها لا يشوبها بشيء من الخس ، وكان يلقبها على صفاتها ، « لأن قوتها تنسكب من المحل الأعلى بحسب نسبتها إلى الصلة الأولى تامة قوية وصحيحة واضحة » .

لكن الكاهن قد يخطئ ، كما يخطئ المنجم ، ذلك أن الخطأ ليس معصوماً منه الكاهن ، « لأن قوته لا تبلغ الغاية في الخلاص أبداً ، بسبب تركيبه » .

ولما سأله أبو العباس البخاري : فهل يخطئ صاحب النبوة ؟

أجاب أبو سليمان : لا . ولكن يسهو ، كما في حديث ذي الـيدين <sup>(١)</sup> . وسهوه وخطؤه لا يقدحان في الحال التي رُشِّح لها ( أي النبوة ) ووشح بها وجعل سفيراً إلى الخلق من أجلها ، بل يحرس حراسةً إن لم تنصف عنه كل الظنة لم يعلقه كل قرفة » .

فسأله التوحيدي : فهل يخطئ النبي بقوة النبوة من غير أن يستقرها ويعرض للخلق من أجلها ؟

فأجاب أبو سليمان : لا ! ولكن يعرض له خيال ، كما في حديث تأييد <sup>(٢)</sup> نخل الأنصار ، ثم رجع عن رأيه وقال لهم : أنتم أعلم بأمور دنياكم . ولا مانع من ذلك . ولولا هذه القوة التي على حدودها ومائتها في أشخاص العلماء والبررة ، ما كان يصح حدس ، ولا تصدق نفس ، ولا يتحقق ظن ، ولا يتوضح وهم . بل هذا أمر في غاية الغلبة والظهور ، حتى في كثير من أنفس العوام « المقابسات » المقابلة رقم ٥٠ ، ص ٢٢٨ ) .

وما يأتي به صاحب الكهانة بحتم الطعن والاستنكار . وهذا واجب ، ذلك

(١) ذو الـيدين هو الخريان السلمي ، أحد الصحابة . ومن حديثه هكذا : من أبي هريرة أن رسول الله ( صلى الله عليه وسلم ) انصرف من النبيين ( إلى من صلاة ركعتين ) فقال ذو الـيدين : أقصرت الصلاة ، أم نسيت يا رسول الله ؟ فقال النبي : أسندت ذو الـيدين ؟ فقالوا : نعم ! فقبل اثنتين آخرين . ثم سلم ، ثم كبر ، ثم سجد سجدين مثل سجوده ، أو أطول ، ثم رفع . (٢) التأييد : ضرب أعلى النخل بسيف عايه طلع كي يلقح

أن « صاحب هذه القوة يرسل الكلام إرسالاً ، بحدّة قوّة مرة ، وبخمودها مرة ، وبتمسطها أخرى . ولها ، في نفسها ، شأنٌ بالإضافة إلى مزاج صاحبها ، بل بالإضافة إلى كلّ حال عارضة ، وإلى كلّ سبب واقع ، والسنة عاملة عملها ، والبشرية جارية على خاصتها . فحينئذ يخرج ذلك الكلام بين مراتب ثلاث : في الغاية التي لا غاية وراءها ، وفي الوسط الذي يعتدل فيه ، وفي الطرف الأدنى ، وفيما بين ذلك كله بالأرجح والأنقص ، والأقل والأكثر . والتأويل يركب منشورها ، والظن يسري في أطرافها ، والقالة نجد سبيلاً إلى التشنيع عليها . فلذلك وأشباهه يكون ذلك . على أن هذا إذا تؤمّل بالتصفّة مقيساً إلى الطبائع المختلفة والعادات المتباينة والأغراض المتشعبة — كان في نصاب الحكمة ثابتاً ، وعلى مدارجها جارياً ، وإلى أصولها وفروعها نازعاً . ولولا ضيق أعطاف الناظرين في هذه الغوامض عن التثبت والإنصاف لكان يتجلى هذا كلّ التجلي ، ويزول عنه الخلاف كلّ الزوال . (الموضع نفسه ، ص ٢٢٨ : ٢٢٩) .

ومراتب أصحاب هذه القوة تتفاوت بحسب أنصابتهم منها ، وهم نالوا منها بحسب مقادير مزاجهم وطباعهم ونهوضهم واحتسابهم . « وذلك التفاوت هو الذي يُعني حال هذا عن هذا ، وبسخط شأن هذا عن هذا — إلى آخر أفق الإنسانية المحتلة لغاية هذه القوة العالية الشريفة » (الموضع نفسه ، ص ٢٢٩) .

والخطأ الأعظم في حق الأنبياء يقع من جهتين : أن يظن بهم أنهم كذبة أصحاب حيل ومخاريق ، أو أن يظن بهم أنه لا يجوز أن يقع منهم من القول والفعل ما يوجب التهمة ويوجب الشك . والرأي الحق هو أن « يُعلّم أن المخصوص بهذه القوة (= النبوة) على الدرجة بها ، رفيع المكافاة معها ، ما دام يخبر بها ولا يمزجها بغيرها : فإنه حينئذ ينبيء عن أعيان الأمور وقلوب الأحوال وعواقب الأيام . فأمّا إذا عاد إلينا (أي إلى طبيعتنا الإنسانية المعتادة) مفارقاً للاقتباس (أي من نور النبوة) ، داخلًا في عادة ذوي

الأحساس - فهو كواحد من ضربائه (= أمثاله ) ولِداته : إن أصاب  
 قبضته ، وإن أخطأ قبضته ، لأنه في مسلك غيره من البشر ، ومكبوب من  
 الطين الأول : ذو طبائع أربع متعادية وعناصر متشابهة : لا فرق بينه وبين  
 غيره ألبتة : ما دام الحال على ما وصفنا وحددنا . وإنما إذا انبعثت القوة  
 بسلطانها وانبعجت النفس ببرهانها ، فإن هذا الشخص يأتي كل ما يهدي العقول ،  
 ويصلح الأحوال ، ويقتنع النفوس ، وينظم المصالح ، ويقوم الأخلاق ،  
 ويهدب الطبائع ، ويكون نوراً للعالمين ، ورحمةً للخلق أجمعين <sup>(١)</sup> .

---

(١) التوحيدي : « المقابلات » ، المقابلة رقم ٥٠ : ص ٢٢٠ .

## لا يجتمع الرزق والحكمة معاً

لقد رأينا ما نال أبا سليمان من فقر وضيق حال ، وما كان يعيشه من عيش الكفاف . ويبدو أنه أراد أن يبرّر هذا الوضع الشائع في أن الحكمة والرزق قلما يجتمعان ، فاستشهد بقول أفلاطون هو : « أن الله تعالى بقدر ما يُعطي من الحكمة يمنع الرزق » - وراح يفسّر أسبابه فقال :

« لأن العلم والمال كضرتين قلما يجتمعان ويصطلحان ، ولأن حظ الإنسان من المال إنما هو من قبيل النفس الشهوية والسُّبُعِيَّة ، وحظّه من العلم إنما هو من قبيل النفس العاقلة . وهذان الحظان كالمُعاندَيْن والضدَّيْن ... فيجب على الخفيف والمميز أن يعلم بأن العالم أشرف في سِنِّه وعُنصره ، وأوله وآخره ، وسفّره وحضّره ، وشهادته ومغيّبه من ذي المال . فإذا وهب له العلم ، فلا يتأمّن على المال الذي يُجزّئ منه اليسير ، ولا يُلْهِيه نفسه على فوته حسرة وأسفاً . فالعلم مُدبّر ، والمال مُدبّر ، والعلم نفسي ، والمال جسدي . والعلم أكثر خصوصيّة بالإنسان من المال . وآفات صاحب المال كثيرة وسريعة ، لأنك لا ترى عالماً سُرِقَ عِلْمُهُ وتُركَ فقيراً منه . وقد سُرقت أموالهم ونُهِيت وأُخذت ، وبقي أصحابها محتاجين لا حيلة لهم . والعلم يزكو على الإنفاق ، ويصحب صاحبه على الإملاق ؛ ويهدي إلى القناعة ؛ ويُسبِّل السُّرَّ على انفاقه . وما هكذا المال <sup>(١)</sup> . »

(١) أبو حيان التوحيدي : « الامتاع والمؤانسة » ج ٢ ص ١٩٩ ، القاهرة سنة ١٩٤٢ .



## هذا الكتاب

وهنا نحن أولاء ننشر في هذا المجلد ، ولأول مرة ، كل ما بقي لدينا من مؤلفات أبي سليمان السجستاني المنطقي ، وهي :

١ - « منتخب صيوان الحكمة » ؛

٢ - « رسالة في المحرك الأول » ؛

٣ - « مقالة في الكمال الخاص بنوع الإنسان » ؛

٤ - « مقالة في أن الأجرام العلوية طبيعتها طبيعة خامسة ، وأنها ذات أنفُس ، وأن النفس التي لها هي النفس الناطقة » .

ننشرها وفقاً للمخطوطات التي ذكرناها في الفصل الخاص بمؤلفات أبي سليمان في هذا التصدير العام .

والنص الأصلي الكامل لـ « صيوان الحكمة » تأليف أبي سليمان مفقود ، ولم يبق منه إلا هذا « المنتخب » وما اختصره عمر بن سهلان الساوي .

ولا شك أن فقدان الأصل الذي كتبه أبو سليمان خسارة هائلة .

والكتاب ينقسم أولاً إلى قسمين أساسيين متفاوتين في الحجم : قسم يتناول تاريخ الأطباء ، وقسم آخر يتناول تاريخ الفلسفة في عصرين : العصر اليوناني ،

والعصر الإسلامي . وفي القسم الأول المتعلق بتاريخ الأطباء اعتمد المؤلف على كتاب يحيى النحوي في نفس الموضوع ، كما يقول هو صراحة (ص ١٤ من مخطوط بشير أغا = ص ١٠٠ هنا) . وبينه وبين الفصل الذي عقده ابن النديم في الطب والأطباء في كتاب «الفهرست» - مشابه واضحة .

أما القسم الخاص بتاريخ الفلسفة اليونانية فيبدأ مع البداية ، أي بطاليس الملطي . ويهتم المؤلف خصوصاً بما ينسب إلى كل فيلسوف من آداب وحكم . وكما بيّنا في تصدير نشرتنا لكتاب « مختار الحكم ومحاسن الكلم » للمبشر بن فاتك الأمدى - وثم آداب كثيرة مشتركة الأيراد في هذا الكتاب وفي منتخب صوان الحكمة - لا يمكننا أن نردّ غالبية هذه الآداب والحكم إلى مصادر يونانية باقية لدينا حتى الآن : مثل « حياة الفلاسفة » لديوجانس اللايرتي و« أمشاج » Stromates القديس كليمانس الاسكندري وغيرهما من مجموعات من هذا النوع . لكن ليس معنى هذا أبداً أنه ينبغي نسبة تأليفها إلى مؤلفين مسلمين أو سريان . فليست المشكلة بهذه البساطة .

وفي هذا القسم استعان أبو سليمان ، إلى حد ما ، بما ورد في كتاب «نوادير الفلاسفة » لحنين بن اسحق - وقد نشرناه هذا العام ، لكن « منتخب صوان الحكمة » أوسع جداً من « نوادر الفلاسفة » ، ويورد عشرات بل مئات أمثال ما رد في هذا الأخير من حكم وآداب . وهذا يجعلنا نفترض بالضرورة أن ثمة مصادر أخرى كثيرة استعان بها أبو سليمان في تصنيف كتابه ، مصادر لا نستطيع تحديد ما على ضوء ما لدينا الآن من معلومات . ومن بين هذه المصادر كان من غير شك كتاب فرغوريوس في تاريخ الفلسفة ، وعنه نقل ابن النديم وغيره .

وبتتوي هذا القسم بفصل عن يحيى النحوي ، والكل يعدونه آخر الفلاسفة اليونانيين .

وبعد مباشرة يبدأ القسم المتعلق بالمشتغلين بالفلسفة في الإسلام ، فيتحدث

أولاً عن حنين بن اسحق ، ويتلوه بفصل عن أبي يوسف يعقوب الكندي .  
 وآخر الفصول يتناول أبا سليمان المقدسي ، وهو أحد مؤلفي « رسائل إخوان  
 الصفا » . والغريب في هذا القسم أن فيه فصلاً عن أبي سليمان السجستاني .  
 مؤلف الكتاب ، وقد حرّر بصيغة الغائب لا المتكلم ، وهذا يجعلنا نتراض أن  
 هذا الفصل ليس بقلم أبي سليمان السجستاني نفسه . ويمكن تفسير وجوده  
 هنا بأنه من وضع من انتخب من « صوان الحكمة » ، وهو أمرٌ محتمل جداً .  
 وقد جرت العادة بذلك مراراً على الأقل من باب العرفان لصاحب الكتاب الذي  
 انتخب منه ، كما نفعل نحن اليوم حين ننشر كتاباً فنضع في مقدمة التحقيق  
 ترجمة لحياة المؤلف . فلا بدع في هذا إذن ، أي في أن نجد فصلاً عن أبي  
 سليمان السجستاني في داخل هذا « المنتخب » من كتابه .

أما الرسائل الثلاث الأخرى فأراها لا تخرج عمّا ألفناه من أفكار أبي  
 سليمان مما أورده التوحيد في مختلف كتبه . ولكنها دراسات قائمة بذاتها  
 وبقلمه ، تشيع القول في الموضوع المحدد الذي تناوله . والمذهب فيها مستمد في  
 الغالب من « أثولوجيا » المنسوب إلى أرسطو ، والذي هو في الواقع فصول موسعة  
 من « تساعات » أفلوطين .

#### خاتمة

وعليّ - في ختام هذا التصدير - أن أعبر عن عميق امتناني للمؤسسة  
 الثقافية الأيرانية : بنباده فرهنك ، المشمولة برعاية صاحبة الجلالة الاميراطورة  
 فرح وسامي توجيهاً . وأشكر أجزل الشكر سعادة الأستاذ الدكتور پرويز  
 خاتلري ، العالم الكبير والأمين العام لتلك المؤسسة ، والذي تفضل بقبول نشر  
 هذا الكتاب ضمن منشوراتها تلك .

عبد الرحمن بلعوي

طهران في شتاء ١٩٧٣/١٩٧٤

منتخب صوان الحكمة

تأليف

أبي سليمان السجستاني المنطقي

حقيقة وقدم له

الدكتور عبد الرحمن بدوي

رموز المخطوطات

غ - بشير آغا ٩٤٤

م - مراد ملا رقم ١٤٣١

ك - كوبرونو ٩٠٢

ف - فاتح ٣٢٢٢

أرقام الصفحات هي أرقام مخطوط بشير آغا





بسم الله الرحمن الرحيم  
ربّ ارحمنا بالخير ؛ منك السداد وإليك المنتهى

الحمد لله ربّ العالمين حمداً شاكرين ، وصلواته على خير خلقه محمد وآله الطاهرين .

قال الحكيم الفاضل ، وهو منتخبُ هذا الكتاب ، رحمه الله :

إني رأيت أن أثبت تواريخ الحكماء وأساميهم وبعض كلامهم وأخلاقهم .  
فانتخبتُ من كتاب « صوان الحكمة » ذكر القدماء ، وأثبتُ في آخره كتاب  
« تنمة صوان الحكمة » للإمام الفاضل ظهير الدين أبي الحسين بن أبي القاسم  
اليهقي ، رحمه الله تعالى . ووضعت في آخره رسالة<sup>(١)</sup> وسميت « بإتمام  
التنمة » ، وذكرت فيها أشعار المتأخرين من الحكماء . وختمتُ التواريخ<sup>(٢)</sup>  
به . فنقول :

١ - أول من ظهر منه الفلسفة وعُرف بالحكمة :

إنّا وجدنا ، فيما فتشنا عنه من الكتب ، اختلافاً كبيراً في تواريخ سيني

(١) كذا في ري ، لا والأصح أن تكون : وسميت . م : وسميتها إتمام التنمة . (٢) به : ناقص في م .

الفلاسفة (بحيث) <sup>(١)</sup> لم نجد بُدّاً من إيراد كُله على التفاوت الموجود في أثنائه ، طلباً للخروج من العهدة فيه ، وصَرَف المذمّة والمحمدة في صوابه وإخلاله إلى قائله . وقد <sup>(٢)</sup> قيل للحسن بن سهل : لم تجعل كلام الأوائل حجة ؟ فقال : لأنه مرّ على الأسماع قبلنا . فلو كان <sup>(٣)</sup> زللاً لما تأدّى مستحسناً إلينا .

ذُكِر في بعض الكتب أن ثالث <sup>(٤)</sup> الملطي ( ثالث الملطي ) هو أول من تفلسف بمصر ، وصار إلى ملطية وهو شيخ . وبه سميت فرقة من اليونانيين فلاسفة . وقد كان للفلسفة انتقال كثير . وكان يُفيد أن أول ما خلق الله تعالى هو الماء ، وينحل جميع الكائنات أولاً إلى الماء . ودعاه إلى أن ينوهم <sup>(٥)</sup> جميع الأشياء من الرطوبة . واستدل بقوله أدميروس <sup>(٦)</sup> الشاعر ، حيث قال إن أوقيانوس <sup>(٧)</sup> كأنه عمل مؤتداً للكل .

#### ( انكسماندرس الملطي )

ثم كان بعده انكسماندرس <sup>(٨)</sup> الملطي ، وكان يرى أن مبدأ الموجودات التي خلقها الله تعالى هو « الذي لا نهاية له » <sup>(٩)</sup> ، وأن منه كان الكون ، وإليه ينتهي الكل .

(١) زيادة يقتضيهما السياق . (٢) قد : ناقصة في ك .

(٣) ك : كان فيه زللاً .

(٤) Thalès de Milet ك : الملطي .

(٥) ك : نوهم .

(٦) غ : أومينوس . والمقصود Homère . وفي ك : م : أوميرس .

(٧) غ : أوقيانوس . والمقصود Oceanus .

(٨) غ : انكسافورس ، وهو تحريف لاسم انكسماندرس Anaximandre . ك : انكسافيدروس .

(٩) l'Infini = Apeiron

### ( أنقسامانس الملطي )

ثم كان بعده أنقسامانس <sup>(١)</sup> الملطي ، وكان يرى أن مبدأ الموجودات التي خلقها الله تعالى هو الهواء ، وأن منه كان الكل وإليه يتحل ، مثل النفس الذي فينا . فإن الهواء هو الذي يحفظه فينا . والروح والهواء : يسكان العالم كله . والروح والهواء بقالان على معنى واحد قولاً متواطئاً .

### ( انقساغورس )

ثم كان بعده انقساغورس <sup>(٢)</sup> من قلازمايوس : وكان <sup>(٣)</sup> يرى أن مبدأ الموجودات التي (٥٢) خلقها الله تعالى هو المشابهة الأجزاء <sup>(٤)</sup> .

### ( أرغلاوس بن أبولودوروي )

ثم كان بعده <sup>(٥)</sup> أرغلاوس <sup>(٦)</sup> بن أبولودوروس من أهل أثينية . وكان يرى أن مبدأ ما خلق الله تعالى هو ما لا نهاية . ويعرض <sup>(٧)</sup> - فيه التكاثف والتخلخل : فمنه ما يصير ناراً ، ومنه ما يصير ماءً .

### ( فيثاغورس )

وهؤلاء الفلاسفة بعضهم كان تالياً لبعض . وبهم استكملت فلسفة اليونانيين

(١) غ : انقسامانس . وهو Anaximène وورد رسمه صحيحاً في ك . ( ١ ) + إن ... فينا : ناقص في غ .

(٢) غ : أنقساغورس وقلازمايوس - وعلى هذا عددها اسمين لشخصين مختلفين . والمقصود هو Anaxagore de Clazomène . ك : انقساغورس وقلازمايوس .

(٣) غ : وكانا يريان - أنظر الحاشية السابقة .

(٤) المشابهة الأجزاء homéomères

(٥) غ : بعدهما .

(٦) غ : أرغلاوس بن أبولودوروس ك : أرغلاوس من أهل ... - وهو Archélaus, fils de

Apollodoros راجع فيوجيالس اللاطيني ١٦ : ٢ . ( ٦ ) + ك : يفرض .



التي كان مبدؤها ومنشؤها من الرجل الذي يقال له ثالث الملطي .

وذكر أيضاً أن الفلسفة كان ( لها ) مبدأ آخر هو من فوثاغورس بن منسارخوس<sup>(١)</sup> من أهل سامس<sup>(٢)</sup> . وهو أول من سمى الفلسفة بهذا الاسم . وكان يرى أن المبادئ التي خلقها الله تعالى أولاً هي الأعداد والمعادلات التي فيها ، وكان يسميها تأليفات ، ويسمي المركب من جملة ذلك استقسات ويسميها أيضاً هندسيات .

### ( هرقليطس )

ثم ايراقليطس<sup>(٣)</sup> من أفاسس التي تنسب إلى ماطابنطس<sup>(٤)</sup> . وكان يرى<sup>(٥)</sup> أن مبدأ الأشياء كلها النار ، وانتهائها إلى النار . وإذا انطفأت النار انقضت<sup>(٦)</sup> معها العالم .

ثم افيقودس بن<sup>(٧)</sup> ناولس من أهل أثينية الذي تفلسف في أيامه ( على مذهب ) ديمقريطس . وكان يرى أن مبادئ الموجودات أجسام مدركة عقلاً ، لا خلأ فيها ، ولا كون لها : فإن الله خلقها سرمدية غير فاسدة ، لا تحتل أن تنكسر ، ولا تنهشم ، ولا يعرض لها في شيء من أجزائها اختلاف ولا استحالة . وهي مدركة عقلاً . فهي تتحرك في الخلاء بالخلاء ، إلى أن

(١) غ : ميسارخن . ك : الفلسفة كان مبدأ آخر .

(٢) ك : غ : ساميا . والمقصود Samos

(٣) غ : ايراقليطس والثالثي ، وتبعاً لذلك عطينا اسمين مختلفين ووضع الفعل بعد ذلك في حالة المثنى . وهو Héraclite d'Ephèse . ك : ايراقليطس والثالثي الذي

(٤) ك : غ : الذي ينسب إلى ماطابنطس . ومطابنطس Métaponte

(٥) ك : غ : كانتا بريان .

(٦) غ : تشكلت بها العالم ! ك : تشكل بها العالم .

(٧) غ : اتيقودس بن سافونوس . وفعل المقصود

ابيقورس بن ناولس . Epicure, fils de Neoclas

يشاء الله تعالى . وهذا الخلاء لا نهاية له عنده . وكذلك الأجسام يرى أن لا نهاية لها . والأجسام لها هذه الثلاثة الأشياء : الشكل ، والعِظَم ، والتخل .

### ( أنبازقلس )

ثم أنبازقلس<sup>(١)</sup> بن مائن من أهل اغراغتينا<sup>(٢)</sup> : وكان يرى أن الاسطقسات التي خلقها الله تعالى أولاً هي أربعة : النار والهواء والماء والأرض ، والمبادئ اثنان : المحبة والغلبة : إحداهما تفعل الاتحاد ، والأخرى تفعل التفرقة .

### ( سقراط وأفلاطون )

ثم سقراط بن مفرنسقس<sup>(٣)</sup> من أهل أثينية ، وأفلاطون بن أرسطن ، فإن رأيهما في جميع الأشياء رأي واحد . وهما يريان أن المبادئ ثلاثة ، أو هي<sup>(٤)</sup> الله تعالى : ثم خلق العنصر والصورة .

### ( أرسطوطاليس )

ثم أرسطوطاليس بن نيقوماخُس ، من أهل اسطاغيرا<sup>(٥)</sup> : وكان يرى أن المبادئ التي خلقها الله تعالى هي : الصورة ، والعنصر ، والعدم (١٣) ، والاسطقسات الأربعة : وجسم خامس<sup>(٦)</sup> هو الأثير غير مستحيل .

---

(١) غ : أنبازقلس بن فاذن - ك : بن هاذن . وهو Empédocle, fils de Meton

(٢) ك ، غ : اغراغتينا - وهي Agrigente في صقلية .

(٣) غ : مفرنسس . ك : مفرنسس .

(٤) غ : ان .

(٥) م ، ك ، غ : اسطاغيرا . وهي Stagire

(٦) غ : خاص .

### ( زينون بن مانساوس )

ثم زينون بن مانساوس <sup>(١)</sup> من أهل قطيس <sup>(٢)</sup> وكان يرى أن أول ما خلق الله هو العنصر . فأنه هو العلة الفاعلة ، والعنصر هو المفعول ، وأن الاسطقسات أربعة .

وفرقتهم <sup>(٣)</sup> سميت ابطالقي <sup>(٤)</sup> ، لأن فيثاغورس كان مقيماً بإيطاليا <sup>(٥)</sup> ، لأنه انتقل من سامس التي كانت موطنه ، بسبب تغلب بولوقراطس المتغلب ، فإنه كان غير راضٍ عنه بذلك .

ولمّا لم أورد ما أنكرته الحكماء الموحّدون من بعض هذه المقالات ورّدته على أصحابها ، لأنه غير لائق بهذا الموضوع . وقد أودع الكتب من ذلك ما فيه كفاية ومقنع . ولم يكن القصد هنا إلا ذكر التاريخ وإتباعه بالنكت والنوادر . فدخل فيه ذكر المقالات بالعرض والقصد الثاني .

وذكر أبو الحسن محمد بن يوسف العامري <sup>(٦)</sup> — قدس الله روحه العزيز ! — في كتابه الذي يسميه « الأمد على الأبد » — أن أول من وُصِف بالحكمة كان لقمان الحكيم . « والله تعالى يقول : « ولقد آتينا لقمان الحكمة » ( سورة

(١) م ، ك ، غ : مانساوس — وهو Zénon . راجع اللائحة السابقة ١ .

(٢) ك ، غ : فيقيس — وهي

(٣) لا يظهر من السياق إلى من ينصرف هذا الضمير ، وإن كان المقصود هو الفيثاغوريين .

(٤) غ : لفظالقي . والمقصود نسبة إلى جنوب إيطاليا ، وفي اليوناني

(٥) م ، ك ، غ : بإيطاليا .

(٦) هو أبو الحسن بن أبي زر محمد بن يوسف العامري النيسابوري المتوفى سنة ٣٨١ هـ . راجع

عنه : مجتبى ميثوى : « از خزائن تركيه » ، مقالات في « مجلة دانشكده ادبيات طهران »

رقم ٣ السنة الرابعة ، ص ٥٩ — ٨٣ .

وكتابه « الأمد على الأبد » منه مخطوط في المكتبة الملية باستانبول ضمن المجموعة رقم

١٧٩ في ٣٤ ورقة ، وفي آخر الكتاب أنه « فرغ من تصنيفه ببخارى في شهر سنة خمس

وسمى وثلاثمائة » .

لقيمان ) . وكان في زمن داود النبي عليه السلام : وكان مقامهما جميعاً ببلاد الشام . وكان انبادقلس اليوناني يختلف إليه - على ما حكى - ويأخذ منه حكمته . إلا أنه لما عاد إلى بلاد يونان ، تكلم في جيبلة العالم بما شاء . فوجدتُ ظواهره قاذحةً في أمر المعاد . واليونانيون كانوا يصفونه بالحكمة لمصاحبه التي كانت للقمع الحكيم . بل هو أول من وُصِفَ منهم بالحكمة :

### ( فيثاغورس )

ثم أحمَدُ الموصوفين منهم بالحكمة : فيثاغورس . وقد اختلف بمصر إلى أصحاب سليمان بن داود ، عليهما السلام ، حين جلوا إليها عن الشام . وقد كان تعلم الهندسة قبلهم من المصريين . فتعلم أيضاً العلوم الطبيعية والإلهية من أصحاب سليمان عليه السلام . ونقل العلوم الثلاثة : أعني علم الهندسة ، وعلم الطبائع - وانعلم الإلهي ، إلى بلاد يونان . ثم استخرج بذكائه علم الألحان ، وأوقعها تحت النسب والأعداد . وادّعى أنه قد استفاد هذه العلوم من مشكاة النبوة .

### ( سقراط )

ثم أحد الموصوفين منهم بالحكمة بعده سقراط . وكان اقتبس الحكمة من فيثاغورس . واقتصر من أصنافها على المعالم الإلهية . وأعرض عن ملاذ الدنيا . وأعلن الخلاف على اليونانية في الدين . وقابل رؤساء ذوي الشرك (٤) بالحجج والأدلة . فتوروا الفاقة عليه ، وألجأوا ملكهم إلى قتله . فأودعه الملك (١) السجن محمداً إلى جماعتهم . وسقاه السم تفادياً من شرهم . وسنذكر هذه القصة على الاستقصاء في موضعها .

(١) ك ، م : فأودعه الملك الحبس . غ : أودعه الملك إلى السجن .



### ( أفلاطون )

ثم أحدى الموصوفين بالحكمة بعده أفلاطون . وكان فيهم شريف النسب ، مفضلاً . وقد وافق سقراط في اقتباس الحكمة وفيثاغورس ؛ إلا أنه لم يقتصر على المعالم الدينية ، بل جمع إليها العلوم الطبيعية والعلوم الرياضية . وله كتب مشهورة ، تولى تصنيفها ، إلا أنها <sup>(١)</sup> مرموزة مغلقة . وقد تخرج به عدة من التلامذة <sup>(٢)</sup> . وفي آخر عمره فوَّض التعليم والمدرسة إلى ذوي البراعة من أصحابه ، وتخلَّى عن الناس متجرداً لعبادة ربه . وفي زمانه فشا الوباء في بلاد اليونان ، فتضرعوا منه إلى الله سبحانه وتعالى وسألوا أحد أنبياء الله من بني إسرائيل عن سببه فأوحى الله إليه بأنه منى ما ضَعَّفُوا مَذْهَباً لهم على شكل المكعب ارتفع عنهم الوباء <sup>(٣)</sup> . فابتنوا مذهباً آخر وأضافوه إلى الأول فازداد الوباء . فعادوا إلى ذلك النبي عليه السلام ، وسألوه عن ذلك . فأوحى إليهم بأنهم لم يُضَعِّفُوهُ ، بل قَرَنُوا إِلَيْهِ آخِرَ مِثْلِهِ ، وليس هذا تضعيف المكعب . فاستعانوا حينئذ بأفلاطون فقال : « إنكم كنتم تَزْجُرُونَ عن الحكمة ، وتنفرون عن الهندسة . فابتلاككم الله بالوباء عقوبة لكم ؛ فإن للعلوم الحكيمة عند الله مقداراً » . ثم ألقى على أصحابه بأنه : « منى أمكنكم استخراج خطين من خطين على نسبة متوالية ، توصلتم إلى تضعيف المذبح ، فإنه لا حيلة لكم دون استخراج ذلك » . فعملوا على استخراجِه ، وقاموا <sup>(٤)</sup> بعمل تضعيفه . فارتفع الوباء عنهم ، فأمسكوا عن ثلب الهندسة وغيرها من المعالم <sup>(٥)</sup> النظرية .

(١) أنها : ناقصة في له .

(٢) التلاميذ : ناقصة في غ . ك . م .

(٣) واضح أن هذا نقصاً ، وأما : ( فلم يرتفع الوباء ) .

(٤) غ : تساموا العمل تضعيفه .

(٥) نرى المؤلف يستعمل كلمة : « المعالم » بمعنى : المعارف أو العلوم ؛ وهو استعمال غريب لم نجده عند غيره سوى الآن .

### ( أرسطاطاليس )

ثم أُحْدِثُ الموصوفين منهم بالحكمة بعده: أرسطاطاليس ، وهو معلم الاسكندر ذي القرنين . وكان ملازماً لأفلاطون قريباً من عشرين سنة لاقتباس الحكمة . وكان يُسَمَّى في حديثه : « الروحاني » لفرط ذكائه . وكان أفلاطون يسميه : « العقل » . وهو الذي صنف الكتب المنطقية ، ورتب الأبواب الطبيعية والأبواب الإلهية . ووضع لكل باب منها كتاباً على حدة ، محافظاً على الولاء <sup>(١)</sup> فيه . — وفي أيامه استتب <sup>(٢)</sup> الملوك الذي القرنين وانقمع به الشرك في بلاد اليونان .

\*\*\*

فهؤلاء الخمسة كانوا يوصفون بالحكمة . ثم لم يُسَمَّ أحدٌ منهم ، بعد (٥) — هؤلاء ، بـ « الحكيم » ، بل كل واحد منهم كان يُنسَب إلى صناعة من الصناعات أو سيرة من السير ، مثل بقراط الطبيب <sup>(٣)</sup> ، وأوميروس الشاعر . وارشميدس المهندس ، وذيوجانس الكلبي <sup>(٤)</sup> . وديمقريطس <sup>(٥)</sup> الطبيعي . وقد تعرض جالينوس في زمانه ، حين كثرت تصنيفاته ، لأن يوصف بالحكمة ، أعني أن يُنْقَل عن لقب الطبيب إلى لقب الحكيم ؛ فهزأوا به وقالوا : « عليك بالمرأهم والمُسْهِلات ، وعلاج القروح والحُميات . فإن من شهد على نفسه بأنه شاك في العالم : أقدم هو أم مُحدث ؟ وفي المعاد : أحق هو أم باطل ؟ وفي النفس : أجوه هو أم عَرَض ؟ — لِمُتَضَع الدرجة عن أن يسمى حكيماً » . إلى ها هنا كلامُ العامري .

(١) الولاء = التسلسل .

(٢) ك : استتب .

(٣) ك : هؤلاء كليماً .

(٤) غ : أوميروس . م : ك : أوميرس .

(٥) ك : غ : اكلبي .

(٥) ك : ديمقراط ؛ م : ديمقراط = ديمقريطس Democrite

ثم (١) نشأ ، بعد من ذكرنا من الأوائل ، قوم سلكوا الأصول الصحيحة لمن تقدمهم ، ثم اشتغلوا بتصحيح الخزيات لتصحح لهم صناعة . فاقترضوا من النظر على تلك الآراء المحسوسة في تلك الصناعة الواحدة . وأخذوا أكثر براهينهم من الأوائل المسلمة التي اشتغل بها أهل النظر من الأوائل . وبعضهم أخذ قياساته من الأوائل والأشبه . وإن كانوا فاضلين ، فليست لهم قوة على تحقيق أصول صناعتهم ، أعني (٢) مبادئها ، وهم مثل جالينوس وبطلميوس : فإن كل واحد منهما اشتغل بالتجربة وحكاية أصحاب التجارب ومستعملي القياس بتسليم الأصول والمقدمات التي بُني عليها .

أما جالينوس فإنه نظر في المنطق ، إلا أن كتابه في البرهان لم يرتضيه أهل البراعة من المنطقيين . وذكروا أنه ليس يدل على براعته فيه سوى حين بن إسحق ، فإنه أظهر لهذا الكتاب تعصباً عظيماً تجاوز فيه الحد . وليس هاهنا موضع ذكره . وكذلك ما وجد له كلام في تحقيق مبادئ صناعته ، أعني الأصول الطبيعية التي هي أوائلها ، كالكلام في العنصر الأول والصورة والفاعل . ولما عمل في آخر عمره كتاباً « فيما يعتقد رأياً » عدد فيها هذه الأمور واعترف بالجهل ، وأذعن للتقصير فيما اتعب الحكماء به أنفسهم ، حتى قال الاسكندر الافروذيبي إن جالينوس غرم من عمره ثمانين سنة حتى حصل على الإقرار بأنه لا يعلم ، وإن تعيب بصناعته المأخوذة من القياسات من التجارب المأخوذة من الحس ، وعمل فيها أشياء ينفع الناس بها انتفاعاً كبيراً ، (٦) حتى إنه ليس في المعبورة أحد ليس لجالينوس عليه مينة . ولكنه لم يرم ، مع تحققه بصناعته وبراعته فيها ، بلوغ الدرجة العالية من الحكمة والنظر في العلوم الشريفة التي تسمى الحكمة على الإطلاق ، وهي البلوغ .

ولأننا قد ذكرنا اعتقاد كل واحد من الحكماء ، الذين أوتهم ثاليس

(١) غ : انشأ .

(٢) غ : مبادئها .



الملطى ، في المبدأ ، أوردنا أيضاً ما يراه كل واحد من هؤلاء الحكماء أيضاً -  
أعني الذين أولهم أتياذقليس - في صفات الباري تعالى .

فأقول : إن مذهب أتياذقليس في صفات الباري - جل جلاله - أنه  
وإن وُصِفَ بالعلم والحدود والإرادة والقدرة ، فليس هو ذو مكان متميز  
يختص بهذه الأسماء المختلفة . لكن كما أننا نقول لكل واحد من موجودات  
العالم إنه معلوم ومقدور ومُراد وفيض جوده ، من غير أن نثبت منه معاني  
تنتهي <sup>(١)</sup> ، كذا أيضاً نصف موجدنا بالعلم والحدود والقدرة والإرادة ،  
وإن كان واحداً فرداً . وكما أن وجوده ليس يشبه شيئاً من موجودات العالم  
أو الموجودات العالمية محقة بالوجود الإمكانى ، أعني بحسب الصنعة ، وذاته  
واجبة الوجود لا بحسب الصنعة ، كذا أيضاً وحدانيته ليس تشبه وحدانية  
شيء من موجودات العالم ، إذ الوحدانيات العالمية معرضة للتكثير إما بأجزائها ،  
ولمّا بمعانيها ، وإما بتأثيرها . وذاته متعالية عن هذا . فهو إذن وإن صلح  
أن يوصف بالعلم والحدود والقدرة والإرادة ، فمن أخص صفاته هو أنه  
حق بذاته ، وحكيم بذاته . وإن معنى الحق أن وجوده بحيث يتمتع عليه إطلاق  
اللاوجود <sup>(٢)</sup> . وأن معنى الحكيم هو أنه موجد لكل شيء على أتم ما يليق به  
من الغرض .

وقد وافقه فيثاغورس فيما يعتقد من صفات الباري - جل جلاله ! - إلا في  
نكتة واحدة وهي أنه زعم أن وصفنا إياه بأنه حكيم (هو الأصح) فإن الحكمة  
قبل الحق ، وبها يصير الحق حقاً . ثم خالفه في شأن المعاد <sup>(٣)</sup> . وأيضاً فإن المشهور  
من مذهبه أنه كان يقول إن العالم بكتيبته ينقسم إلى اثني عشر قسماً : أربعة  
منها هي الأجرام السفلية : أعني : الأرض والماء والهواء والنار ، وثمانية

(١) غ : نهي (١)

(٢) م ، غ ، ك : أن لا وجود .

(٣) ك : م : المعاد أيضاً فإن المشهور .



منها هي الأجرام العلوية : أعني السموات السبع والكرسي المحيط بها . وإن فوق هذا العالم عالماً نورانياً لا يُدرك العقل حُسْنُهُ وبهاءه ؛ وإليه تشاق الأنفس الزكية (٧) . وإن كل قسم من هذه الأقسام منضودٌ تحت القسم الذي يعلوه ؛ وهو بالاضافة إلى المستعلي عليه كالثقل له . وأيّما إنسان أحسن تقويم نفسه بالتيري من العُجب والتعجب والمرآة والحسد وغيرها من الشهوات الجسدانية ، فقد صار مستأهلاً لأن يصير في أعلى أقسامها ، فيطلع على جميع ما في جواهر العالم من الحكمة الإلهية . ومنى متعب بذلك ، فقد قال السرور الحق ؛ والعز الحق . فإن الأشياء الملمذة حينئذ تأتيه رسلاً نحو آيات الألمان الموسيقية إلى حاسة السمع . ولا يحتاج أن يتكلف في طلبها أصلاً .

وقد وافقه سقراط على هذا إلا في نكشَتَيْن : إحداهما أن (١) قال : إنَّ وصفنا إياه أنه حكيم متعلق بوصفنا إياه أنه حق ، فإن الحق قبل الحكمة . ومهما حصل العلم على غاية كماله ، وُصِفَ بأنه حكمة . والأخرى أن قال : إنَّ السماء هي في النشأة الثانية تصير بلا كواكب ، فإن سبب ثباتها فيها هو سرعة حركات الأفلاك الحاملة لها . وكل متحرك فلاي سكون ما . ومهما سكنت الأفلاك عن دورانها ، فإن كواكبها تتناثر فتصير محبطة بالأرض متصلاً بعضها ببعض كالدائرة الملتهبة ؛ وإن كل نفس كانت دفنة شريرة ، فإنها تبنى في هذه الأرض المحاطة باللهيب . وتصير السماء للأنفس الزكية كالأرض ، وتصير سماؤهم سماء نورية أشرف من هذه . وهناك العُسن المحض واللذة المحضة .

ثم زاد على فيثاغورس بأن قال : كل إنسان شرف باقتناء الحكمة الخالصة فقد صار محتويّاً (٢) على الخيرورة المطلقة . وأعلى درجات العبد في الخيرورة هو

(١) أن : ناقصة في غ .

(٢) غ ، ك ، م : محبوباً .

أن يكفني بمولاه الحق عن الوساطة بينه وبين مولاه . ومن احتاج في اقتناء الحكمة إلى واسطة بينه وبين مولاه فهو ناقص في ذاته في العبودية . وكل من كانت الوسائط بينه وبين مولاه أكثر ، فهو في رتبة العبودية أنقص . فإذا كان البدن مفتقراً في مصالحه إلى تأثير الطبيعة ، وكانت الطبيعة مفتقرة في تأدية أفعالها إلى تدبير النفس ، وكانت النفس مفتقرة في اختيارها إلى إرشاد العقل ، ولم يكن فوق العقل فاتح إلا الهداية الإلهية ، فبالجهد أن يكون المستعين بصريح العقل في كافة المصارف مشهوداً له (٨) بقطنة الاكتفاء بمولاه ؛ وأن يكون التابع لشهوة البدن اعتقاداً لدواعي الطبيعة والمؤاتي تقوى النفس إذا لم يكن متمسكاً بموجب العقل بعيداً من مولاه ناقصاً في رتبته ، فإذا لا خيرة له لزم الأوائل الكثيرة ، ولم يترق بعقله إلى الأول الحق .

أما أفلاطون فقد اختلّف في مذهبه : فإنه قال في كتابه « أفوليطيوس »<sup>(١)</sup> أي تدبير المدن<sup>(٢)</sup> : إن العالم أبدي ، غير مكوّن ، دائم البقاء . وتعلّق بهذا القول برفلس<sup>(٣)</sup> الدهري ، وصنّف في أزلية العالم الذي نقضه يحيى النحوي .

ثم ذكر في كتابه المعروف بـ « طيماوس » أن العالم مكوّن ، وأن الباري قد أبدعه من لا نظام إلى نظام ، وأن جواهر العالم كلها مركبة من المادة والصورة ، وأن كل مركب فهو معرض للانحلال .

ولولا أن تلميذه أرسطوطيلس<sup>(٤)</sup> شرّح معناه في اختلاف القولين لحكيم

(١) غ : انوليطيوس ، ك : بولوطيوس ؛ م : يولوطيوس . والمقصود محاوراة « السيامي » Politikos ، راجعها ص ٢٦٩ ، ج ٢٧٠ أ .

(٢) م ، غ ، ك : البدن - وهو تحريف واضح لكثاب في السياسة .

(٣) غ ، ك : برفلس : والمقصود Proclus . راجع الحج التاسع الأول له في إثبات أبدية العالم في كتابنا « الأفلاطونية المحدثة عند العرب » ، القاهرة ، سنة ١٩٥٥ .

(٤) هذا الرسم الموجود في غ أقرب الرسوم إلى النطق اليوناني لاسم أرسطوطاليس ؛ ولم نجد إلا هنا .

عليه بالحيرة . إلا أنه يبيّن أن لفظة : « المكوّن » مرتبة تحت الأسماء المشتركة ، وأن مقصوده من قوله إن العالم أبديّ غير مكوّن : أي : لم يسبقه زمان ، ولم يحدث عن شيء . وإن مقصوده من قوله إنه مكوّن أنه قد <sup>(١)</sup> صرفه الباري من لا نظام إلى نظام ، أي وجوده متعلق بالصنعة الناطمة للمادة بالصورة . وليس ولا لواحد <sup>(٢)</sup> من هذين وجوداً بذاته ، دون الاتحاد بصاحبه . فالمبدع لما إذن أوجدهما على <sup>(٣)</sup> التّأخيد النظامي . فهو إذن بفعله الإبداعي صارفٌ للعالم من لا نظام إلى نظام ، أي من العدم إلى الوجود . ولقد صرح بذلك في كتاب « التواميس » فقال إن للعالم بدءاً عينيّاً وليس له بدءٌ زماني ، أي له فاعل قد اخترعه لا في زمان . وإن فاحصاً إن فحص عن سبب اختراعه له ، أجبناه بأنه يريد بذاته لإقامة جوده ، وقادرٌ على إيجاد ما أراد . وبمثلله قد أطلق القول في كتابه المنسوب إلى « فاذن » : بأن النفس غير مكوّنة وأنها <sup>(٤)</sup> لا تموت . وقال في كتاب « طيماوس » إنه مكوّن ، وإنه يموت <sup>(٥)</sup> . غير دائم .

وقد تولى أرسطوطيلس تبين مراده من اختلاف اللفظتين فقال : عني بقوله الأول أي ما يتدرج في حدوثه من القوة إلى الفعل ، لكنه حدث دفعةً . ثم إن لها الموت في دار المثوبة <sup>(٦)</sup> . وعني بقوله الثاني أنه معرض للاستحالة من الجهل إلى العلم ومن الرذيلة إلى (٩) الفضيلة ، وأن ذاته ما كان ليفوز

(١) م : غ ، ك : أنه مكوّن وقد صرفه ...

(٢) غ : واحد .

(٣) ك : بالتأخيد ، وفي هامشها : حل التأخيد . م : حل التأخيد .

(٤) ٣ ، غ ، ك : وأنه ، (٥) م : ك : ميت .

(٦) هذه الجملة بعيدة الصلة بما قبلها ، ولكنها موجودة في كل المخطوطات .



بالبقاء الأبدي لولا استبقاء الله له على الدوام<sup>(١)</sup> . ولقد صرح بذلك في كتاب  
« طبعاوس » فقال إن خالق الكل أوحى إلى الجواهر الروحانية : « بأنكم  
لستم بحيث لا تموتون » ولكي استبقكم بقوتي الإلهية » .

وقد أوضح ارسطوطيلس حقيقة الصواب فيما اختلف فيه فيثاغورس  
وسقراط في أن الحكمة قبل الحق : أو<sup>(٢)</sup> الحق قبل الحكمة - فقال<sup>(٣)</sup> :  
إن الحق أعم من الحكمة ، إلا أنه قد يكون جلياً ، وقد يكون خفياً . وأما  
الحكمة فهي أنخص من الحق ، إلا أنها لن تكون إلا جلية . فاذن الحق مبسوط  
في العالم ، يشتمل على الحكمة المستفيضة في العالم . والحكمة مستفيضة في  
العالم ، موضحة للحق المبسوط في العالم . وكلا المعنيين ليسا يفارقان صنْع  
الله الموجد للعالم وقوته المسكة للعالم . فالقولان إذن مقبولان بجهة واحدة .

فهذا هو جملة ما تصوّر من مذهب هؤلاء الأربعة وتلقّف من الأئمة  
المنسويين إلى الفلسفة<sup>(٤)</sup> . وليست كتبهم المصنفة في هذه الأبواب بحيث  
يوقف عليها من غير فاتح يفتحها ، فإنها محشوة بالرموز والألغاز . وإنما  
كانوا يتعهدون ذلك لمعاني ثلاثة : أحدها الكرامة لثلاث بغوص<sup>(٥)</sup> أحد على  
أسرار الحكمة ممن ليس لها بأهل ، فتصير عُدّة له على اكتساب ضرب  
من الشرارة . - والثاني أن لا يتواني العاشق لها في بذل العناية لاقتنائها ،  
وإن لحقته المشقة في تحصيلها . ويستصعبها الكسلان لغموضها ويزدريها . -  
والثالث : تشجيع<sup>(٦)</sup> الطبائع باستكداد الفكر لثلاث بمنح المتعلم إلى طيب  
الدّعة وروح النفس ، ويقبل بجهده على تفهّم ما ينفر عنه .

(١) م ، غ ، ك : الدوم .

(٢) غ : و .

(٣) غ : قال .

(٤) م ، ك : إلى الفلسفة ، غ : المنسويين بالفلسفة .

(٥) م ، ك : لثلاث بغوص على أسرار الحكمة أحد .

(٦) م ، ك : الطبائع .



فأما مذهب أرسطوطيليس فهو مذكور في كتبه في الطبيعيات وفيما بعد الطبيعة ، فلا نحتاج إلى ذكرها هنا .

### ( رأي آخر في ظهور الفلسفة )

وقيل إن أول ظهور الفلسفة كان في زمن يختصر . وأول من ابتدأ بها ونجم كان تالس الملطي هذا الذي ذكرنا ، وأن أول ( ما ) اُطُرِفَ أهل زمانه به منها أنه قد كان أطلّ وقت كسوف قمري فحسبه وأنذرهم به قبل كونه . فلما وقع الكسوف ، قُبِلَ<sup>(١)</sup> في أنفسهم بما أنذرهم به . وصار إليه جماعة فتعلموا له . ولم يكن قبل ذلك في بلاد يونان شيء من (١٠) العلوم البرهانية . وإنما كانت حالهم كحال أمة العرب الجاهلية ليس عندهم إلا علم اللغة وتأليف الأشعار والخطب والأمثال والرسائل . إلى أن نجم تالس بالفلسفة ، وكذلك علم الحساب والهندسة والمساحة أخذوها عن المصريين . فأما وجود الشعر في أمة يونان فإنه ظهر فيهم قبل الفلسفة . وأبدعه وميرس<sup>(٢)</sup> الشاعر ، وهو عندهم بمنزلة امرئ القيس في العرب .

وثالس كان بعد اوميرس بثلاثمائة واثنين وثمانين سنة . فمن كون تالس إلى ابتداء ملك يختصر ثمان وعشرون سنة وأيام . وأمة اليونانيين نجمت بعد موسى عليه السلام ، وإن الشعر بدأ فيهم<sup>(٣)</sup> قبل الفلسفة ثمانين من السنين . وأول فيلسوف كان منهم في سنة تسعمائة واحد وخمسين من وفاة موسى عليه السلام . وهذا ما خبّر به يوزيس<sup>(٤)</sup> في كتابه الذي ردّ فيه على هيروقلس<sup>(٥)</sup> فيما ناقض به الإنجيل .

وذكر فرفوروس أن تالس ظهر في سنة ثلاث وعشرين ومائة من ملك يختصر ، وغلب خسرو بن دارا على مدينة أثينية من اليونانيين والروم ،

(١) أي صار مقبولا عندهم بسبب ما أنذرهم به من هذا الكسوف القمري .

(٢) غ : اوميتوس .

(٣) غ : فهم .

(٤) ك ، م ، غ : كوريس - والمقصود Eusebius في كتابه ضد هيروقلس Contra Hieroclem

(٥) غ : التالس م ، ك : اليانسي - فهي المقصود اليانسي المرتد Julien l'apostat

وفي زمانه كان ما خالا النبي عليه السلام ، وظهر في بلاد فلسطين ، ونجم  
في زمانه ديمقريطيس (+) وانكساغورس في بلاد اليونانيين بالفلسفة . وفي  
زمان ملك أردشير - وهو بهمن الفاضل بن اسفنديار بن كشتاسب - ظهر  
ديمقراط وابقراط ، وشهّر ابقراط الطب . وفي ملك دارا بن أردشير عرف  
اليونانيون كتابتهم التي هي على أربعة وعشرين <sup>(١)</sup> حرفاً ، لأنه لم يكن لهم  
قبل ذلك إلا ستة عشر حرفاً . ذلك أن قدمس <sup>(٢)</sup> واضون ، اللذين من  
مصر ، جاءا إلى مدينة اثيناس <sup>(٣)</sup> ، وحملتا معهما ستة عشر حرفاً ، وهي التي  
كان اليونانيون يكتبون بها أولاً ، وهذه تسمى حروف فونيقية <sup>(٤)</sup> . ومن  
بعد ذلك وجد فالاميديس <sup>(٥)</sup> أربعة أحرف أخرى . ومن بعد ذلك وجد  
سيمونيدس <sup>(٦)</sup> أربعة أحرف أخرى ، وإنما لم نلبث صورها لقلّة الفائدة  
فيها <sup>(٧)</sup> لمن لا يحسن الخط اليوناني .

(+) غ : ديمقراطيس .

(١) غ : جزءاً .

(٢) غ : قدمس واضون م ، ك : مدس وايون . وقدمس = Cadmus الذي قيل انه جاء إلى  
بوتيا Boetia من فونيقية في سنة ١٥٥٠ ق . م ، واستول عليها وعلم أهلها الحروف

الابجدية ، أما واضون فلم نجد إليه .

(٣) غ : اثيناس . ك : ابيناس .

(٤) ك ، م ، غ : مود سعة (١) = Phoinikèia

(٥) ك ، م ، غ : قاريس ادس .

(٦) غ : سمونورس . ك : سيمونيدس = Simonides

(٧) ك ، م ، غ : من .

(٨) المعروف عامة أن الابجدية اليونانية كانت تتألف من ١٧ حرفاً مأخوذة من الفينيقية ، بينما  
الابجدية الفينيقية كانت تتألف من ٢٢ حرفاً . ثم إنه ينسب إلى Palamedes ، وكان معاصراً

غرب لم يرادها اختراع أربعة حروف أخرى وهي  $\chi, \phi, \theta, \xi$  . ثم جاء سيمونيدس

Simonides فاختراع أربعة حروف أخرى هي  $\omega, \eta, \psi, \zeta$  ، فجعل عدد حروف

الابجدية اليونانية ٢٤ حرفاً . أما الستة عشر حرفاً الأولى فهي : خمسة صائتة  $\alpha, \epsilon, \iota, \circ, \upsilon$

و ١٩ ساكنة وهي  $\beta, \gamma, \delta, \kappa, \lambda, \mu, \nu, \pi, \rho, \varsigma, \tau$

ويقال إن أول من وضع الكتابة أهل مصر ، ومن بعدهم أهل فونيقية ، وهي التي جاء بها أولاً قديموس إلى ما هناك ثم من بعدهم اليونانيون . وفي ذلك الزمان ولد أفلاطون . وفي سنة ست عشرة من ملك أردشير (١١) بن دارا كان أفلاطون حدثاً متعلماً تلميذاً لسقراط . ثم اغتيل سقراطيس بالسم ومات ، بعد أن مهر أفلاطون في الفلسفة وقام مقامه . وأظهر أفلاطون فلسفته وتعاليمه وجلس ( ... ) على كرسيه ، وفي أول سنة من ملكه ولد أرسطوطيليس . فلما أتت له سبع عشرة سنة أسلمه أبوه نيقوماخس إلى أفلاطون . فمكث أفلاطون تسعاً وعشرين سنة يعلم أرسطوطيليس الفلسفة . وفي زمن أردشير الثاني ، ابن دارا تملك على بلاده مقدونية من بلاد اليونانيين - فيلقس أبو الإسكندر . وفي سنة ثلاث عشرة من ملك أردشير هذا ، ولد الاسكندر . ولستين بقينا من ملك<sup>(١)</sup> مات أفلاطون الفيلسوف . وفي زمانه أحضر من في مدينة رومية من الناس فمكثوا في الإحصاء<sup>(٢)</sup> ثلاث سنين ، ثم كلوا وأعياءهم الحساب والعد ، فأمسكوا . وفي زمان دارا ، آخر ملوك فارس ، تملك فيلقوس ، والد الاسكندر ، على بلاد اليونانيين ، وصالح دارا على خراج يؤديه . وهلك فيلقوس هذا في السنة الخامسة من ملك دارا .

وذكر علي بن يحيى النديم في كتابه الذي جمعه في التاريخ أن جالينوس

(١) غ : ارسخو (١) م ، ك : ارسخوا . وأفلاطون توفي سنة ٣٤٧ ق. م. في عهد أرتكسر كس

الثالث (من ملوك الفرس) .

(٩) م ، غ ، ك : الإحصاء (١) .

(٥) المعروف أن ملوك فارس في القرون من السادس إلى الرابع قبل الميلاد هم : قمبيز (٤٢٨ -

٥٢١) ، سرديس (٥٢١) ، دار الأول (٥٢١ - ٤٨٥) ، اكسر كس الأول (٤٨٥ -

٤٦٥) ، ارتكسر كس الأول (٤٦٥ - ٤٢٥) ، اكسر كس الثاني وصقديانوس (٤٢٥ -

٤٢٤) ، دارا الثاني ، توتس (٤٢٤ - ٤٠٤) ، ارتكسر كس الثاني (٤٠٤ - ٣٥٩) ،

ارتكسر كس الثالث ، أوغس (٣٥٩ - ٣٣٨) ، أرسس (٣٣٨ - ٣٣٦) ،

دارا الثالث (٣٣٦ - ٣٣٠) وهو الذي قضى عليه الاسكندر .



الطبيب يَدْعُو كُر في كتاب « جوامع كلام أفلاطون في سياسة المدن »<sup>(١)</sup> :  
 قولاً يدل على أنه كان بعد زمان عيسى عليه السلام ، وهو أن قال : إن  
 جمهور الناس لا يمكنهم أن يفهموا سياقة الأقاويل البرهانية : ولذلك صاروا  
 يحتاجون إلى رموز ينتفعون بها — يعني الرموز التي جاءت عن الأنبياء عليهم  
 السلام لأنهم ينتفعون بها منفعة ليست باليسيرة في سيرهم من التصديق بأشياء  
 بغير برهان .

ونجم غيثاغورس الفيلسوف في زمان دارا الثاني . قال : وقد افتتح  
 ملوك فارس كُوراً لليونانيين في الروم<sup>(٢)</sup> ، وغلبوا على مدائن كانت معادن  
 لكتبهم التي تشتمل على الفلسفة والحكمة ، كالجزيرة ، والشام ومصر  
 وقسطنطينية وغيرها من البلدان . فأخذوا ما كان فيها من كتب الحكماء : بعضها  
 ( بالقوة ) وبعضها بالهدية . وأما كتب النجوم والهندسة والعدد والموسيقى  
 والنطب والحيل فأهداها غوردانوس ملك الروم لشابور بن أردشير الملقب  
 بذي الأكثاف .

وقال في فصل من هذا التاريخ : فلذلك تبيّن أن كان بالقرن من  
 أبدع آلة العود العجيبة الغالبة جميع (١٢) آلات الموسيقى . قال : وإنما  
 صار العود ليس بمنسوب إلى رجل بعينه مشار إليه باسمه : لأن الفيلسوف  
 الذي تولى إبداعه يحكم أن الغالب على أكثر الناس الجهل والبطالة . فخاف  
 أن يدعوا أهل الجهل إلى أن يظنوا أن هذه الآلة إنما قصدهم اللهو واللغو  
 واللعب وليست<sup>(٣)</sup> بصناعة تنسب إلى شرف ورفعة كصناعة الفلسفة والكتابة

(١) غ : البدن . وهذا الخبر يدل على أن « جوامع كتب السياسة ( الجمهورية ) » لأفلاطون قد  
 ترجم أيضاً إلى العربية : إلى جانب كتاب « جوامع طيماس » الذي نشرناه في كتابنا  
 « أفلاطون في الإسلام » ، ملهرا أن سنة ١٩٧٤ .

(٢) الروم : آسيا الصغرى . م ، ك : اليونانيين والروم .

(٣) أي علي بن يحيى في كتابه المذكور .

(٢) واللعب وليست : ناقصة في غ ، وموجودة في ك ، م .



وتدبير المدن . فكره أن ينسب الجهال إلى اللهو <sup>(١)</sup> واللعب لإبداعه هذه الآلة ويجعلونه بمنزلة من أحدث الطيل والدَفَّ اللذين قصدهما قصد اللعب . فأُنفِ لنفسه من هذه الحال : ولم يَنْسُبْ <sup>(٢)</sup> لنفسه هذه الآلة ، فبقيت هذه الآلة غير منسوبة إلى رجل مشار إليه بعينه .

قال : وقد يُعَلِّم أن هذه الآلة لم تكن في عصر نيقوماخس <sup>(٣)</sup> ولا بطلميوس ، فإن نيقوماخس أقدم عهداً من بطلميوس ، ولم نجد ثَمَ ذكراً — في كتابيهما في صناعة الموسيقى — لهذه الآلة . وقد ذكرا القيثارة واللورا <sup>(٤)</sup> ، وهما دونها في القدر والشرف . ولو وجدت <sup>(٥)</sup> في عصرهما لما تركا ذكرها مع علوها على آلات الموسيقى ، وذكرها ما دونها .

قال : وبطلميوس لم يكن في عصره يبعد عن ابتداء عصر أودشير بن بابل .

وأما علم النجوم فإن <sup>(٦)</sup> ابتداءه كان من بابل من جهة الكلدانيين ، وذلك قبل زمان إبراهيم — صلوات الله عليه . وسببه أنهم كانوا مقبلين على صناعتي الفلاحة والملاحة ، ولئن يُسْتَفْنَى فيهما عن أحكام النجوم . وأعانهم على ذلك صفاء الجوِّ في بلادهم ولطائف طبائعهم وذكاء أذهانهم وخفة أرواحهم وقلة الأتداء والسحاب في بلادهم .

وأما علم المساحة والهندسة فمن مصر ابتداءه . وسببه أن مدَّ النيل كان

(١) ك : اللعب واللهو .

(٢) ك : ولم ينسب فبقيت ... غ : لنفسه هذه الآلة غير منسوبة .

(٣) هو نيقوماخس الجراشي من جرش في الأردن حالياً وكان فيلسوفاً فيثاغورياً ورياضياً ، وازدهر في حدود سنة ١٠٠ ميلادية ، وله كتابان موجودان هما « المنخل إلى علم العدد » و « سنن في التوافق الموسيقي » في مقالة واحدة ، وهو أقدم حجة عن النظرية الفيثاغورية في الموسيقى .

(٤) القيثارة Cithare ، اللورا Lyre .

(٥) أي آلة المود .

(٦) غ : قال — وهو تحريف ظاهر .

يكسح مزارعهم في كل سنة ، فيحتاجون إلى قسمتها ومساحتها وتقديرها  
وتحديد حدودها ، بالضرورة<sup>(١)</sup> التي دعتهم إلى ذلك تحرزاً من الغرق .

وأما تأليف اللحون فأول من أبدعها قوم من اليونانيين يقال لهم تامس<sup>(٢)</sup>  
فيما بين قسطنطينية واسقلية<sup>(٣)</sup> ، وذلك لكثرة ما نالهم من الحروب .  
فوضعوا أداتين : إحداهما لتنتج الجراءة في قلوب أوليائهم وتخربضهم على  
لقاء عدوهم وإزالة الجبن من صدورهم وإمالة القتل عنهم بالألحان القاذحة  
لنار الغضب الملهوطة للموت . والأخرى لترهب<sup>(٤)</sup> (١٣) قلوب أعدائهم  
وتشويه عقولهم وتولييه فكّرهم بالألحان المجزعة المؤدية إلى التناول .

وأما علم الحساب فإن أول من فتنه أهل فونيقيا<sup>(٥)</sup> ، وهم أهل حمص  
ومن يليهم . وذلك لأنهم كانوا تجاراً مسافرين محتاجين إلى الحساب لأرباحهم  
وحفظ رؤوس أموالهم عليهم في شرائهم وبيعهم وخسرافائهم . فهم الذين  
اخترعوا هذا العلم .

وأما علم الطبائع فمن الشام منشؤه . وسببه أن الوباء في نواحيه كان  
يكثّر ويعم فيضطرون إلى الاستعانة بالقوى الطبيعية .

ولما كانت صناعة الطب من فروع العلم الطبيعي وكثّر استعمال أهل  
زماننا لأحد قسميه المنسوب إلى يونان . دون القسم المنسوب إلى الهند حتى  
صار كالمُلغى المستغنى عنه وجب ذكر طرف من تواريخ الأطباء اليونانيين  
لذلك ، ولخصلة أخرى وهي دخول أخبار جماعة منهم معدودين في جملة

(١) م . ك : بالضرورة .

(٢) م ، غ ، ك : تامس .

(٣) ك : وسقلية . - واسقلية - بلاد الصقلية . م : وسقلية .

(٤) م ، ك : لتأهيب .

(٥) ك ، م ، غ : فونيقيا .

أهل الفضل والحكمة في أثناء من\* فريد أن تقص أخبارهم ونحكي المستحسن<sup>(١)</sup>  
من نوادرهم : فلاسفة وحكماء .

### ( من تاريخ الأطباء )

فنقول : إن الأطباء على فرقتين : إحداهما تدعى أن الله تعالى ألهم  
الناس صناعة الطب ، كما ألهمهم سائر مصالحهم . والفرقة الأخرى تدعى  
أن الناس استخرجوها . وهم أصناف : فبعضهم يصححون ذلك من أمر  
الدواء المعروف بالراسن ، وسنذكر قصة ذلك بعد . وبعضهم يدعى أن  
أهرمس استخرج صناعة الطب في جملة ما استخرجه من سائر الصناعات  
الحكمية . وآخرون يقولون إن أهل فولوس استخرجتها<sup>(٢)</sup> من الأدوية التي  
لقتها القابلة<sup>(٣)</sup> اليونانية لامرأة مملكتها . وبعضهم يقول إن أهل موسياء  
وافروجيا استخرجوها<sup>(٤)</sup> وذلك أن هؤلاء هم أول من استخرج الزمار ،  
وكانوا يشفون بتلك الألحان والتوقيفات<sup>(٥)</sup> آلام النفس ، وبشفاء آلات  
النفس ما يشفي البدن . وبعضهم يقولون إن المستخرج لها السحرة من أهل  
بابل وفارس - وهذا خرافة . وبعضهم يدعى أن أهل الهند استخرجوها  
أولاً . وبعضهم : الصغالية . والله تعالى أعلم !

(١) غ : المستحسن .

(٢) غ : استخرجها .

(٣) غ : استخرجوا وذلك ...

(٤) غ : التوقيفات .

(٥) موسياء Mysia إقليم في الشمال الغربي من آسيا الصغرى كان أهله يسمون Musioi .  
وكانت تحيط بها لوديا Lydia وافروجيا Phrygia من ناحية الجنوب ، وبيتونيا  
Bithynia من ناحية الشمال الشرقي ، وبروبونتس Propontes وبحر إيجه من الشمال  
والغرب . وكان أشهر بلادها بيرجاموم Pergamum وكوزيكوس Cyzicus .  
وافروجيا كانت تشمل إقليماً واسعاً في آسيا الصغرى ، إذ شملت القسم الغربي من هضبة  
أنطيوخوس الوسطى ، واليونانيون سمو أهلها Phruges الأحرار .



وأما الذين قالوا إن الطب من الله تعالى فهم أيضاً فإِرفق : ففرقة تدعي أن الله تعالى ألهم الناس الطب بالرؤيا . واحتجوا في ذلك بأن جماعة رأوا ، بلا خلاف ، استعمال أدوية ، فاستعملوها في (١٤) البقطة فشفتهم من أمراضٍ صعبة ، وصارت تشفى كل من استعملها . - وفرقة تدعي أن الله عز وجل ! - ألهم الناس الطب بالتجربة . وزاد الأمر في ذلك وقوى . واحتجوا في ذلك بأن امرأة كانت بمصر ، وكانت شديدة الهم والحزن ، مبتلاة بالغيظ والدرد ، ومع ذلك كانت ضعيفة المعدة وصدرها مملوءاً خلطاً رديئاً ، وكان <sup>(١)</sup> حيضها محتبساً . فانفق لها أن استعملت أكل الراسن مراراً كثيرة بشهوة . فذهب عنها جميع ما كان بها ، ورجعت إلى صحتها . وجميع من كان به شيء مما كان بها استعمله فبرئ منه . واستعمل الناس التجربة في سائر الأوجاع وسائر الأشياء . أعني المواد .

ولما كان الخُلُف والنبأين في هذا على ما ذكرت . صعب طلب أواه جداً . لكنني اعتمدت من بين جملة التاريخات <sup>(٢)</sup> على تاريخ يحيى النحوي ، وهو الذي يسميه الناس « المحب » <sup>(٣)</sup> للنعيب « - من جهة أنه كان إذا هم بتأليف الشيء من الأشياء بحث عنه بحثاً مستقصيً وتعبد فيه تعبداً كثيراً ولم يأت به إلا على الصحة والحدود . فيحسب ذلك علمت أن ما <sup>(٤)</sup> قاله في ذلك أصبح ما قبل فيه وأقربه من النظام . وقد أدخلت أفا في خلال ما قاله ذِكْر مَنْ كان في عصر كل واحد من الفلاسفة . ليكون ذلك آتمً وأكمل .

(١) غ : كانت . حيضها محبسة .

(٢) جمع : تاريخ - وهو غريب .

(٣) ترجمة لقب يحيى النحوي : فيلوفونوس Philoponos . رابع كتابنا : « التراث اليوناني في الحضارة الإسلامية » ط ٢ القاهرة سنة ١٩٦٥ .

(٤) ما : ناقصة في غ .



### ( كلام يحيى النحوي في نشأة الطب )

قال يحيى النحوي الإسكندراني :

أول من أظهر الطب بمدينة قو ، على ما تنهى إلينا في الكتب المكتوبة والأحاديث المشهورة من العلماء الثقات بذلك ، هو أسقليبيوس من مدينة قو<sup>(١)</sup> . وهي مدينة بقراط الذي استخرج الطب بالتجربة . وكان بينه وبين ظهور جالينوس خاتم الأطباء ثمانية أطباء :

اسقليبيوس الأول

وغوروس

ومنيس

وبرمانيدس

وأفلاطون الطبيب

واسقليبيوس الثاني

وبقراط الثاني

وجالينوس

وكانت مدة ما بين ظهور اسقليبيوس الأول إلى وفاة جالينوس خمسة آلاف سنة وخمسمائة سنة وستون سنة ، منها الفترات من كل واحد من هؤلاء الأطباء منذ وفاته إلى ظهور الآخر : أربعة آلاف وثمانمائة وتسعة وثمانون سنة . من ذلك . منذ وقت وفاة اسقليبيوس الأول وإلى ظهور غوروس ثمانمائة وست وخمسون سنة . ومنذ (١٥) وقت غوروس وإلى ظهور منيس : خمسمائة وستون سنة . ومنذ وقت وفاة منيس وإلى ظهور برمانيدس : سبعمائة وخمسين

---

(١) قو — Kos جزيرة عند مصب خليج هاليكارناسوس . طولها ٢٥ ميلا ومحيطها ٧٢ ميلا تقريبا . ومن أشهر أبنائها : ابقراط والرسام ايلس Apelles والشاعر فيلتاس Philetas . وربما أيضاً تيوكريتوس Theocritus .

عشرة سنة . ومنذ وفاة برمانيدس وإلى ظهور أفلاطون سبعمائة وخميس  
وثلاثون سنة . ومنذ وفاة أفلاطون وإلى ظهور اسقليوس الثاني : ألف  
وأربعمائة وعشرون سنة . ومنذ وفاة اسقليوس الثاني وإلى ظهور بقراط :  
ستون سنة . ومنذ وفاة بقراط وإلى ظهور جالينوس ستمائة وخميس وستون  
سنة . ومنها ما عاش كل واحد من هؤلاء الثمانية الأطباء منذ وقت مولده  
وإلى وقت وفاته : ستمائة وثلاث عشرة سنة . من ذلك : اسقليوس الأول  
عاش سبعين سنة : صبي فني قبل أن تفتح له القوة الإلهية : خمسين سنة .  
عالم ومعلم<sup>(١)</sup> : أربعين سنة . غوروس عاش سبعا وأربعين سنة : صبي  
ومتعلم : سبع عشرة سنة : عالم ومعلم<sup>(٢)</sup> : ثلاثين سنة . منيس عاش  
أربعاً وثمانين سنة : صبي متعلم : خمساً وعشرين سنة ، عالم معلم : خمس  
عشرة سنة . أفلاطون عاش اثنين وستين سنة : صبي متعلم أربعين سنة ، عالم معلم :  
عشرين سنة . اسقليوس الثاني عاش مائة وعشر سنين : صبي ومتعلم :  
خمس عشرة سنة : عالم معلم : تسعين سنة ، غطيل : خمس سنين .  
بقراط عاش خمساً وتسعين سنة : صبي ومتعلم : ست عشرة سنة ، عالم  
ومعلم<sup>(٣)</sup> : تسعاً وسبعين سنة . جالينوس عاش سبعا وثمانين سنة : صبي  
ومتعلم : ست عشرة سنة ، عالم معلم : احدى وسبعين سنة .

ولكل واحد من هؤلاء الأطباء الأصول من علموه هذه الصناعة  
وختلفوه بعدهم لثبات ذكرهم من الأولاد والتلاميذ من بين العصابة<sup>(٤)</sup>  
والكلالة . لا من أولاد القرباء . إذ كان بينهم العهود والمواثيق أن لا يعلموا  
هذه الصناعة غريباً . على ما رسمه اسقليوس الأول ، فإن اسقليوس هذا  
ختلف من التلاميذ من بين ولده وغيره من القرابة سنة . وهم : ماغينوس<sup>(٥)</sup> .

(١) م . ك : عالم يعلم .

(٢) غ : عالم معلم .

(٣) م . ك : العصابة .

(٤) ك . م : مانيدس .

وسفراطون ، واخروحيوس . ومهراريس - المكذوب عليه المزور بسببه  
الكتب أنه (١٦) حَقَّ سليمان بن داود عليهما السلام . لأن بينهما ألف سنين !  
وهذا حديث خرافة - وسورموزس <sup>(١٧)</sup> . وسيفاوس . ووجدت في بعض الكتب  
أن هذا <sup>(١٨)</sup> هو المكذوب عليه . لا مهراريس . وكان كل واحد من هؤلاء  
ينتحل رأي أستاذه اسقليبيوس . رأى التجربة . إذ كان الطب إنما خرج لهم  
بالتجربة .

ولم يزل الطب ينتقل من هؤلاء التلاميذ إلى من عكسوه حتى ظهر  
غوروس .

ومن الأطباء المذكورين في الفترة التي بين اسقليبيوس وبين غوروس :  
سوريندوس . وماينوس . <sup>(١٩)</sup> وسوملس . وثياديرس . ومسينارس .  
وسفروقيوس الأول . وسفلموس . واوطيمانوس . وقذفيون . واغانيس .  
وايرافلس . واستورس <sup>(٢٠)</sup> الطبيب .

ولما ظهر غوروس نظر في رأي التجربة وقواتها ، واختلف من التلاميذ بين  
ولد وقريب سبعة . وهم : مرقس . وجرورجيس <sup>(٢١)</sup> . وماسطس . وفولس ،  
وماهانس . وأرميسفراطس الأول . وسيفورس . وكان كل واحد من هؤلاء  
ينتحل رأي أستاذه في التجربة .

ولم يزل الطب ينتقل من هؤلاء إلى من عكسوه واختلفوه من ولد وقريب

(١) م . ك : وسورموزس وسيفانوس .

(٢) غ : هذا المكذوب .

(٣) م . ك : وسادمان وسينادوس .

(٤) م . ك : اخنوروس .

(٥) م . ك : واخروحيوس .

(٦) Herophilus ؟ لكن ايرافلس هذا ولد في خلقونية في الثلث الأخير من القرن الرابع

قبل الميلاد . ودرس على براكسيجوراس . Praxagoras

إلى أن ظهر مينيس . ومن الأطباء المذكورين في الفترة التي بين غوروس  
ومينيس : افسورس . وسقوريدس الثاني . واخطيقون . واسفوريس .  
وباريس . واستقلس <sup>(١)</sup> وموطيس . وأفلاطن الأول الطيب . وبقراط  
الأول من اسقندوس <sup>(٢)</sup> .

فلما ظهر مينيس نظر في مقالات من تقدم . فإذا <sup>(٣)</sup> التجربة خطر عنده ،  
فضم إليها القياس وقال : ليس يجب أن تكون تجربة بلا قياس ، لأنها تكون  
على خطر . فلما توفي خلف من التلاميذ بين ولد وقريب : أربعة ، وهم :  
فطرس . وامينوس <sup>(٤)</sup> وسورانوس . . وساسوس القديم . ورأى هؤلاء  
القياس والتجربة . ولم يزل الطب ينتقل من هؤلاء إلى من علموه وخلفوه من  
أهل أثينة إلى أن ظهر برمانيدس .

ومن الأطباء المذكورين في الفترة التي بين مينيس وبين برمانيدس :  
برسماس . وغوراس . واسفورس . واسطفانوس . واسقولس . وساوراس ،  
وشوراطيس . وفولوس . وسورانيذ يقوس . وساسوس الثاني <sup>(٥)</sup> .  
وساموس . واقتطافلوس . وسوتاخس . وسريارنوس . ومامالس .

ثم ظهر برمانيدس <sup>(٦)</sup> فقال إن التجربة . وحدها كانت أو مع القياس .  
فهي خطر . فأسقطها . وانتحل القياس وحده . فلما مات خلف من التلاميذ  
من أهل بيته ثلاثة وهم : ثاسلس . واقرن . وذيوفيلس . فوقع بينهم  
المنازعات . واختلفوا ثلاث فرق . وادعى اقرن بالتجربة وحدها . وادعى  
ذيوفيلس القياس وحده . وادعى ثاسلس الحيل وذكر أن الطب إنما هو <sup>(٧)</sup>

(١) ك : اسقلس . م : اسقلس .

(٢) م ، ك : اسقندوس .

(٣) ن . ج . م ، ك : ألف ، بولة .

(٤) م . ك : أمينس .

(٥) ج : أفلاطون الطيب .

(٦) م : نائسة . ن . ج .



حيلة<sup>(١)</sup> . ولم يزل الطب يشغل من هؤلاء التلاميذ إلى من علموه وخلقوه حتى ظهر فلاطون الطبيب<sup>(٢)</sup> .

والأطباء المذكورون في الفترة التي بين برمانيدس وفلاطون الطبيب ينقسمون ثلاثة أقسام . أما أصحاب التجارب فهم اغراغطي . وسخن . وانقليس . وقيلس . واغافيطيمس . والخدروس . وميلسين . وأما أصحاب الحيل فهم ماناخس . وماساوس . وغموناس . وغوفولس . وقومس<sup>(٣)</sup> . وأما أصحاب القياس فهم : انكساغورس . وافولوطيمس . وماناخيس<sup>(٤)</sup> . ومثولديس . وسويقس .

فلما ظهر فلاطون ونظر في المقالات علم أن التجربة وحدها رديئة خطر . والقياس وحده لا يصح . فانتحل الرأيين جميعاً ، وأحرق الكتب التي ألفها ناسلس وأصحابه ومن انتحل رأياً واحداً : من التجربة . أو القياس . وترك الكتب القديمة التي فيها الرأيان جميعاً .

وتوفي أفلاطون . وخلف من تلاميذه من أهل بيته وأولاده ستة : وهم ميروس . وأفرده بالحكم على الأمراض ، وفوربوس وأفرده بتدبير الأبدان . وفولوس وأفرده للفصد والكلي ، ونافرودوس وأفرده لعلاج الجراحات ، وسرخس وأفرده لعلاج العين . وفانيس وأفرده لجبر العظام المكسورة وإصلاح العظام المخلوعة .

وليس يمكن في هذا الكتاب ذكر سيرة كل واحد من مضي من الأطباء ، إذ كان يحتاج في ذلك إلى ألوف من الأوراق . والغرض هنا الإيجاز ونجاوز

(١) ١٠٠١ (١) لاقصة في.غ .

(٢) م . لك : قوتيدس .

(٣) م . لك : سقولوس .

(٤) Soranos ولد في أقديس . وازدهر في روما في أيام نريان وهادريان ( ٩٨ - ١٣٨ )  
ويعد أكبر طبيب أمراض النساء في العصر القديم .

مثل هذه الأفاضيل إلى ما هو الأهم والمراد : من أراد حكمة الفلاسفة  
وتوادرهم والمستحسن من كلامهم .

فلم ينزل الطب بحري على سداد بين هؤلاء التلاميذ وبين من خالفوه من  
ولد وقريب . إلى أن ظهر اسقليوس الثاني <sup>(١)</sup> ومن الأطباء المذكورين في  
الفقرة بين افلاطون واسقليوس الثاني <sup>(٢)</sup> : (١٨) ميلان ، والاغراغيطي .  
وثامستوبوس الطبيب . وافيليوس . وفوذيقولس . وابراقلس الأول ،  
واندروماخس القديم . وافلاغورس . وماجيس : وسطس ، وسيفورس ،  
وغالوس . وملياطس <sup>(٣)</sup> . وابروقليس <sup>(٤)</sup> الطبيب . وفوثاغورس الطبيب  
وكان في هذا الوقت من الفلاسفة : فيثاغورس . وذيو فيلس ، وثاون ،  
وانياذقليس . واقليدس . وساوري . وطيماتاوس : وانكسيمانس ،  
وذيمقراطيس فإنه حتى بقراط وهو مع أستاذه اسقليدس وثاسلس .

فلما ظهر اسقليوس الثاني نظر في الآراء القديمة . فوجد أن الذي يجب أن  
يعتقده هو رأي افلاطون . فانتحلته . وشرح ذلك شرحاً طويلاً لا نحتاج إلى  
ذكره في هذا الموضع .

فلما توفي خلف من أهل بيته من غير أن كان فيهم غريب من التلاميذ :  
ثلاثة نفر . وهم بقراط بن ايرقليس <sup>(٥)</sup> ، وماغاريس ، ووارخس . فلم تمض  
مُدَّ بدة أشهر حتى توفي ماغاريس . وخلفه وارخس . وبقي بقراط وحيد  
دهره . كامل الفضائل ، علماً بمسائر الأشياء التي بها يضرب المثل أعني  
الطبيب الفيلسوف . إلى أن بلغ به الأمر أن عبيد . وسيرته طويلة . وسندكر  
بعضها في نضاعيف الكتاب عند ذكره . وقوى صناعة القياس والتجربة تقوية

(١...١) ما بين الرقبين ناقص في غ . ويلاحظ أنه اسم اسقليويوس الثاني يرد دائماً في ك . هكذا :  
اسقليوس .

(٢) م ، ك : مليا طاس .

(٣) Herophilus وقد ولد في علفدونية في الثالث الأخير من القرن الرابع قبل الميلاد ،  
ودرس على براكسياجورس .

(٤) ك ، م : ابوقليس .

عجيبة لا ينبغي لطاعن أن يحلها منه وأن يهتكها . وعلم الغرباء الطب . وجعلهم أشبه بأولاده . لما خاف على الطب أن يفنى من العالم . كما ذكر ذلك في كتاب عهده إلى الأطباء الغرباء ، ومن التلاميذ من آل اسقليبيوس ومن غير آل اسقليبيوس : أما من أولاده فتاسلوس ، وذراقن ، ومالاما أريسا ، ابنه . وكانت أبرع من ابنه . ومن أولاد أولاده : بقراط بن ماسلوس بن بقراط . وبقراط بن ذراقن بن بقراط . ومن التلاميذ من أهل بيته ومن غيرهم من الغرباء : مالاذن ، وماسرخس ، وميسيسانوس <sup>(١)</sup> وفولولس أجل تلامذته وخليفته ، ومانيسيون <sup>(٢)</sup> . واسطاث ، وساوس <sup>(٣)</sup> . وغورس ، وسيطيوس من أهل بيته ، ومائالس .

ولم يزل الطب ينتقل من هذه الأطبساء إلى (١٩) من علموه ( وخلفوه ) إلى ظهور جالينوس . والأطباء المذكورون في الفترة التي بين بقراط وجالينوس . فهم تلاميذ بقراط وأولادهم : اسقليبيوس الطبيب المفسر لكتب بقراط ، واثقلاوس الأول الطبيب ، ولوقوس ، وارسطيطراطيس الثاني القياس <sup>(٤)</sup> . وميلن الثاني ، وغاليوس <sup>(٥)</sup> ، ومثروذيپطوس صاحب العقاقير . وسفاطس المفسر لكتب بقراط ، ومالطالس <sup>(٦)</sup> المفسر لهذه الكتب أيضاً ، وغاليوس <sup>(٧)</sup> الكاريكاي ، ومغنس <sup>(٨)</sup> الحمصي ، وأندرومانس القريب العهد ، وسوتاخس

(١) ك : مسياوس . م : وميسانوس فولولس .

(٢) م . ك : مانيسثون .

(٣) م . ك : ساوس .

(٤) القياس : ناقصة في ك . واردة في غ . م .

(٥) ك . م . غاليوس ومثروذيپطوس .

(٦) ك : ومايطياني . م : ومالطالس .

(٧) ك : غالولس الطارطاي . م : عالوس الطارطاي .

(٨) Magnus Emesensis طبيب يوناني من فرقة النفسانيين Pneumatisies عاش قرب

نهاية القرن الأول الميلادي ، وألف كتاباً عن الاكتشافات التي تمت منذ عهد نيرسون . وقد

حفظ لنا منه جالينوس بعض الشذرات . وله في العربية كتاب عن « البول » منه مخطوطات

في برلين ( برقم ٦٢٢٢ ) وأياصوفيا ( ٦٥٦٣ )



الأثيني وروفس الكبير . واسولوسوس . وأرسجائس صاحب النبض ،  
 وذياسفوريدس الأول المفسر لكتب بفراط ، وثيادريطوس الملقب بموهبة  
 في عمل المعجونات ، ومستيائوس المعروف بالمقسم للطب ، ومارس الحبيكي<sup>(١)</sup>  
 الملقب بثاسلس . باسم ثاسلس الأول الذي ذكرته في أصحاب الحبل لأنه  
 وقع إليه كتاب من كتب ثاسلس . هذا الحبيكي ، كان بقي بعد إحراق تلك  
 الكتب فانتحله وقال : لا صناعة غير صناعة الحبيكي . وهي صناعة الطب  
 الصحيحة . وأراد أن يفتر<sup>(٢)</sup> الناس عن اعتقاد القياس والتجربة . ووضع  
 من ذلك الكتاب في الحبل كتباً كثيرة . فلم تزل مع الأطباء يقلها بعضهم  
 ويردونها بعضهم . حتى ظهر جالينوس فناقضه عليها وأفسدها وأحرق ما وجد  
 منها . وأبطل هذه الصناعة . وأقريطن الملقب بالمدني ، واناقيوس ،  
 وخاركانانس ، وأوريباسيس . ومارلطس . وقافولوس . وبارفس .  
 وورغالس . وهرمس الطبيب . وبولانس ، وماخوراختكانس . وهؤلاء  
 الاثنا عشر طبيباً الذي أولهم أقريطن يعرفون بمعاضدي بعضهم بعضاً في تأليف  
 الأدوية لمنفعة الناس تشبيهاً لهم بالبروج الاثني عشر . وفيلس الحاقدون<sup>(٣)</sup> ،  
 الملقب بالقادر : فإنه كان منجرباً على العلاجات الصعبة في الأمراض الشديدة  
 يشفيها ولا يخطئ له علاج . وديمقراطيس الثاني الطبيب ، والفروسيوس .  
 واتكافطراطس . وافروذيس ، وبطلميموس الطبيب ، وسفراطس الطبيب .  
 ومارفس الملقب بعاشق (٢٠) العلوم ، وسواري<sup>(٤)</sup> ، وثيادريطوس الملقب  
 بالشاعر . وفورلس قاذح العين . وذياسفوريدس العين زربى<sup>(٥)</sup> . صاحب

(١) غ : الحبيكي . والنسبة إما منهج الحبل في الطب .

(٢) غ : يفتر - ويصح أيضاً بمعنى يجعلهم يتلخون عن .

(٣) ك : الحاقدون ( بالهاء المهملة كما هي منصوبة في المخطوط ) .

(٤) ك : سورس . م : سوريش .

(٥) غ : العين زربى . وهو منسوب إلى عين زرب . بلدة في سوريا بالقرب من طرسوس ( في

فياقية ) وازدهر في منتصف القرن الأول الميلادي .

(٦) وله حوالي سنة ٣٢٥ في برغامون وتوفي في سدهل القرن الخامس . وكان صديقاً لبلوتانيان



النفس الزكية ، النافع للناس المتبعة بالخليلة ، السائح في البلاد ، المقتبس لعلوم  
الأدوية المفردة من البراري والجزائر والبحار ، المصور لها ، المعتقد لمنافعها  
حتى إذا صحت له بالتجربة ووجدتها غير مختلفة أثبتتها وصورها . وعنه أخذ  
جميع من جاء بعده . وبه تفقوا على سائر ما يحتاجون إليه من الأدوية المفردة .  
وللادفوس المفسر لكتب بقراط ، وقلاوطرا (X) : امرأة طيبية ، وجالينوس  
أخذ عنها أدوية كثيرة وعلاجات شتى خاصة في أمور النساء . واسطاذفوس (1) ،  
وسورانوس الملقب بالذهبي ، وإيراقليس (2) الطرايطي ، وأرويس الملك ،  
وسياروس الفلسطيني ، وغائس الحمصي ، وكسانوقريطس ، ومطانس ،  
وذوجانس الطبيب الملقب : بالقراي . وذوالس الكحال ، واسطاذفوس (3)  
البلادي ، ومقراطيس الجوارثي ، ولاون . وارسوس الطرموسي . وعي  
الحراني ، ومودفوس (4) الأثيني ، وإيراقليس (5) المعروف بالمهادي ، وبطروس  
بن مارس ، وفرداذس الفاصد ، وثاغراطس العين زربي (6) ، وانطيماتروس  
المنسي المعروف بالعين . وأريوس المعروف بالمضاد . وفيلوس الطرموسي  
الذي له معجون الفلونيا . وغانسواس المصري ، وطوطوسوس الاسكندراني ،  
ووالس ، وسقورس الملقب بالمطاع لأن الأدوية كانت تطاوعه فيما استعمله .  
وثانون ، وإيران الحراني . وجميع هؤلاء أصحاب أدوية (7) مركبة . وجالينوس

المرتد ، وكتب دائرة معارف طبية في سبعين مقالة ، لم يبق الا ثلثها وتختصر لها . وقد نشر  
ما بقي من مؤلفاته بوسماكر وداميرج في ٦ مجلدات ، باريس سنة ١٨٥١ . سنة ١٨٧٦ في  
مجموعة الأطباء اليونان واللاتين .

(X) ك . م . مم . وفلا وفطوا .

(+) م ، ك : اسقليبيادوس .

(١) م ، ك : كسانوقريطس .

(١) م ، ك : مودفوس .

(٢) ك ، م ، غ : إيراقليس .

(٣) غ : إيراقليس . ويدون فقط في م .

(٤) غ : العين زربي .

(٥) ك : الأدوية المركبة .

أخذ منهم كتبه في الأدوية المركبة ، وعن الذين كانوا قبلهم مِن سميناهم  
أولاً مثل ابولوموس وأرشيجانس <sup>(١)</sup> وغيرهما .

ومن كان في هذه الفترة من الفلاسفة : زينون الكبير ، وزينون الصغير ،  
وأقراطس <sup>(٢)</sup> المنطقي ، ورامون المستوفي ، واغلوغن النصيبيني ، وسقراط ،  
وذيمقراط ، وأرسطوطيلس وثاوفرسطس ابن أخته ، وأوذيموس ، وقافانس ،  
واخروسيس ، وذيجانس الكلبي ، وفيلاطس ، وفيماطرس ، واسقليوس  
(٢١) وأرسيس <sup>(٣)</sup> الرومي معلم جالينوس ، واغلوغن المحب لجالينوس ،  
والاسكندر الملك ، والاسكندر الأفروديسي ، وطاسلوس <sup>(٤)</sup> الاسكندراني ،  
ومولوموس الاسكندراني ، وفرقوريس السوري ، وابرقلس الافلاطوني ،  
واسطفانس المصري ، وسحس ، ورامس .

ومن وفاة جالينوس ، وإلى سنة تسعين ومائتين للهجرة فالأطباء المذكورون  
في هذه الفترة : اسطفن ، وجاسيوس ، وانقيلاوس ، ومارينوس — هؤلاء  
الأربعة الاسكندرانيون . وهم الذين فسّروا كتب جالينوس وجموعها  
واختصروها وأجزوا القول فيها . وطيمائوس الطرسوسي ، ومغينس  
الاسكندراني ، واصطفن الخَرَاني . وسموي <sup>(٥)</sup> الملقب بالهلل لأنه كثير  
الملازمة لمتره مشتغلاً بالتأليفات . وأرساسيوس <sup>(٦)</sup> ، وفولس ، وأرساالوس  
القوابلي . لأن القوابل كُنْ يشاورته في أمور النساء ، وذياسقوريدس الكحال ،  
وماقالس الآليني ، وافروسطس الاسكندراني ، ونيطس الملقب بالمجبر ،

(١) أرشيغانس = Archigenes

(٢) أقراطس Cratyle ؟

(٣) ك : ارسيس . م : أرميس .

(٤) ك : م : جالينوس .

(٥) ك : م : سموي .

(٦) م ، ك : أرباسوس

(٥) = ? Paulus of Aegina (615-690)

وكان من الخذاق في سائر صناعات الطب . ومارسيوس الرومي الذي قدم  
الاسكندرية فصار واحداً منهم . وايرون ، وريبادك .

ومن الفلاسفة المذكورين ثامسطيوس ، وفرفوريوس الصوري ، ويحيى  
التحوي . وذيابوس ، وانقلاوس ، وأومينوس<sup>(١)</sup> ، وقولوس ، واغروطرخس ،  
وادولس<sup>(٢)</sup> . وماغارالعين زربي ، وساروس الاثيني ، وادني الطرسوسي .

فجملة السنين من وقت اسقليبيوس الأول إلى سنة ست وتسعين ومائتين  
للهجرة : ألف وثلثمائة وسبع عشرة سنة . فأما ابراهيم وموسى - عليهما  
السلام ! - فإنهما بين السنين التي بين أفلاطون الطبيب واسقليبيوس الثاني ،  
والمسيح - عليه السلام ! - بين السنين التي بين بقراط وجالينوس . من  
ابراهيم - عليه السلام - إلى موسى عليه السلام : خمسمائة وخمسين سنة .  
ومن ابراهيم إلى المسيح ألفان وخمسون وستون سنة . ومن ابراهيم إلى سنة تسع<sup>(٣)</sup>  
ومائتين للهجرة ألفان وتسعمائة وثلاثون سنة (٢٢) من موسى إلى المسيح ألف  
وخمسمائة وستون سنة . من موسى إلى سنة تسعين ومائتين للهجرة ألفان<sup>(٤)</sup>  
وأربعمائة وأربع وثلاثون سنة . من المسيح إلى سنة تسعين ومائتين للهجرة<sup>(٥)</sup>  
ثمانمائة وأربع وسبعون سنة . ومن اسقليبيوس الأول إلى ابراهيم ثلاثة آلاف  
وثلثمائة وثمان وسبعون سنة . من المسيح إلى جالينوس سبعة وخمسون سنة .  
والله أعلم .

(١) ك : أموسوس . م : أموسوس .

(٢) ك : اولريش . م : وازويش .

(٣) كذا في كل النسخ . ولعل صوابه كما فيما بعد : تسعين .

(٤) (٤٠٠٠) ما بين الرقمين ناقص في غ .

### ( ثالث المتطهر )

هو أول من ابتدأ بالفلسفة ، وبه سميت فرقة من اليونانيين فلاسفة . فقد كان للفلسفة انتقال كبير . وهذا الرجل تفلسف بمصر ، وصار إلى ملطية <sup>(١)</sup> وهو شيخ . ولم يوجد من كلامه إلا اليسير لتقدم العهد وتطول المدة ، وهو قوله :

الحق ليس بممدوح ولكنه ممجّد لأنه أرفع وأعلى من المدح . وإنما تمدح الأشياء التي تقوى أن تميل بفعلها مرة إلى الخير . ومرة إلى الشر . وقال : رأس الفضائح : اليمين . وإن صدّق صاحبها فإنها تعيبه ؛ والشنيمة من العي ؛ والغضب من ضيق الفكر ؛ والتندم على ما فات من الفضل . وقال : من عمّل في السرّ عملاً يستحي منه في العلانية ، فليس عنده قدر . وقال : إن الذي لا نحس فيه نفساً ناطقة . وإنما نحس بأنه لا يحس بدناً ميتاً فقط فإنه يهيم ، ويجب أن يكون شأنه ما يفعله البهائم . فأما الذي نحس بأن فيه نفساً ناطقة غير مائة فليس بالواجب أن يكون شأنه ما تفعله البهائم ، لكن الواجب عليه أن يتمثل أفعال الله تعالى .

وقيل له : ليم صار الذين يفعلون الشرّ إنما يعاقبون على أفعالهم من دون

---

(١) ك : ملطية .



الذين يَسْتَوُونَ فعلَ الشر ؟ فقال : مِن قِبَلِ أَنَّهُ إِنَّمَا مَا قُصِدَ بِالْإِنْسَانِ لَا لِأَنَّهُ لَا يَتَفَكَّرُ . لَكِنْ لِأَنَّهُ لَا يَفْعَلُ الرَّدِيءَ مِمَّا يَتَفَكَّرُ فِيهِ .

وقيل له : أَيُّ الحيوان الذي لا يشيع ؟ فقال : الإنسان الذي <sup>(١)</sup> يربح .  
وقال : الكبير أهمة الذي يكون عُدْفُ الناصح عنده أَلطف موقفاً من  
لبن الملوك الكاشع .

وقال : إذا وعظتَ مُدْثِباً فَرَقْتُ بِهِ ثَلَاثاً يَخْرُجُ إِلَى الْمَكَاشِفَةِ .

وقال : كونوا من المُسِيرِ الْمُؤْغِيلِ أَخَوْفَ مِنْكُمْ مِنَ الْكَاشِفِ الْمَعْلَنِ .  
لأن مداواة العلل (٢٣) الظاهرة أهون من مداواة ما استخفى وبطن .

(٣) وقال : مَنْ سَفَاكَ الْمَرْءَ لَتَبَرَأَ أَشَقُّ عَلَيْكَ مِنْ أَوْجَرَكَ الْحَلَوُ لَتَسْتَعْمِ  
وَمَنْ خَوَّفَكَ لِتَأْمِنَ أَهْرُبَكَ مِنْ آتَسِكَ حَتَّى تَخَافَ .

وقيل له : أخرج هذا الغم من قلبك ! فقال : ليس بإذني دَخَلَ .

وسئِلَ عَنْ حَالِهِ بَعْدَمَا هَرَمَ ، فَقَالَ : هُوَذَا أَمُوتَ عَلَى مَهْلٍ .

وقال : إن القول الذي لا مردَّ له هو أن المُبْدِعَ ، وَلَا شَيْءَ مُبْدَعٍ .  
أَبْدَعَ الَّذِي أَبْدَعَ وَلَا صُورَةٌ لَهُ عِنْدَهُ بِالذَّاتِ . لِأَن قَبْلَ الْإِبْدَاعِ إِنَّمَا هُوَ  
فَقَطْ . وَإِذَا كَانَ إِنَّمَا هُوَ فَقَطْ : فَلَيْسَ يَقَالُ حِينَئِذٍ جِهَةٌ وَجِهَةٌ . بَلْ هُوَ وَكَيْفَ  
هُوَ ، وَمِمَّا هُوَ ، وَعَلَى مَا هُوَ دَاخِلٌ فِي هُوَ هُوَ . وَالْإِبْدَاعُ إِنَّمَا تَأْيُسُ <sup>(٢)</sup>  
شَيْءٌ ، مِمَّا لَمْ يَكُنْ . وَتَأْيُسُ الشَّيْءِ إِذَا أُيُسَ لَيْسَ يَكُونُ حِينَئِذٍ نَحْوَ ذَاتِ الْمُؤْيَسِ .  
بَلْ نَحْوَ مَا هُوَ خَارِجٌ مِنْهُ . فَلَا مُحَالَةٌ أَنَّهُ لَمْ يَكُنْ لِذَلِكَ الْمُتَأْيُسِ صُورَةٌ أَلْبَنَةً .  
وإِلَّا فَلَيْسَ هُوَ مُؤْيَسٌ . فَلِذَا كَانَ هُوَ مُؤْيَسَ الْأَشْيَاءِ ، فَالْمُتَأْيُسُ لَا مِنْ

(١) ربح : لا يربح .

(٢) م ، ك : حتى تأين .

(٣) التأيس = التوحد . المؤيس = الموجد . المبدع = أيس = أوجد .

شيء تقدم ، ولا شيء إنما هو أيسر ولا مايسر . فإذا كان كذلك فمؤييس الأشياء ليس يحتاج أن تكون عنده صورة الشيء بأيسيته ؛ وإلا فقد يلزمه ، إن كانت الصورة عنده (+ أن يكون مقارناً للصورة التي عنده ، لأن من كانت الصورة عنده +) ، قائمة منفصلة ، فلا محالة أنه مقارن لتلك الصورة المبدع الأول إذا بلغت إلى ما لا غاية بعده فإنه لا يلزمه أن تكون الصورة عنده ، وإلا فليس هو مبدع .

(١)

### انقسامانس الملطي

ثم كان بعده انقسامانس الملطي . فمما روى عنه قوله :  
الزمان مغير العالم .

وقال : ما أحسن بالإنسان وأجمله وأكله أن يكون طاهراً في نفسه ، زكياً في آثمه عند دفنوه من تعلم الأدب وطلب الحكمة ؛ لتكون فكرته خالية من الفكر القبيحة الشاغلة العائقة عما يريد من الأدب ، وليكون قوله ، إذا خرج منه ، بيتاً واضحاً حسناً كاللؤلؤ الصافي المأخوذ من عين صافية ؛ لأن حب النساء وشهوة الإناث هي غاية منافع الفساق<sup>(٢)</sup> وذخائر الإثم للفجار .

وقال : ينبغي لنا أن ننظر في الحكمة ونمرتها بالمرأة النقية . ثم تفكر بعد فيما يجب أن نهتم به<sup>(٣)</sup> فإننا قد رأينا الناس إذا خافوا اللاتمة (٢٤) وتجنبوا الإثم لزمهم الهم والخسرة ورأينا أصدادهم يفرحون في الحالات كلها ،

(١) غ : انقسامانس .

(٢) م ، ك : العشاق .

(٣) + ... + ما بين التلامتين ناقص في غ .

(٣) غ : لها .

ويترقبون في المراتب ويتعجبون منهم وهم لا يدرون بذلك لأنهم لما رأوا العقلاء مهتمين آسفين مشاغبين مفكرين في صلاح أنفسهم وما يصلح لهم في (١) معادهم بعد مفارقة هذا البدن : ورأوا أنفسهم قد فرغت ولزمتها الرأسة : ظنوا أنهم هم الأفاضل السعداء ، وأن هؤلاء هم الأخسَاء الأشقياء ، وذلك انحلال بصرهم عن تأمل هذا العالم الذي يحتاج أن يتأمل بنظر لطيف . ورأى غلاماً يتقدم إلى مصور يشبه صورته به ، فقال : ما أشد حرصك على ألا تشبه صورتك !

### أنكساغورس

ثم كان بعد انقسامانس الملطي : أنكساغورس . وقد ملأ الحكيم (٢) كتبه بأقواله وآرائه ومذاهبه والرد عليه فيما لم يوافقه عليه . وكان يأخذ نفسه بالتشفي . ويسومها الشدائد من مقاساة البرد والجليد والثلج عرياناً خافياً على كبره وضعفه . فقليل له في ذلك فقال : لأن نفسي سريع المرح فاحش الأثر ، فأخاف أن تجمح بي فتورطني في أهوائها المذمومة . فما لي لا أجعلها تحتي ، دون أن أكون تحتها ؟ ! ولستم لا أحملها على الشدائد دون أن تحملني على الفواحش ؟ !

وكان في مدينته هيج وهنرج واختلاط لبعض الحوادث ، والفيلسوف ساكن قاراً . فقال له بعضهم : أما تتحرك لهذا الميج ؟ فقال : لو رأيتم مثل هذا في النوم : أكنتم (٣) تتحركون له في اليقظة ؟ ! فكذلك لا يقلقني هذا الذي رأيت إذا رجعت إلى صحة الرأي ، لأن أمور العالم كلها كالحلم ، وصحة

(١) في : نائصة في ك .

(٢) الحكيم = أرسطوطاليس .

(٣) ك ، م ، غ : لكنتم .

الرأي كاليفظة .

وخاصته <sup>(١)</sup> امرأته ، ومكث <sup>(٢)</sup> طويلاً بسمعتها وهو محتمل منها  
ساكت لا يجيبها بشيء ، فلما بلغ منها الغيظ أخذت غسالة ثياب كانت  
تغسلها فصبتها على رأسه وعلى كتاب كان في يده . فرفع رأسه إليها وقال لها :  
أما إلى هذه الغاية فكنت تبرقين وترعدين . وأما الآن فقد (٢٥) أمطرت .  
ومرّ برجل عريض عيب <sup>(٣)</sup> فشتمه وأفحش عليه ، فأعرض عنه الفيلسوف  
فقبل له : ليم لا تمتعض من كلامه ؟ فقال : لأنني لا أتوقع أن أسمع من  
الغراب هدير الحمام ، ولا من الكركي تغريد القمري . فكما أنني لا أسمع  
من الطير إلا الصوت الذي يشبهه ، كذلك لا أمتعض إذا سمعت من الإنسان ما  
يشبهه .

وقال : ليس ينبغي لك أن تعدد أمور الحكمة بين يدي كسلان ، وذلك  
كما أن البهيمة إنما تحس من الذهب والجواهر بثقلها فقط ولا تحس بنفاستها ،  
كذلك الكسلان إنما يحس من الأمور الحكيمة بثقل التعب عليه منها ولا يحس  
بنفاستها .

وقال : الحزن <sup>(٤)</sup> عارض من فقد المحبوب وفوت المطلوب .

(٥)

#### أرمالوس بن ابولودرس

ثم كان بعد انكساغورس أرمالوس بن ابولودرس من أهل أثينية . ولم  
يحفظ من كلامه غير قوله : لا تلبسوا اللثام ملابس الحكيم ، فإن أجسادهم  
أوحش من أن تتزين ببرودها ، ورقابهم أقبح من أن تتحلّى بعقودها .

(١) غ : خاصته .

(٢) غ : مكث ... يسه .

(٣) غ : عيب .

(٤) غ : الحزن .

(٥) م ، ك : أرمالوس بن ايدلورس .



وهؤلاء الفلاسفة بعضهم كان ثالياً لبعض ، وبهم استكملت فلسفة  
اليونانيين ، التي كان مبدؤها ومنشؤها من الرجل الذي يقال له : ثاليس  
الملطي .

### فيثاغورس

كان من العلماء الزهاد في الدنيا . وذُكر عنه يوماً المال ، فقال :  
ما حاجتي إلى شيء أعطاه <sup>(١)</sup> البخت والخط ، ويحفظه عليّ اللؤم والشح ،  
ويهلكه السخاء والبذل ! ولما حضرته الوفاة في الغربة جعل أصحابه يتحزنون على  
موته في غير بلاده ، فقال : يا معشر الأصدقاء ! ليس بين الموت في الغربة  
وبينه في الوطن فرق . وذلك أن الطريق إلى الآخرة واحدٌ من جميع المواضع .  
وأهدى إليه ملك هديةً ، فردّها . فسأله عن ذلك فقال : لأنّ بذل  
الموجود وترك طلب المفقود يكونان عن فقر غير <sup>(٢)</sup> النفس وشحّها . فلم  
أحب أن يسخو وأنشج ، ويتغنّى وأفتر . ودعا جماعة من أصدقائه إلى  
طعامه ، فصادف خادمه قد نهاون بالأمر ولم يُعِد شيئاً مما يحتاج إليه . وحضره  
القوم (٢٦) فلم يغضب ولم يمتعض . لكنه ضحك وقال : لقد استفدنا اليوم ما  
هو أفضل مما اجتمعنا له ، وهو كظم الغيظ ، وميلك الغضب ، والظفر بالصبر ،  
والتحصن بالعلم .

وأناه تلميذ له يتعذر إليه من تقصيره في خدمته فقال له : لا تجمع عليّ  
الضرر من جهتين : تمنعني نفسك ، وتشغلني عن الذي أحتاج إليه وإلى النظر

(١) م ، ذ : أعطاه بالبخت .

(٢) كذا في ذ ، غ ، م : عن عرق النفس وشحها - وقد يكون صوابه : عند .

والفكر فيه (١) .

وسئل عن الحكمة فقال : علم حقائق الأشياء الموجودة بحالٍ واحدة أبداً .  
وكانت سيرته أن يقول : ينبغي للمرء أن يكون حسن الشكل في صغره ،  
وعفيفاً عند ادراكه ، وعدلاً في شبابه ، وذا رأي في كهولته ، وحافظاً  
للسنن عند كبره ووقت فاته ، فلا تلحقه الندامة بعد الموت .

وأراد أن يعظ الناس ويوبخهم على تهاونهم بالعلم . فصعد موضعاً عالياً  
وصاح : « يا معاشر الناس ! » فلما اجتمعوا قال : « إني لم أدعكم ،  
بل (٢) دعوتُ الناس » .

وقال أيضاً : خذوا أنفسكم من الشريعة بثلاثة أشياء : ترك اللجاج  
والغضب ، واهجروا كثرة الأكل ، ولا تناموا الكثير .

وقال لتلميذه ليهتدون بالتعلم : أيها المحدث ! إنك إن لم تصبر على  
تعب التعلم ، صيرت على شقاء الجهل .

وقال : علموا أبناء الفلاسفة الأعداد والأشكال ، ليعرفوا من الأعداد  
كيف انحرف الأشكال وخرجوها من الاستقامة .

ومن أجل ذلك كان أفلاطون يتأدي : « لا يدخلن في الفلسفة شاب  
لم يعرف التعاليم الأربعة » .

وقال (٣) : إذا فعلت الخير ، ثم فارقت هذا البدن ، كنت سائحاً في  
المللكوت غير عابراً إلى الإقسية ، ولا قابلاً للموت .

---

(١) غ : انظر فيه والفكر .

(٢) غ : ادعكم فادعوت الناس (١)

(٣) أي فيأخو رس .

وسئل : ما الذي يَهْدِي الرجلَ وينهكه ، فقال : الغضب والحسد .  
وأبلغ منهما الهم .

وقال : لا تطلبن من الأشياء ما يكون بحسب محبتك ، ولكن اطلبن  
منها ما هو محبوب في نفسه لصحته وصوابه .

وقال : إن أردت أن يطيب لك عيشك ، فارض بأن يقال إنك عديم  
العقل<sup>(١)</sup> . بدلاً من أن يقال إنك عاقل ، فإن الناس أعداء من خالفهم .

وقال لابنه : إذا دعوت ابنك أو غلامك أو خادمك ، فأخْطِرْ بِبِالْك  
طاعة من تدعو وعصيانه : وإنه يمكنه (٢٧) أن بطيعك أو يعصيك لتكون  
من رأيك على صحة وثقة : ومن أمورهم على معرفة لئلا تجعلهم سبباً لتكدير  
حياتك .

وقال : روضوا النفس بالأحلام ، لأن كثيراً من التلامذة إذا سهروا  
استمرت منهم أنواع من العلوم ، وإذا ناموا حلّموا بها .

وسئل عن اللذة فقال : ليس كل لذية بنافع ، وليس<sup>(٢)</sup> كل نافع  
لذية .

وقال : ينبغي للرجل أن يحسن خلقه مع أهله في كل وقت ، وبخاصة  
عند الصنيع لئلا يقصروا في تحميله عند إخوانه .

وسئل عن النوم فقال : راحة من التعب ، وملاءمة للموت .

وقال : النوم مدته خفيفة ، والموت نوم طويل .

وقال : التعب<sup>(٣)</sup> في الحكمة وتعلم الأدب أكاليل وتيجان تُصاغ من

(١) م ، ك : عديم عقل .

(٢) م ، ك : ولكن كل نافع لذية .

(٣) م ، ك : التعب في الأدب وتعلم الحكمة أكاليل وتيجان تُصاغ في جوده .

جوهري البيان ، وتوضع على رؤوس المحبتين لها . فالناظرون إليها يمدحون ،  
والمعلمون يقرحون ، والتلامذة يقلون ويكثررون ، والجهال يحسدون ويتعذبون .  
وقال : الصورة ذكر ، والحيوي أنثى ، والطبيعة لا ذكر ولا أنثى .  
وقال : إذا كان الفناء يأتي على كل شيء ، فالموت واقع بكل حي ،  
وقد وقع الكون مع الفساد ، فالطمأنينة إلى الأمن غرور .

وقيل له : من أنت ؟ وما أنت ؟ فقال : أنا من حيث أنا ، من فأننا  
ملكك ، ومن حيث أنا ما ، فأننا طينة ، ومن حيث اختلاط من ،  
ما فأننا إنسان . ومن حيث تصفية الأخلاط فأننا رب . وهذا مجموع من  
كتا ايامبليخس<sup>(١)</sup> لتبيين وصايا فيثاغورس المعروفة بالذهبية ، ( و )  
التي يقال إن جالينوس الفاضل كان يقرؤها كل يوم غدواً وعشيّة تعظيماً  
لها وأخذاً بها .

### ( وصايا فيثاغورس الذهبية )

قال فيثاغورس :

أول ما أوصيك به ، بعد تقوى<sup>(٢)</sup> الله ، تبجيل الذين لا يحلّ بهم الموت  
من الله تعالى وأوليائه ، وإكرامهم بما توجهه الشريعة . وتوقّ البمين . ثم  
أوصيك بامتنال ذلك<sup>(٣)</sup> في خدمة الباصرين في مذاهبهم .

١ - حدث هنا اضطراب في أرائك ، والثلاثة في بدء الكراسة الخامسة .  
(١) - غ : أنا منخص - والمقصود شرح ايامبليخس lemblique على الوصايا الذهبية  
المنسوبة إلى فيثاغورس ، والتي نشرنا نصها العربي في تحقيقنا لكتاب « جاويدان غرد »  
لمسكويه ، القاهرة ، سنة ١٩٥٢ . ويوجد من شرح ايامبليخس هذا نسخة في مخطوطة  
بكتابخانه مجلس شورائي مل ايران ، في طهران .

(٢) بعد تقوى الله : نافعة في ك ، م .

(٣) ك ، م : ذلك في الإلهين .



وأوصيك أيضاً بتجديد عمارة الأرض ، بفعل ما توجبه الشريعة في إكرامهم .

و<sup>(١)</sup>أوصيك بإكرام سائر الناس وأقربائك .

وأوصيك أن تتخذ من سائر (٢٨) الناس أفضلهم صديقاً <sup>(٢)</sup> ، لتكون صديقاً للفضيلة : وأن تلين له جانبك في الكلام وفي الفعل ، ما أدّاه ذلك إلى المنفعة . ولا تستفسد صديقاً لحفوة تكون <sup>(٣)</sup> منه ما أمكنك . على أن الإمكان قريب من الضرورة . فهذا أول ما ينبغي أن تعلمه .

ثم ينبغي <sup>(٤)</sup> أن تتعود ضبط نفسك عن هذه الأشياء التي أنا ذاكرها <sup>(٥)</sup> أولها : أمر بطنك وقربحك ، والغضب ، والنوم <sup>(٦)</sup> .

واحذر أن ترتكب قبيحاً من الأمور في وقت من الأوقات : لا على خلوة ولا مع غيرك . وليكن استحيائك من نفسك أكثر من استحيائك من كل أحد . ثم ينبغي لك أن تلزم نفسك الإنصاف في كلامك وفعالك : ولا تحملن نفسك على ارتكاب أمر من الأمور بلا تمييز ، بل اعلم أن الموت حال لجميع الناس لا محالة .

وأما المال ، فليكن قصدك فيه اكتسابه في حال ، وإتلافه في حال <sup>(٧)</sup> آخر .

وما قد ينال الإنسان <sup>(٨)</sup> من الأشياء المؤذية بالأسباب السماوية ، فاصبر

(١) م ، ك : ثم .

(٢) م ، ك : صديقاً في الفضيلة وأن ...

(٣) تكون : ناقصة في ك ، م .

(٤) م ، ك : قد ينبغي لك .

(٥) غ : أنا أذكر .

(٦) م ، ك : وغضبك ونومك .

(٧) غ : في حال . م ، ك : في آخر .

(٨) غ : الناس .

على ما ينوبك منها من غير أن تزدمر بل تروم مداواتها بقدر طاقتك . وينبغي لك أن تعلم أن ما ينوب الأخيار من الناس من هذه الأشياء ليس بالكثير . وإذا سمعت من كلام الناس الكثير : جیده ورديته ، فلا تمتعض منه ، ولا تحمِلَنَّ نفسك على الامتناع من استماعه . وإن سمعت كذباً فهوَنَ على نفسك الصبرَ عليه .

وما أنا قائله فأجبر أمرك عليه في كل ما تستعمله : لا يحملنك أحدٌ ، لا بكلام ولا بفعال ، على أن تفعل ما ليس يحمِل ولا تنفوه به . ورو قبل الفعل ، كي <sup>(١)</sup> لا تعاب في فعلك . واحذر أن تقول <sup>(٢)</sup> أو تفعل ما يستجهل منك ، بل إنما ينبغي أن تقتصر فيما تفعله على ما لم يَعد بالضرر عليك . ولا تفعل فعلاً وأنت جاهل به ، بل تعرّف في حال <sup>(٣)</sup> وفي كل واحد من الأفعال ما يجب أن تفعله ، فإنك حينئذ تُسرّ بمعاشك . ولا ينبغي لك <sup>(٤)</sup> أن تهمل أمرَ صحّة بدلك ، لكن <sup>(٥)</sup> تعني بالقصد في الطعام والشراب وأسباب الرياضة وإنما أعني بذلك <sup>(٦)</sup> القصد : ما لم يضر . وعود نفسك أن يكون تدبيرك تدبيراً نقيّاً غير مضطرب . واحذر أن تفعل ما يجلب عليك الحسد . ولا تكن <sup>(٧)</sup> متلاًفاً بمنزلة من لا خير له بقدر ما في يده . ولا تكن بضاً شحيحاً فتخرج عن الحرية ، بل <sup>(٨)</sup> الأفضل في الأمور كلها هو <sup>(٩)</sup> القصد

(١) غ : كيئالاً .

(٢) م ، ك : تفعل أو تقول .

(٣) م ، ك : تعرف ما يجب في كل واحد من الأفعال .

(٤) لك : ناقصة في ك ، م .

(٥) م ، ك : كل .

(٦) غ : بالقصد .

(٧) م ، ك : ولا تكون .

(٨) م ، ك : والأفضل .

(٩) هو : ناقصة في ك ، م .

فيها . وليكن ما تفعله ما <sup>(١)</sup> لا يعود بالضرر عليك <sup>(٢)</sup> . واستعمل الفكر قبل العمل . ولا تساعدن عينيكَ على النوم قبل أن تتصفح كلَّ واحدٍ من الأفعال التي فعلتها في نهارك أجمع <sup>(٣)</sup> . فتتفقد قبل نومك في الموضع الذي تجاوزت فيه ما ينبغي أن كنت فعلت ذلك عما زُلتَ إن كنت زُلتَ وعلى ما فعلته مما كان يجب أن تفعله ، وما كان يجب أن لا تفعله ففعلته وما <sup>(٤)</sup> كان يجب ألا تفعله ويتصل ألا تفعله فلم تفعله <sup>(٥)</sup> وأبدأ من ذلك من أول ما فعلته ، وأجتر تفقدك فيه <sup>(٦)</sup> إلى آخر ما فعلته . فمَنى كنت قد أثبت مكروها ، فليذعنك <sup>(٧)</sup> ، ومَنى كنت قد أثبت رصباً ، فليبهجتك . فعلى <sup>(٨)</sup> هذا فليكن حرصك ، وفيها دؤوبك ، وإليها فاصرف هممتك <sup>(٩)</sup> . فإنها توطئ لك ما يرقبك إلى الفضيلة الإلهية .

أي والذي وهب لأنفسنا النبوع ذا الأربع من الطبيعة التي لا تتغير ! متى التمسنا فعلاً من الأفعال قابلاً بالابتهاال إلى ربك بالنجح فيه ، فإنك إذا لزمك ذلك <sup>(١٠)</sup> ، ولم تخالف هذه الوصايا ، وقفت على كنه ما يجري عليه الأمر <sup>(١١)</sup> في تدبير الله تعالى وأوليائه ، وفيما ، معشر الناس : ما منه زائل في الواحد بعد الواحد ، وما منه ثابت . وعلمت ما قدر من مجرى الطبيعة في كل شيء على مثال واحد كيما لا ترجو لها ما لا يُرجى ولا

(١) ما : ناقصة في ك .

(٢) عليك : ناقصة في ك .

(٣) م ، ك : أجمع ثلاثاً بثلاث فتتفقد على الموضع الذي زلت فيه عما زلت ، وعلى ما فعلت ما

(٤...٥) ما بين الرقبتين ناقصة في غ .

(٥) غ : تفقد له ذلك إلى ...

(٦) م ، ك : فليذعنك .

(٧) م ، ك : ففي هذه الأشياء فليكن اجتهدك ودؤوبك .

(٨) م ، ك : بهجتك .

(٩) ذلك ولم تخالف : ناقصة في ك .

(١٠) ك ، م : في الله وفي أوليائه .



بذهب عليك أمر من الأمور <sup>(١)</sup> . وعلمت أن الناس بشقاء جدهم الذي اختاروه لأنفسهم بإرادتهم في حدة من يرضى لهم ، إذ كانوا مشرفين على الخيرات وهم لا يقفون عليها ولا يتفقدون أنفسهم <sup>(٢)</sup> فيما يُلْوا به ، فإن الشاذ من الناس بتهباً له استنقاذ نفسه من الشرور . وإن ما يُلْوا به من ذلك هو الذي يقدح في قلوبهم <sup>(٣)</sup> وأذهانهم ، فهم ينقلبون في الشر <sup>(٤)</sup> ، بمنزلة ما يتدحرج في الأوقات المختلفة إلى آفات مختلفة وإلى أحوال مختلفة ، فيقعون في شرور لا إحصاء لها . وذلك أن الشر الملازم للغريزة ينجسه ينكس ، وهو (٣٠) لا يشعر . وقد ينبغي أن لا يساعده ، بل يهرب منه باظهار الاستخذاء له .

بأيها الأب الواهب للحياة ! حقاً أقول إنك لقادر على أن تدفع عنهم بلايا كثيرة إن ظهرت لهم السكينة التي جعلتها فيهم . لكنك أنت ، أيها الإنسان ، ينبغي لك أن تتشجع فإنه إذا كان في الإنسان جنسٌ إلهي ، فالطبيعة الإلهية تقوده إلى الوقوف على كل واحدٍ من الأشياء التي إن فُلت منها حفظاً من المخطوطة ولزمت ما أشير به عليك ، وشفيت نفسك من هذه الأوصاب <sup>(٥)</sup> والأضغاث - نجوت سالماً . لكن اشبع من الأطعمة التي ذكرناها ، واجعل امتحانك لها بتركية النفس وحل أسرها من جسدها <sup>(٦)</sup> . وخبر الناس بما تقف عليه في واحدٍ واحد . واجعل القيم المشرف على ذلك التمييز الصحيح ، فإنك عند ذلك إذا فارقت هذا البدن حتى تصبح مَحَلٌّ في الجو ، تكون حينئذٍ سائحاً غير عائد إلى الإنسانية ولا قابل للموت . والسلام ! تمت <sup>(٧)</sup> الوصايا .

(١) ولا ... الأمور : ناقص في غ .

(٢) ك ، م : حسا .

(٣) م ، ك : في أذهانهم فهم ...

(٤) في الشر : ناقص في ك ، م .

(٥) غ : الاحباب . م ، ك : المخطوطة لزمت ... ونجوت .

(٦) من جسدها : ناقص في م ، ك - م ، ك : وغير لواحد بما - تقف عليه من ذلك واجعل ...

(٧) والسلام : ناقصة في ك . تمت الوصايا : ناقصة في غ .



وقيل له : كيف نقول : بقدر ما نعلم نطلب ، أم بقدر ما نطلب نعلم ؟ فقال : نقول : إن الطلب يتقدم العلم ، لأننا نطلب أن نعلم . فإن قال قائل : أفيكون الطلب بعلم ، أم بلا علم ؟ نقول : يكون الطلب مع علم جزئي يراد به إدراك العلم الكلي ، فنطلب بالجزئي الكلي : وبالشخص : الصورة . وبقدر الطلب يكون إدراك العلم . ولو تقدم العلم الطلب لبطل الطلب ، لأننا إذا علمنا لم نحتاج إلى الطلب .

« قال فيثاغورس : اعلم أنك ستعارض بأفكارك وأقوالك وأفعالك . وسيظهر لك في كل واحدة فكرية أو عملية صورة روحانية أو جسمانية . فإن كانت الحركة شهوية أو عصبية صارت مادة للشيطان تؤذيك في حال حياتك ، وتحجبك عن ملاقاته النور بعد وفاتك . وإن كانت الحركة أمرية أو عقلية ، صارت ملكاً تلتذ بمناذمته في دنياك ، وتهتدي بنوره في أخراك ، إلى جوار الله وكرامته <sup>(١)</sup> .

(٢)

### سقراطيس الحكيم

كان حنين بن إسحق <sup>(٣)</sup> يقول :

سقراطيس أبو الفلاسفة القدماء . وهو حكيم الحكماء . من عنده وردت الفلسفة ، وعنه صدرت الحكمة . له الأمثال السائرة ، والفوائد الغامرة . كلامه في القلوب كنسيم الرياح عند المهبوب ، وكالراحة للمكروب . وأثره في الخواطر والعقول كأثر الماء في الهواجر .

( ١...١ ) هذه الفقرة موجودة في قطعة ورق طيارة بين ص ١٥ و ص ٢٦ من المخطوط غ ، ولا توجد في سائر النسخ .

( ٢ ) الحكيم : ناقصة في ك .

( ٣ ) ك : كان حنين بن إسحق يقول سقراطيس أبو ... غ : قال حنين بن إسحق كان سقراطيس أبو ...

وكان زاهداً ورعاً ، ما شبع من الخبز قط .

وكان يقول : سَوَاءٌ لِمَن أُعْطِيَ الحكمة فجزع لفقد الذهب والفضة ،  
وَلِمَن (٣١) أُعْطِيَ السلامة فجزع لفقد التعب والألم ! فإن ثمرة الحكمة  
السلامة والدعة ، وثمره الذهب والفضة التعب والألم .

وقال : القُسْطُ مَحْدُومَةٌ . وَمَن نَحَدَمَ غَيْرَ ذَاتِهِ فَلَيْسَ بِحُرٍّ .

وقال : القُسْطُ يَنْبُوعُ الْأَحْزَانِ ، فَلَا تَقْتَنُوا .

وقال : لَا تَحْرُصُوا عَلَى اكْتِسَابِ الْقُسُيَاتِ ، فَيَبْهَدُ فِكْرُكُمْ . وَاسْتَهِنُوا  
بِالْمَوْتِ كَيْلًا تَمُوتُوا . وَأَمِيتُوا الشَّهَوَاتِ ، تَحْظُدُوا . وَالْزَمُوا الْعَدْلَ ، تَلْزَمَكُمُ  
النَّجَاةُ .

وقيل له : مَا لَكَ لَا تَحْزَنُ ؟ فَقَالَ (١) : لِأَنِّي لَا أَقْنِي مَا يَحْزَنُنِي فَقَدْهُ .  
قِيلَ لَهُ : فَمَا لَكَ لَا تُشَاهِدُ ؟ فَقَالَ (٢) : لِأَنِّي وَجَدْتُ الْإِنْفِرَادَ بِالْخُلُوةِ  
أَجْمَعَ لِدَوَاعِي السُّلُوفِ .

قِيلَ لَهُ : فَمَا لَكَ قَلِيلَ الْأَسْفِ ؟ فَقَالَ (٣) : لِأَنِّي لَا أَتَعَجَّلُ الْكَائِنَ ،  
وَأُدْعِ الْمُمْكِنَ .

قِيلَ : وَمَا لَكَ قَلِيلَ الْمُرَازَاةِ (٤) مِنَ الطَّعَامِ ؟ فَقَالَ (٥) : إِشْفَاقاً عَلَى الطَّبَائِعِ  
مِنَ تَضَادِّهِمَا .

وَكُتِبَ إِلَيْهِ فَيَلْسُونُ بِعَاتِبِهِ وَبُعْبِيرُهُ بِقِلَّةِ الْأَكْلِ وَلَيْسَ الْمَسْوُوحُ وَاقْتِنَارُهُ  
عَلَى وَزْنِ سَبْعِينَ دِرْهَمًا مِنَ الطَّعَامِ ، وَيَقُولُ ( لَهُ ) : وَأَنْتَ تَزْعُمُ أَنَّ الرَّحْمَةَ  
وَاجِبَةٌ عَلَى كُلِّ ذِي رُوحٍ وَكُلِّ ذِي نَفْسٍ ، وَأَنْتَ ذُو رُوحٍ وَنَفْسٍ وَتُظْلِمُهُمَا

(١) غ م ، له : قال .

(٢) كذا في النسخ كلها .

بأن ثقل غذاءك وتقتصر على وزن سبعين درهماً خبزاً يابساً : وهو غذاء طير .

فأجابه بجواب طويل محصوله : « لقد مدحتني في وجهي وهو ذم : وعانيتني على لبس الخشن وقد يعشق الإنسان القبيحة ويترك الحسناء . وأنت تعيني بقلة الأكل ، وإنما أنا آكل لأعيش ، وأنت تعيش لتأكل . وبيننا في هذا الذي تقصد فرق ثم لا قليل على الإطلاق ولا كثير ، لأن كثير سقراط هو قليل هوفيقس ، وكثير هوفيقس هو قليل أوميروس الشاعر : وكثير أوميروس هو قليل ذنياطس - ويقال إنه هو كان آكل<sup>(١)</sup> من رؤي من اليونانيين طفلاً<sup>(٢)</sup> في الدنيا - وقليل سقراط عنده كثير . والسلام ! »

وكتب إليه : « قد عرفتُ السببَ في قلة أكلك ، فما السبب في قلة كلامك ؟ فأنت تبخل على نفسك بالمأكل ، وعلى الناس بالكلام ، فتؤثر الفقر على الغنى وقلة الكلام على الفصاحة » . فأجابه بجواب طويل محصوله : « ما احتجت إلى مفارقتي وتركه على الناس (٣٢) فليس لك . والشغل بما ليس لك<sup>(٣)</sup> عناء . وأما قلة الكلام فإن الله تعالى خلق لي أذنين ولساناً واحداً . لأسمع<sup>(٤)</sup> ضيعفَ ما أقول . وأنت تتكلم بأكثر مما تسمع » - ونسبه إلى الهذر والكذب .

ومرَّ به رجلٌ سمين . فقيل له : ما الذي أسمن هذا ؟ فقال : غفلته عن الأدب .

وقيل له : مَنْ أخسَرُ الناسَ صفقةً ؟ فقال : من باع قديم المودة بمحدثها .

(١) أي أكثر الناس أكلاً بين اليونانيين .

(٢) طفلاً في الدنيا : ناقص في ك . - وفي م : اليونانيين قلقل في الدنيا .

(٣) لك : ناقصة في ك ، واردة في م ، غ .

(٤) م ، ك : ضعفي .

وقيل له : مَنْ شَرُّ النَّاسِ ؟ فقال : معاويُّك على اتِّباعِ الهوى .

وقال : المُلْكُ الأعظم هو أن يَغْلِبَ الإنسانُ شهواته .

وقال : الطبيعة أمةٌ للعقل ، والعقل عبْدٌ للمبدع الأول .

وسئِلَ : أيُّ شيءٍ أنفع من جميع المفتنيات ؟ فقال : الصديق المخلص .

وعابه رجل من المترفين الأغنياء فقال : «<sup>(١)</sup> لو أردتُ أن أعيش كعبشك قدردتُ عليه ، ولو أردتُ أن تعيش كعيشي لم تقدر عليه . وعابه بعض الأغنياء بالفقر فقال «<sup>(٢)</sup> : لو عرفتُ الفقر لشغلتك التوجُّع لنفسك عن التوجُّع لسقراط .

وكان يتعلم الموسيقى على الكبير . فقيل له : أما تمنحي أن تتعلم على الكبير ؟ فقال : حيائي من أن أكون جاهلاً على الكبير أكثرُ .

وقال له رجل : حرَّمتَ يا سقراط على نفسك <sup>(٣)</sup> نعيم الدنيا ، فقال : وما نعيم الدنيا ؟ قال : أكلُ اللحمان الطيبة وشربُ الخمر اللذيذة ، ولبسُ الثياب الفاخرة ، واتباعُ المناكح الحسنة . قال ( أي سقراط ) : وهبتُ ذلك لمن رضي لنفسه <sup>(٤)</sup> أن يشبه الخنازير والفردة ، وأن يشبه السباع في أن تكون بطنه مقبرة للحيوانات . وآثرتُ عمارة البدن الفاسد على عمارة الروح الباقي .

وقال : إن اللذة خفاق من عسل .

ونظر إلى امرأة قد تزيت لتذهب إلى المدينة ، فقال لها : إني أظنُّ أن ذهابك لبس للنظر إلى المدينة ، ولكن لتنظر المدينة إليك .

وكان جالساً عند رجل فعطش الرجل وقال لعلامة : اذهب إلى الخَمَّار

(١) ما بين الرقعتين ناقص في غ .

(٢) م : ك : حرمت نفسك يا سقراط نعيم الدنيا .

(٣) م : ك : غ : نفسه .



فَقُلْ لَهُ أَقْرِضْنَا جِرَّةَ خَمْرٍ وَارْفُقْ بِنَا فِي الثَّمَنِ . فَقَالَ سَقَرَاطُ : أَحْسَنُ مِنْ هَذَا أَنْ تَسْأَلَ نَفْسَكَ أَنْ تَقْنَعَ <sup>(١)</sup> بِالْمَاءِ .

وَقَالَ : الرِّجَالُ أَرْبَعَةٌ : جَوَادٌ ، وَبَخِيلٌ ، وَمُسْرِفٌ وَمُقْتَصِدٌ . فَالْجَوَادُ هُوَ مَنْ أُعْطِيَ نَصِيبَ دُنْيَاهُ لِنَصِيبِهِ (٣٢) مِنَ الْآخِرَةِ . وَالْبَخِيلُ هُوَ الَّذِي لَا يُعْطِي وَاحِدًا مِنْهُمَا نَصِيبَهُمَا . وَالْمُسْرِفُ هُوَ <sup>(٢)</sup> الَّذِي يَجْمَعُهُمَا لِلدُّنْيَا . وَالْمُقْتَصِدُ هُوَ الَّذِي يُعْطِي كُلَّ وَاحِدٍ مِنْهُمَا نَصِيبَهُ .

وَقَالَ : إِذَا كَانَ الْعَقْلُ صَحِيحًا وَالْفَهْمُ قَوِيًّا ، كَانَ يَسِيرُ التَّجَرُّبَةُ لَهُ كَثِيرًا . وَأَمَّا قُوَّةُ الْأَبْدَانِ فَلَمَّا جَعَلْتَ قِسْمًا لِمَنْ لَاحِظٌ لَهُ مِنَ الْعَقْلِ ، بِمِثْلَةِ الْبَهَائِمِ .

قَالَ : الْجَاهِلُ إِنْ نَطَقَ أَخْطَأَ ، وَإِنْ سَكَتَ أَخْطَأَ ، وَإِنْ رَأَى عَجَزَ ، وَإِنْ سَلَكَ ضَلَّ .

وَقَالَ : الرِّشَاءُ يُبْطِئُ ، وَالْبَلَاءُ يُؤَدِّبُ .

وَقَالَ : إِذَا بَلَغَ الْمَرْءُ فَوْقَ مَقْدَارِهِ مِنَ الدُّنْيَا تَكَثَّرَتْ أَحْوَالُهُ لِلنَّاسِ .

وَقَالَ : مِثْلَةُ لَطَافَةِ الْقَلْبِ فِي الْأَبْدَانِ مِثْلَةُ النُّوَاطِرِ فِي الْأَجْفَانِ .

وَقَالَ : الْمَالُ رِذَاءُ الْمُنْكَبَرِ ، وَالْهَوَى مَرْكَبُ الْعَاصِي ، وَالتَّمَنِّي رَأْسُ مَالِ الْجَاهِلِ ، وَالْكِبَرُ قَاعِدَةُ الْمَقْتِ ، وَسُوءُ الْخَلْقِ سِتْرٌ بَيْنَ الْمَرْءِ وَبَيْنَ اللَّهِ تَعَالَى ۝

### أَفَلَاطُونُ الْحَكِيمُ <sup>(٣)</sup>

وَهُوَ الْإِلَهِيُّ الَّذِي سَلَّمَ لَهُ السَّبَقُ كُلَّ مَنْ كَانَ بَعْدَهُ . وَإِذَا شِئْتَ

(١) ك ، غ : تَقْنَعُ . وَمَا أَثْبَتْنَا فِي م .

(٢) هُوَ : نَاقِصَةٌ فِي ك ، م .

(٣) ك : الْفِيلَسُوفُ ، وَمَا أَثْبَتْنَا فِي م ، غ .

أن يشهده في هذه القلعة العلية ، وفي هذه المكانة الرفيعة . فانظر إلى آثاره وأمارته في أرسطوطاليس . فإنه الذي ألّف الصناعة بأجزائها ، وتصنّفها من حضيضها إلى عليائها ، وأجنتي ثمرة كل من غرسها من أوليائها .

والقول في هذين السيدين القاضيين الكاملين طوبيل ، والثناء عليهما موصول ، وإحسانهما إلى كل من كان بعدهما ظاهر .

ومن نوادر كلامه قال : فعل الإنسان الخير والشر . فقول الخير ترك الشر . وأول الشر ترك الخير .

وقال لتلميذه أرسطوطاليس : اعرف ربك وخفّه ، وأدِّم عنايتك بالعلم والتعالم .

وقال : أكثر عنايتك بعذائك يوماً بيوم - أي : لا تدخر .

وقال : لا نسّم حتى نحاسب نفسك على ثلاث : هل أخطأت في يومك ؟ وما اكتسبت فيه ؟ وما كان ينبغي أن تعمله من البر ، فقضرت فيه ؟

وقال : الزم العدل في كل أمرك . وعليك بالاستقامة ولزوم الخير .

وقال : العالم يعرف الجاهل لأنه مرة كان (٣٤) جاهلاً ، والجاهل لا يعرف العالم لأنه لم يكن قط <sup>(١)</sup> عالماً .

وقال : كما أن المرأة لا تأتي بولد إلا بوجع ، كذلك الرجل لا يأتي بالفضيلة إلا بتعب .

وقال : فضيلة الحكمة معرفتها الكل . وفضيلة الحكيم معرفة الجزء إذا وصله بالكل .

---

(١) م . ك : مرة .

وقال : إذا أردت أن يدوم سرورك فلا تستمتع باللذة نحو الشيء ، حتى  
حتى تنقطع ، بل تدع (من) اللذة فضلة في الملتذ ليديم السرور ، لأن آخر كل  
شيء هو الخالد في الدهن .

وقال : إنما يكون نظرك إلى حسن الشيء ، بقدر نظرك إلى حسن ذاتك .

وقال : النوم هو غوص القوى في عمق النفس .

وقال : فضائل النفس في ثلاث : المنطق ، والغضب ، والشهوة . فضيلة  
المنطق : الحكمة ، وفضيلة الغضب : الشجاعة . وفضيلة الشهوة : العفة  
والنسك .

وقال : مزاج العز بالذل ، والجود بالمحبة ، والرحمة بالشجاعة ، والحلم  
بالعفة ، والحسن بالملاحة - هذه تمام العشر الروحانية . وأما التعمنان  
المركبتان فالمنطق بالإشارة ، والتبسم .

وقال الخليم ملك ، والشجاعة خادم ، والعدل وزير .

وقال : الإنسان مركب من اعتدال وانحراف : فالعبودية والبشرية ، وما  
أشبه ذلك . من حيث الجور الذي هو الانحراف . والفضائل كلها من حيث  
الاعتدال .

وقال : السمع شاهد للمنطق ، والشم شاهد للذوق ، واللمس شاهد  
للبصر .

وقال : العادل هو الذي يعدل من نفسه . لا عند المجاوزة .

وقال : ليس الشم في المنطق . بل في العقل . وذلك أن المنطق هو قرع  
الهواء . وإذا أثر فيك فعل من خارج من طريق العقل . فذلك هو الشم .

وقال : احذر المشاجرة في وقت الرأي الضيق مع صاحب الآراء . واستعمل  
امتزاج الآراء حتى تسلم في ذلك الوقت .

وقال : إنما تكون نتائج الجواب بقدر قروح المسئلة .

وقال : استعمل الخذر مع الطمأنينة والدعة ، فإنه قلما ينفع الخذر عند ورود المصيبة .

وقال : من لم يعرف ما صور الفضائل لم يحسن أن يستعملها ولا (أن) يتصرف فيها .

وقال : إذا دخل الحزن النفس حمد نورها (٣٥) . وإذا سررت وفرحت . اشتعل نورها وظهر زبرجها .

وقال : فضيلة النفس هي أن تكون رغبة لتصرف الأشياء .

وسئل عن التجارة فقال : حرص المرء على الجميع بالشره وقلة القناعة .

وقال : أشد الناس موافقة لسنة الله تعالى أعلمهم بالחסنات . وأشدّهم رأياً أعلمهم برضوان الله ، وأكملهم أبعدهم من الشك في الله . وأحفظهم بتعليمهم أعلمهم بالدنيا والآخرة وما خلفنا له : وأحسنهم عملاً أكثرهم لهم بالصدق تأديباً . وأصوبهم رجاءً أوثقهم بالله . وأشدّهم بعلمه انتفاعاً أبعدهم من الأذى . وأفضلهم علماً أبصرهم بالأمور ، وأحسنهم معرفة أنفسهم بصراً ، وأكثرهم بالخير عملاً أعظمهم (١) . وأرضاهم أفشاهم معروفاً . وأقومهم (٢) أحسنهم معونة . وأشجعهم أشدّهم على الشيطان ، وأفلحهم أغلبهم (٣) للشهوة والحرص . وأحرفهم أمراً أخذهم بدين الله . وأثبتهم طريقة الزمهم لحسن الخلق . وأفضلهم ودّاً أشدّهم لنفسه حياءً . وأجودهم أصونهم لعطيّة . وأرفعهم ذكراً أعظمهم فعلاً . وأفضلهم راحة أشدّهم للأمر احتمالاً . وأغناهم أقمهم بما أوتي . وأفضلهم عيشاً آمنهم ، وأثبتهم (٤)

(١) يظهر أن هاهنا نقصاً في النسخ .

(٢) م . ل . ك : أقوامهم .

(٣) ح : الشهوة

(٤) ل . ك : وأثبتهم .



شهادة عليهم أنطقهم عنهم ، وأعدلهم فيهم أرومهم مسألة<sup>(١)</sup> هم . وأحقهم  
بالنعم أشكرهم لما أوتي منها وأرغبهم<sup>(٢)</sup> في المجازاة بها .

وقال الجواد هو الذي يعطي بلا مسألة .

وقال : كل ما يريد الجاهل أن يفعله في آخر أمره فافعله أنت ، أيها  
العاقل<sup>(٣)</sup> ، في أول أمرك .

وقال : الغضب سكر النفس .

وقال : الإنكار بالحق مثل الإقرار بالباطل .

وقال : ليس الحكيم من ينطق بالحكمة فقط ، بل من عميل بها .

وقال : شهوات العالم تجذب العقل سفلاً ، والحكمة تجذبه علواً .

وسأله بعض تلامذته : بماذا أعرف أنني قد صرت حكيماً ؟ فقال : إذا لم  
تكن بما نصيب من الرأي معجباً ، ولم يستغرك عند الدم الغضب :

قال : الحلم والحكمة هما أعظم الشرف ، وأرفع الذكر ، وأزين الحلية ،  
وأصدق المدح ، وأفضل الأمل . وأوثق الرجاء ، وأذكى المروءة ، وأبهر  
الجمال ، لا يصلح عدل ولا تنال منفعة ولا يسبل شرف<sup>(٤)</sup> إلا بهما ، إلا  
إن نال من قبيل سوء التدبير وجور السيرة الشيء اليسير نفعه ، القليل بقاءه .  
الذي تمنعه قلة بقاءه وسوء موضعه من أن تقر به عين أو يحمده لسان أو نظم  
إليه نفس ، مع ما ذكر في حكمة الحكيم أن العلم هو السعادة ، وأنه ليس يكون  
سعيداً من ليس بعالم ، ولن يكون جاهلاً من كان سعيداً .

وقال : العلم بالخير والشر هو تمام العلم ، وتمام العمل تمام الحكمة ،  
وبتمام الحكمة تمام سلامة العاقبة .

(١) في : نافعة فيك .

(٢) غ : يا عاقل .

وقال : مَنْ عَرَفَ صورة الجهل كان عاقلاً ، وَمَنْ جَهِلَهَا كان جاهلاً  
بصورة العقل أيضاً .

وقال : الراحة في البطالة حلوة الأصل ، مُرّة الثمرة ، والنصب في طلب  
الأدب مرّة الأصل حلوة الثمرة .

وقال : القضاء والقدر فوق كل شيء . والتواني والبطالة تحت كل شيء .  
ولين الجانب ورُحْبُ الذرع موافقان لكل أحد . والكيسر والإعجاب غير  
موافقين لأحد .

وقال : أحق الأشياء أن يستكملها أهل الدين التواضع والورع والتقويم . فأما  
الذل والتواضع فالقناعة والصبر واحتمال المكاره فيما نرجو من المعاد . وأما  
الورع فكفّ المرء نفسه عن الذنوب . وأما التقويم فكفّ غيره عنها .

وقال : الرأي الجيد بالفكر العميق فيما يحتاج فيه إلى المعرفة أفضل من  
الاجتهاد . والاجتهاد فيما يحتاج فيه (١) إلى العمل أفضل من الرأي .

وقال لأصحابه : لتكن غايبتكم رياضة النفس . وأما البدن فاعتوا به (٢)  
بما يدعو إليه الاضطرار . واهربوا عن اللذات فإنها تنزف النفوس الضعيفة والقوا  
بما على القوية (٣) .

وقال : مَنْ ساس نفسه باعتدال ساس الكثرة المتفرقة باعتدال ، لأن  
الاعتدال هو الوحدة ، وما خرج عن الاعتدال هو الكثرة .

وقال : من خاصّة الحكمة (٤) أنها تدعو إلى نفسها ولا تجدد من (٥) أحد

(١) ... (٢) ناقص في غ .

(٣) ك : م . غ : له .

(٤) كذا في المخطوط غ - م . ك : القوة

(٥) غ : الحكمة .

(٦) غ : ولاحد عن أحد يظاها .

بطلبها . ومن طلبها ألبسته رداءها . ومن بعد عنها كشفت له ثورتها . وليس يرى الحكمة ولا يطلبها إلا من كان بصر عينيه في قلبه . لا بصر قلبه في عينيه . وقال : الشهوات تخالف العقل وتضاده بكل ( ٣٧ ) وجه . فأصحاب العقل يستمدون بالحكمة . وأصحاب الشهوة يستمدون بالحواس . فمن استمد من العقل بالحكمة نفيت نفسه وطال عمره ولم يتأثر ذكره . ومن استمد من الشهوة بالحواس . انقطع عمره ودثر ذكره وسقطت هيئته .

وقال : إذا خطر لك فكرة في شيء فريده أو تشتهيه . فاجعله من بالك كالعارض فإن نبياً لك نلت بأسهل الأمور . وإن فات . لم تضطرب النفس إليه .

وقال : من استفاد الأدب في حديثه . انتفع به في كبره . ومن يغمس كبراً ، يشرب حمراً .

وقيل له : كيف ينبغي أن يستفيد الصديق لا قال : إذا حضر أحسن الصنع إليه . وإذا غاب أحسن القول فيه .

وقال : الخط عقاب العيون .

وقال : إن للنفس حياة وموتاً وصحة وسقماً : فحياتها بأن تعرف خالقها وتتقرب إليه بالبر والشكر . وموتها بأن تجهل خالقها وتتباعده منه بالفجور والكفر . وصحتها بالحكمة . وسقمتها بالجهل .

وقال : غساسة الإنسان تعرف بشيئين : بأن يكثر كلامه فيما لا ينفع به ، ويختبر بما لا يسأل عنه .

وقال لأرسطاطاليس : لا تجالس إلا من يحفظ عليك وتستحي منه .

## المعلم الأول

وهو أرسطوطاليس

وتفسير هذا الاسم : الفاضل الكامل . وكان ابن رجل يسمى نيقوماخس  
الاصطبريني<sup>(١)</sup> . وهذه مدينة بأرض مقدونية . وكان أبوه هذا عالماً نافذاً في  
علم الطب . فولد له أرسطوطاليس في موضع من هذه المدينة يسمى براتي<sup>(٢)</sup> .  
فلما بلغ ثماني سنين حمله أبوه إلى أثينية ، وهي المدينة التي كانت مجمع  
الفلاسفة والحكماء . فضمه إلى الشعراء والنحويين والبلغاء الذين كانوا بها ، تلميذاً  
ثم ومتعلماً منهم . فجمع علمهم واستوعب ما عندهم في تسع سنين . واتفق في  
ذلك الوقت أن قوماً من الفلاسفة أزرؤوا بعلم هؤلاء القوم ، وعنفوا المتشاكخين بالتعلم  
منهم والمفتخرين بصناعاتهم ، منهم افينغورس<sup>(٣)</sup> ولونثفوس وزعموا (٣٨) أنه  
لا يحتاج إلى علمهم في شيء من الفلسفة ، ولا المتعلمين لذلك فلاسفة . لأن  
النحويين معلمو الصبيان ، والشعراء أصحاب أباطيل وكذب وخنا ، والبلغاء  
أصحاب محاباة ومحك وخبيث ومكر . إلا أنهم كانوا هم القضاة والحكام في  
( ذلك ) الوقت . فلما بلغ ذلك أرسطوطاليس أدركته الحفيظة ثم ، ففاضل

(١) ك : الاصطبريني . م : الاصطبريني .

(٢) ك : براتي .

(٣) م : ك : افينغورس وريوس .



عنهم وأثبت حُجَّتَهم ، وقال : لا غناء <sup>(١)</sup> للفلسفة عن هذه العلوم ، لأن المنطق أداة لعلمهم . والشعرُ والبلاغة والنحو والاختصار والإيجاز - حِكْمِيٌّ للمنطق وزِينٌ . وقال إن فضل الناس على البهائم بالمنطق ، وأحقهم بالإنسانية أبلغهم في منطقته ، وأوصلهم إلى العبارة عن ذات نفسه وأوضحهم لمنطقه في موضعه وأحسنهم اختياراً لأوجزه . ثم من بعد ذلك يمكنه وضعُ شيء ، شيء على شاكلته ، حتى ينتهي إلى الفلسفة القصوى في غاية الإنسية ، لأن الفلسفة أشرف الصناعات ، ورأس العلوم . فينبغي أن يكون القول بها والعبارة عنها بأحكام المنطق وأبلغ الكلام وأفصح اللهجة وأنبّل اللفظ وأبعده من الخلل ، والدخل . والزلل . وسماجة المنطق ، ومنبوذ اللفظ ، واللكنة ، فإن ذلك يذهب ببرهان الحجة ونور الحكمة . ويقتصر عن الحاجة . ويُنْتَبَسُ على المستمع ، ويفسد المعاني ، ويؤثر الشبهة .

فلما انتهى إلى ذلك وأنى على جميع ما ذكرناه ، واستقصى صناعات النحو والشعر والبلاغة - قصد لعلم الفلسفة ورغب فيه ، وانقطع إلى أفلاطون - الذي تفسر اسمه : العريض الواسع . وصار تلميذاً له ومتعلماً منه ، وهو يومئذ ابن سبع عشرة سنة ، وذلك في موضع يسمى « أقداميا » من أثينية ، مدينة الحكماء . ولم يكن لأفلاطون تلميذ يتولى هو بنفسه تعليمه إلا تلميذ يقال له كسانوقراطيس <sup>(٢)</sup> فإنه كان يستفيد العلم من أفلاطون . وذلك لأن أفلاطون كان ولاه خلافته وجعل له منبر الفلسفة وكرسیهم . وصيّر تعليمه مائلاً تلامذته إليه . وكان هو الذي يتولى ذلك لهم ، ومنه كانوا يستفيدون علوم الفلسفة إلا أرسطوطيلس <sup>(٣)</sup> فإنه كان يتعلم العلم (٣٩) من أفلاطون بالاستماع ويقبله بالمباشرة من فيه أيضاً .

(١) م ، غ : بالفلسفة . وما أثبتنا موجود في ك .

(٢) ك ، م ، غ : كسانوقراطيس - م ، ك : تلميذ له كان يقال

(٣) سنكتب رسم اسمه كما يرد في كل موضع في غ . وهو رسم يختلف هنا كثيراً : أرسطوطيلس . أرسطوطيلس ، أرسطوطيلس .

فلما مات أفلاطون خرج أرسطوطاليس إلى موضع بآثينية يسمى «لوقين»  
لتعليم الناس الفلسفة . وخلف كسانوقراطيس<sup>(١)</sup> باقرايبا ليعلم من هناك علم  
أفلاطون ويخبرهم بذلك .

وكان من رأي أفلاطون الرياضة للبدن بالمشي المعتدل والسير المقتصد لتحليل  
الفضول عن الأبدان . كرياضة النفس بالعلوم الحكمية ، لتجتمع الخلتان من  
رياضة النفس والبدن . وتقدم في ذلك إلى أرسطوطاليس وكسانوقراطيس<sup>(٢)</sup> .  
فكانا يعلمان التلامذة الفلسفة وهم<sup>(٣)</sup> مشاة مترددون بمئة ويسرة . فلقبوا بالمشاة  
القاذميين .

فلما مضى من ذلك حين من دهرهم . حذف عن أصحاب أرسطوطاليس  
الذين بأقاذميا اسم المشاة وسموا القاذميين<sup>(٤)</sup> . وألقى أصحاب  
كسانوقراطيس<sup>(٥)</sup> عن تلامذة أرسطوطاليس . اسم<sup>(٦)</sup> القاذميين وسموهم  
المشاة فقط .

وكان جميع كتب أرسطوطاليس وما وضع من الحكمة والمنطق وغيره  
موجوداً في الموضع الذي انتقل إليه المسمي «لوقين» . وكانت كتبه وحكمه  
تسمى «علم إحصاء الحق وسماعه» .

قال المعلم الثاني أبو نصر محمد بن محمد بن طرخان الفارابي - قدس الله  
روحه ! - في بعض كتبه : «ما قرأ أرسطوطاليس في وضع المنطق . ولقد  
منحّض النصيحة . وانفرد به بكمال الفضيلة وبأن من جلالة قدره وجزالة  
رأيه فيه ما ذكرت له الرقاب . وخضع له أولو الألباب ، وأقرت الألسن له

(١) ك . م . ع . : كسانوقراطيس .

(٢) جمع : ماشي . أي وهم يمشون .

(٣) لا بد أن هاهنا تحريفاً في النص ، وصوابه : ... الذين بأقاذميا اسم «القاذميين» وسموا  
«المشاة» .

(٤) اسم : لاقصة في ك . م . : وهو موجود في ك .

بالعجز عن لطيف ما أتى به ودقيق ما أرى ، وبديع ما ألتف ، وغريب ما  
صنّف ، حتى صار في الناس عكساً . وعليهم حكماً .

وقال أبو سليمان السجزي - قدّس الله روحه ! - : لو لم يكن  
لأرسطوطيلس إلاّ قوله - في وصف الإنسان وذكر حاله وما يدل عليه  
وعلى غايته وبدته - : « كيف يتصلّح الإنسان وهو يسرّه ما يضرّه ؟ ! » -  
لكان كافياً .

وقال : نصّحك مَنْ أمخطك بالحق ، وغشّك مَنْ أرضاك بالباطل .

وقال : رَفَعَ الأصوات عن خلوص النيات بِحُلٍّ عُمِدَ الأفلاك  
الدائرات .

وقال : إنَّ مَنْ رام (٤٠) - هذا العلم فليعتقد أنه يستأنف لنفسه خلقاً  
آخر ، يعني أنه يجب أن لا يتبع المحسوسات والأمر المعتادة .

وقال : نظر النفس للنفس هو العناية بالنفس ، وردع النفس للنفس  
هو العلاج للنفس . وعشق النفس للنفس هو المرض للنفس .

النفس العزيزة هي التي لا تؤثر فيها التكبّات . النفس الكريمة هي التي  
لا تثقل عليها (١) المؤونات . لا تصدّقن بما لا برهان عليه . الكذب فضّاح ،  
والكاذب يستشهد أبداً بالخلف . لسانُ العلم الصدق . مَنْ عديم الفهم عن  
الله عز وجل لم يتجزّ أن يستفهم موعظة حكيم . إذا رأيتم الأمر المنكر الغريب ،  
فلا تتداخلنكم الارتياح بربكم ، ولا تندموا على ما قدّمتم من الخير والشر .  
لا تأسفن على ما فاتك من الثراء ، فإن المال شبيه بطائر يتنقل من نشز إلى  
نشز : فهو عند إقباله سريع الإقبال ، وعند زواله حثيث الانتقال .

(٤٠) حدثنا تقديم وتأخير في أوراق غيلوط بشير أبا ، فأصلها ارتوية .

(١) ك : تثقل عنها . وفي م بدون نقط .



وقال في وصيته للاسكندر : ليس الأمر بالخير أسعد به من المطيع ،  
ولا المعلم أقل انتفاعاً بالعلم من المتعلم . ولا الناصح أولى بالمديح من المنصوح  
له : حتى قيل إن الله - تعالى ذكره ! - لم يَرْضَ لنفسه من الناس إلا مثل  
ما رضى لهم به منه : فإنه أمرهم بالرحم ورحمتهم ، وأمرهم بالتصادق  
وصدقهم ، وأمرهم بالجد وجاد عليهم ، وأمرهم بالعضو وعفا عنهم ؛  
فليس قابلاً منهم إلا مثل ما أعطاهم . ولا آذياً لهم في خلاف ما أنى إليهم .  
فأعطي من ولّيت أمره من رأفتك ورحمتك وعفوك ما ترغب في مثله موقناً  
بأنك إن أعطيت ذلك من نفسك أعطيته موقراً .

وقدم رسول ارسطوطاليس على الإسكندر . فمكث طويلاً لا يتكلم .  
فقال له الإسكندر : إما أن تقول فأسمع . وإما أن أقول فتصمت ؟ فقال  
الرسول : أيها الملك ! التخيير إليك لا إلي ، والطاعة علي لا عليك .

فقال الاسكندر : وما فعل الحكيم ؟

قال : أيها الملك ! جئت في الجهاد . ولقد كان حذراً مستعداً .

قال : ما بلغ جده ؟

قال : عينه لا تسكن ولا تطرف ، ولسانه (١) لا يقف (٢) . الدنيا  
عنده كالقبح والدم .

قال : كيف عَمِلَ في الرعية بعدي ؟

قال : أثار القلوب المظلمة في الصدور الحرة ، وكنز (٣) فيها الحكمة .  
وأمانت فيها الجهالة .

قال : فما لباسه الظاهر ؟

قال : الزهد في الدنيا والامتناع من شهواتها .

(١) ك : يغتر ، م : يغتر .

(٢) م : ك : كنز .



قال : فما لباسه الباطن ؟

قال : الفكر الطويل والتعجب الدائم .

قال : وممّ ذلك ؟

قال : من أهل الدنيا كيف اغرؤا بها ، ومن أهل التجربة كيف وثقوا بها .

قال : فمن أيّهم كان أشدّ تعجباً ؟

قال : من مصروعها كيف عاودها ، ومن مسلوبها كيف راجعها ، ومن الذي مات أبوه كيف رجا البقاء ، ومن غنيها كيف فترح بما ليس له ، ومن فقيرها كيف حزن على فوت ما يشقى به الغني .

قال : فمن أيّها كان أشدّ تعجباً ؟

قال : من جميعها سواء . وذلك أن هذا فترح بما ليس له ، وهذا حزن على فوت ما يشقى به الغني كيف لم يتلّه ، فأحب أن بثقل ظهره وهو خفيف الظهر ، وأحب أن يكثر همّه وهو قليل الهم والغم ، وأراد أن يكون في تعب وتصبّ وهو مستريح ، وإنما يكفيه من الدنيا ما يسدّ جوعه ويكفي ظمأه ، ويستر جسمه .

قال : أهو في دوام الملّك للملّك أظهر سروراً ، أم في زواله ؟

قال : بل في دوامه للملّك .

قال : ولِمَ ذلك ، وليست الدنيا من شأنه ؟

قال : للقدرة على إظهار الحكمة في سلطانه ، والاستمكان من إفاضة العلم وإشاعته ، وتضريب العلماء والحكماء ، وأخذ الرعية بالأدب العائد بالخير ، ودرك الأجر في تبصير أهل الجهالة وحمل الناس على الهدى والسيرة الفاضلة والقوة على رفض الدنيا ونيل الشهوات وتحريك اللذات عند القدرة

عليها ، والتمسكن منها والامتناع عليها عند تكاثرها وتواترها فإن الدنيا لم تغلبه <sup>(١)</sup> على نفسه ولم تورطه في فيخاخها ، ولم تمتد به بحلاوتها وأنواع خدعها وزخارفها الممونة وأسباب غرورها التي يسرع إليها أهل الجهالة ، ويسعى إلى النشوب في تلقها أهل الغيرة الذين لا يفكرون في عواقب الأمور . ففرح بأن غلبها ولم تغلبه . وقهرها ولم تقهره ، وضبطها ولم تضبطه ، ولكنها كلما <sup>(٢)</sup> لمعت له ازداد منها (٤٢) بعداً ، وكلما تربست له ازداد منها استيحاشاً ، وكلما تقربت إليه ازداد منها نقوراً .

قال : كيف كانت هيئته للموت وخوفه من <sup>(٣)</sup> من الوقوف على حساب النفوس وديانها ؟

قال : كان إلى الموت مشتاقاً ، ولما بعده مرتجياً .

قال : ولِمَ ذاك ؟

قال : لأنه افتدى نفسه بالدنيا ، وفك رهته بالبر ، وباع نفسه بالآخرة ، فسعى الحكيم لآخرته فاشترى النعيم الباقي بالنعيم المنقضي ، وصار الموت عنده نجاةً من الحبس ، لا يسلبه الموت شيئاً مما قدّم من الخير وتزود من الحسنات .

قال : فما أغلب طباعه عليه ؟

قال : الرحمة لكل أحد ، وكف الأذى <sup>(٤)</sup> عن كل أحد ، والإحسان إلى كل أحد ، والتوقير لأهل العلم والحكمة ، وبذل فوائد الخير للمستعدين <sup>(٥)</sup> ،

(١) غ : تغلب على نفسه .

(٢) غ : ملقت .

(٣) ك : غ : عل ... حسب . م : عل الموقف على حسب .

(٤) م : ك : الكف عن أذى كل أحد .

(٥) م : ك : للمستغنيين .

وشكروهم على تعلم الحكمة والاستفادة والسؤال والطلب .

وكان يقول : ضَنَّ الرجل بالعلم والحكمة المقرَّين إلى السعادة مِنْ أَشَدِّ القسوة وأعظم الإلَم .

قال : كيف تركت أهل البلاد ؟

قال : استلَّ الجهلُ سيفه . وأفلت عن إساره . وعزَّ بعددُ ذلِّه . وفقر الحرصُ فاه متوقداً متضرعاً مستولياً غالباً : فتغلب خسارة الناس ودهماؤهم على الحكماء . والعلماء الصالحين فأذلتهم وهجروهم . فانقطعت مواد <sup>(١)</sup> العقول . وضممرت النفوس . ودخل الحزن علينا . فنحن متبددون بأيدي الجهال . منتشرون في عيش كدر . فيكى عند ذلك الاسكندر وقال : صابرونا وجهدنا في طلب هذه الدنيا الغرارة . وصابر العلماء وجهدوا في رفضها وأبوا أن يقبلوها . وأبينا أن نرفضها فرغبنا فيما زهدوا فيه . وزهدوا فيما رغبنا فيه . وأعضبهم فعلهم سروراً دائماً . وأعقينا فعلنا حزناً طويلاً . فأصبحنا نرى لأنفسنا ونغبطهم . ونبكي لأنفسنا ونفرح هم . فالويل واليبور لمن سلبت منه الدنيا وجميع ما جمع فيها ونصب في ادخاره منها ولم يدرك الآخرة .

وقال له معلمه أفلاطون : ما الدليل على اثبات الله تعالى ؟

فقال : ليس <sup>(٢)</sup> شيء من خلقه بأدل عليه من شيء .

قال : وقد كنت أشرب فازداد ظمأ (٤٣) حتى عرفت الباري فرأيت من غير شرب .

وقال : الحرص مفسدة . والبخل منقصة . والعجلة خطر . والرفق بمن . والبداء لئوم .

(١) ك . م . غ : مراد .

(٢) ك . م . غ : ليست شيء من خلقه بأدل عليه منه (١) .

وسئل : أي شيء أصعب عملاً ؟ فقال : السكوت .

وسئل : أي وقت ترى لنا البلاء <sup>(١)</sup> ؟ فقال : إذا شئت أن تضعف .

وكنتم رجلاً بكلام طويل . فلما أكثر عليه قال : أيتها الرجل ! أما أول كلامك فقد أنسيته لبعد عهدي به . وأما آخره فلم أعلمه لتفاوت أوله .

قال : لكل جليظة دقيقة ، ودقيقة الموت فقد الأحبة والهجر .

وقال : حنسب الأدب شرفاً أنه ينتحله غير أهله ، ويتزين به من هو خيلو منه .

وسئل عن اللذة فقال : إذا شاركت الشهوة بعض الخواص ، ظهرت اللذة .

وقال : إنما شرف الإنسان على جميع الحيوان بالنطق والذهن . وإن سكت ولم يفهم ، عاد بهيماً .

وقال : المنطق <sup>(٢)</sup> آلة لجميع الحكمة .

وسئل : إلى كم شيء يحتاج الإنسان حتى يصير فيلسوفاً ؟ فقال : إلى ثلاثة أشياء : فقر ، وطبيعة ، وعناية .

وقال : ناموس الأشياء الملك العادل .

وقال : ليس في العالم شيء غير تام ، وما فعلت الطبيعة شيئاً باطلاً .

وقال : الأدب يزين غنى الغني ، ويسر فقر الفقير .

وقال : الحليم هو الذي لا يقلقه غضب غيره .

(١) البلاء : الباء ، ك : ترى لنا البلاء . م : ترى لنا البلاء .

(٢) أي علم المنطق .

(٣) إن هنا ينتهي الخط في تركيب المخطوط ك . ويعود الترتيب مع بدء الكرامنة الثالثة .



وقال : ينبغي للملك أن يحرس الخبز من التجار ، والرأي من القواد .  
وقال : المنطق يحرك الغضب ، والغضب يحرك القلب ، والقلب يحرك  
الوريدين . والوريدان يحركان البدن كله .

وقال : الخليم إذا قلق تَوَلَّدَت الشجاعة . وإذا سكن كان منه العفة  
والعدالة .

وقال : شرف البلاغة قلة اللفظ . وعِظَم البيان . وسعة المعرفة .  
وقال : مَنْ أراد أن ينظر إلى صورة نفسه مجردة ، فليجعل الحكمة مرآة .  
وقال : بَصَرَ العقل وبصر النفس قد يقومان بذاتيهما . وبصر العين لا  
يقوم إلا بأحدهما .

وقال : المفكرة قوة مطرقة للعلم إلى الشيء المعلوم .

وقال : الفاقة تجعل الرجل الطويل الجسيم في عين الناظر إليه صغيراً  
صغيراً ، وتُفْخِمْ الرجلَ القَوَّالَ (٤٤) البليغ ، وتُلبِّسُ (١) منطقته وتعجبه  
عند من يسمعه منه .

وقال : ينبغي للأديب أن يطلب مِنْ كل مكان ، وأن يفتش من  
كل أحد ، فإنه ممن أصيب منه ( و ) حيث أصيب نافع لمن أصابه .

وقال : نحن مع كل أحد كما يجب ، ومع الصديق فوق ما يأمل .

وقال : في الشتاء يُحتاج إلى الغطاء والدثار . وفي قُرْب الكثير يحتاج  
إلى التكشف من الأحزان .

وقال : الإنسان مضطرب في صورة مختار .

وقال : إن من أشد العيوب للإنسان خفاء عيوبه عليه . لأن من

---

(١) غ : وليس .

خفى عليه عيبه لم يُبصر محاسن غيره . ومن خفى عليه عيب نفسه ومحاسن  
غيره لم يُقلع عن عيبه الذي لا يعرف ، ولم ينل من محاسن غيره التي لا  
يبصرها .

وقال لتلاميذه : إن أنفع الأشياء لكم ما تُوعونه آذانكم ، وأنفعها  
لغيركم ما يسمع منكم .

وقال : العشق هيمته نفس فارغة لا شغل لها .

فأخذ الأخطل<sup>(١)</sup> هذه الكلمة وقال :

وكنتم قتلتم أروى بلا دية لها وأروى لفرأغ الرجال قتلتم

وقال : الشرير عدو نفسه ؛ فكيف يكون صديقاً لغيره ؟

وقال : لتكون غايتك في طلب المال الإفضال به على الإخوان ، فإن  
الشريف الهمة لا يطلب الصيد ليأكله أو يسد به فورة جوعه ، لكن ليتحلف به  
أصدقاؤه .

وقال : القلم العلة الفاعلة ، والمداد الصورة الهيولانية ، والخط العلة  
الصورية ؛ والبلاغة العلة التمامية .

وسئل عن معنى الصديق ووصفه ، فقال : صديقك من كان قلبه فيما  
يحب لنفسك كقلبك إلا إنه في غير جسمك .

وقال : الفصل بين المتأدب وبين من لا أدب له كالفصل بين الأحياء  
والأموات .

ولقيه ولد زنا فشتمه فقال : احذر أن تشتم الناس فإنك لا تدري لعلك  
تشتم أباك .

---

(١) راجع « ديوان الأخطل » نشرة انطون صالحاني في بيروت

وقال : عودوا النفوس الآداب لأن منها وفيها تظهر عجائب الفكر ولطائف النظر .

ورأى انساناً ناقهاً كثير الأكل وهو يرى أنه يقوى به ، فقال له : يا هذا ليست زيادة القوة بكثرة ما تورد <sup>(١)</sup> على بدنك من الغذاء ، ولكن بكثرة ما تقبل .

وقال : ما أحسن الحكمة في الملوك وأهل الشرف وذوي الأقدار ! وذلك أنها تقسط (٤٥) حالاتهم وتعدّها لها في جميع ما ينصرفون فيه ، وهي مع ذلك ترفع الدنيء من ( الرتبة ) السفلى إلى رتبة عليا ، وليس هو دنيء في ذاته : بل عند من يجهره .

وقال : لا خير في شدة لا تمازجها حيلة . وصاحب الحيلة قد يقوم في مواضع كثيرة مقام صاحب الشدة وأكثر ، وصاحب الشدة لا يقوم مقام صاحب الحيلة : فصاحب الحيلة أفضل من صاحب الشدة .

وقال : إذا كان الملك عالماً والقاضي عفيفاً . وصاحب الشرطة <sup>(٢)</sup> عادلاً — دام السلوك وثبتت سنته ولم تدثر . وإذا <sup>(٣)</sup> كانوا على خلاف ذلك دثر وفسد .

وقال لتلاميذه : لتكون لكم أربع آذان : اثنتان تسمعون بهما ما يهكم ، واثنتان لما يعينكم ، لئلا يجتمع ما يعنى به وما لا يعنى به في دعاء واحد .

وسمع قوماً يتفاخرون بالطعام والشراب ، فقال لهم : ليكن تباهيكم بالحكمة والأدب ، فإنها يباهي <sup>(٤)</sup> بها . ودعوا ذكر الطعام والشراب ،

(١) عل : ناقصة في ك ، م .

(٢) غ : الشرطة .

(٣) ك ، م ، غ : كان .

(٤) ك ، غ : تباهة . م : تباهة .

فإن ذكر ذلك في غير وقت الحاجة إليه نقص "وشره".

وسُئِلَ : أي الرسل أخرى بالتشجيع ؟ فقال : الذي له جمالٌ مع عقل .

...

وكان مؤدَّب الإسكندر ومعلمه ووزيره والمشير عليه ، وبلغ من تعظيم الإسكندر له أن سُئِلَ عن أبيه وعن أرسطوطيلس : أيهما أحب إليه ؟ فقال : أرسطوطيلس ؛ لأن والدي كان سبب كوني القريب ؛ وأرسطوطيلس كان سبب تجوُّد كوفي .

وسأله الإسكندر أن يصير معه إلى بلاد آسيا ، فقال : لا أحب أن ألزِم نفسي بالعبودية وأنا حرٌّ .

ولما عزم على محاربة دارا أتاه أرسطوطيلس زائراً ومودعاً ، وكان قد غاب عنه مدة فأراد أن يصله ويصرفه<sup>(١)</sup> مكرماً معجزياً . فسأل الخازن عن مقدار ما تبقى في بيت المال بعد تجهيزه وما لا بد له منه . فذكر أن الحاصل في بيت المال من العين : خمسمائة ألف دينار حُسْر . فقال : ندفع جميع ذلك إلى أرسطوطيلس ؛ وذلك لأننا على مجاهدة هذا الرجل : فإن غلبنا فهو أحق مَنْ أخذها ، إذ كان معلّماً مع مكانه منا وأثره فينا وبركته علينا . وإن غلبنا نحن ففي مال دارا وخزائنه ما ينبغي بحاجتنا ؛ ويتفصيلُ عن إرادتنا .

وقال ارمينوس<sup>(٢)</sup> إن أرسطوطيلس كان يحاور الإسكندر في كل يوم ، ويقسم يومه معه أربعة أقسام : القسم الأول يحاوره وينظره في العدل ؛ والقسم الثاني في الحكمة<sup>(٣)</sup> ؛ والقسم الثالث في الشجاعة ، والقسم الرابع في العفة :

(١) غ : ويصرفه محبوباً مكرماً .

(٢) ك : ارمينوس . م : اومينوس .

(٣) غ : الحكم .



وقال له الإسكندر <sup>(١)</sup> لما أراد الخروج : عِظْني إذا إن لم تخرج معي !  
فقال <sup>(٢)</sup> : اجعل تأتبعك زمام عجلتك ، وحيلتك رسول شدتك ،  
وعفوك مِلكَ قدرتك ، وأنا ضامِنٌ لك قلوب رعيته ، إن لم تُحْرِجْهم  
بالشدة عليهم ، أو تبطّرهم بفضل الإحسان إليهم .

وقال له : احفظ عني ما أقول لك : إذا كنت في مجلس الشراب فلتكن  
مذاكرتك في القول : فإن النفس آتسُ بذلك . وإذا جلست إلى خاصتك ،  
فاذكر الحكمة فإنهم لها أنهم . وإذا خلوت في النوم فاذكر العفة فإنها تمنعك  
أن تضع نطفتك فيما لا معنى له .

وكتب إلى الإسكندر في رسالة : إن الزمان يأتي <sup>(٣)</sup> على كل شيء :  
فيُخْلِقُ الآثار ، ويميت الأفعال ، إلا ما رُمِخَ من النكر في قلوب الأعيان .  
فاجتهد أن تُودِعَ قلوبهم محبةً لك يسبق ذكرها بها وكرم أفعالك وشرف  
آثارك .

ولما أراد الاسكندر الخروج إلى أقاصي الأرض ، عرض عليه الخروج  
معه ثانياً ، فقال : تحلّ جسمي ، وضعفَ عن الحركة ، فلا ترعجني .  
وقال : فأوصيني بشيء يرفع قدري ويحببني إلى رعيته ! فقال : تعلم العلم  
اعمل به واستنبط ما يحلو بقلوب السامعين ، ويعذب على ألسنة الذاكرين  
تتقدّ لك الرعية من غير حرب .

وكتب إليه أن اكتب إليّ بما أنتفع به وأوجيز . فكتب إليه : تحبّب  
إلى خاصتك بالعدل ، وإلى عامتك بالعدل والسلام .

وقال : إن أخلص الإخوان مودةً مني لم تكن مودته لرجاء منفعة ،

(١) غ : رقا .

(٢) أي أرسطوطاليس .

(٣) غ : أني .

ولا خوف مضرة ، ولكن لصالح به وطباع منه ، فإنه من كانت مودته من قبيل طباعه وصلاحه فهو أفضل للمرء ثقة من والدته وامرأته وولده . ولا يسلب الاخوان من كان كذلك من المودة لهم إلا الموت .

وقال : من آية الأخ الصالح أن يودّ إخوان إخوانه ، ويعادي أعدائهم .

(٤٧) وحكى عنه <sup>(١)</sup> أن هذه الآداب كتبها في صحيفة <sup>(٢)</sup> وتعلمها الإسكندر : لكل إنسان حاجة ، وإلى كل حاجة سبيل من أصابه أنجح ، ومن أخطأه غاب . وحاجة الإنسان خير الدنيا والآخرة ، والسبيل إلى إدراكها العقل ، والعقل نوعان : مطبوع غريزي ، ومستفاد . فالمطبوع خلقه ، انفرد بها الخلق عز وجل . والمستفاد فائدة التعلم . ولا سبيل إلى فائدة التعلم إلا بصحة العقل المطبوع . ومن صح منه العقل المطبوع ، استفاد العقل المتعلم . وإذا اجتمع العقل الطبيعي إلى العقل المتعلم قواه بقوته كنور <sup>(٣)</sup> الشمس نور البصر . ولا عائق للعقل إلا الهوى . والهوى نوعان : أحدهما بغية الهوى الباطنة ، والآخر بغية الهوى الظاهرة ، فمتزلة ما ظهر من بغية الهوى من طبيعة الهوى كمثل ما ظهر من النار الموقدة الكامنة . فإذا اتصل بالهوى بغيته أشعله إشعال الخطب . وإن انقطع عنه سكن كامناً . وليس يساكن ، إلا ريثما يقدر عليها . فإن قدر عليها أذكى ناره بقضاء لذته إلا أن يمنع . ولن يمنع إلا العقل الوافر الصحيح إذا قدر . وقد تبلغ صحة العقل أن تعرف حقائق الأمور ، ولا يبلغ من قوته أن يمنع الهوى من شهوته . فإذا كان العقل بذلك المتزلة ، ألقى صاحبه بصيراً بالرشد ، غير قادر عليه ، وعارفاً بانغي غير ممتنع منه . وقد يكون من العقل ما يجمع مع

(١) ك : م : ع : م .

(٢) يوجد من هذه الآداب نسخة ضمن مجموع في كتابخانه علومى برقم ٦٣٠ في طهران وعمله الآن في المكتبة المركزية بجامعة طهران .

(٣) كنور . ناقصة في ك : م .

المعرفة بالأموال الامتناع من الهوى . وعلة ذلك أمران : أحدهما قوة العقل ،  
والآخر ضعف الهوى . فإن غلبت طبيعة العقل في القوة طبيعة الهوى لم يقدر  
الهوى على غلبة العقل إلا بما يتصل به من الشهوات ، ولا العقل على أن يغلب  
الهوى إلا بما يتصل به من فائدة العقل المتعلم . ولما كُنّا على حال لا تكمل  
فيها عقولنا كمالاً يستغنى به ، ولم تضعف أهواؤنا ضعفاً ترهّد معه في الشهوات ،  
لم يكن إلاّ المواظبة على التعلم لتزيد في العقل المعين على الهوى . والله الموفق ،  
ولا قوة إلاّ به .

وكتب إلى الإسكندر : إذا استولت عليك السلامة فجدّد (٤٨) ذكر  
العطب . وإذا هتأتك العافية ، فحدث نفسك بالبلاء . وإذا اطمأنّ بك  
الأمن ، فاستشعر الخوف . وإذا بلغت نهاية الأمل ، فاذكر الموت . وإن  
أحييت نفسك ، فلا تجعل لها في الإساءة نصيباً .

وقال : نصيحة العاقل مبدولة للعامة ، وسيرة مكثوم عن الخاصة .

وقال : إن الشيء الذي به تتميز هو شيء إلهي عارف بذاته ، وأنه  
هو الإنسان بالحقيقة ، وأن حياة هذا هي الحياة الفاضلة السعيدة : وإن له  
فعلاً خاصاً به لا يشاركه فيه غيره وهو : يتصور ذاته ، ويدور على ذاته  
بأن يعقل ذاته .

وقال لبعض أولاد الملوك حين شخص مع الإسكندر : صنّ عقلك  
بحلمك ، ووقارك بعفاقتك ، ونجدتك بمجانبة الخيلاء ، وجهّدك بالإجمال  
في الطلب . ولا يأتين عليك وقت إلاّ وأنت فيه متعقب ما كان منك ، ومترقب  
لما سيكون منك . واجعل بحباتك على كل من استرقها منك ، وعن قهر ما في  
نفسك فلا تغيبها عندما تأخذ منها ، ولا تحجبها عندما تعطيها .

وكان يقول : ينبغي لمن أراد أن يتعلم الأمور الحميلة العادلة أن تكون



أخلاقه قد جرت على ما ينبغي ، فإن ابتداء العلم بالشئ هو العلم بآتيته <sup>(١)</sup>  
ثم : لم هو .

وقال : النفس ليست في البدن ، بل البدن في النفس ، لأنها أوسع منه  
وأبسط .

حكى أبو حيان <sup>(٢)</sup> في كتابه الذي سماه « البصائر » أن الأستاذ الرئيس  
أبا الفضل بن العميد - رحمه الله ! - كان كلفاً بأبي عثمان الجاحظ ،  
حريصاً على كتبه ، ومثله محروص عليه ومُتَنَاقِسٌ فيه . وكان <sup>(٣)</sup> يقول :  
ينبغي للفاضل أن يذهب في المعاني مذهب <sup>(٤)</sup> أرسطاطاليس : فإنه وطناً  
طُرُقَ الحكمة ، وضرب منارها ، ونشر أعلامها ، وأنشأه الله في دهر  
صالح . وقبض له عدلٌ ملكٌ فاضل - يعني الاسكندر - ، وحُبَّ  
إليه معرفة أسرار العالم . وفرَّغه لتعميد المنطق ، وأفهمه دقائق الحكيم ،  
وأتمَّ على لسانه حقائق ما سلف من الأمم . قال <sup>(٥)</sup> : وإنما يحجل قدر هذا  
الحكيم عامي حَسَوِيٌّ : أو مَنْ هو في طباعه وإن كان بَائِئاً <sup>(٥)</sup> عن ظاهر  
أمره . أو عالماً لم يذق حلاوة الحق ولم (٤٩) ينسلخ من جلياب الهوى : فهو  
يشتع على هذا الرجل نارة بالكفر ، ونارة بالجهل - تعلقاً لمن يطلب إليه  
ما في يديه أو يفرح بعرض أجهل عنده . وصاحب هذا الفصل ليس للحكمة  
محل ، ولا للعلم في نفسه مقر . وإنما هو متشبع بالدعوى ، ومُظْهِرٌ عنده  
للحيلة .

قال : وفي الألفاظ يكون مقتدياً بأبي عثمان الجاحظ ، فإنه أوَّحدُ

(١) م : ك : بأنه .

(٢) أي أبو حيان التوحيدي في كتابه « البصائر والفضائل » .

(٣) أي ابن العميد .

(٤) م : ك : مذاهب .

(٥) ك : ناصياً . م : ناصياً .



في غزارته وفصاحته ، وفي النظم لا يختار على البحري ، فإنه سهل الطريقة  
ممتنعها . ومن عترف جوهر الكلام ومواقف الاستعارة وآثار المعاني  
وسبيل التأليف في الكتابة <sup>(١)</sup> لا يخل بالمكنى عنه ، وتصريح لا يفصح المصريح  
به ، ورقة لها تغفل في القلب ، ودقة فيها مجال للقل ، وإيضاح يغني عن  
تحكم الفطن ، وتلطّف خلوب السامع عليكم ما دلت عليه وأشرت إليه .  
ثم العمل متعرض لك ، فخذّه كيف وجدته وأردته .

### الاسكندر الملك

#### وهو ذو القرنين

كان من قصته أن والده كان رجلاً من أهل مدينة يقال لها ماقدونية ،  
اسمه فيلقوس من أهل بيت السُّلُك : أفضى إليه ذلك وراثته عن أبيه .  
وكان رجلاً لا يولد له . فاشتد ذلك عليه وعلى أهل مملكته ، مخافة أن يحدث  
عليه حدث الموت فيذهب ذكره ولا يكون له عقب . فكثُر لذلك همه ،  
لأن الملك لم يكن فيهم قديماً . فجمع أصحاب النجوم ومن له علم —  
بالحساب <sup>(٢)</sup> ، وكل من يظن <sup>(٣)</sup> أن عنده معرفة بشيء من ذلك . وسأهم <sup>(٤)</sup>  
النظر في أمره . فأجمعوا على أنه سيرزق ولداً يكون له علم وشرف يبلغ  
أقطار الأرض ، ويبلغ ملكه ما لم يبلغه ملك أبيه . فسرّ بذلك الملك ، وجعل  
يتربص الوقت الذي وقت له . وجعل يتوقى أن يصيب من نسائه إلا ذات  
الحسب والجمال . فمكث بذلك حيناً . ثم إنه ذات ليلة خلا فيها بنفسه وعرضت  
له فكرة في زوال العالم وما الناس عليه من وشيك الرحلة . فبينا هو في ذلك

(١) لا ، م ، غ : كتابه .

(٢) لا ، م ، غ : الحساب .

(٣) لا ، غ : نظر . وما ابتناء في م .

(٤) م ، غ ، لا : فسأهم .

إذ رأى حبة عظيمة قد توسطت البيت معه . فأرعبه ذلك وأذهله عما كان فيه من الفكر . ثم سمع قائلاً (٥٠) يقول : يا فيلفوس ! قد وهب الله لك غلاماً يُحِبُّ ذكرك ، ويقوم به نَسْلُكَ . ثم توارت عنه الحية . فقام من ليلته فواقع (١) المرأة الأخص به ، فحملت من ليلتها . ولم تزل مصونة حتى ولدت غلاماً . فسمّاه الاسكندر . فنشأ نشوءاً حسناً حتى بلغ سبع سنين . وطلب له المعلمين والمؤدّين . وكان مولده في السنة الثالثة عشرة من ملك دار الأكبر الملّقب بـ « أردشير » ، والد دارا الأصغر ، ولستين بقية من زمان ملك ارسجو . فملك اليونانيين كلها بعد أن كان ملكاً على بلاد مقدونية فقط ، وصالح دارا على خراج يؤدّيه إليه ، وهلك في السنة الخامسة من ملك دارا الأصغر . فملك بعده الاسكندر ابنه . وكان يجمع الحكماء وأهل الأدب بمدينة يقال لها أثيناس . وكان رئيس الحكماء وكبيرهم أرسطوطيلس الفيلسوف .

فكتب إليه فيلفوس الملك كتاباً ، هذه نسخته :

« أما بعد ! فإني لو كان بالمرء غناء عن الطرق المحمودة والسبل المرشدة ، والفحص عن ذلك وطلبه من موضعه ، لكان الأولون المتقدمون أجدر بترك ذلك . ولم يكن عبارة ولا دأب ولا ملك ولا مقدرة . وأحق الناس ، أيها الحكماء ، بطلب ذلك والمعاينة له والدأب في طلبه والاجتهاد فيه : من كان بأمور الناس معنياً ، وللقيام بأمورهم وصالحهم متضمناً — ليستكمل بمعرفة ذلك الحيلة عليهم والذب عنهم والمنع من عدوهم والنظر في مصلحتهم . وقد أجهدت نفسي إذ كنت المتولي لذلك ، القائم به ، وفي واجب حق مملكتي عليّ ومن كنت (٢) به متفلسداً وبه قائماً ، أن أقدم حُسنَ النظر إليهم

(١) غ : امرأة ؛ ك : م : امرأته .

(٢) غ : ومن حيث كنت .

وجميل الاحتياط لهم <sup>(١)</sup> حتى يكون ذلك لي باقياً ، وأن أودع قلوب الناس من جميل الذكر بعد المفارقة لهم ما يبقى .

وقد وهب لي ولدٌ امتحنته من صغره بالعلامات التي وضعنها الكهنة فيه . فوجدته هو الذي يتولى هذا الأمر من بعدي . وأرجو أن يكون ذلك . وأحييت أن ينال الغاية <sup>(٢)</sup> في العلم به والمعرفة له وإصلاح تديره : فيكون متمسكاً بالدين ، قائماً بحق الديانة ويرضي الناس (٥١) عنه <sup>(٣)</sup> لما يظهر من دقيق سياسته ومحمود رياسته ، فيبلغ <sup>(٤)</sup> من ذلك مبلغاً محموداً يتحدث عنه ويبقى ذكره . وإنه ينبغي ، لمن كان في مثل ذلك المحل ، أن يصرف نفسه في مصلحة رعيته ويودعهم من جميل فعله بهم ما يبقى له . فإن من يذكر بحسن الأثر وصواب التدبير فذكره غير دائر .

وقد من الله تعالى على أهل هذا العصر بك أيها الحكيم العالم : لعلمك وقديم أثرك وكثرة تجاربك . فأردتك لهذا الأمر الجليل : ورأيت إبداعك هذا المصون ، وسألتك <sup>(٥)</sup> توقيته على ما فيه مصلحته للرعية ومصلحة الرعية له ، حتى يشاكل ( كل ) واحد منهم صاحبه ، ويتصح للراعي الرعية على حقها ، كما تصح للرعية الراعي ، فيتولى هذا الجسم بعدي ، وأعقد ذلك له في أعناق نظرائه ، وأتقدم فيه بعد التوفيق .

(١) لهم : ناقصة في ك .

(٢) م ، غ ، ك : بغاية العلم به .

(٣) غ : منه ما .

(٤) م ، ك ، غ : فيبلغ .

(٥) م ، ك : وسألتك .



## جواب أرسطوطاليس لفيلفوس الملك

والد الاسكندر

، أما بعد !

فإن كتاب المليك العظيم ذكره ، العالي قدره ، وصل إليّ بأعظم السرور ، وأخضل البهجة لعظيم الرأي الذي وفق له المليك الظاهر فضله ، المنتشر كرمه . وفهمت ما ذكره من الكهانة ، وما وصفت به ابن الملك . فلعمري إنه على ما وصفته للملك ، ووجدته سيبلغ ملكاً إلى مملكته ، ويستعيد سلطاناً إلى سلطانه وجنداً وأعواناً . وسيحمل الناس على سنة القسط وحق العدل . فإنه وإن كان يجب على الملك النظر في الأمور الغامضة والفحص عن جميع ذلك حتى تصحّ عنده ، فنفقده أمره على ما عُرِف منه حتى تصحّ له أمور العامة ؛ وإنما يجب على العامة الفحص حتى يجمعوا للملك بالحق الذي له علمهم ضرورة .

وقد قال أوقليدس إنه لا ينبغي لأهل الحكمة أن يمنعوها طُلّابها ، فإن من منع ذلك كان بمنزلة من منع الماء من الظمآن إليه <sup>(١)</sup> وكذا أيضاً لا ينبغي أن تُعرض على من لم يطلبها فيقل قدر الحكمة ويُستخفّ بها ، فيكون ذلك بمنزلة من يعرض على الريّان الماء المالح .

وقد عرف الملك حال الناس . وإن آباءك المحمود أثرهم الذين كانوا أسسوا العلم فيها (٥٢) وتقدّموا فيه بكتاب وضعوه عند مسروغن ، رئيس الكهنة ، بأن لا ينقل العلم منها ، وأن تكون هي معقل ذلك وموضعه . فإنه متى صار الأمر إلى خلافها ، دثر ذكرهم واضمحَلَّ الاسم الذي شرفوا به .

(١) غ : البيت . م : من الماء الظمآن .



وقد كاد لعمرى أن يدخل ذلك الموضع الخلل ويخلو حتى حسن نظر  
الملك في ذلك وكثر تفقده <sup>(١)</sup> له ، وأمر بإقامته علم ما لم يزل . وقد قال  
أوميرس <sup>(٢)</sup> الشاعر : إن للحكمة خلاء <sup>(٣)</sup> موضع لترسخ في العقول وتفهم .

وقد أجبتك ، أيها الملك المحمود ، إلى الذي سألتني وأمتدحت به عند  
أهل الحكمة ، ورجوت أن تكون مسدداً ، وأن يكون المشار إليه بهذا الأمر  
حقيقاً لما يؤهل له من سعادة الجسد وإظهار الرشد .

وبعد هذا ، أيها الملك ، فإنه إن لم يكن بأثيناس أحد يوازيه في القدر ،  
فإن فضل المذاكرة عزيز عند من يقصد الحكمة . وقبلنا قوم ليس بنا عن إجتماعهم  
معه غناء ، لترسخ الحكمة وثبات المعرفة . ففي سعادة جسدك ، أيها الملك ،  
وما مكن لك ، دليل على زيادة ذلك لك أولاً وآخرأ .

\*\*\*

فلما وصل الكتاب إلى فيلفوس الملك ، حميد ذلك من الحكيم ، ثم  
دعا بالقواد ومن في <sup>(٤)</sup> أثينية من أهل النجدة والبأس وأهل القدر ، فعقد  
لابنه البتسعة في أعناق الكل ، وأطرى ذكر نفسه عندهم ، وحدد لهم العطايا  
والمواهب . وكتب إلى جميع عساقه فأخذ <sup>(٥)</sup> ذلك عليهم وصححوه .  
ثم كتب إلى أرسطوطيلس بعلّمه ذلك ، ووجه إليه بالاسكندر ابنه إلى  
أثيناس <sup>(٦)</sup> . فقبله أرسطوطيلس بأحسن قبول ، وقصد نحوه حتى بلغ الغلام

(١) ك : م ، غ : تفقده .

(٢) غ : أوميرس .

(٣) كذا في النسخ كلها .

(٤) غ : ومن أهل أثينة . م ، ك : ومن أهل أثينية بأهل النجدة .

(٥) غ : فأخذ ذلك عليهم .

(٦) لاحظ أنه يكتب الاسم مرة : أثينية ، ومرة : أثيناس - والرسم الأخير هو اليوناني الخالص .

حيث ظنَّ به : ورجا أن يكون الخلف الصالح بعد أبيه . وأقام <sup>(١)</sup> على ذلك خمس سنين ينمو أحسن نموً ؛ وبلغ أحسن بلوغ <sup>(٢)</sup> ، وقال من العلم والفلسفة ما لم يتَّله أحدٌ من أهل زمانه .

ثم إن والده اعتلَّ عِلَّة خاف منها على نفسه . فكتب إلى أرسطوطيلس يُعلمه ذلك ، ويسأله القدوم عليه بابنه ليُجدِّد له العهد الذي عقد له . فلما ورد الكتاب إلى أرسطوطيلس قدَّم عليه بالاسكندر (٥٣) وقد زينه من العلم بأحسنه . فدخل على الملك . فأمر بتضديم مجلس أرسطوطيلس ، وأحسن المكافأة له على ما كان منه في ابنة . وجمَّع أهل العلم وأولى المعرفة ، وفاتحه ؛ فرأوا أنه قد بلغ الغاية في الأدب . فقال له الملك : « أرجو ، يا بُنَيَّ ، أن تبُلِّغ ما نؤمل قبلك ؛ ونرجو لك من سعادة الجُد ؛ وتكون المستحقَّ للقيام بأمر الناس كقيام آبائك تحنُّناً وعظماً ورأفةً ورحمةً » . ثم جدَّد له البسعة ، وتقدم في عقد الإكليل على رأسه ، وأجلسه مجلس الملك ، وأدخل عليه الفواد والجند ، وسلموا عليه بسلام الملك . ثم دعا <sup>(٣)</sup> معلمه وقال : « الحمد لله الذي جعلك <sup>(٤)</sup> أهلاً لما أتاك من العلم ، وإياه أسألُ الزيادة لك من الحُسْن » . وشكر له : وأعلمه موقعه منه . ثم سأله أن يعهد إلى ابنة عهد الجند <sup>(٥)</sup> ويكون داعياً له إلى مصلحته ويكون عزاء الملك على فراق الدنيا . فأجابه إلى ذلك وبدأ بأن قال : « ليس الأمر بالخير بأسعد به من المظيع له ؛ ولا المتعلم بأبعد من المعلم » .

• • •

(١) غ : ساما بذلك (أ) م : لك : فقام بذلك .

(٢) ك : م : غ : البالغ .

(٣) غ : دعا .

(٤) ك : م : ع : جعل .

(٥) ك : الجندية يكون . م : عهداً يحبه به .

وقرأتُ في بعض الكتب أن الاسكندر كان أزرق العين ، أشقر ،  
أبرش ، وطوله ثلاث أذرع . وكان في المكتب مع إخوة له . فقال أرسطوطيلس  
يوماً للأكبر سنّاً <sup>(١)</sup> : إذا أفضى إليك المُلْكُ بعد أبيك ، ما أنت صانعٌ  
في ؟ فقال : أفترضُ إليك أمري . وقال <sup>(٢)</sup> للآخر - ويقال له فاليقلا - وأنت ؟  
قال : أتخذك وزيراً ومشيراً . وقال للآخر <sup>(٣)</sup> وكان يقال له : اقريطن ،  
فقال : أشركك في أموري . وقال للاسكندر : وأنت ، ما تقول ؟ قال :  
« أيها المعلم ! لا ترهنِّي اليوم لغد ، ولا تسألني عما أنا فاعلٌ فيما بعد .  
فأمهلني فلاني إذا صرتُ إلى ما ذكرت ، أفعل لك الذي أرى أنه ينبغي أن  
يفعل في تلك الحال لمثلك » . فقال أرسطوطيلس : أصبت ! أقول حقاً إنك  
لتحيل <sup>(٤)</sup> بملك عظيم ، وعلى ذلك يدل طباعك ، وبذلك تحدثت الفراسة  
عنك » .

وفي رواية أخرى أن أرسطوطيلس لما قال له ذلك ، وكانت العبارة  
عنه بأن قال : إن أفضى إليك هذا الأمر يوماً ما ، فأين تضعني منه ؟

فقال <sup>(٥)</sup> : أتريد جواباً على الحقيقة : أم على التملق ؟

قال (٥٤) : بل جواباً على الحقيقة .

قال : بحيث تضعك طاعتك في ذلك الوقت .

فقبل رأسه وقال : الآن وثقتُ ببلوغك إياه .

وكان <sup>(٥)</sup> يعظم معلمه . فقبل له : إنك تعظم معلمك ، أكثر من

(١) غ : سنوان (!) - ولعله اسم هذا الأخ الأكبر . ك : ستران .

(٢) غ : الآخر يقال م ، ك : للآخر يقال .

(٣) ك ، م ، غ : للآخر كان .

(٤) ك ، م ، غ : لتحيل (بالهاء المهملة) .

(٥) أي الاسكندر .

تعظيمك والدك .

فقال : لأن أبي كان سبب حياتي<sup>(١)</sup> الفانية ، ومؤدتي هو سبب حياتي الباقية .  
وفي رواية قال : لأن أبي كان سبب حياتي<sup>(٢)</sup> ، ومؤدتي سبب تجويد حياتي .  
وفي رواية أخرى : لأن أبي سبب كوني ، ومعلمتي سبب نُطْقِي .  
قال أبو زكريا الصميري<sup>(٣)</sup> : لو قيل لي هذا لقلت : لأن أبي كان  
قضى وطراً بالطبيعة فعرضت ، ومعلمي يفجر<sup>(٤)</sup> من أجلي أوطاراً فكملت  
به .

وقال أبو سليمان : لو<sup>(٥)</sup> قيل لي ( هذا ) قلت : لأن أبي أفادني الطبيعة  
التي انطلقت عليّ بالكون والفساد ، ومؤدتي أفادني العقل الذي به انطلقت  
إلى ما ليس فيه كون ولا فساد .

وقال النوشجاني : لو قلت أنا لقلت : لأن أبي كوني بالعرض ،  
ومعلمتي زبني في كوني بالعرض .

وقال الاندلسي : لو قلت أنا لقلت : لأن أبي فيّدي فأوثق ، ومعلمي  
حلّ قيدي وأطلق .

\*\*\*

وقال له قواده : قد بسط الله ملكك ، وأظهر قدرتك ، فأكثر من  
الطروقة يكثر ولدك ، ويبعد صيتك ، وينشر ذكرك بعدك .

فقال : أيها القوم ! إنما الذكر والصيت في السنة الصالحة والسير

(١) ... ما بين الرقبين فاقص في ك ، وموجود في غ ، م .

(٢) ك ، غ : الصميري . م : الصميري .

(٣) ك ، غ : ومعلمي يفجري أحلى ...

(٤) م ، ك : لو قلت أنا لقلت .



الحسنة والآثار الغريبة والأفعال العالية . فليس يتحسّن أن يغلب النساء ،  
مع ضعفهنّ ، على منّ غلب الرجال على قوّتهم .

ثم إن الملك فيلفوس اشتدّت عيّنته وثقل جداً ، فقال له أرسطوطيلس :  
« أيها الملك المحمود ! قد جمع الله لك من حُسْن الذكر وجَميل الصوت  
ما تستحق به ( من ) <sup>(١)</sup> الكرامة ما أنت صائر إليها — وهذا سبيل الأبرار  
والمثاليين » .

فلما فرغ أرسطوطيلس من كلامه قضى الملك نحبّه . وأفضى الملك إلى  
الاسكندر فسام الناس سياسةً حسنةً ، وفتّحت عليه فتوحٌ عظيمة .  
وكان لا يُخلّي معلمه من برّه ومشورته . حتّى مات بيابل بعد أن دانت له  
الأرض أربع عشرة سنة . وتفرّق الملك بعد ذلك في فارس وملوك الأطراف  
والروم وتقصّت الأمور .

ولمّا ملك (٥٥) تدب أصحاب أبيه للحركة معه . فاستغفوه من  
ذلك ، وقالوا له : قد كبرنا وضعفنا عن ذلك . فقال لهم : إنه ليس الذي  
يحتاج في الحرب : البطش والجلد فقط ، بل يحتاج مع ذلك إلى الرأي  
والتجارب . وقد رأيتُ أن تكونوا فيمن بشخص معي ليجتمع لي جندُ  
الشباب ورأيُ الشيوخ .

وكان قد استعد لقصد مدينة <sup>(٢)</sup> قيليقية فبلغه أنه قد أصاب أهلها قحط وجوع  
وضرّ . فأمر بحمل المسيرة إليهم من ماقيدونية . فقال له لوانطيفونا <sup>(٣)</sup> :  
أيها الملك أأمر بحمل المسيرة إليهم وأنت على غزوهم ومحاربتهم ! فقال  
الاسكندر : إنه ليس دهري <sup>(٤)</sup> فيهم أن يموتوا جوعاً . إنما أريد أن أغزوهم  
فأرجع بالظفر والغلبة .

(١) م : ك ، غ : كرامته ما أنت صائر إليه .

(٢) ك ، غ : ماسه . م : بلعه .

(٣) كذا في النسخ كلها

(٤) كذا في المخطوطات كلها .

وإنما قدّمناه في ذكر أصحاب أرسطوطيلس على غيره بخصال : منها  
تقدمه عليهم بالمثلك وبسيرته الحسنة وآثاره العظيمة ، ومنها اختلاط أكثر  
ما تحكيه في الفضل عنهما بعضه ببعض . وإنما تأتي في هذا الموضع من أخباره  
بما يشاكل ما تقدم القول فيه من النوادر الحكمية والنكت العلمية ، سوى  
أقاصيص سيرته وفتوحه وغزواته . وبالله التوفيق .

### ( آداب الإسكندر )

قال له بعض الحكماء : أخلاقك تجعل العدو صديقاً ، وأحكامك تجعل  
الصديق عدواً ، وبشهاد لك عدم مثليتك فيما كان يعدم مثلك فيما يكون .  
وقال له بعض الملوك : بم بلغت ما بلغت ؟ قال : بحسن سياستي ،  
ومعرفتي ( بما ) تحب خاصتي وعامتي ، وقلة غفلي عما يقدح بافساد في  
مملكتي .

وعزى الإسكندر ثاوفرسطس على ولده فقال له : أبها الملك<sup>(١)</sup> ! قد  
علمت أن الذي ولدت سيصير إلى الموت .

وجلس يوماً فلم يسأله أحد حاجةً . فقال لأصحابه : والله ما أعددت  
هذا اليوم من أيام عمري في مملكتي ، اللهم إلا أن يكون العدل قد شملهم ،  
والغنى قد أزال الحاجة عنهم فيكثر بذلك سروري وابتهاجي .

وكان ينادي على باب داره في كل يوم ثلاثة أصوات : يا معشر

(١) لا بد أن ههنا تحريفاً ، إن كان المقصود ثاوفرسطس تلميذ أرسطو وابن أخته . اللهم إلا  
أن يكون الكلام هنا لثاوفرسطس رداً على تعزية الإسكندر له . لكن ما الداعي إذن إلى إيراده  
هنا والحديث عن آداب الإسكندر ! لكن الإسكندر لم يكن له ولد توفي في حياته . أو لعل  
ثاوفرسطس هذا كان ملكاً وشخصاً آخر غير ثاوفرسطس الفيلسوف ؟

الناس ! التمسك (٥٦) بطاعة الله أحسن من الوقوف على المعصية وأسلم ،  
فاحذروا فإن الطاعة تورث فرحاً وتُجدي ، والمعصية تُعقِّب نداماً  
وتُردِّي . والسلطان قيم الله والمستوفي ما يجب له في الظاهر إن عيتم أو  
تناقلتم .

و كتبت إليه أمه : « احذر طبيبك أن لا يسبقك سماً ١ » .

فدعا بطييبه وقال له : أثنتي بشربة دواء . فتناولها من يده بيده اليمنى ،  
ودفع إليه الكتاب بيده اليسرى ، وقال له : اقرأه لتعرف كيف ثقني بك .  
فقال الطيب : ما قالت إلا ما يقال مثله بفرط الشفقة . ولقد فعلت ما لا  
يفعل مثله إلا بالكرم . ولقد اعتبدتني اليوم بما لا يفككتي منه شيء ، وكنتُ  
قبل عبداً على غير ذلك .

وسمى إليه ساع برجل من أصحابه ، فقال له : يجب أن تقبل قولك  
فيه وقوله فيك . قال : لا ! قال : فكف عن الشر فكف الشر عنك .

وفي رواية أخرى : دنا رجل منه . فجعل يثلب صاحباً له ويهتكه  
ويشهر به . فأصغى إليه للاستماع منه بأذن واحدة . فقبل له : « أيها الملك !  
تسمع بإذن واحدة ؟ » فقال : « تركت الأخرى لأسمع من خصمه » . فعلم  
الساعي أن خصمه إن جاء سمع منه ؛ فكف .

وأهدى <sup>(١)</sup> له فخار ، فأعجب به وأجاز عليه جائزة حسنة . ثم أمر بها  
فكسرت كلها . فقبل له في ذلك . فقال إنها كانت تنكسر على أيدي الخدم  
واحداً واحداً فلا يزال ذلك يحدث فينا غمماً ، فكسرتها جملة وأرحت  
نفسي منها .

وذُكر له سوء حال رؤساء أثينية بما كان فيلفوس أبوه حازه من أموالهم

(١) هذه الحكاية شبيهة بحكاية الامبراطور نيرون Néron مع الفبة التي أهدت له . راجعها في  
كتاب « الجواهر في معرفة الجواهر » لبيروني .

فقال : « قد يجب <sup>(١)</sup> للآباء على الأبناء إزالة الدم عنهم وإبقاء المحامد لهم » .  
وأمر بردة أموالهم عليهم والإحسان إليهم .

وسئل عن ألد ما يوجد في هذا العالم ، فقال : برّ الوالدين في حياتهما .  
وكان يقول : إن من آيين <sup>(٢)</sup> الملك أن يقبل الهدايا القليلة والأشياء  
الصغار ، ويتجبر بالكثير ، ويعطي الرغائب مسروراً بذلك .

وقيل له : فلان يبغضك ويثلبك ؛ فلو عاقبته ؟ قال : هو عند ذلك  
العقاب أعذر في بغضي وتلبي .

وسأله بعض الملوك عن علامة ثبات (٥٧) الملك ، فقال : الجدة في  
الأمر .

قال : وما علامة زواله ؟ فقال : الهزل فيها .

قيل ( له ) : فما سرور الدنيا ؟ فقال : الرضا بما رزقت .

قيل <sup>(٣)</sup> ( له ) : فما غمها ؟

قال : الحرص على ما نل لا يناله .

ودخل إليه رجل في جملة أصحاب الخوارج ، فتكلم بين يديه بكلام  
استحسنه ، وكان رث الكسوة ، فقال : « أيها الملك ! أما الكلام فلاني  
أقدر عليه ؛ وأما الكسوة فأنت أقدر عليها » . فتبسم وأمر له بجائزة سنينة .

وقال : جودوا على أقربائكم ، وأكرموا إخوانكم ، واحسنوا إلى  
المتقطعين إليكم .

---

(١) غ : الآباء .

(٢) الآيين : المراسم والعبادات والتقاليد .

(٣) ك ، م ، غ : قال .



وقال : صحة المحبة <sup>(١)</sup> أن لا تميل إلى نفع ، ولا <sup>(٢)</sup> يقصد بها منع .

وقال : ليس الموت بالم للنفس ، بل للجسد .

وقال : من <sup>(٣)</sup> يريد أن ينظر إلى أفاعيل الله مجردة ، فليعف عن الشهوات .

وقال : إن الحكمة شبيهة بإكليل ذهب مزين بجوهر فائق الشرف والبهاء ، لتزيينها الأنفس بالأدب والمدن بالسنة الصالحة .

وقال : العقل لا يأثم في طلب معرفة الأشياء ، بل الجسد الحامل له ، كما أن البياض ليس هو الذي يتغير إلى السواد ، بل الجسد الحامل للبياض .

وقال : النفس تحتاج إلى ثلاثة أشياء إليها تنوق ، ونحوها تنزع ، وبها يتم اعتدالها وحسن حافها وهي : الغذاء الخفيف ، والشراب الطيب <sup>(٤)</sup> ، اللطيف ، والثاني : إدخال السرور إليها من المسموعات الطيبة والعلوم البرهانية ، والثالث : الحركة التي يقوى بها البدن ، ويتحلى بها فضول الغذاء المتقدم .

وأخذ يوماً تفاحة ، فقال : ما ألفت قبول هذه الميوهة الشخصية لصورتها ، وانفعالها لما تؤثر الطبيعة فيها من الأصباغ الروحانية : من تركيب بسيط ، وبسط مركب ، حسب تمثيل النفس لها ! كل ذلك دليل على إبداع مبدع الكل ، وإله الكل .

وقال : سلطان العقل على باطن العاقل أشد تحكماً من سلطان السيف على ظاهر الأحمق .

وقال : لولا القلم ما قامت الدنيا ، ولا استقامت المملكة . وكل شيء ،

(١) ك ، م ، غ : التي .

(٢) غ : يتصر .

(٣) م ، ك : الذي .

(٤) الطيب : نائفة في ك ، م .

تحت القلم والعقل واللسان . . يريكنهما شايلن ويحصرها صورتين .

وقال : السعيد . (٥٨) مَنْ لَا يَعْرِفُنَا وَلَا نَعْرِفُهُ ، لَأَنَّا إِذَا عَرَفْنَاهُ  
أَكَلْنَا يَوْمَهُ وَأَطْرَفْنَا نَوْمَهُ .

وقال في رجلين رآهما يختصمان ويتفاحشان . فقال : لن تقع بين  
عاقليين خصومة<sup>(١)</sup> ، ولا بين عاقل وأحمق . وإنما تقع الخصومة بين أحمقين  
لجهلهما بقدر الحلم ، وشرف رتبته وحسن زينته .

وسأل بعض بطارقه : مَنْ أُنْجِدُ النَّاسَ ؟ فقال : من يسأل الاسم ،  
ولا يسأل القَسَمَ .

ورُفِعَ إليه أن رجلين من أصحابه ، وكانا أخوين ، أبليا في الحرب  
وأغنيا واستبسلا<sup>(٢)</sup> في وجوه الأعداء ، وأثروا أن أحدهما قال لصاحبه :  
أترى الملك يعرف لنا وقفنا<sup>(٣)</sup> وهو غائب عنا ؟ فأجابه أخوه : إن غاب  
الملك عَمَّا يَجِبُ لَنَا<sup>(٤)</sup> ، فَإِنَّا لَا نَخِيبُ عَمَّا يَجِبُ لَهُ . فأعجب بحوارهما وتقدم  
لحيائهما<sup>(٥)</sup> واصطفاهما ، وقال : لو علمت أن في عسكري مثل هؤلاء  
عشرة<sup>(٦)</sup> لَأَتَذَكَّرْتُ نَفْسِي زَهُوًّا .

وسعى إنسان عنده بآخر . فقال له : مَدُّ كَمْ عَرَفْتَ هَذَا الرَّجُلَ ؟  
فقال : منذ عشر سنين . قال : انصرفت<sup>(٧)</sup> : فإني أَقْوَمُ معرفةً به منك .  
ولما فرغ الإسكندر من جميع مغازيه : أقبل إلى بابل ليجعلها دار المملكة .

(٥٥) تحت اللسان والعقل والقلم يريكنهما : م ، ك .

(٥) من هنا يعود الترتيب الصحيح في ترقيم المخطوط غ .

(١) ك ، غ ، م : فضائلا .

(٢) م ، ك : وقفنا .

(٣) ك ، م ، غ : له .

(٤) أي لخصمه عطاء وجزاه . م : بحبيائهما .

فبينما هو في الطريق إذ وجد فتوراً في بدنه . وتأذى بحرارة الشمس . فنزل عن دابته . وظلله أصحابه فوقه بأنترسهم ، وكانت مموجة بالذهب ، فلم يجد خفة . وقرب ذهاب الشمس فأمرهم أن يعدلوا به إلى أقرب القرى منه . ففعلوا . وبات بها مقيماً ، وأصبح وقد اشتدت به الشكاية ، فسأل عن اسم القرية ، فأخبروه بأنها تسمى رومية المدائن . فانقطع عند ذلك رجاؤه ، إذ كان قد عرف ببعض الإنذارات وفنون مقدمة المعرفة ان موته يكون في بيت من ذهب برومية . فلما أيقن بذلك بدأ بالكلام والوصية : ولم يكن له وارث . وصير وصيته إلى سلبقوس <sup>(١)</sup> خليفته : واستخلفه على بابل . وأدركه أجله . وكتب إلى أمه :

### ( كتاب الاسكندر إلى أمه )

« من عبد الله ، الاسكندر : المستولي على أقطار الأرض بالأمس ، وهو اليوم - هنيها - إلى اولومفباس <sup>(٢)</sup> الرحيمة الحبيبة ، التي لم يتمتع بالقرب منها . السلام عليك الطيب الزاكي .

إن سبيلي يا أمّاه <sup>(٣)</sup> سبيل (٥٩) من قد مضى من الأولين ، وأنت ومن يتخلف بعدي بالأثر . وإنما مثلنا في هذه الدنيا كالיום الذي يتبع ما تقدمه . فلا تأسفي على الدنيا فإنها غارة لأهلها . والعبرة في ذلك ما قد عرفت في الملك فليفوس ، حيث لم يجد سبيلاً إلى المقام معك : ولا التخلّف علي . فتدبرني بالصبر : وأنفسي الجزع من قلبك . ونادى بأن لا يدخل عليك إلا

(١) غ : سلبقوس . وهو Seleucus كبير فواده ، ولقبه نيقاتور Nicator وقُتل سنة ٢٨٦ .

(٢) ك : غ ، م : ارقية أمه - وأم الاسكندر كان اسمها اولمبياس Olympias .

(٣) غ : يا أمّاه (١) م : يا أمه .

من لم تُصِبْهُ مصيبةٌ : لتعرفي ما في ذلك وتستعيني على أمرك إلى أن تخضي  
لشأنك ، فإن الذي نصيرين <sup>(١)</sup> إليه خير مما كنت فيه وأرواح . فاحسني إلى  
وإلى نفسك بقبول العزاء .

وأمر بحتم الكتاب وإنفاذه إلى أمته سرّاً .

وتقدم إلى سليفوس <sup>(٢)</sup> وزيره أن يستر موته ، وأن يُجِدَّ السير إلى  
الإسكندرية . ثم جعل يقول وهو يجود بنفسه : « ربّ أتلّني رضاك !  
فكلّ مُلك باطل سواك » - حتى مضى . فأودع في تابوت من ذهب  
إجلالاً له وإعظاماً ، لثلاث بمسّ بدنه الثراب . وستر الوزير موته . وقاد  
الجيوش والحزائن : حتى انتهى بها إلى الإسكندرية - المدينة التي بنيت له .  
وأخرج التابوت فوضعه في البلاط لتقام اثنتين وثلاثين سنة عاشها في الدنيا ،  
مُلْك فيها اثنتي عشرة سنة .

ويقال إن بعض عبيده سمّاه في مرضه فقتله .

وأظهر للوجوه والحكاماء موته ، فبكوا عليه وندبوه . وأمر الوزير أن  
يقول كل امرئ منهم عليه ندية : تكون للخاصّ تعزية ، وللعام موعظة  
بإيجاز . فقال نليموس الحكيم : « هذا يوم عظيم : أقبل من شرّه ما كان  
مدبراً ، وأدير من خيره ما كان مقبلاً . فمن كان باكياً على من قد زال  
ملكه ، فليتبكّه ! » .

وقال ميلاطوس الحكيم : « خرجنا إلى الدنيا جاهلين ، وأقمنا فيها  
غافلين : وفارقنا منها كارهين » .

(١) م ، ك ، غ : نصير .

(٢) ك : فادرج وأحدن .

(٣) غ : سيلوس - وهو Seleucus م ، ك : سيفلوس .



وقال زينون الحكيم : « يا عظيم السلطان ! ما كنت إلا ظلّ سحاب  
اضمحلّ لمّا أظّلّ » ، فما نحسّ للملك أثراً ، ولا نعرّف منك <sup>(١)</sup> خبراً .

وقال زينون الأصغر : « إنّ الأمر في الذهب قد ساوى <sup>(٢)</sup> صمتنا .  
فهل نرجو أن ينفذ بعد أمرك أمر ؟ » .

وقال دولس الحكيم : « يا من ضاقت عليه البلاد طويلاً وعرضاً !  
ليث شعري كيف حالك فيما احتوى عليك (٦٠) منها ! » .

تمت <sup>(٣)</sup> قصة الإسكندر <sup>(٤)</sup> .

---

(١) م ، ك ، ك : لك .

(٢) م ، ك ، غ : الذهب قد ساوا صمتنا .

(٣ ... ٣) لم يرد في ك ، م .

## ذيو جانس الكلبي

كان ذيو جانس هذا حكيماً فاضلاً ، وقد أخذ<sup>(١)</sup> نفسه بالتقشف ، لا يفتني شيئاً بقة ، ولا يأوى إلى منزل . ولم يكن في ملكه شيء غير ما يوارى عورته ، ويستر بدنه . يأكل قوت يوم بيوم . وكان إذا جاع أكل الخبز أين وجدته ، ليلاً كان أو نهاراً ، عند ملك كان أو عند سوقة . لا يحتشم أحداً . وقيل إنه مرّ بخباز يخبز . فأخذ من خبزه ، وأكل . ثم مرّ به في الغد ، فوجدته يخبز ، فتناول من خبزه ليأكل . فقال له الخباز : قد أكلت أمس . فقال له : وآكل اليوم أيضاً لأنك تخبز في كل يوم ، وأنا أجوع في كل يوم :

وهو صاحب الشيخ اليوناني ومعلمه<sup>(٢)</sup> . والشيخ اليوناني<sup>(٣)</sup> هو صاحب الحكمة التي ظهرت منه في كتبه المعروفة به ، وليس ها هنا موضع ذكرها . فمن أحب أن يطالعها ، فليقرأها من تلك الكتب ، فإنها موجودة فيها .

وإنما سُمّي ذيو جانس وأصحابه « الكلبيين » لأنهم كانوا يترَوّن أطراح الرسوم والأسباب المفترضة على الناس ، مثل التزويج والبناء والتجارة والاقتناء .

(١) غ : يأخذ نفسه بالتقشف . م ، ن : بالتقشف .

(٢) غ : ويعلمه .

(٣) الشيخ اليوناني = أفلوطين Plotinus . راجع كتابنا : « أفلوطين عند العرب » ، ص ٢ ، القاهرة سنة ١٩٩٦ .

وكانوا يحبون أقاربهم وإخوانهم فقط ، أو من ذهب مذهبهم وأحسن إليهم :  
ويغضون سائر الناس . وهذه أخلاق تخص الكلاب .

وقيل له الكلب <sup>(١)</sup> للجنبه الذي فيه ، والنحلك الذي به .

وسئل : لم سميت كلباً <sup>(٢)</sup> ، فقال : لأنني أجنبه أهل الشر والباطل  
بالحق ، وأصدقهم في أنفسهم ، وأتبصص للأخبار ، وأهبط في وجوه الأشرار .

وقيل له : لم لا تتخذ لنفسك بيتاً ؟ فقال : لو علمتم بيبي وكبره لأيقنم  
أن بيوتكم وبيوت العالم لا تسعنه ، يعني أن الأرض كلها بيته ، وأن السماء  
سقفه .

وقيل له : أتشرب ؟ فقال : ما أرضى <sup>(٣)</sup> عظمي مجسماً ، فكيف إذا  
تفرق ؟ !

وكان الإسكندر يُقْرِبه ويأنس بكلامه . وقال يوماً للإسكندر : أيها  
الملك ! قد أمست الفقر ، فليكن غناك اقتناء الحمد وابتناء المجد .

وسئل عن الميلاحة : فقال : مجاورة الموت .

وقال : الأمن مع الفقر خير من الغنى مع الخوف .

وسئل : أي العلوم أنفع ؟ فقال : ما عميل به .

وقيل له : ادخل (٦١) البستان لتأكل الفاكهة . فقال : إذا حضرت  
الفاكهة أكلت .

ومريض فعاده نلامذته : فقالوا : كيف نجدك أيها المعلم ؟ فقال : أجدني

(١) م ، غ : الكلب ولقبه (١) . والجه : المجابة .

(٢) غ : كلباً ... اسمه (١٠) .

(٣) م ، ك : راقه ما أرضى .

أقربكم من الله ، وأبعدني منكم .

وقال : « أيها الناس ! اجتمعوا ! » فبادر إليه خلق كثير ، فقال : « إنما أدعو الناس ، لا أنتم » .

وكان يقول لتلامذته : دَعُوا أخلاق البهائم والتشبه بأهلها . واعمُرُوا الخفة بالوقار ، وأطفئوا نار الغضب بالكظم ، واغلبوا الإساءة بالإحسان ، واستبدلوا بطلب الثأر العفو إن كنتم تريدون استكمال الحكمة بالاسم والفعل .

ومر بعشار . فقال له العشار : « أمتك شيء من المال ؟ » قال : نعم ! « ووضع مخلاته ففتشها العشار فلم يجد فيها شيئاً ، فقال : « أين ما قلت ؟ » ففتش في صدره وقال : « ها هنا حيث لا تقدر عليه ولا تراه » .

حضر هو وقورقس المضحك مجلس الإسكندر . فقال الإسكندر : « أيها الكلب ! كيف الذي بينك وبين قورقس <sup>(١)</sup> ؟ » فقال : « أيها الملك ! إن الذي بيني وبينه مختلف بعيد جداً . قال : « وكيف ذلك ؟ » فضحك وقال : « لأنني بحكمتي أدعي الحق ، وصرت مهزوءاً في . وقورقس <sup>(٢)</sup> المضحك بحمقه صار كليماً . فأنا لست أنفع بحكمتي كما ينفع هو بحمقه » . فضحك الإسكندر من قوله ثم قال لقورقس <sup>(٣)</sup> : « كيف تقول أنت فيما يدعيه الكلب ؟ » قال : « أيها الملك ! قد أدركت بحمقي ما ضيع الكلب بحكمته . وحمق <sup>(٤)</sup> يُجدي عليّ ويكفيني أحب إليّ من كلمة تحرمني وتبعدني وتغتر مني حظي » .

وقيل له : بلغنا <sup>(٥)</sup> أنك تبغض الناس أجمعين ؟ فقال : نعم ! أبغض

(١) ك ، ع ، م : قورقس (والفائين) .

(٢) غ : وحمق .

(٣) غ : بلغت .



أشرارهم لسيرهم الخبيثة ، وأبغض أخيارهم لأنهم لا يعطون أشرارهم .  
وعيب بالفقر ، فقال : لم أر أحداً حُذِّبَ على الفقر ، ولكن الذين  
يُعْتَدُّون على الغني كثيرون .  
وسئل : ما الفصل بينك وبين الملك ؟ فقال : الملك عبد الشهوات . وأنا  
مولاها .

وسئل عن الغني ، فقال : الرضا بالكفاف ، والكفُّ عن الشهوات .  
وقيل له : بلغنا أن بليون<sup>(١)</sup> يريد أن يقتلك . فقال : إن فعل ذلك كان  
عليه أضر .

وسأل الإسكندر جلساءه من الفلاسفة عن الشرف والغني ( ٦٢ ) فقال  
ذيوجانس : أيها الملك ! ليس المال الكثير من الشرف والغني في شيء . إنما  
الشريف من تجنب<sup>(٢)</sup> الرذائل ، والغني غني النفس .

قال ( له ) الإسكندر : أردتُ أيها<sup>(٣)</sup> المُعْتَمِدُ أن أكون مثلك !

### الشيخ اليوناني<sup>(٤)</sup>

ولما ذكرنا في ابتداء هذا الفصل من اختصاص الشيخ اليوناني بذيوجانس  
وكونه من فلاسفته ، أتبعنا ذكره بفصل يشتمل على نُبْتَةٍ من كلامه ، حسبما  
وُجِدَ وظُنِّفَ به .

(١) لم يرد في غ تكلمة هذه الجملة بل عرفت عند هذه الكلمة .

(٢) ل ، غ : الشريف من تجنب الرذائل !

(٣) أيها : مكررة في غ .

(٤) هو أفلوطين Plotinus . راجع كتابنا : « أفلوطين عند العرب » ، المقدمة . القاهرة ط ٢

سنة ١٩٦٦ .

قيل له : ما بلغت <sup>(١)</sup> محبتك للعلم ؟ فقال : إذا اغتممتُ فهو سلوتي ، وإذا ارتحتُ فهو لذتي ، وإذا فترتُ فهو هزتي ، وإذا نشيطتُ فهو عدتي ، وإذا أظلمتُ عليَّ فهو ضيائي ونوري ، وإذا تجلّيتُ عليَّ فهو نزهتي وسروري .

وقال : النفس جوهرٌ كريمٌ شريفٌ ، يشبه دائرة قد دارت على مركزها ، غير أنها دائرة لا بُعد لها ، ومركزها هو العقل . وكذلك العقل هو دائرة استدارت على مركزها ، وهو الخير الأول المحض . غير أنه : وإن كان العقل والنفس دائرتين ، لكن دائرة العقل لا تتحرك أبداً ، بل هي ساكنة <sup>(٢)</sup> ذاتية شبيهة بمركزها . وأما دائرة النفس فإنها تتحرك على مركزها ، وهو العقل ، غير أن دائرة العقل : وإن كانت شبيهة بجوهرها لكنها تتحرك حركة الاشتياق ، لأنها تشنق إلى مركزها وهو الخير الأول . وأما <sup>(٣)</sup> دائرة النفس فإنها تتحرك حركة الاشتياق أيضاً ، إلا أن في حركتها ميلاً ، لأنها تشنق إلى العقل والخير الأول والآن <sup>(٤)</sup> الذي هو فوق كل أن .

وأما دائرة هذا العالم فإنها دائرةٌ تدور حول النفس ، وإليها تشنق . وإنما يتحرك هذا الحركة الدائمة شوقاً إلى النفس كشوق النفس إلى العقل ، وشوق العقل إلى الخير المحض الأول ، لأن دائرة هذا العالم إنما هي جرمٌ ، والجرم يشنق إلى الشيء الخارج منه ، ويحرص على أن يصير إليها طبعاً <sup>(٥)</sup> فيعاقبه . فلذلك يتحرك الجرم الأقصى الشريف حركة مستديرة ، ولأنه يطلب النفس من جميع النواحي لينالها فيستريح إليها ويسكن عندها .

(١) غ : بلغ - ك : م : ما بلغ من

(٢) غ : دائمة .

(٣) ك : م : غ : ولها .

(٤) الآن (بضم الالف) : تعريب للكلمة اليونانية لأن = الوجود ، الموجود .

(٥) طبعاً : ناقصة في ك ، م .

وقال : ليس للمبدع الأول - جل وعلا ! - صورة ولا حليّة مثل صور الأشياء العالمة ولا مثل الصور التي في العالم السفلي ، ولا قوة مثل قواها ، لكنّه فوق كل صورة وكل حليّة وكل قوة : لأنّه مُبدع كل حليّة وصورة حسنة بتوسط العقل ، وذلك أن الشيء المكوّن إذا كان مكوّناً فإنّه من الواجب أن يكون شيئاً ما ، وأن تكون له حليّة ما ، وصورة ما . وأما المبدع الأول - جل وعلا ! - الذي لم يكوّنه أحد ، ولم يبدعه أحد ، فلا حليّة ولا صورة له ، لأنّه هو المصور الحق ومبدع الهويات كلها .

وقال : المبدع الأول الحق ليس بشيء من الأشياء . وهو جميع الأشياء ، وليس الأشياء كلها ، لأن الأشياء منه .

وقال : ما غيظي على الذين كذبوا على الأشخاص السماوية ذات الزينة والحركات الموزونة والآثار الغريبة والأخبار العجيبة ؛ ولكن غيظي على الذين كذبوا على ناظمها ومصرفها وناضدها ، فإنهم افترّوا عليه ، ونسبوا الباطل إليه ، وادّعوا أنهم أبناؤه وأخياره وأحبّاءه ، فأتوا نكراً ، وكلّفوا عباد الله عُسراً ، وكانت عاقبة أمرهم خسراً .

وقال : قد صدّق أفاضل الأوّلين في قولهم في مالِك الأشياء إنه الأشياء كلها ، لأنّه هو علّة كونها بأنّه فقط وعلة شوقها إليه . وهو خلاف الأشياء كلها ، وليس فيه شيء مما أبدعه<sup>(١)</sup> آتيته ؛ وذلك أنّه لو كان فيه شيء ، لما كان هو علّة الأشياء كلها . فإن كان هذا هكذا ، وكان العقل الأول واحداً من الأشياء ، فليس فيه إذن عقل .

وقال أيضاً : الله أبدع الأشياء بأنّه فقط وبأنّه يعلمها ويحفظها ويدبّرّها ، لا بصفة من الصفات . وإذا وصفناه بالفضائل والحسنات كلها<sup>(٢)</sup> فإنّما نعني

(١) غ : أبدعتها . ك : أبدعها .

(٢) غ : وأنّها .



بذلك أنه علة الحسنات والفضائل وأنه إنما جعلها في الصور ، وهو مبدعها .  
 وقال : إن الفاعل الأول - جل وعلا - أبدع الأشياء كلها بغاية الحكمة .  
 لا يقدر أحد أن ينال علة كونها ، ولیم كانت على الحال التي (هي) الآن عليها ، ولا أن يعرفها كمنه معرفتها ولیم (٦٤) صارت الأرض في الوسط ، ولم كانت مستديرة ولم تكن مستطيلة ولا منحرفة : فإنك (١) لا تقدر أن تقول شيئاً إلا أن تقول : كذلك كان ينبغي أن تكون الأرض مستديرة موضوعة في الوسط ، وأن الباري - عز وجل (٢) ! - صيرها وسطاً وكذلك (٣) كان ينبغي لها أن تكون مستديرة موضوعة في الوسط (٤) لأن الوسط هو موضعها الذي لا يمكن أن تكون إلا فيه . ولو فكرت دهرتك ، ورويت في شكل الأرض وسائر الاسطوانات ومواضعها وفي سائر الأشياء الجزئية ولیم كانت على الحال التي (هي) الآن عليها ولم تكن على خلافها - لم تقدر على ذلك إلا بالتخمين والحدس . فأما العلة القصوى التي من أجلها كانت الأشياء على ما هي عليه الآن فلن نناولها ولن يعرفها أحد لأنها كانت بغاية الحكمة الواسعة لكل حكمة : وذلك أن كل فاعل يفعل بروية وفكر فإنه يفعل فعله لا بآنيته لكن بفضل فيه (٥) . فلذلك لا يكون فعله غاية في الإتقان والإحكام . وكل فاعل يفعل بلا روية ولا فكر ، فإنه يفعل بذاته فقط ، لا بفضل فيه ، فلذلك يكون فعله فعلاً محكماً غاية في الاتقان والحسن . - فإن كان هذا هكذا ، قلنا إن الفاعل الأول - جل وعز - لا يحتاج في إبداع الأشياء إلى روية وفكر . وذلك أنه ينال العلة بلا قياس . ولذلك لا يروي في إبداع الأشياء ولا يفكر في فعل عملها ومعرفتها ، بل يبدع الأشياء ويعلم عملها قبل أن يروي فيها ويفكر ، وذلك أن الروية والفكرة والعلة والعلم والبرهان والقنوع

(١) ك : لن .

(٢) ك : جل وعز .

(٣) ... (٤) ما بين الرقعتين ناقص في غ . م ، ك : في الوسط وهو موضعها ...

(٥) ك : بفضل . غ : بقصد .

(٥) غ : فإنه .



وسائر ما يشبه هذه الأشياء ، إنما كانت أجزاءً وهو الذي أبدعها . وكيف يستعين بها وهي لم تكن بعد ١٩ هذا محال غير ممكن ، والله تعالى أعلم بالصواب .

### ثاويرسطس

كان من أصحاب الحكيم أرسطوطاليس وتلامذته ، واستخلفه على كرسي حكمته بعد وفاته فأعانه على تعليم الفلسفة <sup>(١)</sup> للمبتدئين والقيام بما فوّض إليه اوديموس واسخولوس <sup>(٢)</sup> (٦٥) - وكانا أيضاً من تلامذة ارسطوطاليس الكبار فيهم <sup>(٣)</sup> .

وله الكتب الكثيرة والتصانيف الجلييلة والشروح الكثيرة ككتب أرسطوطاليس الأصول .

ومما يؤثر عنه من اللائق بهذا الموضع قوله : « الآلة <sup>(٤)</sup> لا تتحرك » . ومن تأمل اللفظة وتفكر في قلة لفظها مع غزارة معناها وكثرة ريعها <sup>(٥)</sup> ، استدال بها على علمه وبُعْد غوره وجلالة قدره من العلم .

وقوله : <sup>(٦)</sup> لما قيل له إن ضبط الغضب عسير - فقال : وضبط الشهوة

---

(٥) نشرنا هذا الفصل الخامس بالشيخ اليوناني قبل هذا في كتابنا « أفلوطين عند العرب » . الطبعة الأولى ، القاهرة سنة ١٩٥٥ ، والثانية سنة ١٩٦٦ .

(١) م ، ك : المتفلسفة والمبتدئين .

(٢) م ، ك : واسخولوس .

(٣) م ، ك : منهم .

(٤) م ، ك : الإلهية .

(٥) وكثرة ريعها : ناقصة في غ .

(٦) م ، ك : محله .

(٧) غ : ما .

أيضاً عسير<sup>١</sup> . وذلك أنه ليس شيء من الخيرات سهلاً .

وقوله : النفس تقدر على الطيران والحلول على جميع ما تريده بالأجنحة الخفية التي لها<sup>(١)</sup> ، وهي تنظر إلى ما تريد ولا ينظر إليها ، شبيهة بالنحلة التي تطير وتسقط على الشجرة المملثة من عسل الثمار فتأخذ حاجتها منها . وتجاوز ما خلا من ذلك . وترك نفس العقاقير فقيرة من الخلاوة التي كانت فيها وتكتسب هي منها أطايب<sup>(٢)</sup> ذلك .

وقال : متى طرحت النفس عنها الثقل من فكر العالم التي تعوقها عن حركاتها إلى الشيء الفاضل ، باشرت الحكمة بأيسر كلفة وأهون سعي ، وصارت كالسراج الذي هو بضيء لنفسه وبضيء لغيره . فالجاهل إذا لزمها صار عالماً ، والفقير إذا تبعها صار غنياً . وكلما علّت<sup>(٣)</sup> أكثر ، ازدادت في العلم فتصادف من الغنى يساراً .

وكان يقول : إن السماء فيها مسكن جميع الكواكب . وأما الأرض ففيها مسكن جميع الناس ، لأنهم شبيهة ومثل لهم فهم الآباء<sup>(٤)</sup> وهم مدبرونا ، وذلك أن لها أنفساً وعقولا مميزة وليس لها أنفس نباتية ، لأنها لا تقبل الزيادة والنقصان .

وقال : ليس الغنى حسناً . ولكن كيف الغنى هو الحسن .

ورأى مصارعاً لا يتصرع أحداً فترك الصراع و صار طيباً - فقال له : الآن تتصرع من شئت .

وسأله الاسكندر : بماذا يصلح المثلث ؟ فقال : إذا أطاعت الرعية ملكها ،

(١) م - ك : هي لها .

(٢) غ : أطايب .

(٣) غ ، م ، ك : علّت .

(٤) غ : فهم الآباء هم الآباء ، وهم ... م : فهم هم الآباء .

وعَمِلَ الْمَلِكُ بِالسُّنَّةِ وَالْعَدْلِ .

ونظر إلى معلم رديه الكتابة يُعَلِّمُ الكتابة . فقال له : لِمَ لَا تُعَلِّمُ  
(٦٦) الصَّراخ ؟ قال : لِأَنِّي لَا أَحْسِنُهُ . فقال : هَذَا أَنْتَ تُعَلِّمُ الْكَتَابَةَ وَلَسْتَ  
تَحْسِنُهَا !

وقيل له : مَن أَصْدَقَاؤُكَ ؟ فقال : « وما علمي ! فإني مؤسّر » - أي إذا  
مكثرت من المال فلا صديق لي .

وقال : لو كان للاستماع درجة فضيلة . كانت الأباطيل (١) قد أخذت  
بخطتها منها (٢) ، إذ هي تحب أصوات الملاحه كثيرأ .

وسئِلَ : أَيُّهَا أَوْلَى : طَلَبُ الْغِنَى ، أَمْ طَلَبُ الْحِكْمَةِ ؟ فقال :  
الحكمة غنى النفس . والمال غنى البدن . وطلب غنى النفس أولى : لأنها  
إذا غنيت بقيت ، وغنى النفس مملود (٣) ، وغنى البدن محدود .

ولما حضرته الوفاة أقبل على لوم الطبيعة فقال : كيف فعلت ؟ إنك بنيت  
الكراسي والغرابيب (٤) ، والنسور بنية تقبل حياة كثيرة ، وبنيت الإنسان بنية  
تقبل حياة قليلة ، فصار الذي يحتاج إلى الحياة يدثر سريعاً ، والذي لا يحتاج إلى  
حياة يبقى كثيراً .

### أوديموس

كان أيضاً من تلامذة الحكماء أرسطوطاليس والمدرسين لعلمه وحكمته ،  
والمصنفين للكتب على قوة كلامه (٥) ونحط تأليفه ونسبتها إليه .

(١) جمع أبل

(٢) م ، غ ، ك : منه - إذ المقصود : من الطبيعة .

(٣) تحتها في مخطوط غ : جمع غراب .

(٤) أي كلام أرسطو .

وقيل له : لم تمنع من بسألك ؟ فقال : لكلاً أسأل من يمنعني .

وقال : يمنع الجاهل من أن يجد ألم الحق السريع في قلبه ما يمنع السكران منه أن يجد سن الشوك الداخلة في يده .

وقال : اللفظة هبوتى ، والمعنى صورة ، والنظر منظر ، والبلاغة جمال المنظر .

وقيل له : أين بلغت فكرتك ؟ فقال : بلغت الدرجة التي تحيط بمبالغ فكر أهل دهرى . فمضى تصفحت مبلغ فكرة منكراً . أحطت بمبلغها علماً ولم أقصّر عن معرفتها ، وعلمت أنني تجاوزتها . وإنما يكون المرء عالماً . أكثر علماً من غيره ، إذا أحاط علماً بمقدار فكرته ، أعني إلى أي مبلغ انتهت فكرته وما مقدار ما عرفت من المسالك وتوجهت إليه . فعلى حسب الدرجة التي انتهت إليه من طريقة السلوك الصحيحة ، يروض فكرته . كأن في كل ما تصرف فيه فكرته مقصراً . وإذا علم المرء طريقة السلوك أمين عليه الزيف والزلل .

وقال : اللحن الصحيح المفصح هو المستوفي لهمة النفس . وأيضاً صانع<sup>(١)</sup> أظهر الصورة التي في النفس (٦٧) حتى تخرج<sup>(٢)</sup> إلى أن يقع عليها الإحساس على أقصى ما يمكن إظهارها - فهو حكيم .

وقال : أخبت السباع امرأة الأب . فقبل له : أيتما<sup>(٣)</sup> يسلب من السباع ؟ فقال : لا أعرف من السباع سبعا أخبت من امرأة الأب .

وقيل له : مات فلان عدوك . فقال : وددت أنكم قاتم إته تزوج .

(١) غ . ك . ا . صانع .

(٢) غ : أن تخرج .

(٣) م . ك . ا . أيتما .



ونظر إلى ميت فقال <sup>(١)</sup> هذا نذيرٌ يُنادي الغافلين بلا صوت . وبُحَرَكَ  
الناظرين إليه بلا حركة ، ويُسَبِّتُه الخواصَّ ولاَ حَسَّ له .

وقبل له : هل يوجد في الدنيا من لا عيب له <sup>(٢)</sup> ؟ فقال : لا ، لأن من لا  
عيب فيه لا يموت .

وسئِلَ عن قدر انتفاع الإنسان بالحكمة ، فقال : إذا حوى الحكيم  
كلها والتحف بها واشتمل عليها كانَ مثَل الإنسان الذي بلغ بسيره <sup>(٣)</sup> في  
البحر إلى مقصده في سفره ، فهو ينظر <sup>(٤)</sup> ورائه إلى غيره مكروباً بالأمواج  
المحدقة : والرياح الميجرفة عليه .

وقال : من حَسُنَ جَدُّ الإنسان أن تفوته شهوته ، ومن حَسُنَ جَدُّه أن  
يضطر إلى خدمة الحكمة وأهلها .

وقال أيضاً : اقنع بالكفاف . فإنَّ ما فوقه عاقبه وخيمه ، والتبعة فيه  
عظيمة .

وقال : وإيَّاك والمرء فإنه يرثي الشر . كما يرثي المطرُ الحطب .

وقال : الدهر يستخدم الزمان . والحدثان يستخدم أصحاب الأكوان .

وقال : لسانٌ يندُ كُسر المبدع الأول لا ينبغي أن يجري بالرفث .

وقال : أبصر الناس بعوار الناس المُعَوَّرُ بعيب نفسه .

وقال : إن الله تعالى تفرَّد بالكمال ، ولم يُعَرَّ أحدٌ من خلقه من  
القصان .

---

(١) فقال : ناقصة في م .

(٢) ك . م . فوه .

(٣) م . سيره .

(٤) ورائه : الناقصة في م .

وقال : حفظ المرزوق بالعقل حفظاً روحاني . وحفظ المرزوق بالجهل قدراً  
جري بسه .

وقال : الظفر بالحرص . والحرص بإجالة الرأي . وإجالة الرأي بتحصين  
الأسرار .

وقيل له : متى تحسد الغباوة ؟ فقال : إذا اتصلت بكرم . قيل : فمتى تدم  
الفطنة ؟ قال : إذا اقترنت بلوم .

وقال : لا شيء أنفس من الحياة . ولا غيبن أعظم من إنفاذها لغير حياة  
أبد .

وسئل عن المحال فقال : ما لا مسورة له في النفس .

#### اسخولوس

كان أيضاً من كبار (١٨) أصحاب الحكيم أرسطوطيلس ، وجارياً مجرى  
ثاوفرسطس وأوديموس فيما ذكروا من شأنهما . وكان الإسكندر يعظمه  
ويرفعه على نظرائه .

وكان يقول : أربع يغنين العمر قبل فوائده : قلة ذات اليد ، وسوء خلق  
المرأة ، وفساد الولد ، وافتقار الإخوان .

وقيل له : <sup>(١٩)</sup> هلاً اتخذت أهلاً وولداً ؟ فقال : أنا في السعي في إصلاح  
نفسي هذه والحيلة في مصالح جسدي هذا — في مؤن وجهد وهموم وغموم لا  
قوام لي بها . فكيف أضج إليها وأقرن بها مثلها ؟

(١٨) ح : أوديمولوس ك . م : اسخولوس .

(١٩) ح : لم . ك : لو .

وقيل له : مالك تُدْمِنُ القراءة والكتابة ؟ فقال : لأعلم أنني جاهلٌ  
محتاجٌ إلى العلم .

وقال : المُلْحِفُ على عقله كالعتيف بدابته <sup>(١)</sup> يَدْعُ بها أحوج ما يكون  
إليها .

وقال في الإسكندر : كان جامعاً للشدة والحكمة . وكان سلاحه في محاربة  
أعدائه : الحكمة .

وسئل عن الحسن فقال : ما تضمن استحسان الأوهام المتفاوتة من  
الخاص والعام .

وقال : أقيح عمل المقتدرين : الانتقام . وما استنبط الصواب مثل  
المشاورة . ولا حُصِنَت النعم بمثل <sup>(٢)</sup> الفؤادة . ولا اكتسبت الفضائل بمثل  
البذل . ولا البغضاء بمثل الكبر .

وقال : إياك والحسد ، فإنه مس <sup>(٣)</sup> فيك . ولا يمس <sup>(٤)</sup> على عدوك .

وقال : النجى وأقيد الصرْم . والنسي قائد الحرْم <sup>(٥)</sup> . والنظي رائد  
الزَم .

وقال - وقد رأى طوقاً من شوك فوقه حبةٌ يحري به الماء - : ما أشبه  
الملاح بالسنن !

وقال - وقد أسمع بعض السفهاء فلم يعبأ به - فقيل له في ذلك : - ليس  
يخلو من أن يكون صادقاً ، فسا غضبي ! أو كاذباً فأحرى أن لا أغضب . إذ  
ليس الأمر على ما قال .

(١) غ : دمع (١) . م : فدع به الخرج . ك : فدع .

(٢) غ : مثل .

(٣) كذا في النسخ كلها بدون نقط ...

(٤) م : الحرْم .

و غضب عليه الاسكندر : فأمر بحبسه . فلما أُدْخِلَ السجن أتاه السجّان  
يُفتش ما معه من المال : فقال : ما رأيتُ أجهد منك ! ما جئتُ هاهنا للشجّارة  
ولا للهو ولا حاجة . <sup>(١)</sup> أتراني بلغ من جهلي ما بلغ من جهلك أن أحصل معي  
مالاً فأأخذه . قال : اجلس لا تخلّصك الله ! فبلغ قوله الاسكندر فضحك  
وأمر بتخلية سبيله .

وقال في كلام له ملفوظ <sup>(٢)</sup> به : لا يَشْرَبُ الشَّرابُ المُسَكَّرَ إلّا مَلِكٌ .  
— قال المفسر : عني بذلك مَنْ مَلَكَكَ نَفْسَهُ فلم يشرب (٦٩) منه إلّا بفكر  
طاقته . فإن الملك هاهنا بالحقيقة مَنْ مَلَكَكَ نَفْسَهُ ولسانه وجوارحه . قال :  
وهو حرامٌ على العبيد والعوام . قال المفسر : عني بالعبيد من لم يملك شهوته في  
وقت صحّته . فبالخبري أنه إذا شرب أن يصير متعرياً من كل خير . مُسَلِّكاً  
بالحقيقة كالمعنوه الذي لا تميز له والبهيمة التي لا فكر لها .

وقيل له : متى يحمّد الكذب ؟

فقال : إذا وصّل بين المقاطعين . قيل : فمتى يذم <sup>(٣)</sup> الصدق ؟ قال :  
إذا كان عيباً . قيل : فمتى يكون قليل البدل خيراً من كثيره ؟ قال : إذا كان  
قليله في الخشوق . وكثيره في الشرف . قيل : فمتى يحمّد الخزع ؟ قال : عند  
مصيبة أخيك . قيل <sup>(٤)</sup> : فمتى يكون الصمت <sup>(٥)</sup> خيراً من النطق ؟ قال : عند  
الرأي .

وسئل عن حبه للمال وجميعه له <sup>(٦)</sup> على الكبير . فقال : لأنّ أموت

(١) م : ك . ح : خ : قرأني .

(٢) به : ناقصة في م .

(٣) ح : ذم .

(٤) ح : قال .

(٥) له . م : الصدق .

(٦) م : ح : خ : ك : ك : ك .



وأختلف مالي لعدوي أحب إلي من أن أحتاج في حياتي إلى أصدقائي .

وقال : الملاحه حركة لطيفة من حركة مشتعلة .

### هرمس الحكيم

ذكر أبو معشر في أخبار الأمم السالفة من المغريين أن هرمس الأول الذي يدعى الخرنافية نبوته ، ويسميه الفرسي : النجهد<sup>(١)</sup> وتفسيره : ذو العقل<sup>(٢)</sup> . كان قبل الطوفان . وكان ألف كتباً كثيرة بأشعار موزونة ، بلغة أهل زمانه في معرفة الأشياء العلوية والسفلية الطبيعية على طريقة الفلسفة . وإنه علم أن آفة سماوية نصيب بعد وفاته سكان الأرض : من الغرق بالمياه والاحترق بالنيران والحرارات . فبنى هو وأهل زمانه في الناحية التي يسكنها من المغرب في الأرض المعروفة ببوقان فيسا بين صعيد مصر المتصل ببلاد السودان إلى الاسكندرية وأسفل إهراماً كبيرة<sup>(٣)</sup> من حجارة على رموس الجبال والمواقع المرتفعة ارتفاع كل هرم منها بين الثلاثين ذراعاً إلى الخمسين ذراعاً عريضة الرموس ، وجعلوا من بنائها بينها<sup>(٤)</sup> هرمين أرفع سمكاً .

ومن كلامه : أنفع الأمور للناس وأقرها للعيون القناعة والرضا ، وأضرها وأشنعها عليهم الشره والسخط . وذلك (٧٠) أن أفضل ما في الدنيا السرور الذي هو ثمرة كل خة يصيبهم . وأشد ما يصيبهم الحزن الذي هو ثمرة كل شر يصل إليهم . وإنما يكون جل السرور بالقناعة والرضا ، ويكون جل الحزن بالشره والسخط . ولن تجتمع القناعة والسخط ، ولا السرور والحزن .

(١) م ، غ ، ك : النجهد .

(٢) كذا في غ . وفي ل ، ك : ذو العقل .

(٣) غ : كثيرة الخضراء .

(٤) غ : من بينها .

وقال : إنما تجري الأمور بحسنة الله — عز وجل ! — إذا كان الفيلسوف ملكاً . أو بملك متفلسف .

وقال : كل شيء يطاق تغييره غير الطباع . وكل شيء يستقدر على إصلاحه غير الخلق السوء . وكل شيء يستطيع دفعه غير القضاء .

وقال : إن الموت موتان : موت إرادي ، وموت طبيعي . فمن أمانت نفسه موتاً إرادياً فإن موته الطبيعي له حياة .

وكان إذا جلس للشرب <sup>(١)</sup> قال للموسيقار : أطلّيق النفس مسن عقالي .

وقال للملوك له وعنده موسيقار : فهمت عته ؟ فقال : نعم . فقال هرمس : ما أرى آثار الفهم فيك . قال : وكيف ذلك ؟ قال : لأنك لو فهمت ، سررت ، وما أراك مسروراً .

وسئل : أي العلوم يجب أن يتعلمها الصبيان ؟ فقال : العلم الذي إذا شاخوا ستمح بهم ألا يحسنوه .

ورأى في على شاطئ البحر محزوناً متأسفاً على ما فاتته من عمره في الدنيا . فقال : يا في ! ما تلهفك على الدنيا ؟ قل لي : لو كنت في غاية العناء وأنت راكب بحلة قد أشرفت على الغرق ، وأنت تملك من المال ما لا يوصيه الحسبة — أفلا تكون غاية أمنيته النجاة بنفسك ؟ قال : نعم . قال : فكذلك لو كنت ملكاً وقد أناخ بقتالك وأحاط بك من هو أقوى منك وأكثر جنوداً يريد قتلك وسلب مالك <sup>(٢)</sup> ؟ قال : نعم ! . قال : فأنت الغني ، وأنت الملك ، إلا أنك نجوت بنفسك ، فاقنع بما أنت فيه ، واغتم ما ربحت من

(١) غ : الشرب قال الموسيقار .

(٢) م : ك : ملك .

الأمّن . - فتعزّي الفتى بما سمع منه ، واتعظ بما وعظه به .

وقال : إنّ الذي لا يعلم ولا يعمل فذلك يموت موتةً واحدة . والذي يعلم ولا يعمل فذلك يضاعف له <sup>(١)</sup> ضعفين من العذاب . والذي يعلم ويعمل فذلك الذي يدخل (٧١) في ملكوت السماء .

وقال : إذا أنكرت على غيرك شيئاً ، فاحذرْ مثله في نفسك فإنه لا شيء أقبح من عار يرجع على <sup>(٢)</sup> المعتر به .

وقال : القهم في الأمور والفحص عن الأسباب وطلب غورها واطراف النظر فيها يحدث للإنسان الحكمة والأدب . ويمنعه الإساءة والخطور . والجدة والاجتهاد والرغبة في الحكمة والأدب تزيد من كان منه ذلك في كل يوم . حيناً إلى حلمه وعلماً إلى علمه ومروءة إلى مروءته .

وقال : لا ينبغي لطالب الحكمة أن يكون طلبه إيّاه ورغبته فيها لشواب عليها وثمن لها ، ولكنه ينبغي له أن يكون ذلك منه رغبةً فيها لفضلها في نفسها على كل شيء سواها .

وقال : إن أفضل الناس من عَظُم شأنه وتواضع في نفسه . وأجهد الناس من صغر شأنه ويعظم في نفسه . والمنزلة الوسطى أن يعظم شأنه ويعظم في نفسه ، أو يصغر في نفسه ليصغر شأنه .

وقال : خير الملوك من بدّل السنّة السيئة في مملكته بالسنّة الصالحة ، وشرّهم من بدّل الحسنة بالسيئة .

وقال : يدل على غريزة الجود : السباحة عند العُسرة ، وعلى غريزة الورع : الصدق عند السخط ، وعلى غريزة الحلم : العفو عند الغضب .

(١) ك . م : العذاب ضعفين

(٢) غ . إل .

وقال : سبعة أشياء تَجْمُلُ بسبعة نقر : السلطان بولاية الصديق ، والتدبير بالعلماء ، والغنى بالسحاء ، والتوفيق بطلاب<sup>(١)</sup> الخير . والقوة بالعائدة بها على الضعفاء . والأدب بأهل البذل له . والمدح بأقواء النصراء بقول البلغاء فيه .  
وقال : مَنْ سَرَّ مودة الناس له ومعونتهم إياه وحسن القول منهم فهو حقيق بأن يكون على مثل ذلك هم .

وقال : مَنْ قَضَى العلماء على غيرهم ، وقصد العدل واستفاد العمل الصالح ، واجتهد في طلب الحكمة والأدب — أصاب ما يرغب فيه من خير الدنيا والآخرة .

وقال : صيحة الأرواح في الحكماء الصالحين خاصة . وأما<sup>(٢)</sup> صيحة الأجساد فلست أبالي بها من الجهال والأشرار .

وقال : المرء حقيق أن يطلب الحكمة ويثبتها في نفسه . وأن<sup>(٣)</sup> (٧٢) لا يجزع من المصائب التي تعم الأخيار . ولا يأخذ الكبر فيما<sup>(٤)</sup> يبلغه من الشرف . ولا يعير أحدا بما هو فيه ، ولا يغيره الغنى والساطان ، وأن يعدل<sup>(٥)</sup> مرتبة حتى لا يتفاوت ذلك منه البتة ، وتكون سنته ما لا عيب فيه ، ودينه ما لا يختلف فيه . وحجته ما لا ينتقص .

وقال : ثمرة الشهوة الهلاك ، وثمره الهوى الندامة ، وثمره الفخر المقت . وثمره الحرص الفقر والفاقة .

وقال : أنا<sup>(٦)</sup> أشبه النفس بضارب العدد ، فإنها في اسكارتها وتدبيرها

(١) : طالب .

(٢) : وأما .

(٣) : لو كان لا يجزع ك ، م : لو أن لا يجزع .

(٤) : يبلغه .

(٥) : ك : م : يدين ربه .

(٦) : أنا : ناقصة .



كالعازف يتقر الأوتار ويقلب الأصابع عليها وفوقها على ما يريد إظهاره من  
الدون حتى يفهم عنه .

وقال : ما أقل كثرة .. <sup>(١)</sup> المعرفة مع غلبة الشهوة ! وما أكثر قليل المعرفة  
مع ملك النفس !

وقال : الخير والشر واصلا إلى أهلهما لا محالة <sup>(٢)</sup> : فالطوبى والنويل  
لمن جرى ووصلهما ، إلى من وصلا إليه ، على يديه .

وقال : أحمد الأشياء عند أهل السماء وأهل الأرض لسان صادق ناطق  
بالعدل والحكمة <sup>(٣)</sup> والحق في الجماعة .

وقال : المظلوم والمخدوع والمعدب والمبتلى في جنب الظالم والخادع  
والمعدب والمبتلى سعداء ، فإنه حق على الله أن يعقب المظلومين رَوْحاً ،  
والظالمين بلاءً .

وقال : الخير الذي لا شر معه : الشكر عند النعمة ، والصبر عند النازلة .

وقال : اعتياد الخير أيسر من قطع عادة الشر .

وقال : أول ما يجب على المرء التفاضل بطباعه : المحمود يستنسخه المرضي  
في عاداته : المرجو في عاقبته تعظيم الله وشكره على معرفته . وبعد هذا فالسلطان  
عليه قوة الطاعة والمناصحة ، <sup>(٤)</sup> وللتاموس عليه المظاهر به والعناية : ولنفسه  
عليه الاجتهاد والدأب فيما فتح باب السعادة وصار أمانة للكرامة المطلوبة . فأمّا  
حق خلصائه عليه فإن يتحل لهم بالود ، ويسارع إليهم بالبدل : فإذا أحكم

(١) غ : المعروفة .

(٢) لا محالة : ناقصة في غ .

(٣) غ : والحكمة وبالعدل والحق ...

في جنب ... البدل : ناقص في غ .

(٤) بدون واو ، في م .

هذه الأسس ، لم يبق عليه إلا كَفُّ الأذى عن العامة وحسن المعاشرة بسهولة الخلق .

وقال : الجهل والحمق في النفس بمنزلة الجوع والعطش في البدن ، لأن هذين جلاء للنفس ، وهذين <sup>(١)</sup> جلاء للبدن .

وقال : من أنفع الأشياء لطباع الناس الاقتصاد في (٧٣) المطاعم : فإن الإكثار من الأطعمة والأشربة عذاب على الجسد ومضرة له . ولا سيما الخمر . فإن الإكثار منها يزلزل الجسد ، ويكدر الحس . ويوهن قوى النفس : من العلم والحلم والمعرفة بالخير والشر . والحسن والقبح <sup>(٢)</sup> وما ينبغي مما لا ينبغي . فهي المهلكة للحسنات . والعدو للطبيعة . والموهنة للحزم والأناة . والماسخة للشرف . والملحقة للخزاية ، والسبب للذنوب . والعلّة للغضب والمباعدة عن كل خير .

وقال : النار يطفئها الماء ، والنسم يدفعه الترياق . والحزن يكفّه <sup>(٣)</sup> الصبر . والعشق يسليه طول الغربة . والحق قد شرّ لا دواء له .

وقال : يا أهل العافية ! لا تشتغلوا شيئاً من العمر ، وإن قصّر ، مع العافية .

وقال : لا يكون المرء قاضياً وبالحكمة عاملاً وبين أهلها داخلًا حتى لا يبالي في بد من كانت الدنيا ولمن ساعدته الشهوات . ولن يتم له هذا حتى يصرف ماله عن الاهتمام بسوء التدبير فيها إلى غيره .

(١) م ، ك : وهذين .

(٢) ك ، م : والقويح .

(٣) م ، ن ، ك : يكفّره .

## سولون .

كان جَدُّ أَفْلَاطُونٍ مِنْ قَبِيلِ أَمَةِ ، وَهُوَ الَّذِي وَضَعَ نَوَامِيسَ أَهْلِ  
يُونَانَ وَمُسْتَنْهَمِ وَأَحْكَامِهِمْ .

وَسُئِلَ : لِمَ لَمْ يَفْرَضْ عَلَى مَنْ قَتَلَ أَبَاهُ مَا يَحْبِبُهُ <sup>(١)</sup> عَلَيْهِ ؟ فَقَالَ : لِأَنِّي  
لَمْ أَعْلَمْ أَنَّ أَحَدًا يَقْدُمُ عَلَى ذَلِكَ .

وَسُئِلَ — وَقَدْ كَانَ أَتَى عَلَيْهِ سِنُونَ كَثِيرَةٌ — عَنْ عَمْرٍ . فَقَالَ : الْوَقْتُ  
الَّذِي أَنَا فِيهِ . وَفِي رِوَايَةٍ أَنَّهُ قَالَ : لَيْلَةٌ وَاحِدَةٌ .

وَكَانَ مِنْ سُنَّتِهِ أَنْ لَا تَبَاشِرَ أَجْسَادُ الْأَحْوَارِ أَجْسَادَ الْإِمَاءِ خَافَةَ أَنْ يَكُونَ  
أَوْلَادُهُمْ هُجَنَاءَ .

وَمِنْ نَامُوسِهِ أَنْ لَا يَسْكُرَ مَنْ يَشْرَبُ مِنَ الشَّرَابِ مِنَ الْيُونَانِيِّينَ ، لِتَبْقَى  
الْعِفَّةُ فِيهِمْ . وَإِذَا مَاتَ الْمَلِكُ أَنْ لَا يُخْرَجُوا إِلَى الْأَسْوَاقِ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ وَلِيَالِيهَا فِي  
الْمَدِينَةِ . وَإِذَا تَوَجَّعَ الْمَلِكُ لَمْ يُخْرَجُوا ثَلَاثًا أَيْضًا ، وَيَقْبَلُونَ عَلَى لَدَائِهِمْ لِيُظْهِرَ  
السُّرُورَ بِالْمَلِكِ فِي الْمَدِينَةِ .

وَمِنْ سُنَّتِهِ أَنْ يَسْتَعْمَلَ الْفَارِسُ فِي الْحَرْبِ مِنْ لَدُنْ ثَلَاثِينَ سَنَةً إِلَى سِتِينَ  
سَنَةً . ثُمَّ يَسْتَعْمَلُوهُ بَعْدَ السِّتِينَ فِي الْحُدُوسِ . وَأَنْ يَنَادِيَ الْمَنَادِيُّ كُلَّ يَوْمٍ ، لَا  
تُسْكِحُوا كَثِيرًا فَتَنَهْدُ أَبْدَانَكُمْ وَتَقْصُرَ أَعْمَارُكُمْ . وَإِذَا أَذْنَبَ الرَّجُلُ أَنْ يَرْفَعَ  
إِلَى السُّلْطَانِ فَيُثَبِّتَ ذَنْبُهُ (٧٤) وَالشَّهْرَ وَالْيَوْمَ وَالسَّنَةَ الَّتِي يَذْنِبُ فِيهَا . ثُمَّ إِذَا رَفَعَ  
عَلَيْهِ ثَمَنٌ بَعْدَ ذَلِكَ نُظِرَ فِي ذَنْبِهِ وَمَنَاقِبِهِ ، فَإِنْ فَضَّلَتْ مَنَاقِبُهُ عَلَى ذَنْبِهِ  
نَحَلَّتْ عَنْهُ . وَإِنْ نَقَصَتْ عَنْهَا قُتِلَ .

وَقَالَ : لَيْسَتْ فَضِيلَةُ الرَّجُلِ مَا ادَّعَاهُ فِي نَفْسِهِ ، وَلَكِنْ مَا نَسِبَهُ النَّاسُ

(٥) ك . م . سولون .

(١) م . ك . يحبه .

إليه بما يظهر لهم من كرم ضيحه .

وسئِل : بماذا نمتحن أنفسنا على الصبر ؟ فقال لهم : بأن <sup>(١)</sup> تصبروا على مقارنة المرأة المبهذارة .

وسئِل : ما أصعبُ الأشياء على الإنسان ؟ فقال : أن يعرف نفسه ، ويحكم السر ، ويمسك عما لا ينبغي أن يتكلم به .

وسئِل : أي شيء في غاية المفسدة للإنسان ؟ فقال <sup>(٢)</sup> : حب المال .

وقال : إذا أردت أن تعرف كيف الجزاء فاعرفه بمن يطيعك ويعصيك .

وقال : إن الذي يطلب شيئاً ليست له نهاية : جاهل ، واليسار هو شيء ليست له نهاية .

وسأله رجل : كيف لي بأن يقل خطاي ؟ - فقال : لا تتعرض لعداوة الأشرار .

وقال : ليكن صديقك من خائفك على الهوى وأعافك على الرأي .

وسئِل عن الجواد فقال : من جاد بالمال <sup>(٣)</sup> ، وصان نفسه عن المطامع ، وكفَّ يده عن مال غيره .

وقال : من فعل خيراً فليجتنب <sup>(٤)</sup> ما خالفه ، وإلا دُعي شريراً . لأن الخير والشر لا يتخالطان ، بل يتحاذيان <sup>(٥)</sup> . وبحق الشر للخير أقرب من محق الخير للشر لأنهما في غاية التعاند والتباعد : تعاند بشهادة العقل ، وتباعد بتعدد الجمع .

(١) م ، غ ، ك : أن .

(٢) ك ، غ ، م : قال .

(٣) م ، ك : بماله .

(٤) م ، ك : فليجتنب .

(٥) أي يورث كل واحد منهما الآخر ويبطله . ك ، م : يتحاذيان .



وقال : إن أمور الدنيا حق وقضاء . فمن أسأف فليتنصر . ومن قضى فقد وقى .

وقال : إذا هممت بالحسن فبادر به قبل قوت القدرة . وإذا هممت بالقبح فبادر بمعاقبة النفس عليه .

وقال : فعل الجاهل في خطاه أن يذم غيره ، وفعل طالب الأدب أن يذم نفسه ، وفعل الأديب أن لا يذم نفسه ولا غيره ، بل لا يركب ما يذم عليه .

وقال لثلامذته : إذا نضب الدهن والزيت والشراب ، وانكسر الإناء فلا تغم ، بل قل : كما أن الأرباح لا تكون إلا فيما يباع ويشترى . كذلك مصيبة الفقدان لا تكون إلا في الموجودات . فهذا من الغم والخسارة عندك . لأن لكل شيء (٧٥) ثمناً وليس شيء بالمجان <sup>(١)</sup> .

وسئل : ما الشيء الذي هو أحد من السيف ؟ - <sup>(٢)</sup> فقال : لسان الرجل الرديء إذا كان فصيحاً .

### أوميروس <sup>(٣)</sup> الشاعر

هو من القدماء الكبار الذي يجترهم أفلاطون وأرسطوطيلس . ومن يجترى مجراهما في أعلى المراتب . وكان أرسطوطيلس لا يفارق متكأه <sup>(٤)</sup> ديوان شعر أوميروس <sup>(٥)</sup> . ويستدل هو ومن تقلعه وتأخر عنه أبداً بشعره ، لما كان يجمعه مع الخلق في قول الشعر من اتقان المعرفة ومتانة الحكمة وجودة الرأي .

(١) ع : بجان .

(٢) ك : ع . م : قال .

(٣) أوميروس . ك : م : أوميروس .

(٤) م : ك : متكأه .

فمن ذلك الاستدلال بقوله في عدة مواضع : « لا خير في كثرة الرؤساء »<sup>(١)</sup> — وفي هذا كفاية لمن تأمل ريع هذه الكلمة واحتواءها على معانٍ جليلة جعلها كلٌّ من تكلم في شيء من التوحيد — من الفلاسفة والمتكلمين بعده — قدوة وعمدة فيما أثبتوه من ذلك .

وسئل ذيوجانس : مَنْ هو أكبر الشعراء اليونانيين ؟ فقال : كلٌّ أحدٍ عند نفسه ؛ وعند الجماعة : أوميروس<sup>(٢)</sup> .

وقد نقل اصطفتن<sup>(٣)</sup> شيئاً من أشعاره من اللغة اليونانية إلى العربية . ومعلوم أن أكثر رونق الشعر ومائه يذهب عنه (في) <sup>(٤)</sup> النقل ، وجُلُّ معانيه يتداخله التحلل عند تغيير ديباجته . لكنني مع ذلك أثبت ببعضها لإفصاحها — مع ما تقدم وصفه — عن كل معنى دقيق وعلم غزير . وقدّمت على ذلك شيئاً من منشور كلامه على مجرى العادة في باب غيره من الحكماء . وضمت هذا الفصل المشتغل على ذكره بما أثبتته من بعض أشعاره .

#### ١ - منشور ( كلامه )

قال : إني لأعجب من الناس إذا كان يمكنهم الاقتداء بالله — عز وجل ! — فيدعّون ذلك إلى الاقتداء بالبهائم ! فقال له تلميذه : لعلّ هذا إنما يكون لأنهم قدّروا أن يموتوا<sup>(٥)</sup> كما تموت البهائم . قال : فبهذا السبب يكثر تعجبي منهم ، من قبل أنهم يحسبون أنهم لا يسون بدناً ميبّئاً ، ولا يحسّون أن في ذلك البدن نفساً غير ميتة .

(١) استشهد أرسطو بقول هوميروس هذا في آخر الفصل العاشر من مقالة اللام من كتاب « ما بعد الطبيعة » ص . وقول هوميروس موجود في « الإلياذة » .

(٢) أي أرسطو بن بصيل المترجم الكبير . وهذا خير مهم جداً .

(٣) النقل : ناقصة في غ .

(٤) م ، ك : أنهم يموتون .

وقال : من يعلم أن الحياة لنا مستعيدة ، والموت معتيق مُطْلَق ؟!

وقال : الدنيا دار تجارة ، فالويل لمن تزود منها بالخسارة .

## ( ٢ - بعض مقطعات من شعره )

وهذه بعض مُقَطَّعات (٧٦) من أشعار أومبروس <sup>(١)</sup> التي تسمى « يامبو » <sup>(٢)</sup> ، فيها معانٍ حسنة و ترتيبها على ترتيب حروف اليونانية - نقلها اصطفن إلى العربية :

قال : ينبغي للإنسان أن يفهم أمور الإنسانية (و) أن الأدب للإنسان ذو خسر لا يُسَلَب .

ارفع من عمرك ما يحزنك  
إن الأحرار يكتفون بأن يسمعوا الشيء مرة واحدة  
من لم يهتم بمعاشه لم نحسن أخلاقه  
إن العقل أبداً كنز خير عظيم  
من احتمل المصائب احتمالاً شديداً فهو رجل  
إن الله منتقم من الأشرار  
لا تدع الأشياء الظاهرة وتطلب ما ليس بظاهر  
إن الرجل الشرير شقي وإن ظن به أنه سعيد  
إن كنت إنساناً فافهم كيف تضبط غضبك  
إن الغضب أوضع جميع الأشياء  
لا تفعل فعلاً قبيحاً أبته ولا تتعلمه  
إن الأدب يؤنس كل شيء

(١) غ : أومينوس . م : أومبروس .

(٢) ك : م ، غ : يامبوا - أي المنظومة في بحر اليامبو vers iambiques

اهرُبْ من مشورة الرجل الشرير  
 اكتبْ أيمان الرجل الكذّابة على الماء  
 إذا فالتك مضرّة فاعلم أنك كنت أهلها  
 قد يُعلم مذهب الرجل من كلامه  
 إن مُحِبِّي المال أبست لهم حُرّية  
 إن الرجل الشقيّ يعيش بالمسّي  
 إن القول الحسن هو دواء الغضب  
 إن الرجل يسلم الرجل ، والمدينة تسلم المدينة  
 لا تتخذْ صديقاً الرجل الذي ليس عنده شكر  
 إن الإنسان الشرير لا ترقّ أحشاؤه على أحد  
 الرجل إذا ساءت حاله هربْ أصدقاؤه منه  
 ليس لشيء من العمر القافي ثبات  
 اسلكْ<sup>(١)</sup> الطريق المستقيم لتكون خيراً  
 كلنا نريد الغنى ، لكننا لا نقدر عليه  
 إن العمر هو الذي يعمر صاحبه بالفرح  
 إن العمر سُمّي عُمراً لأنه يكتسب بمشقة  
 من استعمل العدل في عمره تكون آخرته آخرة صالحة  
 كنْ رزيناً واتخذْ الأصدقاء بالمرزاة  
 ليس شيء أصحّ من الرأي الصحيح  
 إن الموت واجبٌ على جميع الناس كلهم  
 مَرَضُ الجسد أصلحُ من مَرَضِ النفس  
 إن المرأة تقصّر عُمراً الرجال  
 إن لم تكن لك امرأة عِشتْ عمراً صالحاً

(١) غ ، م ، ك : اسالك الطريق .

(٥) وقع من هنا خلط في ترتيب أوراق ك ، والتفاوت في اللمعة ٥٠ .



زينة كل امرأة سكوتها (١)  
 إن المرأة الصالحة تسلم المنزل  
 إن الضحك في غير وقته هو ابن عم البكاء  
 الشيخ الفاسق هو في غاية رداة (٧٧) البخت  
 من تزوج فإنه سيندم  
 إن المرأة العادلة هي سلامة العمر  
 وجود المرأة الخيرة ليس بسهل  
 تدفن المرأة أصلح من أن تتزوج بها  
 إن المرأة على كل حال هي مطبوعة على الإفراط في التفقة  
 تزوج بالمرأة ، لا يجهازها  
 إن المرأة الصالحة ركن لبيتها  
 إن الناس يتزوجون بالجهاز ، لا بالنساء  
 إن الطبيعة لا تطلق الرئاسة للنساء  
 إن المرأة سلامة بيتها وسب عطية  
 إذا أردت التزويج فانظر إلى الخيران  
 اللسان الرديء يكتسب لصاحبه غرامة  
 إن المرأة لا تشير بشيء ألبتة فيه صلاح  
 إن المرأة لا تعلم شيئاً إلا ما تريده  
 إن رأي المشايخ أفضل من رأي الشبان  
 إن المرأة تتملقك لتأخذ منك شيئاً  
 عند حسن الحال يجب ذكر الله وحده  
 إن المرأة متولة من تزوج بها  
 اهرب من الرجل العاشق في جميع عمره

(١) ك ، م : سكوتها .

إن الجوع والفقر يقطعان العشق  
 إن العشق مع الشيع لا مع الجوع  
 قلما نجد الأمانة في النساء  
 إن في الأسرار شيئاً من اللذة  
 إذا لم تصدق الأعداء لم تنل لك مضرة  
 إن الله سميعٌ لدعاء الحق  
 إن كانت لنا أموالٌ صارت لنا أصدقاء  
 ليس عند الرجل العدو شيء من المنفعة  
 صير مذهبك مذهب الأحرار  
 إذا تزوجت فاطلب المرأة التي تُعِينك على الأمور  
 إن الحياة اللذيذة لا تنتهي للفاجر الشرير  
 ما كان ينبغي أن تعيش المرأة لأسباب كثيرة  
 إذا أهمل الكبير جالب كل علة  
 إن سرعة الغضب في الناس شرٌ عظيمٌ على من يستعمله  
 الأب المحتمل المذاري لولده أحمدٌ ممن يتجنّى عليه ويفضبه  
 إن الأخلاق الرديئة تغير الطبيعة المحمودة  
 إن محبة الأموال شيءٌ لذيذ  
 إما أن لا تتزوج بتهٍ ، أو تزوج <sup>(١)</sup> متصوفاً  
 إن الوطن محبوب عند الناس  
 إن اللذة المفرطة تورث مضرة  
 إن النظر إلى حُسن حال الرجل العادل — لذيذ  
 إما أن لا تعمل شيئاً تخفيه ، <sup>(٢)</sup> أو إذا عملت تفردت به  
 باللسان بفتح السرور

(١) غ : فيسرها (١)

(٢) م ، ل ، غ : وإذا

إما أن لا تلعب بالنرد ، أو نحتمل ما يأتي به البخت  
 إذا كنت ميتاً (٧٨) فلا تشمت بمن مات  
 إن الطبيعة كوت (١) جميع الأشياء بإرادة الرب  
 نريد بأجمعنا الحياة الصالحة : كأننا لا نقدر على ذلك  
 إن المادة هي كثر العمر  
 إن الشكر موهبة من الله للعبد  
 إن أردت أن تحيا حياة صالحة ، فلا تعمل أعمال الرداءة  
 قدّم كرامة الله أولاً ، ثم كرامة الوالدين ثانياً  
 إن الله إذا أعان ستهل جميع الأمور  
 أعظم القربان إلى الله حسن الإيمان  
 إن خلق المرأة ( الرديئة (٢) ) أردأ من أخلاق جميع السباع  
 ثلاثة أشياء رديئة : البحر ، النار ، والمرأة السوء  
 من عاشر الأردباء صار رديئاً أيضاً  
 إن الأدب قنية للناس حسنة  
 إن الزمان يميز الأصدقاء ، كما تميز النار الذهب  
 إن الرغبة شرٌ عظيم في الناس  
 عاقب الشرير إن قدرت على ذلك  
 ترك الإساءة بالأصدقاء أحسن  
 ليس شيء أشقى من العجب  
 إن السكوت خير من الكلام الرديء  
 إن الأرباح الرديئة تجلب الحُسران  
 إن عاقبة مُحبي الزفا رديئة  
 إن الصناعة للناس معاش واسع

(١) غ : تكونت .

(٢) الرديئة : ناقصة في م ، كـ ، وموجودة في غ وحدها .

إن الأحزان تولد الأمراض  
 إن الحياة الصالحة مع قلة الشيء خير من الحياة الرديئة مع كثرة الشيء  
 إن الشكر بالكلام هي مكافأة الإحسان  
 كما أن القرصة هي موضع سلامة النفس ، كذلك سلامة العمر عدم الحزن  
 إن المرأة السوء حزن لازم أبداً  
 لا تصدق كلام العدو وإن ظننت أنه يتصالحك  
 العيش مع السبع (١) أصلح من العيش مع امرأة سيئة الخلق  
 من أراد السعادة فلينبغي أن يجتهد في طلبها  
 أحد الفضائل هو الحرب من الأشياء الرديئة  
 لا تهرب من صاحب لك قد وقع في بليّة  
 إن السعادة هي تربية الوالد الحسن المذهب لولده  
 إن القول الجميل (٢) يذهب الغضب  
 إذا كنت غنياً فاحرص أن تنفع المساكين  
 إن في العمر الطويل تكون آفات كثيرة  
 لا تستشير امرأة في وقت من الأوقات  
 لا تستشير على امرأة ، ولا تعيظها  
 إذا كنت شاباً فأطيع المشايخ  
 (٧٩) إن جميع الأشياء تكون بالسنة وبها تميز  
 ينبغي للعاقل اتباع السنن في جميع الأشياء  
 اقهر الغضب بالفكرة الحسنة  
 إذا أنت تزوجت ، فاعلم أنك قد صيرت مملوكاً عمرك  
 إذا كنت غريباً فسير بسيرة سنن البلد  
 إذا رأيت مسكيناً غريباً ، فلا تحذعه

(١) م ، ك : الأسد .

(٢) م : المعبد . وما أثبتنا في ك ، غ .



إن العُرْبَةَ صعبة لوجوه كثيرة  
 إن أحسنت إلى الغرباء فاعلم أنك تُكَافَأُ في بعض الأوقات  
 إعن بصيافة الغرباء ، ولا تقصّر في ذلك  
 كن صديقاً صالحاً للغرباء الصالحاء  
 إذا أمكنك الزمان فلا تظلم الغريب <sup>(١)</sup> ألبتة  
 إن العفة صالحة ، وهي للغرباء نافعة جداً  
 إذا كنت غريباً فقلّل من الفضول ، فإن ذلك خير لك  
 إن <sup>(٢)</sup> من الناس من شأهم الإحسان إلى الغرباء  
 إن السكوت أصلح للغريب من الكلام  
 إذا كنت غريباً فأكرم من يضيفك  
 أنصف الغرباء فلعلك تكون غريباً يوماً ما  
 من لم يتزوج من الناس لم يصبه بؤس  
 لا يكون بؤس أشد من الفقر  
 اهرب من اليمين وإن كنت تتحلف صادقاً  
 إن الغلام المحب للعلم بصير رجلاً عالماً عظيماً  
 حيث النساء يتم كل شر  
 ليس يحب أحد في دهرنا جارية ليس لها مال  
 أمانة الرجل أكرم من القول  
 كثير من هو صديق للطعام ، لا للمودة  
 ينبغي للسعيد أن يحفظ وصايا الآباء  
 كثير من شقي بسبب النساء  
 كثير من له بخت ولا عقل له  
 إن الكسل هو فساد العمر كله

(١) غ : عل الغريب : لك ، م : غريباً .

(٢) غ : غير واضح .

خلّص نفسك من كل مذهب رديء  
 من صحّ بدنه طاب عيشه  
 إن المرأة كثيرة الدغل والدّنس  
 يسهل عليك المعاش إذا <sup>(١)</sup> اجتنبت النساء  
 كن مشيراً بالخير لا بالشر  
 خذ نفسك بمذهب <sup>(٢)</sup> الأحرار  
 من كثرت عثراته <sup>(٣)</sup> فهو غير حكيم  
 إن الذي أصاب القول الحسن لقد كان رجلاً حكيماً  
 إن الحكمة أكرم من القنية بأضعاف كثيرة  
 احرص أن تكون صداقتك أبداً مع السعداء <sup>(٤)</sup>  
 نادِم الأختار : لا الأشرار  
 ينبغي أن تتعلم من الرجل الحكيم علماً حكيماً  
 إن أركان البيت هم الأولاد الذكورة  
 يجب على الإنسان (٨٠) الشريف أن يحتمل المصائب  
 لا يكون الرجل الشقيّ صديقاً ألبتة  
 إن عدم المال بعرض في كل مكان  
 إن كثرة الفضول تدّم في كل موضع  
 إن الناس كلهم يلتذّون بالنظر إلى الغني  
 الأرض كلها موطن لمن يفعل فعلاً حسناً  
 إن معرفة الإنسان لنفسه <sup>(٥)</sup> نافعة له <sup>(٦)</sup> في كل شيء

(١) م ، ك : ان .

(٢) م : بمذهب .

(٣) م ، ك : كان .

(٤) م ، ك : احرص أن تكون سعادتك أبداً مع الاصغاء .

(٥) غ : نفسه .

(٦) م : وفي .

إن خزانة الفضيلة هي العفة  
 من مدح رجلاً (١) وذمته لم يكن رجلاً حكيماً  
 إن السكر يذهب سريعاً من جميع الناس  
 إن الحياة بعد حزنٍ لعمرٍ لذيذ  
 إن كثرة الأعمال تجلب أحزاناً كثيرة  
 يجب على ذوي السعادة منفعة الأصدقاء  
 إن جميع الناس يشتهون الكرامة  
 مَنْ نظر إلى مَنْ كان أحسن منه لم يغم  
 لا تغلب اللذة على العاقل  
 لا تكثير من مدح نفسك  
 إن الصحة والعقل لأمرين فاضلين في العمر  
 إن النوم يشبه الموت ، والنوم أيضاً سبب صحة كل عمر  
 إن المرأة الحميلة معجبة بنفسها  
 إن المال يورث الشتم أو اللوم  
 أذهب عن مذهبك الأمور القبيحة  
 ينبغي أن تفهم المرأة والصديق  
 لا تطرح صديقك في بلية إذا أنت غضبت  
 إن النوم سلامة الجسد ، والنوم أيضاً يكسر الجوع الشديد  
 إن الصديق إذا سعى لصديقه فإنه إنما يسعى لنفسه  
 إن اتخاذ الأولاد ارتباط محنة عظيمة  
 إذا كان لك أصدقاء ، فاعلم أن لك كنوزاً  
 إن الأشياء كلها تكون وتمرُّ بالزمان  
 إن المرأة في البيت مؤذية كأذى الشتاء  
 إذا أحسن إليك في الداء وقت حاجتك فكافئ في الوقت الذي ينبغي

(١) م : رجل أو ذمه .

اربط لسانك وافهم ما تتكلم به  
 إن الزمان يقضي كل شيء وينسي كل أمر  
 إن اليد تغسل اليد ، والاصبع الاصبع  
 لا يخفي كذب الكاذب زماناً طويلاً  
 عود نفسك الأمور الصالحة ، فإنه ليس بشيء أكرم من النفس  
 لا يكون للكذب عاقبة صالحة -  
 إن العقل لحام عظيم لأنفس الناس  
 إن طبيب النفس المريضة هو الكلام الحسن الصالح  
 كل حكيم وكل رجل (٨١) صالح يبغيض الكذب  
 من عاش نماماً كثر غمته  
 إن المدح والذم أمران متضادان  
 إن التزويج غاية حدود الشقاء  
 ما أصلح للأحرار؟ الأفعال الصالحة !  
 ما ألدّ ذكر المصائب عند من سليم منها !  
 إن العقل مع الذهن الحسن لمغبوط  
 إن الحياة الصالحة مع المذاهب الرديئة لا تتفق  
 ما ألدّ الجحماع وأكثر أحرانه !

### ذيمقراطيس

كان هو وبقراط : الطبيب الفاضل ، في زمن واحد أيام بهمن بن  
 اسفنديار بن كشتاسب . وله مقالات وآراء قد ذكرها الحكماء والعلماء عنه في  
 الكتب . وهو من قدماء الفلاسفة .



ومن <sup>(١)</sup> كلماته : لا تتكلم بين يدي أحدٍ من الناس دون أن تسمع كلامه  
وتقيس ما في نفسك من العلم إلى ما في نفسه من العلم : فإن وجدت ما في  
نفسك أكثر <sup>(٢)</sup> ، فحينئذ ينبغي لك أن تروم زيادة في الشيء الذي تفضل على ما  
عنده به . وإن وجدت ما في نفسه أكثر فأمنسك وحصل <sup>(٣)</sup> في نفسك  
الشيء الذي به يفضل عليك مما استفدته منه .

وقال : الناس بالاجتهاد في طلب الأدب أحق منهم بالاجتهاد فيما سواه  
من عمارة الأرض وتثمين المال ، فإنهم إنما يفوزون من ثمرة المال بخصب  
المعيشة ، وأما ثمرة الأدب فإنهم ينالون بها — مع خصب المعيشة — الشرف في  
الدنيا <sup>(٤)</sup> والنجاة في الآخرة .

وقال : عالمٌ معاندٌ خيرٌ من منصف جاهل . فقال تلميذه : الجاهل لا يكون  
مُنصِفاً ، والعالم لا يكون معانداً .

وقال : العلم روح ، والعمل بدن . والعلم أصل : والعمل فرع . ولو كان  
العلم لمكان العمل ولم يكن العمل لمكان العلم — لكان السبب الخالب خيراً من  
المجلوب .

وقال : مثل العلم مع من لا يعمل <sup>(١)</sup> شيئاً مثل سقيم يحمل دواءه  
ولا يتداوى به .

وقال لتلميذه له : إنك لا تصلح لكل شيء . فقال : لم ؟ — واغتم .  
فقال : لأنك تصلح لكل شيء .

وقيل له : « لا تنظر ! » فغمض عينيه . قيل له : « لا تسمع ! » —

(١) ك ، م : وكان يقول : لا تتكلم ...

(٢) غ : ما في .

(٣) غ ، م ، ك : الشجاعة .

(٤) م ، ك : يقبل .

فسد أذنيه - قيل له : « لا تتكلم ! » - فوضع يدهُ على شفتيه . قيل له :  
« لا تتعلَّم ! » قال : لا أقدر عليه .  
« تمت كلماته والحمد لله » .

#### (٨٢) طيمانائوس

كان يقول : إنَّ مَنْ تولى أمراً من أمور الناس فقد يجب عليه أن يكون  
ذا كراً ثلاثة أشياء : أن يده ... وهي واحدة - مطلقاً على قوم كثيرين ؛ والثاني  
أن الذين يده مطلقاً عليهم هم <sup>(١)</sup> أحرار لا عبيد ؛ والثالث أن سلطانه يلبث  
مدة يسيرة .

وقال : إنَّ مَنْ تشاغل بالأدب فأقلُّ ما يربح منه أن لا يتفرغ في  
الخطأ .

وقال : إنه ليس ينبغي للمرء أن يبلغ من مرارة النفس إلى حدٍّ يظن به معه  
أنه متلافٍ <sup>(٢)</sup> .

#### ماليسس <sup>(٣)</sup>

قال : إنه ليس بالموسر مَنْ كان يساره إنما يبقى زماناً يسيراً ، ويبقى  
بعده زماناً يسيراً ، ويمكن غيره أن يأخذه منه ؛ لكن اليسار هو الباقي <sup>(٤)</sup> أبداً

(١) ... لم ترد في م ، ك .

(٢) م ، ك : فيهم .

(٣) كذا في غ ، م ، ك .

(٤) Melissos عاش بين سنة ٤٤٠ / سنة ٤٤١ و ٤٨٠ / ٤٨١ ق . م . راجع عنه « ديوجانس

اللاثري » : « حياة الفلاسفة » المقالة التاسعة ، ٣٤ ؛ وفلوطرخس : « التراجم المذاوية » ٢٦

(٥) ع : أن ويبقى .

عندما كان ولا يمكن أن يؤخذ منه ويبقى له بعد موته . وإنما يوجد على هذه الصفة الحكمة فقط ، وذلك أنها — دون سائر الأموال — إن أخذها إنسان آخر بقيت عند مالكها ، من غير نقصان ، وهي باقية له بعد موته .

وقال : الحكمة كالطبيب : يقوي بها المرضى وبلقاء بها الأصحاء .

وقال : من استخف بالموت لم يذل نفسه .

### كسانوفون<sup>(١)</sup>

كان يقول : كما أن الإناء ما كان بالمقدار الذي يسعه ويحل فيه وسعته ، وما كان أكثر منه فجعل فيه يتبدد ولعله يجتر أيضاً فيخرج معه شيئاً مما يسعه ذلك الإناء — كذلك الذهن ما كان يمكنه ضبطه فإنه يضبطه . فإن طلب ضبط شيء أكثر من مقدار ما يمكنه ضبطه فإنه يجتر ولعل ذلك بضبط شيئاً أيضاً مما كان الذهن ضابطه .

وسأله بعض الملوك : ما الذي ينبغي للملك أن يلزمه نفسه ؟ فقال : مشاورة النصحاء ، ويفكر ليله فيما فيه مصلحة الرعية ، وينشد ذلك في نهاره .

### أوقليدس<sup>(٢)</sup>

قال : الخط هندسة روحانية وإن ظهر<sup>(٣)</sup> بألة جسدانية . والخط في صناعة الهندسة طول بلا عرض . والنقطة هي التي لا جزء لها . وطرفا الخط نقطتان . وقد زعم من لا علم له بالرياضيات ، ولم يتخرج في صناعة الهندسة على

(١) Xenophanes = (٧٥ - ٥٧٠ ق . م) . راجع عنه كتابنا « ربيع الفكر اليوناني » .

(٢) Euclides =

(٣) غ ، م ، ك : ظهرت .

ترتيب مقدماتها—مثل<sup>(١)</sup> (٨٣) أن الجرم، الذي هو الطويل العريض العميق،  
يركب<sup>(٢)</sup> على السطح الذي هو طول بلا عرض — أن<sup>(٣)</sup> الخط يركب على  
النقطة التي لا جزء لها .

وقال : إذا كان الموسيقي بطيء الحركة ، كان يارد المبدأ . وإذا كان  
كذلك ، لم يَطرِب . والخيالة في هذا<sup>(٤)</sup> أن يُسقى الشراب لتنبعث منه الحركة .  
وقال : حاجة النفس إلى الترجيع لقضاء أربها من تلك النعمة التي فيها  
الرجيع ، وإنما رجعت في الصوت لينقل في وجوهه الثلاثة .

وقال : كل أمر صدقنا فيه نحن ، وكانت النفس الناطقة هي المقدرة له ،  
فهو داخل في الأفعال النفسانية ؛ وما لم تقدره النفس الناطقة فهو بهيمي .

### بقراط

#### الطبيب الفاضل الكامل

ظهر هو وديمقراطيس في زمن بهمن بن اسفنديار . وشهر هو بالطب ،  
فبلغ خبره بهمن فكتب إلى فيلاطس ملك قو<sup>(٥)</sup> وهي بلاد بقراط — بأمره  
بتوجيه بقراط إليه ، وأمر له بمائة قنطار من الذهب الإبريز الخالص . والقنطار  
عند اليونانيين مائة وعشرون رطلاً . والرطل نسعون مثقالاً . وكانت اليونانيون  
إذ ذاك ملوكهم ملوك طوائف ولم يكن يجمعهم ملك واحد . وكان كل واحد  
منهم يخضع لملك الفرس ويطيعه ويؤدي إليه أتاوة عين أرضه . فأمر فيلاطس  
ملك قو<sup>(٥)</sup> بقراط أن يتوجه إلى ملك الفرس<sup>(٦)</sup> . فأبى ذلك بقراط وتلكاً عن

(١) مثل : ناقصة في م ، ك .

(٢) ك ، م : يركب .

(٣) غ ، م ، ك : وأن

(٤) م ، ك : هذا .

(٥) م : قوة

(٦) غ : فرس .



الخروج ضناً بوطنه وقومه . فأعلمه فيلاطوس <sup>(١)</sup> أنه إن لم يفعل — وقد بعث في طلبه — لم يأمن <sup>(٢)</sup> منه أن يكون ذلك سبباً لحلاكه وهلاك أهل مملكته ، وأنه لا طاقة لهم بمقاومة ملك الفرس ، وهو ملك ملوك الأرض . فعزم بقراط ، لما حذره فيلاطوس <sup>(٣)</sup> ، على التوجه إلى بهم . فاشتد ذلك عليه وعلى أهل مملكته ، وضئوا بيقراط أن يخرج عن بلادهم ويصير إلى بلاد الفرس . فأجمعوا إجماع رجل واحد وقالوا : نقتل عن آخرنا ، ولا يخرج بقراط عن بلادنا .

فكتب رسول بهم إلى بهم بما عاين وشرحه له . فرقى عليهم وأقره في بلاده ولم يلبح في طلبه وأخذ منهم وأمر بتخيلة (٨٤) الفناطير المائة عنده .

وكان قبل أن يشتغل بالطب ملكاً فزهد <sup>(٤)</sup> في الملك وليس السواد . وكان لا يأخذ ممن يعالجه إلا ثلاثة أشياء : طوقاً ، أو إكليلاً ، أو سواراً من ذهب . فقيل له : يا معلم ! لِمَ لبست السواد ، ولم تعتمد من أجره الطب إلا إلى أخذ هذه الثلاثة الأشياء ؟ فقال : جعلت السواد عكس الطب : وجعلت أجره الطب هذه الثلاثة الأشياء لأنه لا يقدر عليها أوساط الناس ولا الفقراء ، فلا آخذ الأجرة إلا من غني أو موسير ، وأنفق على الأوساط والفقراء منهم .

وكان يقول لتلاميذه : وسائلكم إلى الناس محبتكم لهم ، والتفقد لأموالهم ، ومعرفة حالهم ، واصطناع المعروف إليهم . فإن الإحسان إلى المضطر الملهوف أفضل من الإحسان إلى الواجد وغير المضطر ، وإن كان كل الإحسان حسناً .

وقال استهينوا بالموت <sup>(٥)</sup> ، فإن مرارته في خوفه .

(١) م : فيلاطس

(٢) من : ناقصة في م ، ك .

(٣) م ، غ ، ك : تزهد .

(٤) غ : الموت . وناقص في م .

وقال : الحيطان والبروج لا تحفظ المَدُن . لكن بحفظها آراء <sup>(١)</sup> الرجال  
وتدبير الحكماء .

وقال : تداوي كلَّ عليل بعقاقير أرضه : فإن الطبيعة تتطلع إلى هوائها  
وتنزح إلى غذائها . وهكذا هو ، لأن الحائط المبنى بالطين الحر لا يلائمه إذا  
انهدم <sup>(٢)</sup> أن يعاد بالرملي .

وقال لما حضرته الوفاة : خذوا جامع العلم مِنِّي : من كثر نومه ولائت  
طبيعته وندبت جلده -- طال عمره .

وقال : الإقلال من الضار <sup>(٣)</sup> خير من الإكثار من النافع .

وقال : لو خلق الإنسان من طبيعة واحدة لما مَرَض . لأنه لم يكن هناك  
شيء يضادها فيمرض .

وقال : أما العقلاء فينبغي أن يسقوا الخمر . وأما الجهال فالخير في

وسئل : ما بال الإنسان أثور ما يكون يده إذا شرب الدواء ؟ فقال : مثَل  
ذلك مثَل البيت : أكثر ما يكون غباراً إذا كُنِس .

ودخل على عليل فقال له : أنا والعلة وأنت ثلاثة . فإن أعنتني عليها  
بالقبول لما تسمع مِنِّي صِرْنَا اثنين ، وانفردت العلة ، فقويينا عليها . والاثنان  
إذا اجتمعا على واحد غلبا .

وعشق ابنُ الملك الذي كان في زمانه حِظِيَّةً لأبيه . فشهِك بدنه .  
واشدَّت عِلَّتُهُ . (٨٥) فأحضِر بقراط . وجسَّ نبضه ، ونظرَ إلى تفسريه <sup>(٤)</sup>

(١) آراء : ناقص في غ .

(٢) غ . م . ك : استهدم .

(٣) غ : الضد .

(٤) كذا في النسخ ولم نستطع قرأته !

فلم ير فيهما أثر علة في البدن . فجلس عنده ساعة طويلة . ثم ذكره حديث  
الطوى والعشق . فرآه يهش لذلك ويضطرب . فعلم أنه يحب عاشق . فدعا  
بخاصته (١) والقيّم عليه ومن ربي في حجره ولم يفارقه في وقت من الأوقات .  
فسأله : هل خرج هذا القنى وقتاً إلى موضع فعان امرأة حرة أو جارية  
مملوكة ؟ فقال : ما خرج من دار الملك قط .

فحضر عند الملك وقال : مرّ رئيس الحصان بطاعتي فيما أمره به (٢) .  
فأمره الملك بذلك . فقال بقراط للخادم : ادخلني مع ابن الملك دار النساء ،  
وأخرجهن من فضيلات (٣) . فخرجن ، وبقراط واضع إصبغ على عرق  
القنى . فلم ينبض له عرق . فقال للخادم : هل في الدار إنسان ؟ فقال الخادم :  
ثم يبق إلا حظية الملك . فقال : لا بد من خروجها . فأخرجت . فلما نظر  
إليها القنى اضطرب عرقه وتشوش واختلف (٤) وطار قلبه . فعلم سقراط أنه  
يهواها . وصار إلى الملك وذكر أن علة ابنه صعبة لا سبيل إلى مداواتها . فقال :  
ما عملته ؟ فقال : إنه عاشق لمن الوصول إليها صعب . قال : ومن تلك ؟  
فتأبى عليه ساعة . ثم قال : أيها الملك ! إنه يحب امرأتى . فسأله الملك أن ينزل  
له عنها . فتحازن بقراط ثم وجع ثم قال : هل رأيت أحداً كلف أحداً طلاق  
امراته - ولا سيما الملك في عدله وإنصافه وحسن سيرته ؟ قال الملك : إنني  
أولر ولدي عليك وأعوّضك وأحكمك فيمن أعرض عليك من النساء أو  
الجواري في هذه المدينة . قال : لا أريد . فضجر الملك وقال : نخلها لأبني  
وإلا قتلّك .

فلما رأى بقراط الجهد منه ، قال : إن الملك لا يسعى عدلاً حتى  
ينصف من نفسه . وأرأيت لو كانت امرأة الملك وحظيته - أنزل له

(١) م : بخاصته .

(٢) ع : فيما أمرته .

(٣) م : متفضلات .

(٤) واختلف : تافه في م . ك .



عنها ؟ قال : إي والله . وأفديه أمثالها . فقال : هو حب لحظية الملك فلانة  
يعينها . فقال : يا بقراط : عقلك أتم من معرفتك . ونزل لابنه عنها . وبرىء  
الغنى .

وقال : اعلم إنك تأكل ما تستمرى ، و ( ما ) لا تستمره فهو يأكلك .

وقال : كل بدن لا يدخله الشراب أسرع إليه الخراب . لأن الشراب  
ينفسي الأوصاب (من الأعصاب) <sup>(١)</sup> ويهيج الإطراب ويؤلف بين (٨٦) الأحباب .

وقيل له <sup>(٢)</sup> : ليم نفل الميت ؟ قال : لأنه كان اثنين : أحدهما خفيف  
رافع . والآخر ثقل . فلما انصرف الثقل بنفسه ولم يرفعه الآخر ، ثقل . قال :  
والهواء خفيف رافع ، وهو أخف من الزق فهو يرفع الزق .

وقال : ثلاثة أشياء تورث الخزال : شرب الماء على الريق ، والنوم على  
غير وطاء ، وكثرة الكلام برفع الصوت .

وقال : الجسد بعالج جملة على خمسة أضرب : ما في الرأس بالغرغرة ،  
وما في المعدة : بالقيء ، وما في البدن : بالإسهال ، وما بين الجلود : بالعرق .  
وما في العمق ودخل العروق : بإرسال الدم .

وقال : إن الأبدان <sup>(٣)</sup> التي ليست نقية كلت ما غذوتها ازدادت رداءة .  
وكذلك النفس العلية الزرية <sup>(٤)</sup> بالإضافة إلى أغذيتها التي هي العلم والحكمة .

وقال : أربعة أشياء تهدم البدن : دخول الحماح على التبيطة ، والجوع  
على الشبع ، وأكل القديم الخاف ، وشرب الماء البارد على الريق .

وقال : الميرة الصفراء سلطانها في الكبد . والبلغم بيته المعدة وسلطانها في

(١) من الأعصاب : في غ وحده وبرى عندها .

(٢) ث . م : وقيل لبقراط .

(٣) ث . م : متى لم تكن نقية وكل ما تغلظها .

(٤) بالإضافة إلى : بالنسبة إلى . فيما يتعلق ب .



الصدر ، والسوداء بيتهما الطحال وسلطانها في القلب ، والدم بيته القلب وسلطانها في الرأس . فمثل الصغراء مثل الصبي الذي يبكي من غير شيء ، حتى يتناول أدنى لطف فيسكت . والبلغم مثل العدو الفاجر الذي لا يقدر على عدوه جهراً فإذا أمكنه فرصة <sup>(١)</sup> قتال إن لم تقتله . ومثل السوداء مثل العدو العاقل الذي لا يريد عدوه بالمكره فينتظر ويفكر هل له مخرج ، ولا يأخذه إلا بعد غضب شديد . ومثل الدم مثل الملك الذي بغضب فيسطو ، فلا يستطيع أحد أن يكلمه حتى يرضى أو يقبل .

وقال : من لم ينظر إلى الغنى لم يستكره الفاقة . ومن لم تهده المصائب لم يأمن الدوائه ، ومن لم يأمن بالعافية فهو الكامل .

وقال الإنسان صورة ، واللسان عبارة ، والبيان دليل .

وقال : الملك مؤدب لا مؤذّب له ، يحفظنا ويحفظ علينا مالنا ، ويقبض عن المساوي أيدينا .

وقال <sup>(٢)</sup> لتلميذه : ليكن أفضل وسيلتك إلى الناس محبتك لهم والتفقد لأمرهم ومعرفة حالهم واصطناع المعروف إليهم .

وقال في المقالة الأولى من كتاب « الفصول » : خصب البدن المفرط لأصحاب الرياضة خطر . إذا كانوا قد بلغوا منه الغاية القصوى . وذلك أنه لا يمكن أن يثبتوا على حالهم تلك ولا يستقروا . ولما كانوا لا يستمرون فليس يمكن أن يزدادوا صلاحاً ، وبقي أن يميلوا إلى حال أردأ . فلذلك لا ينبغي أن ننقص خصب البدن بلا تأخير كما يعود البدن فيبتدىء في قبول الغذاء ولا يبلغ من استغراغه الغاية القصوى . فإن ذلك خطر . لكن بمقدار احتمال الطبيعة البدن يقصد إلى استغراغه . وكذلك أيضاً كل استغراغ يبلغ فيه ( الغاية ) القصوى فهو خطر .

(١) م : فرصة قال إن تلميت قتالي فلا يقدري حتى يقتل .

(٢) النص الثالث ورد في المخطوط م وحده ونقل أنه منقسم على النص الأصلي .

وكل تغذية أيضاً هي عند الغاية القصوى فهي خطيرة .  
وقال في المقالة الثانية : إذا كان النوم في مرض من الأمراض يُحدث  
وجعاً فذلك من علامات الموت . ومنى سكتن النوم اختلاط الدهن فذلك علامة  
صالحة .

وقال في المقالة الثالثة : إذا كانت أوقات السنة لازمة لنظامها ، وكان في  
كل وقت منها ما ينبغي أن يكون فيه ، كان ما يحدث منها من الأمراض حسن  
الثبات والنظام حسن البهران . وإذا كانت أوقات السنة غير ملائمة لنظامها كان  
ما يحدث من الأمراض غير منتظم ، سمح البهران .  
وقال في المقالة الخامسة : إذا أحببت أن تعلم هل المرأة حامل أم لا ،  
فاسقيها إذا أرادت النوم ماء الغسل . فإن أصابها مغص في بطنها فهي حامل ،  
وإن لم يصبها مغص فليست هي بحامل <sup>(١)</sup> .

#### وهذه أيمانه وعهده :

« إني أقسم بالله ، رب الحياة والموت ، وواهب الصحة وأقسم بأسقلبيوس  
وبخالق الشفاء وكل <sup>(٨٧)</sup> علاج ، وأقسم بأولياء الله من الرجال والنساء جميعاً ،  
وأشهدهم جميعاً : على أن أفي بهذه اليمين ، وهذا الشرط ، وأرى أن المعلم  
في هذه الصناعة بمنزلة آبائي ، وأواسيه في معاشي ، وإذا احتاج إلى مال  
واسيته ووصلته من مالي . وأما الجنس المتناسل منه فأرى أنه مساوٍ لإخوتي ،  
وأعلمهم هذه الصناعة إن احتاجوا إلى تعلمها بغير أجر ولا شرط . وأشرك  
أولادي أولاد المعلم لي والتلاميذ الذين كتب عليهم الشرط وحلقوا بالناموس  
الطبي في الوصايا والعلوم وسائر ما في الصناعة .  
وأما غير هؤلاء فلا أفعل به ذلك . وأقصد في جميع التدبير — بقدر طاقتي  
— إلى منفعة المرئى . وأما الأشياء التي تضرهم وتدني <sup>(٢)</sup> منهم بالجور عليهم

(١) آخر النص الوارد في المخطوط م وحده ونظنه مذهباً .

(٢) غ . لا يهنيهم . له . ويدنا منهم .

فأمتنع منها بحسب رأيي . ولا أعطي - إذا طلبت مني - دواء "قتالاً" ، ولا  
أشير أيضاً بنقل هذه المشورة .

وكذلك أيضاً لا أرى أن أدنسي من النسوة فورجة <sup>(١)</sup> تسقط الطفل إذا  
طلب مني .

أحفظ نفسي في تدبيري وصناعتي على الزكاء والطهارة . ولا أشق<sup>٢</sup> أيضاً على  
مَن في مثاقفه حجارة . لكن أنرك فعل ذلك إلى مَن كانت حرفته هذا العمل .  
وكل المنازل التي أدخلها إنما أدخل إليها لمنفعة <sup>(٣)</sup> المرضى . وأنا بحال خارجة  
عن كل جور وظلم وقساد <sup>(٤)</sup> بإرادتي مقصود إليه منه <sup>(٥)</sup> في سائر الأشياء وفي  
الجماع للنساء والرجال الأحرار منهم والعبيد .

وأما الأشياء التي أعانيها في وقت علاج المرضى وأسعها . أو في غير  
أوقات علاجهم في تصرف الناس من الأشياء التي لا ينبغي أن ينطق بها خارجاً -  
فأمنسك عنها وأرى أن أمثالها لا ينطق به .

فمن أكل هذه اليعير ولم يفسد<sup>٦</sup> منها شيئاً . كان له أن يكمل تدبيره  
وصناعته على أفضل الأحرار وأجملها وأن يحمد من جميع الناس فيما يأتي  
من الزمان دائماً . ومن تجاوز ذلك كان بضد ذلك .

### قائس السقراط

كان من الحكماء المتقدمين . وهو من أصحاب أفلاطون . ولم نجد له . إلى  
هذه الغاية . كلاماً غير المغز <sup>(٧)</sup> موضوع في أمر العالم وما يجري فيه (٨٨) من

(١) لك . م . : بورجة .

(٢) غ . م . : ش . : بشفة .

(٣) ... (٣) ناقص في غ .

(٤) راجع « لغز قايس » في كتاب « الحكمة الخالدة » ( سلويدة ان غرد ) لمسكويه . الذي نشرناه  
في القاهرة سنة ١٩٥٢ . لك . م . : قايس .



أمر البحث والبحث على ترك الإنسان <sup>(١)</sup> الدنيا . وما يلزم الإنسان أخذ نفسه به من إسقاط الفكر في الشهوات عنها . وطلب السعادة التامة والنجاة من الشرور التي في عالم الخيس .

### باسليوس

قال : ينبغي لمن تعلم أن البدن هو شيء جعل تابعاً للنفس مثل الآلة للصانع — أن يطلب كل ما يصير البدن أوفق وأنفع بأنواع النفس التي فيه . ويهرب من كل ما يصير البدن غير موافق ولا نافع لاستعمال النفس له .

وقال أيضاً : إنه إن كان من الفحيح إن كان البدن سبيحاً متلطخاً بأوساخ وأقذار قد غشيت وركبت أن يكون مرتباً من خارج بأثواب نظيفة تغطيه فأقبح من ذلك أن تكون النفس دنيسة بأوساخ العيوب وأقذارها ويكون البدن من خارج مرتباً .

وقال : إن كنا نعني بجميع أعضاء البدن . وخاصة بالأشرف منها وهو الدماغ — فكذلك بالحري أن نعني بجميع أعضاء النفس . وخاصة بالأشرف منها وهو العقل .

وقال : يستقيم <sup>(٢)</sup> أن نكون نقصد بأكلنا وشربنا إلى شكر الله ولا نقصد <sup>(٣)</sup> بصومنا وصلاتنا إلى شكر الله إذا كان قصدنا بفعل ذلك إلى أن نعيش عيشاً جيداً عقلياً ونفعل هذا لبحمدنا الناس . فعلى هذا المثال كل شيء من الأشياء ينبغي أن نحتر

(١) م : بالدنيا .

(٢) غ : يستقيم .

(٣) ولا نقصد . ناقص في م .



الغرض فيه ، لا ما يظهر من الفعل .

وقال : من القبيح أن يكون الملاح لا يطلق سفينته مع كل ريح ، ونطلق نحن أنفسنا لتعلم كل علم من غير بحث ولا اختيار .

### بطليموس

قال :

الحكيم هو الذي إذا صدق صبر ، لا الذي إذا قذِف كَتَظَم

وقال <sup>(١)</sup> رجل له : ما أحسن بالإنسان أن يصبر عبداً يشتبه ! فقال : أحسن منه ألا يشتبه إلا ما ينبغي <sup>(٢)</sup> وقال : لِمَنْ ينبغي الناس ويسأل أشبه بالملوك مِمَّنْ يستغني بغيره ويسأل .

وقال <sup>(٣)</sup> : لأن يستغني الإنسان عن الملوك أكرم له من أن يستغني به <sup>(٤)</sup> .

وقال : موقع الحكمة من قلوب الجهال كموقع الذهب والخواهر من ظهر الحمار الذي لا يفرق بينهما وبين اللبن والمدرة .

ودعا ما بتدروس إلى طعامه فاستغنى ، وقال له : يعرض للملوك قريب مما يعرض (٨٩) للذين ينظرون إلى الصور : فإنهم إذا نظروا إليها من بعيد أعجبتهن . وإذا رأوها من قريب لم يستحسنوها .

وسمع جماعة من أصحابه وهم حول سرادقه يقعون فيه ويلجونه وهم يظنون أنه لا يسمع ، فهزأ بها كما كان بين يدين وأبداه لهم ليعلموا قوته منهم . وقال : ألا تتابعوا عنا <sup>(٥)</sup> قيد رمح ثم تقولوا فينا ما أحببتم ؟

(١) ... (١) ما بين الترقين ناقص في غ .

(٢) ... (٢) ما بين الترقين ناقص في غ .

(٣) غ : فقد رمح ثم تقول فينا .

وقال : العلم في موطنه كالذهب في معدنه : لا يستنبط إلا بالدَّؤْب والتعب والكَد والتَّصَبُّب .

وقد <sup>(١)</sup> وجد بعد موت بطليموس وعاءٌ له في صحيفته (وهو) : يا  
عيلة العليل ، وقد بما لم يزل ، ويا من هو كل الكل .

وقال بطليموس : دلالة القمر في الأيام أقوى ، ودلالة الشمس والزهرة  
في الشهور <sup>(٢)</sup> أقوى ، ودلالة المشتري وزحل في السنين أقوى .

### ارسططس

كان هذا رجلاً مشهوراً في بلده بالحكمة والفلسفة . وهو مع ذلك في  
حُسْنِ حالٍ وخفَضٍ من العيش ، وكثرة من المال . فعثر به الدهر ، وغدوت  
به الأيام . حتى تغيرت حاله وتشتت أسبابه . فعزم على التغرَّب عن بلده إلى  
حيث لا يُعرَف . فركب البحر . فبينما هو يسير إذ كسر به المركب ، ورمى به  
إلى الشط . فنظر <sup>(٣)</sup> في شط البحر إلى شكل هندسيٍّ مرسوم في بناء هناك ،  
فتدبَّرت نفسه بذلك ، لأنه فهم أنه وقع إلى قومٍ حكماء . لا إلى أغنامٍ لا عشولٍ  
ثم . فدخل المدينة وخالط أهلها ، فعادت حالته إلى أحسن ما كانت عليه ،  
لأنهم عرفوا ما عنده من الفضل والمعرفة فأكرموه وأجلَّوه واختلقوا إليه ،  
فعادت في تلك البلاد أسبابه إلى أحسن <sup>(٤)</sup> مما كانت في بلده . ثم إنه رأى قوماً  
يولدون ركوب البحر إلى مدينته . فسألوه أن يأمرهم بشيء يلبثونه أهل بيته .  
فقال لهم قولوا لهم هذا القول : ليكن ما تكتسبونه وتفتنونه شيئاً إذا كُسِرَ بكم  
المركب وغرقتم كان يسبح معكم .

(١) غ : م : وقال وجد . ك : والتَّصَبُّب . ووجد بعد موت ...

(٢) ك : م : في الشهر .

(٣) غ : م : ك : إلى .

(٤) غ : م : ك : ما -

### سولين<sup>(١)</sup>

قال : القلب أول شيء يخلق وآخر شيء يدثر . لأنه فلكي الشكل .  
 وقال : شخص<sup>(٢)</sup> ( ٩٠ ) بغير أدب كجسد بغير روح ، وكلفظ بلا معنى .  
 وقال : الحكيم التام من يكون إنتماء لما وجب عليه من الحق في يومه  
 على حال إذا أدركه الموت فيه لم يبق ذلك العمل لغيره<sup>(٣)</sup> غير مشروط منه .  
 وقال : تفرح النفس إذا أشرفت على زهرة العقل والعبود النابعة منه كما  
 تفرح<sup>(٤)</sup> الغنم إذا أشرفت على الزرع والمياه .

### داريوس

قال : لا يقدر السوس على أن لا يقبل سوسه ، كما أنه لا يقدر البصر  
 على أن يقبل النور . ولا يقدر<sup>(١)</sup> النور على أن لا يقبل البصر . وأما ما خالف  
 السوس فإنه لا يقبله ، كما لا يقبل النور العمى . ولا العمى النور ولا يتصل به .  
 وقال : السوس إلى الاتصال بالضائع أسرع منه إلى غيرها ، وما يسمع من  
 العلم أسرع إلى الاتصال بالأدب منه إلى ما سواه .  
 وقال : إن روح السوس أقوى من روح الأدب . فإنه لا يقدر على أن  
 يقلب السوس الصالح إلى السوس السوء . ولا إذا السوس السوء إلى الصلاح  
 والخير ، ولا يقدر مع ذلك على ترك قبول سوسه وإن هو علم الصدق والحكمة

(١) م . ك . سولين .

(٢) م . ك . ل . لفظ .

(٣) ع . م . ك . كتنفرج .

(٤) م . ك . يتيل .

أبدأ . ولذلك إنما يكون <sup>(١)</sup> الملك من لم يلد العبد . ويكون العبد من لم يلد  
الملك .

وقال : السعيد من كان سوسه وطباعه من الصحة والبراءة ما لم يترك <sup>(٢)</sup>  
معه شيء من العلم والحكمة والأدب إلا قدر منزلة وطلب أسبابه والنظر فيها  
والفحص عنه على ما يحرز به .

وقال : مثل من أحسن إلى أهل الكفر بالمعروف كمثل زرع يدره في  
الأرض السبخة أو أشار على الجهال بتصبيحة <sup>(٣)</sup> ، أو سار الأصم بحديثه .

وقال : لا عداوة أعدى من المرض . ولا وجع أوجع من الجوع .  
ولا ظلمة أظلم من الجهل . ولا خوف أخوف من الموت .

وقال : كل شهوات الدنيا موجعة <sup>(٤)</sup> ، فتحري أن تشبه بالماء المالح  
الذي لا يزداد صاحبه منه شرباً إلا أزداد عطشاً . وتشبه بما يشرب <sup>(٥)</sup> من  
من الخمر في الحلم . وتشبه في بقائها بضوء النور الذي من انكسر عليه مكث  
في الظلمة .

وقال : من لم يتذكر على حل الخلد الذي فيه عنه فهو شبيه بالشیطان .

وقال : قرين المم الموت . وقرين ( ٩١ ) الموت المرض .

وقال : يدفع الحرص بالفتاة . والغضب بالسلامة . والجحود بالحمد  
بالعدل والصدق .

(١) غ : ولذلك يكون إنما الملك .

(٢) غ : م : يترك . ك : يدور .

(٣) م : ك : أ : م : نصيحتة . ك : نصيحتة .

(٤) ك : م : موجع مجرى شبيه .

(٥) ك : وتشبه بما يشرب في الخمر .



### اثروذطيس<sup>(١)</sup>

دخل عليه متطبيب وهو غليل ، فجسّ جانبه الأيسر . فقال : في كبدي عيلة . فاغتم . فقال له الطبيب : لا تغتم فإنها سليمة . فقال : الموت أهون عندي من أن أكون على خلاف ما عليه الناس . وذلك أن يكون كبدي في الجانب الأيسر !

### بليناس

وعظ ملكاً من الملوك فقال : أيها الملك ! إن الدنيا دار عمل ، والآخرة دار ثواب . ومن لم يقدم لم نجد نفسه فيها حلاوة عيشها بترك الإساءة إليها . واعلم أن زمام العافية بيد البلاء ، وباب الأمن مستور بالخوف . فلا تكن<sup>(٢)</sup> في حالة منهما غير متوقع لأضدادها . ولا تجعل نفسك عرضاً للسهام المهلكة . فإن الزمان عدو ابن آدم واحترز من عدوك غاية الاحتراز<sup>(٣)</sup> . وتأهب ليوم معادك . وإذا فكرت في نفسك وعدوها استغيت عن الوعظ .

وقال : القلم انطلسم الأكبر .

وقال له قائل : ما أحسن ما يعبر مانافراطيس شعر سخيلوس ! فقال : إن حفر بئر بالقرب من قنطرة يجري فيها الماء ليس بأمر صعب .

(١) ك : اثروذطيس

(٢) ك ، م : لا تكون .

(٣) ك ، م : بقاوة الاستعداد .

### بارقليس

صار إليه رجلٌ فافترى عليه ، وشتمه نهارة أجمع ، إلى أن جنته الليل .  
فلما أراد الانصراف من عنده أخذ الفيلسوفُ سراجاً ومرتاً بين يديه يسعى إلى  
أن يلمع منزله .

وقال : جدد الناس مثل البحر يكون ساكناً إذا لم تموجه الرياح ، فإذا  
تموجه الرياح اضطرب — فكذلك الخلد إذا كان سعيداً فدهر الإنسان ساكن ،  
فإذا شقي تموج دهره .

وقال : لا تملكن حديث السين إلا أن تكون الحكمة قد ساكنته <sup>(١)</sup> .

### موريطس

قيل لموريطس : ما قيمة الصديق ؟ قال : الخلد في الدنيا . قيل : ما قيمة  
الكذب ؟ فقال : موت عاجل . قيل : فما قيمة العدل ؟ قال : ملك الأرض .  
قيل : فما قيمة الجود ؟ قال : الحياة .

وقال : القلم قديم الحكمة .

### (٩٢) أرسطوفانس

قال : أما الغلبة بالكلام بلا أفعال فليست بغلبة ، بل هزيمة . وأما الغلبة  
بالأفعال — وإن كانت بلا كلام — فهي غلبة <sup>(٢)</sup> .

وسأله إنسان عن مسألة قبيحة فسكت عنه ولم يجبه . فقال الرجل : مالك

(١) ج : سالتة .

(٢) م ، ن : الغلبة .

لا تجيبني ؟ فقال : إجابتي سكوتٌ عما سألتني عنه .

### فيلسوس

قال : إن أمور الناس بالحد تكون ، لا بالعقل . حتى إنه قد يظن بالغنى ، وإن لم تكن له كلمة ، أنه حكيمٌ ليجده .

ونظر إليه رجل وهو ينام . فقال : أي شيء تعمل ؟ فقال : انساناً إن تم .

وقال : اللذة الثمّة الفكر النقي وكثرة وحسن السعي . ونمامة القدرة على البغية .

### اورغيلدوس<sup>(١)</sup>

قال : أما اللسان<sup>(٢)</sup> فقد يخلف كاذباً ، وأما العقل فإنه لا يخلف كاذباً .  
وقال : إن الحياة بغير الموسيقى وحشة .

### ارشميدس

قال : الحاجة إلى العقل خيرٌ من الحاجة إلى المال .  
وقال : المال الكثير لمن لا يستمتع به بمنزلة طعامٍ موضوع على قبر .  
وقال : الغنى<sup>(٣)</sup> البخيل بمنزلة الحمل الذي يحمل الذهب ويعتلف بالطين<sup>(٤)</sup>

(١) ن : اورغيلدوس . ك : اوربيدوس .

(٢) ك : م : لسانه .

(٣) م : الغنى .

(٤) م : ك : الطين .

وشكنا إليه بعض البخلاء بخاله ، فقال : يا هذا لست ببخيل . قال :  
وكيف ؟ قال : لأن البخيل هو الذي يعطي ويمنع ، وأنت تريد أن تعطيه جملة .

### مهراريس

قال : موضع الباطل في الأذنين ، وموضع الخطيئة في اللسان .

### فيدياس

قال : ان المموم أدواء النفوس ، كما أن الأسقام أدواء الأجسام .  
وقال : الملك حارس الأنفس ، وصاحب المدينة حارس الأبدان .

### ذيمناس

قال : ينبغي للمرأة أن يظيل فكره فيما يريد ، ويبادر العمل بما يجب ،  
ويعطي من نفسه <sup>(١)</sup> الحق ويخضع للعدل . ويكرم من يحب إكرامه ، ويظهر  
شهوته ، ويعين إخوانه ، ويتعدى عن الحيلف والعسف ، ويصون لسانه عن  
القبح <sup>(٢)</sup> ، ويشغل حياته بالأدب . ويكافيء على الخير <sup>(٣)</sup> ، ويتحرى الصدق  
في فعله وقوله لتسلم له حياته ( ٩٣ ) ويكون حكيماً بالفعل ، ويسعد بعد  
مماته .

وقال : لا يزال الشيء يزداد حتى يعتدل . فإذا اعتدل تَقَصَصَ .

وقال : الخير من حَيَّرَ المحبة ، والشر من حَيَّرَ البغضة .

(١) م ، ك : الخلف .

(٢) م ، ك : القبيح .

(٣) م ، ك : على الخير وعلى كذبه (١)



### فواطر حس

عَمِلَ ثوراً من طين . وقربه في اليوم الذي كان أهل بلده يقرّبون إلى  
أصنامهم . فعاتبوه على ذلك ، فقال : قبيح أن أذبح الحي المتنفس الحساس  
لما ليس بحي ولا متنفس ولا حساس .

### بروطاغورس

قال : إن كان اللسان آلة لترجمة ما يخطر في النفس ، فليس ينبغي أن  
نستعمله فيما لم يخطر فيها .

وقال : اللذة النامة هي استعمال النفس في الشهوات الطبيعية بلا مانع .

وقال : إذا اجتمع الرأي والألفة في الموضع الضيق فاستعمل الرأي .

وقال : ضياء الشمس ضياء الحس ، وضياء الحكمة ضياء القلوب .

وقال : الجواد هو الذي يطلق العقل ويحسن المنطق ، والبخيل خلافه .

وقال : مناظرة الجاهل بالعقل كمنظرة العاقل بالجهل .

### غرغوريوس \*

قال : أما الجمال الظاهر فإن المصورين يمكنهم أن يشبهوا به بالإصباح  
وكثيراً ما يجعلونه أحسن . فأما الجمال الباطن فليس يمكن أحداً أن يشبه به إلا  
من يقوله بالحقيقة .

وقال : الحلم هو الصبر على تجرّع الغيظ حتى لا يظهر الشيء منه في

---

(\*) م ، غ : غرغوريوس . وما أثبتت في ك .

العقل ولا في الحس ولا في الحركة ، ولا يصير ذلك حقداً .

وقال <sup>(١)</sup> : المتخادع الحاقداً تاجر <sup>(٢)</sup> لثيم .

#### سيمونيذس

نظر إلى قتي سكتيت ، فقال : إن السكوت إنما هو للأصنام ، وأما الناس فإنهم يتخاطبون . ونظر إلى مصارع يفتخر بغلبته لمصروعه فقال له : أتغلب مَنْ هو أقوى منك ، أو مَنْ هو مثلك ، أو مَنْ هو دونك ؟ فقال : مَنْ هو أقوى مِنِّي . فقال : كذبت . قال : فمن هو مثلي . فقال كذبت ، لو كان مثلك لتساويتما . قال : فمن هو دوني . قال : كل إنسان يغلب من هو دونه .

وقال : لا ينبغي <sup>(٣)</sup> أن يقتصر الأصدقاء على حسن القول ، لكن على حُسْن الفعل . (٩٤) وعابه إنسان بالبتخر ، فقال : لا تعجب من ذلك أيها الرجل ، إذ كان هذا لأنه قد تعفنت فيه أشياء لا يدرك <sup>(٤)</sup> إحصاؤها . وسُئِلَ عن أحرص الناس فقال : مَنْ لا يطمع في أن يتجح أبداً .

#### ثيوذيدوس <sup>(٥)</sup>

قال : إن كان الإنسان شامئاً ندلاً كالذي يتلقاه بالشم <sup>(٦)</sup> ، كان أيضاً ندلاً ، لكن الكريم هو الذي يتلقى الشم بأن يحمله .

(١) قال : ناقصة في م ، ك .

(٢) غ : فالير .

(٣) غ ، م : لكن .

(٤) غ : يدركه .

(٥) م : ثيوثرديس . ك : نوثرديس .

(٦) م ، ك : بالشم أيضاً ندلاً ، لكن ...

وقال : لا ينبغي أن تأخذ في تعلّم العلوم قبل أن تنفي عن نفسك العيوب  
وتعوّدها الفضائل ، فإنك إن لم تفعل ذلك <sup>(١)</sup> لا يمكنك أن تنتفع بشيء من  
العلم .

وقال : ليس حُسْنُ طلوع الشمس بنورها بعد الكسوف بأحسن من  
طلوع رونق المنطق من معدن الحق .

### يُسْأَلُيس <sup>(٢)</sup>

قال : إن الكسلان يختار ما يشبعه من الطعام على حكمة <sup>(٣)</sup> أفلاطون كلها ،  
ويختار ما يحبه من الشراب على شعر أوميروس كله ، ويرفض نواميس سولن  
إذ كانت واضحة النواميس له : ذاته ، ويريد أن تتبعها النواميس وأصحابها .

### الخليس <sup>(٤)</sup>

سئل عن شجاعة أصحابه فقال : ما رأيتهم يسألون كم الأعداء ، ولكن  
يسألون <sup>(٥)</sup> : أين الأعداء ؟

### سطرطونيقيوس <sup>(٦)</sup>

قيل له : فلان يشتمك بالغيب . فقال : لو ضربني بالسياط وأنا غائب لم أبال .

(١) م ، ك : لم .

(٢) ط ، ك : يسألن .

(٣) غ : رأي .

(٤) م : أحسن ، ك : أحسن .

(٥) يسألون : ناقصة في م .

(٦) م ، ك : سطرطونيقيوس .

ورأى إنساناً يذْهَبُ به إلى الحبس في جنابة ، فقال : يا هذا ! ما يساوي  
سرورك بما ارتكبت من اللذات همك بهذه الفضيحة .  
ورأى طبيباً جاهلاً ، فقال : هذا مُسْتَحْيٌ للموت — أي يَعَجُلُ بمن  
يعالج إلى الموت .

### خاوس

قيل له : توفي مانيذس . فقال : الويل لي ! قد ضاع مِسْنٌ عقلي .  
وطارح تلميذاً له مسألةً ثم قال له : أفهمت ؟ قال : نعم ! قال :  
كذبت . قال : وبمَ عرفت أيها الحكيم ؟ فقال : لأن دليل الفهم السرور ، ولم  
أركَ سررت .  
وقيل له : فلان يثني عليك ويحسن القولَ فيك . فقال : لا جرمَ ،  
لأحققنَّ قوله .  
وقال <sup>(١)</sup> : يجب أن نسمع من الحكمة أكبر مما [أن] نتكلم به منها ،  
ونختار ذلك على الكلام بها . فسئل ( ٩٥ ) عن معناه في ذلك ، فقال : إن الله  
تعالى خلق لساناً واحداً وأذنين لنسمع بهما من الحكمة أضعاف ما نتكلم به .

### انقطيپتوس ، غلام سقراط

افتخر عليه بعض أهل عصره بكثرة ماله : فقال له : لا تَبْدَحْنِ بفضيلة  
غريبة منك كحُسْنِ فرسك ، فإن ذلك محتمل للفرس أن لو قال : أنا حَسَنٌ .  
فأما لو قلت إن فرسي حَسَنٌ لقلنا إن الحسن للفرس . فأنت منه معلوم <sup>(٢)</sup> أنك

(١) ك ، م : وكان يجب أن يسمع ...

(٢) غ : للفرس فمن أنت معلوم . م : معلوم .



تفخر بصورة . فإن كنت تريد أن تفخر بالصورة فاترك الصورة الخارجة عن طباعك ، وافخر بالصورة التي في طباعك ، فإنك تكون حينئذ تفخر بفضيلة هي لك .

### ثاغافس

قال : لا تسأل الله تعالى شيئاً هو لك ، لأن الله تعالى يعطي كل إنسان ما يكفيه عن غير مسألة منه . ولكن اطلب ما ليس لك وهو أن يقنعك بما لك . ونظر إلى ميت يُحْفِر له فقال : انظروا إلى حبيب يتقله أحبّاءه إلى حبس الأبد .

وقال لبعض من عزاه من الملوك : إن كنت <sup>(١)</sup> لتزول الموت بمن كنت له محباً ، كارهاً — فلطالما تزول بمن كنت له مبغضاً قالبا .

وقال : ليس العلم بمنزلة الطعام الذي يشبع منه اثنان وثلاثة ، ويعجز عن الكثير : بل كالنور الذي يضيء العيون الكثيرة بحال واحدة .

### فيثوروس<sup>(٢)</sup>

قال : الموسيقى رياضة لأبناء الفلاسفة لأنها <sup>(٣)</sup> تدرجهم وتثقفهم إلى سائر العلوم ، لأن باطنها تهوُّ العقول ، وظاهرها تهوُّ الخواص <sup>(٤)</sup> .

وقال : الهوى للطبيعة ، والرأي للنفس .

(١) غ ، م ، ك : لتزول الموت لمن ...

(٢) غ ، م ، ك : لأنه ... باطنه ... ظاهره ...

(٣) م : فيثوروس . ك : فيثوروس .

(٤) م : الخس .

وركب مع قوم سفينة — وكان ينسب إلى مخالفة أهل زمانه في أمر الدين —  
فأشرفت السفينة على الفرق . فقال أهلها : ما أعظم كفرك يا فيلوروس ! إذ  
أصابنا هذا بسببك ، وما هو إلا لكفرك . فقال : ما أهونكم على الله <sup>(١)</sup> ، إن  
كان لا يبقى على كثرتكم لكفري !

#### فيلاستوس <sup>(٢)</sup>

رآه حكيم سكران . فأقبل يلومه ويبعته ويقول له : أما تستحي أن تسكر ؟  
فقال له : أما تستحي أن تلوم سكران وتعظه ؟ !  
وقال : إذا رأيت كلباً ترك صاحبه وتبعك ، فارجمه بالحجارة ، فإنه  
تاركك كما ترك صاحبه .

#### فيفورس <sup>(٣)</sup>

كان رأى رجلاً شراً حريصاً على جمع المال ( ٩٦ ) فقال له : أما  
شريك فشرك من لا ينقص عمره ؛ وأما حرصك فحرص من لم ينقص من  
عمره شيء .  
وقال : يجب على من اصطنع معروفاً إلى رجل أن ينساه من ساعته ، وعلى  
من أسدي إليه أن يكون ذكره نصب عينه .  
وقال : الحسد بمنزلة الصدأ الذي يأكل الحديد حتى يفتيه ، كذلك الحسد  
يُمرض الحاسد حتى يفتيه ، والمحسود قاراً قائم .

(١) م : لك : الله أيضاً .

(٢) م : لك : فلاستوس .

(٣) بالغاء في م ، وبالضاد في ك .

### طيلاماخمس

قال : ليس ينبغي أن تروم ممن وضع في نفسه أن لا يقبل شيئاً من الأدب  
القبول له ، وذلك أنه لا يتقاد إلا للامتناع من الانقياد .

ورأى إنساناً يزعم ويصرخ من كربة كانت به ، فأجابه قائلاً له :  
( لو ) <sup>(١)</sup> عنت بأن تعلم كم كربة في هذا العالم إذن <sup>(٢)</sup> لأمسكت عما أنت  
عليه وسكت عن صراخك هذا وشيكاً .

### نسوميون <sup>(٣)</sup>

قبل له : متى يكون اضطراب شديد في جميع الناس ؟ فقال : إذا خالف  
جميع الناس بعضهم بعضاً .

### آروس

ولي ولاية ، فقال له أصدقاؤه : الآن يظهر فضلك . فقال : ليست  
الولاية تُظهر فضل الرجل ، بل الرجل يُظهر فضل الولاية .

### استخينس

شتمه إنسان . فتحكم عنه وقال : لا أدخل في حرب الغالب فيها شر من  
المغلوب .

(١) لو : ناقصة في النسخ كلها .

(٢) ع : ان . وفي م ، ك ناقصة .

(٣) م : نسوميون . ويدون نقط في ك .

وسئل : مَنْ أَحْسَنُ النَّاسِ صُورَةً ؟ فقال : أَلَبَسُهُمُ لِلْفَضِيلَةِ الْإِنْسَانِيَّةِ  
وقيل : وما الفضيلة الإنسانية ؟ قال : الحكمة ، والفقه ، والنجدة ، والعدل  
في كل الأشياء .

وقال : لا ينبغي للإنسان أن يُفَرِّطَ في الظرافة <sup>(١)</sup> وحُسْنُ الخلق والمثلَق ،  
لئلاَّ يؤكل فيستمرأ ، أو يجترىء عليه كلُّ إنسان ، ويأنس به كلُّ أحد . ولا  
يتجاوز الحدَّ والمقدارَ في الكزازة والفظاظة والصدف فيعدَّ بغيضاً ، ولكن ليكن  
في الأمرين جميعاً متوسطاً .

### انكسبوس

قال : ينبغي للإنسان إذا نظر إلى سماجة ما عليه السكران أن ينقص السكر ،  
فإنه في ذلك الوقت يمكنه أن يقدر لنفسه المقدارَ المتوسطَ من الشرب .

وكان موصوفاً بالضببط ( ٩٧ ) لنفسه . ومن عاداته إذا قام أن يضع يده  
البسرى على سُرَّتِه ، واليمنى على فيه — ويدل ( بذلك ) أنه ينبغي للإنسان أن  
يحفظ قَرَجَه ولسانه .

### البريوس

قال : إذا نجبت الزمان كسدت الفضائل وضرت ، ونفقت الرذائل  
ونفعت ، وصار خوفُ الموسر أشدَّ مِنْ خوفِ الفقير .

---

(١) م ، ك : ظفرت .



### أومينوس<sup>(١)</sup>

قال : إذا اعتاد الضمير الفراغ جسا<sup>(٢)</sup> عن الفكر .  
وقال : تفكر في الخير لتعمل به ، وتفكر في الشر لتعرض عنه .

### سوفتليس

قال : كما أن الحكمة لذيدة عند من يفهم مِمَّن يسمعها ، وكلمة الجاهل بشعة بغیضة — كذلك الفعل الجميل يحبه ذو الفهم ، والفعل الرديء يستسجه ويغضه .

وقيل له : ما الفلاسفة ؟ قال : هم الذين عند العقلاء كالآلهة ، وعند الجاهل كالناس .

### امونس

أمير ، فقال له رجل "أراد شراءه : أريد أن اشتريك . فقال : كيف تشتريني بعد أن اتخذتني وزيراً ؟ وقال له : انهرب مني وأنا اشتريك ؟ فقال : إن أصبتك رجلاً صالحاً رحيماً لم أهرب منك ، وإن أصبتك على خلاف ذلك هربت من ساعتی .

### بياور سطس الملك<sup>(٣)</sup>

أمر بصلب رجل قد كان حل عليه الصلب . فأصعدوه إلى النسل الذي

(١) م : لك : أومينوس .

(٢) م : جسا . لك جيس .

(٣) م : بياهورلس . غ : ثياورسطس .

كان في المدينة . فقال المصلوب لمن معه من الناس — وكان أحضر الناس نادرة : يا هؤلاء ! ان هذا الذي أنا فيه من أعجب الأمور . قالوا : وكيف ذلك ؟ قال : الناس كلهم إذا ماتوا أُحْدِرُوا في جوف الأرض ، وأنا وحدي ، لعظم بلائي وشقاوة جسدي ، يصعدون بي فوق الأرض إلى الموت . فضحكوا من قوله . واتصل ذلك بالملك ، فعفا عنه ونقله إلى عنده . وقال له : كيف قلت ؟ فأعاد عليه ذلك ، فخلّى سبيله .

### ماسرجس

قال : من طلب العلم لرغبة أو منافسة أو رهبة أو شهوة ، كان حظه من الرغبة بمقدار الرغبة ، وحظه من الرهبة على مقدار حق الرهبة ؛ ومن طلبه<sup>(١)</sup> للمكرمة ولفضل الاستبانة كان حظه بقدر كرمه ، والاستمتاع به على قدر استحقاقه في نفسه .

### مورون السوفسطائي

قال : شيخوخة البدن هي منتهى النفس . فقبل له : النفس تأباه ، أم البدن ينتهي عنه ؟

فقال : المعنيان يعرضان معاً من غير تقديم ولا تأخير .

### ايرمسدس

قال : إن النفس برة<sup>٢</sup> رحيمة ، فمن أجل ذلك هبطت إلى الطبيعة وأعانتها

(١) م ، غ : طلب للمكرمة .

وخلصتها من دعوى هذا العالم ، كما قال فيثاغورس إن للطبيعة مولاة<sup>(١)</sup> ( هي )  
التي اعتنقتها ، يعني النفس .

### فورس

سئل : أي شيء يسمّن الدابة ؟ فقال : عين صاحبها .

وسئل عن أحسن شيء في العالم ، فقال : حُسْن الذِّكْرِ .

وسأله الإسكندر : أين<sup>(٢)</sup> الشعر من الحكمة ؟ فقال : إن أردت الملتقى  
وحلاوة المنطق فالشعر ؛ وإن أردت صحة الكلام وصدق المنطق فالحكمة ،  
وذلك أن الملتقى حلوة ، والحق مرّ .

### فلسطين

قال : العجب أن شرارة المرأة تدعو أباهها إلى الاحتياك لأخراجها من بيته  
وقد شتمت بتزيينها وتجهيزها بماله ، التماساً للراحة منها . والذي تُنْقَلُ إليه  
يدخلها منزله وهو فرح بها .

وسُئِلَ عن أعم شيء في العالم فعلاً ، فقال : فقدان الأشرار .

وسُئِلَ عن الدهر فقال : هو مدة الدنيا .

وقيل له : ما الحزم ؟ فقال : أن تحذر ما يمكن كونه قبل كونه .

قيل : فما العجز ؟ قال : أن تأمن ما يمكن كونه .

---

(١) هي : ناطقة في غ . م .

(٢) أي : أي .

## زينون

وهما اثنان : أكبر ، وأصغر . إلا أن تمييز كلاميهما متعذر .

نظر إلى إنسان قد صرّف همه كلها إلى إصلاح ضيعته ، فقال له : إن لم تهلك هذه الضيعة ، أهلكتك .

وقال : الذين يستميلون فساهم بالحلي والكسوة الحسنة إنما يعلمونهم محبة الأغنياء ، لا محبة الأزواج .

ونُعي إليه ابنه ولم يكن (له) <sup>(١)</sup> غيره . فقال : لم يذهب ذلك عليّ : إنما ولدت ولداً يموت ، لا ولداً لا يموت .

وقال : لا تخف موت البدن ، ولكن يجب عليك أن تخاف موت النفس .  
( ٩٩ ) فقبل له : لِمَ قلت : « تخف موت النفس » والنفس الناطقة عندك لا تموت ؟ فقال : إذا انتقلت النفس الناطقة من حدّ النطق إلى حدّ البهيمية — وإن كان جودها لا يبطل — فإنها قد ماتت من ( حيث ) العيش العقلي .

وقال : أعطِ الحق من نفسك ، فإنك إن لم تُعْطِهِ كان الحق خصمك .  
وقال : محبة المال وتد الشر ، لأن سائر الآفات تتعلق بها . ومحبة السرف <sup>(٢)</sup> فيه وتد العيوب : لأن سائر العيوب متعلقة بها .

وقال : أكثرِوا من الإخوان ، فإن الإخوان شفاء الأنفس ، كما أن الأمراض سقام الأبدان .

وقال : كنّ بما تأتي من الخير مسروراً ، ومِمّا تجانب من الشرّ محبوباً ، فإن من فرح بشيء كثيره مفارقه .

(١) له : ناقصة في غ ، م ، ك .

(٢) م ، ك : السرف .



### بلوطيس

قال : ينبغي لمن يعلم الأحداث ( أن يعلمهم <sup>(١)</sup> ) التعاليم لينعقدوا أن  
يقيموا في أنفسهم ما لا جسم له .

وقال : العمى أصلح وأنفع للإنسان من الجهل ، لأن ما يضر العمى  
صاحبه أن يلقيه في بئر ، والجهل وترك الأدب يلقي صاحبه في سكرات الموت  
مستوحشاً من لقاء ربه في الآخرة .

### اسقراطيس

صاحب رجلاً موسراً معروفاً بكثرة المال . فوقعوا في أيدي قطاع  
الطريق ، فقال الغني الموسر : الويل إن عرفوني . وقال اسقراطيس : الويل  
إن لم يعرفوني .

وقال : المالك للشيء هو المتسلط عليه بالحقيقة . فمن أحب أن يكون حراً  
فلا يهتو ما ليس له ، وإلا صار عبداً .

وقال لتلامذته : إن الدنيا غير باقية لأحد . فما كان فيها من خير فبادروا  
فيه واغترضوه ، وما كان فيها من شر فاهربوا منه واجتنبوه واحذروه وادخروا  
من هذه الغاية ذكراً حسناً باقياً .

وقال : افتعوا بالقوت ، وانفخوا عن أنفسكم الحاجة لتكون لكم قرينة إلى  
الله تعالى ، لأن الله غير محتاج . وكلما احتجتم أكثر ، كنتم منه أبعد . واهربوا  
عن الشرور والمآثم . واطلبوا من الخيرات الغايات .

وقال : ينبغي للمرأة أن يكون في دنياه كالمندعو إلى وليمة إذا أناه تناول

---

(١) غ ، م ، ك : الأحداث التعاليم .

بالكأس يتناولها (١٠٠) فإن جازته لم يرصدها <sup>(١)</sup> ولم يقصد لطلبها ، كذلك يفعل بالأهل <sup>(٢)</sup> والمال والولد .

وقال : السُّنَّةُ حسنةٌ ، والحكمةُ أحسنُ منها <sup>(٣)</sup> ، لأنها تفهروا — أعني السُّنَّةُ — على ترك المآثم ، والحكمة تفهمنا صواب ترك المآثم .

وقال : إن أحببت أن لا تفوتك شهوتك ، فاشتبه ما يليق بالحكيم لمن يشتهي .

وقيل له : لِمَ لا تسنُّ السننَ والشرائع ؟ فقال : إنَّ عمِلَ الناسُ بما عندهم مما تقدّم منها ، اكتفوا به .

وقال : الدنيا غير باقية على أحد . فإذا كان خيرٌ فاصطفوه ، وإذا عدتم ذلك فاجتهدوا أن تُبقوا من الذكر أحسنه .

(+ وقد ذكر موسى عليه السلام عنده <sup>(٤)</sup> فقال : نحن معاشر اليونانيين أقوام مهذبون ، لا حاجة بنا إلى تهذيب غيرنا (إيانا) +) .

### مسلوس

قال : ما أشدَّ اغتصابي بالغني الباطل الذي يتعبد فيه الناس من السهر في الأسفار والطرق ، ومسيرهم في أمواج البحر ، ومخاطبتهم بأنفسهم ، وحملهم إياها على الموت ، وتغرّتهم وتباعدهم وجمعهم الأموال التي لا يعلمون مَنْ يرثها بعد وفاتهم ، وتركهم الغني فيما يكسبهم في الدنيا جميل

(١) غ : م ، ك : لم يرصدها (١)

(٢) م : ك : في .

(٣) ك : م : الفضل .

(٤) غ : عه .

(+ ... +) غير موجود في ك : وموجود في غ : م .

الوصف ، وفي الآخرة اللحاق بطبقة الملائكة الذين لا يحزنون ولا يفتنون <sup>(١)</sup> ،  
ومع ذلك فإنهم يتركون اكتساب الكنوز المحموده من الحكمة التي لا ينالها فقر .  
وإن أرادوا منافع أصدقائهم نفعوهم بها . وإن ورثوهم إياها صارت معهم ولم  
تتخلف عنهم . والعلماء شهود <sup>(٢)</sup> على ذلك ، إذ يقولون إن فلاناً توفي وبقيت  
حكيمته .

### انطياخوس

قال : رأيت هيكلاً ابثني <sup>(٣)</sup> جارية حسنة الساعد . فقلت لها : ما أحسن  
ساعدك يا جارية ! قالت : أجل ! ولكنه لمن خص به : لا للعامة . فغضت  
بصر جسمك عما ليس لك ، حتى يفتح لك بصراً عقلك فتري به ما لك ، وما  
ليس لك .

وقال السطس <sup>(٤)</sup> : سمعت امرأة في هيكلاً ابثني <sup>(٥)</sup> تقول بخارية لها :  
قد أغضبتني (١٠١) يا جارية ! ولولا أن يستفزني الغضب لأوجعتك ضرباً .  
وقالت مارية <sup>(٦)</sup> الحكيمة لإخوتها : ليكن فرحكم في الدنيا بما تدخرون ،  
لا بما تبقونه لغيركم .

### خادافرن

قيل له : لم صيرنا نُسراً بالنظر إلى الإنسان الحسن ؟ قال : إن هذه  
لمسألة الأعمى <sup>(٦)</sup> .

(١) غ : يفتنون .

(٢) م ، غ ، ك : شهودك .

(٣) غ : اثني . والمتصود الإلادة أثني ، بلام أثني ، إلهة الحكمة Pollas Athene

(٤) غ : السطس .

(٥) غ : المارية .

(٦) غ ، م : أعمى .

وقال له رجل : إنك وضع الجنس : فقال : الوردُ يخرج من الشوك ، ولا يضره ذلك .

### فيثوس

قيل له : بأي شيء صرت مقبول القول في قومك ، مُستكمل الأمر في أصحابك ؟ فقال : إنهم رأوني أقصد العدل : وأخلطه بالفضل ، وأبدية بالإحسان . وأعيدته بالشكر .

### نيثايون<sup>(١)</sup>

قيل له : مَنْ صديقك ؟ قال : الذي إذا صرتُ إليه في حاجتي وجدته أشدَّ مسارعةً إلى قضائها مني إلى طلبها منه . قيل له : هذا عزيز ! فقال : العزيز يطلب العزيز وإن لم يتجدد .

### براطولس

قيل له : ما تقول في شرب الخمر ؟ فقال : قليلها دواء ، وكثيرها داء ، وهي بالمشايخ<sup>(٢)</sup> أولى بها من الشباب .

### نيغالوس

قيل له : ما الموت ؟ قال : نعيم الوافد لولا فُرقة الأحبة وما يتواعدنا به الإله<sup>(٣)</sup> من العذاب .

(١) م : فيثايون .

(٢) م ، ل : بالمشايخ ألقى منها بالشيخان .

(٣) م : الألفية .



### استانيس الخطيب

قال : إن أكثر الآفات تعرض للحيوانات من قبيل أنها لا يمكنها الكلام ؛  
وأكثرها يعرض للإنسان من قبيل الكلام .

وسئل : لم تزوجت امرأة قصيرة ؟ فقال : إذا كنت مضطراً إلى الشيء  
الرديء ، فإنما ينبغي أن أختار من الرديء ما يصغر ، لا ما يكبر .

### كسافر سطس<sup>(١)</sup>

شهد مجلس الإسكندر . فسمع رجلاً يكثر الكذب في أحاديثه ولا يحتشمه  
في مجلسه ، فقال للملك : أيدري الملك ما الذي يربح هذا من حديثه الكذب ؟  
يقول إذا حدثتكم مرة أخرى فكذبوني ، ولا تصدقوني .

ونظر إلى مصارع يصارع آخر فلا يقدر أن يصرعه أبته ، وهو مع ذلك  
مجهود ، فقال : لو صرفت شدتك إلى أن تصارع بها هواك وتغالب (١٠٢)  
بها غضبك ، كنت شديداً<sup>(٢)</sup> محموداً ومصارعاً فاضلاً .

وقيل له : ما بالك لم تغضب عند شتم فلان إياك ؟ فقال : لأن فلاناً لم يشتم  
إلا نفسه<sup>(٣)</sup> فإنه بذلك أظهر جهله ، وأنا مظهر حلمي فلم تغضبني فضيلة  
ظهرت لي .

قيل له : فلم ضحككت حيث بصق في وجهك ؟ قال : كما يحسن الشجر  
والزهر في الطلل ، كذلك تبتلت وعظمت وجلت حكمتي عند بصق هذا  
الرجل ( في ) وجهي .

(١) م ، ك : كسافر طس .

(٢) غ : شديداً .

(٣) م ، ك : فإن بذلك جهله ..

### بندارس

قال : إني لأعجب من الذين يرفضون القبيح قولاً ، ويطلبونه فعلاً ،  
وينشوقون الجميل قولاً ويهربون منه فعلاً ، كما يهترَب من القبيح .

### اسانس

سأله رجل : أَرَادَ شراؤه . عن جنسه . فقال : لا تبحث عن جنسي .  
وابحث عن عقلي .

وسئل : كم مقدار طعامك <sup>(١)</sup> في اليوم ؟ فقال : قدر ما يُصِحُّ حواسي  
للإدراك ، ونفسي للفكر .

وسئل - وقد احتضِر - : كم سنة عِشْتُ ؟ فقال : هذا الوقت الذي  
أجيبكم فيه . فأما ما مضى فكان لم يكن .

### ثانيذوص

قال : إن من أحسن بآله يموت فليس له أن يقيمَ لأمرٍ صعبٍ يعرض له ،  
لأنه لا يمكن أن يتوهم الخي ما هو <sup>(٢)</sup> أصعب من الموت .

وقال إنه ليتمكن أن يسكن في بيت واحدٍ مائة رجل ؛ فأما امرأتان فبكدٍ  
يمكن أن تسكنا في بيت واحد .

وقال : إن بلغك عن أحدٍ أنه <sup>(٣)</sup> حكيمٌ عدلٌ خير ، ثم بلغك بآخره أنه

(١) م . ك . : ضحك ..

(٢) غ : على ..

(٣) غ . م . ك . : أن .

ذو امرأة . فأخرج من نفسه جميع ما سبق إليها منه .

### ديمتانس

سئل عن الإنسان فقال : لهبٌ نارٌ يحيط به الماءُ والريحُ من كل جانب .

ووجدته <sup>(١)</sup> الاسكندر راقداً في ظل شجرة قد أثقله النوم . فدنا منه .  
وركله برجله . فوثب مذعوراً واستوى جالساً ونظر إلى الملك قائماً على رأسه  
فقال : لقد رَوَّعْتَنِي أَيُّهَا الْمَلِكُ ! فمالي ومالك ؟ ! فقال له : قُمْ أَيُّهَا الْحَكِيمُ  
فقد فتحت مدينتك . فقال له : إن فتحت المدن لا ينكر للملوك فإنه من عملهم ؛  
فأما المراكلة فإنما هي من عمل الدواب . فعليك : أَيُّهَا الْمَلِكُ ، بطبيعة الملوك .  
ودع <sup>(٢)</sup> ( ١٠٣ ) عنك طبيعة الخمر . فضحك الإسكندر وقال : قد أسأنا  
إليك ، فما الذي يرضيك عنا ؟ فقال له : الذي يرضيني عنك قلةُ رضاك عن  
نفسك في قولك ما الذي يرضيك عنا ؟ فقال له : ما أحسن قولك ! فقال :  
أَيُّهَا الْمَلِكُ ! رَبِّ إِسَاءَةٍ كَانَتْ بِسَبَبِ إِحْسَانٍ ، وَرَبِّ إِحْسَانٍ كَانَ عِلَّةَ  
إِسَاءَةٍ . ولأن العالم مختلطٌ ما تبس زاحم الخير الشرُّ . وداخلُ الخيرِ المرُّ ،  
وجرى مع النفع الضرُّ .

وسئل <sup>(٣)</sup> : كم مقدار ما تنفد من الطعام في اليوم ؟ فقال : ما تختمله  
عيني ، أي ما لا تظلم به نفسي .

وسئل : بأي الحيسل أدركت من العلم ما قدصرت عنه غيرك ؟ قال : لأني  
أنفقت في ثمن الزيت ما أنفقته غيري في ثمن الخمر .

وقال : لكل رجل منا مزودان <sup>(٤)</sup> : أحدهما بين يديه ، والآخر خلفه .

(١) هذه الحكاية تنسب في سائر المصادر إلى ديوجانس . لا إلى ديمتانس هذا .

(٢) غ : وسئل له مقدار .

(٣) م : مزودان .

فالذي بين يديه مملوء من عيوب الناس ، والذي خلفه مملوءٌ عيوباً<sup>(١)</sup> نفسه .  
فلذلك يرى عيوب الناس ، ولا يرى عيوب نفسه<sup>(٢)</sup> .

وسئل : أين مسكن الفضائل ؟ فقال : في أنفس الحكماء .

وقال : كما أن الدياب يدع<sup>(٣)</sup> صحيح الجسد ويقع على قرعهِ ، كذلك  
الأشرار يدعون محاسن الناس<sup>(٤)</sup> ويذكرون مساوئهم .

ورأى شاباً جميلاً قليل الأدب . فقال له : ستدبّت محاسنَ جمالك<sup>(٥)</sup>  
فضائلَ نفسك .

### داو قالون

قال : إن لم<sup>(٦)</sup> ينتهياً لك البلوغُ في العلم من تاقاء نفسك مبلغَ العلماء ،  
فبني لك أن تستغني بغنائهم . وذلك أنهم قد خلّغوا لك خزائن العلم في  
كتبهم فافتحها وأغن نفسك بها . ولا تكن كأعمى في يده جوهرة وهو لا  
يعرف جنسها .

### ذبحفوس

سئل عن شيخ بتزوج ، فقال : من لا يقدر على السباحة في البحر — كيف  
يحمل آخر في ظهره ؟ !

(١) م : عيوبه .

(٢) غ : يرى ... ولا يرى عيوب أنفس .

(٣) ع : يقع .

(٤) م : لك : الإنسان ... مساوئ .

(٥) م : لك : وجهك .

(٦) م : ناقصة في ح .



وسئل : ما المرأة الحستاء ؟ فقال : الخسارة الدائمة .

وسئل : ما بال العلماء يأتون أبواب الأغنياء أكثر مما يأتي الأغنياء أبوابهم ؟  
فقال : لمعرفة العلماء بفضل الغني . وليجهل الأغنياء بفضل العلم .

وسئل : أينما أمثل : طلب العلم . أم طلب الغنى ؟ فقال : أما <sup>(١)</sup> لنعمة الدنيا فالغنى . وأما للنفس فالحكمة . وقد نرى الحكماء يأتون أبواب الأغنياء ليجمعوا ( ١٠٤ ) الشئبين جميعاً .

### لا فن <sup>(٢)</sup>

ظلمه إنسان وغضبه (+) على حق كان في يده . فشد عليه فعضه <sup>(٣)</sup> . فقال له : فعلت كما تفعل النساء ! فقال : بل فعلت كما يفعل الأسد .

وكان أعرج . فصار مع قوم إلى الحرب . فقتل له : ثصافاً في الحرب وأنت أعرج ؟ ! فقال : هل يحتاج في الحرب إلى من يهترأ ، أو من يثبّت ؟ !

وبيع ، فسأله المشتري : أي شيء تعلم ؟ قال : أعلم أنني حرٌّ .

### أرون الملك

سأل أرون الملك ثيافندوس <sup>(١)</sup> الفيلسوف : ما حقيقة الصديق ؟ قال :

(١) أما : ناقصة في م ، ك .

(٢) م : لا فن .

(+) ك : وغضبه .

(٣) م : يعضه .

(٤) م : ك : سميدس . - ولعله ساقديس Secundus ، ويكون الملك حينئذ : اديانوس .

إنسان هو أنت إلا أنه غيرك ؛ حيوان غير موجود ؛ اسم "على غير معنى .  
 وذكر أن رجلاً فاخر إسحق بن ابراهيم الموصلی ، وكان إسحق أصله من  
 العجم ؛ فقال له : هات للعجم اختصاراً لاسم الصديق ؛ وثبينا حقيقة معناه .  
 كما قال حكيمنا وفيلسوفنا : « إنسان " هو أنت إلا أنه غيرك » . قال إسحق :  
 هذا هو الثورية في طولها . بل سمي الصديق عند العجم : « دوست » أي هو  
 واحد في الذات ، اثنان في الحقيقة والاسم <sup>(١)</sup> .

### موسوروس

قال : فكثروا أن اللذة مشوبة بالقبح . ثم فكثروا في انقطاع اللذة وبقاء  
 الذكر القبيح .

وشتم وقذف بكلام قبيح مسج فسكت وحلم . فسئل عن ذلك ،  
 فقال : ما أظنكم تحسبون أنني سمعت قط من الجبل صوت الخطاف . ولا صوت  
 الطيطوى ؛ بل قد سمعت ذلك . فلذلك صبرت لا أنكر ولا أضطرب إذا  
 سمعت من كل جنس ما بصوت به يعطيه .

### القليل من

سئل عن العشق ، فقال : هو مرض " يحدث في الروح ، جالبه النظر ،  
 ومسكنه القلب ، ومهيجه الفكر .

(+) الصديق : ناقصة في غ .

(١) يتلاعب الموصلی هنا بكلمة « دوست » الفارسية . فيريد أن يشتمها من « دو » = اثنين ؛  
 وست ( = أنت ) ؛ يكون . ودوست : الصديق ؛ الحبيب ؛ دوست ذاتين ؛ يجب ؛  
 دوست ثدن ؛ يصادق ، يفقد أواسر الصداقة مع ؛ دوستى : صداقة ، حب .

وقال : أفضلُ الملوك من ملك شهوته ، ولم يستعبده هواه .  
 وقال : ما أقل منفعة كثرة المعرفة مع سرف الطبيعة وغلبة الشهوة ! وما  
 أكثر قلة المعرفة مع اعتدال الطبيعة وضبط <sup>(١)</sup> الشهوة !  
 وقال لأصحابه : عاملوا الإخوان بمحض المودة ، والرعية بالرغبة  
 والرهبة ، والسفلة بالخافة والاستخفاف .

### سافرسطس <sup>(٢)</sup>

كان لا يقبل هدية ( ١٠٥ ) أحد . فقالت له امرأة : إذا كنت لا تقبل  
 ممن يعطيك ، فبالخري إذا طلبنا لم نجد من يعطينا . فقال لها : إذا لم تأخذ منهم  
 عند الاستغناء ، فبالخري أن يعطونا عند الحاجة .

وقال : العلم جهلُ الجاهل ، والجهل علم العالم .

وقال : الواجب على المرء أن يداري المتسلطين عليه حتى يسلم . وأن  
 يداري العليل حتى يصح . ويدراري المرأة لينعم .

### كسانوفراطيس

لما قرأ شعر أوميروس ورآه يذكر أن اقسطس <sup>(٣)</sup> كان أعرج : وأن  
 البخت كان أحول — قال : إن كان البخت هو الذي يرثنا ، فلم لا يُبصره  
 نفسه ؟ !

(١) غ . م . ك : غلبة .

(٢) ك : سافرسطس .

(٣) بالقاف ني ك .

وسأله إنسان : كيف ينبغي أن يكون الرجل الفاضل ؟ فقال : أن يكون غير شبيه بك .

#### انطليانس<sup>(١)</sup>

مدحه رجلٌ شريرٌ ، فقال له : ما أحوجني أن أكون قد فعلتُ شراً إذ كنت قد استحسنيت مني شيئاً .

وسأله تلميذ له : بماذا أعلم أنني قد صرتُ حكيماً ؟ قال له : إذا أحسيت في نفسك أنك لا تفرح بمدائح الناس إياك . وأنتك لا تغتمُ بدمتهم لك - فقد صرت في طريق الحكماء .

وسُئِلَ عن أهون الأشياء عليه ، فقال : لائمة الجهّال .

#### أناخرسيس

قال : النفس تحتاج في احتمال الوجد والموت إلى قوة : وذلك أن كثيراً من الناس قد يعزم على الصبر في الشدائد : فإذا وقع فيها جبنٌ وخار .

وقال : الكرمة تحمل ثلاثة عناقيد : الأول عنقود لذّة ، والثاني عنقود سُكَّر ، والثالث عنقود مَسَقَة .

وقال : إنه من القبيح أن يتولى امتحان الصنّاع مَنْ ليس بصانع .

ويحكى عنه قوله في السفينة : ليس بيننا وبين الموت إلا أصبعان .

وقال لأصحابه : اعملوا فيما تقيمون به دينكم كالشيء الذي لا تجدونه .

(١) م : انطليانس . ك : انطالانس .



وقال : من شرع له الخير فليعالجه . فليس الغنى بمعتور . ولا المسكين  
بملوم .

ولما قدم بلاد اليونانيين أتى منزل سولون . فقال لغلامه : قل لمولائك :  
على الباب رجل يريد أن يُضَيِّفَكَ . فأبلغ الغلام سولون ذلك . فقال : قل له  
إذا يُضَيِّفُ<sup>(١)</sup> صاب منزل الطارئين . فقال : فإذا قد حكمت بهذا الحكم  
فاعمل به .

### (١٠٩) طيمطوس

خطب أهل أثينية ، فأرادوه أن يرفع صوته . فقال : إنما<sup>(٢)</sup> أصليتُ صوتاً :  
النحاس : أو الحديد ؟ قالوا : النحاس . قال : والحديد أقطع .  
وسئل : أي شيء رأيته في مجامع اليونانيين أعجب ؟ فقال : العلماء  
يتناظرون<sup>(٣)</sup> ، والجهال يتقوضون .

### أناخوس الصقلي

حضر مجلساً للحكماء . فجرت بينهم مناظرة . فقال له بعض من حضر :  
اسكت يا ابن الصقلية ! فقال انوخس<sup>(٤)</sup> : أما أنا فعاري جنسي . وأما أنت  
فعار جنسيك .

وسئل : ما الحفاظ ؟ فقال : أن يحفظ الرجل في أمور من كان لله

---

(١) نغ : لصيغ صاب منزل الطارئين (١)

(٢) إنما : ناقصة في م .

(٣) نغ : يتناظرون .

(٤) م . ك : انوخوس .

صديقاً ، ولا يفتّر في جليلها : ولا يقصّر في صغيرها .

وقال : اعملوا فيما تقيمون به دنياكم كالشيء الذي لا تفارقونه ، وفيما تصلحون به معادكم كالشيء الذي لا يبدّ من تزوّده .

وسئِلَ عن الحياء والخوف ، فقال : الحياء نقية ، والخوف بغضة ، فليكثر حياؤكم وليقلّ خوفكم .

وقال : افعَل من الخير ما أمكنتك ، فإنه لشرفه يعزّ مطلبه . وتوقّ الشر<sup>(١)</sup> فإنك تقدر عليه في كل وقتٍ تطلبه .

#### أيسوريس

قال : يقال إن الإنسان خير في الطبقة الأولى إذا كان استخراجُه للأمور الحميلة بطبعه ومن تلقاء نفسه . ويقال : إنه خير في الطبقة الثانية إذا كان قابلاً<sup>(٢)</sup> للأمور الحميلة إذا عرّفها .

#### فرسطوخس

سئل : أي شيء أصعب على الإنسان ؟ فقال : أن يعرف عيب نفسه ، وأن يمشيك عملاً لا ينبغي أن يتكلّم به .

وقيل له : كيف ترى ابنك ؟ قال : إذا كان صاحباً فعَلتني ما أحبُّ ، وإذا كان سكران فعلى ما يحبُّ التبيذ .

ونظر إلى ميت ينقل إلى قبره . فقال : هذا ربُّ بيت قد نفله أهل بيته إلى حبس الأبد .

(١) م : لك : نشر .

(٢) غ : أد عرفها .

### طيفن<sup>(١)</sup>

قيل له : لِمَ صرْتَ تسيءَ القولَ في الناسِ ؟ فقال : لأنه ليس بممكنٍ أن أسيءَ إليهم بالفعل .

وقال له جاهلٌ : كانَ معه في صحراءٍ : أما ترى ما أحسنَ هذا الموضعَ وأنزهه ؟ !

فقال له : ذلك لو لم تَحْضُر .

### فيلن

خطب إليه رجلٌ (١٠٧) ابنته . فامتنع عنه . فسئل عن ذلك . فقال : لست أرغب في رجلٍ كَسَبَتَهُ الأموالُ ، وإنما أرغب في رجلٍ يَكْتَسِبُ . ورأى رجلاً معروفاً بالحسد مغموماً فقال : لقد وقع هذا في شرٍّ إذا رأى غيره نال خيراً .

وقيل له : لِمَ لا تحبُّ الولدَ ؟ قال : لشدة محبتي له .

وقيل له : بأي شيء حظيت من الحكمة ؟ فقال : بآني أفعل ما يجب علي اختياراً له<sup>(٢)</sup> لا باضطرار السنته .

### فقراطيس

سأله الإسكندر فقال : أيها الحكماء ! بمن يليق الملكُ ؟ فقال : بحكيم يملك ، أو بملكٍ يحرص على الحكمة ويقتنيها .

(١) م ، ك : طافن .

(٢) غ : الآله .

وقال : إن وجدت كنزاً بين يدي صهر أو أعمى وأبكم ، فأعطيته  
حقه .

وسأله الإسكندر : لم نرى الحكماء أن يؤثروا الأحداث القضاء ؟ قال :  
لأن المرأة والحدة والسفاهة عليهم غالب ، والكهل أركن وأرزن وأثبت وشيرته  
أخمد .

وقال : اتقوا بالقوت القليل . وانفوا عن أنفسكم الحاجة لتقربوا إلى  
الله . لأن الله غير محتاج . وكلما احتجتم إلى غيره أكثر . كنتم منه أبعد .  
واهربوا من الشرور والمآثم . وتدافعوا بطاقاتكم إلى الغايات في الخيرات ،  
فهناك السعادات والزيادات .

### قرسطس<sup>(١)</sup> المشاء

رأى شاباً في مجلسٍ طويلٍ الصمت ، فقال له : إن كان سكونك لسوء  
أدبك فأنت عاقل ، وإن كان لعلم وأدب فقد أسأت إذ سكنت .

### سقراطيس الشاعر

قال : الخطيب يفرس الكلام في القلب . وغارسه الفكر . وقيّمه العقل ،  
وجسمه الحركة . وروحه المعنى وحليته التقويم . وكأله الصواب . وجانيبه  
اللسان . وحدّه البيان .

وسلم الإسكندر ابناً له ليعلمه جودة الشعر . فدعا به بعد زمان لينشيد بين  
يديه شعراً له . فأنشده الغلام . فلم يرتضه الإسكندر ، وقال له : لم يبلغ هذا  
الغلام ما كنت أريده من الشعر . فقال له : أيها الملك : دفعتني إلى مهزراً

(١) يانقاه في إل .



لا أستطيع أن أجعله قارحاً حتى يبلغ به (١٠٨) الزمان غايته . — فاستحسن الإسكندر قوله .

وسئل : أيّ الناس أعظم ؟ فقال : من حبس عليه حسن منطقته الناس .

### بلون

رأى رجلين من الأشرار يتناظران في الخير ، وقد وقع بينهما اختلاف . فقال لهما : وما المشاجرة فيما ليس من عملكما ؟

### سلوس<sup>(١)</sup>

قال له بعض قدمائه : إن نيقانون<sup>(٢)</sup> يسيء القول والثناء عليك . فقال : أنا أعلم أن نيقانون ليس هو بشرير . فينبغي أن ننظر هل ناله من ناحيتنا أمرٌ دعاه إلى ذلك . فبحث عن حاله فوجدها قد رثت . فأمر له بصلة سنية . فبلغه بعد ذلك أنه بسط لسانه بالثناء عليه والثناء له في المحافل . فقال : أما ترون أن الأمر إلينا في أن يقال فينا خيرٌ أو شر ؟

وسئل : بماذا يكتسب المرء من الناس المحبة له وحسن الرأي منه ؟ فقال : بالتواضع<sup>(٣)</sup> لهم والتشكر لهم وإجمال معاملتهم وحسن معاشرتهم .

وقال : لكل فعل جزاءٌ من إساءة وإحسان ؟ فاجتهدوا أن تكافئوا على الإحسان .

وقال أيضاً في سفرة : الشراب يسكر . والمال يبسط<sup>(٤)</sup> ، والسلطنة مع الصبا عميسة .

(١) غ : بيلسوس . وبدون نقط ي م . ك : بيلسوس .

(٢) م ، ك : التواضع .

### أومانوس<sup>(١)</sup>

قال لإخوانه : إن عاملتموني كما يُعامل الملك ، عاملتكم كما يُعامل الإخوة . وإن عاملتموني كما يُعامل الأخ عاملتكم كما يُعامل الملك .

وقال : الميل إلى الشهوات رأس الفضائح : واليمين ، وإن كان صاحبها صادقاً ، فهي تبعية<sup>(٢)</sup> .

وقال : الشريعة من العبي ، والغضب من ضيق الفكر ، والتندُّم على ما فات من الفشل .

وقال<sup>(٣)</sup> العُجُوب قلادة الوسوسة .

### أناخورس القاضي

كان حكيماً . فسُئِلَ بماذا يُشَبَّه القاضي في مجلسه ؟ فقال : إذا كان على استقامة من قضائه : فيزهره نضرة في رأس شجرة مشجرة . وإذا كان على غير استقامة فيبومئ ساقطة على حائط في<sup>(٤)</sup> ناووس خراب .

### كورس

قال : ليس ينبغي أن برأس من لم يكن أفضل مِمَّنْ رُئِسَ عليه .

وسئل : متى يكون العلم أحمد ؟ فقال : إذا كثر<sup>(١٠٩)</sup> فنفضت إليه القرية .

---

(١) م : أومانس . لك : اومانس .

(٢) ع : تبع .

(٣) وقال : ناقصة في م .

(٤) ع : من .

وسئل : أين أموالك وكنوزك ؟ فالتفت إلى أصحابه وهو يشير إليهم : عند هؤلاء ادخاري وكنوزي .

#### ريسموس

كان من موسري اليونانيين . وكان حسن القول للشعر . فقبل له : كيف صرت تعلم الناس شعرك وأنت لا تقرضه ؟ قال : مثلي فيه مثل الميسن : يشحد ، ولا يقطع .

سأل رجلاً أن يقرضه مالا ، فردّه . فعيره بعض الناس على ذلك وقال جيتهك بالرد . فقال : إنه لم يترد على أن حمر وجهي بالحجل مرة . ولو أقرضني لصفر وجهي مرات كثيرة .

ونظر إلى جنازة رجل من الأغنياء كان محباً بجمع المال فقال : هذا لم ينتفع بعمره ، وخلف عمره لغيره <sup>(١)</sup> .

#### اسونس <sup>(٢)</sup>

سئل : أي الحيوان أكثر محبة للصنعة ؟ فقال : أما ما ينتفع به فالنحل . وأما ما لا ينتفع به فالعنكبوت .

#### سمانيدس الموسيقار <sup>(٣)</sup>

أجاز برجل يضرب لبناً ويتغنى بصوت له ويخطئ فيه . فحمل فرسه

(١) غ : غير .

(٢) م : اسويس .

(٣) غ : الموسيقاري .

على لبيته فكسره . فقال له اللبان : لِمَ أفسدتَ ما عملتُ ؟ فقال : لأنك  
أفدتَ ما عملتُ .

### ثمانيس

رأى رجلاً قد عمي . فقال : لأنَّ تعرُّ برجلك خيرٌ من أن تعرَّ  
بلسانك .

### وافيقيططس

قال : اعلم أن ضمان<sup>(١)</sup> الشهوة أن تصل<sup>(٢)</sup> إلى ما تشتهيه ، وضمان  
الحرب أن لا تقع فيما كرهت . فإن الذي تفوته شهوته عديم البخت . ومن يقع  
فيما حرب منه شقي . فلا تعرض لهما بإطلاق النفس فيما تكسبهما .

### نفيطوس<sup>(٣)</sup>

قال : مدبر البدن النفس الساكنة التي تعطيه علوم الحكمة وتعمه بكنوز  
ذخائرها ونصبغه بألوان مجدها وروافدها ، وتكسبه<sup>(٤)</sup> الجلد في تعرفها ، وتجعله  
شقيقاً في تلطفها . فإذا فارقه عند الموت وانتقلت عنه بقي فقيراً بطبعه ،  
واستكن فيها وأقام عندها . ولست بتاركة فضائلها الشريفة وخواصها الكريمة ،  
وذلك لأن خزائنها التي هي صائرة إليها ومسكنها الذي هو محلها مع نظائرها

(١) غ ، م ، ك . : ان ضمان الشهوة (١)

(٢) م : تصل . ك : يتصل .

(٣) م ، ك : نفيطوس .

(٤) غ : ويكسبها .



فيه هي معها (١١٠) حالة فيه غير مفارقة لها ؛ لكنها قد تسكن ويخمد شأنها  
وجودها وأفاعيلها .

### بارقليدس

قال : مَنْ أَحَبَّ أَنْ يَوْسَمَ بِالْحِكْمَةِ يَنْبَغِي أَنْ يَرْفُضَ مَنَافِعَ الْمَالِ الْمُضَرَّةَ  
وَلْيُصَتِّفْ ذَهَنَهُ وَلْيَتَنَفَّ عَنْ نَفْسِهِ الْأَفْكَارَ الرَّدِيئَةَ فِي حُبِّ النِّسَاءِ . لثَلَاثَ بَفَوْتِهِ  
شَيْءٌ مِنَ الْإِهْتِمَامِ بِأَمْرِهَا . فَإِنْ وَجَدَ السَّبِيلَ إِلَى تَرْكِ النَّظَرِ إِلَيْهَا بِنَتَةٍ فَلْيَفْعَلْ  
ذَلِكَ ، فَإِنَّهُ أَحْرَى أَنْ يَظْفَرَ بِعَطْلِيَّتِهِ وَيَفُوزَ بِبَغْيَتِهِ .

### فلاسيلاوس

قيل له : ما بال <sup>(١)</sup> لا قاذامونيا ليس عليها سور ؟ فأمر أهل المدينة فلبسوا  
السلاح ، وصنعتهم فقال : هؤلاء سورُها .  
وسئل : أي الأشياء خاصة ينبغي أن يتعلمها الصبيان ؟ فقال : الأشياء التي  
إذا صاروا رجالاً استعملوها .

### اغغص

مرَّ بمدينة بوءليوس ، فتعجب من ارتفاع سورها واحكام بنائها ، فقال :  
سكان هذه المدينة : رجالٌ أم نساء ؟ !

---

(١) ح . م : قاذامونيا . - ولا قاذاموني هي المدينة .

### مخوس

كان يقول : أكثر ما علمتُ مما يأتي ( به ) <sup>(١)</sup> الآتي إنما علمته من الرؤيا .

### انكسوم

قال : ما أنفع لنا الأمور المارة بنا من فقر وغنى وحياة وموت إن كنّا نلاحظها بأعين العقل !

### مانافيلس

صار إليه رجلٌ ، فافترى عليه ، فقال : من ساس نفسه فإنها تسرق النفوس الضعيفة والقوة بها على القوية .

### فيلموس

وهو رجلٌ من مشهوري الفيثاغوريين . ادّعى إنسانٌ عليه بالظلم ثلاثة قناطير من الذهب ، وكان يمكنه أن يحلف له ويتخلص منه ، فاختار أن يغرم ما ادّعاه عليه باليمين .

### أوفورس

قال <sup>(٢)</sup> : الفكر من دم جامد ، والقسم يهيج الحرارة الغريزية . فتلك

---

(١) به : ناقصة في غ ، م ، ك .

(٢) قال : ناقصة في غ .

الحرارة تذيب جامد الدم . ولذلك تكره الحمى خوف العوارض المكروهة التي  
تبيح الحرارة وتحمي المزاج فتحل جامد الدم فينتفض التركيب .

#### موريق الملك

قال لإخوته : ليكن غيناكم بما يغنيكم في معادكم . لا فيما قد تخرونه لمن  
يخلفكم بعدكم .

#### اسانس

سئل : أي شيء أصعب على الناس ؟ (١١١) فقال : العافية على أكثرهم  
لأنها لا تسعهم .

#### فانيلدروس<sup>(١)</sup>

قال : من يخلف بالاحلام جرى في ميدان الجهل واسعاً .  
وقال : التعب يعقب الصحة .

#### ديموستانس

قال : أن يعقد المرء عقده أفضل من المرأة الصالحة .  
وقال : الفضائل في جوار المساوي .

---

(١) ك : قانودروس .

## سقنداس (١)

جعل على نفسه أن لا يتكلم . فاتفصل خبره بأدرينانوس (٢) الملك . فأمر بإحضاره وجهده به الجهد أن يتكلم (٣) فلم يفعل . فأمر بقتله . وتقدم إلى السياف في السر وقال له : إن تكلم هذا ، إذا هزرت عليه السياف ، فاقتله ؛ وإن ثبت على صمته فردّه إليّ ولا تقتله . — فمضى به السياف وروّعه بسيفه وكرّر ذلك عليه فلم ينطق بحرف . فردّه إلى الملك ، فأكرمه وعظمه وسأله عن مسائل فأجابه عنها في كتاب ، وأقام على صمته .

## ثامسطيوس

وقد فسر جميع كلام الحكيم (٢) بأحسن ما يكون مع استقصائه شرحها . وقال : عمر العاقل ساعته ، وساعة الجاهل عمره . وقال : الإنسان بلا أصدقاء كالشمال بلا يمين . وقيل له : فيم يكون السرور ؟ فقال : في معنى صحّ بالقياس ، ولفظ واضح (٥) بعد البيان ، وحق يعرف قدره بعد النعاس . وقال : الناس كالسيوف ، والأدب والعلم كالشجذ والجلاء .

## فرفور يوس

قال : المحرك الأول من ذاته هو الذي لا يحركه شيء من خارج .

(١) = Secundus الملقب بقلب . الفيلسوف الصائت د . س . ك . م . غ . سفيداس

(٢) هو الامبراطور هادريان Hadrien غ : بدرينانوس .

(٣) م : يكلم .

(٤) الحكيم = ارسطو .

(٥) في غ : بالبيان ، وبقها : بعد ( البيان )



وقال : الغضب هو غليان القوة الغضبية وشدة حركتها ، وليس هو غليان الدم كما قال أصحاب الطب . وقال أفلاطون : هو سُكْرُ العقل . وقال غيره : هو الشوق إلى الانتقام .

وقال : فكرة العاقل في الخطأ أعظم في القُبْح <sup>(١)</sup> من فعل الجاهل الخطأ .

وقال : من لم يقهر جسده فإنما جَسَدَه <sup>(٢)</sup> قبر لنفسه .

قال : كما أن أواني الفخار تمتحن بأصواتها فيعرف الصحيح منها والمنكسر — كذلك يمتحن الإنسان بمنطقه فتعرف حاله وطريقته . وإنما صار المنطق شاهداً للإنسان على الإنسان لأنه كمل وشرف وفضل (١١٢) ، وكانت قواه الباقية روافد لها ومعينات في تحصيل الخصوصية التي يظنونها . وبالمنطق كان إنساناً ، وبُحْسَن تربيته <sup>(٣)</sup> له كان إنساناً فاضلاً ، وبمقصد العناية الفصوى في التأني كان سعيداً .

وقال : حدُّ الفضيلة اعتيادُ فعلٍ عدلٍ ممدوحٍ يُقْتَفَى به أثر سَلَفٍ مَرْتَضِيٍّ ، وهي واسطة بين رذيلتين .

وقال : النفس إذا فارقت الجسدَ صارت خالصة خالدة ، لأنها إذا فارقت لم تألم .

وقال : احْرِصْ على أن تكون هيئاتك حسنة في وقت عسارك ، فأما في يسارك فكلَّ هيئة تنهياً بها فهي جائزة .

وقيل له : الحزن أشدُّ ، أم الخوف ؟ فقال : بل الخوف . وإنما صار الخوف مكروهاً لنا لما فيه من الحزن . وكما أن السرور غايةٌ كلِّ محبوب ، كذلك الحزن غايةٌ كلِّ مكروه .

(١) غ : القبح .

(٢) غ : منه . م : ك : فيه (١) .

(٣) له : ناقصة في م .

وقال : لا ينبغي أن تذكر الميت بسوء : لئلا تكون الأرض أكرم ميتاً .

وقال : ما أحدٌ أولى بالمرثية من عالمٍ يخوز عليه أمرٌ جاهلٌ .

وقيل له : ما بال من ليس بحكيم يقول الحكمة في بعض الأوقات ؟

فقال : هذا لأن النفس تعطي ما عندها : وإن كانت فبمن لا يستحق فضيلتها .

### الاسكندر الافروديسي

وهو من مدينة افروديسياس<sup>(١)</sup> . وقد فسر جميع كتب الحكماء<sup>(٢)</sup> على غاية ما أمكن .

قال : من عرف من نفسه الكذب لم يصدق الصادق .

وقال : عيب التفاضل في الفلسفة أنه في مسلك<sup>(٣)</sup> الناقص وجلباب المتخلف . فإذا نُظِر إليه زُرِي عليه . وإذا تحدث بحديثه أنف منه .

وقال : إذا أردت أن تروى<sup>(٤)</sup> صاحبك وتقف على ما عنده فمن خلال حديثك بالمحال : فإن أنكره فهو عاقل : وإن صدقه فهو أحمق .

وقال : فنون الترجمة<sup>(٥)</sup> ثلاثة : الخط : واللفظ : والشكل .

### البنوس<sup>(٦)</sup>

قال : النيران أربع : نار تأكل وتشرب وهي نار المعدة ، ونار تأكل ولا

(١) Aphrodisias نغ : افرودياس . م ، ك : افرودياسيا .

(٢) م : أرسطوطاليس .

(٣) كذا في النسخ كلها .

(٤) م ، ك ، غ : تروى .

(٥) الترجمة : التعبير .

(٦) م ، ك : البنوس .

تشرب وهي نار الوقود ، ونار تشرب ولا تأكل وهي نار الشجرة ، ونار لا تأكل ولا تشرب وهي نار الحجر .

وقيل له : لم تستديم الشك ؟ فقال : ذباً عن اليقين .

وقال : عجبت من سراجٍ ضعيف بين أربعة أرياح <sup>(١)</sup> عواصف (١١٣) كيف تبقى !

وقال : إن أولادكم يحتاجون إلى الآباء ، وأحدائكم <sup>(٢)</sup> يحتاجون إلى المشايخ ، ورجالكم يحتاجون إلى الرؤساء ، والرؤساء يحتاجون إلى السنين ، والسنين محتاجة إلى الفلاسفة ، والفلاسفة لا تحتاج إلا إلى الله تعالى وحده .

### أومينوس الحكيم <sup>(٣)</sup>

قيل له : ما بال البخل يغلب على أصحاب الحكمة ؟ قال : لأنهم لا يكسبون بكل وجه ، ولا يبذلون أنفسهم لكل إنسان . فقصاراهم حفظ ما معهم .

فقيل له : أما يحسبون ببيع البخل ؟

فقال : بلى ! ولكن يحملونه لقبح المسألة .

فقيل له : أما لهم ثقة بالرازق ؟

قال : من ثقتهم بالرازق اقتصادهم في نفقتهم .

قيل له : الجود غير هذا !

قال : صدقتم الوخلص من الشرف ، ولم يُبْتَلْ صاحبه في عاقبته بالشمانة .

(١) م ، ك : أرواح .

(٢) م ، غ ، ك : أجدادكم .

(٣) الحكيم : ناقصة في م ، ك .

قيل له : هذا كله زوغان من الكرم !

قال : أصل الكرم التكرم عن الحاجة إلى أهل الكرم ، فضلاً عن غيرهم .

وقال : الإنسان نفسٌ وبدن . فعين البدن البصر ، وعين النفس العقل . وثمره العقل الفهم . وثمره الفهم الفطنة . وثمره الفطنة الرأي والحيلة . وكل ذلك كامن في الإنسان على ضرب من الاعتدال . فلو ازدادت حيلته لفاق الحين . ولو أُرْبِتْ فطنته لفاق المالك . ولو اتصل صفائوه ونقاؤه لفاق الفلك . ولو كل عقله وسلك من العوارض لغلط في نفسه عجباً ، ولعله كان يدعي الربوبية مَرَحاً وبَغْياً ، لأنه متصل بكل شيء ، ومنفصل عن كل شيء ، ومتحل بكل شيء ، ومتحل عن كل شيء . وميرته لطيف ، وجهته ظريف . ولهذا نُقِبَ به العالم الصغير ، كما قيل أيضاً للعالم : إنسان كبير .

وقال : إن الغضب إن كان عن سبب معروف . كان الطريق إلى الرضا مختصراً ؛ وإن كان غير معروف . كان السلوك إلى الرضا صعباً . وقيل له : ما الشيء الذي لا يحسن أن يقال وإن كان حقاً ؟ قال : مدح الرجل نفسه .

#### ارميدئوس

قال : إن كان هذا الأمرُ حكمةً ، وله فضلٌ على كلام أهل الأرض ، ونورٌ وبرهانٌ — فإنه من السماء وعن الملائكة الأعلى . فإن للعلو فضل ، وللسامي التقدم . ألا ترى أن أعالي الأشياء أفضل من أسافلها ، وأعلى الماء أصفاه ، وأعلى الإنسان رأسه ، وهو فيه (١١٤) معارفه وربوة مشاعره ؛ وكذلك أعلى

(١) م ، ك : ولأمر ما لقب العالم المغيث (١) .

(٢) ك : ارميدئوس .



الشجر ثمرته<sup>(١)</sup> ومما ينتفع به ! ثم انظر إذا رفعت رأسك وسرحت طرفك ليلاً ونهاراً ماذا ترى ، وماذا تشهد ؟ ثم إذا طأطأت رأسك فأنت تجد خلافاً ذلك .

### جالينوس

كان رجلاً فاضلاً ، بعيد الهمة ، موسراً ، يوقره كل من ينظر إليه . وكان مسكنه بمقدونية من مدن اليونانيين وهي أرض<sup>(٢)</sup> مصر<sup>(٣)</sup> . وكان الملك في عصره يفتاح قد ملك أرض اليونانيين وعدل فيهم واختص جالينوس وعرف فضله وقدمه على نظرائه وأهل زمانه . وأظهر للناس فضله . وأطلق جالينوس التودع<sup>(٤)</sup> ، ووضع عنه ما ران من غيره من الأطباء وأهل المعرفة من تعاقد الملوك وخدمتهم .

وكان ببلاد المغرب ملك جليل يسمى باز ، قد خضع له جميع ملوك أطرافه وسلموا إليه الرياسة ، وأذعنوا له بالسمع والطاعة . فبرص بعض نسائه ، فاعتم له ، ولم يكن لأهل المغرب معرفة بالطب ولا بالطبيب . فشكا باز إلى بعض وزرائه ما لحق بعض نسائه من العلة . وأظهر الخزع . فضيل له إن في اليونانيين في مملكة ممقاس من له معرفة بفنون العلل ومداواتها ، يقال لـه جالينوس . فأمر أن يكتب إلى نيفاس الملك أن يُنفذ إليه جالينوس ساعة يرد إليه كتابه ، وأنه متى أخصر ذلك خرب مملكته بخوافر خيله .

فلما ورد عليه كتابه اعتم وقليق ، ودعا جالينوس ، وخلا به ، وأوقفه على كتاب باز ، وأظهر جزعاً واكتئاباً لذلك ، وقال لجالينوس : إما أن تغيب عني فلا أقف على مكانك في مملكتي ، أو أمتنع عليه وأحاربه ، وفعلت ذلك

(١) غ : ثمرته مما ينتفع به .

(٢) غ : م ، ك : وهي أرض مصر (١) .

(٣) كذا في كل النسخ .

وبذلت نفسي ومملكتي دونك . فقال جالينوس : إن مخالفة باز الملك مما يدعو إلى الفساد وإهراق الدماء وركوب الفسار ووراء ذلك مما لا يُحمد . وأنا أسرع الناس إلى إتيان هذا الملك الجبار ، فيزول عن الملك روع ما يتوقعه من وقوع غيلة إلى إقليمه والخراب الذي يحل من أجله . فأجيب الملك باز أنك قد أنقذتني إليه . وليكن إحسانه إليّ بحسب ما أستحقه . وعرفه منزلي عندك . فكتب الملك فيفاس جواب الملك باز وكتب إليه : « إننا (١١٥) معاشر ملوك اليونانيين ، وإن كنا سامعين مطيعين للملك باز : فإننا عبيد الأطباء ونحت أمرهم ، وهم مالكو أبداننا ، وخادمو أرواحنا . وليس في إقليمنا ولا في العالم بأسره من يتقدم جالينوس في صناعة الطب . وليست له رغبة فيما نملكه معاشر ملوك الأرض . فإن رأى الملك أن ينظر إلى جالينوس بعين ما يستحقه : وإذا استغنى عنه : لم يفجعني باعتقاله ، قبله ، بل يُطلق له الرجوع إلى وطنه ، فقد نشأ في هواء وغذاء مني حبل بينه وبين ذلك انتقص تركيب بدنه - ففعل<sup>(١)</sup> . » . وختم الكتاب .

فنهض جالينوس نحو باز الملك مكرماً . فلما ورد وجده جباراً ، مفرطاً ، ذا نخوة وبطش ، قليل الرفق ، بعيداً من الإنسانية والأفعال الجميلة ، همته الأمر والنهي والسيوف . فأنزله جالينوس في منزل بعض الصيادين ممن يصيد القبيلة والكركدن . فبقي جالينوس بساحة الملك شهراً واحداً يروح ويغدو ، فلا يصل إلى الملك ؛ ويرجع إلى منزله فلا يجد ما يتغذى به إلا الذي يتغذى به الصيادون . فلما كان بعد شهر ، دعاه الملك فحضر ووقف بين يديه وقيل له بالترجمان : ما صنعتك ؟ فقال جالينوس : حفظ الصحة ، وقفي العلة قبل استحكام المادة . قال الملك : فإن لنا عللاً قد استحال لونه الأسود إلى البياض وساءنا ذلك . فهل أنت معيد لونه إلى السواد ؟ فقال للترجمان : عرّف الملك أن من العلل عللاً تترد في مدة ، وتنتهي في مدة ، وتزول في مدة . فمذكم حدثت

(١) فعل : جواب قوله : فإن رأى الملك ...

هذه العلة في عيالكُم؟ فقال الترجمان : ظهرت العلة في سنة ، واستحكمت في سنة أخرى بعد ظهورها ، وهذه السنة الثالثة .

قال جالينوس : قد كنتُ سمعتُ في مقامي بساحة الملك أن من سيرته أن من نظر إلى نسائه ففقدتُ عينه . فشددتُ عيني اليمنى بعصابة ، وأظهرتُ أنها معبوبة لا أبصر بها . فقلت للترجمان : ليعلم الملك أن الطبيب لا يصل إلى علاج العليل إلاّ بتعدّد النظر إليه . فلما أورد الترجمان ذلك عليه ، قطب وجهه ، ثم قال للترجمان : قلْ له إن سيرتنا فقراً عين من ينظر إلى نساتنا ، فهل أنت راضٍ بذلك ؟ (١١٦) فقلت للترجمان : أعلم الملك أن معي حيلة أنظر بها إلى العليل من حيث لا تقع عيني عليه . فأعجبه<sup>(١)</sup> ذلك ، وقال : إن كنتُ فاعلاً ما تقوله فإنك فاضل . فأخذتُ معي امرأة كانت معي . وأقمتُ المرأة خلف ظهري من حيث أرى وجهها في المرأة وهي قاعدة مع الملك . فأبصرتُ وجهها بصرأ شافياً ، وقد كان بقي على حال وجهها نقطٌ بيضٌ مختلطة بالسواد ، والبحارية سوداء اللون جشبة . فقلت للترجمان : ليعلم الملك أني قد أبصرتها وأبصرتُ علتها والعلامة التي في موضع كذا وكذا من وجهها . وأنا أعالج وجهها بعلاج يزِيل عنها ذلك ، ويبعد لونها إلى ما كان . فسرَّ الملك بما سمع ، ومال إليّ ، وأمر لي كل يومٍ برغيف من مائدته . فقزت به . وانخذتُ طلاءً لصبغ البياض من البهق وطلّيتُ وجهها . فزال البياض وعاد إلى السواد كما كان . فازداد الملك لي حبّاً ومال إليّ أفضل ميل ، وأمرني أن أحضّر مائدته . فكنتُ أحضر وأرى في المائدة كل ضارٍ يُستقيم ، يضاد البدن . وقد نشأوا على ذلك وتغذّوا به واعتادوه .

قال جالينوس : فكنتُ أجنب أكل ما يكون على مائدته من ذلك ، فيَقَال لي : ما لك لا تأكل ؟ فأقول : هذا يجلب علة كذا ، وهذا يجلب علة كذا . وكنتُ في خلال ذلك أعرف الملك ضرر ما يتناوله ، فيصعب عليه

(١) م ، ك : قال فأعجبه .



ذلك ، ويقول لندمائه : إني قد قطعتُ هذا الرجلَ عن وطنه وأرضه . وقد ساءه ذلك ، وهو يكابدني بمنعني عن شهواني ، فلا أكُلَنَّ جميعَ ما أشتهي رغماً له . فرد هذا الكلامَ بعضُ ندمائه على جالينوس ، على سبيل النصيح والميل .

قال جالينوس : فاستشعرتُ الخوفَ منه واليأسَ من البقاء ، أحتملُ الذلَّ وأقاسي الجهدَ وبقيمتي ورمقي الرغيف الذي كان يحملُ إليَّ . وكان الملكُ مشغولاً بالصيد ، يغيب الشهر والشهرين ، فلا يسأل عني ولا يراني ولا أراه . فحضرتُ يوماً مائدته : وجعل يأكل شيئاً ضاراً . فمنعته عن ذلك . فقال لي : ما يجلبُ أكلُ هذا ؟ فقلتُ : الجذام . فمدَّ<sup>(١)</sup> يده عناداً وشرها وحرصاً إليه واستوفى منه . ثم قال لي : على رغمتك يا جالينوس<sup>(٢)</sup> آكل هذا .

فقلتُ : أيها الملك ! حقك واجبٌ ، ومن وجوب حقك أن (١١٧) أوقفك على<sup>(٣)</sup> علاماتٍ تظهر في بدن الإنسان قبل حلول العلة سنة أو بستين أو بثلاث سنين . وإني مثبتٌ للملك دستوراً يكون في خزانته تذكيراً يذكّرني به بعد موتي . فقد استيقنتُ أني قليلُ الحياة بهذه الناحية إن بقيتُ بها .

فألقتُ مقالةً في أسباب العلل الوافدة وأوقاتها وابتدائها واستحكامها ، والأوقات التي تنهياً معالجتها فيها : وتقدمة المعرفة بالعلل السليمة والمهلكة والسريعة إلى الموت<sup>(٤)</sup> والبطيئة منها . ونخصتُ علامات حِلِّ الجذام ، لأنني وجدتُ بدنه منتهياً لقبول الجذام مستعداً له . فعرفته في هذا الباب أن يكون بدنه مستعداً لقبول علة الجذام بأنه<sup>(٥)</sup> شرهت نفسه إلى أكل اللحوم الغليظة ، والاتساع في ذلك ، وإدخال الطعام على الطعام . فإذا كان بعد سنة فترت

(١) غ : فمد به (١)

(٢) غ : ثم قلت .

(٣) غ : من .

(٤) ك ، غ : للموت .

(٥) بأنه : ناقص في م ، ك .



شهوته ، واعتراه كسل ونوم وثقل يجده <sup>(١)</sup> في الأطراف . فإن استدرك بما ينفض بدنه وبما يلطف غذاؤه ، رُجي له الصلاح . وإن غفل عن ذلك وأتى عليه حول آخر ، ابتدأ شعره يرق وتناثر وتتغير حماليق عينيه وتقلصت أظافيره . فإن استدرك أمره بالعلاج تهيأ رده إلى حال الصحة . وإن غفل عن ذلك ، استحكمت عليه علة الجذام ، فعسر عند ذلك علاجه وأيس منه .

وأودع هذه المقالة خزانة الملك .

واحتال جالينوس حيلة تنجيهِ من تلك الناحية . فصنع وجهه أسود . وتحيل <sup>(٢)</sup> لخروج رفقة موافقين له إلى (أرض) اليونانيين . وأبقى من حضرة الملك ناز . ولم يقف على شيء من أمره إلا بعد مدة . ولم يبال بغيبته وحضوره استهانة به وكرامية لشخصه . فسلم جالينوس ، ووقع إلى أرض اليونانيين ، ونزل مدينة ليست من مملكة ليفاس . وأتى على ناز الملك ، بعد مفارقة جالينوس له ، مستأن أو ثلاث ، فوجد العلامات التي كتبها جالينوس له « في علة مقدمات الجزام » في نفسه ، وكتبها إلى أن تناثر شعر حاجبيه . وتقلصت أظافيره . فقام من سرير ملكه ، وترك ملكته ، وساح في الأرض متكرراً يطلب مدينة اليونانيين . فوافى مقدونية متكرراً لا يعرف . فسأل (١١٨) عن جالينوس ، فقيل له إنه قد استوطن مدينة كذا من مملكة فلان الملك . فأخذ ناز سبيله إلى تلك المدينة . فوجد جالينوس في مرتبة يقعد للناس ، فيجتمع إليه عالم منهم . فجلس الملك إلى أن خف عنه الناس . ثم دنا منه وقال : « لي سير لا تجوز إذاعته . فهل أنت مُصنَّع إلى ؟ » فخلى به جالينوس . فتعرف إليه ناز الملك . وعرفه جالينوس . فردّه إلى منزله ، ووكل به مَنْ يتفقده ويتعاهده ، ويغذّيه بالغذاء الموافق ويدأويه . فبقي سنة يعالجه حتى نبت شعره ، وصلحت حاله . ثم عالجه سنة أخرى وحماه عن كل شيء ضار ، إلى أن عاد صحيحاً

(١) م : يجده (١)

(٢) م : لا : تحيل .

سليماً . ثم سلمه إلى بعض تلامذته ممن وثق به . وحصل الملك على مركوب ، وزوده زاداً وغلاماً يتخذونه ونفقة . وردّه إلى مملكته سرياً ، من غير أن يوقف على مكانه . فلم يشعر أهل مملكته إلا وقد انهجم<sup>(١)</sup> عليه ناز صحيحاً سليماً ، وقد ظهرت أخلاقه ونادت بأدب اليونانيين وتخلت بأخلاقهم .

وقد كان ناز الملك حليفاً في أهل مملكته ابنيين له . فلما فارق ملكه وسريه قبض الابن الأكبر على مملكته ، إلى أن عاد ناز إلى المملكة . فلمسا استقر ناز في مملكته جهز هدايا ومراكب وعبيداً وجواهر ، وكتب إلى جالينوس كتاباً بالشكر له وبما أولاه : وسأله قبول ما أنفذه إليه . وكتب إلى نيفاس الملك وكان نيفاس يتقيه ويحذره : « إن مملكتي لك وأنا أخوك وعُضدك ولا فرق بيني وبينك في الأملاك إذا أسمحت جالينوس الجميل الفاضل الذي ليس له شبهة في الأنعام . وحاجتي العظمى لديك أن نختل على نفسك المصير<sup>(٢)</sup> إلى مدينة كذا وقد كتبت إلى فلان الملك بها أن يسأل جالينوس : المستأهل لكل فضيلة . الرجوع إلى وطنه وهواء مدينته الذي نشأ فيه : وتكتب جواب كتابي هذا منها ، وقبول ما أنفذهت إليه وأنحفته من عَرْض الدنيا بما لا قيمة له ولا عنه . فإن أبى - والعباد بالله ! - ولم يُجبك إلى الرجوع إلى وطنه ، أوجبت على نفسي المصير إليه في شردمة من أصحابي وخواصي وأنشفع بكما إليه وبمعروفه الذي أسداه إلى في الرجوع (١١٩) إلى وطنه إن شاء الله » .

وأنفذ إلى نيفاس أيضاً هدايا وجواهر من ناحيته ، ورد التلميذ مكرماً ممولاً غنياً إلى جالينوس . فلما ورد كتاب ناز على جالينوس ونيفاس ، استبشر نيفاس بذلك وخرج نحو ذلك الملك الذي جالينوس عنده . وتشفع بالملك إلى جالينوس . فأجابهما جالينوس إلى ما راما منه من الانصراف إلى وطنه ساعة

(١) غ : هجم عليه فعشى ناز ...

(٢) غ : الملك ويخدره .

(٣) م : المصير .

غانماً . ولم تزل المكاتبات تجري بين ناز الملك ونيقاس وجالينوس بلطف وهدايا ورُسُل . واعتل ناز الملك واتصل الخبر بجالينوس فقال لنيقاس بأن قد عزمتم على الشخص نحو ناز الملك ، فإنه اتصل بي أنه عليل . ونجهز وساعده لنيقاس الملك . فطوبوا المراحل إلى أن بلغا مملكته . فترلا من المدينة على منزل . فجاءهم صاحب المنزل يبحث عنهم . فقال له جالينوس : أنت صاحب المنزل ؟ قال : نعم ! قال : إني مُحتملك رسالة لتعجل بها إلى الملك ناز ، تعرفه بتزول جالينوس هذا المنزل . فقال له الرجل : تعني جالينوس سيد الملك ومولاه ؟ فقال جالينوس له مبتسماً : جالينوس <sup>(١)</sup> طبيب . فغاب الرجل عن حضرته وتباشر الناس بورد جالينوس . واتصل الخبر بالملك ، وقد كان أبسل من عيَّته . فركب في خاصته ، وأمر الخيل أن تتبعه . واستقبل جالينوس فرحاً مبتهجاً . فلما بصر بجالينوس لم يتسالك أن نزل ، ونزلت الخيل كلها . واستقبله جالينوس ونيقاس الملك ، واعتنقا ساعة . ثم التفت فأبصر نيقاس ، فقال الملك لجالينوس : مَنْ هذا الذي شيعك وساعدك أيها الفاضل ؟ فقال : المعتد بك ، الطائر بجناحك ، الناشر لفضلك أيها الملك ، نيقاس الملك . فعانقه الملك ، واستبشر بقدومه ، ودخلوا المدينة في زينة وهيبة وجلالة . وأنزلهما الملك في دار مملكته ولم يفارقهما أسبوعاً . ثم أكرمهما وألفظهما . وتشقَّع نيقاس إلى جالينوس أن يقبل من الملك أحد ابنيه ليعلمه ويتلمذ له ، وكان اسمه غلوقن . فأجاب جالينوس الملك إلى ذلك ، وقبله . وزوج نيقاس ابنة له من غلوقن هذا . وأقاما عند الملك شهراً واحداً . فجدد الملك لهما الخلع والجوائز والألطف كل يوم . ثم انصرفا وشيعهم (١٢٠) الملك بنفسه وخاصته <sup>(٢)</sup> منازل مبتهجاً لهما . وصلى غلوقن إلى جالينوس بجماعة من الخدم والمماليك . ورد على نيقاس

(١) غ : طبيب الملك .

(٢) أيها الملك : ناقصة في غ .

(٣) غ ، م : تجدد .

(٤) منازل : أي : مراحل ؛ لبطنة مراحل .



الملك مدناً كثيرة بالقرب من مدينته قد كان تغلب عليها ؛ وأمر أن لا يُردَّ  
أمر نيفاس في جميع مملكته وينفذ أمره كما ينفذ أمر ناز الملك . فورد نيفاس  
أمناً مطمئناً مسروراً مع غلوقن ، وجالينوس معهما ، وتقدم في بناء قصر لغلوقن  
وابنته . وجعل غلوقن وليَّ عهده . ولزم جالينوس غلوقن ، فخرَّجه حتى يترز  
في الطب في مدة يسيرة .

واعتلَّ نيفاس الملكُ علةً حادةً ، واشتغل قلب غلوقن وساء ظنه . واغم  
الملك ، وقلق ، وحضر جالينوس ، واتفقا جميعاً أن تلك العلة قاتلة نيفاس  
الملك . فقال له جالينوس : أوَصِرْ أيها الملك بما نشاء قبل الثبوت ! فقال  
نيفاس : من خلف مثل ناز الملك وابناً مثل غلوقن وأخاً مثلك يا جالينوس -  
فهو مستغن عن الوصية .

وقضى نيفاسُ نَحْبَهُ . وكتب غلوقن إلى أبيه بنعيه ، وعرفه أن له ابناً راجحاً  
بصلح لسياسة الملك . وكتب إليه ناز أن يُسَلِّمَ المملكة لابن نيفاس . وزوج  
أختاً كانت لغلوقن من ابن نيفاس . وخرج هو بأهله نحو ناز الملك . وأنفذ  
بابنته إلى ابن نيفاس تحليها وحلّكها وجهازها وخدمها ، مع ثقاة من أهله . ولحق  
غلوقن بأبيه ناز ، بعد أن فرغ جالينوس من تخريجه . وودَّعه وداع الوالد الولد .  
فسرَّ به ناز الملك وبما صادفه من تخريجه على جالينوس ، وابتهج بمكانه وبما  
وجده عليه من الفهم والمعرفة ، وجعله وليَّ عهده <sup>(١)</sup> .

• • •

وعاب جالينوسُ رجلٌ بنسبه . فقال له : أما أنا فمبدأً لنسلي في شرف الجنس  
وكرم الحسب ؛ وجنسي ابتداءً يشرف بي ويرتفع . وأما أنت فبك اتضع  
جنسك ، وعندك انقضى شرفُ جنسك .

وقال : ليس يخلو المرء من أن يكون شريفاً في نسبه ، أو لا قدِيمَ له . فإن

(١) يضيف م . ك . : وافقه ثبات أعلم وأحكم تصواب ، وإليه المرجع والمآب .



كان له شرف" ، ففضيلة الشرف ونقيضته بتضاعف موقعها في القلوب ويبعد الصوت بهما لأن الشرف يكثرهما ويشهرهما ، ثم لا يستعظم الناس منه الفضيلة بحسب استباحهم منه النقيضة ، والخامل يصد ذلك نقيضته (١٢١) تخفى ولا ينكر إنكارها على الشريف وفضيلته تشرف وتستحسن منه ، والتوسط في الفضيلة (١) والعلم عيب على ولد الشريف ، وفخر لولد الخامل . فيجب على الشريف أن يزيد اجتهاده في العلم أكثر من اجتهاد غيره ، وخاصة إن كان بالعلم شرف سلفه ، ولا عذر لمن لم يتقدم له شرف في أن يقصر ، لئلا يجتمع عليه النقص في حسبه ونفسه (٢) .

وكان جالينوس يقول : العلم لا يمنع الرزق ، والأدب لا يرد الخطأ ، وهما أولي أن يكونا سبباً للرزق ، وطريقاً إلى الكسب ، وعوناً على المروءة أقرب .

وقال : أما الفضيلة فكل الناس بالطبع يشاق إليها . وأما الطريق المؤدية إليها فشاقة : قليل من يصبر عليها .

وكان يقول : يتروح العليل بنسيم أرضه ، كما تنبت الحبة بقطر العلل .  
وسئل عن العشق ، فقال : هو مَرَضٌ روحاني . والأمراض كلها بدؤها من البدن ثم تصيب الروح ، ما خلا العشق فإنه يصيب الروح ، ثم يعم البدن لمجاورتها له .

وقال : جهل الجهل جهل مركب . وسئل عن ذلك فقال : الجهل جهلان : بسيط ومركب . والبسيط أن يجهل المرء الشيء ويعلم أنه يجهله : فإما (٣) يسعى في طلبه ، وإما يسلمه غير معاند لأهله . — والجهل المركب أن

(١) واللم : نافضة في غ .

(٢) غ : ونسبه .

(٣) م ، ك : ينبغي ... سلمه .

يجهل المرء الشيء ، ويجهل أنه يجهله ، فيتشبه بأهله <sup>(١)</sup> وليس بذي حظ منه . وقد غنى عند نفسه عن تعلمه <sup>(٢)</sup> ، وليس يرى تسليمه لأهله . فجهله هذا جهل مركب .

وقال : العجز عن إدراك كنهه المطلوب لا يحدث للمطلوب إبطاء .

وقال : الوجود وجودان : خفي وظاهر . فالظاهر ما وُجد حساً ، والخفي ما ينطرق <sup>(٣)</sup> إليه بالمحسوس .

وسئل : متى يحسن بالإنسان أن يموت ؟ فقال : إذا جهل ما يضره مما ينفعه .

وقال : لا يجتمع الجوع والوجع . ولا التخمة والصحة .

وقال : الهم مرتضٍ طبيعي ، والمرضى هم عرَضِي .

وقال : يوماً ناظرني رجل ، فقطعتني حتى صار أخرس من سمكة .

وقال : النفس إذا كانت طيبة زكية ، وفيلت بذور المتطق ، أتت أضعافاً من عندها .

وقال : صاحب (١٢٢) الجِماع مقبَس من نار الحياة ؛ فإن شاء فليُفَكَل ؛ وإن شاء فليكثر .

وقال : ما دخل الرُّمَّان جَوْفاً فاسداً إلاّ أصلحه ؛ وما دخل التمر جَوْفاً صالحاً إلاّ أفسده .

وقال : الموت أربعةٌ أُضرب : موت طبيعي — وهو الذي يكون بالهَرَم ؛ وموت عَرَضِي — من آفةٍ تصيب ؛ وموت برضاً وشهوة — مثل من يقتل

(١) أي يأكل منهم .

(٢) ك : م : تعاليمه .

(٣) م : ك : يطرُق .

نفسه ؛ وموت يكون فجأة .

وقال : قياس النفس الغضبية عند النفس الناطقة قياس الكلب عند القنّاص . وقياس الفرس عند الفارس : فإن الكلب بعين القنّاص على إرادته ، والفرس بعين الفارس أيضاً كذلك <sup>(١)</sup> . وربما تحرك الكلب في غير الوقت الذي يحتاج إليه (فيه) ، وعلى غير المقدار الذي ينبغي . وكذلك الفرس . فتحدد أوقات حركات الكلب والفرس وتقديرهما فعل القنّاص والفارس . وانقياد الكلب والفرس لإرادة القنّاص والفارس فضيلة للكلب والفرس . فأما القنّاص والفارس ففضيلتهما تكون من حذقهما بصناعة القنص والفروسة وسهولة انقياد الكلب والفرس وصالحهما يكون بظول تأديب القنّاص والفارس الحاذقين بهما . وليس كل كلب وفرس يتوافق للتأديب . لأن فيهما جموحاً ممنوعاً . فإن اتفق أن يكون الفارس أو القنّاص غير حاذق في صناعته ، والفرس أو الكلب عسير الانقياد . كان ملك القنّاص والفارس لهما إلى المضرة أقرب منه إلى المنفعة . لأن الكلب ربما نبج وعص حيث لا ينبغي به والفرس ربما رمى نفسه مع راحيه في تهلكة <sup>(٢)</sup> . فلذلك قال أفلاطون إن نبل اعتدال كل واحد من أجزاء النفس — يعني هذه الأنفس الثلاث — ليس هو في طبيعة كل إنسان لأنه إن كانت النفس الناطقة بليدة قليلة الفهم والحفظ ، غير مشتاقة إلى الأفعال الجسدية ، وكانت النفسان البهيمتان قويتين عسيري الانقياد ، لم يمكن أن تعتدل . فقد يحتاج إذن أن تكون النفس الناطقة محبة للجسم . مشتاقة إلى الحق ، عارفة باتفاق الأشياء واختلافها . وأن تكون النفس الغضبية — وهي الحيوانية — قوية سلسة الانقياد ، وتكون النفس الشهوانية (١٢٣) — وهي النباتية — ضعيفة ، لأن هذه النفس غير متفادة للنفس الناطقة ، كما وصفها أفلاطون وشبهها بسبع ضار . وقال إن الذي يحتاج إليه من النفس النباتية ضعفها ، لا أدبها ، لئلا تمنع

(١) أيضاً كذلك : ناقص في م ، ك .

(٢) م ، ك : مهلكة .



النفس الناطقة في أفعالها . وكل شيء يتحرك بحركاتها ويتعلل أفعالها التي هي فانية يتقوى . وكل شيء يسكن فإنه بضعف . فلذلك تكون شهوات من عود منذ صباه العقل والعفة شهوات مستدلة . فأما من اعتاد منذ صباه أن لا يمنع نفسه شهواتها ولا يجمعها . فإنها تكون شرهة <sup>(١)</sup> . وبهذا المعنى سمي اليونانيون الشره : لا مضموع . فالأدب يكسب النفس الغضبية سلامة القياد ، ويكسب ( النفس ) النباتية الضعف . وهذا هو أدب النفس . وأما النفس الغضبية فليس تنتقص قوتها بأدبها . ولكن يكسبها سلامة القياد . وإن كان الإنسان شجاعاً بالطبع . فإن الأدب يحفظ قوة نفسه الغضبية . وقد مال <sup>(٢)</sup> قوم أن يعلموا : هل يمكن أن يصير من هو في غاية الجبن شجاعاً <sup>(٣)</sup> . أم لا ؟ فوجدوا أنه أن <sup>(٤)</sup> لا يمكن أن يصير شجاعاً أقرب إلى الحق . وكذلك ظني بمن كان في غاية الشره بالطبع أنه لا يصير إلى حالات العفة . ولذلك كانت الفلاسفة القدماء يتفقون ويعترفون طبائع الصبيان وهم أطفال . لأن من الأطفال من يرى شديد الشره والنهم لا يشبع . وشديدة القبح لا يستحي . ومن كان منهم شرهاً نهياً ولم يكن وقاحاً . فلا ينبغي أن تقطع الرجاء من فلاحه . لأن الحياة إنما يكون من نفس بصيرة ترى الجميل وتنف عليه . فأما من لا يستحي فإن نفسه عمياء . لا ترى جميلاً ولا يكون فيها خير . وقد يوجد الدليل الظاهر من المحبة على صحة ما قلت من أنه ينبغي أن يكون لاكتساب الفضائل بالأدب أساس من الطبع . وذلك أن قوماً لا يحرصون كثرة من أهل الفضائل ألزموا أولادهم أفضل الأدب من الصبا إلى وقت الكبر واجتهدوا في أن يصبروهم أمثالهم فلم يقدروا على ذلك .

ورأي جالينوس جماعة من الأطباء يركبون الدواب القمرة (١٢٤) فقال : إن كان لكثرة الركوب أتم أطباء <sup>(٥)</sup> فالغرائفون أطب منكم : وإن كان للامزجة

(١) م . ك . فإنه يكون شرهاً .

(٢) م . ك . حسب .

(٣) ... (٢) ... بين الرقيقين سابق في م . ك .

(٤) الغرائفون = الغرائفون . وهو الكركي .



أبواب الملوك فالهيو أبون أطب منكم .

وقال : لكل شيء حمي . وحمى العين النظر إلى الثقيل .

وقال أبو<sup>(١)</sup> النفيس : كان جالينوس الشَّع .

### يعني النحوي الاسكندراني

هو أول<sup>(٢)</sup> من روي في ابتداء الإسلام في أيام عثمان ومعاوية . رضي الله  
عنهما .

اشتغل بكتب الأوائل وتبحر في الفلسفة والطب . وقد طبى لهما وخدمهما .  
ومنه<sup>(٣)</sup> . فيما أقدر<sup>(٤)</sup> قد أخذ خالد بن يزيد بن معاوية القليل الذي كان  
له من مطالعة هذا الشأن .

وكان نصرانياً . فنقم عليه النصارى خوضه في شرح كتب الحكيم  
ارسطوطيلس . المتطعية والطبيعية منها خصوصاً . وهتموا في بابيه بأنواع من  
الاضطهاد<sup>(٥)</sup> له ، إلى أن أظهر لهم مخالفته في أصوله . وتفاذى منهم بعمل  
كتابه الذي يرد فيه على الحكم ويتنقض مذهبهم . وبالكتاب الذي عمل في الرد  
على أبقليس<sup>(٦)</sup> .

وقد حكى في بعض الكتب أنه وصل إليه من جهتهم ، جزاءً له على ما

---

(١) له ترجمة في منتخب صوان الحكمة مخطوط في لوحة ١٢١ ب وما يدور فيها أنه كان  
أحفظ الناس لنوادير الفلاسفة وفقرهم ولحجهم .

(٢) من المعلوم أن يعنى النحوي توفي قبل الإسلام .

(٣) نفس في غ .

(٤) غ . م . ك : الاستمرار به .

(٥) ك : كتابه الذي عمله في الرد على أبقليس وبالكتاب الذي يرد فيه على الحكم ويتنقض مذهبهم .

صنّفه من هذين الكتابين . ضعف عشرة آلاف دينار . والله أعلم . مع أن ذلك لا يجب أن يستدع ويستعظم . إذ قد أعطى يحيى بن خالد البرمكي - رضي الله عنه ! - أبان اللاحق على نقله كتاب « كليله ودمنة » إلى الشعر نفاً رقيقاً<sup>(١)</sup> ما يوازن هذا المقدار . إلى غير ذلك من إعطآت الخلفاء من بني العباس والمتصلين بهم للشعراء وغيرهم .

ولكونه في ذلك الوقت . وقلّة الرغبات من أهله في حفظ ما كان يأتي به من الضرب الثلاثي بهذا الكتاب . قلّت الرواية عنه . ولم تودع هذا الفصل إلا<sup>(٢)</sup> ما اتفق من كتبه من فصول لاثثة به . وهذا الفصل : في أنه ليس في النفس المبتة قوة طبيعية للشر . كما أن في الأبدان قوة طبيعية للمرضى . وإنما الميل إلى الأمر الأروء من ضعف ميل القوة إلى ما هو أفضل خلقي أن يكون بأكمله<sup>(٣)</sup> قول من قال إن في النفس<sup>(٤)</sup> قوة الشر من الأشياء القبيحة جداً وخارجاً عن الآراء القبيحة العامة التي تعتقد في قوام الشر . وذلك أنه (١٢٥) إن كان الشر من الأشياء الخارجة عن الطبيعة وليس ولا قوة واحدة طبيعية لما هو خارج عن الطبيعة . وذلك أنه يكون الخارج عن الطبيعة طبيعياً . فإن كان كل قوة طبيعية . كان كل ما كان خارجاً عن الطبيعة فليس بطبيعي . فيثبت أنه ليس ولا قوة واحدة للشر . والقياس في ذلك يجري على هذا النحو : كل قوة فهي طبيعية . وليس شيء من الأشياء الخارجة عن الطبيعة طبيعياً .

فليس إذن ولا قوة واحدة لما هو خارج عن الطبيعة .

فإن لم يكن ولا قوة واحدة لما هو خارج عن الطبيعة . وكان الشر خارجاً عن الطبيعة . فليس إذن ولا قوة واحدة للشر . - وذلك أن الميل إلى الأمر

(١) غ . م . ك . نفاً رقيقاً .

(٢) غ : به .

(٣) غ : بأكمله قول

(٤) م . ك : الأنفس .

الخارج عن الطبيعة أخرى بأن يكون ضَعْفَ طبيعة (من) <sup>(١)</sup> أن يكون قوة طبيعية . وذلك أنه يقال إن قِيتا القوة على أن تكون أصحاء . وعلى أن تكون مَرَضَى . لكن أما في الصحة فإن القوة فيها تقال بالحقيقة . وذلك أن الطبيعة هي عِلَّةُ السلامة . وكذلك أيضاً كل قوة طبيعية . وأما قولنا <sup>(٢)</sup> بأن قِيتا قوة على أن تكون مَرَضَى . فإن ذلك على الاستعارة . وذلك أنه في الطبيعة قوةٌ تفعل المرض <sup>(٣)</sup> . لكن إذا ضعفت القوة الطبيعية التي بها تكون سلامتها . حينئذٍ يعرض في الميل بالمرض إلى الأمر الخارج عن الطبيعة . وكذلك النفس أيضاً إذا كانت قواها الناطقة صحيحة . فعلت الخير الذي هو لها طبيعي . وإذا تكاملت بإرادتها واسترخت قوتها . مالَت إلى الشر الذي هو خارج عن الطبيعة . فلا ينبغي إذن <sup>(٤)</sup> لنا أن نعتقد في النفس أن لها قوة طبيعية للأفعال <sup>(٥)</sup> الرديئة . فقد يجب ضرورةً لذلك أيضاً أن يُنسب الشر .

#### وقال في فصل آخر :

إنه وإن كان جميع الناس ينسبون المكان . الذي هو أعلى الأماكن . إلى العلة الإلهية . وهذا صاروا يرفعون أيديهم في وقت صلواتهم إلى السماء ( دلالة على ) أن مستقر الله في ذلك الموضع = لكن ليس ذلك دليلاً على أن جميع الناس يرون أن السماء لا تفسد وأنها غير مكوتة . وذلك أن الذين بصروا بكون بآتهم يرون أن جميع العالم مكوت . من القدماء ومن أهل زماننا . ونجدهم في اوقات (١٢٦) صلواتهم يرفعون أبصارهم إلى السماء . ليس يرون أولئك . وأكثر اليونانيين والأعاجم يرون أن الهياكل والبيوت مساكن للآلهة . ويرون

(١) م . ك . : بأن .

(٢) ك . : فإن .

(٣) م . ك . : المرضي .

(٤) إذن : ناقصة في ك . غ .

(٥) ك . : الأفعال .

أن التماثيل والأصنام التي كانت تُهتَبُ لآلهتهم على ما يريدون - وما أظن أن أحداً منهم - ممن لم يفسد فكره الطبيعي - يخطّر بباله أن الهياكل والأصنام لا تفسد ، وأنه لم يكن لكونها ابتداء . فلهذا . وإن ظن كثير من الناس أن العلة الإلهية ساكنة في السماء . فليس ينبغي أن يظن أن ذلك دليل على أنهم يرون أيضاً أن السماء لا تفسد وأنها غير مكوّنة . بل ينبغي أن يروا أن هذا المكان أكثر استضاءة بنور الله من غيره . كما يرون أن مكاناً أخص بالله من مكان غيره . وكما يعتقد من أن إنساناً أقرب إلى الله من إنسان غيره<sup>(١)</sup> ، أو يتعد منه . على قدر ما يسطع فيه من نور الله بحسب السيرة والأفعال الحميلة . إذا كانت جميع الأشياء مملوءة من الله . ولا يمكن أن يكون شيء بته خلوّاً من الله . وكان كل واحد من الأشياء يسطع فيه من نور الله على حسب تدبيره في حياته أو على حسب طبيعته .

(١) ٢ : ٢٢ : ٢٢ : ٢٢



## حنين بن إسحق (٢)

### وإسحق ابنه

هما من متقدمي فلاسفة الإسلام ونقّلة الكتب الكثيرة إلى اللغة العربية :  
من الطب والفلسفة والرياضيات . ولشهرتهما واستفاضة أخبارهما لم أقتص  
شيئاً منها .

وحكي أن إسحق بن حنين قال لأبيه : ما الذي نشر عليّ بأن أجعل  
غرضي معرفته في مسني هذه التي أنا فيها . بحسب ما أعلم من عنايتك بي .  
وما تعلم من تميؤ طبيعني لقبول العلم . ومن قديم تجربتك لي ومن حرص  
عليّ العلم ؟

قال حنين : ما لست إلى شيء أشدّ ضرورة منك إليه إذا كانت ذاتك  
الخاصية التي أمرك الحكيم الأول بتعرفها ، وهي أثبت بها <sup>(١)</sup> مشارك الباري جل  
ثناؤه - ومنفصل من البهائم .

(+) راجع عنه : القهرست : لابن النديم ص ٢٩٤ - ٢٩٥ . فوجيل : القفطي . تحت الاسم :  
ابن أبي أصيبعة ج ١ ص ١٨٤ - ٢٠٩ : ابن خللكان ، برقم ٢٠٨ . مباحث أول السوي ٢٦٢ .  
ابن العربي . أسرار الكنيسة ٣ : ١٩٩ . تاريخ مختصر الدول ٢٥٠ - ٢٥٢ : فستقيد :  
« تاريخ الأطباء العرب » برقم ١ : لوكتور : تاريخ الطب العربي ١٣٥ ص ١٢٩ - ١٥٢ :  
سوتير : « تاريخ الرياضيين العرب » ٤٤١ : بروكلمان ج ١ ص ٢٢٤ - ٢٢٧ . الملحق  
٦٥ ص ٢٦٨ - ٢٦٩ .

(١) غ : اشارك .

قال إسحق : وما ذاك <sup>(١)</sup> ؟

قال حنين : الشيء الذي تعلم أن اليوناني يسميه «لوغس» <sup>(٢)</sup> ، وأن العرب تسميه في بعض المواضع : «نطقاً» . ولذلك يسمى الإنسان من النطق : «ناطقاً» . وبسميه في بعض المواضع : «قولا» . وليس من عادته <sup>(٣)</sup> أن يشتق من القول اسماً للإنسان . كما من عادة اليوناني أن يسميه : من لوغوس : «لوغتيس» <sup>(٤)</sup> . ويُسَمَّى النظر في هذا الجزء من الإنسان الذي هو أشرف أجزائه - وهو الذي يسميه العرب نظراً منطقياً : «نظراً لوغسياً» : مشتق من لوغس . أي القول .

قال إسحق : فإذا كانت الكتب التي في ( ٨٣ أ ) هذا الفن والواصفون لها كثيرين فأرشدني إلى كتاب ومواضع منه يجب أن أبتدىء به أولاً .

قال حنين : من كتاب «قاطيفورياس» <sup>(٥)</sup> الذي للحكيم .

قال إسحق : ولِمَ اخترت لي كتاب «قاطيفورياس» أولاً . ولِمَ جعلته للحكيم ؟

قال حنين : أما كتاب «قاطيفورياس» فلأنه ابتداء هذا العلم . وأما الذي للحكيم فلأنه ليس غيره موجوداً في هذا الوقت مما يعلم به هذا المعنى المقصود .

قال إسحق : إن ها هنا كتاباً آخر لواقع آخر في هذا المعنى لو كان موجوداً لكُنْتُ إلى اختياره أميل ؟

(١) غ : وما كان .

Logos = (٢)

(٣) أي العربي .

Logotes = (٤)

(٥) أي كتاب «المقولات» وهو أول كتب أرسطو المنطقية .

(٦) منطخ أرقام المنصور من خطوط كوبريلي .

قال : نعم : كتاب ارخوطس <sup>(١)</sup> في هذا المعنى .

قال إسحق : ومن ارخوطس ؟

قال حنين : إنسانٌ من شيعه فيثاغورس .

قال إسحق : ومن فيثاغورس هذا . <sup>(٢)</sup> ومتى كان ؟

قال حنين : رجل كان هو المبتدئ لأكثر حكمة اليونانية . وليس إنما هو في الزمان قبل الحكيم <sup>(٣)</sup> : لكن وقبل أفلاطون أيضاً . وعنه أخذ هذا العلم . وليس هذا الفن من النظر فقط ، بل جميع الفنون الباقية . وكذلك أوقليدس وابلينيوس <sup>(٤)</sup> وارشميدس وبطلميوس وسائر المهندسين .

#### أبو يوسف يعقوب بن اسحق الكندي

هو أول من تخرج من المسلمين في الفلسفة وسائر أجزاءها ، وفي الرياضيات وما يتعلق بها ، سوى تبخره في علوم العرب ، وبراعته في الآداب بين النحو والشعر وأحكام النجوم والطب وضروب من الصناعات والمعارف التي قلما تجتمع معارفها في إنسان واحد .

وفهرست كتبه يزيد على دمت كاغد مشتملى .

( ٨٣ ب ) وكان أستاذ أحمد بن محمد المعتصم ، وباسمه عمل أكثر كتبه . وإليه كتب تحلّ رسائله وأجوبة مسائله . وهو أول من أحدث هذه الطريقة التي اتخذها بعده من جاء من الإسلاميين . وإن كان قد تقدمه من ارتفع

(١) Archytas

(٢) م . ك . من . ن . ج . ناقص .

(٣) الحكيم - أرسطو طاليس .

(٤) ج . أبلونيوس . ك . م . أبلوس . وتعلل المنصور أبلونيوس أبو يعقوب صاحب « المخروطات » .

اسمه وحسنت حاله في أيام المأمون من الذين كانوا جلتهم نصارى . وتصانيفهم  
يجري الأمر فيها على الرسم القديم .

ولاشتهار كتبه ورسائله وتداول الأيدي لها وسعة وجودها في كل  
موضع . لم استقص بطلب النكت واستخراجها منها على العائرة بأمثالها <sup>(١)</sup> ،  
إلا اليسير الذي لم أجد بداً من تزيين هذا الكتاب به :

فمن ذلك قوله : إذا كانت العلة الأولى - تعالى ! - متصلاً بنا لقبضه  
علينا ، وكسناً غير متصلين به إلا من جهة قبضه . فقد يمكن فينا ملاحظته على  
قدر ما يمكن المفاض عليه أن يلحظ الفائض . فيجب ألا ننسب قدر إحاطته بنا  
إلى قدر ملاحظتنا له لأنها أعز وأوفر وأشد استغراقاً لنا . - فإذا كان هذا  
هكذا . فقد يتعد عن الحق يتعداً كثيراً من ظن أن العلة الأولى لا تعلم  
الجزئيات .

وقال : أحسن الكلام ما كان صفو العقل من ناحية المعنى . وعفو الطبع من  
جهة التأليف . فيجتمع فيه صواب المراد وحلاوة الإبراد .

وقال : النظر في كتب الحكمة أعياد النفوس الناطقة .

وقال : إن أفلاطون قاس الشهوة التي للإنسان بالخبزير . والقوة الغضبية  
الكلب . والقوة العقلية بالملك . قال : فمن غلبت عليه (٨٤ أ) الشهوة فهو  
خبزير . ومن غلبت عليه الغضبية فهو كلب . ومن غلب عليه العقل فهو  
ملك . وإذا كان ملكاً . كان قريب الشبه من الله ، لأن الأشياء التي يوصف  
بها البارئ وتضاف إليه هي : الحكمة والقدرة والعدل والخير والجميل والذكر  
والكرم والإحسان والتفضل والإنعام . قال : والإنسان لا يكون ذا فضل إلا بأن

(١) م . ك . ن : أمثال .



تكون هذه الفضائل قُنِيَّةٌ له ، وحَكْمِيَّةٌ فيه ، وحاصلةٌ لديه ، وغالبةٌ عليه .  
فقد بان من هذه الجملة أن عواقب الناس إلى هذه المصحوبة بين الكون والفساد .  
المستصحبة إلى هناك أعني <sup>(١)</sup> على طريق الزاد <sup>(٢)</sup> والعتاد . قال : وبهذا التلبيث قال  
بعض القائلين بالتناسخ : الأنفس ثلاث : نفس مالكة ، ونفس سالكة .  
ونفس هالكة . قال : المالكة الناجية ، والسالكة الراجية ، والمسالكة التي لا  
حال فيها فتذكر . ثم قال : فأما أفلاطون فإنه قال إن مسكن الأنفس العقلية ،  
إذا تجردت كما قالت الفلاسفة القدماء ، خلف الفلك في عالم الربوبية . حيث  
نور الباري . وليس كل نفس تفارق البدن تصير من ساعته إلى ذلك المحل .  
لأن في الأنفس ما يفارق البدن وفيها دَنَسٌ وأشياءٌ نجسيةٌ : فمنها ما  
يصير إلى فلك عطارد ، فيقيم هناك مدة من الزمان ، فإذا تهذبت ونُقِيت ارتقت  
إلى فلك كوكب كوكب فتقيم مدةً . فإذا صارت إلى الفلك الأعلى ونُقِيت غاية  
النقاء ، وزالت أدناس الحسّ وخبائثه منها ( ٨٤ ب ) ارتقت منها حيثنذ إلى عالم  
العقل وجازت الظلّ وصارت في أجل محل وأشرفه وصارت حيثنذ لا تخفى  
عليها خافية . وواصلت نور الباري : وصارت تفكر في الأشياء : قليلها  
وكثيرها ، كعلم الإنسان بأصبعه الواحدة : وصارت الأشياء كلها له مكشوفة  
بارزة . فنوّض الباري إليها من سياسة العالم أشياءً تلتذّ بفعلها والتدبير لها .

وقال : لو أن رجلاً أفسد بيده واختباره أخسّ أعضائه . لكان مذموماً ،  
ومن العقل بعيداً . فكيف بمن أفسد أشرفها . وهي التي تظهر منه القوى الحساسة  
والأفعال السائبة لبدنه أجمع - أعني : الدماغ ! فإن الحيّ يُحدّث بأنسه  
حسّاس متحرك حركة إرادية . والحسّ ، في البدن أجمع ، انبثاقه من الدماغ :  
وكذا جميع القوى النفسانية من الروية المولدة للإرادات والفكر . قال :  
ومستعملو السكر مدخلو الفساد على آدميتهم . ومتى نوال السكر على بدنٍ

(١) ك ، غ : الصن (١) .

(٢) ك ، م ، غ : الزاد والعتاد ( بالراء المهلهة في الأولى ، والنون في الثانية ب ) .

مَرَضَ دماغه واشتدَّ ضعفه وبتَّعد عن القوة المظهرة للأفعال الإرادية حتى يبطل عنها . فمن أعدم لنفسه مِمَّنْ كان سبباً لتلف حياته ! والعجب أن يكون ذلك منهم وهم حُرَصاء على طول الحياة . فإذا كانت إرادتهم نقص الحياة ، فكأنهم يريدون ما لا يريدون .

وقال له رجل - وكان جدُّه أميراً على الكوفة - : ما أشدُّ توانيك في طلب المعاش ! فقال : لو عرفت المعاش لنسبني إلى شدَّة الحرص عليه . قال : ما نراك تحضر مواضع الطلب من أبواب السلطان ومجامع التجار (١٨٥) ومواضع الحرث (١) ؟ فقال : تلك مواضع يغلبني عليها أنت ونظرائك على المطلوب . فأما مواضع طلبني فحيث أغلب عليه المتغلبين على مطلوبي . قال : ومن يغلب المتغلبين ؟ قال : ولا تصل أيدي المتغلبين إلى الاستيلاء عليه واستلابه فنتبه ويقدر خَوَلُّه وأتباعه على استلاب المتغلبين قُنِيَّتَهُمْ . قال : فأين الخَوَلُّ والأتباع ؟ تراهم ولا يراهم غيرنا . قال : ما أكثر ما يشاهدونك وهم في تقنص وأسر وإيثاق وقتل للناس والحِوان ! وإفك لتشككهم الآن وأنت في ربة أحدهم !

وظهرت من السائل عند قوله : « وأنت الآن في ربة أحدهم » - غصبة فقال (٢) : ما أشبه هذا القول بالهذيان !

فتبسَّم الكندي وقال : ليس يستنكر أن يقع القول الصحيح - عند مَنْ اشتدَّ مرضه وغلب على عقله - موقع الهذيان ، وأن يتناول الطبيب ، المشفق عليه الحريص على اتقائه من مرضه ، بالشتم واللطم وغير ذلك من الأذى . ولا يمنع ذلك الطبيب الفاضل من رحمته والتعطف عليه ومناولته الدواء البشع ، إذا كانوا (٣) يرجون صلاحه به ، وإن زاد ذلك بغياً على أذاه . أما إلى هذه

(١) تحتها في ك : الحدث .

(٢) ك : قال . م : قال .

(٣) ك : إذا كان يرجون - والمقصود الأطباء القاضون ...

الغاية ، وقد كانت الرقيقة في عنقك مستورة عن أكثر من حضر ، وأما الآن فقد أظهرت لآخر منهم غلاً وثيقاً قد ضمّ يدك إلى عنقك لبغضهم . مستوراً عن أكثر من حضر ، مما يفدر لذلك أن يدلّسه عن نفسك .

فقال رجل من تلامذته للسائل : كُتبت ، يا فلان ، أسير شهوة خفية على من حضرك ، هي دعوتك إلى تطويل السؤال والحث على اكتساب ( ٨٥ ب ) المال . فاستلبك من قبضتها غضب عاتٍ عراك من ملابسك التي سترت رقيقة الشهوة . فقال الرجل : ما تكشف لي معنى قوله ( ١ ) إلا الآن . ثم قال معتذراً إلى الكندي : لعسري لقد قلت ما لا ينبغي ، وأنت أولى بالصريح والاحتمال . فقال الكندي : ليس بالصحيح حاجة إلى الدواء ، ولكن احتفظ بهذا الدواء ، فإنك إن احتفظت به تفعلك ، وإن عتق .

وقال أحمد بن الطيّب : كان الكندي يقول : يا بُنَيَّ انسخ كل ما تجده مكتوباً إذا اتسعت لك الجيدة ، وامتد بك الزمان . فإن مكان ما تكتبه أسود من دفترك خير منه أبيض .

وقال : مَنْ صان لسانه أكثر أعوانه . وجعل جميع الناس إخوانه .

قال : المسترسل موقى . والمحترس ملقى .

وقال أيضاً : العبد حرّ ما قنع . والحرّ عبد ما طمع .

وقال : مَنْ ملك نفسه ملك المملكة العظمى . واستغنى عن المؤن .  
وَمَنْ ملك المملكة العظمى أَمِنَ الأَمْنِ الأعظم واستغنى عن المؤن . وَمَنْ أَمِنَ الأَمْنِ الأعظم واستغنى عن المؤن في ملكه . ارتفع عنه الذم والهرم .  
وَمَنْ ارتفع عنه الذم والهرم . حمّده كل أحد وطاب عيشه إلى الأبد .  
فينبغي ألا تقصر في الحق عند كل أحد . وطلب ( ٢ ) عيش الأبد . إذ ليس

( ١ ) م . ٥ : د .

( ٢ ) م . ٥ : طيب .



أنفس' منهما مظلماً .

وقال : مَنْ اتبع شيئاً اضطراراً فهو متعبد له . وَمَنْ تعبد لشيء فهو عبيده .

وقال : غَرَض الشهوة اقتناء مشتتهاها . و غَرَض الحرب أن لا يُوقع فيما يُهزَّب منه : والذي لا يخطئ ، غرض شهوته محظوظ . والذي لا يقع فيما يهرب منه سعيد .

وقال : مع كل مصيبةٍ ألمٌ ، ومع كل حسرةٍ ندمٌ .

وقال ( ٨٦ أ ) : مَنْ لم يكن حكيماً ، لم يزل سقيماً . مَنْ جهل ، ذلَّ . العلم غايه ، والجهل دائر . مَنْ أكثر المناكح لم يسلم من الفضائح . من استشعر<sup>(١)</sup> حلة العدل ، استكمل زينة الفضل .

وسمعت من الامام الأجل الكامل . بهاء الدين ، قدوة الأفاضل ، محمد الطبري قال : أعطاني هذه الرسالة : ابن الهبَّال البغدادي ، تلميذ أبي البركات صاحب كتاب « المعبر » . وحكي عن أبي البركات أن الرسالة بخط أبي يوسف يعقوب بن إسحق الكندي - قدس الله روحه . وكان عند ابن الهبَّال جزء بخط أبي البركات في صحيفته . والرسالة هذه :

بسم الله الرحمن الرحيم  
رسالة الكندي الى بعض اخوانه  
في الامراض البلغمية العظام

حافظك الله بالسلامة ، ووفقك لسيئها . وأعانك على دَرْك الحق والانتفاع  
بشمساره !

---

(١) أي جعلها شعاراً ولبسه .



سألت - أرشدك الله إلى كل نافعة - أن أرسم لك علّة المرض المسمى بالصَّرَع . والعلّة العظمى فيه عامّة للعلل غير واحدة . تنفصل بالمواضع والقوة والضعف . وقد رسمتُ لك من ذلك حسب ما رأيته كافياً . بحسب موضعك من النظر .

وبالله توفيقنا ، وعليه توكلنا ، وهو حسبنا .

إن البلغم إذا انماح واستحال إلى كيفية رديئة لذّاعة ، سار وعلا إلى الدماغ من أحد الأطراف ، ثم انحطّ في الأوردة نحو القلب ، وأفسد بلوغه موضع الحصّ والفكر والحفظ من الدماغ ، وسلك في الأوردة نحو القلب . فإن قويت الحرارة الغريزية ، التي منشؤها القلب ، على تحليله حتّلتته . وكان الذي يعرض منه الصَّرَع . فإن أعضاء الدماغ التي ذكرنا إذا ألت غلبت وسكنت ، وكسان الاضطراب الذي ( ٨٦ ب ) يجد في بدنه بمجاهدة الغريزة للعرض . فإذا قويت عليه قذفت به وحلّته ، وهو ما يرى من الزبد الظاهر على فمه . وإذا عرّض ذلك ثلثه الإفاقة . فإن غلبت الفضلة غلبة شديدة وضعفت الغريزة حتى خالط بطن القلب ، اطفئت الغريزة وأخمدت رطوبة القلب دمها لإماتتها بالبرد . فمات الحيوان من ساعته . وهذا العرّض هو المسمى الموت السريع الذي تسميه العامة : الفجأة .

وإن قاومت الغريزة العرّض قبل أن يصل إلى القلب وجاهدته ولم تقو على حل الفضلة ، لم يمكن أن يبقى على مجاهدته أكثر من اثنتين وسبعين ساعة ، التي هي عدد ثلاثة أيام بلياليها ، لأن الغريزة تضعف لانقطاع المادة هذه المدة ضعفاً شديداً ، وتنفى قوة <sup>(١)</sup> الغريزة فتغلب وتنتهي <sup>(٢)</sup> المادة إلى القلب فتتلفى حرارته وتجمد رطوبته فيموت الحيوان . وهذا العرّض هو المسمى : السكنة . ونهاية بقاء صاحبها قدر هذه الأدوار الثلاثة . حتى يموت .

(١) م : القوة الغريزية .

(٢) ك : إلى المادة .

وإن قويت الغريزة على دفع الفضلة عن القلب ، وضعفت الغريزة التي في أعضاء البدن عن دفعها ، مالت إلى الجهة من البدن التي ضعفت عن دفعها . فإن صارت في أحد شِقَي البدن أفسدته وأفسدت أفعاله . وهو هو العرض المسمى : **الفالج** .

فإن ضعفت الغريزة كلها عن دفعه إلا ما كان منها في القلب ، أفسد أفعال البدن كله ، وسلم الحي من الموت . وهذا العرض يسمى **بخلع الأعضاء** .

وإن مال إلى عضو واحد أو عضوين — كيدٍ أو رجلٍ أو الرجلين من سفلى البدن : أو اليدين من علوه — أبطل أفعالهما . فأما ما كان في الرجلين فيسمى إقعاداً . وما كان في اليدين يسمى : عسماً . وكذلك إن مال إلى لسان<sup>(٣)</sup> أو عضل من عضل البدن فأفسد فعلها : كالثدي يعرض في العين فيسمى : شترأ ، وكالثدي يعرض في الشدق على العين فيسمى : لقوة تامة ، وكالثدي يعرض في اللسان فيسمى : خسرأ . وما كان كذلك ، فأما فصل ما بين الشتر في العين والقوة فإن الشتر يكون إذا مال إلى العضلات التي في الجفن الأسفل فأرخاها . وأما القوة فإذا مال إلى عضلات الجفنين جميعاً السفلي والعلوي وعصب العين المحرك لها ، وذلك وعضل الشدق ، فإن هذا العنصر عنصر ومادة هذه الأعراف جميعاً ، والغريزة في البدن ، كحفظه الحصن إذا أحاط به العدو ، وحارب كل واحد عن موضعه فأبتهم ضعف عن محاربة عدوه غلبه العدو على موضعه . فإذا انحطت الفضلة جاهدتها الغريزة التي في كل عضو من عضوها . فإذا ضعفت عن مجاهدة الفضلة ، دخلت الفضلة موضعه ، وغلبت عليه وأفسدته . إن كل محامٍ من الغريزة ذاب عن عضوه الذي هو فيه غير ذلك الضعيف المحلول محله المغلوب على حوزته . فالمادة واحدة ، والأمراض

(١) ك : بيان .

مختلفة باختلاف مواضعها وقوة الفضلة وضعفها . وعلل الاختلاف تضعف  
الغريزة في بعض الأعضاء دون بعض .

تمت الرسالة ، وله الحمد .

• • •

وقال في فصل يبطل به رأي من يرى عود النفس إلى هذا العالم من أصحاب  
التناسخ : وإذا بطل دعوى من يدعي عود النفس ، يبطل عود ذي النفس .  
قال : هذا بمنزلة من يقولون إن رجلاً كان ( ٨٧ ب ) بشتاق إلى اللذات التي  
من ناحية الشهوات ، كالأكل والشرب ، وكان يعدمها ، فلما وجدها عطف  
على علف الحمار ونور الجسم من التبن والحشيش والقش وما أشبهه . وهو  
على ذلك لا يلتذ بها . فعلى هذا ، كيف تشناق النفس الناطقة — في حال تدبيرها  
البدن ومعاناتها لأعباء الطبيعة — إلى المعارف والخبرات ، فلما تخلت من البدن  
ومن الطبيعة عادت إلى أحوال كانت لا تشناق إليها ولا تتزع نحوها ، ولا  
كانت من سجيئتها ؟ !

وقيل للكندي : فلان غني . فقال : أعلم أن له مالا ، ولكني لا أعلمه  
غنياً ، أم لا ، لأنني لا أدري كيف يعمل في ماله .

وقال : الحكمة إن كانت معطية كل شيء حقاً ، فهي حق ، وهي  
أنفس الحق . فمن أعطته ذاتها ، فقد أعطته أنفس الحق .

وقال : ليس كل مطلوب خارج عنا بوجود كلما طلب ، ولا موجود  
منه عقيب شيء متى فُقد .

وقال : رحمة العلماء إنما تكون من الشر ، وضحك الجهال بالذل .  
وهاتان رذيلتان لأن الشر خاصة لكل رذيلة ، والذل لاحقة كل رذيلة .

وقال : أكمل الحساسة قلة الاستحياء من النفس . ومن فاته الاستحياء من  
نفسه لم تفت الرذائل . ومن عديم الاستحياء من نفسه ، لم يعدم استحياء



الناس من أخلاقه . ومن لم يصحب الاستحياء من نفسه ، صحبته الآفات .  
ومن لم يلحقه الذم ، لأن مع ركوب ما يستحي منه الملامة والذم لكل من  
وجبت عليه الملامة . فمن لم تلزمه الملامة ، لم يلحقه ذم .

وقال : العدل الموجود في كلية <sup>(١)</sup> الأشياء هو خاصة الطبع ( ١٨٨ ) الحقي ،  
لأن الأعراض إنما هي الخروج عن العدل الحقي في الأطراف ، أعني الزيادة  
والنقص . والعدل في القوة المميّزة لا تقتصر عن الحق الأنفع ، ولا تجوز إلى  
الباطل ، أعني المكر والحيل وغيرهما . والعدل في الشهوة ألا يقتصر عن  
تناول ما به يبقى الإنسان ، وأن لا يقدر ذلك إلى ما به أسقام بدنه ونفسه  
ومنعها عن أفعالها الشريفة . والعدل في الغضب ألا يقتصر عن النجدة ، أعني  
الاستهانة بالمؤذيات البدنية والجسد في ذب المكاره عن ذاته ، وأن لا يعلو ذلك  
إلى تناول ما ليس له : والغضب والغشم والغيظ .

فالشيء الطبيعي إذن لذواتنا : الحكمة ، والعدل ، والعفة ، والنجدة .  
وأصداد هذه ، وإن كانت في ذواتنا ، فهي عرض غير طبيعية لنا . فيحق  
إذن يجب أن يكون معيننا واجتهادنا في استحقاق هذا الشرف الذي قدّمنا  
ذكره .

وقال : الرياضيات أعياد النفس ، لأن فيها ومنها وبها تظهر للنفس العجائب  
الموفقة لها ، والدين <sup>(٢)</sup> المعشوقة عندها وتتناول اللذات الخفية لديها والتمتع بالراحة  
الحقية الصادقة فيها .

• • •

وهذه أقاويل موجزة مختصرة مبسطة مكشوفة عن الآفات المعارضة في سبل  
الفضائل المانعة من الانتهاء إليها ، والأزواد والآلات المعينة على الانتهاء إليها :

(١) ك : م : كله .

(٢) كذا في النسخ ، ولم نفهمه .



أثمن السلع الفضيلة . ولا حرب أجحف من الرذيلة .  
من أتعبه الحرب من السيئات زماناً ، ألبسه دوام الراحة في ظلال الحسنات  
أماناً .

ومن هرب من تعب البدن الزائل ، لم يتنج من تعب النفس اللازم  
القائل .

من اتخذ العدل سنةً ، كان له أحسن جنة .  
( ٨٨ ب ) من اتخذ الحكمة لحاماً ، اتخذته الناس إماماً .  
العار عدم العفة ، والشره أدنى حرفة .  
من صبا إلى الشهوات ، أعقبته البليات  
من ظهر زهده ، اشتد ألبه ، ولم يتعصب عبده ، وسعد جده  
الزاهد هو الواحد  
من زهد في الدنيا ، ملكها ، ومن حرص <sup>(١)</sup> عليها أهلكها .  
من زهد في الدنيا لم تفنه ، ومن حرص عليها أتعبته .  
من اتخذ الحرص شعاراً ، جوعه <sup>(٢)</sup> القوت مراراً  
من حسن قنوعه ، دام ريعه  
القنوع خير من الخضوع  
من باع الطمع باليأس ، لم يستطيل عليه الناس  
من لزم الطمع ، لزمه الخزع  
من لم يزل الطمع له راكباً ، لم يزل الفقر له صاحباً  
من تولى ضيق مسلك الحلم ، أفضى به إلى سعة أوطان الأمن  
من كان الحلم له وطناً ، كان له العز معقلاً  
من سكن عند الغضب لم يتحرك له العطب

(١) ك ، م : احرص .

(٢) ك ، م : جوعته .

من أطاع الغضب عصته السلامة : ومن عصى الحلم أطاع الذل .  
 من فحش غضبه . هدم حربه . ومن تفحم الغضب : اقتحم عليه الذم  
 خوف ما لا تقع له من أخلاق من لا<sup>(١)</sup> عقل له .  
 شرب السم أهون من تضمّن الحم  
 من اتبع الصبر ، اتبع النصر  
 من حسن خلقه : طاب رزقه : ومن ساء خلقه قل رزقه  
 من حسن رفقه : عظم حقه  
 من رفق رفق : ومن خرق حمق  
 الخرق في الأعمال أدعى إلى الإقلال  
 القمخر أصغر للقدر  
 من فخر فخر  
 من رضي بحفظ الناس ، لم ينله اليأس  
 من رضي بحفظ غيره لم ير التنقص في غيره  
 الحسد غاية الكمد . حزن الحاسد أبداً غير خامد . غبط ( ٨٩ أ ) الحاسد  
 إلى الأبد . والحاسد غير واجد : فالحاسد أبداً فاقد .  
 الجود مورود غير موجود  
 ما أقبح البخل بكل ذي عقل  
 البخيل أبداً ذليل . البخيل غير أصيل . من أشدّ بخله ، قلّ أكله  
 الأمانة ثوب الصيانة .  
 خيانة الناس أقبح افلاساً . من لزم الوفاء لزمه الرضا . من أطاع الوفاء ،  
 لم يعصيه الاخوان . من ساس نفسه بالصدق ، لم يجد لشيء فقداً .  
 من صدقت لهجته ، ظهرت محجته  
 من صدق نفسه . دام أنسه  
 من كذب ذهب .

(١) ك : أخلاق ما عقل له . م : من أخلاق ما لا عقل له .

من استظال على الإخوان ، لم يصحبه إنسان  
مَنْ عَدِمَ الإخوان . أَكْثَرُ ذَمِّ الزَّمان . وَمَنْ أَكْثَرُ ذَمِّ الزَّمان ، لم يعدم  
الأحزان . وَمَنْ كَثُرَ مِنَ الْأَحْزَانِ لَمْ يُعْتَبَرْ <sup>(١)</sup> الزَّمان . وَمَنْ لَمْ يُعْتَبَرْ الزَّمان ،  
لزمه الهوان .

وَمَنْ حُسِّنَ نَفْسُهُ ، كَثُرَ جَنَسُهُ . وَأَخْصَى الْأَجْنَاسَ جَنَسَ الْإِنْسَانِ . وَمَنْ  
قَتَلَ جَنَسَهُ أَهَانَ نَفْسَهُ .

الصَّلَافُ أَقْبَنُ مِنَ الْخَفِيفِ . مَنْ ظَهَرَ صُلْفُهُ ، بَطَلَ أَنْفُهُ .

مَنْ جَارَ عَنِ الْقَصْدِ ، تَاهَ فِي الْجَهْدِ .

السَّرْفُ طُمَى ، وَالْعُجْبُ عَمَى .

مَنْ أَعْجَبَ نَفْسَهُ ، فَقَدْ فَسَدَ حِسَّهُ . وَمَنْ دَخَلَ الْعُجْبُ فَقَدْ لَبَسَهُ  
الْكَذِبُ . الْمَعْجَبُ أَكْذَبُ ، وَمَعْرِفَةُ النَّفْسِ أَصَوْبُ . مَنْ لَمْ يَعْجَبْ بِنَفْسِهِ  
نَصَحَهَا ، وَمَنْ أَعْجَبَ بِهَا فَضَحَهَا . خَلَقَ الْمَعْجَبُ عِنْدَهُ أَنْفُسَ أَخْلَاقِهِ ،  
وَأَحْسَنَ مَا يَرَى فِيهِ فَقَدْ أَخْلَاقَهُ . الْمَعْجَبُ أَبَدًا مُغْضَبُ .

مَنْ اقْتَحَمَ الْهَزْلَ ، ارْتَضَمَ فِي الْجَهْلِ .

مَنْ هَدَى ، أَذَى .

السَّعَايَةُ خَزَايَا .

مَنْ سَعَى فَقَدْ هَوَى .

التَّشَاغُلُ بِالْمَتَى <sup>(٢)</sup> مِنَ أَعْمَالِ النَّصِيصِ .

مَنْ كَسَلَ ، هَزَلَ .

وَقَالَ لَهُ قَائِلٌ يَوْمًا : سَمِعْتُ فَلَانًا يَتَفَضَّلُكَ ، فَعَمِنَنِي ذَلِكَ وَعَرَفْتَهُ نَفْسَهُ .

فَقَالَ : لَا يَنْبَغِي أَنْ تَعْتَمِدَ إِذَا أَنَا تَنَقَّصْتُ نَفْسِي وَتَعَرَّفَنِي عَنْهُ ( ٨٩ ب ) ذَلِكَ  
نَفْسِي ، فَإِنِّي أَوْلَى بِذَلِكَ مِنْكَ لِقَدِيمِ الْمَوَدَّةِ .

(١) أَعْيَبَهُ : أَرْضَاهُ .

(٢) فِي هَاسِرِكَ : سَيِّئِ

وقال له قائل " يوماً : إن فلاناً يتناولك بلسانه . فقال له : إن لم يتناولني طبعي ويجزني إلى لسانه : لم يكن في طبع لسانه أن يتألفي كما تناوله طبعه ، وأعفاني <sup>(١)</sup> لساني من تكلف تناوله .

وقال له قائل يوماً : ما سمعت فلاناً يفسخ بكذا وكذا ؟ فقال له : من لم يكن الفاسخ له فعله ، لم ينزى له أهله .

وقال له قائل : إن فلاناً يزعم أنك إنما تُمسك عنه خوفاً له ؟ فقال : لو خاف ما أخافني منه كان نجداً حراً . فقال له الرجل : وكيف ذلك ؟ فقال : لأن النجد لا يستأنس لأعدائه فلا يكون مرقوماً .

وقال له الرجل : من هؤلاء الأعداء الذين استأنس لهم ؟ فقال : الخوارج وجميع أتباعه . فقال له الرجل : ومن أتباعه ؟ فقال له : الجهل والنفاق والسفاهة والتهور والجبن والحرص والحسد والشر والخلاعة الموجبة لمن كان في نفسها رحمة العقلاء وإضحاك <sup>(٢)</sup> الحنفي . فقال له الرجل : هو عند نفسه النجد البطل . فقال له : هو إذاً القوي على نفسه : الذي لا يصرفه عن فعل ما يوجه الحق خوفاً الموت .

وقال له قائل " يوماً : من أقوى الناس ؟ فقال : أقواهم على نفسه . فقال له : ومن أشدهم قوةً عليها ؟ فقال : من أمات شهوته : وذلل غضبه حتى يصير له مركباً سلس القيادة ، ينال به الحق ويدفع به الباطل ، غير مكترث في ذلك بالموت . فقال : فمن أحكم الناس ؟ فقال له : أعرفهم بنفسه ، وأشدهم احتمالاً للأدوية البشعة في رفع انتقامها . فقال له : ومن أعدل الناس ؟ فقال : من لم يترك الحق فلم يخرج عنه وعن العمل ( ٩٠ أ ) بما يوجه الحق . فقال له : ومن أعف الناس ؟ فقال : من عدل في شهواته فلم يتناول منها شيئاً خارجاً عن ما به الضرورة إلى تناوله في إقامة صورة الشخصية وإعمار

(١) ك ، م : وأعفني .

(٢) غير واضح في المخطوطات



مثلنا على شريطة فاموس العقل وفاموس الوضع .

وقال له قائلٌ يوماً : مَنْ أَشقى الناس في دنياه ؟ فقال : مَنْ كَانَتْ إرادات نفسه اقتناء الخارجات عنه ، فإنه في كل حال يقوته به مطلوب ، ويعوز به محبوب . ومع كل فائتٍ حسرة ، ومع كل مفقودٍ مصيبة . وهذان بولدان <sup>(١)</sup> الحزن والأسف اللذين هما ضد الفرح والاعتباط . والأضداد لا تواقف في شيء : فمَنْ كان إنساناً حزيناً أسفاً ، بطل فرحه واعتباطه . ومن كان حزيناً أسفاً ، فهو نكيدٌ الحياة . ومن نكدت حياته ، فهو شقي في دنياه . فقال له : من الشقي في الدار الآخرة ؟ فقال : مَنْ لم يعرف خالقه وما يقرب منه لم يعمل بذلك .

وقال له قائلٌ يوماً : مَنْ أَحسنُ الناس صورةً ؟

فقال له : أَلَبَسَهُم للفضيلة الإنسانية . فقال له : وما الفضيلة الإنسانية ؟ فقال له : الحكمة والعدل والعفة والنجدة في كل .

وقال له قائلٌ يوماً : مَنْ أَبخلُ الناس ؟ فقال : مَنْ بخل بما لا ينقصه جوده به على غيره ، ولا يُخرجُه عن ملكه . فقال له : وما الذي لا يُخرجُه من ملكه ولا ينقصه جوده به على غيره ؟ فقال له : العلم ، فإن الجود به غير ناقص منه ، ولا يُخرجُه من ملكه <sup>(٢)</sup> . بل يكثر به أثماره ، وتبقى آثاره بما لنا في ذلك في الدار الآخرة من جزيل الثواب . فإن من ثمر الخير خيراً ، و ( ٩٠ ب ) الخير محمود المنقلب إلى دار القرار . ومن حسنت آثاره في دنياه محمود . والمحمود مُشرف الذكر . ثمرة الجود بالعلم شرف الدنيا والآخرة ، فإن حمد المنقلب أيضاً مشرف في المنقلب .

(١) لك : ولدان الحزن . م : ولدان الحزن .

(٢) لك : م : مكانا .

فقال له : مَنْ أجدد الناس ؟ قال : من جاء بما فيه التحصن من جميع الآفات الإنسانية والترقي إلى غاية شرف الفضيلة الإنسانية . فقال له : وما ذلك ؟ فقال : العلم الذي به الاحتراس من آفات الأنفس والأجساد التي للانسان الاحتراس منها ، واقتناء الفضائل الإنسانية التي كل خير فيها .

وقيل له : مَنْ أجهل الناس ؟ فقال : مَنْ جهل أنه لا يعلم ، لأن جهله مركب . فأما الذي يجهل ويعلم أنه يجهل فجهله بسيط غير مركب .

وقيل له : ما أحق الأشياء بالحمد عند ذوي العقول ؟ فقال : مُبدع الكل - جل ثناؤه - وجعله سبباً لثبات خلقه ، ووجدانه ، جل ثناؤه . فقال له : وما سبب ثبات خلقه ؟ قال : العدل ، لأن المعتدل ثابت ، والخروج عن الاعتدال زائل فاسد . والذي به وجدانه - جل ثناؤه ! - العقل ، فإنه به وجدنا أننا مُبدعون فتوجب وجود مُبدع<sup>(١)</sup> .

### أحمد بن الطيّب السرخسي<sup>(٢)</sup>

كان من تلامذة الحكيم أبي يوسف يعقوب بن إسحق والمختصين ( به ) . وكان يقول : الأفعال التمييزية واقعة بإرادة المختار ، والأفعال الطبيعية سواء في ذي التمييز والبهيمة . والعادة أَرذل من الطبيعة . فالعادة إذاً من الأفعال البهيمية . فقبح بمن له الفضل النطقي أن تكون عادته أغلب عليه من التمييز .

(١) لم يورد هو بن سهل السامري في اختصاره لصوان الحكمة بعنوان : « مختصر صوان الحكمة » ( مخطوط خانج بالمكتبة السلطانية باستانبول رقم ٣٢٢٢ ) من كل هذا الفصل الخامس بالكنتي غير ٣٧ سطراً فقط .

(٢) راجع عنه « التفهيم » لابن النديم ص ٢٦١ - ٢٦٢ ، نشرة فلوجيل ، وابن النطقي ص ٧٧ وابن أبي أصيبعة ج ١ ص ٢١٤ - ٢١٥ ؟ فستنقله : « تاريخ الأطباء العرب » برقم ٨٠ : لوكلير ٢٩٤ : سونر ، ٦٣ : ياقوت . : « ارشاد الأديب » ج ١ ص ١٥٨ - ١٦٠ . وقد توفي في سجنه في شهر صفر سنة ٢٨٦ هـ / فبراير - مارس سنة ٨٩٩ م .

الحسن بن اسحق بن محارب القُصَمي<sup>(١)</sup>

( ٩١ أ ) ذكروا أن الرئيس أبا الفضل ابن العميد بفتحخر بابن محارب ويقول : لو لم يخرج من بلدنا ، يعني : قُصَمًا ، سواء لكان كافياً .

وقال : العشق هو الشوق إلى الاتحاد بالمعشوق .

وقال : قال بعض الأوائل : مَنْ شَكَّ في غاية الطبائع فليُنظر إلى ولد الحيوان كيف يهتدي إلى المصّ والرّضاع من غير تعليم .

وقال : من كلام الأولين : لا شيء أنفس من الحياة ، ولا عين أعظم من إنفاذها لغير حياة أبدية .

وقال : الرغبة تنقسم إلى ثلاثة أقسام : إما أن تكون في دنياه محضة ، وإما في آخرته محضة ، وإما فيهما معاً . وكذلك الرهبة : إما أن تكون من أمور دنيا محضة ، وإما في آخره محضة ، وإما منهما معاً . والسبيل إلى نيل تلك الرغبة ، والسلامة من تلك الرهبة متفاوتة كثيرة . وقد يعرض في الرغبة التي في دنيا محضة أن يتسلق إلى المطلوب منها إظهار الرغبة في الآخرة . وقد يجمع الرغبة والرّهبة أمرٌ واحدٌ هو حب الحياة والبقاء . وأنواع ذلك كثيرة ، ومراتبه لا تحصى . غير أنه ينقسم ذلك لنفساني وطبيعي . أما النفساني فكمحببتنا للرأس . وأما الطبيعي فكمحببتنا للأموال التي هي علة الغذاء ، والغذاء الذي به يكون بقاء الصورة . فالرأس ينقسم لأمر كثير متفاوتة ، كالتخلّاف والإمارة . وكذلك الغذاء متفاوت الأسباب والأحوال . قد يتنافس الناس في منازل ذلك حتى يولد فعلهم له العداوات والمشاجرات والمشاجبات والفخر والافتخار . فإن قد حصلنا ( هذا ) ، فلنكتف به .

(١) استقل الساري في مختصره كل هذا الفصل .

## أبو الحسن ثابت بن قرة الحراني (١)

كان من الصائبة . وله سوى (٩١ ب) براعته في علوم الأوائل رأس مال كثير ورياسة عظيمة في الصائبة . وقد رأيت له عدة كتب مصنفة في مذاهبهم هي عمدتهم الآن . وقد بلغ من جلالة قدره وعظيم محله في العلم أن جعل كالمستط بين يحيى النحوي وبين برقلس . وله عليهما كلام طويل تشتمل عليه دسوت كاغد .

وذكر أبو سليمان السجزي قال : اجتمعنا ليلة عند الملك أبي جعفر بن بابويه بسجستان . فجرى حديث فلاسفة الإسلام ، فقال الملك : ما وجدنا فيهم : على كثرتهم ، من يقوم في أنفسنا مقام سقراط ، أو أفلاطون ، أو أرسطوطاليس .

ف قيل له : ولا الكندي ؟

قال : « ولا الكندي ! إن الكندي على غزارته وجودة استنباطه رديء اللفظ ، قليل الخلاوة ، متوسط السيرة ، كثير الغارة على حكمة الفلاسفة . وثابت بن قرة أئزم للقطب وأشد اعتناقاً لهذا الفن . ثم جميع الناس يتقاربون بعدهما ، ولهما سبق . على أن الدين مكسرة لغرب هذا الشأن . وذكر أشياء من هذا الضرب تركناها (٢) كراهة للإطالة .

(١) راجع عنه : الفهرست لابن النديم ص ٢٧٢ ، ٣٠٢ ، فلولجل . وقد ورد فيه أن مولده سنة ٢١١ هـ ، ووفاته سنة ٢٨٨ هـ وله سبع وسبعون سنة شمسية ؛ راجع كذلك ابن خلكان ، برقم ١٢٧ ؛ وابن العمري تاريخ مختصر الدول ص ٢٨١ ؛ وأبو المحاسن ص ٢ ص ١٣٠ ؛ وابن القفطي ص ١٣٢ وما يليها وابن أبي أصيبعة ص ١ ص ٢٢ وفستقله ؛ تاريخ الأعيان العرب ص ٣٤ برقم ٨١ ؛ وشولسون . : الصائبة ص ١ ص ٥٤٦ وما يتلوها ، وج ٢ ص ١ وما يتلوها ؛ والمقابلة الآشورية أغسطس - سبتمبر سنة ١٨٥٤ ، ص ١٩٤ ؛ نوكلير : الطب العربي ص ١ ص ٣٦٥ .

(٢) ك ، م : تركناها .



وحكي سنان بن ثابت عن والده قال : كان أبي <sup>(١)</sup> قرّة يعتقد أن المنامات كلها أضغاث أحلام لا يصحّ منها شيء ، ولا تدل على شيء . وكان أبو الحسن ثابت يرى أن بعضها يصحّ وبعضها لا يصحّ . وكانا جميعاً يسرّ من رأى . وقد خلف أبو الحسن زوجته بحرّان وهي حامل . قال : فأتيت أبو قرّة ليلة من الليالي فقال لابنه الحسن : يا بني ! رأيت الساعة رؤيا هي محنة ما بيني وبينك في أمر المنامات . فإن صحّت استأمنت إليك ، وإن ( ٩٢ أ ) بطلت يجب أن تستأمن إليّ . فقال : ما هي ؟ قال : رأيت كأنه ورد عليّ كتاب بأنك قد رزقت ولداً ذكراً في هذه الليالي وأن الطالع سبع درج من السرطان . قال : وأثبت الرؤيا وتاريخها . فلما كان بعد بضعة عشر يوماً . وردّ كتاب بالتهنئة بمولود . فرجعنا إلى ما أثبتناه من تاريخ الرؤيا . فكانت تلك الليلة بعينها . ولما كان بعد أيام ورد كتاب وفيه نسخة المولد . فوجدنا الطالع سبع درجات من السرطان كما رأى في منامه . فاعتقد قرّة بعد ذلك مثل اعتقاد ابنه .

وحكي عن أبي اسحق الصائبي الكاتب ، قال : رأيت ثابت بن قرّة الحرّاني في المنام قاعداً على سرير في وسط دجّلتنا هذه ، وحوله ناس كثير كان كل واحد منهم من قطر ، وهم على خلق مختلفة ، وهو يعظّمهم <sup>(٢)</sup> ويتبسّم إليّ في خلال وعظه وكلامه . وحصلت عنه نكتة شريفة ذهبت عني في اليقظة وسامني ذلك جداً . وكنت أسرح فكري كثيراً في الظفر بها <sup>(٣)</sup> والوقوف عليها <sup>(٤)</sup> فلا يعود بطائل . فلما كان بعد دهر وبعد اختلاف أحوال ، ذكرت أنه قال لي : خذ يا إبراهيم ثمرة الفلسفة من هذه الكلمات الشافيات التي هي خير لك من أهلك وولدك ومالك ورتبتك :

(١) ك ، م : أبو قرّة . - والمقصود أبوه ، أممي والده أبي الحسن ثابت بن قرّة .

(٢) ك : يعظّمهم .

(٣) ك ، م : به ... عليه .

اعلم أن اليقظة التي لنا بالحس هي النوم ، والحلم الذي لنا بالعقل هو اليقظة . ولغلبة الحس علينا قد اتفقا أن الأمر بخلاف هذا . وإلا فغلب العقل مكان الحس ، ينصدم لك الحق في هذا الحكم . فإذا وضع هذا ، فبالواجب ينبغي أن نتقصى<sup>(١)</sup> من الحس وإن ظننا أن اليقظة من ناحيته ؛ ونتلبس بالعقل ( ٩٢ ب ) وإن ظننا أن الحلم من ناحيته .

وكان أبو إسحق<sup>(٢)</sup> يقول : وهذه النكتة مفروשהا واسع ، ولكن بقي أن نفهم منتفعاً بها ، وتسمع على وجه التقبل لها ، لا على معنى الاعتراض عليها . الفلسفة هي لطائف العقل . وكل من لطف وصل إليها . ولطف الإنسان في طلبها هو تأنيه عند التفهم ، وصبره عند الطلب ، وثباته على السيرة التي تدب إليها المشفقون الناصحون ، فإن النفس تزكو عند ذلك ، والصدر ينشرح ، والخاطر يتوالى فلا يبقى حينئذ باب إلا انفتح ، ولا مشكل إلا وضح .

وجرى بحضرة أبي الحسن ثابت بن قرة ذكر ما كان يحكى عن فيثاغورس وشيعته من تعظيمهم العدد وإيثارهم إياه واستعمالهم له في كلامهم ، وإقامتهم البراهين على الأمور مع بعدها عنه ، وتفاوت ما بينها وبينه ، وما بهجس لذلك في النفس من أنه لا موقع له فيها . فسأناه عما عنده في ذلك ، وهل يجوزه من جهة من الجهات ؟ فذكر أن هذا الرجل وشيعته أعلم وأجل من أن ينهموا بتقصير أو خطأ في معرفة ، وأنه لا ينكر أن يكونوا قد وقفوا من طبيعة العدد وعلموا من أسرار أمره أشياء توجب ما يحكى عنهم لم تنته إلينا ولا إلى من هو أقدم من أهل دهرنا بمئين سنين . فإن علومهم قد انقرضت ولم يصل إلينا منها حرف . ولا يبعد أن يكون للأعداد والأشكال موقع من الأشياء حتى يتصل به كثير من أحوالها الطبيعية اتصالاً غير<sup>(٣)</sup> ظاهر . قال : فقد وجدنا لبعض الأشكال

(١) تقي - ولتقصى ( بالصاد المهملة ) : تفصل وتجرد . - وفي م مهمة التفت .

(٢) ك . م : وكان يقول أبو إسحق .

(٣) ك . م : عن .

في أمر من الأمور الطبيعية الحفيرة موقعاً ظريفاً دللنا على أنه قد لحق (٩٣ أ) ذلك الأمر - مع صغر شأنه - من آثار التقصد والعناية والحكمة ما لا غاية وراءه في الاتقان ، وهو الشكل المسدس . وذلك أننا تأملنا البيوت التي ينشئها النحل من الشمع فوجدناها كلها مسدسة . فلما تدبرنا الأمر في ذلك وفكرنا في السبب فيه <sup>(١)</sup> وجدناه من أعجب الأمور وأدلتها على غاية العناية . وذلك أنه كان يحتاج في هذه البيوت إلى أن تكون متساوية وإلى أن تكون أوسع ما يمكن أن تكون عليها ، وإلى أن يكون شكلها شكلاً تشحن به العرصة وتملأها ولا يوقع فيما بينها فرجاً تذهب ضياعاً . فكانت الحاجة إلى السعة تدعو إلى أن تصير أشكال هذه البيوت مستديرة ، لأن الشكل المدور أوسع من كل شكل ذي زوايا لمحيطه تساوي بساقين <sup>(٢)</sup> محيطه . إلا أنه لو جعلت أشكال هذه البيوت مستديرة لما ملأت العرصة ولا شحنتها ولضاع في خلال كل عيدة منها فرج لا ينتفع بها . فعُدل لذلك عن الشكل المدور التماساً لما يملأ العرصة من الأشكال . ولما كانت النتيجة قد تهيأ بعدة من أصناف الأشكال كالمثلث والمربع والمسدس ، اختير المسدس من بينها لأنه يجتمع فيه - مع مشاركته لها استغراق العرصة واستيعابها - أنه أوسعها كلها ، وكان هذا الاختيار الذي قصد فيه بلجم المنافع على أكثر ما يمكن منها وأوقعه من أوضح دليل على حكمة المخترار وتعمده الصلاح . وكان العدول عن المدور وعن سائر الأشكال التي هي أوسع من المسدس والمخمس يفصل ما بينها و (٩٣ ب) بينه في السعة للضرورة إلى النتيجة الممتعة في طبعه جميعاً . وهذا مصادق ما قال أفلاطون من (أن) الأشياء متولدة فيما بين العناية والضرورة .

قال : فانظر إلى ما قد احتيج إليه الآن من جليل علم الهندسة في معرفة أمر بيوت النحل والمنفعة في شكلها الذي هي عليه مع صغر شأنها عندنا وقلتها ، وأنه قد احتيج إلى أن يُعْلَم أن الأشكال ذوات الأضلاع المتساوية التي

(١) ك : م : فوجدناها .

(٢) ك : لساقين .



إحاطتها متساوية أكثرها أضلاعاً ، فتبعها . وهذا مما البرهان عليه بموضع من  
الصعوبة . فأمّا الذي ينكر على ما رأيت من موضع هذا الشكل في هذا الأمر  
الحقير من الأمور الطبيعية لأن يكون لغيره من الأشكال والأعداد مواقع لطيفة  
لم يوقف عليها في سائر الأمور الموجودة من الطبيعية وقانون الطبيعة<sup>(١)</sup> .

أبو عثمان سعيد بن يعقوب الدمشقي<sup>(٢)</sup>

هو من متقدمي الأفاضل ونقّلة كتب الأوائل ، ومن له السبق في ذلك  
حين وابنه وثابت بن قرة الحرّاني .

وقال : ترجمتُ من كلام فيلسوف : إذا طيرتْ وقَعَتْ قريباً . والمتواضع  
من طلاب العلم أكثرهم علماً ، كما أن المكان المنخفض أكثر البقاع ماءً .

وأيضاً : أنسُ الأنسِ يندّ هيب بوحشة الوحدة ، ووحشة الوحدة تُذهب  
بأنس الجماعة .

وأيضاً : منعُ الحافظ خيرٌ من عطاء المُضَيِّع .

وأيضاً : الرجال يفيلون المال ، والمالُ يفيد الرجال .

وأيضاً : إذا أبصرتْ العينُ الشهوةَ ، عمى القلبُ عن الاختيار .

وأيضاً : منْ نظر إلى الموت ( ٩٤ أ ) بعين أمله رآه بعيداً ، ومنْ نظر إليه  
بعين عقله وجده قريباً .

وأيضاً : لا تتلبّس بالسلطان في أوقات اضطراب الأمور عليه ، فإن البحر

(١) لم يورد أسنوي في مختصره من هذا الفصل غير ٦ أسطر .

(٢) عينه الوزير علي بن عيسى رئيساً لثبباموسثانات في بغداد سنة ٣٠٢ هـ ( سنة ٩١٤ م ) . راجع

عنه أمين أبي حميدة ج ١ ص ٢١٥ : ٢٣٤ .



لا يكاد راكبه يتسلم في حال سكونه ، فكيف مع رياحه واضطراب أمواجه !

وأيضاً : العقل صفاء النفس ، والجهل كدرها .

وأيضاً : إن الله أضاف إلى كل مخلوق خلقه ليدلّ على الانفراد له وحدّه .

وأيضاً : كرم الله لا ينقض حكمه ؛ ولهذا لم تقع الإجابة لكل دعوة .

وأيضاً : للطالب المنجح لذة الإدراك ؛ وللطالب المحقق راحة اليأس .

وأيضاً : كما لا ينبت المطر الشديد في الصخر ، كذلك لا ينتفع البليد بكثرة التعلم .

وأيضاً : مَنْ صَحِبَ السلطان فليصبر على قسوته كصبر الملاح على ملوحة البحر .

وأيضاً : العالم يعرف الجاهل ، لأنه كان مرةً جاهلاً ؛ والجاهل لا يعرف العالم لأنه لم يكن قط عالماً .

وهذه كلمات منشورات من امثال اليونانية

ترجمة ابي عثمان

قال : اعجل إلى الاستماع ، وترسل في الجواب .

اجتنب الشرّار يجنبوك

الاستحياء قد يكسب صاحبه الوزر أحياناً

كل شيء يألف جنسه ، والإنسان يألف شكله .

مَنْ منع نفسه فإنما يجمع لغيره

النفس الأنصار قبل الحرب ، والطبيب قبل المرض

لا تعطين سلاحك غيرك ، فيحاربك به

لا تجعل للماء سبيلاً إليك ، فيغمرك ؛ ولا للمرأة دالة عليك ، فتركبك .

كل جرح ولا كجرح الفؤاد ؛ وكل شرّ (و) لا كشرّ المرأة  
ضربة العصا تجرح البدن ؛ وضربة اللسان تحطّم العظام  
قتل السلاح كثير ، ولا كقتل اللسان .  
زِنْ منطلقك ( ٩٤ ب ) كما تزن ذهبك  
سوء العيش النقلة من منزل إلى منزل  
مع الغربة الذلة

لا غنى يعدل صحّة البدن ؛ ولا سرور يعدل سعة الصدر  
المال للجاهل وبال عليه  
لا تكن\* نهماً على طعامك ، فتحمقت ؛ ولا جليداً على الشراب ، فتهلك  
من\* لم يجرب\* فقليل\* ما علم . ومن\* جرب\* فقد استكثر من العلم  
بشئ الصديق\* صدق\* يحضرك عند السراء ، ويهجرك عند الضراء  
من\* ملك\* لسانه نجا من الشرّ  
وقال أبو عثمان : يحتاج في كل شيء من الخير إلى غلّتين<sup>(١)</sup> : التسائي  
لاكتسابه ؛ والصواب في استعماله .

أظهر للناس حجتك فيما تعمل به وإن لم يكن عليك رقيب .  
أخطر بذلك السوط للدواب وأشياء الدواب ، والكلام والمواعظ للناس .  
تأمّل الناس خبرك خير\* لك من خوفهم نكالك . شناعة العيب في الرجل  
النيل كشناعة الحرّ في الثوب الفاخر .

### محمد بن الجهم

قال : من\* أفنى من العلوم نلتفها ، ومن\* الحكيم طرّفها ، فقد أحرز  
عيونها وادّخر مكنونها .

(١) ك : خلّيجين .

(٥) لم يورد السامري في مختصره لهذا الفصل غير ٢٥ سطراً ، وأسقط الفصلين التاليين : محمد بن  
الجهم ، وشهيد بن الحسين .

وقال : من العلم ألا تحقر شيئاً من العلم ؛ ومن العلم تفضيل كسل علم .

وقال : صف عقلك بالمناظرة ، واصقل صدأ ذهنك بالمذاكرة .

وقال : علم عدم البرهان كلسان عدم البيان .

وقال : لا يكون المرء عالماً حتى يكون منه خمس خصال : غريزة محتملة للتعلم ، وعناية تامة ، وكفاية قائمة ، واستنباط لطيف ، ومعلم ناصح .

وقال : إذا غشي النعاس في غير وقت نوم - وبئس الشيء : النوم الفاضل عن الحاجة - تناولت كتاباً من كتب العلوم ، فأجد اهتزازي للفوائد منه ( ٩٥ أ ) كالأريحية التي تعريبي عند الظفر ببعض الحاجة . والذي يغشي قلبي من سرور الاستبانة وأنس التبيين أجده أشد إيقاظاً لي من نهيق الخمار وهدأة الهدم وصوت الرعد .

#### شهيد بن الحسين<sup>(١)</sup>

قال في كتاب : « تفضيل لذات النفس - ( التي ) هي لذات بالحقيقة - على لذات البدن التي هي إذا حصلت آلام » - قال :

أحد الفضائل التي تفضل بها لذات الأنفس على لذات الأبدان : الدوام والاتصال . وذلك أن لذة النفس - بما تقتنيه من سرور بوجود مطلوبها من الحكمة والعلم ، ويقتين يفضلها على غيرها دائمة - متصلة لا تفاد لها ولا انقطاع . وأما لذة البدن بوجود القوة الحساسة محسوسها فمتنضية زائلة سريعة التبدل والاستحالة .

(١) ذكره ابن النديم في « النهرست » ( ج ٢٩٩ ، فلولج ) هكذا : « يكنى أبا الحسن . يجرى مجرى فلسفته ( الصير يمود إلى محمد بن زكريا الرازي ) في العلم . ولكن هذا الرجل كتب مصنفة » ، وبينه وبين الرازي مناظرات ، ولكل واحد منهما نقوش على صاحبه » .

والثاني : الانتهاء ووجود الغاية : فإن النفس كلما تحركت في وجود مطلوب لها فأدركته مرةً انقضى تتبعها وتمّ فعلها وفرغت من شغلها . وأما البدن فكلما انقضى وطره من محسوس له يلتذّ به تعلل بما نال من اللذة وعادت الحاجة إلى ما كانت . فالحركة دائمة ، والحاجة إلى أبد الأرمّة . والانتهاء إلى غاية — تكفي وتُغني عن ذلك الشيء بعينه — معلوم .

والثالث : القوة والازدياد ، فإن النفس كلما استفادت فضيلةً من فضائلها واقتضت لذةً من لذاتها ، قويت به على نيل مثلها والازدياد مما هو أفضل منها . فأما البدن فإنه كلما نال محسوسه الملتذّ به أكثر ، كانت قوّته على نيل مثله وما هو أفضل منه في جنسه أضعف .

والرابع : التمام ، فإن النفس كلما تزايدت (٩٥ ب) في فضائلها وقنيتها صارت إلى تمام طبع الإنسانية . فأما البدن فإنه كلما ازداد استهتاراً باللذات المحسوسة ، وانهماكاً فيها ، زادت لذته بالقوة البهيمية التي في الإنسان وبُعْدُهُ<sup>(١)</sup> من تمام طبعه وشرائط إنسانيته .

#### أبو الحسن محمد بن يوسف العامري<sup>(٢)</sup>

تفلسف بخراسان . وقد قرأ على أبي زيد أحمد بن سهل البلخي ، وسأقي ذكره في « تنمة صوان الحكمة » . وقصد بغداد وتصدّر بها وإن لم يترّض أخلاق أهلها . وعاد وهو فيلسوف تامّ . وقد شرح كتب الحكيم أرسطوطاليس وشاخ فيها .

(٩) أورد الساي في مختصره قبل الفصل الخامس بالعامري فصلاً عن أبي نصر الفارابي لم يوجد في سائر نسخ كتابنا هذا . وقد أتمناه في المقدمة عند الكلام عن مختصر الساي هذا .

(١) ك م : بعده .

(٢) توفي سنة ٤٣٨١ / ٩٩١ م .



وهذا فصل من كتابه الملقب بـ « الأمدُّ على الأبد »<sup>(١)</sup> ، ذكر فيه تصانيفه ، فأثبت به على وجهه . قال :

« وبعد ! فإن الله تعالى لما وفقني لتصنيف الكتب المفتنة في إيضاح المعاني العقلية ، قصداً لمعونة ذوي الألباب على تعزيز المعالم النظرية ، وبَسَّرت لي التأليف في « الإبانة عن علل الديانة » وفي « الإعلام بعناقب الإسلام »<sup>(٢)</sup> ، وفي « الإرشاد لتصحیح الاعتقاد » وفي « التسكُّت العقلي والتصوُّف المِلِّي » ، وفي « الإتمام لقضايا الأنام » ، وفي « التقرير لأوجه التقدير » وفي « إنقاذ البشر من (٣) الجبر والقدر » ، وفي « الفصول البرهانية للمباحث النفسانية » وفي « فصول التأديب وأصول التحيُّب » ، وفي « الأبرار والأسعار » وفي « الإفصاح والإيضاح » ، وفي « العناية والدراية » ، وفي « الأبحاث عن الأحداث » ، وفي « استفتاح النظر » ، وفي « الإبصار »<sup>(٤)</sup> والمبصر » ، وفي « تحصيل السعادة من الحصر والأسر » ، وفي « التبصير لأوجه التعبير » — وغيرها من المسائل الوجيزة ( ٩٦ أ ) وأجوبة المسائل الدينية المنفرقة وشرح الأصول المنطقية وتفسير المصنفات الطبيعية : وما استتب لي تأليفها بأسمي الأمراء والرؤساء بالفارسية — ووجدت هذه المؤلفات منتشرة في البلاد ، مقبولة عند أفاضل العباد . ثم علمت أن معرفة الإنسان بحاله بعد موته وعُمُسيب مفارقة روحه لجسده إلى أن يحشر في القيامة : ويبعث في النشأة الأخيرة مما لا يعذر الغافل في جهله ،

(١) منه نسخة مخطوطة في المكتبة السلطانية بامستانبول في المجموعة رقم ١٧٩ ، ويقع في ٣٤ ورقة ؛ وقد ورد في آخر النسخة : « فرغ من تصنيفه ببخاري في شهر سنة خمس وسبعين وثلثائة » .

(٢) منه نسخة خطية في المجلد رقم ١٤٦٣ في مكتبة راقب باشا بامستانبول ، في ٢٨ ورقة ( من ورقة ١ - ٢٨ ) ، وقارِئ نسخها في شهر المحرم سنة ١٢٥٥ هـ .

(٣) منه نسخة خطية في مكتبة جامعة برنستون برقم ٤ ، وفي ٤١ صفحة .

(٤) منه نسخة خطية في مكتبة جامعة برنستون بالولايات المتحدة الأمريكية ( فهرست فيليب حتي برقم ٢١٦٣ ) في ٢٥ صفحة .

(٥) منه نسخة خطية في الخزانة اليعقوبية بدار الكتب المصرية تحت رقم حكمة ٩٨ ، ويقع في ٢٤ صفحة .

ويستحب أن يوقف على كتبه . وليس يوجد لطبقات المصنفين كتاب يتضمن تحقيق هذا الفن . وقد كثرت فيه شبهات الملاحدين واعتراضات الطبيعيين وشكوك المتكلمين ومطاعن أعداء الدين - استخرت الله تعالى في تصحيح مجرد نفعه مؤيد بالأدلة الواضحة الصادقة عليه . وسميته كتاب « الأمد على الأبد » . ونحررت فيه ثواب الأحد الصمد جلّ وعلا . وجعلته مفصلاً ليقف الناظر بفهمه على تأمل كل فصل منه على حدته . ولا يتجاوز به إلى الذي يتلوه إلا بعد الإحاطة بمضمونه .

وقال في آخر الكتاب المسمى : « النسخ العقلي » :

« من الواجب أن يُعلّم أن غاية الأدب أن يستحي الإنسان من نفسه . فإن كمال المروءة أن لا يكون في الإنسان خبيثة لو ظهرت استحي منها » .

وقال أيضاً : « شاهد البهيمي الحس ، وشاهد المنطقي العقل » . وليست الفضيلة في حسن العيش ، بل في تدبير العيش . والانفصال من الشرّ بدء مفتتح الخير . وما يفعله الجاهل أخيراً يفعله العاقل أولاً . وحيث لا عفة ولا عقل ( ٩٦ ب ) فهناك البهيمية المحضة . والعقل يضجر عند محاورة الجاهل . وكفى للهوى ذلاً أن لا تساكته الحكمة . ومن استعمل الصلف والاغترار فقد فسد خلقه . الشيطان من استفرغ أيامه لأداء ما خلق له . والمغبوط من كفى الاهتمام بما يشغله عن الخير المطلق . والحمية أن تدع أبداً في الشهوة بقية . ومن قلل القنبة قلت مصائبه . والمؤيد لعقله يبادر إلى إصلاح ما يخاف التأنيب عليه . ولن يرفع الشريف درجة في الظاهر عند الناس إلا حط بقدره من نفسه في الباطن عند الله . ولا نصر في عسر لم يكن خالصاً لطاعة الله تعالى الذي له الخلق والأمر . مراتب التعرف للذات بحسب المبدأ أربع مراتب : ان يعرف ما هو ، ومن جاء به ، ومن ماذا جيء به ، وكيف كان مجيئه . فأما تعرف الذات بحسب الغرض إلى الغاية فهو أيضاً أربع مراتب : وهي أن يعرف لماذا هو ، وكيف السبيل إليه ، وما الذي يحتاج إليه في التوجه نحوه ، وما الذي

يعوقه عن بلوغه . من سؤس العقل الصريح المعرفة بين الحسن والقيبح ، ثم  
السكون إلى الحسن والنفور عن القبيح . إلا أن الشيء متى كان مُقَرَّباً في  
الحسن فإنه يبهز العقل الجزئي ، فلذلك يحتاج فيه إلى التدريج إليه ثم التمرين  
عليه . ليس ينتفع بسياقة الشيء إلى الكمال إذا لم يحفظ عليه . ولن ينتفع  
بالحفظ عليه إذا لم يصير ذاته بنفسه مستحفظاً لطباعه على أنخلص كماله وما لم  
يَصِرْ آمناً من طرآن الآفة المغيرة له منه . ولن ينتفع بالأمن منه إذا لم يكن  
الأمكن أبدياً على الإطلاق .

وقيل ( ٩٧ أ ) له لما عاد من بغداد : كيف رأيت الناس بها ؟ قال : رأيت  
عندهم طُرُقاً ظاهرة وشارة معجبة ومراة معشوقة . لكنني رأيت من وراء  
ذلك سخفاً غالباً ، ووداً فاسداً ، واستحقاراً لأهل خراسان وجميع البلدان .  
وأصلح ما يتفق للإنسان أن تكون طبيئته مشرقية : وصورته عراقية ؛ فإنه بهذا  
يصير جامعاً بين متانة خراسان وطُرف العراق ، مفارقاً لبلادة خراسان ورعونة  
العراق .

وكان أبو الحسن قريح القلب من أخلاق العراقيين ، فإنهم سلبوه وفسخوه  
وهجروا معه الإنصاف ، فضلاً عن الاسعاف .

وقال في بعض كتبه في صفة الباري : « ظهوره منته من إدراكه ، لا  
خفاؤه . انظر إلى الشمس هل منتهك من مقابلة قرصها إلا سلطان شعاعها  
وانتشار نورها . »

---

(هـ) لم يورد الساري من هذا الفصل غير ١٨ سطراً .



أبو سليمان محمد بن طاهر بن بهرام السجزي<sup>(١)</sup>

كان قديم الدرس للفقهاء أيام الشيبانية ، متمسكاً بطريقة العفاف والسداد .  
وكان يتناول من الشراب المختلف فيه تناولاً على أنه حنيفي المذهب .

صحب أبا جعفر بن بابويه ملك سجستان . وقال أبو حيان : رأيت أبا  
سليمان السجزي في المنام كأنه غائص في التور : على غير سخناته التي كنتُ  
أراه في حياته عليها . فقلتُ : « يا سيدي ! إذا كنتُ من الهيولي والصورة ،  
فكيف أصبر مع إحداهما وأترك الأخرى : وأنا بهما أنا ، ومنهما أنا ؟ » فقال  
لي : « كما تصير مع أيك ، ونهرب من أمك ، نعلمك بأن أباك أقوم بسياستك ،  
وأهدي إلى مصلحتك ، وأعرف بالعائدة عليك ، وأنظر لك في جميع أحوالك » .  
قلت : « صدقت يا سيدي ! إلا أنني بالهيولي أكثر » . قال : « أنت بالهيولي  
أكثر ( ٩٧ ب ) طيناً ، وبالصورة أكثر عقلاً . وقليل القوي أجدي من كثير  
الضعيف . فكيف كثير القوي مع قليل الضعيف ؟ ! »

وقال : حكى أيضاً مرة ببغداد سنة سبعين قال : رأيت يحيى بن عدي في  
المنام ، فقال لي : سعدت يا أبا سليمان ! إني رأيت أرسطوطاليس في المنام  
فقلتُ له : يا حكيم العالم ! بم سررت في حالك ؟ فقال : بإرادة الخير في السر  
والعلانية ، للصالح والطالح ، في الغضب والرضا ، على السرمد . قال :  
فقلت : بسم نلت هذا ؟ قال : معرفة الإله الذي هو سبب كل خير . وكنت  
في العلة التي ذكرها أسمع أشباه في نعت الإله عز وجل . وكانت تروقي  
وبشدتها إعجابي . وكنتُ أرى أنني قد ثقفتها ووعيتها وحاولت مراراً أن

(١) راجع عنه : النهرست ، لابن النديم ص ٢٦٤ ، فلوجل : وابن القفطي ٢٨٢ - ٢٨٣ ؛  
ابن أبي أصيبعة ج ٢ ص ٢/٣٢١ ؛ البيهقي : « تنقيح صوان الحكمة » ٧٤ - ٧٥ ؛ محمد  
خان قزويني : « أبو سليمان منطقي مجستي » ، ما تم في القرن الرابع الهجري ( بالفرنسية )  
منشورات الجمعية الانثروبولوجية : شالون على نهر السون ، سنة ١٩٣٣ ؛ « مجلة المجمع العلمي  
العربي في دمشق » ج ٢ ص ١٩٣ وما يتلوها ؛ Islamien ج ٤ ص ٥٢٤ - ٥٢٨ .



أكتب فأقول : كيف أكتب ويدي لا تطاوعني ضعفاً . وبعد ، فما الحاجة إلى كتابتها وقد عرفت بها . وكنت أعني ذلك بإعادتي في تلك الحال التي كانت تعاقب ذلك الذهول والفرق بشرارة العلة واحداً . ولما أبليت ، فقدت ذلك كله ، وبقي معي من عرض ذلك قول ، وهو أنه قيل لي أن تذوق احد حلاوة الفلسفة الأولى وإن كان راضياً عن نفسه بفضله : مرضياً عند إخوانه بأدبه ، حتى يسمع باللفظ ما له حد ، ويحد بالعقل ما لا حد له . وكنت أرى أن الذي سمعته كان أبسط من هذا وأشد تنفتحاً ، إلا أنني حصلت ما كتبت لك . سمعت قائلاً يقول : طيب يا هذا بيتك الذي أنت ساكنه حتى تنعم ، ولا يجاورك فيه من لا تأمن غائلته . فزدت بعد ذلك حتى يسلم . وسمعت أيضاً : ما أسهاك عن مبدئك ، وأغفلك عن آخر حالك ، وما أجليك تلفساد ! ( ٩٨ أ ) بين هذا وذاك .

واليقظة - حافظك الله - في هذا الباب بالسواغ والخواطر ليست بدون المنام ، إذا كانت نفس اليقظان ينقضني ، وكانت نزبة عن الخبث والقذى . ولكن المنام أعرف ، والإنسان عليه أحرص ، لأنه كالميزان الذي نصبته . واليقظة كالشيء المكسوب بالعناء . والولوع بالرؤيا على قدر ذلك .

ولما قدم الأستاذ ابن العميد بغداد سنة أربع وستين ، سأل عن أبي سليمان . ووجه من يحركه إليه لزيارته وغشيان مجلسه : فأبى وقال : إن فيلسوفاً من يونان دعاه ملك من ملوكهم إلى مثل ذلك فاستعفى من الحضور . فقيل له : لِمَ قلت ذلك ؟ فقال : إن الملوك يعرض لهم ما يعرض لمن بصر بصورة . فإنه ما دام يراها من بعد فهو يتعجب . فإذا دنا منها لم يَرَ موضع تعجب . ثم قال : إن السامع لحديث من يذكر يقتنى بسمعه صورة عقلية نقية شريفة بهية . فإذا ابتذل البصر ذلك المذكور حطه إلى الصورة الطبيعية . والصورة الطبيعية في المشائخ وأهل الفضل محطوبة عن الصورة العقلية . فيعرض للتأخر إلى من يسمع به ما يحدث فيه زواجة ، إلا أن يكون هذا الجامع بين السمع والبصر

عارفاً بهذا السرّ ، مشرفاً على هذا الغيب فلا يكثر لما يحدث له البصر ولا يلتفت إليه ويثبت على الصورة الأولى التي استفادها بالسمع ويجعل وكده <sup>(١)</sup> البحث عملاً أبصره : هل هو في وزن ما سمع به ، أو هو دون ذلك ، أو فوق ذلك ؟ فإن هذا البحث يثمر له غاية ما يحتاج إليه ونهاية ما ينتفع به .

وخرج أبو سليمان يوماً ببغداد إلى الصحراء في بعض ( ٩٨ ب ) زمان الربيع قصداً للتفرّج والمؤانسة مع عدة من أصحابه ، وفي جملتهم صبيّ دون البالغ ، جتّهم الوجه : بغيض المحبّ ، شتم المتنطق ، لكنه مع هذه العورة يثرثم ترمناً ندياً عن جرم ترف وصوت شج ونغمة رخيمة وإطراف حلو . وكان معه جماعة من ظراف المحلّة وفتيان السكّة ليس فيهم إلّا من تأدّب تأدّباً يليق به ويغلب عليه فلما تنقّس الوقت ، أخذ الصبيّ في فنه وبلغ أقصى ما عنده ، فترنح أصحابه موتهادوا وطربوا . قال أبو زكريا <sup>(٢)</sup> الصيمري : قلت لصاحب لي ذكي : أما ترى ما يعمل به شجا هذا الصوت ونديّ هذا الخلق وطيب هذا اللحن وتنفن هذه النغم ؟ فقال لي : لو كان لهذا من يخرججه ويعني به ويأخذه بالطرائق المؤلفة والألحان المختلفة : لكان يُظهر آيةً ، ويصير فتنة ، فإنه عجيب الطبع ، بديع الفن : غالب الدنّف <sup>(٣)</sup> والترف . فقال أبو سليمان قلّة : « حدثوني على ما كنتم فيه » عن الطبيعة ليم احتاجت إلى الصناعة : وقد علمنا أن الصناعة تمكّي الطبيعة وتروم اللحاق بها والقرب منها على سقوطها دونها . وهذا رأي صحيح . وقول مشروح . وإنما حكّتها وتبعث رسمها وقصّت أثرها لانحطاط رتبها عنها . وقد زعمت أن هذا الحدث لم تتكفّه الطبيعة ولم تُغنيّه ، وأنها قد احتاجت إلى الصناعة حتى يكون الكمال مستفاداً بها ومأخوذاً من جهتها والغاية مبلوغة بمعونتها وإمدادها . قلنا له : ما ندري ! وإنما لمسألة .

(١) ك ، م : ومجده البحث عن البصرة .

(٢) ك : الصيمري . م : الصيمري .

(٣) ك : الدنف . وكلتاها غير واضحة .

قال : ففكروا . فعُدُّنا له وقلنا : ( ٩٩ أم ) إنا قد بَلَّحْنَا <sup>(١)</sup> ، فلو مننت بالبيان  
وتشطت لنشر الفائدة ، كان ذلك محسوباً في فيض أياديك وغرر فضائلك .

فقال : إن الطبيعة إنما احتاجت إلى الصناعة في هذا المكان : لأن الصناعة  
ها هنا تستلزم من النفس والعقل ، وتُعملي على الطبيعة . وقد صحَّ أن الطبيعة  
مرتبتها دون مرتبة النفس والعقل ، وأنها تعشق النفس وتقبل آثارها وتمثل أمرها وتكفل  
بإكمالها وتعمل على استعمالها وتكتب بإملائها وترسم بألقابها . والموسيقى حاصل  
النفس وموجود فيها على نوع لطيف وصنف شريف : فالموسيقار ، إذا صادف  
طبيعة قابلة ومادة مستجيبة وقريحة مواتية وآلة متفاداة — أفرغ عليها بتأييد العقل  
والنفس لبوساً موفقاً وتأليفاً معجباً ، وأعطاه صورة معشوقة وحلية مرموقة .  
وقوته في ذلك تكون بمواصلة النفس الناطقة . فمن ها هنا احتاجت الطبيعة إلى  
الصناعة لأنها وصلت إلى كمالها من جهة النفس الناطقة بوساطة الصناعة الخاذقة  
التي من شأنها استملاء ما ليس لها وإملاء ما يحصل فيها . استكمالاً بما يأخذ  
وإكمالاً لما يعطى .

فقال له البخاري — وكان من تلامذته — : ما أشكرنا لك على هذه الصلوات  
السنية ، وما أحمدا لله على ما يهب لنا بك من هذه القوائد الدائمة . فقال هذا :  
« بكم اقتبستُ ، وبمجرمكم قدحتُ ، وإلى ضوء فاركم عشوت . وإذا صفة  
ضمير الصديق للصديق أضاء الحق بينهما واشتمل الخير عليهما ( ٩٦ ب ) وصار  
كل واحد منهما رداءً لصاحبه ، وعوناً على قصده ، وسبباً قوياً في نيل إرادته  
ودرك بغيته . ولا عجب من هذا ، فالنفوس تتقادح ، والعقول تتلاقح ،  
والألْسنة تتفاح . وأسرار هذا الإنسان ، الذي هو العالم الصغير في هذا العالم  
الكبير ، حجة واسعة منبئة . وإنما يحتاج الناظر في هذا النمط إلى عنايته بنفسه في  
طلب سعاده ورعايته لحاله في السلوك إلى غايته : غير عائج على زهرة العين

(١) بلح الرجل بلوحاً ( من باب فتح ) : أعيا وعجز . قال الأعشى : واشتكي الأوصال منه  
وبلح .



ونضرة الحسن ولذة الوقت . فإنه بهذه المقدمات يصل إلى تلك الغايات ، ويحيي تلك الثمرات ، ويجدد تلك السكان<sup>(١)</sup> مرتفعاً عن هذه الأقداء والقاذورات . وأول هذا الأمر وآخره بالله ومن الله .

اللهم طهر قلوبنا من ضروب الفساد ، وحسب إلى أنفسنا طرائق الرشاد ، وكُنْ لنا دليلاً ، وبنجاتنا كفيلاً - بمنك وجودك اللذين ما خلا منهما شيء من خلقك العلوي والسفلي ، ولا فانا شيئاً من صنّيعك الخفي والجلي ! يا مَنْ الكلُّ به واحد ، وهو في الكلُّ موحد .

هذا ما خلص من هذا الاجتماع . وهو ظاهر الشرف ، أثبت<sup>(٢)</sup> به على لفته فأشركني في استحسانه وقبوله ، وكُنْ معيناً لي على طلب نظيره . فالتعاون على الخير والتناصر على البر من سيرة الفاضلين ، وعادة أهل التقى والدين .

### أبو جعفر بن بابويه

#### ملك سجستان

قال أبو سليمان السجزي : كان الملك أبو جعفر قوياً في علم السياسة ، ثم يتصرف في غيرها ببصيرة حسنة . وكان آخذاً نفسه بجوامع السياسة (١٠٠) مع المروءة الظاهرة والعفاف الغالب وضبط النفس عند عارض الهوى . فكان ينشد كثيراً . يتبين ويتعجب من صيحتهما وجودتهما وحسن نحتهما<sup>(٣)</sup> ويقول : لقد وفق هذا الشاعر ، ولا أقول إنه شاعر إلا من جهة النظم والوزن والقافية ،

(١) جمع : سكين .

(٢) الكلام هنا - فيما يظهر - مختصر كتبه « صوان الحكمة » ، والفصل الخاص بابي سليمان السجزي كله له .

(٣) بدون نقط في ك . م : بحثهما .

(٤) لم يورد الساجي في الفصل الذي عقده لأبي سليمان في « مختصر » غير ١٨ سطراً .



ولكن أقول : هذا الحكيم :

ففى لم يتبع نعمة بعدما مضت بمن ولم يحطل وعيدا ولا وعدا  
هواه له عيب ولا يكمل الفنى إذا لم يكن يوماً هواه له عيبا

وكان يحفظ من كلام اليونانيين ونوادرهم وسيرهم وأحوالهم ما لم أر  
أحداً عليه. وكان يقول : هذه قراضات الذهب ، وكالتير الذي لم يسبقك بعد .  
وكانت تعجبه نوادر اليونانيين ويقول : إن قوماً هذه فكاهتهم ومؤانستهم  
واستراحتهم — ماذا يظن بهم إذا أخذوا في الجدل ، واعتصروا قوى غرائزهم  
بالقصد ؟ !

ثم قال : إني لأستحسن شيئاً حكى عن ديمتراطيس : قال : السابغ في  
بحرنا لا ساحل له إلا هو .

وكان يحفظ جميع الفقر التي لأرسطوطاليس في السياسة مما كتب إلى  
الإسكندر ومما شافه به .

قال ه : وكان يقول : قد انتهى الزمان إلى أمر من خارج من جميع ما رسمه  
ذلك الحكيم لذلك الملك ، وذلك أن الناس قد خلعوا ربة الدين الجامع للخيرات  
( في ) العاجل والآجل ، ونهبوا عهد العقل الناظم لصالح العامة والخاصة ،  
وحلّوا <sup>(١)</sup> رباط الحياء الذي يكون به التمتع من الغي والتسرع إلى الرشد . وإن  
زماناً ينسلخ أهله من شعار الدين وحلية العقل ورباط الحياء لغاية في الفساد ،  
وما ( ١٠٠ ب ) أعرف دواء إلا السيف الماسق .

قال ه : وما أحسن ما قال زياد <sup>(٢)</sup> — وكان من رجالات العرب : لقد

(١) ك : جعلوا .

(هـ) أي أبو سليمان فيما يرويه عن أبي جعفر بن بابويه .

(ز) أي زياد بن أبيه .

فسد الناس فساداً لا يصلحهم إلا سيفٌ قاطع وسوطٌ واقع وسجنٌ قانع .  
قال (١) : وأنا أنفي قسمين من هذا الكلام ، فإن الشرّ قد غلب على كل من  
أكل الطعام . والسلام .

وقال أبو سليمان : سأل الملك أبو جعفر ليلةً جماعةً عنده ، منهم  
الاسفزاری وابن حبان وطلحة وأبو تمام وغيرهم : لِمَ يقال في شائع الحديث  
أصدق الحديث ما عطس عنده ؟ فسكتوا ، ثم قالوا : ما عندنا فيه شيء ، لأن  
هذا من آثار الطبيعة ، وهو تابع للأخلاق وما يزيد منها وما ينقص . ومثل هذا  
يبعد عن علّة تامّة حسنة . فقال : هذا كله تفادٍ وهرب . إن الطبيعة لها إنذارٌ  
بمثل هذه الأشياء بحسب اطلاع النفس عليها وتلويحها لها وسريان قواها منها  
والقائها . ويمرّ ذلك بالطبيعة فتتقّى اهتزازاً له ، فيصير ذلك كالتشاهد على  
الشيء المزعج والأمر الثقيل . فإن لم يكن هذا على هذا ، فما انعقد وهم كل  
سامع للعطس في عرض حديثه إلا على هذا ، وكأنّ النفس قد أومات الاتفاق  
الواقع إلى هذا الغرض . ثم يكون حقّ هذا في الثاني ، وباطله على الزيادة  
والنقصان ، والقوة والضعف .

قال : وكان يكثر من هذا الضرب فيما هو قائم من العامة ومعهود من بعض  
الخاصة .

وقال أفلاطون : الشرف ثلاثة : شرف النفس ، وشرف الحكمة ، وشرف  
الآباء . وقال أبو سليمان : سمعت هذا من أبي جعفر الملك ، وقال معقلاً لروايته :  
أما شرف النفس فإنه يقضي إلى بقائها ، وأما ( ١٠١ ) شرف الحكمة فإنه يوضح  
السبيل إلى طلب هذا البقاء ، وأما شرف الآباء — وهو أحسن الثلاثة — فإنه  
يزيد في قدر صاحبه زيادةً تفسده في باطن حاله بالكبر ، وتصلحه في ظاهر  
حاله بالتوفر . وهذا الشرف الأخير بالاصطلاح والعادة . وأما الشرف الأوسط  
فبالاجتهاد والاكتماب . وأما الشرف الأول فهو بالطبيعة ، أي بالواجب ، لأن

(٣) أي أبو جعفر بن بابويه .

شرف النفس لا يدخله الاصطلاح ولا يحدث بالاكتساب وإنما يظهر ما هو واجب بالاكتساب .

قال : فقلت له : يَهينُكَ أيها الملك ، فقد جُمِعَ لك هذا كله . فأنت البائن بالفضل ، والفرد في الكمال ، والمشار إليه في العالم .

فقال : مَهْ يا أبا سليمان ! فإني لا أواخذك بأن تغلط في وصفك ، ولكن أواخذك بأن تغلطني في نفسي بوصفك . ويكفي الإنسان أن يكون مغروراً من نفسه ، مفتوناً بفضله ، ساهياً عن رشده . وليس يحتاج إلى أن يكون صاحبه عليه ، لحميل الثناء ، خادعاً له بزخرف القول .

قال أبو سليمان : فحضرتُ عند كلامه هيبةً له . فانتدب أبو تمام النيسابوري فقال : أيها الملك ! إننا وإن انتهينا عمّا تنهانا عنه طاعةً لك وامثالاً لرسلك وطلباً للمكان عندك ، فإننا ننطوي من اجلالك وتعظيمك ومعرفة ما وهب الله لك ولأوليائك ورعبتك بك على ما لا يفسمه بيانٌ ، ولا يشرحه وصف ، ولا يضمّره فؤاد ، ولا يلمّ به وهم . ولو استعملنا الخطابة في نشر فضائلك على ما أوضحه أرسطوطاليس في كتاب «الخطابة» — لكنّا (١٠١ ب) عند بلوغ الغاية والوقوف على النهاية أغبياءُ بكمّ ، لائحةٌ لكنّتنا . وليس إذا عجزنا عن هذه القاصية حسنٌ بنا أن نسكت عن تلك الدائبة . دعنا : أيها الملك ، حتى نتلذذ بوصفك ونشكر نعمة الله علينا بك ، ونستفيد نظمنا ونثرنا فيك . فقد أصبحت بلا ضد مطاول ، ولا عدوّ مناضل . وأوضحت مناهج الحكمة بعد دروسها ، ودعوت الناس إليها بعد نفورهم منها ، وجمعت حولك أبناءها وطلابها . ثم غمرتهم بإحسانك وطوّلتك ، معيّنات على اقتباسها والتماسها . والله ما حملني وأبا سليمان على ما قلنا مَلَكٌ ولا خداع ، لأن هذا ليس من هدينا وسيرتنا . ولو كان ذلك فينا وعندنا ، لكان علمنا بكساده عليك وسقوط متعاطيه عندك — بمنعنا من ركوب منامه وامتطاء ظهره .

فقال الملك أبو جعفر : نهيتُ أبا سليمان عن شيء قليل ، فأثيت بما



أوفى عليه . والله ما أردتُ بما قلتُ إلاّ حسم ضراوة النفس على هذه الأشياء التي إذا وصلت إلى القلب عشتشتُ وفرتحت . وصارت بصاحبها <sup>(١)</sup> إلى الفتنة ، لأن الإنسان عاشق نفسه . وكيف لا يكون عاشق نفسه وهو يجد بها كل لذة ، وبفضي بها كل وطير ، ويصل بها إلى كل هوى . وبهذا العشق واصلت النفس البدن ، وبه أطاع البدن النفس . ولولا هذا العشق ما اختلفت المتعاديات فيه ، وما اصطلحت المتنافرات له . وإن أمراً يورث في أصل الخلقة بالطيبة والصورة والشكل والبنية ، ثم ينمي بالمشاكلة والعادة والإلف والزيادة ثم (١٠٢) يستحكم بالهوى والميل والمحبة والصبابة — لرأسخ الأصل ، متمدن الفرع ، عربض الفضاء ، ظليل الظل . وإنما حُشِنَا على التماس الحكمة ، واکرهنَا على أحكام الشريعة لتعدل أنفسنا في هذا العشق الموروث ، ونسلك الطريق الظاهر ، فلا نجني على أنفسنا بالغلط فيها ، ولا نمكّن غيرنا من الجناية عليها بالخداع لها .

ونعود إلى كلامنا الأول فنقول : مَنْ عَدِمَ شرف النفس لم ينفعه شرف الحكمة ، لأن الحكمة لا تقلب الحمار إنساناً ، ولا تجعل الشيطان ملكاً ؛ ولكنها فنية للنفس ، وأريحية للروح ، وطمأنينة للقلب ، وأنس في الوحدة ، وطريق إلى الرشده . ومد بين الإنسان وبين الغي .

قال أبو سليمان : سمعت الملك يقول : كَتَبَ مَلِكٌ إِلَى مَلِكٍ : إما فارسي إلى رومي ، أو رومي إلى فارسي : « بم انتظمت مملكتك ، واستقامت لك رعيتك ، وسلمت أطرافها لله ، وثبتت مقاليدها في يديك ؟ » فقال في الجواب : « بشافي خصال : لَمْ أَهْزَلْ فِي أَمْرٍ وَلَا نَهَيْ ، وَلَا أَخْلَفْتُ وَعْداً وَلَا وَعِداً قَطْ ، وَعَاقِبْتُ الْمُجْرِمَ لَا لِلْحَقْدِ ، وَوَلَّيْتُ لِلْغَنَاءِ ، لَا لِلْهَوَى ، وَاسْتَمَلْتُ قُلُوبَ الرِّعْيَةِ مِنْ غَيْرِ كَرِهٍ ، وَسَهَّلْتُ الْإِذْنَ مِنْ غَيْرِ ضَعْفٍ ، وَعَمِمْتُ بِالْقُوَّةِ ، وَحَسَمْتُ الْفُضُولَ » . فلما قرأ المكتوبُ إليه هذا الكلام قال : هذا كلام ينبغي أن يكتب بماء الذهب .

(١) ك : صاحبها .



قال أبو سليمان : لو فُرش هذا الكلام بلواحقه ، لخرج منه كتابٌ في السياسة . أما الحد الذي في الأمر والنهي حتى يجرنا على بابه فهو الحد الذي منع من خُلُف الوعد والوعيد ( ١٠٢ ب ) حتى يستظلمنا بما فيه . والحد الذي من أجله يقع العقاب للجرم ، لا للحقد ، فهو الحد الذي به تقع التولية للغناء والكفاية ، لا للهوى والرغبة . وكذلك باقي هذه الخصال . فقد صار النظام مقطوراً على الحد في القفz والرأي والتنفيذ . وفي إثبات الحد رفض الهوى ومجانبة الهزل وترك الهوينا .

وقال أبو سليمان : سمعت أبا جعفر يقول : جوامع الشريعة تنطوي على تنبيه نفس فاضلة ، وزجر نفس قابلة ، وتأديب نفس جاهلة . ثم شرح أبو سليمان هذا فقال : الشريعة مصلحة بشرية بقوة إلهية . وقد تكون سياسة إنسية بقوة عقلية . وما عدا هذين الرسمين فهو زور . ثم تطيف بهذين الأمرين أشياء تقوى وتصلح وتنصر ، وأشياء في مقابلتها تضعف وتفسد وتجد وتخلل . ولولا هذه الأعراض التي تعترى ، والأحوال التي تعترض — لكان النسخ لا يبرُد ، والتبديل لا يقع ، لأن الطراوة كانت لا تزول ، والبهجة لا تحول ، والخلقة لا تصل ، والتهمة لا تسح .

وقال : سمعته يقول في النفس : عكّلها ولا تضللها ، فإن تضليلها يحجب عنها ، وتعليلها يفتح عليها .

وقال : السماع بروز الوحدة إلى الخمس بواسطة التأليف في الصناعة .

وقال أبو جعفر الملك : يا عجباً لمن قيل فيه الخير ، وليس فيه ، كيف يفرح ! ويا عجباً لمن قيل فيه الشر ، وهو فيه ، كيف يغضب ! .

---

(هـ) لم يورد السامري في « مختصره » عن أبي جعفر بن بابويه غير ٦٥ سطرًا .

## الاستاذ الرئيس أبو الفضل ابن العميد القمي

كان قد أوتي من الفضائل ( ١٠٣ أ ) والمحاسن ما بهر به أهل زمانه حتى أذعن له العدو وسلكم الحسود ، ولم يزاحمه أحد قط . زادت مشاهدته على الخبر عنه . فمن ذلك أنه أكتسب أهل عصره وأجمعهم لآلات الكتابة : حفظاً للغة والعربية ، وتوسعاً في النحو والعروض ، واهتداءً إلى الاشتقاق والاستعارات ، وحفظاً للدواوين من شعراء الجاهلية والإسلام .

ولقد حدثني الأستاذ أبو علي أحمد بن محمد مسكويه ، قال : حدثنا الأستاذ أبو الحسن علي بن القاسم ، قال : كنت أروي ابني أبا القاسم القصائد العربية من دواوين القدماء : لأن الأستاذ الرئيس كان يستنشه إذا رآه . فكان لا يخلو إذا أنشده من رده عليه في تصحيح أو لحن مما يذهب علينا .

قال : وكان يشق عليّ ذلك ، وأحب أن تصح له قصيدة لا يعرفها الأستاذ الرئيس ، أو لا يرد عليه فيها شيئاً . فأعياني ذلك ، حتى وقع إليّ ديوان الكميت وهو مكثّر جداً . فاخترت له ثلاث قصائد غريبة ، ظننت أنها ما وقعت إلى الأستاذ الرئيس . وحفظته إياها . وتوخيت الحضور معه . فلما وقع بصره عليه ، قال : « هات يا أبا القاسم أنشدني شيئاً مما حفظته بعدي » . فابتدأ ينشده . فلما استمر في قصيدة من هذه القصائد قال له : « قف ! فقد تركت من القصيدة عدة أبيات ! » ثم أنشده إياها . فخبجت خبجة لم أخجل مثلها . ثم استزاد ، فأنشد القصيدة الأخرى فأسقط فيها كما أسقط الأولى ، واستدركه عليه أيضاً .

قال : فعلمت أن الرجل بحر لا يتزف ، ولا يؤتي ( ١٠٣ ب ) على ما عنده . وكان أديباً كاتباً .

قال الأستاذ أبو علي مسكويه : فأما ما شهدته منه مدة صحبتي إياه — وكانت سبع سنين ، لازمته فيها ليلاً ونهاراً — فإنه ما أنشد قط شعراً لم يحفظ

ديوان صاحبه ، ولا غرّب عليه أحدٌ بشعر قديم ولا حديث ، ممن يستحق أن يحفظ شعره . وقد سمعته ينشد دواوين قوم مجهولين ، أتعجب من تعاطيه لحفظ مثلها . حتى سأله يوماً وقلت : أيها الأستاذ ! كيف تفرغ زمانك لحفظ شعر هذا الرجل ؟ فقال : « فكأنك تظن أني أنكلف لحفظ مثل هذا ! إنما ينحفظ لي إذا مرّ بسمعي مرة » . - وقد صدّق . فلإني كنت أنشده لنفسه الأبيات التي تبلغ عيدها أربعين وخمسين ، فبعيدها بعد ذلك مستحسناً ، وربما سألتني عنها ويستشدي شيئاً منها : فما أقوم بإعادة ثلاثة أبيات منتظمة على نسقٍ أحدٍ حتى يذكّر منها وبعيدها . وحدثني غير مرة أنه كان في حدائثه يخاطر وفقاءه والأدباء الذين كانوا يعاشره : على حفظ ألف بيت في يوم وليلة . وكان رحمه الله أثقل وزناً وأكبر قدراً من أن يقرب . فقلت له : وكيف كان يتأتى لك ذلك ؟ فقال : كنت بشريطة وهي أن يقترح عليّ من شعر لم أسمع به ألف بيت يكتب . وأحفظ منه عشرين عشرين ، وثلاثين ثلاثين ، أعيدها وأبرأ من عهدها .

فقلت : وما معنى البراءة من عهدها ؟

قال : لا أسكلف إعادتها بعد ذلك .

قال : وكنت أنشدها مرة ومرتين وأسلمتها . ثم أشتغل بغيرها ( ١٠٤ أ ) حتى أفرغ من الجميع في اليوم الواحد .

وأما كتابته فمعروفة من رسائله المدونة . ومن كان منسلاً ، لم يخف عليه علو طبقة فيها . وكذلك شعره الذي جدّ فيه وهزل ، فإنه في أعلى درجات الشعر وأرفع منازل . فأما تأويل القرآن وحفظ مشكله ومتشابهه والمعرفة باختلاف <sup>(١)</sup> قراء الأمصار فكان منه في أرفع درجة وأعلى مرتبة .

ثم إذا ترك هذه العلوم وأخذ في الهندسة والتعاليم : فلم يكن يدانيه فيها

(١) ك ، م : باختلافه معها الأمصار (!) .



أحد — والمنطق وعلوم الفلسفة والإلهيات منها خاصة . فما جَسُرُ أحد في زمانه أن يدعيها بحضرته إلا أن يكون مستفيداً أو قاصداً قصد التعلم ، دون المذاكرة .

وقد رأيت <sup>(١)</sup> بخدمة أبا الحسن العامري ، وكان ورد من خراسان وقصد بغداد وعباد ، وعنده أنه فيلسوف تام . وقد شرح كتب أرسطوطاليس وشاخ فيها . فلما اطلع على علوم الأستاذ الرئيس — رضي الله عنه ! — تحير . وكان قليل الكلام نزر الحديث إلا إذا سئل ووجد من يفهم عنه ، فإنه حينئذ ينشط ، ويسمع ما لا يوجد عند غيره مع عبارة فصيحة وألفاظ متخيرة ومعانٍ دقيقة ، لا يتحسب فيها ولا يتلثم .

ثم رأيت بحضرته جماعة ممن <sup>(٢)</sup> يتوصل إليه بضروب من الآداب والعلوم . فما أحدٌ منهم كان يمتنع من تعظيمه في ذلك الفن الذي قصده به وإطلاق القول بأنه لم ير مثله ولا ظن أنه يُخلَق .

وكان رحمه الله الحُسن عشرة وظهرته أخلاقه ونزاهة نفسه إذا دخل إليه أديب أو عالم أو منفرد ( ١٠٤ ب ) بفنٍّ ، سكت له وأصغى إليه واستحسن كلَّ ما يسمعه منه ، استحياءً مَنْ لا يعرف منه إلا مقدار ما يفهم به ما يورد عليه . حتى إذا طاوله وأنت الشهور والسنون على محاضراته ، واتفق له أن يسأله عن شيء أو يجري بحضرته نُبتد منه فرغب إليه في إتمامه — تدفق حينئذ بجره ، وجاش خاطره ، ويتهبُّ مَنْ كان عند نفسه بارعاً في ذلك المعنى . وما أكثر ما نحجل عنده المعجبون بأنفسهم ! ولكن بعد أن يمدّ لهم في الميدان ، ويرضي من أعنتهم ، ويمسك عنهم مرةً ، حتى ينفد ما عندهم ، ويجزل لهم العطاء منه .

فهذه كانت مرتبته في العلوم والآداب المعروفة .

(١) ك ، م : رأيت .

(٢) ك ، م : من .



ثم كان يختص بغرائب من العلوم الغامضة التي لا يدعيها أحد ، مثل علم الحيل الذي يحتاج فيه إلى أواخر علوم الهندسة والطبيعة <sup>(١)</sup> والحركات الغريبة وجوهر التحيل ومعرفة مراكز الأثقال وإخراج كثير مما امتنع على القدماء ، من القوة إلى الفعل ، وعمل آلات غريبة لفتح القلاع ، والحيل على الحصون ، وحيل في الحروب مثل ذلك ، واتخاذ أسلحة عجيبة وسهام تنفذ أمداً بعيداً ، وتؤثر آثاراً عظيمة : ومرايا <sup>(٢)</sup> تحرق على مسافة بعيدة جداً ، ولطف كف لم يسمع بمثله ، ومعرفة بدقائق علم <sup>(٣)</sup> التصاوير وتعاط له بعيد . ولقد رأيت يتناول <sup>(٤)</sup> من مجلسه — الذي يخلو فيه بثقائه وأهل مؤانسته — التفاحة وما يجري معها — فيبحث بها ساعة ثم يدحرجها إلى أحدهم ، فإذا تأملها وجد عليها صورة وجه قد خطها بظفره ، لو تعمد لها غيره بالآلات العدة (١٠٥ أ) وفي الأيام الكثيرة ما استوفى وثائقها ولا يأتي مثلها .

فإذا حضر المعارك وباشر الحروب فلنما هو أسد في الشجاعة لا يطاق ، ولا يصطلي نهاره ولا يدخل في غباره ، ولا يناديه ولا يبارزه بطل . هذا مع ثبات جأش وحضور رأي وعلم بمواضع الغرض وبصر بسياسة العساكر والجيوش ، ومعرفة بمكائد الحروب .

فأما اضطلاع بتدبير الممالك ، وعمارة البلاد ، واستغزار الأموال — فقد دلت عليه رسائله ، ولا سيما رسالته إلى محمد بن هندو ، التي يخبر فيها باضطراب أمر فارس وسوء سياسة من تقدمه لها ، وما يجب لها ، وما يجب يتلافى بها ، حتى تعود إلى أحسن أحوالها . فإن هذه رسالة تتعلم منها صناعة الوزارة ، وكيف تتلافى الممالك بعد تناهي فسادها ، وما منعه من بسط العدل

(١) ك : والطبيعة ..

(٢) ك ٢ م : مرآى . جمع المرآة : مرايا ومرايا .

(٣) هذا غير مهم فيما يتعلق بتاريخ فن التصوير في الإسلام .

(٤) ك ، م : يتناوله .

في ممالكه وعبارة ما يدبره منها . إلا أن صاحبه ، ركن الدولة . مع فضله على أقرانه من الدبلم : كان على طريقة الجند المتغلبين يثغم ما يتعجل له ولا يرى النظر في عواقب أمره وأمور رعيتيه . وكان يُفَسِّح لجنده وعساكره ، على طريق مداراتهم — ما لا يمكن أحداً تلافيه وردهم عنه — ولكنه — رحمه الله — لما حصل بفارس ، عتلم عضد الدولة وجودة التدابير السديدة وما تقوم به الممالك وصناعة الممالك التي هي صناعة الصناعات . ولقنه ذلك تلقياً . فصادف منه متعلماً تلقياً وتلميذاً فهماً حتى سمع من عضد الدولة مراراً كثيرة أن الأستاذ أبا الفضل ابن العميد كان أستاذنا . وكان لا يذكره في حياته إلا بـ « الأستاذ (١٠٥ ب) الرئيس » . ولا يحفظ عليه أنه ذكره قط بعد موته إلا بـ « الأستاذ » . وكان يعتقد أنه بجميع ما نتم من تديره وسياساته . ويرى أن جميع ذلك مستفاد منه ومأخوذ من رأيه وعلمه .

ولعل من يطلع على هذا الفصل ، ممن لم يشاهد الأستاذ الرئيس ، يظن لنا أعرفناه شهادة وأدعينا له أكثر من قدر علمه (و) مبلغ فضله — لا والذي أنطقنا بالحق وأخذ علينا ألا نقول إلا به !

وقال بعضهم : سمعته يقول في مجلس حضره الفقهاء والمتكلمون — وقد جرى حديث السلطان لابن شاذان . وكان على قضاء الري<sup>(١)</sup> : أتدري ما قال الاسكندر الملك ؟ إنه كان من حكماء الملوك ومن ملوك الحكماء قال : « السعيد من لا يعرفنا ولا نعرفه ، لأننا إذا عرفناه أطلنا يومه وأطرونا نومه » . ثم قال : وأزبدك : قال المأمون — وهو من لا تفلح عينك لإجلاله له ، ولا تستقله نفسك دلالاً به — قال : لو كنت من العامة ما صحبت السلطان .

وجرى بحضرته الحكاية المنسوبة إلى بعض الأواثل : لكل امرئ مئودان : واحد بين يديه مملوء عيوب الناس ، وواحد خلفه مملوء عيوبه ؛ فلذلك يرى عيوب الناس ولا يرى عيوب نفسه — فقال الأستاذ : لو قلت أنا لقلت : كل

(١) ك ه م : الذي (١) .

واحد منا بين يديه لوح مكتوب من وجهيه : فهو يقرأ ما قابله من عيوب (١)  
الناس لأنه يبصره ، ويترك ما دابره من عيوب نفسه لأنه لا يبصره .

ونقلت من خطته هذه النكت : قال فيلسوف : مهما عرى الانسان فإنه  
لا يعرى من ثلاثة : من الحسد ، والطيرة ، والظن . فمخلصه من الحسد ما لم  
يشنع باللسان (١٠٦ أ) ويبطش باليد . ومخلصه من الطيرة ما لم يرجع . ومخلصه  
من الظن ما لم يُحَقِّق .

ومن خطته : قال بعض الحكماء : لا يتزلن مسافر عن دابته ليلاً خافياً ،  
ولا يأكلن بقللاً غفلاً ، ولا يبولن في نفق لا يرى قعره .

ومن خطته : قالت الفلاسفة : كُنْ لأسرار الملوك أستر منك لقيح الداء  
في جسمك . فإن اذاعة الداء عيب في البدن ، واذاعة السر من الملوك متلفة  
للنفس .

ومن خطته : قيل لثراطوس : ما تقول في شرب الخمر ؟ قال : قليلها  
دواء ، وكثيرها داء . وهي بالمشايخ أليق منها بالشباب .

وكان تحت الحكاية بخطه من كلامه : لما كان حدث الشرب منها مجهولاً ،  
وجب بالنظر العقلي والتدبير الشرعي أن يمنع الناس منها ، لئلا يتسارفوا فيها ولا  
يتجاوزوا الحد بها ، لأن الخمر لكسير الشر ، وينبوع الفجور ، وباب مفتوح  
إلى كل بلاء . وعواقب الإفراط فيها ذميمة ، وجنایات السكر منها عظيمة .  
والكامل من صبر نفسه عنها ، وفدى مضارها بمنافعها .

وذُكِرَ (٢) للأستاذ الرئيس يوماً بعض الناس وأنه وصَّه بشر ، فقال :  
« رميتي بدائها ، وانسلت ، وألفت ما فيها وتخلت » .

(١) من : ناقصة في ك . م : فهو يقرأها ما قابله عيوب الناس .

(٢) ك ، م : الأستاذ .



والكلمة الأولى مثالي "سائر"، رواه أبو زيد<sup>(١)</sup>. ولكنه لحدة خاطره وصلها  
بأختها<sup>(٢)</sup>.

### أبو زكريا يحيى بن عدي<sup>(٣)</sup>

هو من العلماء الراشدين في الحكمة.

قال: قولُ القائل: «العله قبل المعلول» لا يدخل الزمان فيه. وكذلك  
قول النحويين: الاسم قبل الفعل لا يتضمن معنى الزمان، وكأنه جارٍ في قضاء  
الدهر. والفرق (١٠٦ ب) بين الزمان والدهر بين. ولعله سيمرّ في موضع من  
هذا الكتاب.

قال له البديهي: فقولنا الأب قبل الابن: أين هو من الزمان؟

قال: من جهة: لا مدخل للزمان بينهما، وذلك أن الغرض فيهما أن هذا  
علّة هذا. ومن جهة: يدخل، لأنه يصير مؤدّناً بأن هذا كائن في الزمان قبل  
هذا الزمان. وأما قول النحويين إن الاسم قبل الفعل فمعقوله أن ترتيبه مقدّم  
عليه. وإلا، فمضى وجيد الاسم وجد الفعل؛ ومضى وجد الفعل؛ وجد الحرف.

(١) راجعه في «الأمثال» للبديهي.

(٢) استقل الساري في مختصره الفصل الخامس باين العميد..

(٣) توفي في سنة ٣٦٤ هـ (٩٧٤ م) وهو في سن الثمانين؛ راجع عنه «الفهرست» لابن  
الديم ص ٢٦٤، قلويل؛ وابن النقفلي ص ٢٦١، وابن أبي أصيبعة ج ١ ص ٢٣٥  
وابن العبري. تاريخ مختصر الدول ص ٣٤٧؛ وقسقله: «تاريخ الأطباء العرب»  
ص ٥٦، برقم ١١٠؛ البيهقي: «تثمة صوان الحكمة» ٩١، ج. جراف: «تاريخ  
الأدب العربي المسيحي» ٤٦-٥١؛ سوتر، ٥٩؛ بريه: «يحيى بن عدي»، باريس  
سنة ١٩٢٠؛ «رسائل صغيرة دينية ليحيى بن عدي»، نشرها وترجمها بريه، باريس  
سنة ١٩٢٠.



فمرتبة الوجود واحدة في الجميع . ومراتب الإيمان مختلفة في الجميع .

ثم قال : ينبغي أن نتصنّفوا ليلاحظ الذي تجرّد نحو الأشياء الأوّل التي هي كثيرة بالأسماء والنعمت عند الاستعمال ، وواحدة بالحقائق والذوات . فإن هذا النظر إذا صفا وتمّ ، كفى مؤونة عظيمة ، وكان أمراً عزيزاً .

### الحسن بن مقداد

قال : لا بد من وضع التاموس الإلهي الذي يتوخى به إفاضة الخير وبث المصلحة وترتيب السياسة وما يورث سكون البال : ويحسم مراد الشر ، ويوطد دعائم السّنن ويبعث على تشريف النفوس وتزيين الأخلاق ، ويقرب الطريقة إلى السعادة المطلوبة ، ويواصل أسباب الحكمة ، ويشوق الأرواح إلى طلب الحق وإثارة العفة ويقدم دواعي العقل والنصفة والرحمة والمكرمة من الأخبار التي تنقسم بين ما هو صديق محض ، وبين ما هو صديق ممزوج : وتكون الألفاظ التي تدور بها واللغات التي ترجع إليها كثيرة الوجود سهلة سمحة عند التأويل . وإنما وجب ذلك لأنّ (١٠٧) أمّ الناس في أصل جبلتهم وبدء خلقهم وأوّل سينتهم قد افترقوا مجتمعين ، واجتمعوا مفترقين ، واختلفوا مؤتلفين واختلفوا مختلفين ، وأحاسيسهم متوقدة ، وظنونهم جوالة ، وعقولهم متفاوتة (١) عاملة وآراؤهم سائحة . وكلّ منهم يتفرد بمزاج وشكل وطباع وخلق ونظر وذكر وأصل وعرق واختيار واللف وعادة وضراوة ونفرة واستحسان واستقبح وتوقّ ووقفة وإقدام وجسارة وشهادة وبهت ومكابرة . هذا سوى أعراض كثيرة مختلفة لا أسماء (٢) لها عندنا خالصة ولا صفات متميزة .

(١) ك ، م : وأدناهم عاملة .

(٢) ك : مختلفة الأسماء لها عندنا .

(٣) لم يورد الساي عن ابن حدي غير سطرين فقط .

وقال : مثلك هذا مثلك رجل أصلح طعاماً كثيراً واسعاً مختلفاً من كل لون وجنس ، ومذاق ورائحة ، ووضع ونضد ، وحرارة وبرودة ، وحلاوة وحاموضة ، ومرارة وحرافة . ونصّبته على مائدة عظيمة واسعة بالجمع ذي عدد جم . فمضى لم تكن المائدة ذات ألوان مختلفة وأطعمة متباينة في القلة والكثرة ، والملوحة والحرارة ، والغرفة والتقدمة لم يقبل كل إنسان على ما تنفتح به شهوته الخاصة ، ولم تمتدّ يده إليه باللون الذي تدعو إليه العين ، لأن العين نوعاً من الطلب ليس للضم ، وللنفس أيضاً مثل ذلك ، أعني النفس المغتذية . هذا غير ما هو مطلوب للنفس الناطقة من الترتيب والتكرمة والإيناس والمحادثة .

قال : فلما كان الناموس الإلهي نصيحة عامة للكافة ، وجب أن يستعان عليها بكل ما يكون رداءً لها ورفداً معها وفارشاً لما انطوى منها ، وموضّحاً لما خفي عنها ، وداعياً باللطف إليها ( ١٠٧ ب ) وضامناً لحسن الجزاء عليها . وهذا قدر كالحلاصة مما وقع التفاوض به ، سقّته على ما أمكن .

وقال أيضاً : لو انتهى غرض الهاري تعالى في الإنسان ، مع هيئته المعروفة وحليته المألوفة ، إلى أن يموت ثم لا يكون له بعث ولا نشور ولا معاد ولا منقلب ، لما كان ذلك قادحاً في شيء من إلهيته ، ولا متحيزاً لطرف من أطراف حكمته ، ولا معانداً لما يليق بربوبيته . فكيف وقد نصب العلامات ، وأحضر الشواهد والبيّنات ، وأقام البراهين والآيات على تحقيق المعاد وحصول السعادة والشقاء بحسب الصور الموجودة لواحدٍ واحدٍ !

ثم قال : لو سألنا العقلاء بأسرهم ، أو سألنا أغفلهم فقلنا : ما تقول في بدنك إذا بطل بأسره ولم يبقَ منه شيء إلا العين التي من شأنها أن تبصر الأشياء ؟ فإن جوابه لا يعدو أن يكون : إذا لم يكن بُدٌّ من فناء جميع البدن بأجزائه ، فلأن تبقى العين ، وهي أشرف ما فيه ، أو السمع وهو نظيرها في الشرف — خيرٌ من أن لا يبقى شيء ويبدد كُلتُه ويضمحل جميعه .

قال : فيقال له : فكذلك النفس في بقائها بعد أن تطرح عنها قشورها ،

وتفارق - مختارة - لبوسها .

قال : وإنما ضربت هذا المثل ، وعرفت بهذا التشبيه ، لأنه قال لي قائل :  
الإنسان لا يبقى ، وإذا لم يَبْقَ الإنسان فأية فائدة فيما يبقى منه ، أو له ،  
أو به ؟

قال : وهكذا لو ضُربَ المثل بمن له ولد ، أعني لو قيل له : لا سبيل إلى  
بقائك بذاتك ، لأنك لا تحمل ذلك بعنصرك ، ولكن يبقى بعدك ولدك الذي  
هو بَضْعَةٌ منك وفاضيلٌ عنك ( ١٠٨ أ ) - لآثر بقاء ولده من بَعْدِهِ إثراً  
حسناً ، طيبَ النفس به ، فإنه يرى أن ولده منه ، أو هو هو ، لأنه يراه  
مُصَاصِته وخلاصته ونضاضته وسلالته ولا يكاد يفصل بينه وبين نفسه إلا  
بالشخص فقط .

وقال : ينبغي للمعلم العاقل أن يُرَبِّيَ المتعلم بصغار العلوم قبل كبارها ،  
كما يربِّي الوالدُ ولده برضاع اللبن قبل الطعام . ومن أدب التعلم حسن  
الاستماع واستيعاب الفهم ، وأن يعود قلبه الفكرة ، ولسانه البلاغة ، وأوصاله  
المواتاة ، وميوله الانقياد . ويعلم أن قد شرع في صناعة خطيرة ، إن تجاوزت  
فيها قواه ، عابها كما يعيب صناعة اليد غرق لصاحبها .

قال : لا يُستفَع بالعلم المكتوم ، كما لا يُستفَع بالذهب المكنون حتى يُنْفَقَ ،  
ولا بالماء الساكن في الأرض حتى ينبع ، ولا باللؤلؤ في البحر ما لم يستخرج .  
وإنما نخبر العلم حين العمل به ، كما نخبر الذهب بالنار .

قال : عقل الإنسان بمنزلة عينه ، ودينه بمنزلة المرأة . فلا يقدر الإنسان على  
استبانة حاله إلا بعقله ودينه ، كما لا يقدر أن يستبين صورة وجهه بعينه دون  
المرأة .

العقل ينظِّم من أنواع الحروف الكلامَ الموفق : كما يصور المصور من  
أنواع الأصباغ الصورة الحسنه .



ينبغي للعاقل أن ينفي نفسه من هموم السوء ، ثم يطلب الحكمة لتثبت فيها ،  
كما ينفي الزارع أرضه من الحشيش ثم يزرعها ليحصل ريعها .

يفحص العقل على كلام الحكمة فيستخرجه من مكنون الصدور ، كما  
يفحص الغائص على اللؤلؤ فيستخرجه من البحر .

### أبو بكر الحسن بن كردة القومشي

هو من ( ١٠٨ ب ) قرية قومشة <sup>(١)</sup> من ضياع القمذار <sup>(٢)</sup> من نواحي  
أصبهان .

وكان كبير الطبقة في الفلسفة . لزم يحيى بن عدي زماناً . وكتب لنصير  
الدولة . وكان حلو الكتابة ، مقبول الحملة ، متوجهاً في الآداب ومعرفة الشعر  
وسائر العلوم العربية . وله بتعد بهذه الضيعة أقارب وأولاد الإخوة ، يتميزون  
عن أضرابهم من أهل الرساتيق ، وإظهار السمات الحسن .

وقيل لأبي بكر : بأي معنى يكون هذا الزمان أشرف من هذا الزمان ، وهذا  
المكان أفضل من هذا المكان ، وهذا الإنسان أشرف من هذا الإنسان ؟

فقال : هذا يسوغ بإضافة الزمان إلى سعادة شائعة وخير عامر وبركة فائضة  
وخصب عام وشريعة مقبولة وخيرات معقولة ومكارم مؤثرة من جهة شكل  
الفلك بما يقتضيه بعض أدواره . وكذلك المكان إذا قابله أثر من هذه الأجرام  
الشريفة والأعلام المنيفة . فأما الزمان الذي هو رسم الفلك بحركته الخاصة فليس

(١) في المخطوطات بالثين المعجمة ، وفي ياقوت بالسين المهملة ، وقال عنها : « بالضم ثم  
السكون ... قرية من نواحي أصبهان » ( ج ٧ ص ١٨٦ ، طبع مصر سنة ١٩٠٦ م ) .

(٢) م : القمذار . ك : القمذار . وقد أثبتناها كما وردت في كتاب « محاسن أصبهان » .

(٣) لم يورد السوي في مختصره عن الحسن بن مقدار غيره أسطر .



فيه جزء "أشرف من جزء . وكذلك المكان ، لأنه رديف الزمان . ولا ميبيل في مثل هذه المسائل إلى معرفة الحقائق إلاّ بالإضافة ، التي هي للعالم غالباً عليه من محيطه إلى مركزه . فأمّا الإنسان فلا شترّف له أيضاً على إنسان آخر من جهة حدّه الذي هو الحياة والنطق والموت ، لأن الحياة <sup>(١)</sup> في كل أحدٍ واحدة <sup>(٢)</sup> . فإذاً لا شرف من هذا الوجه . وإن اعتبر بعد هذا فعل هذا وفعل ذلك لا من جهة الاختيار والإثارة ، والاكتساب والاحتلاب — فذلك يقف على الأشرف فالأشرف و (١٠٩ أ) الأعلى فالأعلى بحسب ما يوجد منظوماً في نفسه . فافعماً لغيره ، واقعاً موقعه الأخصّ به .

### عيسى بن علي بن عيسى ابن الجراح الوزير

كان . . هذا الشيخ كبيراً في علوم الأوائل ، جامعاً لفنون الفضائل . وكان مع توجهه في هذه العلوم له رأس مال في علم الحديث وعلو الإستاذ . والمعرفة بالقرآآت وسائر الآداب والمحاسن .

وكان ملازماً لبيته ، صائناً لنفسه — إلى أن مات مشتغلاً بالإفادة والتدريس على رثائه حاله وكبر سنّه .

وقال : ترجمت من كلامهم — يعني الفلاسفة — أشياء ، منها قول بعضهم : لأن تستغني عن الشيء وتكفاه ، خير من أن تحتاج إليه وتعطاه . ومنها قول آخر : العاقل بخشونة العيش مع العقل آنس منه بلين العيش مع السفهاء .

(١) م : لأن الحد .

(٢) ك : واحد .

(٣) أسقط السوي الفصل الخامس بأبي بكر القومسي .

(٤) لم يورد السوي من هذا الفصل غيره أسطر .

ومنها : قال فيلسوف : كما لا تشفق على عضو منك ، إذا وقع فيه سُمٌّ ،  
من القطع مخافة فشوّ ذلك - كذلك لا ينبغي أن تشفق من اجتلاب التعب والراحة  
في إصلاح النفس .

وقال أيضاً : إذا كان الصياد يَحْتال للطير حتى يستتر له من جو السماء ،  
والسمكة حتى يستخرجها من جوف الماء ، وللسباع والطير حتى تألفه - فليَمَّ لا  
يَحْتال العاقل للإنسان حتى يؤاخيهِ وبصافيه !

### أبو علي عيسى بن زُرْعَة البغدادي \*

هو آخر من يُرْتَضَى نقله لكتب الحكيم أرسطوطاليس البساطي والجوامع \*  
وقد أثار الوهج فيما نقله من جوامع <sup>(١)</sup> نيقولاوس وكتاب جالينوس في «منافع  
الأعضاء» وغيره من الكتب .

ومما ترجمه من كلام أرسطو : قوله : الإنسانية أفق ، والإنسان متحرك  
( ١٠٩ ب ) إلى أفقه بالطبع ، ودائرته إلى مركزه ، إلا أن يكون مؤوفاً <sup>(٢)</sup> بطبيعته  
مخلوقاً بأخلاق بهيمية . ومن رفع عصاه عن نفسه وألقى حبله على غاربه ، وسَيِّبَ

---

(١) ذكره ابن النديم ( « الفهرست » ص ٢٦٤ ، نشرة فلوجل ) هكذا : « خمس مقالات من  
كتاب نيقولاوس في فلسفة أرسطائيس » . أما كتاب « منافع الأعضاء » لجالينوس فذكر ابن  
النديم ص ٢٩٠ س ١٦ ) أن مترجمه هو حبيش وباحمدلاج بنين بن اسحق . لكن في الفصل  
الخاص بأبن زُرْعَة ذكر « الفهرست » ص ٢٦٤ ) له : « كتاب منافع أعضاء الحيوان بتفسير  
يحيى النحوي » - فلملح المقصود هنا ، أي أن ابن زُرْعَة إنما ترجم كتاب « منافع الأعضاء »  
لجالينوس بتفسير يحيى النحوي .

(٢) أي مصابياً بأفقه .

(٣) راجع منه ابن النديم في « الفهرست » ص ٢٦٤ ، فلوجل : « ابن النفطي » ص ٢٤٥ ، وابن  
العمري ، تاريخ مختصر الدول ، ص ٣٣٨ ، وتاريخه السرياني ص ٢١٥ ، وابن أبي  
اصيبعة ج ١ ص ٢٣٤ ، وفستقفة : « تاريخ الأطباء العرب » ص ٦١ ، برقم ١٢١ :  
لوكتبر ج ١ ص ٣٧٤ : البيهقي ، « نشأة... » ص ٦٦ - ٦٩ .

هواه في مرعاه ، ولم يضبط نفسه عما يدعو إليه بطبعه ، وكان ليتن العريكة  
لاتباع الشهوات الرديئة ، فقد خرج عن أفعه ، وصار أُرذل من البهيمة بسوء  
لميثاره .

هذا آخر ما ترجمه من هذا الفصل . وهو كما ترى وعظاً بحكمة ، وإيقاظ  
برأفة ، وتعليم بنصيحة ، وإرشاد ببيان . ثورثي هذا للحسن البصري ومنصور  
بن عمار وضرباً بهما لما زاد على ذلك . وقد اتفقت الأفاضل والأوائل كلها على  
إصلاح السيرة وتصحيح الاعتقاد والسعي فيما أثمر وأجدى ، والإعراض عن  
كل ما شغل البال وأثار الشهوة - لتبلغ النفس غايتها وتسعد في عاقبتها ولا يكون  
لها عكس في هذا العالم ، ولا تردد على ما قد خوف من ذلك كثير منهم . وقد  
قرأت لفيلسوف قبل سقراط قولاً له : ارتفاع موضع العقل على سائر  
الحسيات التي هو المدبر لها كارتفاع موضع العينين على سائر الأوصال التي  
تستير بهما وتهدي بهدائيهما .

وقال أبو علي : قال سقراطيس لتلميذ له : أقبيل على إصلاح ما فيك من  
الفساد بمعونة ما فيك من الصلاح .

قال أبو علي : هذا إيماء إلى تقسيم الإنسان بين الطبيعة والنفس : فما فيه  
من الصلاح فمن ناحية نفسه ، وما فيه من الفساد فمن ناحية طبيعته . فحث بكلامه  
هذا على الاستعانة بالنطق الذي للنفس على السَّفَه الذي للطبيعة حتى بمسحي ويتنفي  
( ١١٠ أ ) أثره ويكون كأنه لم يوجد ولم يُلَف . وكما قد تكون نفس الناس ،  
بغلبة العقل وأفعاله فيه ، كأنه بلا طبيعة ، والرياضة موضوعة لهذه الغاية ،  
والاجتهاد واقع من هذه الآفة .

وحكى أبو علي أيضاً : قال حنين وثابت بن قره : النقطة والآن والوحدة  
بارزة من المقولات العشر . قال : وهذا هكذا ، لأن وجود هذه الأشياء في غاية  
اللطيف والعلو والشرف والجلالة ، فلم تُحِطُ بها مقولة ، ولم يحدّها رسم .



قال له البخاري : فمن أي وجه شعرنا بها ؟

قال : أولاً إليها العقل 'إيماء' ، والآن هو نقطة : ولكن في الزمان ؟  
والوحدة هي نقطة . ولكن في الخط . والنقطة هي <sup>(١)</sup> الآن ولكن لا في إزاء  
مصنوع ، ولا تحت شيء معروف .

### ابن السوار

سئل ابن السوار : هل ما فيه الناس من السيرة ، وما هم عليه من الاعتقاد  
حق - كله ، أو أكثره حق - ، أو كله باطل ، أو أكثره (باطل) ؟ فقال : المسألة  
هائلة ، والجواب هين . قيل : فأفدنا : أفادك الله ، فإن ركيّة <sup>(٢)</sup> العلم لا  
تترج وإن اختلفت عليها الدلاء ، وكثر على حافاتها الوراد . فقال : صدقتم !  
واعلموا أنه إذا لحظ استيلاء الطبيعة عليهم وغلبة آثارها فيهم في الرأي المعتقد  
والسيرة المؤثرة ، فأكثر ذلك باطل ، لأن سلطان العقل في بلاد الطبيعة غريب ،  
والغريب ذليل . وإن لحظ حكم العقل وما يجب له ويليق بجوهره وبحسن مضافاً  
إليه فأكثر ذلك حق - (سواء) كان الملحوظ رأياً أو سيرة أو عادة أو خليقة .  
وعلى حسب هاتين الغلبتين يكون القضاء ويقع الحكم . والحق لا يصير حقاً  
بكثرة معتقديه (١١٠ ب) ولا يستحيل باطلاً بقلة متحليه . وكذلك الباطل .  
ولكن قد يظن بالرأي الذي قد سبق إليه الاتفاق من جملة الناس وأفاضلهم أنه  
أولى بالتقديم والإيثار ، وأحقّ بالتعظيم والاختيار لأنه يكون مقوماً بالبحث ،  
مجهوراً بالقليل ، مصقولاً على الزمان ، تلمسه كل يد ، وتجنيه كل عين :  
ويصير شأنه على صورة الواحدة دليلاً قوياً وشاهداً زكياً على حقيقته ، لأنه

(١) نك : والنقطة والآن .

(٥) أسقط السوراني في مختصره الفصل الخامس باب زريعة .

(٢) الركيّة : ( بتشديد الياء ) : البئر . والدلاء : جمع : دلو .



يرأ حيثئذ من هوى صاحبه ويتعزى من تعصب ناصره ، وتبقى صورته  
الخاصة ، ويجري مجرى السبيكة التي لا تحتاج إلى علاج المعالج وتمويه الموه  
وانتقاد المنتقد وتنقيح المنقح وحيلة المحتال .

### أبو القاسم الأنطاكي المعروف بالمجنبي

كان يقول : الأسباب التي هي مادة الحياة هي في وزن الأسباب التي هي  
جالبة الموت .

قيل له : فلم كان الموت على هذا أولى بالإنسان من الحياة ؟

قال : لأن الموت طبيعي ، وكل طبيعي لا محيص عنه ، وإنما أطلقنا الكلام  
الأول لأنك ترى من نجا بالموت يشي به وقّع غيره في الموت ، ونجد من أص  
إلى الحياة يشي به نخلص غيره إلى الموت . فلو استطع حصر هذه الأبواب .  
لوجد ما به يموت من يموت في عدد ما به يحيا من يحيا .

ثم قال : وهاتنا موت طبيعي معترف به ، وفي مقابلته حياة طبيعية . وهكذا  
أيضاً هاتنا موت عرضي ، وفي مواجهته حياة عرضية . فالموت الطبيعي قد  
قامت الشهادة (عليه) من الكافة . فأما الحياة الطبيعية فحياة العقل بالمعقول .  
والموت العرضي الجهل الشائع في الإنسان (١١١ أ) . فأما الحياة العرضية فحس  
الإنسان وحركته بسلامة بدنه وسكون أخلاطه وقوة طبيعته وتصرف سائر ماله  
مركب من جهته .

(هـ) أمثلة السوي في مختصره الفصل الخامس بابن السوار .

(هـ) ذكره ابن النديم في « الفهرست » ( ص ٢٨٤ ، تلويح ) وقال إنه « مات قريباً من سنة ست  
وسبعين وثلثمائة . وله من الكتب : كتاب التلخيص الكبير في الحساب الهندسي ، كتاب في الحساب  
على التلخيص بلا نحو . كتاب تفسير الأثرطاطيفي . كتاب استخراج التراجيم . كتاب تفسير  
أقاييدس . كتاب في المكعبات » .

ثم قال : ومن فتح الله بصرَ عقله ولحظ هذه الحقائق ، ترقى في درجات المعارف وسلاليم الفضائل ، وانتهى إلى أفق الرُّوح والراحة ، ونجا من هذه المعادن التي هي معادن العطب والتلف ، ومساكن الآفات والهلاك .

وتفجّر في هذا الفصل بكل كلام شريف ، وكل موعظة حسنة . وكان من القادرين على أمثاله ، وميمن قد أكدّه الله بتوفيقه ومعونته .

### أبو زكريا الصيمري<sup>(١)</sup>

قال : كل ما للنفس بالتمام والكمال والزينة والجمال هو للطبيعة بالقص والحيف والكون والفساد . ألا ترى إلى الحكمة ، وهي قنية النفس الناطقة ، كيف تنمو على البث والنشر والتفرقة والتوزيع ! وانظر إلى قنية الجسم من هذه الجواهر المعدنية والنباتية ، كيف تقل وتضمحل وتبطل وتُسَلَّب وتُسَرَّق وتتخذ ! والعجب أن الإنسان ، وإن كان متفوص الفكرة متوثلاً بالعادة السيئة ، يعلم هذا الفرق وبحس بهذا النحو . ثم إنه مع ذلك يغالط نفسه ويغايب عقله كأنه إنما يعامل بهذا وشبهه عدوه ، أو من أرصد سؤاله .

قال : وإنما اختلف الحكماء في هاتين القنيتين لاختلافهما في أعيانهما . ألا ترى أن أحدهما نور يستضاء به ونسيم يسترّوح إليه ، والآخر كالمهوة التي يتردى فيها ، والظلم التي لا يتخلص منها .

وقال : رضا الإنسان عن نفسه مقرون بسخط الله تعالى .

---

(١) ك : الصيمري ( بالضاد فاليم فالياء فالراء قالباء ) . والصيمري ( بالضاد المعجمة ) نسبة إلى ( بني ) ضمرة . ، أو إلى صمير وهي قرية وحصن في آخر دمشق ؛ أما الصيمري ( بالهمزة ) فنسبة إلى نهر الصيمري قرب البصرة ، أو صيمرة بلد في خوزستان .

(٥) أسقط الساري في مختصره الفصول الخاصة بالصيمري ، وطلمة ، وتظيف الرومي ، وروغب بن يعيش ، وغلّام زحل وابن بيلس ، وأبي تمام النيسابوري ، والبيهقي ، والتوشجاني وأبو محمد الفروسي ، وأبي اسحق وأبي الخطّاب الصابئين - وانتقل مباشرة إلى مسكويه .

### طلحة النسفي

سأله (١١١ ب) أبو جعفر ملك سجستان : لِمَ لا تتناسل البغال كما تتناسل الخيل والحمير ؟

فقال : لأنها ليست بجوهر تام خالص فتتناسل كتتناسل الأجناس الخالصة .  
والبغل في القشل كالسكنجيين الذي لا يعمل خلكه خلّة تامّة ، ولا عسله عسلية تامّة .

وسأله أيضاً : لم صار الإنسان إذا رأى في منامه كأنه يأكل ويشرب انتبه ولم يصل إلى شبع وروي ؟ وإذا رأى كأنه يجامع ، استيقظ وقد أمّنى .

فقال : لأن الجوع والعطش يُخيّل إلى التأمّ الآكل والشرب ، والشبع يُخيّل إليه الجماع . فإذا رأى الجائع كأنه يأكل ، لم تقدر الطبيعة على أن تعطي<sup>(١)</sup> الإنسان طعاماً يشبع وشراباً يروي . وإذا رأى كأنه يجامع لم يمنع الطبيعة من اخراج المنى بالاحتلام ، لأن الاحتلام خروج الماء من الصلب ، فيخرج الماء . فإن النفس على استخراج ما يقرب منها بالتخييل أقدر منها على استعادة ما يبعد منها .

### نظيف الرومي

قال : فيلسوف قال : لذات الدنيا ست : ثلاث تمل ، وثلاث لا تُمل .  
فأما التي تُمل فالأكل ، والشرب ، والنكاح ، وأما التي لا تمل فالطيب ، واللباس ، والسماح .

(١) غير واضح في ك .

(٢) ك : اقراج .

## وهب بن يعش الرقي

قال : صحّ عندنا أن موسى - عليه السلام ! - قال : إن الله لم يخلق الإنسان للفناء ولا للبقاء . ولكن خلقه وخلق العقل له ليستعمله في فضائل النفس ، أو شهوات البدن . فإن اختار شهوات البدن ، ناله تغير البدن . وإن اختار فضائل النفس ، نال البقاء والخلود .

قال وهب : وهذا ترجم لنا بعد صعوبة ، وعليه كلام ( ١١٢ أ ) لأنه فلسفة في معرض التاموس . وللظن فيه قدح ، وللرأي فيه سبّح . وما أتي في معارفهم إلا من اختلاف التأويل واعتراض الحُسبان .

## غلام زحل<sup>(١)</sup> وابن بيلس

قال غلام زحل : السماء هي الجسم الذي فيما بين نهاية كرة القمر التي نلينا إلى نهاية العالم . وجميع أكر السماء - على ما صحّ عندنا - تسع أكر : أقربها لنا كرة القمر .

وسمعت بعد هذا ابن بيلس كان يقول : دون فلك القمر فلكان هما سيب المد والجزر يقطعان الفلك في كل يوم ليلة مرتين . وكان هذا من آرائه التي تفرد بها ، ولم أجد أحداً يوافقها على شيء منها . وهذا خاصة ولأنه ليس لنا في هذه الصناعة كثير مدخل ولا منفذ ، لم نقصد لنقض ما قاله . ولكن عجبنا من مخالفته للأوائل الذين قد أقاموا البرهان على خلاف دعواه . والصناعة برهانية . فليت شعري بأيّ برهان قام على هذه الدعوى . والبرهان

(١) هو أبو القاسم عبد الله بن الحسن . راجع عنه « الفهرست » لابن النديم ص ٨٤ ، فقرة فلوجيل وقد ذكر له من الكتب : « كتاب التسييرات » ، « مقال » ، « كتاب الشجرات » ، « مقالة » : « كتاب أحكام النجوم » ، « كتاب التسييرات » ، « كتاب الجامع الكبير » ، « كتاب الأصول المجردة » ، « كتاب الاختيارات » ، « كتاب الانفصالات » .



معروف ، وهو القياس الذي يعطي صورة الحق غير مشوبة ولا حائلة .

وله أيضاً أشياء أخر أنشأها رأياً من تلقاء نفسه وانتحلها وأعجب بها  
لعجائبا شديداً ، ودعا إليها في الطبيعيات والإلهيات . وقد ذكر أبو حيان  
هذه الآراء في رسالة له إلى بعض إخوانه ، وهي عندي ، لا عائدة في حكايتها  
ها هنا .

ومات هذا الرجل ، أعني أبا سعد صاحب هذه الأقوال ، لتسع خلون  
من ذي القعدة سنة ست وثمانين وثلثمائة .

### أبو تمام النيسابوري

هو من فحول الحكماء والمبرزين في هذه الصناعة . وله تصانيف كثيرة ،  
منها رسالة ( ١١٢ ب ) في « الحدود » ما صنف مثلها <sup>(١)</sup> أحد .

ومن كلماته قوله : قال بعض الحكماء <sup>(٢)</sup> : الحركات الطبيعية ست :  
حركة الكون ، وحركة الفساد ، وحركة الربو ، وحركة الاضمحلال ،  
وحركة الانتقال ، وحركة الاستحالة . ولكل حركة فعل "خاص من الأفعال  
الطبيعية . كذلك لكل حد من الحدود الستة شرف وفضل وعلم وعمل يدل  
على قوتها وكماها .

### البلخي

صاحب بلخي بن عدي دهرأ طويلاً .

(١) كذلك مثله .

(٢) هو أرسطوطاليس . راجع كتاب « الكون والفساد » .

قال : من البيّن أن الموجود على ضربين : موجود بالحس : وموجود بالعقل . ولكل واحد من هذين الموجودين وجود بحسب ما هو به موجود : إما حسي . وإما عقلي . فعلى هذا النفس لها عدم في أحد الوجودين . وهو الحسي . ولها وجود في القسم الآخر : فتستنبط وتعقل وتستبطن وتنظم المقدمات ، وتدلل على تتابع المعلولات : وتعلو إلى غاية الغايات . وليس للحس معها شركة : ولا له عندها معونة ومادة . وكيف لا تكون النفس : التي هذا عنوان كتابتها وصريح كتابتها وفاصل عنايتها ، بعد مفارقة القشور والحواجز والحيطان والحواجب ، والغواشي والملابس عن الحس أغنى ، وبجوهرها أعلى ، وبخاصتها أسمى . وهذه الأشياء عنها أبعد ، وعن شرفها أهبط ! وهل هذه الشهادة إلا عادة ، وهذه البيّنة إلا مقبولة ، وهذا الحكم إلا مرّضي . وهذا المثال إلا بيّن !؟

ثم قال : ولطائف الحكمة لا يصل إليها الحس الخاني ، والغليظ الجلف ، والقدم العبام ، والهباجة التليفوق . وإنما هي بعرض من صح ذهنه واتسع فكره ودقّ بحثه ورقّ تصفحه ( ١١٣ أ ) واستقامت عادته . واستنار عقله ، وحسن خلقه وعملت همته وخمد شره ، وغلب خيره ، وأصل رأيه ، وجاد تميزه ، وعذب بيانه وقرب اتقانه .

قيل له : هذا عزيز جداً .

قال : كما أن المنشبه به في هذا عزيز جداً وانما في هذا الفن وتمطى وحاز كل غاية وتمطى . ومحصولي من ذلك ما سمعته الآن ، وترى . نفعا الله به وحلانا بأزيته <sup>(١)</sup> وأسعدنا بقبوله .

### النوشجاني

قال يوماً ، وعنده جماعة من أصحابه : قد وضح بالعبارة الصحيحة :

(١) اجمع : أي .

والتصفح الشافي ، والنظر البليغ أن الفاعل الأول الذي هو علة كل ما يرى ويوجد ، ويعقل ويحس ، لا قصد له في أفعاله ، ولا مزاولة ولا محاولة .

فقال له بعض الحاضرين : لو أثبت هذا القول ببرهان ساطع ، أو بدليل مقنع - كنت شئت ما أسست ، وقويت ما أثبت .

فقال : لأن هذه كلها دخلت أفعالنا وتخللت أحوالنا : لعجزنا وفولتنا والمخطاينا وضعفنا ونهاقتنا وتحولنا وتبدلنا وسيلاننا وبطلاننا . فانجبرت مكاسرنا بها ، وتمت مناقضنا بمواصلتها ، وانسدت مفاقرنا باستعمالها . فأما الباري الحق الذي هو واهب كل كامل كماله ، وجابر كل ناقص نقصه ، علي عن هذه الأعراض والعلل ، والمسالك والسبل .

فقال له السائل : فكيف اتفقنا على أنه منعوت بالحكمة ، وأفعاله على ما زعمت . وكيف بيان هذا ويتحقق حتى نخلص من خوائن اللحظ من القلوب ، وشوائن اللفظ من الألسنة ؟

فقال : لعمرى إن في إيضاحه لصعوبة وعسراً ، وإن كان العقل قد ( ١١٣ ب ) قضى بما قدمته . وعلى صعوبة ذلك فلاني أؤلف على التقريب قولاً عسى أن يكون للسامع فيه مرضى ومقتنع ، إن لم يكن له فيه مروي وشيع . ثم ابتداء في شرحه في رسالة طويلة لا تليق بهذا الموضع .

#### أبو محمد العروضي

قال : سكون (العقل) في نوع الحركة ، وحركة الحس في نوع السكون ، لأن حركة الحس إلى الاضمحلال والنكول ، وسكون العقل إلى الكمال والمحصول .

#### أبو إسحق وأبو الخطاب الصابئان

قال أبو حيان : سمعت أبا إسحق الصابي الكاتب يقول لأبي الخطاب ،



ابن عمه : اعلم أن المذاهب والمقالات والتحكّل والآراء وجميع ما يختلف الناس فيه وعليه كدائرة في العقل : فمضى فرض فيها قول وجعل مبدءاً للأقوال انتهى منه إلى آخر ما يمكن أن يقال . فليس من قول إلا وقد قيل أو يقال . وليس من فعل إلا وقد فُعِل أو سيُفْعَل ، وليس من شيء يُعْلَم إلا وقد عُلِم أو يُعْلَم . وهكذا في الظن والرأي وغير ذلك .

ومثال هذا بيت في كل ما أردته . وذلك أنك لا تشير إلى رأي أو تحلة إلا أمكنك أن تظن به كل ما ظُنَّ ويُظَن . وتقول كل ما قيل ويقال . وإنما يضيف مجمّ أحداً ، وينسخ مُنْشَرَب الآخر لأن الخطأ ينسخ مرةً ولا ينسخ مرةً ؛ والقلب يتسع مرةً ولا يتسع مرةً ؛ واللسان ينطق وقتاً ويمسك وقتاً .

قال أبو الخطاب : هل للخواطر والألفاظ والآراء والمقالات نسبة إلى المزاج والقلية والحواء ، وإلى العناصر بالجملة ؟

فقال : إن لها نسبة قوية وعلاقة شديدة ورباطاً متيناً إلى هذه الأمور التي (١١٤ أ) تبطن فيه أو تطيف ، أو تظنّ عليه . ولا سبيل مع ذلك إلى اتفاق الناس في حال من الأحوال ولا سبيل من السبل . ولو أمكن ذلك . لوُجِد . ألا ترى أنه لا سبيل إلى أن يكون الناس كلهم طوال القدود ، أو قصارها ، وضخام الرموس أو صغارها ، أو فصحاء الألسنة أو لُكُنْها ، أو على مذهب واحد ومقالة واحدة ؟ كيف يكون هذا أو يظن هذا ، والطبيعة إنما تعطي صورتها لكل شيء بحسب قبوله ونهيؤه ومواتاته . فلبن الزبد من عطية الطبيعة ، ولكن على قدر قبوله . وصلابة الحجر من عطية الطبيعة ، ولكن على قدره . باختلاف الصور إنما نشأ من جهة اختلاف المواد . وهذا أصل لا أصل له ، وعلّة لا علّة لها ، لأنه لم يفعله فاعل على ذلك ، بل الصورة من شأنها هذا ، والمادة من شأنها ذلك . والأمر مستتب على سنن ما ترى . فعلى هذا كل أحد ينتحل ما شاكره مزاجه ونبض إليه عريقه ، ونزع إليه شوقه ، وعجن به



طينه ، وجرى به بعد ذلك دأبه وديدته .

وهذه عشرة فصول عملها أبو إسحق الصباني . فيها للملوك آداب ،  
وأتباعهم آداب ؛ كتبها إلى عضد الدولة :

(أ) إلى الملك الفاضل ، وإن استقل بشرف نفسه ، فله في المذاكرة بالفضائل  
فائدتان : إحداهما أن يتنبه على شكر النعمة فيها ، والأخرى أن يحفظ من أن  
يشذ عنه بعضها . فأخلق أن يحمد ذلك من فاعله ، لأنه بخاطبه بما في كتابه الشوق  
إليه والتقبل له .

(ب) الملك القادر أولى بالتأني في حكوماته والتثبت في عرفاته ، لأنه إن  
أنفذهما على شئبه وأمضاها على ( ١١٤ ب ) غير بيّنة ، لم يكن لها دوافع  
عنها ، ولم يتخلل أيضاً من مساعد عليها . أما تعذر الدافع فقلقة المجترى  
عليه ؛ وأما تبسر المساعدة فلكثرة المتقرب إليه . ولا ينبغي أن تُقام الحجة  
عليه ، بل يلوح بها ، لأن في عادة ذوي القدرة أن يستوفوها إلى آخرها إذا  
كانت لهم ، وأن يقفوا عند أدائها إذا كانت عليهم . فمن اتفق أن يذعن لها من  
ذاته اغتنم ذلك وشكر عليه ، وإلا كان الأحرز في معاملته والأحسن في أدب  
مهاورته أن يخلي له عن طريقها ولا يلجأ إلى مضيقها إذا كان المجادل له يحمله  
على إحدى خطيبتين : إما كلفة المتابعة على ما يأباه ، وإما هجنة المخالفة  
إلى ما يهواه .

(ج) الملك المنعم إذا أفاض المكارم واغتفر الجرائم ارتبط بذلك خلوص  
نية من قُرب منه ، وهم الأقل ؛ - وانفساح الأمل ممن بَعُد عنه ، وهم  
الأكثر . فيستخلص حينئذ ضمائر الكل من حيث لا يصل معروفه إلا إلى  
اليسير .

(د) الملك تلزمه الحقوق بأيسر سعي الساعين لها ، وأقصر أمد المجترين

(\*) الأرقام - بالحروف الأبجدية - الواردة هنا موجودة في الأصول المخطوطة .

إليها ، لأنه إن انتظر بهم أن يعقدوا عليه النعم الضخمة لم يكن لهم بذلك طاقة ،  
ولم يكن به إليهم قاقة ، لكن المحل الذي <sup>(١)</sup> حله والمكان الذي تبوأه  
يوجبان عليه أن يكون على القليل من التذمء محافظاً ، وبعين الرعاية له  
ملاحظاً .

(هـ) الملك إذا وعد وفى ، وإذا أوعد عفا . ومن أفخر مناقبه أن يكون إذا  
أعطى خدماً ، في حال الاستخدام : جانباً من البسيط والإدناء ، لم يعقبيه في  
حال الاستغناء بجانب من القبض <sup>(٢)</sup> والاقضاء ، لأن قضاياها منتقدة (١١٥ أ)  
وسجايها متفقدة . (و) من طباع الناس أن يحرصوا على القليل من اصطفاة  
أضعاف حرصهم على الكثير من أمواله ، وأن يغتبطوا منه بالقربة ، ويحزنوا  
عند اعتراض التوبة . وإذا حفظهم فيما يستودعونه من ودائع الحرمه ، حفظ  
عليهم ما يرقهم إليه من شرف الخطوة ، واستدّر بذلك مواد المصالح ،  
واجتلبها من كل دان وفازح . وانتشر ذلك عنه من حيث لم يئال جهداً في  
طلب نظامه : السعي لالتئامه — فواجب عليه أن يحمد له أو لا يذمه ، فإنه إن  
ذمه قبضه وقبض نظّاره عن الدأب في المصالح والطلب للمناجح ، ولحقهم من  
قصور الحمم ونقصان الميثن ما يعود وهته عليه ويتعلق ضعفه به ، لأنهم  
يشغلون عن التوصل إلى ما ينفعه بالتحرز مما يضرهم .

(ز) الملك يتصل إليه كل من سخط عليه . وهم طبقات ثلاث : فمنهم  
من ذنبه مقرون بعذره ، قد أخطأ عنه وأخرجه سليماً منه . وربما أقر بالذنب  
طاعةً ، وأمسك عن العذر رهبةً . ولا يحسن أن يقتصر لمن هذه حاله أن تسقط  
اللائمة عنه دون أن تجب عليه الحمد له . ومنهم من عذره معوز ، وذنبه  
واضح ، لكنه فرد لا أخ له ، ولا توأم معه . فالأولى أن ينال من الإقالة — إذا  
اعترف بالخطبة <sup>(٣)</sup> وأخلص في التوبة . ومنهم المتردد في هفواته ، المتكرر في

(١) الذي : ناقصة في ك .

(٢) ك : الاتصال .

(٣) الخطبة : الذنب .

عثراته ، الجارية عادته أن يكسر التوبة إذا تاب : ويفسخ عقد الإنابة إذا أناب . فذلك الذي يعاقب بالاطراح ، ولا يطمع منه في فلاح .

(ج) الملك لمن غلط من (١١٥ ب) أتباعه فاتبعظ أشد انتفاعاً منه بمن لم يغلط ولم يتعظ ، لأن الأول كالقارح الذي أدبته العثرة وأصلحته المدامة . والثاني كالجذع الذي هو راكن<sup>(١)</sup> للغرة وساكن إلى السلامة . والعرب تزعج أن العظم إذا جبير من كسره عاد صاحبه أشد بطشاً وأقوى بدءاً .

(ط) الملك محتاج من الناس إلى كثير ، وهم محتاجون منه إلى واحد . ومن ها هنا وجب أن يوازن حلمه أحلامهم ، ويوازي فهمه أفهامهم ، وأن يعيهم بفضله ، ويغمرهم بطوله ويكنفهم كثافة الجفون لنصولها والكتائن لسهامها . وإنما مثل السلطان مثل الجالس على العرش الذي يحلوه بحملته فيهاب لحضرته .

(ي) الملك أحق باصطفاء رجاله منه باصطفاء أمواله ، لأن كل درهم يسد مكان أخيه ، وما كل رجل يسد مكان أخيه . وفي الخيطة له أن لا يضيق منهم من في يده لأنه مع اتساع الأمر وجلالة القدر لا يكتفي بالوحدة ، ولا يستغني عن الكثرة . ومثله في ذلك مثل المسافر في الطريق البعيدة التي تخفى عليه : أن تكون عنايته بفروسه المجنوب مثل عنايته بفروسه المركوب .

نمت الفصول .

أبو علي أحمد بن محمد مسكويه .

هو من أعيان الزمان . وقد صاحب الوزير أبا محمد المهلب في أيام شبينته .

(١) ك : راكب .

(٥) راجع عنه مقدمة نشرتنا لكتاب « الحكمة الخالدة » (جاويدان خرد) ففيها كل المراجع عنه .



وكان من خواصه ووجوه المختصين به . ثم اتصل من بعد ذلك بخدمة الملك  
عضد الدولة . وصار من جملة الندماء والرسلى ، إلى أن فارق الملك الدنيا .

وأما تحرّمه بصحبة الأستاذ أبي الفضل ابن العميد وابنه : أبي الفتح ذي  
الكفائتين والملك صمصام الدولة ، ومن بعد ذلك كونه في الحضرة العالية بالرّي  
( ١١٦ هـ ) ونخصّصه بسائر الأكابر إلى وقتنا هذا <sup>(١)</sup> - فمما لا يحتاج إلى  
شرح لاشتهاره .

وله تصانيف كثيرة مثل « الفوزين : الكبير والصغير » في علم الأوائل .  
وكتاب « ترتيب السعادات » ، و « منازل العلوم » ، و « تهذيب الأخلاق » ،  
ورسالة « المسعدة » ، وتعاليق حواشي الكتب المنطقية ، وغير ذلك مما صنّفه في  
جميع الرياضيات والطبيعات والإلهيات والحساب والصنعة والطبيخ ، مما هو  
متداول في الأبدى ، يقرأ عليه في أيام مجالسه - إلى غير ذلك من مصنّفاته في  
الأدب ، مثل كتابه « المستوفى في الشعر » المشتمل على حل المختار منه ، وكتاب  
المسمّى « تجارب الأمم و عواقب الأمم » ، ومجموعه الذي يُسمّى « أنس  
الفريد » ، وكتاب « جاويدان خرد » - وغير ذلك مما يطول شرحه . هذا مع  
البلاغة الجيدة ، والخط الحسن ، ولطف الصنعة .

وإياه قصد أبو حيان التوحّيدي بمسائله التي يسمّيها « الهوامل » ، فأجابته  
عنها بالأجوبة التي سمّاها « الشوامل » .

فأما ما سمعت منه من مجاري أحواله ، وشاهدته من سيره الحسنة وأخلاقه  
الظاهرة - فسأفرد فيه رسالة أقصرها على ذلك ، إذ ليس يحتمل هذا الموضع  
أكثر مما ذكرته .

وهذه وصيّة له :

يا طالب الحكمة ! طهر لها قلبك ، وفرغ لها لبك ، واجمع إلى النظر

(١) هذا يدل على تاريخ تأليف هذا الكتاب ، « سوان الحكمة » .



فيها هيمتك . فإن الحكمة أعظم المواهب التي وهبها الله لعباده . وأفضل الكرامة التي أكرم بها أوليائه . هي المال الذي من أحرزته استغنى به . ومن عديمته لم يغنه شيء سواه . والصاحب الذي من صاحبها لم يشوحن معه ( ١١٦ ب ) ومن فارق لم يسكن إلى أحد بعده . هي للقلوب كالقطرة للنبات ، ومن العقول بمنزلة الضياء من الأبصار . بظنت الحكمة لكل شيء . وظهرت عليه ، وعلمت فوقه ، وأحاطت به . فلها بكل شيء خير ، وعندها على كل شيء شهادة . ومن أعظم شأنها أنه ليس أحد إلا وهو متحلل اسمها ، ومزين بها ، ولا حاجة بها إلى انتحال شيء غيرها ، ولا التزين بغير زيتها :

فإن كنت من جمعتها ففرغ لها قلبك ، وارفع إلى النظر فيها فهمك . فإنها أظهر من أن تجامع دكساً ، وأزهر من أن تخالط قذراً . وقد رأينا من أراد الغرس في أرضه يبدأ فيقلع ما فيها من غرائب التبت ، ثم يأتي بكرائم الغرس فينصبه فيها . وكذلك من طلب الحكمة وهب في اقتنائها فهو حقيق بأن يبدأ بما في قلبه من أضدادها فيمحقها ويطهره منها : مثل الهوى والشهوات المردية ، ومثل الحقد والحسد ، ومحبة الكرامة والتسرع إلى الغضب . وأشياء هذه الأشياء . فإذا تطهر عنها ، استقبل الحكمة فأخذ منها ما استطاع .

فإذا أظفرك الله بالحكمة وزرع فيك بذرها ، فلا يكون زارع أولى بالقيام على زرعه منك . ولا بمنعتك بعد غورها وكثرة أشباهها منها ، فإنه من المعونة على نفسها مثل الذي بالشمس للإبصار على استنباطها والاستبانة لها . فمن صح بصر نفسه ثم وصل بما صح منه إلى ما يرد عليه من الحكمة أو رابه شيء من الأمور ، لم يمنعه ما فاته منها أن يسمى حكيماً ، ويلحقه ما ظفر به بالحكماء ، كما لا يمنع البصر ما فاته من المبصرات ( ١١٧ أ ) من أن يدعى بصيراً ويلحقه بالبصراء .

فإذا صح لك من عقلك ما تعرف به وجوه الحكمة وترغب به في الخير

وتميّز بينه وبين الشرّ : فليس بشهادة الناس ، ولا بما يسمونه حكمة تكون حكيماً ، ولا بعقولهم تعدّ من العقلاء ، ولا بسائر ما يثنون عليه من ودهم ونصائحهم تكون فاضلاً ، وإنما الناس رجالان : رجلٌ لا خير فيه جاهل بحقيقة الحكمة فليس ملتفتاً إليه : ورجلٌ من أهل الحكمة لا يمنعك ما سهل الله له به سبيل الخير ، بل يبذله لك ، لأنه ليس يباع بشمن ولا يمنع من طالب ولا يكتم كاستتمام الذنوب .

واعلم أن العقل متوجه أينما وجه له ، وله غناه أينما صُرف . وبعض مصارفه أُنْفَعُ من بعض . فإذا صُرف إلى الدين أحكمه ونفقه فيه ، وإذا صُرف إلى الدنيا أغنى بها واختال فيها . فليس مستودعاً شيئاً إلا حفظه ، ولا مصبوراً بصغيرٍ إلا قبّله ، ولا محملاً رشداً ولا غياً إلا تحمّله . فإياك أن تعدل عن رشد ، أو تصرف إلى غيٍّ <sup>(١)</sup> عامداً أو مخطئاً ، فإنك لست محكماً به شيئاً من أمر دنياك إلا أضعت به أكثر منه من نافع الأدب . غير أنك مجمع إلى ضياع العنابة بما لا ينتفع استيجاب التبعة فيما أضعت . وليس شيء من أمر الدنيا صرفت إليه عقلك فأحكمته ، إلا سيعود محكمه عن وشيك ضائعاً وصالحه فاسداً ؛ لا يصحبك شيء منه في آخرتك ، ولا يوثق ببقائه لك في دنياك . وإنما وهن أمر صاحب الدنيا وبطل سعيه لأنه يني في غير داره ، وغترس في غير أرضه ولم يكن له حين جاء من شخصه إلا أن ييغضه ويدعه لغيره . ومن أخطأه (١١٧ ب) الحق ، ظهر به الحمق والبلّة . ومن صرّف عقله إلى غير الحق ظهر به الوهي ؛ وبعض الوهي أبلغ في الشرّ من كثير من الحمق . وإنما القصد في ذلك أن يصاب الحق ، ثم لا يصرف به عن جهته .

اعلم أنه من غابت الحكمة عن عقله ، عجز عن إقفاذ الأمور كما تعجز العين الصحيحة عن رؤية الأشياء عند فقد الضياء ؛ لا يسكّم له حق ، وإن حسنت ولايته ، وذلك أنه إن كان جواداً أفسد جوده التبذير ، وسوء موضع

(١) ك : غير .

الصنيعة بصرف العطية إلى من لا حق له ، مع منع ذوي الحق . وإن كان  
 بليغاً ، أفرط في القول وأخطأ البغية . وإن كان عالماً أفسد علمه الذل والمهانة .  
 وإن كان صموئلاً ، أضر بصمته العيب . وإن كان ليثاً ، بلغ لئنه الضعف . فمن  
 فقد الحكمة من أهل الخصال الحسنة ضاعت خصاله . ومن فقدوها من غيرهم  
 هلك كل الهلاك . وأما أنت فلا تمدن نفسك على صدق في غير دين ، ولا  
 تكن غاية الصدق في نفسك أن تقول بما رأيت وسمعت ، فإن أكثر ما ترى غير  
 نافع ، وجل ما تسمع كذب .

لا تكتفين مع ذلك من القول بالحق في الدين دون صدق النية وحواب  
 المواضع . وأعني بحواب المواضع أن ترغب في الأجر وتحرص على الحظوة ،  
 فتنتطق في غير موضع النطق ، أو تعطى من ينبغي أن تحرمه . فإن إعطاء الفاجر  
 تقوية له على الفجور ، والنطق عند الجاهل إغراء له بجهله ، وحمل له على  
 عداوتك . وكذلك جميع الفضائل إذا لم تستعمل في مواضعها ضرت .

لا تُرضك من نفسك براءتك من ذنوب تركتها عجزاً عنها أو حياءً منها  
 أو رغبة عن أشباهها . ولا تعدن مع ذلك ( ١١٨ أ ) تركك لها على تلك الوجوه  
 تركاً ، ولا براءتك منه براءة ، فإنه ليس بينك وبين مفارقة ما تركت إلا أن  
 يمكنك أو يخفى لك . واعلم أنه لا حمد لك في تركها إلا بعد القدرة عليها  
 والاستمكان منها ، فإنه من شأنه ترك الذنوب مع القدرة عليها ،  
 حميد على البراءة منها . ومن لم يقدر عليها أو تركها لبعض ما ذكرناه من  
 الحياء ، أو لتراحمه ، وكان من نيته ركوها إذا زالت تلك الأعراض : لم يبرأ من  
 مذمته . وإن استطعت مع ذلك أن تكون فيما امتنع منك من عمل الخيرات على  
 حال يعلم الله أنك قدرت عليه ، أمضيت العسل به ، فافعل . فإنك إذا كنت  
 كذلك ثبت لك العذر بما تركت ، وحق لك الأجر بما نويت . ( و ) إن عجزت  
 عن إصلاح نفسك بجميع الوصايا الحكيمة ، فلا تدع أن تأمر به غيرك . فإن  
 سره في الأجر من أطاعك . وإن عصيت ، لم يخطئك ثواب ما نويت . واعلم



أن نفس الإنسان قد وضعت حيث تكثر آفاته بين أعدائه . فإن حاج به الحرص  
 أهلكه الطمع ؛ وإن حاج به الغضب ، أهلكه الغيظ . وإن عرّض له الخوف ،  
 شغله الجدد . وإن أصابه نعيم ، دخلته العزمة . وإن كفى بالغنى ، أطغاه المال .  
 وإن عضته الفاقة ، شغله المهانة . وإن رزق الكفاية ، عرّض له الكسل . وإن  
 أجهده الجوع ، قعد به الضعف . وإن أفرط في الشبع ، كفظته البطنة . فكل  
 إفراط مفسد ، وكل تفصير به مضر . فخير أحواله أن يقصر به عن الغنى ،  
 وتُدْفَع عنه الفاقة ويُصَرَّف عنه الطمع ، ويبدل له الكتفان ، ويمتنع من  
 الكثرة ويقتصر به على القوت . ( ١١٨ ب ) ولا يزال من أمره على قصد من  
 الغلو والنقصان .

إن كنت عرفت أخذى وعداوته للعقل ، فقد علمت أنه بعد درك العلم  
 والتعب بالأدب الصالح ، تأبى إلا ركوب ما تشتهي ، والتناقل عما لا تشتهي .  
 فإذا رأيت منازعته إلى مضاركَ ، وتناقله عن منافعك — فقابله بالورع فإن  
 الورع من قبيل النية الثابتة والتمسك بالدين القيم . ومن عرّف نفسه بالنية  
 السيئة ، فليس يأمن الانقياد للهوى . والانقياد للهوى استسلام . والاستسلام  
 هلكة . ولكن الرأي له إصلاح النية بالورع والدين ، وأن يجاهد بأحسن  
 أخلاقه أسوأها ، جهاداً شديداً حتى يظفّره الله بها وينتاشه منها ، إن شاء الله  
 عز وجل .

من ضل قلبه مخافة خالفه لا يزال من أكثر خلائفه مرغوباً .

من كان ميله إلى غير رضا الله عز وجل ، فإن ذلك الشيء هو الذي  
 يهلكه .

ينبغي للعاقل أن يحفظ ما يحكم عليه عقله ويبتغيه حتى لا يتسلط عليه النسيان  
 بأن يديم تعهده . وقد سمي قوم إدامة نظر العقل إلى ما حصله : ذهناً . وقال :  
 إن الذهن لا ينام ، ولا يغفل ، ولا يسكن ، ولا يغيب عنه عقله ولا يحتاج إلى  
 تذكير . وهي هذه الدرجة العليا التي بها يشبه من كانت فيه الملائكة والأرواح ،



لأن العقل للبشر ، والذهن للملائكة . فلذلك لا يعقل الإنسانُ الشيءَ إلا بعد التفكير والتطلب والتمييز . وأما الملائكة فلإنها تنظر بالذهن ، كما ننظر عن بالعين بلا حاجة إلى تفكير وتمييز وتطلب .

### فصل آخر من كلامه

فأما الدعاء فإني أقول إنه تعرض الإجابة ، لا لأن الله عز وعلا (١١٩) يفعل عند الدعاء ما لا يفعله قبله ، ولا لأنه يفعل ، أي يسمع بنحو الانفعال ، أو يرقّ أو يلحقه شيء مما يلحقنا ، بل هو مترّك عن جميع هذه الأصول . ولكن السبب في الإجابة ، أننا إذا دعونا في خلوة وخلوص سريرة ، عطشنا حواسنا عن وجه الانفعالات ، فتوفرنا على الانفعال الذي يختص بقبول أثر الباري عز وجل . فحينئذ يأتي ذلك الأمر الذي استعدنا له ، وبهذا النحو من الفعل نستخرج المسائل العويصة ، ونقول الشعر ونذكر ونفطّن ، وما أشبه ذلك . وإذا توجهنا بهذا الوجه نحو كوكب ، استعدنا وتبيّنا ، فقبلنا صورة وأثراً ، كما قبله الكوكب بعينه . وذلك أن الكوكب قبل صورة خاصة موضوعه المستعد لقبولها وإعطاء الباري ما أمكنه قبوله ولم يعجل بشيء على شيء . — فهكذا يكون الدعاء والإجابة .

وقال أيضاً : قد تبين مما قدّمناه أن الذين يزعمون بقاء النفس بالشخص هم طبعيون بتعدّد وجسميتون ، إلا أنهم بناقضون ويخلطون ، لذهاب وهمهم إلى أن النفس تبقى عن الجسم ، وهي ذات متميِّز من الذات الأخرى التي هي هي . وأظنهم يتوهمون لها أمكنة ويتصورونها كذلك ، وإن لم يطلقوه قولاً . وقال : سبب الخزع هو كثرة نظرنا في الجزئيات والحسيّات . وذلك الجوهر الشريف الذي فينا لا ينظر<sup>(١)</sup> فيها بالذات . فإذا توجهنا فقدا الحسيّات

(١) لك. م : نظر .

استغناء عليها ، يعرض <sup>(١)</sup> لنا الجزع من الموت . ولهذا نجد الفلاسفة يقولون :  
مُتَّ بالإرادة ، لأن الموت الإرادي هو التدريب في هجر الحسيات والملاذ  
الجسمانية واطراح الشهوات (١١٩ ب) والتصرف مع العقل والعقليات . وإذا  
انصرف الإنسان بجميع قواه ، أو بأكثرها ، إلى هذا المعنى ، لم يلتذ إلا بها ،  
ولم يشفق إلى الجزئيات والحسيات ، فيكون كأنه مفارق لها وإن كان متصلاً  
بها وملابساً لها ، ويكون حينئذ غير خائف من الموت ولا هائب له ، ويصير  
من اللامعين والفائزين ، وفي جوار الله الذي ليس فيه خوف ولا أسف .  
وقال في الخواطر أيضاً :

ليت شعري ما الذي يشككنا في دوام وجود الجوهر وأنه لا ضد له ، وما  
لا ضد له لا يفسد ، وأنه غير مكوّن من حيث هو جوهر ، وفي أن النفس  
جهرٌ بجهة ، وعَرَضٌ بجهة . فأما ذاته وآيته فجوهرٌ ، وأما كونه منتمياً  
فعارضٌ عَرَضٌ له . والعرض يفسد لا محالة . فأما الجوهر فلا سبيل أن يتوهم  
له فساد . فمن أين تسلط الشك على من ظن أن ذات النفس تتلاشى وتضمحل ؟  
وهل يمكن أن تكون ذاته عَرَضاً وهو معطي الحياة والمتحرك من ذاته والعاقل  
فإن هذه الثلاث الخواص هي النفس بخاصة <sup>(٢)</sup> .

أبو الخير الحسن بن سوار بن بابا بن بهنام <sup>(٣)</sup>

قيل لأبي الخير : حَدِّثْنَا عَنْ مَعْرِفَةِ اللَّهِ - تَقَدَّسَ اسْمُهُ ! أَضْرُورَةٌ هِيَ

(١) ك ، م : فعرض .

(٢) ك ، م : لخصه .

(٣) لم يورد السوي في مختصره من هذا الفصل الخاص بمسكوره غير ١٤ - مطراً فقط !

(٣) راجع عنه « الفهرست » لابن النديم ، طبعة فلوجل ، ابن أبي أصيبعة ج ١ من ٣/٣٢٢ :

ابن القفطي ، ١١٥ : أبيه في : « نعمة صوان الحكمة » ، ١٣ - F. Rosenthal .

وقد ولد في ربيع الأول سنة ٣٣١ هـ (نوفمبر -

ديسمبر سنة ٩٤٢ م) .

أم استدلال ؟ فإن المتكلمين قد اختلفوا في هذا اختلافاً شديداً ، وتناكبوا عليه  
تناكباً بعيداً . يجب أن نحصل لنا على جواب فلسفي على حد الاختصار مع  
البيان .

فقال : هي ضرورة من ناحية العقل ، واستدلال من ناحية الحس . ولما  
كان كل مطلوب من العلم إما أن يطلب بالعقل في المعقول ، أو بالحس في  
المحسوس — قال : وهذا هو ( ١٢٠ ) أم الشاهد . والغائب : ساع أن يظن تارة  
أن معرفة الله اكتساب واستدلال ، لأن الحس يتصفح ويستقري بموازاة العقل  
ومظاهرتة وتحصيله وتفضيله . وأن يظن تارة أخرى أنها ضرورة ، لأن العقل  
السلیم من الآفة ، البريء من العاهة : بحث على الاعتراف بالله فقدس اسمه ،  
ويحظر على صاحبه جمده وإنكاره والنشكك فيه . ولكن ضرورة لانفسه  
بالعقل ، لأن ضرورة العقل ليست كضرورة الحس . وذلك أن ضرورة الحس  
فيها جذب وإجبار ، وحمل وإكراه . فأما ضرورة العقل فهي لطيفة جداً ،  
لأنه يعظ ويلطف وينصح ويخفف .

وكان بعض أصحابنا في الوراقين بيغداد يضرب في هذا مثلاً : زعم أن  
مثال الحس في هذا كأمراة حسناء متبرجة ذات وقاحة وخلاعة ، قد جلست  
إلى شاب طرير له شطر من جماها وعليه مسحة من حسنها ، يخدعه بخديشها ،  
وتراوده عن نفسه لنفسها ، وتبدي له في محاسنها وتطمعه في الاستمكان منها ،  
وتستعجله في حاجتها ، وتحتله على قضاء اللذة منها . — فأما مثال العقل فكأنه  
شيخ هيم قاعد على بُعد ، ليس به نهضة للزحوف إليه ، والحيلولة بينه وبين  
ما قد نزل به من صاحبتة الوقحة الفاضحة . إلا أنه مع ذلك يُلجج بثوب ويتنادي  
بصوت ويحرك رأسه ويبسط يده ويعظ ويلطف ويبعد ويخون ويضمن ويرقق  
ويشفق ويحنو . فأين (١) تأثير هذا الشيخ الهيم المحطم من تأثير هذه الخالصة

(١) لك ، م : فإن .



الغالية المحتالة المغتالة ! هذا مع قلة إصغاء الشاب إلى الشيخ (١٢٠ ب) وسيلانه مع هذه .

أراد بهذا المثل الفرق بين العقل فيما يدعوك إليه لتسعد ، وبين الحس فيما يملكك عليه لتشقى . هذا في جميع ما تراوله وتحاوله وتتهم به وتتوجه نحوه .

فعلى هذا ، فإن الله - تقدس ! - معروف عند العقل بالاضطرار ، لا ريب عنده في وجوده ، ومستدل عليه عند الحس لأنه يستحيل كثيراً ولا يشيأ أصلاً . فمن استدل ، ترفق من الجزئيات . ومن ادعى الاضطرار ، انحدر فكلاهما قد وضحا بهذا الاعتبار ، وكفيا مؤونة الحبط والإكثار . وهكذا كل شيء يطلب أصله وفصله بالنظر الفلسفي والبحث المنطقي والاقتداء الإلهي . فأما ما ينظر فيه بالخصومة والجدال ، فلا يرث الانسان منه إلا الشك والمريبة والحسبان والفتنة ، والاختلاف والفُرقة ، والحمية والعصبية . وهناك للهوى ولادة وحضانة ، وللباطل استيلاء وجولة ، وللحيرة ركود وإقامة .

أخذ الله بأبدينا ، وكفانا الهوى الذي يودينا ، وصنع بالذي هو أولى به متاً  
السلام . !

### أبو النفيس

كان أحفظ الناس لتوادر الفلاسفة وفقرهم ولُمَحهم .

قيل له : كيف ترى الدهر ؟ قال : وَهَوْباً لِمَا سَلَبَ ، سَلُوباً لِمَا وَهَبَ ، كَالصَّبِيِّ إِذَا لَعِبَ .

(٢) اقترى الأمر اقتراء واستقراء استقراء : تنبيه .

(٣) أسقط عمر بن سهلان السوي في « تلخيصه » لمصان الحكمة « كل الفصل الخاص بالحسن بين سوار .



وقال أبو النفيس : قال بعض الحكماء من اليونان : المال محبوبٌ من أجل البقاء في عالم البقاء والخلود . ومتى ضعفت قوة النفس عن التمييز ، صار توهمها للبقاء أبداً في عالم الفناء علّة للاستكثار فيه .

وقال : العجلة مذهلة ، وفي اللجاج نقص ، والعجب حيرة ، وفي التواني فوات .

وسُئِلَ عن قول أفلاطون : صحبة بليدٍ نشأ مع الحكماء (١٢١ أ) خيرٌ من صحبة ذكيٍّ نشأ مع السفهاء . قال أبو النفيس : لأن الإنسان بالمنشأ ، وأكثر منه بالولادة . وذلك أيضاً يخرج به مما به في القوة إلى الفعل واستئان عاداته وثبات إلفه . ومن هذا الباب بأن السجايا الحميدة في الأصل لا تنفع كل نفع حتى تطرد بها الرياضات الصالحة . وها هنا تفاوتت منازل الناس في إرادة الخير وقصد الحق وتصفية الرأي وطلب الحسّ ونيل السعادة .

وقال : بالحسّ نجد الشيء ، وبألوههم ننقل الشيء ، وبالعقل نميز الشيء . فالإنسان ثلاثة أشياء ، إلا أنه واحد . وهو واحد ، إلا أنه ثلاثة أشياء . وإنما انقسم لتركيبه . ومتى صحّ معقوله ، صار واحداً على الحقيقة . ومتى فسد معقوله وزور معقوله صار أشياء أكثر من ذلك ، وكان ذلك سبب عيش الذي في متقلبه .

وقال : ظهور الحكمة مِمَّن ليس بحكيم كظهور السّفه من هو حكيم ، لأن للنفس هفوة ، وللطبيعة طغية ، وللجملة المركّبة هيئة ليست لكل واحد منها بتفردها (١) .

وكان أبو النفيس يخطب بهذه الخطبة ويقول :

خبروني عن الروح ، وهل يجوز عليه ما يجوز على النفس ؟ وبأي شيء يأثقفان ، وبأي شيء يختلفان ؟ وما منشأ هذا ، وما مصير هذه ؟ وما حكم

(١) أي : بتفرده ، فرادى .

المنعوت بالنفس والروح ؟ وما خبر البدن الحامل للروح ؟ وما حديث الروح  
المحرك للبدن ؟ وما حدث كل واحد من هذه الجملة ؟ وما هذه الوحدة المستكنة  
في هذه الكثرة ؟ وما هذه الكثرة المستعلية على هذه الوحدة ؟ وكيف تزايلها بعد  
هذا الاختلاط ؟ وكيف حللها بعد هذا الامتزاج <sup>(١)</sup> ؟ وكيف ( ١٢١ ب )  
استبحاش بعضها من بعض ، بعد هذا الاستئناس ؟ وكيف تباعد بعضها من  
بعض عند هذا الالتباس ؟ وأين مرد النظام الذي كان يحفظ هذا الشرح ؟ وأين  
ذلك النور الذي كان يطلع من هذا الشخص البهيج ؟ وأين تلك اللطيفة التي كانت  
تنبث عن هذه الكوة ؟ وما صنع ذلك الشيء الذي كان ينطق بالأمر والنهي ،  
ويصرح بالرد والقبول ، ويظهر بالحب والبغض ، ويتضاءل إذا احتاج ،  
ويتطاول إذا استغنى ، ويتشاجى إذا عشق ، ويزهى إذا شاء ، ويستكن إذا  
نكب ، ويستكبر إذا غضب ، ويحذف عن الأول والآخر ، ويتسلط على  
الباطن والظاهر . ويتعرف أمر الغائب والحاضر ، ويرسم الماضي والمستقبل ،  
ويخترع النتيجة والمقدمة ، ويفرز النوع من الجنس ، ويلحظ البسيط في غور  
المركب ، ويميز الصافي من الكدر ، وينصرف بالزيادة والنمو ؟ وما خبر  
ذلك الشيء الذي كان يظن ويوقن ويؤمن ، ويعلم ويتجهل ، ويخبر  
ويخبر ، ويستوحش ويستأنس ، ويرجو ويقنط ، ويعلو ويهبط ، ويتوسط  
المتشابهات <sup>(٢)</sup> فيميز بعضها من بعض ، وينظر في المختلفات فيربط <sup>(٣)</sup> بعضها  
ببعض ، ويشرف على الأضداد فيصنفها بخواصها ؟ أعرج إلى محيطه قالباً  
لمركزه ؟ أم دارج من محيطه مشتاقاً إلى مركزه ؟ أم تبدد فيما بينهما غير مالك  
لنفسه ؟ أم ظفر منهما إلى ما نياً <sup>(٤)</sup> لنا عنه ؟ أم جرى عليه وله ما ليس عندنا  
( ١٢٢ أ ) علمه ؟ أم توارى عن العين بقدر ما تراءى للعقل ؟ أم استتر منهما  
كليهما ؟

(١) م ، ك : اختلاط . وفي ك وضع تحتها : الامتزاج .

(٢) ك ، م : المشاهدات .

(٣) ك ، م : غير بسيط (١) .

(٤) نياً : نجاني وتباعد . نياً بعري وسعي عن كذا : إذا لم يوافقك ، وكرهته .

وَبَعْدُ ! فَمَنْ حَفَظَهُ عَنْ هَذِهِ النَّاحِيَةِ ؟ وَمَنْ شَرَّدَ بِهِ عَنْ هَذِهِ السَّاحَةِ ؟  
وَمَنْ غَرَّبَهُ عَنْ هَذَا الْوَطَنِ ؟ وَمَنْ نَفَّرَهُ عَنْ هَذَا الْمَأْلُوفِ ؟ وَمَنْ بَغَّضَ إِلَيْهِ  
هَذِهِ الْبَلَدَةَ ؟ وَمَنْ حَبَّبَ إِلَيْهِ تِلْكَ الْغُرْبَةَ ؟ وَمَنْ آتَمَهُ بِتِلْكَ الْوَحْشَةِ ؟  
وَمَنْ حَلَّاهُ تِلْكَ الْخَلِيَةَ ؟ وَمَنْ جَلَّاهُ فِي تِلْكَ الْجُلُوءِ ؟ وَمَنْ ضَيَّقَ عَلَيْهِ هَذَا  
الْفَضَاءَ مَعَ انْفِثَاقِهِ ؟ وَمَنْ نَحَّاهُ عَنْ هَذِهِ الْعُرْصَةِ مَعَ سَعَتِهَا ؟

أُرِيدُ بِهِ خَيْرٌ : أَمْ شَرٌّ ؟ أَمْ أَغْفَلُ إِغْفَالًا ، وَأُهْنِمِلُ إِهْمَالًا ؟ بِاخْتِيَارِهِ  
ذَهَبَ : أَمْ بَكَرَهُ مِنْهُ فَقَدْ ؟ أَمْ غَشِيَتْهُ حَالٌ حَجَبَتْهُ عَنِ الْاِخْتِيَارِ وَالْاِكْرَاهِ ؟ فَمَا  
ذَلِكَ الْغَاشِيِ وَمَا ذَلِكَ الْحِجَابُ ؟ وَقَدْ قَالَ الْأَوَّلُ :

لَا يَضُرُّ الْعَجِيزُ ذَا الْجَدِّ وَلَا      يَنْفَعُ الْمَحْرُومَ لِيَضَاعُ وَكَتَدُ  
لَيْتَ شَعْرِي : وَ « لَيْتَ » نَبْؤُهُ      أَيْنَ صَارَ الرُّوحُ مُذْ بَانَ الْجَسَدُ ؟  
وَمَا أَحْلَى قَوْلِهِ : « وَلَلَيْتَ نَبْؤُهُ »  
وَقَالَ آخِرُ :

لَيْتَ شَعْرِي ، وَأَيْنَ مِنِّي « لَيْتَ »      إِنْ لَيْتًا « وَإِنْ لَوْ » عَنَْاءُ  
وَقَالَ آخِرُ :

يَا لَيْتَ شَعْرِي مَا يَرَادُ بِنَا      وَلَقَلَّمَا تَجَدِّي لَنَا « لَيْتَ »  
وَقَالَ آخِرُ :

فَلَيْسَتْ بِمُدْرِكٍ مَا فَاتَ مِنِّي      بَلْهَفٍ أَوْ بَلِيٍّ أَوْ لَوْ اِنْتِي <sup>(١)</sup>  
وَقَالَ آخِرُ :

(١) ك ، م :

فليست تدرك ما فات مني      بلهف ولا بليت ولا لوائي  
وقد أصاحناه بحسب ما في نسخة فاتح رقم ٢٢٢٤ ورقة ٦٠ أ .

إن في ذا الجسم مُعْتَبَرًا      لطلوب العلم مُلْتَمَسُه  
هيكَل للروح ينطقُ به      عرفُه والصوتُ مِن تَفَقُّه  
وقال آخر :

في النفس والجسم ، إن فكرتُ ، معْتَبَرُ  
بل دون ذلك ضَلَّ الرَّأْيُ والفِكْرُ

وحار كلَّ لبيبٍ في اتحادهما  
وتلك عَيْنٌ : وهذا حُكْمُهُ الأثر

(١٢٢ ب) إذا نظرت رأيت العين واحدة  
وَلَمْ صَوْتُ صَافٍ ضَمَّه الكَدَرُ

بذلك الفيض يربو العقل محترقاً  
أستارَ غَيْبٍ تجافي دونَه البصر

ويلحظ المرءُ غابات الأمور به  
من قبل مذهبه والغيبُ مستر

يا ليت شعري إذا الأبدان أضمرها  
يد البلى وحواءا التُّرْبُ والمَدَرُ

هل للنفوس النضاتُ نحو عالمها  
كما تَلَفَّتْ <sup>(١)</sup> نحو المركز الحجر

ليحصل الفوز في دار الخلود لها  
وتشتقي دونها الآفات والغير

أم تضمحل كما قد بان هيكلها  
ولا يحس لها ورْدٌ ولا صَدَرُ

(١) ك : تلفت .



تَلَوِي الشِّقَاةِ <sup>(١)</sup> بِهَا حَتَّى تُغَيِّبَهَا  
 بِحَيْثُ تَبْحَثُ عَنْ أَوْلَادِهَا الْبَقَرِ  
 هَذَا الَّذِي صَدَرَتْ مِنْهُ خَوَاطِرُنَا  
 قَلْبُهَا يَجْلُو صِدَاقَهَا الْعِلْمُ وَالْخَبَرُ  
 تَفَرَّدَ اللَّهُ بِالْعِلْمِ الْخَفِيِّ وَلَمْ  
 يَشْرِكْهُ فِي سِرِّهِ جَنٌّ وَلَا بَشَرُ  
 فَلَيْسَ يَعْشَوْنَ إِلَى نَارِ الْهَوَى أَحَدٌ  
 إِلَّا بِتَوْفِيقِهِ ، إِنْ كَانَ يَعْتَبِرُ .

ثُمَّ قَالَ :

هَذِهِ بِلَابِلُ الصُّدُورِ ، وَحَسَرَاتُ الْأَرْوَاحِ ، وَوَسَاوِسُ الْكِرَامِ مِنْ هَذَا  
 السَّوَادِ الْغَامِرِ لِلْأَرْضِ ، الْمَطْبِقِ لِلْآفَاتِ عَلَى مَرَّاتِ الزَّمَانِ الْقَدِيمِ وَالْأَعَصْرِ الْأَوَّلِ هـ  
 وَكُلُّ يَقْلَقٍ فِي نَصَابِهِ ، وَبَحْفُزِهِ فِكْرُهُ إِلَى مَدَى نَظَرِهِ ، وَيَتَطَاوَلُ بِحَوَالِهِ وَطَاقَتِهِ  
 إِلَى مَا يَنَالُهُ بِسُكُونِهِ وَحُرُوكَتِهِ وَاسْتَطَاعَتِهِ . وَلَا دَوَاءَ لِهَذَا وَلِغَيْرِهِ أَنْجَعُ مِنْ صَنَعَ اللَّهِ  
 الَّذِي مَنْ جَادَ عَلَيْهِ بِهِ صَحَابَا ، وَمَنْ فَاتَهُ ذَلِكَ سَكِيرٌ وَذَهْلٌ .

وَهَبَ اللَّهُ لَنَا مِنَ الْعَقْلِ مَا نَعْرِفُ بِهِ أَنْفُسَنَا ، وَمِنَ الْأَدَبِ مَا نَتَعَاشَرُ بِهِ بَيْنَنَا ،  
 وَمِنَ الْكَفَايَةِ مَا يَغْنِي عَنْ لَثَامِنَا وَكِرَامِنَا ، وَمِنَ الشُّكْرِ مَا نَسْتَحِقُّ بِهِ الْمَزِيَّةَ مِنْ  
 رَبِّنَا ، وَمِنَ الصَّبْرِ مَا نَتَخَرَّجُ بِهِ مَرَارَةَ حَيَاتِنَا . بِمَنَّةٍ وَكَرَمِهِ .

• • •

وَقَالَ فِي مَوْضِعٍ آخَرَ : ( ١٢٣ أ ) إِنِّي لَا تَعْجَبُ جَدًّا مِنْ أَمْرَيْنِ : أَحَدُهُمَا

(١) بِالسَّيْنِ الْمَهْمَلَةِ فِي لَدٍّ ، م ( وَفَدَ رَوَدَتْ عَلَامَةٌ تَدُلُّ عَلَى أَنَّهَا مَهْمَلَةٌ ) . وَهَذَا الْبَيْتُ لَمْ يَرِدْ فِي  
 مَخْطُوطَاتِي خَاتَمِ رَقْمِ ٣٢٢٢ ، وَهُوَ الَّذِي قِيَمَ بِمُخْتَصَرِ عَمْرِ بْنِ سَهْلَانَ السَّوْدِيِّ لِـ « صَوَانِ الْحِكْمَةِ »  
 بِمَنْوَانِ « مُخْتَصَرِ صَوَانِ الْحِكْمَةِ » .

(٥) هَا هُنَا يَنْتَهِي مَا اخْتَصَرَهُ عَمْرِ بْنُ سَهْلَانَ السَّوْدِيُّ مِنْ « صَوَانِ الْحِكْمَةِ » .

أمر الطبيعة مع شرفها في نفسها وتدبيرها لمرادها واستمرارها على عاداتها في نظم ما تنظمه وإصلاح ما تصلحه - كيف أبَت طاعة النفس ، وعصيت أمرها ، مع تلطف النفس في دعائها وحسن فطنة النفس واهتمامها ! والآخر : أمر النفس ، كيف شغفت بالطبيعة حتى انقادت لها في بعض المواضع فهلكت بانقيادها ومظاهرتها لها حتى آلت إلى عالم مظلم دَيس ! فقد عرَّض التعجب تارة من النفس كيف لا تستغني عن الطبيعة جملة ، وتارة من الطبيعة كيف لا تقتدي بالنفس ؟ وما هذه الحال التي أورثت النفس الهلاك ، والطبيعة البوار ١٩

وقال : ما أحسن ما قال بعض الإلهيين في نظمه :

ما رُمْتُ تحصيله إلا وبرهقني  
سُكْرُ التطوح في بحبوحة الدهش

حتى إذا برزت عني رواقسه  
ألفيتني عارضاً ، والكِنَّة مفرش<sup>(١)</sup>

وقال : العشق غاية إلهية ، متى ظهر في الغفل كان شرفاً ، لأنه يبعث على المعارف الصحيحة . ومتى ظهر في النفس كان تهدياً من الأدناس العارضة . ومتى ظهر في الطبيعة كان متلوثاً بالأحوال الخبيثة .

### أبو سليمان المقدسي

له الرسائل الاحدى والخمسون المسماة « رسائل إخوان الصفا »<sup>(٢)</sup> .  
وكلها مشحونة بالأخلاق وعلم الألمان<sup>(٣)</sup> . وهي موجودة فيما بين الناس ، قد

(١) ك ، م : ألفيتني عارضاً ولكنه غير مفرش .  
والوزن مكسور بهذا .

(٢) هذا خبر مهم جداً ، وهو أقدم خبر لدينا عن مؤلف هذه الرسائل .

(٣) ك ، م : القمام . ولم نجد لها معنى فأصلحتها كما ترى .

تداولتها الأيدي . لكنني ذكرت هاهنا فصولاً يسيرة ، على الرسم في أمثالها .  
وبه تحم الكتاب .

قال أبو سليمان : إن قوة نفوس إخواننا في هذا الأمر الذي نشير إليه ونحث  
عليه (١٢٣ ب) على أربع مراتب :

أولها صفاء جوهر نفوسهم وجودة القبول وسرعة التصور . وهي مرتبة  
الصنائع في المدينة . وهي القوة العاقلة المميّزة لمعاني المحسوسات ، الواردة على  
القوة الناطقة بعد خمس عشرة سنة من مولد الجسد . وإلى هذه <sup>(١)</sup> أشير بقوله  
تعالى : « وإذا بلغ الأطفال منكم الحلم » (سورة النور آية ٥٩) . وهم الذين  
نسميهم في مخاطبتنا ورسائلنا : « إخواننا الأبرار الرُحَماء » .

وفوق هذه المرتبة مرتبةُ الرؤساء ذوي السياسة ، وهي مراعاة الإخوان .  
وسخاء النفس ، وإعطاء الفيض والشفقة والرحمة والتحنُّن على الإخوان . وهي  
القوة الحكيمة الواردة على القوة العاقلة بعد ثلاثين سنة من مولد الجسد . وإليه  
أشار عز وجل بقوله : « ولما بَلَغَ أَشُدَّهُ آتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا » (سورة يوسف  
آية ٢٢) . وهم الذين نسميهم في رسائلنا : « إخواننا الأخيار الفضلاء » .

والمرتبة الثالثة فوق هذه ، وهي مرتبة الملوك ذوي السلطان <sup>(٢)</sup> والأمر  
والنهي والنصر والقيام بدفع العناد والخلاف عند ظهور المعاند المخالف لهذا  
الأمر بالرفق واللين بالمداواة في إصلاحه ، وهي القوة التاموسية الواردة بعد  
مولد الجسد بأربعين سنة . وإليها أشار <sup>(٣)</sup> قوله تعالى : « ولما بَلَغَ أَشُدَّهُ وَبَلَغَ  
أَرْبَعِينَ سَنَةً ، قَالَ : رَبِّ أَوْزِعْنِي أَنْ أَشْكُرَ نِعْمَتَكَ » الآية (سورة النحل ١٩  
والأحقاف آية ١٥) . وهم الذين نسميهم : « إخواننا الفضلاء الكرام » .

(١) ك ، م : أشار .

(٢) ك : ذوي السلطان السلاطين والأمر .

(٣) ك ، م : بقوله .



والرابعة فوق هذه ، وهي التي ندعو إليها إخواننا كلهم في أي مرتبة كانوا ، وهي التسليم وقبول التأييد ومشاهدة الحق عياناً . وهي ( ١٢٤ أ ) القوة الملكية الواردة بعد خمسين سنة من مولد الجسد . وهي الممهدة للمعاد والمفارقة للهوى ، وعليها تنزل قوة المعراج ، وبها يصعد إلى ملكوت السماء فتشاهد أحوال القيامة : من البعث ، والنشور ، والحشر ، والحساب ، والميزان والجواز على الصراط ، والنجاة من النيران ، ومجاورة الرحمن ذي الجلال والإكرام . وإلى هذه المرتبة أشار قوله <sup>(١)</sup> تعالى : « يَا أَيُّهَا النَّفْسُ الْمُطْمَئِنَّةُ ارْجِعِي إِلَىٰ رَبِّكِ رَاضِيَةً مَّرْضِيَّةً . فَادْخُلِي فِي عِبَادِي ، وَادْخُلِي جَنَّتِي » (سورة الفجر آية ٢٧ - ٣٠) . وإليه أشار إبراهيم عليه السلام ! - بقوله : « واجعلي من ورثة جنة النعيم » (سورة الشعراء آية ٨٥) ، وإليه أشار يوسف - عليه السلام ! - بقوله : « رَبِّ قَدْ أَتَيْتَنِي مِنَ الْمُلْكِ وَعَلَّمْتَنِي مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ ، فَاطِرَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ . أَنْتَ وَلِيِّتِي فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ . تَوْفَنِي مُسْلِمًا وَأَلْحِقْنِي بِالصَّالِحِينَ » (سورة يوسف آية ١٠١) . وإليه أشار المسيح عليه السلام بقوله للحواريين : « إِنِّي إِذَا فَارَقْتُ هَذَا الْهَيْكَلَ فَأَنَا وَاقِفٌ فِي الْهَوَاءِ عَنْ يَمِينِ الْعَرْشِ ، بَيْنَ يَدَيْ أَبِي وَأَبِيكُمْ ، أَتَشْفَعُ لَكُمْ . فَاذْهَبُوا إِلَى الْمَلُوكِ فِي الْأَطْرَافِ ، وَادْعُوهُمْ إِلَى اللَّهِ تَعَالَى ، وَلَا تَهَابُوهُمْ فَإِنِّي مَعَكُمْ حَيْثُمَا ذَهَبْتُمْ بِالنَّصْرِ وَالتَّأْيِيدِ لَكُمْ » . وإليه أشار نبينا محمد - صلى الله عليه وعلى آله - بقوله : « إِنَّكُمْ تَرُدُّونَ عَلَى الْحَوْضِ غَدًا » - وأحاديث أخر مشهورة مروية عند أصحاب الحديث . وإليها أشار سقراط بقوله يوم سقي السم : « إِنِّي وَإِنْ كُنْتُ أَفَارِقُكُمْ إِخْوَانًا فَضْلًا ، فَإِنِّي ذَاهِبٌ إِلَى إِخْوَانٍ كَرَامٍ قَدْ تَقَدَّمُوا » - في حديث طويل . وإليها أشار فيثاغورس في « الرسالة الذهبية » ( ١٢٤ ب ) في آخرها : « إِنَّكَ إِذَا فَعَلْتَ ذَلِكَ عَلَى مَا أَوْصَيْتُكَ بِهِ ، فَإِنَّكَ عِنْدَ مَفَارِقَةِ الْجَسَدِ تَبْقَى فِي الْهَوَاءِ غَيْرَ عَائِدٍ إِلَى الْإِنْسِيَةِ ، وَلَا قَابِلٍ لِلْمَوْتِ » . وإليها أشار بلوهر <sup>(٢)</sup> حين قال الملك لوزيريه : « وَمَنْ أَهْلُ هَذِهِ الْمَقَالَةِ ؟ » قال : « هُمْ

(١) لك ، م : بقوله .



الذين يعرفون ملكوت السماء» - في حديث طويل .

وإليها ندعو نحن إخواننا جميعاً . والله يهدي من يشاء إلى صراط مستقيم .  
وإليها أشار قوله تعالى : « والله يدعو إلى دار السلام : ويهدي من يشاء إلى  
صراط مستقيم » ( سورة يونس آية ٢٥ ) . وإليها أشار تعالى في آيات كثيرة  
وهي كل آية فيها صفة الجنان وأهلها ونعيمها .

رزقنا الله وإياكم على الصراط المستقيم ، بحرمة <sup>(١)</sup> النبي محمد وآله  
الطيبين الطاهرين أجمعين .

هذا آخر ما وعدنا من الاختصار من كتاب « صوان الحكمة » .

ويتلوه كتاب « تمة صوان الحكمة » بعون الله وحسن توفيقه . والسلام !

---

(١) ك : بحق النبي .

ثلاث رسائل

تأليف

أبي سليمان السجستاني المنطقي



## مقالة أبي سليمان السجزي

### في أن الأجرام العلوية ذوات أنفس ناطقة

لما كان كل جسم طبيعي له حركة ذاتية نحو شيء ينحصره دون غيره - وأعني بقولي « طبيعي » ما له سبب من ذاته يحركه نحو الشيء الخاص به ، وهذا السبب هو الذي يسمى طبيعة ، ويحدّ بأنه مبدأ الحركة والسكون في الشيء الذي هو فيه أولاً وبالذات ، لا بطريق العرض ، وكانت الأجسام الطبيعية التي هذه صفتها هي الأجرام السماوية والاسطقسات الأربعة التي هي النار والهواء والماء والأرض ، والمركبة من هذه ، أعني من الاسطقسات ، - وكانت لكل واحد من هذه الأربعة الاسطقسات حركة ذاتية ، إذا كان خارجاً عن مكانه الخاص به ، نحو الشيء الملائم له وهو المكان الذي فيه كليته وله سكون عنده إذا حصل فيه ، فله إذن طبيعة تخصّه هي مبدأ حركته

---

(٥) عن المخطوط رقم ٩٤ في كتابخانه مجلس شوراي مل في طهران ، صفحة ٣٦ - ٣٧ ، والمخطوط رقم ٧٢٠٨ في المكتبة المركزية بجامعة طهران ، والمخطوط رقم ٢٥٣ في المكتبة المركزية بجامعة طهران أيضاً . وسأمرمز إلى الأول بالحرف ص ، والثاني بالحرف م ، والثالث بالحرف د . على أنه يبدو من المقارنة بينها أن مصدرها واحد ، وربما كانت هي الأصل في م . د . وهناك نسخة رابعة في المجموعة رقم ٢٤٠١ في المكتبة المركزية أيضاً من ٤٠١ - ٤٠٢ ، ولأمرمز لها بالحرف ط ، والكتابة فيها في كل اتجاه قطعاً قطعاً .



وسكونه . والاجرام العلوية - إذ هي أجسام طبيعية ، ولها حركة ذاتية - فلها إذن طبيعة هي مبدأ حركتها . ولما كانت طبيعة كل من الاسطوانات مخالفة لطبيعة الآخر ، من قبيل أن حركته مخالفة لحركة الآخر ، إذ لا يتحرك نحو ما يتحرك الآخر ، ولا يسكن حيث يسكن الآخر - وجب أن تكون أيضاً طبيعة الأجرام العلوية مخالفة لطبائع الاستقصات . وإذا كانت هذه أربعة ، فتلك خامسة . فالتار خفيفة على الإطلاق ، والأرض ثقيلة على الإطلاق لأن تلك تتحرك من المركز ، وهذه إلى المركز . والهواء خفيف بالقياس إلى الماء ، وثقيل بالقياس إلى النار . والماء ثقيل بالقياس إلى الهواء ، خفيف بالقياس إلى الأرض . والأجرام العلوية لا خفيفة ولا ثقيلة ، إذ لا تتحرك من المركز ولا إلى المركز ، بل على المركز ، إذ الحركة التي تتحركها هذه الأجسام ، وهي الحركة الثقيلة ، على ضربين : مستقيم ومستدير . فالمستدير أشرف من المستقيم من قبيل أنه يحتمل البقاء والدوام . والمستقيم متفرض ذو نهاية . والأشبه أن السرمدي الدائم أفضل من الغافي المنفضي . وإذا كان كذلك ، فالطبيعة التي هي مبدؤها ، أشرف من الطبيعة التي هي مبدأ المستقيم . والجسم المتحرك بها أفضل من الجسم المتحرك بتلك . وإذا هو كذلك ، فطبيعة الأجرام السماوية أشرف من طبائع الاسطوانات الأربعة . وكذلك موضوعها وصورتها هي طبيعتها . فقد صارت الأجرام العلوية أفضل الاجسام في موضوعاتها وطبائعها وحركاتها . ولما كانت حركتها حركة واحدة متصلة متساوية متشابهة ، لم يمكن أن تزاحمها حركة أخرى . وإذا لم تزاحمها حركة أخرى ، لم يقبل جوهر انتقالاً من حال إلى حال . إذ ذاك يكون بحركة منا . ولأن الجسم المتنفس أفضل من الجسم الغير المتنفس ، وقد وجدنا في المركب من الاستقصات متنفساً وغير متنفس . وتبين فيما قيل أن الأجرام العلوية أفضل من الاسطوانات . فهي إذن متنفسة ، لأنه لو لم تكن كذلك ، لكان بعض ما هو دونه في الفضل أفضل منه . وهذا محال . وإذا كانت متنفسة فطبيعتها نفس التي هي مبدأ حركتها ، لأن طبيعة كل متنفس ، بما هو كذلك ،

نفس". والحَيّ إنما هو جسم ذو نفس .

فقد بقي الآن أن نبيّن أيّ نفس هي نفسها ، وهل كلها ذوات نفس ، أعني هل الأكبر والكواكب جميعاً ذوات نفس ، أم الكواكب وحدها ، دون الأكبر ، أو الأكبر وحدها دون الكواكب ؛ وعلى أيّ وجه تحركها نفسُها الحركة الجسمانية التي هي الدوران ، وهي جسماني . وكان الأليق ، بحسب جوهر نفسها إنما هو العقل والتميز العلمي ؛ ونحو أيّ شيء تقصد في حركتها ؛ وكم عدد حركاتها ؛

لما وجدنا كل شيء ذي طبيعة يشاق نحو شيء يحركه هو أليق الأشياء بأن يشبه به ، وعند حصوله له عنده تهاداً حركته ، بمنزلة الماء مثلاً ، فإنه يتحرك نحو المكان الموافق له في بقاء صورته ، وهو ما بين الهواء الذي يوافقه برطوبته والأرض التي توافقه ببردها ، وكذلك باقي الاسطوانات . والحيوان أيضاً فإنه يشاق بحسب جسمه إلى الشيء الموافق لجسمه في بقاءه وبحسب نفسه إلى ما يتصرف به المكان نحو المطالبة ؛ ولأن هذا إذا كان أمره جارياً على مجرى الطبع ولزوم النظام في حركاته . قصدنا أن نذكر القوة التي يتشوق بها النفس نحو مطلوبه دون غيره — فلنصرف عن ذكر ما سواه ونقول : إن الحَيّ إما أن يتشوق نحو الانتقام والإقدام على الغير لانتزاع ما في يده بالقوة الغضبية ، وإما أن يتشوق نحو الشهوات واللذات بالقوة الحيوانية والقوة الشهوانية ، وإما أن يتشوق نحو الفضائل بالقوة العقلية . ولأن الغضب والشهوة مقرونان بالحيوان الناقص "لحاجات بدنه : أما الغضب فلأن يتقدم على تناول كل ( ما ) هو خارج عن ذاته لصالح حاله أو سلامته من عدوه . وأما الشهوة فلتناول ما يخالف المتحلل من بدنه واستفراغ الفاضل فيه . والأجرام العلوية غيبة عن هذه الأشياء ، لبعدها جوهرها من التغيير والاستحالة والتنقص والفاقة إلى ما هو خارج عن ذاتها ، كما بيّنا فيما تقدم . وإذا كان الأمر على ما قلنا فإن نفسها النفس التي يتشوق بها نحو الفضائل . ولأن الفضائل أيضاً على

ضروب ، ومنها للحيوان بحسب القوى التي ذكرناها ، مثل الشجاعة والعدالة ،  
 — وهي التسيط بالتساوي بين القوى الثلاث — وجب أن تكون الفضيلة التي  
 تشوقها الأجرام العلوية أعلاها مرتبةً وأجلتها درجة : وهي التشبه بأفضل  
 الموجودات ، وهو الذي هو أفضل الحيوانات التي في عالم الكون والفساد .  
 فقصد نحو هذا المعنى : إما على الحقيقة ، وإما على تخييل أنه كذلك ، فإنه  
 ما به يقصد الخير على ما أحب ظنه ، ويخطئ فيه لاختلاف طرائقه وتغير  
 حركاته وكثرة مادته . وتلك ، أعني الأجرام العلوية ، لما كان جواهرها  
 جوهرأ بعيداً عن الاختلاف والتركيب من الأشياء المتنافرة متشابهة الأجزاء  
 في أشكالها وحركاتها وقربها من مبدأها من بين سائر الأجسام — والقريب  
 من الشيء هو القادر على التشبه به كما هو في مراتب سائر الموجودات — صارت  
 متشوقةً وتأنمُ لفصل<sup>(١)</sup> الكمال الذي يليق بها في دوام البقاء بالحركة الدورية ،  
 ونقصد المحتملة لذلك بحسب جسمها والتصور العقلي والتمييز بين ذوات  
 بحسب نفسها . فالنفس ، التي هي صورتها ، تحركها بالإرادة للتشبه بالعلة  
 الأولى والمحرك الأول ، والعلة الأولى ، وتحركها كما يحرك المحبوب  
 والخير طالبه .

وأما أنها كلها ذوات أنفس فيبين بما قلناه من قبل إنها كلها متفقة في  
 النوع ، أو طبيعة كلها التي هي مبدأ حركاتها يقصد معنى واحداً في الموضوع  
 إذ هو في كل منها واحد في بُعد من التغير والاستحالة وفي الحركة ، إذ  
 كلها تتحرك دوراً في الغاية ، إن قصد الكل التشبه بالعلة الأولى أو المحرك  
 الأول في دوام البقاء . وهذه [ العقل (١) ] المعاني أليق بالجسم المنتفس من  
 الجسم الغير المنتفس .

وأما كم حركاتها فإنه يبين ذلك من معرفة عدد حركاتها التي هي الأكثر .

(١) ط ، د : يفصل الكمال . م : وتأنم يعصل الكمال . أما من فهي كثيرة المروم في هذه  
 الصفحة بأكملها ، بسبب تآكل الورق .



وَيُرْجَعُ فِي مَعْرِفَةِ ذَلِكَ إِلَى عِلْمِ الْهَيْئَةِ ، وَيَحْكُمُ عَلَيْهَا بِحَسَبِ مَا حَكَمَتْ بِهِ  
الْأَرْصَادُ الصَّحِيحَةُ .

قال أبو سليمان : هذا ما حضرني من القول في هذا المعنى بحسب قوتي .  
وأرجو أن يكون مُنْفِعاً ، إن شاء الله تعالى وتقدس :  
تمت المقالة والحمد لله والصلاة على خاتم الرسالة محمد وآله .



## مقالة أبي سليمان محمد بن طاهر السجستاني

### في المحرك الأول .

إن أولى البحوث عن المحرك الأول ما ارتبط الكلام<sup>(١)</sup> في النظر الطبيعي فيه بالنظر فيما بعد الطبيعة . ولست أعني بالمحرك الأول محركاً بعينه ، ولا بالمتحرك عنه متحركاً ما بعينه ، كما ظنه من ظن بأرسطو طاليس أنه في المقالة الثامنة من « السماع الطبيعي » حين بين أن محركاً ما أول ، ومتحركاً ما عنه أول ، وأن المحرك في المحيط — أراد بالمحرك الأول : الذات التي هي العلة الأولى . وبالمتحرك الأول : فلك الكل ؛ وإن ذلك المحرك في المحيط منه . فإني أرى أنه تكلم في ذلك الكتاب في المبادئ الكلية ، والقوانين العامة للأمور الطبيعية هي كذلك ؛ ولم يتعرض لذوات الأمور ، ليكون الناظر في الأمور . إذا سلك مسلكاً طبيعياً . طابق بتلك القوانين ما رام إصابة الحق فيه منها . وإن كان كلام الفيلسوف يجذب الوهم بما ظن به حين أورد ما

(٥) عن المخطوط ، رقم ٩٤ في كتابخانه مجلس شوراي مل في طهران ص ٣٧ - ٣٨ ، والمخطوط رقم ٣٥٣ ، في المكتبة المركزية بجامعة طهران ورقة ٥٨٨ - ٩٠ أ ، والمخطوط رقم ١٢٠٨ في المكتبة المركزية بجامعة طهران أيضاً . والمخطوط رقم ٢٤٠١ بنفس المكتبة ص ٤٠٢ - ٤٠٣ . ويلاحظ وجود عدة رسائل فلسفية مشتركة بين هذه المجموعات الأربع . (١) في المخطوط رقم ٢٤٠١ : الكلام - وهو تحريف واضح .

أورد من الأقاويل ملائماً للأمور . وهكذا ينبغي أن يظن به في أكثر ما أتى به فيما بعد الطبيعة . فإن القصد تمهيد الطريق والتوقيف على المسلك الصحيح إلى المطالب اللائقة بالفلسفتين . أعني الفلسفة الطبيعية ، والفلسفة الإلهية ، يستعملها الناظر في حقائق الموجودات . وعلى ما أرى ، هذا الضرب من النظر في الفلسفة هو الذي اختص به أرسطوطاليس دون من تقدمه من الأوائل ، فإنهم كانوا يخلطون النظر في الذوات بالنظر في الأقاويل لمعرفة أطوالها والمقاييس والدستورات التي بها تشير صحتها . فأما هو فقد جرد النظر في المقاييس والدستورات والقوانين العامة للمعقولة والمفترضة ، والمطبوعة والموضوعة عن المواد . بالفلسفة المنطقية التي تشمل عليها المخاطبات البرهانية والجدلية وغيرهما مما يحتاج فيه إلى التحقيق والتصديق . ثم أتى بالفلسفة الإلهية وجرد النظر في الدستورات والقوانين الكلية للأمور بما هي طبيعية في السماع الطبيعي . ثم أتى بالفلسفة الإلهية وجرد النظر في الطرق المؤدية إليها بما أورده في كتب « ما بعد الطبيعة » . وليس النظر فيما بعد الطبيعة هو النظر في ذوات الأمور الإلهية ، لكنه النظر في كيفية البحث عن الذوات بما هي إلهية .

ولنرجع الآن إلى ما قصدنا من الكلام ، وإن كنا قد أوردنا شيئاً لا يختص بما تبحث عنه في هذا الموضع فنقول :

كل محرك أول ، بما هو محرك أول ، له متحرك أول . فالمحرك الأول — بما هو أول متحرك — له الحركة التي هي أدنى الحركات بالأولية ، وهي المكانية . ومنها الحركة التي هي أشرف أصنافها ، وهي الحركة الدورية .

وكل متحرك إما أن يكون متحركاً بالذات ، وإما أن يكون متحركاً بالعرض . والمتحرك بالذات أقدم من المتحرك بالعرض . والمتحرك الأول ، الذي هو متحرك عن أول محرك أول : أقدم وأشرف من كل متحرك بالذات . والمتحرك بالذات أول . فالمحرك الأول الذي عن أول محرك أول

متحرك بالذات . والمتحرك بالذات مبدأ حركته . وكل جسم له مبدأ حركته فيه هو جسم طبيعي . وذلك المعنى الذي منه مبدأ حركته طبيعية . والحركة بين كل متحرك ومحرك وجودها في المتحرك دون المحرك . والمتحرك دوراً ، الذي مبدأ حركته فيه وله توجد الحركة ، فالمحيط دون المركز . والمحرك الأول إذن في المحيط من كل متحرك دوراً دون المركز . والمحرك الأول صورة طبيعية للمتحرك الأول دوراً ، فهو متحرك بالعرض . لكن المحرك الذي ليس بمتحرك بالعرض أشرف من المحرك الذي هو متحرك بالعرض . وإذا كان كذلك ، فهذا هنا محرك ما ، ليس بمتحرك بوجه من الوجوه ، لأن كل ما هو بالعرض تابع للذي هو بالذات وموجود جزءاً منه في أي شيء . ففرض .

وإذ قد تبين أن المحرك الأول على ضربين : محرك أول هو صورة طبيعية للجسم المتحرك الذي هو أول متحرك دوراً هو متحرك بالعرض ؛ ومحرك أول ليس هو متحركاً بوجه من الوجوه — قد ينبغي أن ننظر على أي وجه يتحرك كل واحد منها المتحرك عنه . فإن في ذلك بيان ما هو كل واحد من المحركين . وإن الذي أشار إليه الفيلسوف بأنه في المحيط — غير المحرك الأول الذي هو المبدأ الأقصى <sup>(١)</sup> . وإن ذلك مع معلول هذا ، وهذا علته بوجه من الوجوه .

وإذ قد تبين أن الفلك متنفس ، بما سبق من القول فيه في المقالة <sup>(٢)</sup> التي عملتها ، في أن الأجرام العلوية متنفس ، وإن نفسها النفس الناطقة ، وبما بيته الاسكندر <sup>(٣)</sup> وغيره مما لا حاجة بنا إلى إعادته في هذا الموضع — وكل جسم طبيعي متنفس فنفسه تحركه بالاشتقاق نحو أخص الأشياء التي من شأنه أن

(١) في المخطوط : القصوى .

(٢) وهي المقالة السابقة حل هذه مباشرة .

(٣) أي الإسكندر الأفروديسي .



يتشبه به ، وذلك الشيء يحركه بالشوق إلى ذاته — فالمتنفس غايته خارجة عن ذاته ، وحركته مشوبة بضرب من الانفعال والتغير ، بأن يخلع ذاته ويصير غيره . والمبدأ الأول يحرك معلولاته بأن يعطيها ذاته وينقلها إلى أشرف مراتبها ، إذ هو الجود المحض والخير الخالص ، دائم القبض على جميع الموجودات ، ينال الكل من غيره وجوده على قدر استئصاله واحتماله . فإذا كان المحرك الأول ، الذي هو المبدأ الأول ، يحرك الفلك على أنه سائق . والمحرك الأول ، الذي هو صورة طبيعية في المحيط ، يحرك على أنه مشنق . فإذا قد تبين أن الفيلسوف أراد بقوله إن المحرك الأول في المحيط : المعنى الذي هو صورة طبيعية ، وهي نفسها <sup>(١)</sup> التي هي معلولة من المحرك الأول الذي هو علة أولى .

### الفصل الثاني

قد قلنا في أول كلامنا إن القول في المحرك الأول يرتبط بالنظر الطبيعي ، وبالنظر فيما بعد الطبيعة . فلننقل على أي وجه ذلك :

إن النظر في ارتباط المعلولات بالعلل على وجهين : أحدهما من حيث هي متصاعدة في اقتران بعضها ببعض إلى علتها . والثاني من حيث سريان قوة العلة في معلولاتها . والنظر في الضرب الأول للفيلسوف الطبيعي ، وفي الضرب الثاني لعلم ما بعد الطبيعة . وها هنا ضرب ثالث ليس هو بحسب المقايسة وهو النظر في الذات معرفة عن النسب والإضافات . والكلام فيه للفلسفة الإلهية . وقد تكلمنا في المحرك الأول الذي هو صورة (٣٨) طبيعية للمتحرك الأول . فلنذكر الآن حال المحرك الأول الذي هو صورة مفارقة ، فأقول :

(١) في المخطوط : نفسه ..



إن تسميتها إياه « الصورة » إنما هو بحسب نسبته إلى ما دونه . لأنه من حيث يلحظ ذاته على التجديد بهذا المعنى يقال فيه إنه طبيعة الكل . فإن قولنا « صورة » يقتضي ما هي له صورة . وكذلك قولنا « طبيعة » (على وزن) فعيلة ، من الطبع ، والفعل بمعنى المفعول ، والطبيعة معناه : مطبوعة . ولهذا السبب اسم الطبيعة الأولى إذن يشار به إلى الصور . فتحن في النظر الطبيعي نشير باسم الصورة إلى المعنى الحاصل في المادة ، وفي النظر فيما بعد الطبيعة إلى المعنى المصور للمادة ومعطيات صورها . وفي النظر الإلهي إلى الذات التي إليها تنتهي مراتب القوى ، وتتقطع دونها الصفات التي هي بحسب العلولات على اختلاف حالاتها في الانفعالات وتقاس (!) الصور وعند قبوله للفيض . فمن حدة الطبيعة بأنها مبدأ الحركة والسكون للشيء الذي هي فيه أولاً وبالذات لا بطريق العَرَض — فذلك بحسب النظر الطبيعي . ومن حدها بأنها قوة تنفذ في الأجسام فتعطيها التخلّق والتصور بالصور الخاصة بواحدٍ واحدٍ منها — فذلك بحسب النظر فيما بعد الطبيعة .

وقد نجد الفيلسوف ، لما نكلم في محركات الأكر وأقصى عددها ، أشار إلى أنها مع اختلافها وكثرتها ترجع إلى ذات حركة واحدة هي محرك الكل . وفي هذا تصريح بما ذهبنا إليه في أن المحرك الأول ، الذي هو العلة الأولى ، ليس هو المحرك الذي في المحيط ، إذ هو بذلك المعنى صورة للمتحرك الأول<sup>(١)</sup> . وبهذا المعنى يتصور : بأن كان المصور<sup>(٢)</sup> واحداً في الموضوع ، مختلفاً بالإضافة . لكن إذا أخذ المحرك الأول على أنه شائق — والمحرك الأول الذي به المتحرك الأول مُشتاق ومتشبه به — كانا مختلفين في الخلد ، ولم يكن المحرك الأول الذي هو الشائق في المحيط .

وهذا المقدار من الكلام كافٍ فيما أردنا بيانه .

(تمت المقالة، والحمد لله حق حمده. والصلاة على خير خلقه محمد وآله).

(١) في مخطوطي المكتبة المركزية : الأول بهذا المعنى تصور .

(٢) في المخطوطات كلها : فإن كانت والمصدر ...

مقالة أبي سليمان محمد بن طاهر بن بهرام السجزي

### في الكمال الخاص بنوع الإنسان .

الحمد لله خالق صُبْح ظلمة العدم بضياء وجود الجود ، ومثبت حجج  
الإلهية وبراهين الوجدانية ، وداحض شبه الإنكار والجحود ، ومتم<sup>(١)</sup>  
إعلام عوالم الإختراع وبدائع الإبداع لبصائر العقول الناطقة والحواس  
الظاهرة كالشهود ؛ الذي أعطى كل شيء خلقه من ناطق وصامت ، وفتح  
العقل للمستحق من أهل الركوع والسجود ، وجعل منهم المقربين والكرويين  
والصافين المستحقين سفرة لأشخاص النوع الإنساني ؛ لا كلهم ، بل لمن  
رفق نظره فوقف عند نهاية الحدود ، ورتب الأشياء مراتبها من حيث<sup>(٢)</sup>  
ابتداء الجسم إلى منتهى الخط ذي المساحة والكم والمعدود ، فلم يعد متمكن  
بمكانه ولا نازع ضد ضده وإن طغى فإلى رتبته يعود ، وينتهي كل معلول

(١) غير واضحة في المخطوط من . وفي م : وسم .

(٢) في المخطوطين : ابتدأت الجسم .

(٥) من المخطوط رقم ٩٤ في كتابخانه مجلس شورای ملی ، في طهران ، والمخطوط رقم ٧٢٠٨ في  
المكتبة المركزية بطهران . وسنرمز للأول بحرف م ، والثاني بالحرف م . وهناك نسخة  
ثالثة برقم ٢٥٣ في المكتبة المركزية ورقة ٩٧ ب - ١٠١ ب وهي ناقصة الأول والآخرة ،  
وسنرمز اليها بالحرف د .

لعلته ويؤمّ كل ذي غاية غايته فيربط أدناها بأعلاها ، وتتوارد القوى متداخلة نحو أفقها الأعلى ، ويحتجع الكل بالحكمة الإلهية في شرح النظام الحافظ على الموجودات كمالاتها الخاصة بها والعامّة لها . واختص الإنسان — من بينها — بأجمل صورة وأفضل هيئة : فعدل مزاجه وأخلاقه ، وأفاض عليه من فائض جوده ونور جوهريته ما استنارت به نفسه وأبد منه جسمه ، فسرت قوته في جميع ما دونه من أصناف الموجودات حتى تملكها بطشا بجوارح جسده . وأحاطه بمعارف نفسه المشتملة على معانيها وأسبابها التي هي منها وإليها وفيها وعليها ، يبين جوهر كل واحد منها وماهيته ، ويفصح بفضل علمه وعقله عن مكنون حقيقته .

ولما كان الغرض في هذه الرسالة الإبانة عن الكمال الخاص بنوع الإنسان ووصف الشخص الذي ظهر فيه جوامع ذلك الكمال في هذا الزمان ، ليبيّن مولانا<sup>(١)</sup> الملك — أدام الله دولته وعلوّه وأبد سلطانه . واحتيج في ذلك إلى أن يشار إلى المعنى الذي قلت إنه القوة المنبعثة من المبدأ الأقصى<sup>(٢)</sup> الساتحة على القوى والأنفس حتى تنتهي ، بجميع ما فيها من الفضائل التي من شأنها أن تظهر في هذا العالم ، إلى نفس ظاهرة وطبع زكيّ وعقل نقيّ من دنس الآراء والمذاهب الزائفة عن الحق ، فيتولى تدبير العالم ويسوس أهله بالسّنن العادلة ويخلصهم من أيدي المتسلطين الذين أبطلوا آثار الآراء الشرعية وأزالوا رسوم الرياسات المدنية ، وأباحوا سفك الرعايا بمنافسة ذوي الأخطار وأشعلوا في نفوس الزعار<sup>(٣)</sup> نار العصبية الموثبة أصاغرهم على أكابرهم وأدنياءهم على عليّتهم ، فيرتبهم مراتبهم ويصنفهم تصنيفاً يعرف كل امرئ مقامه ويقف عند الحد الذي حدّ أمامه ، ويبخع الطاعة لمن فوقه ولا يتزعج إلى المناقشة لمن علاه في القدر والرياسة فيجري الأمور إلى نهاياتها التي حدّوها بالحكمة

(١) المقصود هو عضد الدولة البويهي الذي له ألف أبو سليمان ، أو أعدي ، هذه الرسالة ،

(٢) ص : القصوى .

(٣) م ، د : الدغار .



الإلهية والشرعية العقلية ويؤمن البلاء ، ويعمر التلاذ ، ويطرد الرياضات بأجمعها متفاداة لرئاسة واحدة ورئيس واحد . ولما كانت الرياضات الإنسية إنما هي بالقوة الرئيسية على القوى التي تستبطنها النفس المستعملة لجميع ما في هذا العالم ، المظهرة أفعالها في أصناف الحيوانات ، المعطية كل نوع منها كماله الخاص به بحسب قوة قوة منه ، وبالمقدار الذي قسم له منها في الإفراط والتوسط والتقصان . وهذه هي الموافقة والتزاع والشوق والحس والتخيل والوهم والتصور والفكر والرأي والعزيمة والحدس والذكاء والذهن والحفظ والذكر والانارة والظن والعلم والعقل . وقد انقسمت علتها قسمين : عدل فجعل لبعضها جزءاً وهو اللبس ، مضمومة إليه قوة الشوق والتزاع والموافقة . ولا يمكن الحيوان إلا بمجموع هذه . ولم يُجعل له حظ من التخيل . والتخيل إنما هو للحيوان الكامل الخواص . وهو فيه أيضاً متعلق بحس البصر خاصة وما عديم هذا الحس ، عديم بغيره التخيل . وهذا الصنف من الحيوان بمنزلة الحلزون والدود وكثير من الحشرات . وجعل لبعضها الخواص كلها مع التخيل ، بمنزلة القترس والثور والحصان وغيرها ، ولبعضها مع هذه قوة التوهم ولمحة من قوى التصور والفكر ، بمنزلة الحيوان الذي يسمى النساس والعراس . ولبعضها — وهو الإنسان — مع هذه قوة التصور والفكر والحفظ والذكر ، مع ما يطيف بها من باقي القوى التي هي الحدس والذهن والذكاء والحزم والعزيمة والرأي والظن والعلم والعقل . ولبعضها — وهو الأجرام السماوية — العلم والعقل . وهذه القوى مدحجة : منها نوع روحاني لا يحتاج معه في تناول المحسوسات إلى موافقة الأشياء الخارجة عن ذاتها ، لأنها غير مركبة من التي باقي المحسوسات مركبة منها ، وهي النار والهواء والماء والأرض . فإن الحاس إنما يدرك محسوسه من قبيل المادة المشاركة في قبول كيفيات هذه الأجرام من ناحية الضد ، أعني الحار بالبارد ، والسيال بالجامد ، وبالحملة بحسب تهتؤ الموضوع القابل لأصناف المتضادات ، وتلك غير مركبة منها . وإنما قلت إن تلك مدحجة فيها ، لأنها لها بنوع الفعل والتأثير



في هذا العالم الكائن الفاسد ، لا بنوع الانفعال والقبول الذين يكونان في الجوهر السيال المستحيل حالاً بعد حال . فإن كل فاعل يفعل في مفعوله على مثال الصورة التي في ذاته ، ومن شأن ذلك الموضوع . فالأجرام السماوية إذن إنما تفعل أفعالها على قدر الصور الكيلية بنوع نوع من الموجودات في عالم الكون والفساد كما هي عليه في الوجود الحسني المتضمن أجزاء وقوى وكيفيات وأعظماً وأعراضاً مختلفة ، إلا أنها فيها بنوع روحاني متوحد من قبيل أنفسها ، ثم ترسلها بحركاتها الجسمانية الجزئية في هذا العالم إلى المادة ، القابلة لها فتقبلها ، وتحدث عنها الأشخاص الجزئية المتشكلة مثال كلياتها . وتصير عند الفاعل والصورة الكلية مقدمة قبل الموضوع لها بسبلان جوهر واختلاف أجزائه وحركاته في الزيادة والنقصان والتكافؤ وكثرة التغيرات والاستحالات اللازمة وقربه من الأجرام المحركة لها بحركاتها .

ولنصف الآن كيفية الحال (٣٩) . التي تنصرف عليها أوصاف تلك الذات والأشارات التي أشارت إليها الأمم السالفة على اختلاف آرائهم ومذاهبهم فيها . فإن منهم من زعم أن تلك الذات تواصل ذوات الأمور التي زعموا أنها تتحد بها . وذلك أن القدماء من أصحاب الشرائع قالوا إنها الأجرام السماوية ، وزعموا أنها تظهر فيها وتعمل أعمالها بها ، وسموها آلهة ثواني . ومنهم من قال إن الأمور التي تتحد بها الجواهر الإنسية . ومن هؤلاء من قال إن الجوهر الذي اتحد به من جملة هذه الجواهر واحد ، وهو جوهر ناسوت المسيح ، وهؤلاء هم النصارى ، مع اختلافهم في ذلك ؛ فإن اليعاقبة تزعم أنه صار من الجوهرين : أعني جوهر الناس وجوهر اللاهوت — جوهر واحد وأقنوم واحد . ومن الذين قالوا بالاتحاد من زعم أنها تتحد بأكثر من شخص واحد ، وهؤلاء هم الغلاة ، والقائلون بالحلول ، وطائفة

(هـ) في المخطوط ص (كتابخانه مجلس شورای ملی) وقعت في هذه الصفحة والسابقة عليها حروم عديدة ، بسبب أكل الأرضة للورق ثم ترميمه بورق ثقيل . ولكن النسخ الأخرى أكتأت كل هذه الحروم .

من الصوفية الذين يقولون بعين الجمع . ومنهم من قال إن العالم بأسره مركب من ذلك الجوهر وجوهر آخر ضده . وهؤلاء هم القائلون بأصلين : النور ، والظلمة . وأما أكثر المتكلمين من أصحاب الشرائع فقد أشاروا إلى تلك الذات بالأوصاف التي هي بحسب إضافة مفعولاتها إليها ، وبما ظهر لها من تأثيرات تلك الذات فيها . واعتبروا من جملتها الأوائل والأصول لما دونها ، وسموها صفات الذات ، وهي : الحياة والقدرة والعلم وما أشبهها ، بما لا يجوز أن توصف به وبضده وبالقدرة على ضده . فإن منهم من جعل الفرق بين صفات الذات وصفات الفعل بأن صفات الفعل هي التي يجوز أن يوصف بها وبضدها وبالقدرة على ضدها ، وصفات الذات هي التي لا تجوز ذلك من آثار تلك الذات ، فحكموا عليها بما ظهر لهم من تلك الآثار .

وأشار كل فريق <sup>(١)</sup> منهم بحسب الأعراف عنده وعلى قدر قوته في الاستدلال والتطرق إلى المعرفة بها . فوصفت النصارى الذات بصفة الأثر الذي ظهر من علامات الكمال في شخص المسيح . وأصحاب النور والظلمة وصفت الأثر بصفة الذات . وأما فضلاء الفلاسفة فيقولون إن الذات المحدثة للموجودات متعالية عن أن يحيط بها شيء من مبدعاته ، أو تلحقه الصفات اللاحقة لما حصره الوجود في هذا العالم ، إذ ليس من شأن العالي على الكل المحيط به أن يحاط به أو تبلغه قوة شيء من أجزاء الكل . فإن الصفات <sup>(٢)</sup> سميات يسم بها العقل الإنساني ذوات الموجودات التي يدركها مما هو دونه بما يجد من الآثار الصادرة عنها والواردة عليها بالفعل والانفعال سمة روحانية بالمنطق الباطن ، ثم تبرزها النفس وتفسح عنها بالمنطق الخارج عبارة جسمانية بحسب اختلاف لغات الأمم . وهذا الفعل للعقل من طريق ما يختص به في نفس جوهره وهو على نظام الموجودات وتآلف بعضها مع بعض بالنسبة

(١) من : فرقة .

(٢) من : صفات .

(٣) من : آثار .

الملائمة المعطية كل واحد منها من العقل كماله الخاص ، من قبيل أنه ليس أي شيء اتفق كان منه موجوداً تام فيما يقصد بالحكمة إلى إيجادها ، بل شيء ما مع شيء ما بنسب محدودة <sup>(١)</sup> . وللعقل فعلاً آخران : أحدهما من حيث هو أول وبسيط ومفعول ومعلول للعلّة الأولى . والفاعل الأول — سبحانه وتعالى — المعطى كل موجود من عقل ونفس وما دونهما الوجود العام لجميعها : فإنه يوزع ذلك الوجود على ذوات الموجودات بما يعطيها من الصور الخاصة بواحد واحد منها ، المتنفس وغير المتنفس . والعقل الثاني هو الذي يفعله بتوسط النفس من إفادة الحياة لكل مستعد لقبولها . وهذا الفعل للنفس بالذات ، وله بتوسطها ، إذ النفس هي الصورة التي تحصل للمتنفس والعقل يعطيها . فاذن هو الذي يستحق أن يسمى تاماً وكلاً وكاملاً ومكتملاً لغيره ، أو له التمام من قبيل الفاعل الأول حيث جعله سبباً لوجود كل موجود بما له من إفادة النظام بالنسب التأليفية في الموجودات . ولم يجعل لوجوده سبباً غيره . وله التمام أيضاً من حيث منه الابتداء بإفادة الوجود على الوجه الذي وُصف : وإليه الانتهاء في التصاعد والتصور بالصورة الأولى لجميع القوى . وهو الوسط فيما بين المبدأ الأول وما سواه من باقي الموجودات . وهذا الترتيب له خاصة ، وبالحقيقة والطبع : ولغيره من سائر الأشياء بالوضع . وفيه أيضاً المعاني التي بها الشيء هو ما هو ومنه وإليه ، وله صورة الثالث التي من أجلها صارت النصارى تقول بالأقانيم الثلاثة . وقد كادت الفلاسفة يشرفون الثالث ويقدرسون الله به .

وذكر ذلك الفيلسوف أرسطوطاليس في كتابه : « السماء والعالم » ، ومفسر هذا الكتاب . والمراد بذلك على ما أرى إشارة إلى العقل الذي ينظم الوجودات الثلاثة التي هي : الوجود الإلهي العام لجميع الموجودات ، والوجود النظامي به ، والوجود الطبيعي الذي ينقسم على الموجودات الحسية في الخصوص

(١) من : محدود .



والعموم بالنفس الباعثة للطبيعة فيها . وله أيضاً معنى الكل ، إذ به جميع معاني الأشياء التي دونه بالصور الكلية ، وهو الكمال ، من قبيل أنه الغاية التي تنتهي إليه القوى في التصور إما تصوراً روحانياً بحسب قوى النفس التي هي التمييز والفهم والإدراك لما في ذات العقل ، وإما تصوراً جسمانياً بحسب قوى الأجسام المكتسبة وجودها منه بما فيه من النسب المرتبة لها أقساما المقطرة لها ، من غير أن يحتاج هو إلى أن يتصور بصورة شيء آخر سواه . فإنه الكل — تقدّم ذكره ! — فليس على سبيل الإحاطة به والإدراك له ، إذ ليس من شأنه ، كما وصفنا فيما تقدّم ، لكنه لحاجته بما يحفظ عليه البقاء ، وفقره إلى ما يمدّه بالوجود ، وليدوم كونه في إفادة النظام يشعر بأنه ذات منها بقاؤه ووجوده ، فيذعن لها بالافتقار إليها في إبراده إياه بالحياة التي هي أول قوة ينبعث منها إليه . ومعنى الحياة هنا هو النزاع إلى الشيء الأفضل ليدوم به . وهذا الإذعان هو التقديس الإلهي .

وأما أنه مكمل لغيره فقد ظهر ذلك مما وصفنا من أن كل موجود : متنفّس وغير متنفّس . يستفيد وجوده وصورته التي بها هو ما هو — بأن يحصل له من تلك الصورة على قدر النسب المتلائمة روحانياً وجسمانياً ، بحسب الأنفس والأجساد .

وإذا كان الأمر على ما وُصِفَ ، فالإنسان — من بين سائر ما هو في العالم <sup>(١)</sup> — هو الذي اجتمع فيه جميع القوى المنفردة في سائر ( الموجودات <sup>(٢)</sup> ) المتوزعة على صنف صنف منها من قوى الأجرام السماوية والأجسام الأرضية ، المتنفّسة وغير المتنفّسة ؛ فهو الواحد المتكثّر المشتمل على الآحاد المنفردة ، كما أن الفاعل الأول — سبحانه وتعالى — هو الواحد المحض الغير المتكثّر ، على جميع الوجوه ، المنبعث منه جميع الآحاد والقوى السارية في هذا العالم إلى أن ينتهي

(١) ص : عالم .

(٢) مكانه يباين في المخطوطات الثلاثة . م : المتفرعة على صنف صنف منها .



بأجمعها إلى الصورة الانسانية وينيلها الشخص الحزفي على قدر تهيؤه لقبولها  
ومقدار واحد في اعتدال التركيب والإفراط والنقصان وبحسب حركات الأجرام  
السماوية وما عليها من اختلاف التأثير عند اجتماعها وافتراقها وأدوارها  
وقراناتها العظمى والوسطى والصغرى ، وانتقالها في البروج من مثلثة إلى  
أخرى . فإن (٤٠) ظهور ما يظهر منها مختلف القوة والضعف ، والجلالة  
وعظم القدر وصغره ، فإن الحوادث العظام وظهور الأشخاص الكاملة المستوفية  
قوى المبدأ الأول ، المستولية على تدبير العالم ، المالكة له ، لا تكون إلا عند  
تبدل هذه الأدوار وانتقال هذه القرانات من مثلثة إلى أخرى . فإذا اتفق  
الزمان ، الذي من شأن الشخص الإلهي ، أن يظهر بموافقة الاشكال الفلكية ،  
ظهر ذلك في الصقع الذي هو أليق به في التدبير وبها في التأثير ، بإظهار  
ما ينبعث من المبدأ الأول من الفضائل التي يختص بها ذلك الشخص بسياسة الأمم  
وتدبير الممالك وتقويم السنن الحافظة على البشر مصالحهم بضروب السياسات  
الجارية على ما يقتضيه حكم ذلك الزمان في إيصال المنافع إلى أهله ودفع المضار  
عنهم وتوقيفهم على سائر الجامعة لهم صلاح المعاش وحسن المقلب . ولما  
كانت المثلثات التي تكون فيها القرانات مختلفة في التأثيرات والأحوال  
الحادثة عنها في العظم والجلالة والشرف ، وكانت النارية هي التي تدل على  
الأمور وجسامها ، لما لها من قوة التأثير كالنارية العالية على جميع  
الاسطوانات بالوضع العارضة في نجومها بالتأثير والطبع ، ومنها تكون القوة  
النزوعية إلى جميع المنشوقات للبشر ، وبها تكون المهمة الرئاسية - وجب  
أن يكون عند بلوغ الدور إليها يظهر الشخص الكامل الفضائل بإظهار قوته  
المرتبة الأمور مراتبها في الحظر والإباحة ، وردها إلى مبادئها التي تكون مبادئها  
الصحيحة وقواعدها الراسية وأركانها الثابتة . والحتم من بين سائر بروج هذه  
المثلثة هو البرج الذي تأتلف فيه جميع القوى التي تحفظ نظام الموجودات على  
ما نظمته الطبيعة الإلهية ، فإن وسط سمائه الجدي بيت زحل العلوي الذي لا  
يعلو عليه من المتحيرة كوكب ، وهو دليل السموات والعلو والنبات والدوام

والبقاء . وأول قابل من القوى الإلهية الفائضة على الموجودات . وصارت بذلك  
نسبته إلى ذلك العالم نسبة الملائمة ، وإلى هذا العالم نسبة المنافرة . وصار كالمضد  
المنافي للقمر السريع الثقلب الدال على القوى الطبيعية المستحيلة المتبدلة . وتاسعه  
وثالثه وهما القوس والجوزاء ، دليلان على المقاصد بالحركات نحو الآراء والمذاهب  
والاختيارات في العلوم والأديان ، والثقل في المكان : بيتا المشتري وعطارد  
الذين يدلان بالطبع على هذه المعاني . فإن المشتري ، صاحب تاسع الحمل ،  
الكوكب الدال على العقل . وهو من وضع قوى الكوكب في مرتبة الأصل  
والمبدأ الفاعل للعلوم . وعطارد ، صاحب ثالث الحمل ، بمنزلة القرع المتنقل  
المظهر ، بما يقبله الموازي له في بيت العلم الذي هو فعل العقل . وسابعه الميزان ،  
بيت الزهرة ، ودليله الاظهار لما يقبله من المريخ صاحب برج الحمل بالمشاركة  
المؤكدة للموجودات توليداً جسمانياً بالزوجة والنكاح ، والآخر روحانياً  
بإفادة المعاني : التي تستبطنها النفس ، بالبيان عنها والإفصاح . ورابعه السرطان ،  
بيت القمر وشرف المشتري ، دليل العواقب الدال عليها القمر بالطبع لما عليه  
في الوضع من سائر الكواكب في مرتبة الأخير . وخامسه برج الأسد ، بيت  
الأفراح والمذات ، وصاحبه الشمس صاحب شرف الحمل الدالة على التزاح  
في الأمور الرباسية والالتذاذ بها . ثم باقي الكواكب تنتظم على النظم الطبيعي  
وتتطابق لما ينبغي أن يكون عليه الأمر الأفضل في التناسب والتشاكل . وكان  
يجب أن يكون الشخص ، المتوقع ظهوره ، مرتبط الدلائل بعضها ببعض في  
اتفاق كونه بأن يكون هذا البرج طالعه ، ويكون استعمل أمره وملكه على سائر  
الممالك في الوقت الذي يبلغ انتهاء القران إليه ، ليجري الأمر في النظام على  
جريان الأمور على المجري الطبيعي وسريان القوى الكمالية في العالم إليه .  
فتتداعى الدلائل في كونه من الأجرام السماوية في التأثير ومن المادة المستعدة  
للقبول في التأثير وفي المكان الموافق والزمان المناسب . ويتوارد القوى والمعاني  
المحتاجة حينئذ إليها في وجوده على الحال التي لا يشغلها نقص عن خصال  
الكمال الداعية إلى طاعته والدخول تحت حكمه وسنته والوقوف عند أمره

ونبيه ، كما اتفق في هذا الزمان بظهور سيد السادات ، ورئيس الرؤساء ،  
وملك الملوك ومولانا الملك المنصور وليّ النعم ، عضد الدولة ، وناج الملة  
— أدام الله علوه ! — فإنه ورّدَ العالم غيائاً لأهله مسعداً لهم الكلمات اللواقح  
للكمالات الخاصة بصنف صنف من أحواله ، وطبقة طبقة من طبقات أهله  
في التدبير السالك بهم إلى أفضل غاياتهم في السلامة من الآفات ، والسياسة  
المؤدية إلى مصلحتهم في معاشهم ومنصرفاتهم ، عارفاً من أعقاب أمورهم  
وتوظيفها على المناهج التي تقتضيها سياسة الرعايا ، حتى لا يفوتهم الأجل<sup>(١)</sup>  
عن معرفة ما يجب عليهم ولا يطغيهم البطر فيبني بعضهم على بعض . ولا  
يطرح من كان مستحقاً للكرامة ، فيحبس حظه ؛ واقفاً من هذه الخلال على  
كل كمال . فهو — أدام الله سلطانه ! — الكامل في ذاته ، المكمل لغيره ،  
المستحق من جميع الخلق الثناء عليه والدعاء بدوام الملك ، وخاصة من أهل  
العلوم والآداب : فقد قوّى مُنتهم ، وأعلى كلمتهم ، وأطلق ألسنتهم بإذاعة  
ما تنتحله كل فرقة من فرقهم من غير تقيّة ، ليظهر ما يدّعيه ، ويجهز<sup>(٢)</sup>  
ما يعتقد ، فيبين الحق من المبطل ، أمانة من أن يسطو أحد على أحد  
بلسان العصبية في الأديان .

فالحمد لله الذي أحفظنا<sup>(٣)</sup> بما حرم به سوانا من عابري الأمم الذين تمنّوا  
بعض ما حظينا به من السعادة بالكون في أيامه السعيدة ، وهو المستول اداءها  
ولإجرائها على أفضل عاداته عنده ؛ إنه كريمٌ فعّالٌ لما يريد . وحسبنا كافياً  
ومغيثاً . والصلاة على محمد وآله الطيبين الطاهرين .

تمت رسالة أبي سليمان محمد بن طاهر بن بهرام السجستاني في الكمال<sup>(٤)</sup>

(١) من : م ، د : لا يفوتهم إلا أجل (١) .

(٢) جهز الكلام به : أعلنه وأعلن به ، يتمدى بحرف وبغير حرف . وجهز الصوت : رفعه .

(٣) أحطى الله فلاناً بالمال والبيتين : أسعده بهما .

(٤) من : الكلام — وهو تحريف واضح .



الخاص بنوع الإنسان .

( در أصفهان در مدرسه شيخ لطف الله مرحوم است . چهار شنبه اول ماه رمضان ، سال هزار و چهل و سه <sup>(۱)</sup> ) .

---

(۱) ترجمة المباراة الأخيرة : « في أصفهان بمدرسة الشيخ لطف الله رحمه الله - في يوم الأربعاء . أول شهر رمضان سنة ألف وأربعين وثلاثة » - سنة ١٠٤٣ هجرية قمرية .





## صوان الحكمة

### فهرس الأعلام

أرسيفراطس ١٠٢ ، ١٥ ، ١٠٦	- ١ -
أوشميدوس ٨٥ ، ٢٢٢	
أوشيجانس ١٠٩	أبراهيم (الثيمي) ٩٦ : ١١٠
أرميدوس (٢٦٣)	أبرقلس ٢٧٢
أرمالاروس (١١٥)	أثروذطيس (٢٢٠)
أرومي (٢٢٠)	أحمد بن المعتصم ٢٨٢
أرون الملك (٢٤٤)	الأخطل (الشاعر) ١٤٥
أريوس ١٠٨	أخروسي ١٠٣ ، ١٠٩
أسانس ٣٤١ ، ٢٥٨	أدني الطرموسي ١١٠
استانس الخطيب ٢٤٠	أبولس ١١٠
استانس ١٠٤	أرخوطس ٢٨٢
استوري ١٠٢	أردشير ٩٣ ، ٩٤
اسحق بن عثين (٢٨٠ - ٢٨١)	أرساتوس ١٠٩
استولوس (١٨١ - ١٨٤)	أرساديوس ١٠٩
استونيس (٢٣٥)	أرسوطاليس ٨١ ، ٨٥ ، ٨٩ ، ٩٢
استيبوس ١٠٢	٩٤ ، ١٣٤ ، (١٣٥ - ١٥٢) ، ١٥٣
استيلا ذوب ١٠٨	١٥٥ - ١٥٨ ، ١٦٠ ، ١٦١ ، ١٧٦
استيفاتس المصري ١٠٢ ، ١٠٩	١٧٨ ، ١٨١ ، ٢٧٦ ، ٢٧٢ ، ٢٧٣
استرافطيس ٢٣٦	أرسطوقانس (٢٢١)
استقليوس ١٠٠ - ١١٠	أرسطيس (٢١٧)
استفوري ١٠٣	أرسوس الطرموسي ١٠٨
استولس ١٠٣	أرسيس الترومي ١٠٩

\* الأرقام الموضوعة بين قوسين تشير إلى المواضع الرئيسية بالنسبة إلى الشخص .

الاسكندر الأكبر ٨٥ ، ١٠٩ ، ١٣٩ ،	أفريوني (٢٣١)
١٥٠ ، (١٥٣-١٦٨) ، ١٧٣ ، ٢٤٢ ،	الأنطاكي - أبو القاسم (٢٣٦)
٢٥١	أنطس ١٠٤
الاسكندر الأفروديسي (٢٦١) .	انتيلاوس ١٠٩ ، ١١٠
أسولوسوس ١٠٧	انباذقلس ٨١ ، ٨٣ ، ٨٧ ، ١٠٥
اصطفس الحراني ١٠٩	انكا فطرطس ١٠٧
اضيون ٩٣	انكساغورس (١١٤)
اغناطيوس ١٠٤	انكساغور من الطيبه ١٠٤
أغاثوس ١٠٢	انكسيمافس ١٠٥ ، (١١٣-١١٤)
اغلوثرن ١٠٩ ، ٢٧٠ ، ٢٧١	اندر و ماقوس ١٠٦
اغس (٢٥٦)	انطيانوس (٢٣٨)
اقر اخطلي ١٠٤ ، ١٠٥	انطيانس (٢٤٧)
أفلاطون ٨١ ، ٨٤ ، ٨٥ ، ٨٩ ، ٩٤ ،	انكسوم (٢٥٧)
(١٢٨-١٣٤) ، ١٤٢ ، ١٩٠ ، ٢١٤ ،	اوزيموس ١٠٩
٢٨٣ ، ٣١٧	اوزيموس تلميذ أرسطو (١٧٨-١٨١)
أفلاطون القديس ١٠ ، ١٠١ ، ١٠٣ ،	اوريفيدس ٢٢٢
١٠٥	اورطيدس ١٠٢
افسوس ١٠٣	أومانوس ٢٥٣
افلين (١٤٥)	أومينوس ١١٠
اقولوطيوس ١٠٤	أومينوس ٢٣٢
افنطا فلووس ١٠٢	أومينوس الحكيم (٢٦٢)
افروحيوس ١٠٧	أونورس (٢٥٧)
افروطرخس ١١٠	ايرمستس (٢٢٣)
افروطرخس ١١٠	ايراقلس ١٠٢ ، ١٠٥ ، ١٠٨
افروذيس ١٠٧	ايسوريوس (٢٤٩)
افروسطس ١٠٩	ايرون ١١٠
اقون ١٠٢	ايرقلس الاسكندراني ١٠٩
أفاليوس ١٠٧	
اقرطس المنطقي ١٠٨	
اقريلان ١٠٧	
الخدورس ١٠٤	
اليثوس (٢٦١)	
اميتوس ١٢	
اناجورس (٢٥٢)	
الاندلسي ١٥٩	
اناجرسيس (٢٤٧)	
	(أبو جعفر) بن بابويه (٣١٥-٣٢٠)
	بارقليس ٢٢١
	بارقدس (٢٥٦)
	باسيليوس (٢١٥)
	البحري - الشاعر (١٥٢)
	بختنصر ٩٢
	أبيخاري (تلميذ أبي سليمان) ٣١٤

- ب -

البيدي (٢٤٠-٢٤١)

برمانيذس الطبيب ١٠٠ ، ١٠٣

برحماس ١٠٣

بروطاغورس (٢٢٤)

بطروس بن ماري ١٢٨

بطليموس ٨٦ ، (٢١٦-٢١٧)

بطليموس الطبيب ١٠٧

بلوطيس (٢٣٦)

بليناس (٢٢٠)

بقراط (الأول) ٨٥ ، ٩٣ ، ١٠١ ، ١٠٥ ، ١٠٦

(٢١٤-٢١٧) ، ٢٠٣ ، ١١٠ ، ١٠٦

بقراط (الثاني) ١٠٠

بندارس (٢٤١)

جمن بن اسفنديار ٩٣

بولوقراطس المقتليب ٨٢

بياورسطس (٢٣٢)

ابن بيلس (٢٣٩)

ثيوذيلوس ٢٢٥

- ج -

الحافظ ١٥٦

جالينوس ٨٦ ، ١٠٠ ، ١٠١ ، ١٠٦ ، ١١٠

(٢٨٠-٢٩٤) ، ١١٩ ، ١١٠

جرقرجيس ١٠٢

(محمد) ابن الجهم (٢٠٥)

- ح -

الحسن بن اسحاق بن محارب النقي (٢٩٨)

حنين بن اسحق ١٢٤ ، (٢٨٠-٢٨٢)

- خ -

خارافرن ٢٣٨

خاركتاس ١٠٧

خاروس (٢٢٧)

خمسو بن دارا ٩٣

أبو الخطاب الصائبي (٢٤٢)

خوراطيس ١٠٣

- ت -

تافروخوس ١٠٤

أبو تمام (التيسابوري) (٢٤٠)

الغوحيدي (أبو حيان) ١٥١ ، ٣٤١

- ث -

ثابت بن قرة ٢٩٩ - ٢١٢

ثاسلس ١٠٣

ثاسلوس ١٠٦ ، ١٠٧

ثارغاقس (٢٢٨)

ثافراطس المقيم زوي ١٠٨

ثاليس الملقبي ٨٦ ، ٩٢ ، ٩٣ ، (١١١) -

(١١٣)

ثامسليوس الطبيب ١٠٥

ثامسليوس شارح أرسطو ١١٠ ، (٢٥٩)

ثافيثوس (٢٤١)

ثاون الطبيب ١٠٥

ثمانس (٢٥٥)

- د -

دارا بن أردشير ٩٣ ، ٩٥

داريوس (٢١٨-٢١٩)

داود (النبي) ٨٢

داوثاليون (٢٤٣)

ديمقراطيس ٨٥ ، ٩٣ ، ١٠٩ ، (٢٠٣-٢٠٥)

ديمثانس (٢٤٢)

- ذ -

ذرايوس ١١٠

ذوالقو الكعجال ١٤٨



مقر اعلیٰ ( ۲۵۱ )

مقر اعلیٰ الطیب ۱۰۲

مقر ۱۰۸

مقر ۲۵۹

مقر وقوم الاول ۱۰۲

مقر ۱۰۲

مقر ( ۲۵۲ )

مقر ۱۰۹

مقر ۱۰۲

مقر ( النبی ) ۱۰۲ ، ۸۵

مقر ۱۰۶

مقر ۱۰۸

مقر ۱۰۳

مقر ۱۰۲

مقر ( ۱۰۲ )

مقر ۲۲۵

( أبو الفتح الحسن ) ابن سوار ( ۳۵۳ - ۳۵۵ )

مقر ۲۱۸

مقر ۱۰۶

مقر ۱۰۲

مقر ۱۰۵

ش

شهابی بن ارضی ۷۶

شهابی بن الحسن ۳۰۶

الشیخ أبو الفتح ( ۱۶۹ ) ، ( ۱۷۲ ) -

( ۱۷۶ )

ص -

الصافی ، ( أبو الحسن ) ( ۳۰۰ ) ، ( ۳۰۱ ) ، ( ۳۵۲ ) -

( ۳۵۶ )

الصافی ، أبو ( الخطیب ) ( ۳۵۲ - ۳۵۳ )

الصافی ، ۱۵۹ : ۲۲۷

ط

طائوس الاسکندرانی ۱۰۹

ذیاس ( ۲۲۳ )

ذیاسقوری ( الکحل ) ۱۰۹

ذیاسقوری ( الحاشی ) ۱۰۹

ذیاسقوری ( ۲۵۸ )

ذیاسقوری ( ۲۵۲ )

ذیاسقوری ۱۰۲ ، ۱۰۵

ذیاسقوری الکلبی ۸۵ ، ( ۱۶۹ - ۱۷۲ )

ذیاسقوری الصبی ۱۰۸

ر -

رامس ۱۰۹

رامس المستوفی ۱۰۹

رامس ۲۵۵

رامس المستوفی ۱۰۹

رامس ۲۵۵

رامس الکبیر ۱۰۷

ج -

( عیسی ) ابن ذریعة ( ۳۳۳ - ۳۳۵ )

زینون ( الکبیر والصغیر ) ۸۲ ، ۱۰۹

( ۲۳۵ ) ، ۱۶۸

س -

ساروس ۱۱۰

سافر سطر ( ۲۵۶ )

ساروس ۱۰۳

( أبو سیمان ) السجستانی ۱۳۸ ، ۱۵۹ ،

( ۳۱۱ - ۳۱۵ )

سطر ۱۰۹

( أحمد بن الطیب ) المرعشی ۲۸۶ ، ( ۲۹۷ )

سطر الطولوقوس ( ۲۳۶ )

سطر ۱۰۵

سید بن یعقوب الدمشقی ( ۳۰۴ - ۳۰۵ )

سقانی ۱۰۶

سقراط ۸۱ ، ۸۳ ، ۸۸ ، ۱۲۵ ، ( ۱۲۸ - ۱۲۹ )

نور سطر غرس (٢٢٩)

نور يوس ١٠٤

نور اعريس (٢٥٠)

نور عطين (٢٢٤)

نور اطر غرس ٢٢٤

نور ويس ١٠٧

نور ديقوس ١٠٥

نور لوس ١١٠

نور نوس ١٠٦

نور لوس ١٠٢ ، ١٠٣ ، ١٠٤

نور غوروس ٨٢ ، ٨٣ ، ٨٧ ، ٨٨ ، ٩٥ ،

١٠٥ ، (١١٦ - ١٢٤) ، ٢٨٢

نور يوس (٢٢٨)

نور ياس (٢٢٣)

نور لوس ١٠٩

نور لوس (٢٢٢)

نور لوس (٢٢٩)

نور لوس ١٠٨

نور لوس ١٠٤

نور لوس (أبو الاسكندر المقدوني) ٩٤ ، ١٥٢ ،

١٠٢ ، ١٥٥ ، ١٥٦

نور لوس (٢٥٠)

نور لوس ١٠٩

نور لوس (٢٤٧)

نور لوس (٢٢٤)

نور لوس (٢٢٩)

- ن -

نور لوس (٢١٤ - ٢١٥)

نور لوس ٩٣ ، ٩٤

نور لوس ١٠٢

نور لوس المشاء (٢٥١)

نور لوس ١٠٤

نور لوس (٢٣١)

نور لوس (٢٣٨)

نور لوس (٢٥٠)

نور لوس (٢٣٠)

نور لوس (٢٠٥)

نور لوس (٢٠٩)

- ع -

(أبو الحسن) العامري ٨٥ ، ٨٦ ، ٢٠٧ -

٢٢٣ ، ٢١٠

عثمان بن عثمان ٢٧٦

(أبو محمد) العروسي (٢٢٢)

عصبة الدولة البويهي ٣٨٦

(أبو الفضل) ابن العميد ١٥١ ، (٢٢١ - ٢٢٧)

عيسى (النبي) ٩٥

عيسى بن علي بن عيسى بن ابراهيم (٢٢٣ - ٢٢٢)

- غ -

غانوس ١٠٦

غانوس امير المصري ١٠٨

غانوس (٢٢٤)

غانوس (٢٢٩)

غانوس ١٠٤

غانوس ٩٥

غانوس ١٠٠ - ١٠٤

غانوس ١٠٤

- ف -

فانوس ١٠٩

فانوس ١٢٧

فانوس ٩٣

فانوس ١٠٤

فانوس (٢٥٨)

فانوس ١٠٨

فانوس (٢٥٩ - ٢٦١) ، ١١٠ ، ٩٣

فانوس ١١٠

- ك -

كسا فرسطس (٢٤٠)  
كسانوفون ٢٠٦  
كسانوقراطس (٢٤٦)  
الكندي فيلسوف العرب (٢٨٢ - ٢٩٧)  
كورس ٢٥٣

- ل -

لاقن ٢٤٤  
لاون ١٠٨  
لوقوس ١٠٦

- م -

ماجيس ١٠٥  
ماشاخيس ١٠٤  
مارس الحيلي ١٠٧  
مارفس ١٠٢  
مارينوس ١٠٩  
ماترجيس (٢٣٣)  
ماسرخس ١٠٦  
ماسطس ١٠٢  
ماغارا العين ذريي (١١٠)  
ماغينوس ١٠١  
ماليس (٢٠٦ - ٢٠٥)  
مامانس ١٠٣  
مالايارسا ١٠٦  
ماتاغس ١٠٤  
ماتالس الأثيني ١٠٩  
ماتالس ١٠٦  
ماتافيلس (٢٥٧)  
ماهانس ١٠٢  
ماينوس ١٠٢  
مرقس ١٠٢  
مرطانس ١٠٨

مساوس ١٠٢ ، ١٠٤  
مسكويه (أبو علي) (٣٤٦ - ٣٤٣)  
المسيح ١١٠  
مسينارس ١٠٢  
معاوية (بن أبي سفيان) ٢٧٦  
مقتس الحمصي ١٠٦  
مخيس الاسكندراني ١٠٩  
ابن مقداد (٣٢٨ - ٣٣١)  
ملياطس ١٠٥  
مومس (٢٥٧)  
موذيوس ١٠٨  
موسوريوس (٢٤٥)  
موريق الملك (٢٥٨)  
موطيموس ١٠٣  
مولوموس الاسكندراني ١٠٩  
موريطس ٢٢١  
مورون السونسطالي (٢٣٢)  
ميروس ١٠٤  
ميلاطوس الحكيم ١٦٧  
ميطعين ١٠٤

- ن -

(علي بن يحيى) التميمي ٩٤  
نسميون ٢٣٠  
نظيف الرومي (٢٣٨)  
أبو النفيس ٢٧٦ ، (٣٥٥ - ٣٦١)  
نقرطوس (٢٥٥)  
التوشيجاني ١٥٩ ، (٣٤١)  
نرطس المجير ١٠٩  
نيقالوس (٢٣٩)  
نيغابون (٢٣٩)

- ه -

هرمس ٩٨ ، (١٨٤ - ١٨٩)

- ي -

ينساليس (٢٢٦)  
يوزيوس ٩٢  
يولانس ١٠٧  
يحيى النحوي ٩٩ ، ١٠٠ ، ١١٠ (٢٧٦) -  
(٢٧٩)  
يحيى بن علي (٢٢٧ - ٢٢٨) ، ٢٤٠

- و -

وارغس ١٠٥  
واقف بطليمس (٢٥٥)  
والس ١٤٨  
وهب بن يعيش الرقي (٢٣٩)





## فهرس اسماء الكتب

- «جوامع كلام أفلاطون في سياسة المدن» ٩٥ «قاطنغور ياس» لأرسطو ٢٨١  
 «السماع الطبيعي» لأرسطو ٣٧٣  
 أسماء مؤلفات أبي الحسن البصري  
 كما ذكرها بنفسه ٣٠٨  
 «طبماوس» لأفلاطون ٩٠ : ٩١  
 «فولطيقوس» لأفلاطون ٨٩  
 «الأمم على الأبد» للعامري ٨٢



















rente de celle que nous trouvons dans les exposés donnés par al-Tawhidi dans ses différentes œuvres, des idées de son maître Abû Sulaymân al-Sijistânî. Pourtant, leur valeur réside dans le fait que ce sont des traités complets et indépendants, écrits de la plume même d'Abû Sulaymân sans aucune intervention d'une main étrangère. La doctrine qui y est exposée s'inspire essentiellement du Pseudo-Aristote, c'est-à-dire de la soi-disante *Théologie d'Aristote* qui n'est en fait qu'une paraphrase de quelques chapitres des *Ennéades* de Plotin.

En conclusion, je tiens à exprimer ma profonde gratitude envers la Buniâdeh Farhang (Fondation Culturelle de l'Iran), placée sous le haut patronnage de Sa Majesté Impériale l'Impératrice FARAH, qui lui prodigue ses nobles directives. Je remercie Son Excellence le Dr. Parwiz Khânlari, le grand savant et énergique Secrétaire Général de cette fondation, qui a bien voulu accepter d'inclure ce volume parmi ses publications.

'ABDURRAHMAN BADAWI

Téhéran, hiver 1973-4

La partie qui traite de l'histoire de la philosophie grecque commence avec le commencement, c'est-à-dire avec Thalès de Milet. La notice sur chaque philosophie est composée surtout des paroles attribuées à lui. Comme nous l'avons déjà établi dans notre introduction à notre édition de *Mukhtâr al-Hikam* d'al-Mubashshir ibn Fâtik, qui contient plusieurs paroles qui se trouvent dans notre livre, la plupart de ces sentences ne peuvent pas être retracées dans les sources grecques qui nous restent : Diogène Laërce, les *Stromates* de St. Clément d'Alexandrie et d'autres recueils de ce genre. Mais il ne faut pas pour autant attribuer leur composition aux auteurs musulmans ou syriaques. Le problème n'est pas si simple. — Pour cette partie, Abû Sulaymân s'est servi, dans une certaine mesure, de *Nawâdir al-Falâsifah* de Hunain ibn Ishâq, que nous avons publié cette année. Mais *Siwân al-Hikmah* est beaucoup plus ample, ce qui suppose d'autres sources que nous ne pouvons pas identifier dans l'état actuel de nos connaissances. Le livre de Prophyre sur l'histoire de la philosophie grecque en est sûrement une source.

Cette partie finit avec la notice sur Jean Philopon, considéré unanimement comme le dernier des philosophes grecs.

Aussitôt après commence la section consacrée à l'histoire de la philosophie en Islam, avec une notice sur Hunain ibn Ishâq, suivie d'une longue notice sur al-Kindî; la dernière est consacrée à Abû Sulaymân al-Maqdisî, l'un des auteurs des *Epîtres des Frères de la Pureté*. Ce qui est curieux, c'est qu'on y trouve une notice consacrée à Abû Sulaymân al-Sijistânî lui-même, l'auteur de *Siwân al-Hikmah*, rédigée à la troisième personne, ce qui laisse supposer qu'elle n'est pas sûrement de sa plume. Mais on peut expliquer son insertion par le fait que nous avons ici un choix (*muntakhab*) de son livre, et non pas l'original. On peut donc supposer que celui qui a rédigé ce choix est l'auteur de cette notice consacrée à l'auteur de l'original; ce qui est fort possible, et fort courant, du moins en témoignage de gratitude envers l'auteur de l'original; et c'est ce que nous faisons encore aujourd'hui quand nous éditons un texte : nous donnons dans l'introduction une notice sur Abû Sulaymân dans ce « choix » de son œuvre.

Quant aux autres trois traités, ils n'apportent pas de doctrine diffé-



## IX.

### CE VOLUME

Ce volume contient la publication, pour la première fois, de :

1. Muntakhâb Siwân al-Hikmah (Choix de la caisse de Sagesse);
2. Risâlah fi al-Muharrrik al-awwal (Epître sur le Premier Moteur);
3. Maqâlah fi al-Kamâl al-Khâss bi naw' al-insân (Traité sur la perfection particulière à l'homme);

4. Maqâlah fi anna al-ajrâm al-'ulwyyah tabi'atuhâ tabi'at khâmisah, wa annahâ dhât anfus, wa anna al-nafs allatî lahâ hiya al-nafs al-nâtiqah (Epître sur le fait que la nature des corps célestes est une cinquième nature, qu'ils ont des âmes, et que l'âme propre à chacun d'eux est l'âme raisonnable).

Nous les publions d'après les manuscrits que nous avons signalés dans la bibliographie des œuvres d'Abû Sulaymân.

Le texte intégral de Siwân al-Hikmah est perdu; il n'en reste que ce choix et des résués encore plus brefs. C'est évidemment une grosse perte.

Il se divise en deux grandes parties d'inégale étendue : la première est consacrée à l'histoire de la médecine, et la seconde à l'histoire de la philosophie en deux périodes : la période grecque et la période islamique. Dans cet aperçu sur l'histoire de la médecine grecque, Abû Sulaymân puise au livre de Jean Philopon sur le même sujet comme il le dit lui-même (p. 14 du manuscrit Béchir Aghâ). Il est à rapprocher du chapitre consacré à la médecine et aux médecins dans le *Fihrist* d'Abû al-Nadîm.



l'argent est un objet dont on dispose. La science est de l'ordre de l'âme, tandis que l'argent est de l'ordre du corps. La science est plus spécifiquement humaine que l'argent. Les malheurs du riche sont très nombreux, car sa richesse peut être volée, pillée ou confisquée, et il restera alors désarmé et perplexe. Mais on ne prive jamais un savant de sa science. La science augmente quand on la dépense; elle recommande le contentement de peu. Mais il n'en est pas ainsi de la richesse. (1)

---

(1) Cf. al-Tawhîdî : *al-Imtâʿ*, II, p. 49. Le Caire, 1942.

deux choses : ou bien on les tient pour des menteurs, des charlatans et des mystificateurs; ou bien on croit qu'il n'est pas permis qu'ils commettent des erreurs ou des actes répréhensibles. L'opinion juste est de croire que la personne douée de cette force (= le prophète) est au plus haut rang tant qu'il procède d'elle sans qu'il fasse appel à d'autres facultés : alors, il dira des choses vraies. Mais quand il revient à sa nature humaine, sans procéder de la lumière de la prophétie, il sera comme l'un de ses semblables : s'il voit juste, c'est grâce à son intelligence, et s'il commet une erreur ce sera par suite de sa nature humaine, il sera comme les autres hommes, un être formé du premier argile, ayant quatre humeurs qui sont en conflit les uns avec les autres. Il n'y aura aucune différence entre lui et n'importe quel autre homme. Mais, quand la force (prophétique) surgit en toute son intensité, cette personne apportera tout ce qui peut guider les hommes dans le bon chemin, organiser leurs intérêts, et élever leurs caractères; il sera la lumière du monde, et miséricorde pour tous les hommes. (1)

#### La ressource : on peut pas être sage et riche à la fois

Considérant le sort de la plupart des sages — ou philosophes — Abû Sulaymân estime qu'on ne peut pas être sage (ou philosophe) et riche à la fois. Il cite une parole attribuée à Platon qui dit : « Dieu donne autant de sagesse qu'il prive de richesse ».

Il explique cet état de fait en disant que la science et la richesse sont comme deux épouses d'un même homme : elles sont rarement en paix et en accord. En effet, la part de richesse qu'on a vient de l'âme appétitive et irascible; et sa part de science vient de l'âme raisonnable. Ces deux parts sont pour ainsi dire incompatibles et contraires. Il faut donc que l'homme averti sache que le savant est plus noble dans sa nature et dans tout son être que le riche. S'il possède la science, il ne faut pas qu'il s'attriste pour la richesse, car un peu d'argent lui suffit; il ne faut pas qu'il se plaigne de n'en pas posséder. La science dispose, et

---

(1) Cf. Muqâbasât, n. 50, p. 230. Le Caire, 1929.

Quand son disciple, Abû al-'Abbâs al-Bukhârî, lui demande : est-ce que le prophète commet des erreurs ? — alors Abû Sulaymân répond : « non ! mais il peut oublier par mésaventure, comme il est arrivé dans l'affaire de Dhû al-Yadayn. (1) Mais son oubli et son erreur ne portent pas atteinte à sa mission prophétique pour laquelle il fut envoyé aux hommes; en ce qui concerne celle-ci, (Dieu) le garde de tomber dans l'erreur ».

Al-Tawhidî lui demande alors : mais le prophète commet-il l'erreur par la force de la prophétie ?

Et Abû Sulaymân de répondre : « non ! mais il lui arrive une imagination, comme dans l'affaire des palmiers des Ansûrs, et puis il revient sur son opinion et leur dit : vous connaissez mieux (que moi) les affaires de votre monde. Rien de mal à cela. Sans cette force (de divination) qui se trouve dans quelques savants et quelques hommes pieux, il n'y aura pas d'intuition, ni d'opinion juste. Cela est très évident, on le constate même chez quelques gens du peuple », (2)

Ce que dit le devin est susceptible n'être nié, car le possesseur de cette force parle tantôt dans la pleine ardeur de sa force, tantôt dans sa faiblesse et tantôt quand elle est dans un état moyen. Beaucoup de circonstances y contribuent, aussi sa parole est où bien au maximum de sa force, ou bien moyenne, ou bien au plus bas. Être ces différents degrés, il y a aussi des états intermédiaires. Il y entre de l'interprétation, du doute, de l'à peu près.

Les degrés des possesseurs de cette force sont différents selon leurs parts; ils y participent selon leurs dispositions, leurs forces, leurs capacités. Cette différence est ce qui rend l'un mieux que l'autre — selon une longue gamme qui va du plus bas au plus haut horizon de cette haute et noble faculté. (3)

La plus grave erreur qu'on encourt à l'égard des prophètes vient de

---

(1) Dhû al-Yadayn est un compagnon du Prophète qui remarqua une fois que le Prophète Muhammad a fait deux agenouillements dans sa prière au lieu des quatre obligatoires; le Prophète a reconnu avoir oublié.

(2) Al-Tawhidî : *al-Muqâbasât*, n. 50, p. 228. .

(3) Cf. *al-Muqâbasât*, p. 229.



## VIII

### LA DIVINATION, L'ASTROLOGIE ET LE SORT

Abû Sulaymân croit en la divination. Celle-ci, estime-t-il, est « une force divine qui existe en quelques hommes, par une grâce céleste, et des causes astronomiques. Elle se trouve à mi-chemin entre l'humanité et la divinité. Elle révèle alors ce qui est caché des affaires de ce monde et de l'autre monde également. Mais elle concerne plutôt les affaires de ce monde ici bas, car l'homme est régi surtout par la nature dans la plupart de cas. Si cette force se libèrent un peu plus, elle désignera des choses hautes et nobles. La place de la prophétie (nubuwwah) se trouve à l'intérieur de cette force, tantôt haute et tantôt moins élevée. Au fur et à mesure que l'âme est en bonne disposition, la lumière empruntée à cette force sera plus forte et sublime ». (1)

Mais la force de l'astrologue qui observe les effets des astres est faible, car son outil ne lui est pas de grand secours, et il n'a pas assez de patience, car il reçoit les signes dispersés à l'aide de son effort et de sa persévérance. Quant au devin, sa force ne se base pas sur l'effort et la recherche, mais elle est comme une révélation et un éclair subit.

La divination est d'autant plus forte que le devin est plus pur, car sa force est versée d'en haut selon que sa relation avec la Cause Première est plus authentique.

Pourtant, le devin, comme l'astrologue, peut commettre des erreurs, car sa force n'atteint jamais le maximum de pureté, à cause de sa constitution humaine.

---

(1) Al-Tawhidî : al-Muqâbasât, n. 50, pp. 226-227.



dû la limiter à la distinction entre le vrai et le faux.

Puis Abû Sulaymân montre l'aide que chacune des deux reçoit de l'autre, et il affirme que réunir la logique et la grammaire serait l'idéal.

D'autre part, il les distingue d'une autre manière en disant que la grammaire est particulière à la langue dont elle est la grammaire, tandis que la logique est générale, puisqu'elle relève de la raison, et ses lois sont communes à toutes les intelligences à quelles nations elles appartiennent.

Il affirme que la preuve en logique est tirée de la raison, tandis que le témoignage de la grammaire est tiré de l'usage. La grammaire est limitée, tandis que la logique est générale.

La grammaire est la première étude de l'homme puisqu'il en a besoin pour s'exprimer d'une manière juste, tandis que la logique est la dernière de ses recherches, puisqu'elle exige un haut degré de compréhension. Une faute en grammaire s'appelle un solécisme, mais une faute en logique s'appelle absurdité. La grammaire est une réalisation du sens par le mot, tandis que la logique est une réalisation du sens par le concept. La grammaire entre en logique, mais pour ordonner l'expression; et la logique entre en grammaire, mais pour corriger l'exactitude de la pensée. La grammaire est une forme verbale, mais la logique est une forme rationnelle, puisqu'elle est basée sur les exigences de la raison. En logique on pèse par le poids de la raison, et en grammaire on mesure par la mesure du mot.

## VII

### LA LOGIQUE ET LA GRAMMAIRE (1)

La position d'Abû Sulaymân, en ce qui concerne ce problème de la relation entre la logique et la grammaire, peut se résumer en cette phrase : « la grammaire (arabe) est une logique arabe, et la logique est une grammaire rationnelle ».

Puis il procède à des distinctions : la logique s'occupe essentiellement des concepts, quoique elle ne doive pas enfreindre aux lois de la langue; la grammaire concerne essentiellement la langue, quoiqu'il ne lui soit pas permis d'enfreindre aux lois de concepts. Comme le défaut dans l'expression verbale est nuisible et un signe d'imperfection, de même le défaut dans l'ordre des concepts est nuisible et un signe d'imperfection.

La grammaire arabe est une étude de la langue des arabes, pour y relever leurs habitudes et leurs usages dans l'expression de leurs idées. Quant à la logique « elle est un instrument par lequel on peut distinguer le vrai du faux — en ce qui concerne les croyances, le bien du mal — en ce qui concerne l'action (morale), ce qui est véridique de ce qui est mensonger — en ce qui concerne la parole ». (2)

Cette définition de la logique est étrange, nous ne la trouvons chez aucun philosophe musulman ou non-musulman, car Abû Sulaymân l'étend jusqu'à ce qu'elle embrasse la morale, ce que personne n'accepte. Il aurait

---

(1) Nous avons exposé en détail l'historique de ce problème, aussi bien dans le monde arabe que dans la pensée occidentale, dans notre livre : *Logique formelle et mathématique*, Le Caire, 1962.

(2) Cité par Tawhîdî : *al-Muqābasât*, n. 22, p. 171.

par emprunt (ou par métaphore). « Le vrai bien est le bien voulu pour lui-même tandis que le bien par emprunt est celui voulu pour autre chose que lui. Ce qui est voulu est ou bien voulu seulement pour lui-même, ou seulement pour autre chose, ou bien bien enfin pour lui-même et pour autre chose. Ce qui est voulu pour autre chose seulement est par exemple le médicament; ce qui est voulu seulement pour lui-même est comme le bonheur; et ce qui est voulu pour lui-même et pour autre chose est comme la santé ». (1)

---

(1) Al-Tawhîdî : al-Muqābasât, n. 81, p. 286. Le Caire, 1929.



## VI

### QUESTIONS DE MORALE

#### a) La fin de l'homme

Comme Socrate, Abû Sulaymân a recommandé à l'homme de se connaître soi-même, parce que par cette connaissance de soi-même l'homme découvre ses secrets, et par là il pourra découvrir le chemin qui le mènera à la béatitude. L'homme doit, en outre, polir le miroir de son âme des taches des concupiscences. Il dit en ce sens : « Tu dois savoir que tu ne pourras atteindre ton bonheur, la perfection de ton essence et la pureté de ton âme qu'en la purifiant des ordures de ton corps, la polissant du trouble de ton être, la détournant de tes caprices, la sevrant des mamelles de ta volupté, la coupant de mauvaises habitudes, et l'empêchant de suivre le chemin de ta perdition et de ta destruction ». (1)

#### b) Le bien

Mais nous ne trouvons pas dans ce qui nous reste des textes d'Abû Sulaymân des détails de la morale qu'il recommande. Son épître sur « Les chemins qui mènent aux vertus » (mentionnée par al-Baîhaqî dans son *Tatimmat Siwân al-Hikmah*) est perdue; elle aurait nous donner une idée plus claire de son système moral.

Parmi les textes qui nous restent encore, il y a un morceau qui traite du bien. Il y distingue entre deux sortes de bien : le vrai bien, et le bien

---

(1) Cité par al-Tawhîdî : *al-Muqâbala*, n. 1, p. 119.



L'acte de Dieu est de ce genre : nous n'avons pas de nom pour le qualifier, car nous n'avons pas son correspondant; et nous ne donnons des noms qu'aux choses dont nous autres hommes nous avons des correspondants ou d'analogues. Nous ne devons pas dire que l'acte de Dieu est par nécessité; car cela impliquerait que Dieu serait impuissant. Nous ne devons pas non plus dire que l'acte de Dieu est libre, car le libre arbitre comporte une forte dose de passion. Il ne nous reste donc que de dire que l'acte de Dieu s'accomplit d'une manière sublime et noble qui n'a pas de nom, ni de description qui le désignerait.

Il faut même finir par dire qu'on ne peut pas même dire que Dieu agit, car tout agent doit subir une sorte de passion quand il agit; de même tout patient agit en quelque sorte. Mais l'agir dans la passion est tout-à-fait invisible, et la passion dans l'agir est tout-à-fait invisible. Chacun d'eux est désigné par ce qui est dominant. (1)

---

(1) Cf. la *Muqâbasah* n. 10, pp. 149-151. Le Caire, 1929.

V

QUESTIONS DE THEOLOGIE

Comment Dieu agit-Il ?

Dieu agit-il par nécessité, par volonté (ou libre arbitre), ou bien ni par l'une ni par l'autre ?

Cette question fut posée à Abû Sulaymân par son disciple Abû Zakaryyâ al-Saymarî qui expliqua sa question en ces termes : si l'acte de Dieu est comme l'illumination de l'air par le soleil, il sera par nécessité; mais il est comme l'acte de chacun de nous, il sera un acte libre; il n'y a pas d'autre alternative, car une troisième possibilité est absolue, et ce qui est absurde ne peut pas être accepté.

Abû Sulaymân répond :

« Les grands philosophes anciens estiment que Dieu agit d'une manière plus noble que le libre arbitre. Cette manière d'agir n'a pas de nom chez nous, nous autres hommes, car nous ne connaissons que les noms des choses dont nous connaissons les êtres ou les ressemblances. Les hommes, quand il leur manque une chose, il leur manque aussi son nom, car son nom dérive d'elle et son être est son original, de sorte que si l'original manque, le dérivé manque également... Les attributs des choses très particulières n'ont pas de noms. Nous éprouvons beaucoup d'états, que nous ne pouvons pas écarter de noms, et qui sont ancrés en nos âmes; et pourtant, quand nous tentons de les nommer, nous nous sentons incapables de le faire; nous nous contentons de faire des gestes, d'employer des similitudes et des exemples que nous employons en substitution des noms qui nous échappent ».

essence finie, on aura l'éternité relative et conditionnelle. Un exemple de cette dernière sorte quand on dit : un tel fait cela éternellement (1), moi j'ai éternellement fait cela. Exemple de l'éternité absolue : ce qui se rapporte à l'Essence qui est la première (m. à m. la plus ancienne), la plus parfaite, qui dure sans fin ni commencement. (2)

Donc, l'éternité est absolue, ou relative. L'éternité absolue est la durée éternelle, sans fin ni commencement; elle s'applique à l'Éternel. L'éternité relative, par contre, se dit d'un acte fait en un temps défini qui a un commencement et une fin.

---

(1) En français on dit plutôt : un tel fait cela tout le temps. Mais on dit aussi : c'est son éternel refrain.

(2) Cf. la *Muqāḥash* n. 73, pp. 276-279.



« La nature est une vie qui pénètre les corps et leur donne, par là, la formation et leur imprime la forme propre à chacun d'eux; elle est comme la force qui va du premier principe à toutes les choses qui sont agies par elle, et qui sont liées par elle. Elle est, en quelque sorte, la forme composée des deux parties du composé, et qui est différente de chacune d'elle à l'état séparé ». (1)

#### b) Le temps et l'éternité

Abû Sulaymân fait une nette distinction entre le temps et l'éternité (al-dahr). En cela, il est influencé par Plotin, et Proclus, tous deux traduits partiellement en arabe. (2)

Il commence, comme d'habitude, par donner la définition d'Aristote : « le temps est le nombre du mouvement selon l'antérieur et le postérieur ». Puis il donne la définition de « quelques gens » — selon sa propre expression — qui disent que le temps « est une durée nombrée par le mouvement ». Il objecte à cette dernière en disant que cette définition nous fait imaginer que les mouvements sont « comme les mesures du concept de l'éternité. Mais là n'est pas le véritable sens du temps ».

Il distingue, dans les êtres créés, entre : ceux qui marchent avec l'éternité (al-dahr) et dont l'être est lié à la Première Essence — et ces êtres ne comportent ni finitude ni infinité, ni antérieur ni postérieur par rapport au temps. Leur être est relatif à celui de la Première Essence. La seconde catégorie des êtres comprend ceux qui sont produits dans le temps, et le temps est limité entre l'antérieur et le postérieur.

Quant à l'éternité, elle désigne la durée (imtidâd, m. à m. extention) d'une essence. Elle est de deux sortes : absolue, et simple. Car les essences ou bien existent d'une existence absolue, véritable, sans être liée à un commencement ou à une fin. Ou bien cette existence est finie. Si on conçoit l'existence d'une essence qui n'a ni commencement ni fin — c'est là l'éternité (al-dahr) absolue. Mais si on conçoit l'existence d'une

(1) Al-Tawhidî : al-Muqâbasât, n. 79, p. 285. Le Caire, 1929.

(2) Voir nos deux livres : *Neo-Platonici apud Arabes*, Le Caire, 1955; *Plotinus apud Arabes*, Le Caire, 1<sup>e</sup> éd., 1955.



#### IV

### QUESTIONS DE PHYSIQUE

#### a) La nature

La nature, dit Abû Sulaymân, se dit en plusieurs sens :

a) elle désigne l'essence de toute chose, accident ou substance, simple ou composée, par exemple quand on dit : la nature de l'homme, la nature de sphère, la nature de la blancheur, ou la nature de la chaleur;

b) le composé de plusieurs choses différentes;

c) le premier mélange consécutif à tout composé d'éléments;

d) la disposition (mizâj) générale commune à l'espèce humaine;

e) la disposition particulière à tout individu de l'espèce humaine, comme c'est le cas pour le médecin;

f) mais selon l'approche physique propre au philosophe physicien, la nature est ce qu'Aristote définit en ces termes : « la nature (phusis) est le principe de mouvement et de repos de la chose où elle se trouve par essence et premièrement, et non par accident. Ce sens comprend les deux parties du composé, à savoir la matière et la forme. Car la matière est le principe de ce qui est mû ou se trouve en repos, et la forme est le principe de ce qui meut ou cause le repos. Chez Aristote, ce nom (de nature) s'applique plutôt à la forme qu'à la matière ». (1)

Pour Abû Sulaymân lui-même, il préfère définir la nature de la manière suivante :

---

(1) Cité par al-Tawhîdî : *al-Muqâbasât*, n. 79, p. 285.

pas l'une des deux. Cela s'applique à la cire, à l'argent et d'autres choses, si l'un ou l'autre prend une inscription dans un sceau. Or, nous constatons, par contre, que l'âme accepte toutes les formes dans leur perfection et leur ordre, sans déformation ni retranchement. Cette propriété est contraire à la propriété du corps. Aussi le corps devient-il plus perspicace au fur et à mesure qu'il raisonne plus, recherche plus, et découvre plus.

Il est plus facile encore de constater que l'âme n'est pas un accident, car l'accident n'existe que dans autrui; il est porté, et non pas porteur; il n'a pas de consistance propre. L'âme porte ce qu'elle porte; elle ne ressemble donc ni au corps, ni à l'accident.

L'examen impartial, sincère dans sa quête du vrai par un élan d'amour dominant, s'apercevra sans peine de la différence entre l'âme motrice du corps et le corps mû par l'âme...

Quand le doute s'empara des gens à vue courte, sans perspicacité ni science, ils se sont imaginé que si le lien entre l'âme et le corps était rompu, les deux auraient péri — ensemble.

Cette opinion est arbitraire, car dans leur union ils n'ont pas été de la même firme, je veux dire que dans leur réunion ils furent différents, et dans leur distinction ils furent réunis. Ne voyez-vous pas que le corps recevait sa consistance, son organisation et sa perfection — de l'âme ? Cela est évident. — Mais il n'en est pas ainsi en ce qui concerne l'âme dans son rapport avec le corps, car l'âme l'a rejoint au moment de la chute de semence; elle s'est mise à l'élever, à le nourrir, à le faire vivre et l'organiser, jusqu'à ce que le corps soit devenu comme tu vois; l'homme n'existe que par elle; mais l'âme seule n'est pas l'homme, et le corps seul n'est pas l'homme, mais l'homme est homme par eux deux. L'homme a plus de part de l'âme que du corps » (1).

Ces arguments, on peut les trouver, sous une forme ou une autre, chez Platon et Aristote. Al-Tawhîdî rapporte qu'il a lu avec Abû Sulaymân le *De Anima* d'Aristote, en l'an 371 de l'hégire, à Baghdâd (2) — bien sûre dans cette traduction arabe excellente faite par Ishâq ibn Hunâin, et que nous avons publiée pour la première fois en 1954. (3)

(1) Al-Tawhîdî : *al-Imtâ'*, I, pp. 202-203. Le Caire, 1939.

(2) Cf. al-Tawhîdî : *al-Muqâbasât*, n. 61, p. 246. Le Caire 1929.

(3) Sous le titre : *Aristotelis De Anima...* Le Caire, 1954.



d'imperfection et une cause de souffrance. Si un homme est transporté de l'étroitesse d'une prison à un vaste jardin fleuri, et se rappelle l'état où il fut auparavant, cela serait une cause de douleur pour lui, d'angoisse pour son cœur, de malheur pour son âme, de tristesse qui gênera sa joie ». (1)

L'âme est capable de cultiver les vertus et les vices, les biens et les maux. L'âme animale possède des mœurs qui ne changent pas; il entend par là : les instincts. L'âme raisonnable a une conduite par laquelle elle s'élève et se parfait.

### DEMONSTRATION DE L'EXISTENCE DE L'ÂME

Abû Sulaymân a traité le problème de l'existence de l'âme indépendamment du corps et de son essence incorporelle. Il dit que par l'introspection nous savons qu'il y a en nous quelque chose qui n'est pas un corps à trois dimensions : longueur, largeur et profondeur; quelque chose qui n'est pas divisible en corps, ni en accidents, qui n'a pas besoin d'une force corporelle, mais qui est simple, et incapable d'être saisi par le sens.

« Comme nous avons trouvé en nous quelque chose qui est différent du corps, et qui a des caractères distincts de ceux du corps, quelque chose qui est différent des accidents; comme nous avons constaté que cette différence entre lui et les corps et les accidents vient de ce que les corps sont des corps et les accidents des accidents — nous avons établi qu'il y a quelque chose qui n'est ni corps ni partie de corps, ni accident, et qui n'est pas susceptible d'altérité et de changement; nous avons constaté aussi que cette chose connaît toutes les choses d'une manière égale, et que ne l'atteint ni fatigue ni ennui. Cela devint évident par l'argument suivant : tout corp ayant une forme ne peut accepter une autre forme qu'après avoir quitté la première. Par exemple : si un corps accepte la forme de triangularité, il ne pourra pas accepter une autre forme, comme le carré ou le cercle, qu'après avoir quitté la première forme. De même s'il prend une figure. S'il reste en lui quelque chose du dessin de la première forme, il n'acceptera l'autre forme d'une manière régulière et exacte, mais en lui seront imprimées les deux formes mélangées, et non

(1) Al-Tawhîdî : *al-Imâ'â*, III, p. 112.

sonner, douter, s'assurer, savoir, opiner, comprendre, cogiter, intuire, se mémorer, retenir, se rassurer ». (1)

L'action de l'action consiste à « extraire la connaissance de l'endroit où elle se trouve, par le témoin de la raison, avec d'autres effusions (ifâdât) et d'autres belles acquisitions qui parfument l'homme; par cette perfection il jouit du bonheur, et par le bonheur il se sauve de ses malheurs » (ibidem).

Il distingue entre l'âme et l'esprit (rûh) en disant que « l'esprit (al-rûh) est un corps qui s'affaiblit et se fortifie, devient sain ou se détériore; c'est l'intermédiaire entre le corps et l'âme (al-nafs); par lui l'âme repand ses forces sur le corps; il peut sentir et se mouvoir, se réjouir ou souffrir ». (2)

De cette définition il est clair que par esprit (rûh), Abû Sulaymân entend l'esprit animal, qui est dans un état intermédiaire entre l'âme et le corps.

Quant à l'âme (al-nafs), elle « est simple, d'un haut rang, incorruptible et inaltérable ». (3)

Elle ne peut pas être corporelle, car elle est simple, tandis que le corps est composé. Aussi « tout attribut qui convient au corps ne peut pas être dit de l'âme, et tout attribut de l'âme répugne au corps » (ibidem).

Puisque l'âme est simple, elle est immortelle. Car étant simple, elle n'accepte pas les contraires, n'est pas susceptible de se corrompre et de se détruire. L'homme périt, se détruit, et meurt parce qu'il quitte l'âme. Mais l'âme, que quitte-t-elle, pour qu'elle soit comme l'homme ? » (ibidem).

Quand l'âme parvient au Paradis, « elle n'aura pas besoin de connaître le monde d'ici-bas, un monde qui change toujours et ne conserve jamais sa forme, dominé qu'il est par l'altération, ce qui est une preuve

---

(1) Al-Tawhîdî : al-Imâ'î, III, p. 110.

(2) Ibidem, III, p. 111.

(3) Ibidem, III, p. 111.



### III

#### L'ÂME ET LE CORPS

Dans son effort de définir l'âme, Abû Sulaymân commence par énumérer les définitions données par les philosophes grecs, à savoir :

- a) L'âme est le mélange des éléments.
- b) L'âme est l'harmonie des éléments.
- c) L'âme est un nombre qui se meut lui-même — c'est la définition donnée par les Pythagoriciens.
- d) L'âme est de l'air.
- e) L'âme est une nature en perpétuel mouvement.
- f) L'âme est l'entéléchie première d'un corps naturel (organisé) ayant la vie (en puissance) — c'est la célèbre définition donnée par Aristote.

Il faut remarquer qu'Abû Sulaymân a pris ces définitions du *Placita Philosophorum* de Pseudo-Plutarque, qui fut traduit en arabe par Qostâ ibn Louca de Baalbek, traduction que nous avons publiée — pour la première fois — dans notre recueil intitulé : *Aristote : De l'âme, etc.* (Le Caire, 1954).

Abû Sulaymân n'est pas content de toutes ces définitions. Il donne sa définition propre en ces termes : « l'âme est une force divine, qui est le moyen (l'intermédiaire) entre la nature qui régit les éléments disposés et la raison qui l'éclaire, qui la pénètre, et qui l'enveloppe. Comme l'homme a une nature dont les effets sont manifestes sur le corps, de même il a une intelligence qui lui sert pour distinguer, examiner, rai-

## L'INTELLECT EST DIVIN

Mais à côté de cette définition de l'intellect, nous trouvons qu'Abû Sulaymân attribue à l'intellect des qualités comparables à celles que Plotin accorde au *Nous*. En effet, il qualifie la raison de force divine, et il dit que « la raison est le représentant (*khalifah*) de Dieu. Elle est le receptacle de l'émanation pure et exempte de toute tache. Si on dit que la raison est le maximum de lumière — on n'est pas loin de la vérité ». (1) La raison est comme le soleil : son rayonnement est continu, sa lumière est répandue, son lever est éternel, son éclipse est nulle, sa manifestation est sans fin.

Il est manifeste qu'en cela Abû Sulaymân est influencé par la Théologie de Pseudo-Aristote, et qui est en fait une paraphrase de quelques chapitres des *Ennéades* de Plotin. (2)

---

(1) Al-Tawhîdî : *al-Imtâ'*, III, p. 116. Le Caire, 1944.

(2) Voir notre livre : *Plotinus apud Arabes*, 1ère éd. 1955, 2e éd. 1966, Le Caire.

## L'INTUITION

A côté de l'intellect et de la sensation, Abû Sulaymân affirme l'existence de l'intuition. Car, dit-il, la connaissance s'obtient ou bien par le raisonnement et le syllogisme, ou bien par l'intuition, où l'objet de la connaissance se présente lui-même à l'âme.

L'intuition (qu'il appelle : *al-badîhah*) représente le côté divin par raisonnement (*al-rawiyyah*), en revanche, représente le côté humain. Les deux facultés ne se trouvent pas réunies dans une seule personne au même degré, c'est-à-dire qu'il n'existe pas un homme doué du maximum d'intuition et du maximum de raisonnement, car quand l'une s'exerce elle empêche l'autre d'atteindre son but.

Quand al-Tawhîdî lui demande : quelle est la plus noble ? Abû Sulaymân répond « que toutes deux sont au plus haut degré de la noblesse. Seulement l'intuition est plus éloignée de l'ordre de la génération et de la corruption, et moins exposée aux différentes sortes d'effort et d'argumentation. Le raisonnement, par contre, est plus proche de la perfection de la substance, et plus pure de la matière. L'intuition et le raisonnement sont, par rapport à l'homme, comme son sommeil et son éveil, son rêve et son état éveillé, son absence et sa présence, son expansion et sa retrécession. Les deux états sont nécessaires. Celui qui est faible en l'un, n'aura pas la chance recherchée dans cette vie, ni le beau fruit de ses efforts ». (1)

Si on regarde de près ces qualificatifs qu'Abû Sulaymân attribuent à l'intuition, on y trouve des traits qui rapelle la définition de l'intuition chez Bergson; mais sa définition se rapproche plus de celle que Plotin en a donnée dans les *Ennéades*.

---

(1) Al-Tawhîdî : *al-Muqâbasât*, n. 55, pp. 238-239.



## II

### L'INTELLECT

L'intellect se divise chez Abû Sulaymân, comme chez al-Kindî et al-Farabî. (1) C'est la division tripartite qui a dominé la philosophie grecque depuis les commentateurs d'Aristote au 3<sup>e</sup> siècle de l'ère chrétienne.

En effet, Abû Sulaymân divise l'intellect en trois sortes :

a) l'intellect actif; il est dans l'état d'agent; c'est le premier par rapport aux autres genres d'intellect;

b) l'intellect hylique; il est dans l'état de patient ou passif; c'est le dernier dans la chaîne des intellects;

c) entre les deux se trouve l'intellect acquis; il participe de l'action et de la passion.

Ce qui est en puissance a besoin de quelque chose en acte pour le faire passer de la puissance à l'acte. Cette chose c'est l'intellect agent.

Mais l'intellect agent, quoiqu'il soit au premier rang, renferme de la passion. Mais c'est une passion au-dessus de laquelle il n'y a aucune passion. Au fur et à mesure qu'on descend dans l'échelle de patients, on s'éloigne du degré de noblesse qui caractérise le premier intellect, jusqu'à ce qu'on arrive au plus bas degré de la passion. En sens inverse, on peut parcourir l'échelle d'agents jusqu'au plus haut. (2)

---

(1) Voir notre livre : *Histoire de la Philosophie en Islam*, t. II, Paris, Vrin, 1972.

(2) Voir al-Tawhîdî : *al-Muqâbasât*, n. 83, p. 289, et n. 47, p. 222, Le Caire, 1929.



selon la méthode des théologiens, qui s'imaginent par là défendre la religion, mais qui sont, en fait, les plus grands ennemis de l'Islam et des Musulmans, et les plus éloignés de la certitude et de la tranquillité d'âme ». (1) Puis il énumère des exemples qui montrent l'esprit néfaste des théologiens et les malheurs qu'entraînent leurs disputes.

---

(1) Al-Tawhîdî : *al-Imtâ'*, III, pp. 187-195.

sur la dialectique stérile, sur ce qui apparaît, à première vue, aux sens ou à la vue, ou sur la première opinion venue, composée qu'elle est de sensation, d'illusion, et d'imagination — tout cela allié à l'accoutumé, à l'habituel, et à d'autres circonstances qu'il sera fastidieux d'énumérer et malaisé d'épuiser. Tout cela en vue de tromper l'adversaire par des sophismes, de le faire taire par n'importe quel moyen, d'arriver à une conclusion sans valeur; ajoutez à cela des manières qui ne sont pas dignes d'un savant, et beaucoup d'impolitesse; oui, sans scrupule, sans religion, et sans aucune crainte ». (1)

La méthode des théologiens est donc polémique, stérile, sans appui sur un vrai raisonnement, ou un témoignage sûr des sens. Son but est de faire taire l'adversaire par n'importe quel moyen, légitime ou illégitime. Avec cela des insultes et des paroles grossières. Sans scrupule, ni crainte, ni sincérité, ni probité intellectuelle.

Par contre, la méthode suivie par les philosophes a son but de découvrir la vérité, en totalité et en détail, d'étudier l'être et le non-être, sans s'appuyer sur la passion, l'habitude ou l'imitation, mais en faisant appel à la raison, aussi bien volontaire que naturelle. Tout cela avec une morale divine et une visée vers en-haut.

Cette même attaque contre les théologiens, nous la voyons une autre fois dans l'*Imtâ'*, pourvue d'exemples tirés de l'histoire des controverses entre les théologiens musulmans. Abû Sulaymân s'étend longuement, et ici n'est pas le lieu de rapporter ces exemples; nous nous contentons donc d'y renvoyer le lecteur désireux de plus ample information. (2) Son ton ici est plus véhément. On peut résumer son opinion là-dessus en disant que pour lui, la religion est basée sur l'acquiescement, la soumission à l'autorité et la très grande vénération. Cela ne s'applique pas à une religion spécifique, ou à une thèse spécifique, mais à toute les religions et toutes les doctrines religieuses sans exception, en tout temps et en tout lieu. Quiconque cherche à supprimer cela, cherchera à supprimer la nature, à renverser la règle. Abû Sulaymân assure que c'est en vue de l'intérêt général qu'on a interdit la polémique en matière de religion

---

(1) Ibidem, p. 223.

(2) Al-Tawhidî : *al-Imtâ'*, III, pp. 187-195. Le Caire, 1944.

contradictoire ». (1)

A cause de cette contradiction flagrante, l'un des disciples de Muhammad ibn Zakaryyâ al-Râzi, nommé Abû Ghânem le médecin, a attaqué vivement Abû Sulaymân, pendant le séjour d'Abû Ghânem à Baghdâd quand il y est arrivé venant de Rayy. Il gêna Abû Sulaymân et l'accula à cette contradiction, en lui extorquant l'aveu de ce qu'il ne concède pas à l'adversaire. (2)

Al-Tawhidî a offert au vizir Abû 'Abdullâh al-'Arid — avec lequel il échangea tous les entretiens consignés dans son livre : *al-Imtâ' wa al-Mu'ânasah* — de consigner par écrit la polémique entre Abû Ghânem le médecin et Abû Sulaymân; mais malheureusement, pour nous, le vizir se contenta des développements déjà donnés par son interlocuteur, Abû Hayyân, et que nous avons traduits plus haut; ce mémoire aurait un intérêt capital pour la connaissance de la marche des idées au 4e siècle de l'hégire.

Si on se demande maintenant comment Abû Sulaymân définit la philosophie, on trouve qu'il la définit comme la recherche de tout ce qui, dans le monde, apparaît à l'œil, ou est interne à l'intellect, ou le composé de ces deux, en tant qu'il est; c'est la considération de la vérité, dans sa totalité et dans ses détails; c'est l'étude de l'être et du non-être — et tout cela conformément à la raison, aussi bien la raison volontaire que la raison naturelle, sans faire appel à l'habitude ou à l'imitation. Avec tout cela il faut avoir une morale divine, une conduite rationnelle et des options célestes. (3)

## CONTRE LES THEOLOGIENS

Abû Sulaymân se livre, en même temps, à une charge très nourrie contre les théologiens (les *Mutakillimûn*) et leur méthode, car celle-ci « est basée sur des disputes des mots, et d'analogies des choses, avec un faux appel à la raison, ou même sans lui faire aucun appel; elle s'appuie

(1) *Ibidem*, II, p. 23.

(2) *Al-Tawhidî : al-Imtâ'*, II, p. 23.

(3) *Al-Tawhidî : al-Muqâbasât*, p. 223; éd. du Caire, 1529.



question, et qu'on peut résumer en disant que celui-ci affirme la coexistence, dans la même personne, de deux ordres distincts : l'ordre de la religion, et l'ordre de la philosophie. Les deux ordres ne se confondent pas, ni ne se pénètrent; chacun a ses propres lois, sa propre méthode, et ses propres objets.

Abû Sulaymân dit — selon ce que rapporte al-Tawhîdî : « Celui qui veut faire de la philosophie doit faire abstraction des religions. Celui qui a opté pour la religion, doit détourner son attention de la philosophie. Il doit les cultiver toutes deux séparément, dans deux endroits (de son âme) différents et de deux manières différentes. Par la religion il se rapprochera de Dieu selon ce que lui a montré le fondateur de la religion en se réclamant de Dieu. Par la philosophie, il considérera la manifestation de la Puissance de Dieu dans ce monde plein de beauté propre à remplir d'admiration tout œil, et d'étonnement toute raison. Il ne doit pas détruire l'une par l'autre, c'est-à-dire qu'il ne doit pas nier ce que le fondateur de la religion lui enseigne, ni en gros ni en détail. Il ne doit pas fermer les yeux à ce que Dieu a déposé dans cette grandiose création qui révèle Sa puissance, Sa sagesse, Sa volonté et qui est organisé par Sa volonté et parfait par Sa science. Il ne doit pas — au nom des exigences de la philosophie — élever des objections au sujet des choses qui répugnent à la raison et qui sont affirmées par la religion, ni au sujet des miracles admirables de la prophétie; car la philosophie relève de la raison, dont la portée est limitée, tandis que la religion relève de la Révélation qui procède de la science divine.

Certes, cela est difficile. Mais c'est la quintessence de (la solution) de ce problème, et le maximum de ce que l'homme puisse atteindre. L'homme soutenu par la grâce, chargé de défauts et d'obligations.

C'est un bienfait de Dieu à sa créature de l'avoir fournie de ces deux voies, pour qu'elle atteigne la demeure de Sa bonne grâce (= le Paradis) en suivant l'une de ces voies ou les deux ensembles ». (1)

On le voit bien — comme l'a si justement remarqué son disciple al-Tawhîdî — « Abû Sulaymân a distingué la religion d'avec la philosophie, puis il a recommandé de les adopter toutes deux — ce qui semble

---

(1) Al-Tawhîdî : *al-Imtâ'*, II, pp. 18-19.



quoi », le « comment », le « si... », car elle consiste en des assurances absolues; il n'y a pas donc lieu de douter, de chercher la cause ou d'objecter.

Cette attitude d'Abû Sulaymân est pour le moins étrange; c'est ce qui ne manque pas d'observer aussitôt le vizir Abû 'Abdullâh al-'Arid quand Al-Tawhidî la lui expose, en disant : « ce qui m'étonne le plus dans ces paroles c'est qu'elles proviennent d'Abû Sulaymân, sur un ton de dédain, de fanatisme et de véhémence, lui qui est connu sous l'épithète du « logicien » (al-Mantiqî) et qui est un disciple très soumis de Yahyâ ibn 'Adyy le chrétien, et avec lequel il lit les ouvrages des Grecs, et leurs commentaires avec le plus grand soin ». (1)

Alors al-Tawhidî essaie d'expliquer l'attitude de son maître en disant qu'Abû Sulaymân distingue clairement entre la philosophie et la religion tout en affirmant que les deux sont vraies, mais elles diffèrent par la source à laquelle chacune puise. Al-Tawhidî dit : « Abû Sulaymân estime que la philosophie est vraie, mais elle n'a rien à faire avec la religion, et que la religion est vraie mais elle n'a rien à faire avec la philosophie. Le fondateur de la religion est envoyé (aux hommes), tandis que le philosophe est parmi ceux auxquels (le fondateur de la religion) est envoyé. L'un est gratifié de la Révélation, l'autre est dédié à sa recherche (rationnelle). Le premier se suffit à lui-même, tandis que le second est en quête fatigante. Celui-là dit : on m'a ordonné, on m'a enseigné, on m'a dit, je ne dis rien de mon propre chef. Celui-ci dit : j'ai vu, j'ai considéré, j'estime bon ou mauvais. Celui-là dit : j'ai la lumière de Dieu qui me guide. Celui-ci dit : je prends la raison pour guide. Celui-là dit : Dieu dit, l'Ange dit. Celui-ci dit : Platon ou Socrate dit. Du premier on entend une révélation manifeste, une interprétation facile à saisir, la réalisation d'une tradition, et le consensus de la communauté. Du second on entend des termes comme : la matière, la forme, la nature, l'élément, l'essentiel et l'accidentel, l'être, le non-être et d'autres termes semblables qu'on n'entend jamais de la bouche d'un musulman, d'un juif, d'un chrétien, d'un mage ni d'un manichéen ». (2)

Puis, al-Tawhidî donne l'attitude finale d'Abû Sulaymân en cette

(1) Al-Tawhidî : *al-Imtâ'*, II, p. 18. Le Caire, 1942.

(2) Al-Tawhidî : *al-Imtâ'*, II, p. 18.

répondre en disant : il suffit, pour nous réfuter, de constater que personne ne partage notre opinion là dessus. En effet, si un homme se contentait de sa raison dans tous les cas qui relèvent de sa religion et de sa vie ici-bas, il se contenterait de sa force en tous ses besoins, religieux et matériels, il serait capable de toutes les industries et de toutes les connaissances, et il n'aurait besoin d'aucun autre homme. Ce qui est évidemment absurde ».

Alors son disciple al-Bukhârî lui objecte : « mais les prophéties sont différentes, malgré la révélation. Si le désaccord est possible malgré la révélation, sans que celle-ci infirme celle-là, pourquoi ne serait-il pas de même en ce qui concerne la raison ? »

Mais Abû Sulaymân lui répond en véhémence : « oh là ! La différence dans les degrés de ceux qui ont reçu la Révélation n'a pas ébranlé la confiance de ceux-ci dans celui qui les a choisis comme receptacles de sa Révélation, et messagers de sa mission, et qui les a munis du don de prophétie. Or, cette confiance manque aux gens qui emploient la raison; ils ne sont pas d'accord que sur peu de points. Votre argument est donc manifestement faux ». (1)

Pour résumer l'opinion d'Abû Sulaymân au sujet du rapport entre la philosophie et la religion, nous disons que, pour lui :

a) la religion est une chose, et la philosophie une autre chose; car la religion se fonde sur la révélation, tandis que la philosophie est fondée sur la raison; la révélation décide en toute sûreté, tandis que la raison ne peut rien affirmer avec certitude. Les parts des hommes dans la raison sont différentes; aussi leurs opinions en philosophie différentes; tandis que la Révélation, malgré la divergence de ses degrés, se donne toujours comme sûre;

b) la religion n'a pas besoin de la philosophie, dans toutes ses branches : logique, médecine, mathématiques, chimie ou musique. Aussi ne voyons-nous jamais les théologiens faire appel à la philosophie pour appuyer leurs thèses, ni suivre sa méthode dans leurs recherches.

c) la religion ne comporte pas des questions portant sur « le pour-

---

(1) Cité par Tawhîdî : *al-Imtâ'*, II, p. 6 et sqq. Le Caire, 1942.



la communauté de Jésus — paix sur lui ! —, c'est-à-dire les chrétiens, de même aussi les mages.

Ce qui vous remplira d'étonnement c'est que la communauté (musulmane) s'est diversifiée en ses opinions, ses doctrines, et ses thèses, de sorte qu'elle est divisée en plusieurs sectes, comme : les Murji'ah, les Motazalites, les shi'ites, les sunnites et les Khawârij; et pourtant aucune de ces sectes n'a fait appel aux philosophes, ni n'a appuyé sa thèses par leurs arguments et leurs témoignages, ni ne s'est préoccupée de leurs systèmes, ni n'a trouvé chez eux ce qu'ils n'avaient pas auparavant trouvé dans le livre de leur Dieu (c'est-à-dire : le *Coran*) et les traditions de leur Prophète. De même les juristes, qui se sont mis en désaccord au sujet des jugements juridiques et de ce qui est licite et illicite, depuis l'aube de l'Islam jusqu'à nos jours, n'ont jamais recouru aux philosophes pour les soutenir, ni ne leur ont dit : secourez-nous par ce que vous avez, témoignez en notre faveur ou contre nous, par ce que vous avez établi.

Combien donc la religion est loin de la philosophie ! Combien loin est ce qui est appris par la révélation descendue, de ce qui est établi par l'opinion aléatoire !

Si (les philosophes) se targuent de la raison, il faut leur répondre que la raison est un don de Dieu à tout serviteur, pourvu qu'il l'emploie pour connaître ce qui est en haut et ce qui est ici-bas, selon ses mesures. Il n'en est pas de même de la révélation, dont la lumière est répandue et l'expression accessible.

En somme, le prophète est au-dessus du philosophe et le philosophe est inférieur au prophète. C'est au philosophe de suivre le prophète, et non le contraire, car le prophète est envoyé, tandis que le philosophe est destinataire.

Si la raison suffisait, la révélation serait inutile. En outre la raison est inégalement répartie entre les hommes, leurs portions étant différentes. Si donc nous nous dispensons de la révélation par la raison, comment ferions-nous, la raison n'étant pas tout entière le lot de chacun de nous, mais elle est pour tous ?! Si, par ignorance et vanité, on dit : tout raisonnable lui suffit sa propre raison et il n'a nul besoin d'en augmenter la portion par autrui, car elle lui suffit et on ne lui exige plus — on peut

mouvements...

On n'y trouve pas non plus les propos du physicien qui considèrent les actions de la nature, les formes des éléments, leur réunion et leur séparation; son action dans les climats, les minéraux, et les corps; ni des propos sur la chaleur et le froid, l'humidité et la sécheresse, sur l'agent et le patient (parmi les corps naturels), comment ceux-ci se mélangent et s'accouplent, se repoussent et s'attirent; jusqu'où vont ses forces, et où elle s'arrête.

On n'y trouve pas non plus les propos du géomètre qui étudie les grandeurs des choses, leurs points, leurs lignes, leurs surfaces, leurs corps, leurs côtés, leurs angles, leurs sections; qu'est-ce que c'est que la sphère, le cercle, la droite et la courbe

On n'y trouve pas non plus les propos du logicien qui étudie les degrés des propositions, les relations entre les noms, les prépositions et les verbes, et comment ils doivent être réunis — selon ce que préconise un homme de la Grèce (= Aristote) pour que la proposition soit vraie — selon lui — et pour éviter le faux. Le logicien estime que le médecin, l'astrologue, le géomètre et quiconque s'exprime et vise un but ont besoin de lui et de ce qu'il préconise.

Puisqu'il en est ainsi, comment donc les Frères de la Pureté se permettent-ils de prétendre à une doctrine qui accorderait les vérités de la philosophie avec la voie de la religion ?!

Et Abû Sulaymân continue : « la communauté (musulmane) s'est mise en désaccord au sujet des principes et des détails, s'est disputée de différentes manières au sujet des jugements clairs et équivoques (en jurisprudence), du licite et de l'illicite, de l'explication et de l'interprétation du témoignage oculaire et de la tradition, du coutume et de la convention — et en tout cela elle n'a jamais fait appel à un astrologue, médecin, logicien, géomètre, musicien, devin, magicien ou alchimiste, car Dieu — très haut ! — a accompli la religion par son Prophète — que Dieu le prenne en pitié ! — et Il ne l'a pas mis dans le besoin de recourir à l'opinion, après lui avoir accordé la révélation.

Comme nous ne trouvons personne dans cette communauté (musulmane) faire appel aux philosophes en ce qui touche sa religion, de même



nir. Ils ont cru pouvoir introduire la philosophie — qui est la science des astres, des sphères, d'Almageste, de grandeurs, des effets naturels, de la musique — qui est la science de notes, de rythmes, de coups et de mesures —, et de la logique qui est la considération des propositions quant à leurs relations, des quantités et des qualités — l'introduire dans la religion, et soumettre celle-ci à la philosophie. Mais combien d'obstacles empêchent d'atteindre ce but ! Avant eux, d'autres gens, plus forts, plus rompus aux arguments, plus hauts en rang, ayant plus de force et d'aptitude — ont tenté la même tâche, mais ils n'ont pas réussi, ni obtenu ce qu'ils avaient espéré. Bien loin de là, ils en sont sortis décriés victimes de l'opprobre, avec des résultats fâcheux et des péchés lourds ». La raison en est que « la religion vient de Dieu — très Haut ! — par l'intermédiaire d'un messenger entre Lui et sa créature, au moyen de la révélation, et par l'appui de miracles, tantôt selon l'exigence de la raison, tantôt selon ce que celle-ci permet, et cela en vue d'intérêts généraux excellents et de guidance parfaite et claire. Parmi les enseignements (de la religion), il y en a qui dépassent toute recherche et toute scrutinisation, et qu'il faut accepter de celui qui nous le prêche (c'est-à-dire du messenger ou prophète). Là tombent le « Pourquoi » et le « Comment », et disparaissent « ne vaut-il pas mieux... », « si... » — car ces questions seraient inutiles et déplacées; les objections seraient sans objet; le doute des sceptiques est nuisible, et la soumission et l'acquiescement sont utiles. L'ensemble de la religion renferme du bien, ses détails s'appuient sur la foi qu'on lui accorde. Ses adhérents sont ou bien des gens qui s'accrochent au sens manifeste, ou des gens qui s'évertuent d'en dégager le sens caché, ou des gens qui la défendent par le langage ordinaire, ou ceux qui la défendent par une dialectique évidente, ou ceux qui l'illustrent par la bonne conduite, ou par l'exemple frappant, ou qui l'appuient par la démonstration claire, ou ceux qui s'occupent de distinguer entre le licite et l'illicite, ou ceux qui s'appuient sur les traditions reconnues par les gens de la communauté, ou sur le consensus de celle-ci. La religion se fonde sur la crainte et la pitié; sa fin est l'adoration et la recherche de la grâce. On n'y trouve pas les propos de l'astrologue qui parle des influences des astres, des mouvements des sphères, des grandeurs des étoiles, de la parution des astres qui disparaissent et des astres qui disparaissent; on n'y trouve pas non plus de propos sur les astres fastes ou néfastes, ni sur leur descente ou leur montée, ni les bons ou les mauvais augures tirés de leurs

### III

#### LES IDEES D'ABU SULAYMAN

##### 1.

##### Le rapport entre la philosophie et la religion

Donnons ici un aperçu des idées principales d'Abû Sulaymân.

Commençons par exposer son opinion au sujet de la relation entre la philosophie et la religion, sujet tant débattu entre les penseurs musulmans au IV<sup>e</sup> siècle de l'hégire (Xe de l'ère chrétienne), après que la philosophie a obtenu droit de cité dans le monde musulman grâce d'abord aux traducteurs du grec ou du syriaque en arabe d'un très grand nombre de textes de philosophie grecque, et grâce ensuite aux premiers philosophes musulmans : al-Kindî, al-Fârâbî et Muhammad ibn Zakariyyâ al-Râzî.

La grande tentative de concilier la religion et la philosophie fut celle entreprise par les Frères de la Pureté (*Ikhwân al-Safâ'*) dans leur encyclopédie composée de cinquante traités, dans la période qui va de 330 à 370 h. (de 940 à 980 de l'ère chrétienne).

Abû Sulaymân s'est inscrit en faux contre leur tentative. Voici ce qu'il en pense : « (Les frères de la Pureté) se sont fatigués sans résultat; ils ont parcouru de long chemin sans arriver au but; ils ont chanté sans procurer de jouissance; ils se sont mis au métier, mais ce qu'ils ont tissu est dérapé; ils ont voulu brosser, mais le résultat fut qu'ils ont rendu les cheveux hirsute. Ils ont cru pouvoir obtenir ce qui est impossible à obte-

g) Enfin l'éloquence de l'interprétation (ta'wîl) relève de la possibilité de plusieurs interprétations comportant un grand nombre de significations.

En outre, Abû Sulaymân donne la définition suivante de l'éloquence en général : « C'est la vérité dans les idées, accouplée de l'harmonie entre les noms, les verbes et les prépositions, la justesse de la langue, et la recherche de la beauté harmonieuse par le refus de ce qui est forcé ». (1)

Les Selon lui, il n'y a pas d'éloquence meilleur que celle des arabes, car la langue arabe, estime-t-il, est la plus logique des langues; c'est la logique même. (2)

---

(1) Cité par al-Tawhîdî : *al-Muqâbasât*, n. 88, p. 293.

(2) Cité par al-Tawhîdî : *al-Muqâbasât*, n. 88, p. 294.



## ABU SULAYMAN POETE

Abû Sulaymân fut également poète à ses heures. Mais ses poèmes furent médiocres, et lui-même ne s'en cacha pas. Aussi interdit-il à ses amis de transmettre ses poèmes qu'il leur lisait en intimité. Il disait : « Il vaut mieux ne pas abonder dans ce genre, car nous ne sommes pas de la classe de poètes. Ce n'est pas notre métier. Notre faiblesse (en poésie) est trop manifeste, même si cela nous est caché, car l'homme est épris de soi-même et ne se reproche pas à soi-même sa faiblesse ». (1)

Al-Tawhîdî reproduit deux de ses poèmes. Ils sont bien médiocres, didactiques, et ne révèlent aucun talent poétique.

## ABU SULAYMAN CRITIQUE LITTERAIRE

Comme critique littéraire, notre penseur a quelques idées qui méritent d'être citées :

Il distingue l'éloquence propre à chacun des genres littéraires de la manière suivante :

a) L'éloquence de la poésie tient à la facilité de l'expression et la finesse de métaphore;

b) L'éloquence du discours oratoire tient à la rime et aux brèves périodes;

c) L'éloquence de la prose se manifeste dans la splendeur du style, le mouvement de la phrase, et l'articulation de périodes;

d) L'éloquence de la sentence apophthégmatique (al-mathal) réside dans la brièveté de la parole, l'allusion, et la facilité de l'apprendre par cœur;

e) L'éloquence de la raison vient de l'abondance des idées;

f) L'éloquence de vive répartie vient de son pouvoir d'épater l'auditeur par ce qui est inattendu;

---

(1) Cité par al-Tawhîdî : *al-Muqâbasât*, p. 299, Le Caire, 1929.



7. Epître sur le Premier Moteur (Tatimmat Siwân al-Hikmah, m. Berlin f. 44 b; m. Fâtih n. 3222, f. 103 a).

Il en existe un manuscrit dans le recueil n. 94 à la Bibliothèque de Majlis Shûrây Melli à Téhéran, pp.

Nous le publions ici d'après ce manuscrit.

8. Traité sur la perfection particulière à l'espèce humaine.

Il en existe un manuscrit dans le recueil n. 94 à la Bibliothèque de Majlis Shûrây Melli à Téhéran, pp.

Nous le publions ici d'après ce manuscrit.

9. Epître consacrée à l'éloge du vizir Abû 'Abdullâh al-'Arid (mentionnée par al-Tawhîdî : al-Imtâ', I p. 29 ll. 8-9).

10. Epître sur la politique (mentionnée par al-Tawhîdî; al-Imtâ', II, p. 117), dédiée à Qâbûs ibn Washmagir à Jurjân.

11. Siwân al-Hikmah (Caisse de la Sagesse).

Le texte intégral est perdu. Mais nous en avons des choix, en deux versions :

a) La première et la plus longue, faite par un anonyme, se trouve dans cinq manuscrits :

1. Bechîr Agha n. 944
2. Murâd Molla n. 1431
3. Köprölü n. 902
4. Fâtih n. 3222 — ces quatre à Istânbûl
5. British Museum à Londres, n.

b) La seconde est faite par 'Umar ibn Sahlân al-Sâwî. Elle est beaucoup plus brève, mais contient une notice sur al-Fârâbî qui n'existe pas dans la première version. Elle se trouve dans le manuscrit Fâtih n. 3222, ci-dessus mentionné. Nous l'avons analysée et reproduit.

## II

### SES OEUVRES

Comme nous l'avons déjà dit, et malgré sa longue vie, Abû Sulaymân a peu écrit. Nos sources lui attribuent les ouvrages suivants :

1. Traité sur les classes des facultés de l'homme et comment l'âme reçoit des présages de ce monde de génération (Ibn al-Nadîm, p. 264; al-Qiftî, p. 283; Ibn Abî Usaibî'ah, I, 322); ce doit être le même que celui mentionné par Ibn al-Nadîm dans le chapitre consacré aux livres écrits sur l'interprétation des songes, sous le titre : « livre d'Abû Sulaymân al-Mantiqî sur les présages dans le sommeil » (al-Fihrist, p. 316, ll. 24-25).

2. Traité concernant le fait que la nature des corps célestes est une cinquième nature, que ceux-ci ont des âmes, et que ces âmes sont rationnelles (Ibn Abî Usaibî'ah, I, p. 322).

Il se trouve en manuscrit dans le codex n. 94 à la Bibliothèque de la chambre des députés (Majlis Shûrây Mellî) à Téhéran, pp. 36-37.

Nous le publions ici, d'après ce manuscrit et d'autres.

3. Discours sur la logique (Ibn Abî Usaibî'ah, I, p. 322).

4. Plusieurs questions qui lui furent posées, et ses réponses (Ibn Abî Usaibî'ah, I, p. 322).

5. Notes philosophiques, anecdotes et bons mots (Ibn Abî Usaibî'ah, I, p. 322).

6. Epître sur la recherche des voies de vertus (Tatimmat Siwân al-Hikmah, m. Berlin f. 44 b; m. Fâtik à Istânbûl, n. 3222, f. 103 a).

ne le sait pas au juste. Mais on pourrait supposer que ce fut vers 350 h. (961 a.d.) ou un peu plus tôt avant l'assassinat du roi de Sijistân, Abû Ja'far en 352 h., car il resta quelque temps en correspondance avec celui-ci et se chargeait de transmettre ses messages aux gens de Baghdâd.

Mais il semble qu'Abû Sulaymân ne fréquentait pas les audiences des ministres et des grands notables, comme ce fut le cas de ses collègues, prêts, à n'importe quel prix, à servir ces potentats. Al-Qiftî explique ce fait ainsi : « Abû Sulâyman fut borgne, et sa peau fut tachetée de leprosité. Ce fut la cause de son renoncement à la société des hommes et du fait qu'il gardait sa maison; ne venait chez lui que celui qui voulait s'instruire ». (1)

Il menait une vie très pauvre, ne trouvant ni le prix de pain ni le prix du loyer de sa maison, à moins qu'un mécène quelconque lui fournisse de quoi ne pas mourir de faim et de ne pas être chassé de sa maison. Un de ces mécènes fut le vizir Abû 'Abdullâh al-'Arid, Alias Abû 'Abdullâh al-Husain ibn Ahmad ibn Sa'dân, qui fut vizir du roi Samsâm al-Dawlah al-Buwaihi de 373 h. à 375 où il fut tué par l'ordre de ce même Samsâm al-Dawlah, comme il arrive très souvent en politique !

Toutefois, Abû Sulaymân restait toujours en contact avec son pays natal, par l'intermédiaire des messagers venus de Sijistân, et qu'Abû Sulaymân avait l'habitude de rencontrer tous les vendredis. (2) Il fut aussi en rapport avec Qâbûs ibn Washmagîr. Quand le grand vizir et lettré al-Fadl ibn al-'Amîd est venu à Baghdâd, il tenait beaucoup à rencontrer notre penseur.

Fidèle à ses disciples et admirateurs qui se réunirent autour de lui dans sa pauvre maison, leur prodiguant sa science, et a donné à ses lectures et à la rédaction des rares ouvrages qu'il consentit à écrire, Abû Sulaymân est mort après 391 de l'hégire (100 de l'ère chrétienne) à Baghdâd. (3)

(1) Al-Qiftî : *Akhbar al-Hukamâ'*, p. 283.

(2) Voir al-Tawhidî : *al-Imtâ'*, I, p. 42.

(3) Sur la vie d'Abû Sulaymân, consulter : Ibn al-Nadîm : *Al-Fihrist*, p. 264, éd. Flügel; Sâ'id al-Andalusî : *Tabaqât al-Umam*, p. 71; Ibn al-Qiftî, pp. 282-3, éd. Lippert; Ibn Abî Usaibi'ah, I, 321-2; al-Bayhaqî : *Tatimmat Siwân al-Hikmah*, pp. 74-75. L'article de S.M. Stern, dans la 2e éd. de *L'Encyclopédie de l'Islam*, est pleine de fautes et sans valeur, comme le sont d'ailleurs tous les articles qui traitent de la philosophie musulmane dans cette seconde édition.



un culte pour la pensée grecque, culte dont témoigne son amour pour l'acquisition de manuscrits grecs, comme en témoigne un récit rapporté par Ibn al-Nadīm dans son *Fihrist* (p. 241, ll. 7-14, éd. Flügel à Leipzig). Vu l'importance de ce récit, nous le traduisons comme suit :

« Muhammad ibn Ishāq (= Ibn al-Nadīm) dit : un homme digne de foi m'a informé qu'en 350 de l'hégire (961 a.d.), un édifice qu'on ne supposait pas parce qu'il fut plein, s'est écroulé et a mis à découvert plusieurs livres que personne ne savait pas lire. Mais ce que j'ai vu moi-même de mes propres yeux, c'est qu'Abū al-Faḍl ibn al-'Amīd a envoyé ici (c'est-à-dire à Baghdād), en 340 et quelques années des livres abîmés qui avaient été découverts à Ispahān, dans des caisses placées à l'intérieur du mur de la ville. Ils furent écrits en grec. Quelques experts les ont lus, comme Yūhannā (1) et d'autres. On y lit les noms des soldats de l'armée et le montant de leurs soldes. Les livres furent d'une très mauvaise odeur, comme si la tannerie venait de leur être soumise. Quand ils sont restés un an à Baghdād, ils se sont séchés et changés, et leur odeur s'est envolée. Un peu de ces livres se trouve en ce moment chez notre maître Abū Sulaymān ». (2)

Ce récit prouve :

- a) qu'il y avait de manuscrits grecs à Ispahān;
- b) qu'Abū Sulaymān al-Sijistānī s'y intéressa et en acquit quelques-uns;
- c) que l'auteur d'*Al-Fihrist* considère Abū Sulaymān comme son maître, un fait qui nous intéressera quand nous aurons à établir la date de sa mort.

#### ABU SULAYMAN A BAGHDAD

Quand Abū Sulaymān est-il arrivé à Baghdād pour s'y établir ? On

---

(1) Flügel, dans son édition du *Fihrist*, note 7 de la page 241, estime que ce Yūhannā pourrait être Yuhannā ibn Yūsuf al-Kātib, qui fut traducteur et qui traduisit le livre attribué à Platon sur l'Education des jeunes (*Adāb al-Sibyān*).

(2) Ibn al-Nadīm : *al-Fihrist*, éd. Flügel, p. 241, ll. 7e 14.



Sijistân. Il faut donc que la relation entre lui et Abû Sulaymân se formât aux dernières années du règne d'Abû Ja'far. Celui-ci fut un grand politicien, un homme versé dans l'héritage grec; il connaissait par cœur beaucoup de sentences, d'anecdotes des penseurs et des rois grecs. Il connaissait par cœur tous les passages concernant la politique écrits par Aristote, surtout ses paroles adressées à Alexandre le Grand. Son audience comprenait de grands penseurs musulmans versés dans la pensée grecque, parmi lesquels il faut citer les noms d'al-Isfizârî, d'Ibn Hibbân, de Talhah et d'Abû Tammâm; on trouvera dans notre livre ici des notices les concernant consignées par Abû Sulaymân dans son *Siwân al-Hikmah*. Une notice y est également consacré à ce roi, humaniste, mécène et penseur.

Quant à son initiation aux sciences grecques, durant cette période qu'Abû Sulaymân avait passée au Sijistân, aucune source ne nous permet de la préciser. Mais, en revanche, nous savons que quand il est venu à Bagdad, il se mit en rapport avec les savants versés dans les sciences des anciens, c'est-à-dire les sciences grecques. Parmi ceux-ci, il faut citer en tête Yahyâ ibn 'Adyy, le grand théologien, penseur et traducteur — du syriaque en arabe — de plusieurs textes philosophiques grecs. Ibn Abî Usaibi'ah dit : « A Bagdad il fréquentait Yahyâ ibn 'Adyy et se mit à son école ». (1) Abû Sulaymân quand il mentionnait Yahyâ ibn 'Adyy, disait toujours : « notre maître Yahyâ ibn 'Adyy disait... » (2) Abû Zakariyyâ Yahyâ ibn 'Adyy est né en 282 ou 285 h. (895-6 a.d.) et mort en 363 h. ou 364 h. (973-4 a.d.) à l'âge de 81 ans. Parmi ses disciples il faut citer : Ibn Zur'ah, Ibn al-Khammâr, Nazîf al-Qass al-Rûmî, 'Isâ ibn 'Alî (m. en 391 h.) — qui furent de grands traducteurs du grec ou du syriaque en arabe, Ibn al-Samh, al-Qûmasî et Miskawaih. Abû Sulaymân s'associa à ces hommes, qui furent la fine fleur de la culture grecque et arabe au 4<sup>e</sup> siècle de l'hégire (10<sup>e</sup> de l'ère chrétienne), échangeait avec eux leurs connaissances de l'héritage grec, ce qui a eu pour résultat de lui fournir une très solide formation humaniste, une connaissance très vaste de l'histoire de la philosophie, de la médecine et des mathématiques grecques, et

(1) Ibn Abî Usaibi'ah : *Tabaqât al-A'libhâ*; I, p. 321. Edition A. Müller, Le Caire, 1882.

(2) Cité par Tawhîdî : *al-Muqâbasât*, n. 48, p. 224, I, 1, éd. Sandûbî, Le Caire, 1929; n. 89, p. 297; — *al-Imtâ' wa al-Mu'ânasah*, II, p. 18, Le Caire 1942.

l'exception, bien entendu, de *Siwân al-Hikmah*, qui est pourtant un recueil de textes et d'anecdotes concernant les philosophes grecs. Sa pensée la plus typique et la plus personnelle ne se trouve que dans ces propos recueillis par son disciple al-Tawhîdî et qui sont éparpillés parmi les œuvres de celui-ci, surtout : *Al-Muqâbasât*, et *al-Imtâ' wa al-Mu'ânasah*. Il va sans dire que Tawhîdî, comme il l'avoue plusieurs fois lui-même, ne donne pas les paroles d'Abû Sulaymân *verbatim*. Il ne fut pas un sténographe. Loin de là. Il ne fit qu'exprimer les idées de son maître, en une langue et en un style qui sont typiquement ceux d'Abû Hayyân al-Tawhîdî, qui reste l'un de plus grands maîtres, sinon le deuxième grand maître, après al-Jâhîz, de la langue arabe, tandis que son maître, Abû Sulaymân, comme l'attestent les trois traités que nous publions ici, fut un écrivain médiocre. Autre trait de ressemblance avec le cas Socrate-Platon.

## I

### LA VIE D'ABU SULAYMAN

La vie de ce Socrate de l'Islam, est assez mal connu. On ne connaît pas exactement la date de sa naissance, ni celle de sa mort. Pour des raisons que nous avons fournies en détail dans notre introduction arabe, nous sommes arrivé à fixer la date de sa naissance entre 320 et 330 de l'hégire (932 et 942 de l'ère chrétienne). De même nous avons supposé que sa vie se prolongea jusqu'après 391 h. (1000 a.d.), dernière date attestée par al-Tawhîdî.

Il fut né dans la province de Sijistân, (aujourd'hui appelée surtout : Sistân, nom ancien), la province orientale de l'Iran actuel, limitrophe de Balouchstân au Pakistân et limitée au sud par l'Océan indien, d'où son nom : Sijistânî. Il y passa sa prime jeunesse. Il étudia d'abord le *fiqh*, c'est-à-dire la jurisprudence musulmane, selon le rite hanafite.

Puis on le trouve en étroits rapports avec le roi (ou plutôt : le roi-leté) de Sijistân, Abû Ja'far ibn Bâbûye, qui fut roi de Sijistân en 311 h. (923 a.d.) et fut tué en 352 h. (963 a.d.), alors qu'il fut encore roi de



## INTRODUCTION

Abû Sulaymân al-Sijistânî fut l'une des plus grandes figures de cet humanisme musulman qui domina le quatrième siècle de l'hégire (dixième siècle de l'ère chrétienne). Il a su rassembler autour de lui un cercle de disciples et d'amis dont les traits communs furent : un culte de la pensée grecque, une liberté de penser à toute épreuve, un souci de la vérité qui ne craignait nul obstacle, un esprit critique qui n'épargna nul dogme, une vaste connaissance des sciences, aussi bien humaines que physiques et naturelles. On compte parmi eux : des traducteurs de textes grecs, comme Abû 'Alî Isâ ibn Zur'ah, et Isâ ibn 'Alî ibn Isâ ibn Dâwûd ibn al-Jarrâh, des penseurs semi-philosophes comme Abû Zakaryyâ al-Saymarî, Abû Bakr al-Qumâsî, Abû Muhammad al-'Arûdî, Abû al-Fath al-Nûshajânî, Ghulâm Zuhâl, des grammairiens rationalistes comme 'Alî ibn Isâ al-Rummânî et Abû al-Hasan Muhammad ibn 'Abd Allâh connu sous le nom d'ibn al-Warrâq, et de grands écrivains et littérateurs dont le plus connu fut Abû Hayyân al-Tawhidî. A ce dernier, nous devons les procès-verbaux de ces séances où les sujets les plus divers et les plus ardues furent débattus, approfondis et discutés avec une rare pénétration et une très large liberté.

Al-Tawhidî fut pour Abû Sulaymân, comme le fut Platon pour Socrate. Le même problème qui se pose au sujet de la relation de Platon avec Socrate se pose à propos du rôle de Tawhidî vis-à-vis de son maître Abû Sulaymân : jusqu'à quel point chacun d'eux exprime fidèlement la pensée de son maître ? Problème d'autant plus important que les deux maîtres ne confièrent pas leur pensée aux textes écrits. Si Socrate n'a rien écrit ou presque, Abû Sulaymân n'a écrit que de très petits traités — à

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

LIBRARY

1100 EAST 58TH STREET

CHICAGO, ILL.

60637-7099

TEL: 773-936-5000



Abû Sulaymân al-Sijistânî

**MUNTAKHAB  
SIWÂN AL-HIKMAH**

et

**TROIS TRAITES**

*Publiés, annotés et préfacés*

par

'ABDURRAHMÂN BADAWI

Téhéran

1974





# DUE DATE

JAN 24 1987

FEB 15 1991

FEB 14 REC'D

JAN 11 1993

DEC 17 REC'D

DEC 11 2002

MAY 16 2005

JUN 16 2005

FEB 16 2009

NOV 21 2010

DEC 20 2002

201-6503

Printed  
in USA



COLUMBIA UNIVERSITY LIBRARIES



0022061894



PERCO

SEP 16 1981



